

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491094>

159

C-50

C-50

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

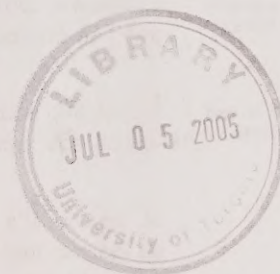
PROJET DE LOI C-50

An Act to amend the Criminal Code in respect of cruelty to
animals

Loi modifiant le Code criminel en matière de cruauté envers les
animaux

FIRST READING, MAY 16, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 16 MAI 2005



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment would amend the *Criminal Code* by consolidating animal cruelty offences and increasing the maximum penalties.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à regrouper les infractions concernant la cruauté envers les animaux et augmenter les peines maximales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the Criminal Code in respect
of cruelty to animals

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 182:**

PART V.1

CRUELTY TO ANIMALS

Definition of
“animal”

182.1 In this Part, “animal” means a verte-
brate, other than a human being.

Killing or
harming animals

182.2 (1) Every one commits an offence
who, wilfully or recklessly,

(a) causes or, being the owner, permits to be
caused unnecessary pain, suffering or injury
to an animal;

(b) kills an animal or, being the owner,
permits an animal to be killed, brutally or
viciously, regardless of whether the animal
dies immediately;

(c) kills an animal without lawful excuse;

(d) without lawful excuse, poisons an ani-
mal, places poison in such a position that it
may easily be consumed by an animal, administers an injurious drug or substance
to an animal or, being the owner, permits
anyone to do any of those things;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant le Code criminel en matière de
cruauté envers les animaux

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

**1. Le *Code criminel* est modifié par ad-
jonction, après l’article 182, de ce qui suit :**

PARTIE V.1

CRUAUTÉ ENVERS LES ANIMAUX

Définition de
« animal »

182.1 Dans la présente partie, « animal »
s’entend de tout vertébré, à l’exception de l’être
humain.

182.2 (1) Commet une infraction quiconque,
volontairement ou sans se soucier des consé-
quences de son acte :

Tuer ou blesser
des animaux

a) cause à un animal ou, s’il en est le
propriétaire, permet que lui soient causées de
la douleur, des souffrances ou des blessures
inutiles;

b) tue sauvagement ou cruellement un ani-
mal — que la mort soit immédiate ou non —
ou, s’il en est le propriétaire, permet qu’il soit
tué ainsi;

c) tue un animal sans excuse légitime;

d) sans excuse légitime, empoisonne un
animal, place du poison de manière qu’il
puisse être facilement consommé par un
animal ou administre une drogue ou subs-
tance nocive à un animal ou, s’il en est le
propriétaire, permet à quiconque de le faire;

(e) in any manner encourages, promotes, arranges, assists at or receives money for the fighting or baiting of animals, including training an animal to fight another animal;

(f) makes, maintains, keeps or allows to be made, maintained or kept a cockpit or any other arena for the fighting of animals on premises that he or she owns or occupies;

(g) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive animals are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot at the moment they are liberated; or

(h) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part of the premises to be used in the course of an activity referred to in paragraph (e) or (g).

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.

Failing to provide adequate care

182.3 (1) Every one commits an offence who

(a) negligently causes unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(b) being the owner, or the person having the custody or control of an animal, wilfully or recklessly abandons it or negligently fails to provide suitable and adequate food, water, air, shelter and care for it; or

(c) negligently injures an animal while it is being conveyed.

e) de quelque façon que ce soit, encourage ou organise le combat ou le harcèlement d'animaux, en fait la promotion, y assiste ou reçoit de l'argent à cet égard, notamment en dressant un animal pour combattre un autre animal;

f) fait, entretient ou garde une arène pour les combats de coqs ou d'autres animaux sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit faite, entretenue ou gardée sur ces lieux;

g) organise, dirige ou facilite tout événement, notamment une réunion, un concours, une exposition, un divertissement, un exercice, une démonstration, au cours duquel des animaux captifs sont mis en liberté manuellement ou par actionnement d'une trappe, d'un dispositif ou par tout moyen pour qu'on les tire au moment de leur libération, en fait la promotion, y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard;

h) s'il est le propriétaire ou l'occupant d'un local, ou la personne en ayant la charge, permet que tout ou partie de celui-ci soit utilisé en totalité ou en partie dans le cadre d'une activité visée à l'un des alinéas e) et g).

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

182.3 (1) Commet une infraction qui-conque :

Omission d'accorder des soins ou une surveillance raisonnables

a) par négligence, cause à un animal de la douleur, des souffrances ou des blessures inutiles;

b) s'il est le propriétaire d'un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle, l'abandonne volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte ou, par

		négligence, omet de lui fournir la nourriture, l'eau, l'air, l'abri et les soins convenables et suffisants;	
		c) par négligence, cause une blessure à un animal lors de son transport.	5
Definition of "negligently"	(2) For the purposes of subsection (1), "negligently" means departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « par négligence » s'entend d'un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait.	Définition de « par négligence »
Punishment	(3) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of	(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) est coupable :	Peine
	(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or	a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;	
	(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term of not more than six months or to both.	b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	15
Order of prohibition or restitution	182.4 (1) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection 182.2(2) or 182.3(3),	182.4 (1) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu des paragraphes 182.2(2) ou 182.3(3) :	Ordonnance de prohibition ou de dédommagement
	(a) make an order prohibiting the accused from owning, having the custody or control of or residing in the same premises as an animal for any period that the court considers appropriate, and in the case of a second or subsequent offence, for a minimum of five years; and	a) rendre une ordonnance interdisant à l'accusé, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se trouve un animal, la durée de cette période étant, en cas de récidive, d'au moins cinq ans;	25
	(b) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the accused pay to a person or an organization that has taken care of an animal as a result of the commission of the offence the reasonable costs that the person or organization incurred in respect of the animal, if the costs are readily ascertainable.	b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner à l'accusé de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin de l'animal les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci sont faciles à déterminer.	30
Breach of order	(2) Every one who contravenes an order made under paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a).	Violation de l'ordonnance
Application	(3) Sections 740 to 741.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (1)(b).	(3) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (1)b).	Application

Common law defences	182.5 For greater certainty, the defences set out in subsection 429(2) apply, to the extent that they are relevant, in respect of proceedings for an offence under this Part.	182.5 Il est entendu que les moyens de défense prévus au paragraphe 429(2) s'appliquent, dans la mesure où ils sont pertinents, à toute procédure relative à une infraction à la présente partie.	Défense de common law
Aboriginal rights	182.6 For greater certainty, nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	182.6 Il est entendu que la présente partie ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits existants des autochtones
Definition of "law enforcement animal"	182.7 (1) In this section, "law enforcement animal" means a dog, a horse or any other animal used by a peace officer or public officer in the execution of their duties.	182.7 (1) Au présent article, « animal d'assistance policière » s'entend d'un animal, notamment d'un chien ou d'un cheval, dont se sert un agent de la paix ou un fonctionnaire public dans l'exercice de ses fonctions.	Définition de « animal d'assistance policière »
Poisoning, injuring or killing law enforcement animal	(2) Every one commits an offence who wilfully or recklessly poisons, injures or kills a law enforcement animal while it is aiding or assisting a peace officer or public officer engaged in the execution of their duties or a person acting in aid of such an officer.	(2) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte, empoisonne, blesse ou tue un animal d'assistance policière pendant l'utilisation de celui-ci par un agent de la paix ou un fonctionnaire public — ou toute personne assistant l'un ou l'autre — dans l'exercice de ses fonctions.	Empoisonner, blesser ou tuer un animal d'assistance policière
Punishment	(3) Every one who commits an offence under subsection (2) is guilty of (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or (b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or both.	(3) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (2) est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.	Peine
Order of restitution	(4) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection (3), order the accused to pay all reasonable costs associated with the loss of or injury to the law enforcement animal as a result of the commission of the offence, if the costs are readily ascertainable.	(4) Au moment de la détermination de la peine infligée aux termes du paragraphe (3), le tribunal peut ordonner à l'accusé de rembourser les frais raisonnables qui découlent de la perte de l'animal d'assistance policière ou des blessures qui lui ont été causées et qui sont engagés par suite de la perpétration de l'infraction, s'ils sont facilement déterminables.	Dédommagement
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 38	2. Paragraph 264.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:	2. L'alinéa 264.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 38

(c) to kill, poison or injure an animal that is the property of any person.

c) de tuer, d'empoisonner ou de blesser un animal qui est la propriété de qui que ce soit.

3. The heading before section 444 and sections 444 to 447 of the Act are repealed.

3. L'intertitre précédant l'article 444 et les articles 444 à 447 de la même loi sont abrogés.

COMING INTO FORCE

4. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: New.

Clause 2: The relevant portion of subsection 264.1(1) reads as follows:

264.1 (1) Every one commits an offence who, in any manner, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

...

(c) to kill, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

Clause 3: Existing text of the heading before section 444 and of sections 444 to 447:

CATTLE AND OTHER ANIMALS

444. Every one who wilfully

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures cattle, or

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

445. Every one who wilfully and without lawful excuse

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose, or

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

CRUELTY TO ANIMALS

446. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or a bird;

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed;

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or a bird or an animal or a bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it;

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds;

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or an injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or a bird wild by nature that is kept in captivity or, being the owner of such an animal or a bird, wilfully permits a poisonous or an injurious drug or substance to be administered to it;

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated; or

Article 1: Nouveau.

Article 2: Texte du passage visé du paragraphe 264.1(1):

264.1 (1) Commet une infraction quiconque sciemment profère, transmet ou fait recevoir par une personne, de quelque façon, une menace :

[...]

c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.

Article 3: Texte de l'intertitre et des articles 444 à 447 :

BÉTAIL ET AUTRES ANIMAUX

444. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque volontairement, selon le cas :

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux.

445. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque volontairement et sans excuse légitime, selon le cas :

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime.

CRUAUTÉ ENVERS LES ANIMAUX

446. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée à un animal ou un oiseau une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés;

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants;

d) de quelque façon encourage le combat ou le harcèlement d'animaux ou d'oiseaux ou y aide ou assiste;

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée;

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard;

(g) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f).

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) For the purposes of proceedings under paragraph (1)(a) or (b), evidence that a person failed to exercise reasonable care or supervision of an animal or a bird thereby causing it pain, suffering, damage or injury is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the pain, suffering, damage or injury was caused or was permitted to be caused wilfully or was caused by wilful neglect, as the case may be.

(4) For the purpose of proceedings under paragraph (1)(d), evidence that an accused was present at the fighting or baiting of animals or birds is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he encouraged, aided or assisted at the fighting or baiting.

(5) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1), the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused from owning or having the custody or control of an animal or a bird during any period not exceeding two years.

(6) Every one who owns or has the custody or control of an animal or a bird while he is prohibited from doing so by reason of an order made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

447. (1) Every one who builds, makes, maintains or keeps a cockpit on premises that he owns or occupies, or allows a cockpit to be built, made, maintained or kept on such premises is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) A peace officer who finds cocks in a cockpit or on premises where a cockpit is located shall seize them and take them before a justice who shall order them to be destroyed.

(g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge d'un local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1).

(3) Aux fins des poursuites engagées en vertu de l'alinéa (1)a) ou b), la preuve qu'une personne a omis d'accorder à un animal ou à un oiseau des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi de la douleur, des souffrances, des dommages ou des blessures, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que cette douleur, ces souffrances, dommages ou blessures ont été volontairement causés ou permis ou qu'ils ont été causés par négligence volontaire, selon le cas.

(4) Aux fins des poursuites engagées en vertu de l'alinéa (1)d), la preuve qu'un prévenu était présent lors du combat ou du harcèlement d'animaux ou d'oiseaux fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, qu'il a encouragé ce combat ou ce harcèlement ou y a aidé ou assisté.

(5) En cas d'infraction visée au paragraphe (1), le tribunal peut, en plus de toute autre peine imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu de posséder un animal ou un oiseau, ou d'en avoir la garde, pour une période maximale de deux ans.

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque est propriétaire d'un animal ou oiseau ou en a la garde ou le contrôle alors que cela lui est interdit du fait d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5).

447. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque construit, fait, entretient ou garde une arène pour les combats de coqs sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit construite, faite, entretenue ou gardée sur ces lieux.

(2) Un agent de la paix qui trouve des coqs dans une arène pour les combats de coqs ou sur les lieux où est située une telle arène doit s'en emparer et les transporter devant un juge de paix qui en ordonnera la destruction.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-51

C-51

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to amend the Judges Act, the Federal Courts Act and
other Acts

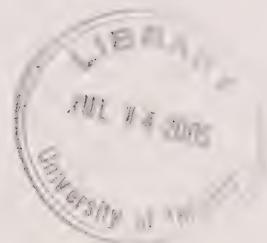
Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur les Cours fédérales
et d'autres lois

FIRST READING, MAY 20, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 20 MAI 2005

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Judges Act, the Federal Courts Act and other Acts*”.

SUMMARY

This enactment amends the *Judges Act* to implement the federal government’s response to the report of the most recent Judicial Compensation and Benefits Commission regarding salaries and benefits of federally appointed judges. Included is a mechanism to divide judicial annuities upon breakdown of the conjugal relationship.

It permits the expansion of unified family courts by authorizing the payment of salaries for additional judges. As well, it increases the number of salaries authorized for judges of provincial superior courts.

It also makes certain amendments to the *Federal Courts Act*, notably for the establishment of an independent committee to make recommendations on the compensation of Federal Court prothonotaries.

In addition, it makes a number of technical amendments to various other Acts in relation to courts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur les Cours fédérales et d’autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les juges* afin de mettre en oeuvre la réponse du gouvernement du Canada au rapport de la dernière Commission d’examen de la rémunération des juges concernant les salaires et les avantages sociaux des juges nommés par le gouvernement fédéral. Il prévoit notamment un mécanisme de partage de la pension du juge en cas d’échec de la relation conjugale.

Il permet l’expansion des tribunaux de la famille en autorisant la rémunération de juges supplémentaires. Il augmente également le nombre de salaires autorisés pour les juges des juridictions supérieures.

Il apporte aussi des modifications à la *Loi sur les Cours fédérales* et permet notamment l’établissement d’un comité indépendant chargé de faire des recommandations relatives à la rémunération des protonotaires.

De plus, il apporte à d’autres lois des modifications mineures liées aux tribunaux.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT, THE FEDERAL COURTS ACT AND OTHER ACTS

PART 1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

1-14. *Judges Act*

PART 2

AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURTS ACT

15-20. *Federal Courts Act*

PART 3

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 21. *Canada Transportation Act*
- 22. *Criminal Code*
- 23. *Crown Liability and Proceedings Act*
- 24. *Employment Insurance Act*
- 25. *Nunavut Act*
- 26. *Pesticide Residue Compensation Act*
- 27. *Railway Safety Act*
- 28-36. *Tax Court of Canada Act*
- 37. *Yukon Act*

COMING INTO FORCE

- 38. Order in council
- 39. Section 44.2 of the *Judges Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES, LA LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES ET D'AUTRES LOIS

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

1-14. *Loi sur les juges*

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

15-20. *Loi sur les Cours fédérales*

PARTIE 3

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

- 21. *Loi sur les transports au Canada*
- 22. *Code criminel*
- 23. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
- 24. *Loi sur l'assurance-emploi*
- 25. *Loi sur le Nunavut*
- 26. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*
- 27. *Loi sur la sécurité ferroviaire*
- 28-36. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*
- 37. *Loi sur le Yukon*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 38. Décret
- 39. Article 44.2 de la *Loi sur les juges*

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to amend the Judges Act, the Federal
Courts Act and other Acts

Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur les
Cours fédérales et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

PART 1

PARTIE 1

R.S., c. J-1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

1992, c. 51,
s. 2(2); 2002,
c. 8, s. 82(E)

**1. The definition “judge” in section 2 of
the *Judges Act* is replaced by the following:**

**1. La définition de « juge », à l'article 2 de
5 la *Loi sur les juges*, est remplacée par ce qui
suit :**

1992, ch. 51,
par. 2(2); 2002,
ch. 8, art. 82(A)

“judge”
« juge »

“judge” includes a chief justice, senior associate
chief justice, associate chief justice, super-
numerary judge and regional senior judge;

« juge » Sont compris parmi les juges les juges
en chef, juges en chef associés, juges en chef
adjoints, juges surnuméraires et juges princi-
10 paux régionaux.

« juge »
“judge”

R.S., c. 39
(3rd Suppl.),
s. 1(1), c. 51,
4th Suppl., s. 13;
1992, c. 51,
s. 5(1); 1998,
c. 30, s. 2(1);
2001, c. 7,
ss. 1-13;
2002, c. 8, ss. 83,
84(E)

**2. Sections 9 to 21 of the Act are replaced
by the following:**

**2. Les articles 9 à 21 de la même loi sont
10 remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
par. 1(1), ch. 51
(4^e suppl.),
art. 13; 1992,
ch. 51, par. 5(1);
1998, ch. 30,
par. 2(1); 2001,
ch. 7, art. 1 à 13;
2002, ch. 8,
art. 83 et 84(A)

Supreme Court
of Canada

**9. The yearly salaries of the judges of the
Supreme Court of Canada are as follows:**

**9. Les juges de la Cour suprême du Canada
reçoivent les traitements annuels suivants :**

Cour suprême du
Canada

(a) the Chief Justice of Canada, \$308,400;
and

a) s'agissant du juge en chef du Canada : 15
308 400 \$;

(b) the eight puisne judges, \$285,600 each. 15

b) s'agissant de chacun des huit autres juges :
285 600 \$.

Federal Courts

**10. The yearly salaries of the judges of the
Federal Courts are as follows:**

**10. Les juges des Cours fédérales reçoivent
les traitements annuels suivants :**

Cours fédérales

20

(a) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, \$263,000;

(b) the other judges of the Federal Court of Appeal, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice of the Federal Court, \$263,000; and

(d) the other judges of the Federal Court, \$240,000 each.

Tax Court of
Canada

11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(a) the Chief Justice, \$263,000;

(b) the Associate Chief Justice, \$263,000; and

(c) the other judges, \$240,000 each.

Court of Appeal
for Ontario and
Superior Court
of Justice

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, \$263,000 each; 20

(b) the fourteen Justices of Appeal, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, \$263,000 each; and 25

(d) the one hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, \$240,000 each.

Court of Appeal
and Superior
Court of Quebec

13. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

(a) the Chief Justice of Quebec, \$263,000;

(b) the eighteen puisne judges of the Court of Appeal, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, \$263,000 each; and 35

(d) the one hundred and forty puisne judges of the Superior Court, \$240,000 each.

a) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale : 263 000 \$;

b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale : 240 000 \$;

c) s'agissant du juge en chef de la Cour 5 fédérale : 263 000 \$;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale : 240 000 \$.

11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants : 10

a) s'agissant du juge en chef : 263 000 \$;

b) s'agissant du juge en chef adjoint : 263 000 \$;

c) s'agissant de chacun des autres juges : 240 000 \$.

Cour canadienne
de l'impôt

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en 20 chef adjoint de l'Ontario : 263 000 \$;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel : 240 000 \$;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en 25 chef adjoint de la Cour supérieure de justice : 263 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice : 240 000 \$.

Cour d'appel de
l'Ontario et Cour
supérieure de
justice de
l'Ontario

13. Les juges de la Cour d'appel et de la 30 Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Québec : 263 000 \$;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres 35 juges de la Cour d'appel : 240 000 \$;

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure : 263 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cent quarante 40 autres juges de la Cour supérieure : 240 000 \$.

Cour d'appel et
Cour supérieure
du Québec

Court of Appeal
and Supreme
Court of Nova
Scotia

14. The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

- (a) the Chief Justice of Nova Scotia, \$263,000; 5
- (b) the seven other judges of the Court of Appeal, \$240,000 each;
- (c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, \$263,000 each; and 10
- (d) the twenty-three other judges of the Supreme Court, \$240,000 each.

Court of Appeal
and Court of
Queen's Bench
of New
Brunswick

15. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are 15 as follows:

- (a) the Chief Justice of New Brunswick, \$263,000;
- (b) the five other judges of the Court of Appeal, \$240,000 each; 20
- (c) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$263,000; and
- (d) the twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, \$240,000 each.

Court of Appeal
and Court of
Queen's Bench
for Manitoba

16. The yearly salaries of the judges of the 25 Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

- (a) the Chief Justice of Manitoba, \$263,000;
- (b) the six Judges of Appeal, \$240,000 each; 30
- (c) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$263,000 each; and
- (d) the thirty puisne judges of the Court of 35 Queen's Bench, \$240,000 each.

Court of Appeal
and Supreme
Court of British
Columbia

17. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows: 40

14. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse : 263 000 \$; 5
- b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel : 240 000 \$;
- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 263 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres 10 juges de la Cour suprême : 240 000 \$.

Cour d'appel et
Cour suprême de
la Nouvelle-
Écosse

15. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants : 15

- a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick : 263 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel : 240 000 \$;
- c) s'agissant du juge en chef de la Cour du 20 Banc de la Reine : 263 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 240 000 \$.

Cour d'appel et
Cour du Banc de
la Reine du
Nouveau-
Brunswick

16. Les juges de la Cour d'appel et de la 25 Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef du Manitoba : 263 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des six autres juges 30 d'appel : 240 000 \$;
- c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 263 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des trente autres 35 juges de la Cour du Banc de la Reine : 240 000 \$.

Cour d'appel et
Cour du Banc de
la Reine du
Manitoba

17. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants : 40

- a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique : 263 000 \$;

Cour d'appel et
Cour suprême de
la Colombie-
Britannique

(a) the Chief Justice of British Columbia, \$263,000;

(b) the twelve Justices of Appeal, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, \$263,000 each; and

(d) the eighty-one other judges of the Supreme Court, \$240,000 each.

Supreme Court
of Prince
Edward Island

18. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

(a) the Chief Justice of Prince Edward Island, \$263,000;

(b) the two other judges of the Appeal Division, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice of the Trial Division, \$263,000; and

(d) the three other judges of the Trial Division, \$240,000 each. 20

Court of Appeal
and Court of
Queen's Bench
for
Saskatchewan

19. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

(a) the Chief Justice of Saskatchewan \$263,000;

(b) the six Judges of Appeal, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$263,000; and

(d) the twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, \$240,000 each. 30

Court of Appeal
and Court of
Queen's Bench
of Alberta

20. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

(a) the Chief Justice of Alberta, \$263,000; 35

(b) the ten Justices of Appeal, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$263,000 each; and 40

b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel : 240 000 \$;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 263 000 \$;

d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême : 240 000 \$. 5

Cour suprême de
l'Île-du-Prince-
Édouard

18. Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard : 263 000 \$;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel : 240 000 \$;

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance : 263 000 \$; 15

d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance : 240 000 \$.

19. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan 20 reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel et
Cour du Banc de
la Reine de la
Saskatchewan

a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan : 263 000 \$;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 240 000 \$; 25

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 263 000 \$;

d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 240 000 \$. 30

20. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel et
Cour du Banc de
la Reine de
l'Alberta

a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta : 263 000 \$; 35

b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel : 240 000 \$;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 263 000 \$; 40

	<p>(d) <u>the</u> fifty-five other Justices of the Court of Queen’s Bench, <u>\$240,000</u> each.</p>	<p>d) s’agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine : <u>240 000 \$</u>.</p>	
Supreme Court of Newfoundland and Labrador	<p>21. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador are as follows:</p> <p>(a) the Chief Justice of Newfoundland and Labrador, <u>\$263,000</u>;</p> <p>(b) <u>the</u> five Judges of Appeal, <u>\$240,000</u> each;</p> <p>(c) the Chief Justice of the Trial Division, <u>10 \$263,000</u>; and</p> <p>(d) <u>the</u> eighteen other judges of the Trial Division, <u>\$240,000</u> each.</p>	<p>21. Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador reçoivent les traitements 5 annuels suivants :</p> <p>a) s’agissant du juge en chef de Terre-Neuve-et-Labrador : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>b) s’agissant de chacun des cinq autres juges d’appel : <u>240 000 \$</u>; 10</p> <p>c) s’agissant du juge en chef de la Section de première instance : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>d) s’agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance : <u>240 000 \$</u>. 15</p>	Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador
1999, c. 3, s. 72; 2001, c. 7, s. 14; 2002, c. 7, s. 189	<p>3. (1) Subsections 22(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>3. (1) Les paragraphes 22(1) à (2.1) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1999, ch. 3, art. 72; 2001, ch. 7, art. 14; 2002, ch. 7, art. 189
Supreme Court of Yukon	<p>22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:</p> <p>(a) the senior judge, <u>\$263,000</u>; and</p> <p>(b) the <u>two</u> other judges, <u>\$240,000</u> each.</p>	<p>22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants : 20</p> <p>a) s’agissant du juge principal : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>b) s’agissant de <u>chacun des deux autres</u> juges : <u>240 000 \$</u>.</p>	Cour suprême du Yukon
Supreme Court of the Northwest Territories	<p>(2) The yearly salaries of the judges of the 20 Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:</p> <p>(a) the senior judge, <u>\$263,000</u>; and</p> <p>(b) the two other judges, <u>\$240,000</u> each.</p>	<p>(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traite- 25 ments annuels suivants :</p> <p>a) s’agissant du juge principal : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>b) s’agissant de chacun des deux autres juges : <u>240 000 \$</u>.</p>	Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest
Nunavut Court of Justice	<p>(2.1) The yearly salaries of the judges of the 25 Nunavut Court of Justice are as follows:</p> <p>(a) the senior judge, <u>\$263,000</u>; and</p> <p>(b) the two other judges, <u>\$240,000</u> each.</p>	<p>(2.1) Les juges de la Cour de justice du 30 Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) s’agissant du juge principal : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>b) s’agissant de chacun des deux autres juges : <u>240 000 \$</u>. 35</p>	Cour de justice du Nunavut
	<p>(2) Paragraph 22(1)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the 30 following:</p> <p>(a) the <u>Chief Justice</u>, <u>\$263,000</u>; and</p>	<p>(2) L’alinéa 22(1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) s’agissant du juge <u>en chef</u>: <u>263 000 \$</u>;</p>	

(3) Paragraph 22(2)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(a) the Chief Justice, \$263,000; and

(4) Paragraph 22(2.1)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(a) the Chief Justice, \$263,000; and

(5) Subsection 22(3) of the Act is repealed.

1999, c. 3, s. 72

4. (1) Paragraph 24(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) thirty-two, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

1992, c. 51, s. 7(2)

(2) The portion of subsection 24(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than sixty-three at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)

1998, c. 30, s. 3(2)

Unified family courts

(3) Paragraph 24(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland and Labrador, the Court of Appeal of the Province; and

1992, c. 51, s. 7(4)

5. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

25. (1) The yearly salaries referred to in sections 9 to 22 apply in respect of the twelve month period commencing April 1, 2004.

2001, c. 7, s. 16

Annual adjustment of salary

(2) The portion of subsection 25(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2001, c. 7, s. 16

(3) L'alinéa 22(2)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef: 263 000 \$;

(4) L'alinéa 22(2.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef: 263 000 \$;

(5) Le paragraphe 22(3) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 3, art. 72

4. (1) L'alinéa 24(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) trente-deux, pour les autres juridictions supérieures.

1992, ch. 51, par. 7(2)

(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de soixante-trois autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa (3)b) :

1998, ch. 30, par. 3(2)

Tribunaux de la famille

(3) L'alinéa 24(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Cour d'appel;

1992, ch. 51, par. 7(4)

5. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Les traitements annuels mentionnés aux articles 9 à 22 s'appliquent pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 2004.

2001, ch. 7, art. 16

Rajustement annuel

(2) Le passage du paragraphe 25(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 7, art. 16

Annual adjustment of salary	(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, <u>2005</u> , and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying	(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1 ^{er} avril <u>2005</u> , est égal au produit des facteurs suivants :	Rajustement annuel
2001, c. 7, s. 16	(3) Paragraph 25(3)(a) of the Act is replaced by the following: (a) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the “first adjustment year” is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the “second adjustment year” is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and	(3) L’alinéa 25(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) aux fins <u>de</u> calcul du traitement à verser au cours d’une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s’applique l’indice de l’ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s’effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;	5 2001, ch. 7, art. 16
2001, c. 7, s. 18	6. Subsection 26.3(2) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 26.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 7, art. 18
Entitlement to payment of costs	(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, <u>two thirds</u> of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), le représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor <u>des deux tiers</u> des dépens liés à sa participation, <u>déterminés</u> en conformité avec le paragraphe (3).	Droit au paiement des dépens
2002, c. 7, s. 190(1)	7. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:	7. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 7, par. 190(1)
Additional allowance for northern judges	(2) On and after April 1, 2004, there shall be paid to <u>each judge of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador resident in Labrador</u> and each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in <u>Labrador and in the territories</u> .	(2) À compter du 1 ^{er} avril 2004, les juges de la Cour supérieure de Terre-Neuve-et-Labrador qui résident au Labrador, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires <u>et le Labrador</u> .	Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien
2001, c. 7, s. 19(2); 2002, c. 7, ss. 190 and 277(E), c. 8, s. 86	(2) Subsections 27(6) and (7) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 27(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 7, par. 19(2); 2002, ch. 7, art. 190 et 277(A), ch. 8, art. 86
Representational allowance	(6) On and after April 1, 2004, the following <u>judges</u> are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge or the	(6) À compter du 1 ^{er} avril 2004, les juges ci-après ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint	Frais de représentation

spouse or common-law partner of the judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed below in respect of each judge:

- (a) the Chief Justice of Canada, \$18,750;
- (b) each puisne judge of the Supreme Court 10 of Canada, \$10,000;
- (c) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province, \$12,500; 15
- (d) each other chief justice referred to in sections 10 to 21, \$10,000;
- (e) the Chief Justices of the Court of Appeal of Yukon, the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Court of 20 Appeal of Nunavut, and the senior judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, \$10,000 each;
- (f) the Chief Justice of the Court Martial 25 Appeal Court of Canada, \$10,000; and
- (g) each regional senior judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, \$5,000.

(3) Paragraphs 27(6)(d) and (e) of the Act, 30 as enacted by subsection (2), are replaced by the following:

- (d) each other chief justice referred to in sections 10 to 22, \$10,000;
- (e) the Chief Justices of the Court of Appeal 35 of Yukon, the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Court of Appeal of Nunavut, \$10,000 each;

(4) The definition “chief justice” in subsection 27(9) of the Act is replaced by the 40 following:

“chief justice”, except in paragraphs (6)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and an associate chief justice;

“chief justice”
«juge en chef»

de fait, par l’accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d’une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales annuelles suivantes :

- a) le juge en chef du Canada : 18 750 \$;
- b) les autres juges de la Cour suprême du Canada : 10 000 \$;
- c) le juge en chef de la Cour d’appel fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés 10 aux articles 12 à 21 : 12 500 \$;
- d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 : 10 000 \$;
- e) les juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du 15 Nunavut et le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut : 10 000 \$;
- f) le juge en chef de la Cour d’appel de la 20 cour martiale du Canada : 10 000 \$;
- g) les juges principaux régionaux de la Cour d’appel de l’Ontario et de la Cour supérieure de justice de l’Ontario : 5 000 \$.

(3) Les alinéas 27(6)d) et e) de la même loi, 25 édictés par le paragraphe (2), sont remplacés par ce qui suit :

- d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 22 : 10 000 \$;
- e) les juges en chef des cours d’appel du 30 Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut : 10 000 \$;

(4) La définition de «juge en chef», au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 35

«juge en chef» Sauf aux alinéas (6)a) et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

«juge en chef»
“chief justice”

	<p>(5) Subsection 27(9) of the Act, as amended by subsection (4), is replaced by the following:</p>	<p>(5) Le paragraphe 27(9) de la même loi, dans sa version modifiée par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :</p>	
Definition of "chief justice"	<p>(9) In this section, except in paragraphs (6) (a) and (c), "chief justice" includes a senior associate chief justice and an associate chief justice.</p>	<p>(9) <u>Au présent article, sauf aux alinéas (6)a et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.</u></p>	Définition de «juge en chef»
R.S., c. 16 (3rd Suppl.), s. 3; 2002, c. 8, s. 87(1)	<p>8. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>8. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 16 (3 ^e suppl.), art. 3; 2002, ch. 8, par. 87(1)
Federal Courts and Tax Court	<p>28. (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge of that Court from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of ten years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.</p>	<p>28. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.</p>	Cours fédérales et Cour canadienne de l'impôt
Restriction on election	<p>(2) An election may be made under subsection (1) only by a judge</p> <p>(a) who has continued in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty; or</p> <p>(b) who has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.</p>	<p>(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;</p> <p>b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.</p>	Décision restreinte
2002, c. 7, s. 191(1), c. 8, ss. 88(1)(E), (2)(E)	<p>9. (1) Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>9. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	2002, ch. 7, par. 191(1), ch. 8, par. 88(1)(A) et (2)(A)
Provincial superior courts	<p>29. (1) If the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court of the province the additional office of supernumerary judge of the court, and a judge of that court notifies the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of the judge's election to</p>	<p>29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour</p>	Autres juridictions supérieures

give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of ten years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Conditions	(2) An election under subsection (1) may only be made by a judge	(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Conditions
	(a) who has continued in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty; or	a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;	10
	(b) who has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.	b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.	15
2002, c. 7, s. 191(1)	(2) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 7, par. 191(1)
Duties of judge	(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge by the chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, as the case may be, of the court of which the judge is a member or, where that court is constituted with divisions, of the division of which the judge is a member.	(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint du tribunal — ou de la section de celui-ci — auquel il appartient.	Fonctions
2002, c. 7, s. 191(2)	(3) Subsection 29(6) of the Act is repealed.	(3) Le paragraphe 29(6) de la même loi est abrogé.	2002, ch. 7, par. 191(2)
2002, c. 7, s. 193(1)	10. (1) Paragraph 40(1)(c) of the Act is replaced by the following:	10. (1) L'alinéa 40(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 7, par. 193(1)
	(c) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, who moves to a place of residence in one of the ten provinces or in another territory,	c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire, pour couvrir les dépenses qu'il commence à engager :	30
	(i) in respect of expenses that begin to be incurred not earlier than two years before the judge's date of eligibility to retire, or	(i) soit au plus tôt deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,	40

	<p>(ii) if no expenses are claimed under subparagraph (i), in respect of expenses that begin to be incurred not later than two years after the judge actually retires or resigns;</p>	<p>(ii) soit au plus tard deux ans après le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune réclamation au titre du sous-alinéa (i) n'est présentée.</p>	
			5
2002, c. 8, s. 93(2)	<p>(2) Paragraph 40(1)(e) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who moves 10 to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court,</p> <p>(i) in respect of expenses that begin to be incurred not earlier than two years before 15 the judge's date of eligibility to retire, or</p> <p>(ii) if no expenses are claimed under subparagraph (i), in respect of expenses that begin to be incurred not later than two years after the judge actually retires or 20 resigns; and</p>	<p>(2) L'alinéa 40(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de 10 la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait, <u>pour couvrir les dépenses qu'il com-</u> <u>mence à engager :</u></p> <p>(i) soit au plus tôt deux ans avant la date à 15 laquelle il est admissible à la retraite,</p> <p>(ii) soit au plus tard deux ans après le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune réclamation au titre du sous-alinéa (i) n'est présentée.</p>	5 2002, ch. 8, par. 93(2)
	<p>(3) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):</p>	<p>(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :</p>	20
Expenses of spouse or common-law partner	<p>(1.3) Where a removal allowance is payable to a judge of the Supreme Court of Canada, the 25 Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada under paragraph (1)(a), an allowance shall be paid up to a maximum of \$5,000 for expenses actually incurred by the judge's spouse or common-law partner for 30 purposes related to employment in the judge's new place of residence.</p>	<p>(1.3) Il est versé à l'époux ou au conjoint de fait d'un juge de la Cour suprême du Canada, de 25 la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, en vertu de l'alinéa (1)a), une allocation d'au plus 5 000 \$ pour couvrir les dépenses réelles liées à son emploi au nouveau lieu de résidence qui 30 découlent du déménagement du juge.</p>	Dépenses de l'époux ou du conjoint de fait
1998, c. 30, s. 7(2); 2002, c. 8, s. 95(1)(E)	<p>11. Paragraph 42(1)(e) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(e) a judge of the Supreme Court of Canada 35 who has continued in judicial office on that Court for at least ten years and resigns from office,</p>	<p>11. L'alinéa 42(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du 35 Canada pendant au moins dix ans.</p>	1998, ch. 30, par. 7(2); 2002, ch. 8, par. 95(1)(A)
2001, c. 7, s. 21	<p>12. Subsection 43.1(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) The amount of the deferred annuity shall be two thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the</p>	<p>12. Le paragraphe 43.1(2) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au 40 moment où il exerce son choix, multiplié par la</p>	2001, ch. 7, art. 21
Calculation of amount of deferred annuity			Calcul de la pension différée

election multiplied by a fraction, the numerator of which is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office and the denominator of which is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge would have been required to serve in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(a) or (d), as the case may be.

fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, 5 qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à 5 une pension en vertu de l'alinéa 42(1)a) ou d), selon le cas.

2002, c. 8, s. 99

13. Subsection 50(2.1) of the Act is replaced by the following:

Adjustment of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and 15 whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, a judge of the Supreme Court of Canada who continues in judicial office after having held office on that Court for at least ten years, or a judge referred to 20 in section 41.1 is not required to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account at a rate of one per cent of his or her salary. 25

13. Le paragraphe 50(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 99

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui 10 continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts, le juge 15 de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu de verser la 20 cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci. 25

Diminution de la cotisation

14. The Act is amended by adding the following after section 52:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

	DIVISION OF JUDGE'S ANNUITY ON CONJUGAL BREAKDOWN	PARTAGE DE LA PENSION DU JUGE EN CAS D'ÉCHEC DE LA RELATION CONJUGALE	
Definitions	52.1 The following definitions apply in this section and sections 52.11 to 52.22.	52.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 52.11 à 52.22.	Définitions
"agreement" « accord »	"agreement" means an agreement referred to in 30 subparagraph 52.11(2)(b)(ii).	« accord » Accord visé au sous-alinéa 30 52.11(2)b)(ii).	« accord » "agreement"
"annuity" « pension »	"annuity" means an annuity payable under section 42, 43 or 43.1.	« demande » Demande prévue au paragraphe 52.11(1).	« demande » "application"
"application" « demande »	"application" means an application made under subsection 52.11(1). 35	« époux » Est assimilée à l'époux du juge la 35 personne qui est partie avec lui à un mariage 35 nul.	« époux » "spouse"
"court order" « ordonnance »	"court order" means an order referred to in paragraph 52.11(2)(a) or subparagraph 52.11(2)(b)(i).	« intéressé » S'entend, relativement à une demande de partage des prestations de pension d'un juge, du juge ou de l'époux, ex-époux ou	« intéressé » "interested party"

“interested party” « intéressé »	“interested party”, in relation to an application for division of a judge’s annuity benefits, means the judge or the spouse, former spouse or former common-law partner with whom those benefits would be divided under the application.	ancien conjoint de fait avec lequel les prestations de pension seraient partagées aux termes de la demande.	
“judge” « juge »	“judge” means a judge or former judge who is entitled to or may become entitled to an annuity under this Act.	« juge » Juge ou ancien juge qui a ou peut avoir droit à une pension en vertu de la présente loi.	« juge » “judge”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Justice of Canada.	« ministre » Le ministre de la Justice du Canada.	« ministre » “Minister”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation.	« pension » Pension à payer en vertu des articles 42, 43 ou 43.1.	« pension » “annuity”
“spouse” « époux »	“spouse”, in relation to a judge, includes a person who is a party to a void marriage with the judge.		
Application for division	<p>52.11 (1) A judge or a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may, in the circumstances described in subsection (2), apply in writing to the Minister in accordance with the regulations for the division of the judge’s annuity benefits between the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner.</p>	<p>52.11 (1) Le juge ou son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander au ministre, par écrit et conformément aux règlements, le partage des prestations de pension du juge entre le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.</p>	Demande de partage
When application may be made	<p>(2) The circumstances in which an application may be made are</p> <p>(a) where a court in Canada of competent jurisdiction, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between the interested parties; or</p> <p>(b) where the interested parties are living separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they commenced to live separate and apart,</p> <p>(i) a court in Canada of competent jurisdiction has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between them, or</p> <p>(ii) the interested parties have entered into a written agreement that provides for the annuity benefits to be divided between them.</p>	<p>(2) La demande peut se faire dans l’une des circonstances suivantes :</p> <p>a) un tribunal canadien compétent a rendu, dans une procédure de divorce, d’annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre les intéressés;</p> <p>b) les intéressés ne cohabitent plus depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :</p> <p>(i) un tribunal canadien compétent a rendu une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre eux,</p> <p>(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d’un tel partage.</p>	Circonstances

Notice to interested parties	(3) The Minister shall send a notice of the receipt of an application in accordance with the regulations to each interested party.	(3) Le ministre avise, conformément aux règlements, chacun des intéressés de la réception de la demande.	Avis de réception aux intéressés
Objections by interested parties	52.12 (1) An interested party who objects to the division of the annuity benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing to the Minister within ninety days after the day on which notice of the receipt of the application is sent to the interested party in accordance with the regulations.	52.12 (1) Tout intéressé qui s'oppose, pour l'un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de pension peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis de réception de la demande du ministre lui a été envoyé conformément aux règlements, adresser à celui-ci un avis d'opposition écrit.	Opposition à la demande
Grounds for objection	(2) The grounds for objection are as follows: (a) the court order or agreement has been varied or is of no force or effect; (b) the terms of the court order or agreement have been or are being satisfied by other means; or (c) proceedings have been commenced in a court in Canada of competent jurisdiction to appeal or review the court order or challenge the terms of the agreement.	(2) Les motifs d'opposition sont les suivants : a) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet; b) d'autres moyens ont servi ou servent à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord; c) une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord a été engagée devant un tribunal canadien compétent.	Motifs
Documentary evidence	(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.	(3) L'avis est accompagné de preuves documentaires à l'appui de l'opposition.	Documents
Approval of division	52.13 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of the annuity benefits for which the application is made.	52.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de pension objet de la demande.	Approbation du partage
When decision to be deferred	(2) Where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 52.12, the Minister shall (a) if the objection is on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(a) or (b), defer any decision on the application until such time as the Minister is able to ascertain to the Minister's satisfaction whether those grounds have been established; and (b) if the objection is on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(c), defer any decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.	(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande jusqu'à ce qu'il puisse constater le bien-fondé du motif visé aux alinéas 52.12(2)a) ou b) ou jusqu'à l'achèvement de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c).	Avis d'opposition

Refusal of division	<p>(3) The Minister shall refuse to approve the division of the annuity benefits if</p> <p>(a) the application is withdrawn in accordance with the regulations;</p> <p>(b) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(a) or (b) and the Minister is satisfied that those grounds have been established and constitute sufficient reason to refuse the division;</p> <p>(c) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(c) and the court order or agreement is of no force or effect as a result of the proceedings referred to in that paragraph;</p> <p>(d) the period of cohabitation of the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner cannot be determined under subsection 52.14(4); or</p> <p>(e) the Minister is satisfied, based on evidence submitted to the Minister, that it would not be just to approve the division.</p>	<p>(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :</p> <p>a) la demande est retirée conformément aux règlements;</p> <p>b) dans le cas de l'opposition fondée sur le motif visé aux alinéas 52.12(2)a) ou b), il constate son bien-fondé et est convaincu qu'il est suffisant pour justifier le refus;</p> <p>c) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c);</p> <p>d) l'application du paragraphe 52.14(4) ne permet pas de déterminer la période pendant laquelle le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ont cohabité;</p> <p>e) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.</p>	Refus du ministre
Exception	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of the annuity benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 52.12(2)(c).</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur l'ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c).</p>	Exception
Transitional	<p>(5) The Minister may approve the division of the annuity benefits even though the court order or agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 52.11(1) comes into force.</p>	<p>(5) Le ministre peut approuver le partage même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 52.11(1).</p>	Disposition transitoire
Division of annuity benefits	<p>52.14 (1) Where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge,</p> <p>(a) the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of one of the following:</p> <p>(i) a sum representing fifty per cent of a proportion, determined in accordance with subsection (2), of the value of the annuity benefits that are deemed, in accordance with the regulations, to have accrued to the judge,</p>	<p>52.14 (1) L'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne :</p> <p>a) l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :</p> <p>(i) une somme égale à cinquante pour cent d'une proportion — déterminée conformément au paragraphe (2) — de la valeur des prestations de pension réputées acquises, selon les règlements, par le juge,</p>	Approbation du partage

	<p>(ii) in the case of a judge who has not become entitled to an annuity, a sum equal to fifty per cent of the contributions made by the judge under section 50 during the period subject to division and of any interest payable on those contributions, unless the spouse, former spouse or former common-law partner of a judge elects, in the prescribed manner, to receive, at such time as the judge becomes entitled to an annuity, an amount determined at that time in accordance with subparagraph (i), or</p> <p>(iii) if the terms of a court order or the agreement provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of an amount that is less than the amount determined under subparagraph (i) or (ii), as the case may be, that lesser amount; and</p> <p>(b) the annuity benefits that are deemed, in accordance with the regulations, to have accrued to the judge shall be adjusted in the manner provided by the regulations.</p>	<p>(ii) dans le cas où le juge n'a pas droit à une pension, une somme égale à cinquante pour cent des cotisations versées par le juge en vertu de l'article 50 pendant la période visée par le partage, y compris les intérêts afférents, à moins que l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge ait choisi, conformément aux modalités réglementaires, de recevoir, au moment où le juge aura droit à une pension, une somme déterminée à ce moment conformément au sous-alinéa (i),</p> <p>(iii) si l'ordonnance ou l'accord prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure aux sommes prévues aux sous-alinéas (i) ou (ii), selon le cas, cette somme;</p> <p>b) la révision, conformément aux règlements, des prestations de pension réputées acquises par le juge, selon les règlements.</p>	
Proportion	<p>(2) The proportion of the value of annuity benefits referred to in subparagraph (1)(a)(i) is the period subject to division as a fraction of the total years of service of the judge up to the actual date of retirement or, in the case of a judge who has not yet retired, the expected date of retirement determined in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) La proportion de la valeur des prestations de pension visée au sous-alinéa (1)a(i) est le rapport entre la période visée par le partage et le nombre total d'années de service du juge ou, s'il est encore en exercice, le nombre total d'années de service que le juge aura accumulées à la date prévue pour sa mise à la retraite, déterminée conformément aux règlements.</p>	Proportion
Death of judge	<p>(3) If an election has been made to receive an amount under subparagraph (1)(a)(ii) and the judge dies or ceases to hold office before becoming entitled to an annuity, the spouse, former spouse or former common-law partner shall instead be paid immediately an amount equal to fifty per cent of the contributions made by the judge under section 50 during the period subject to division and of any interest payable on those contributions.</p>	<p>(3) Si le juge décède ou cesse d'exercer ses fonctions avant d'avoir droit à une pension, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait qui a effectué le choix visé au sous-alinéa (1)a(ii) reçoit plutôt sur-le-champ une somme égale à cinquante pour cent des cotisations versées par le juge en vertu de l'article 50 pendant la période visée par le partage, y compris les intérêts afférents.</p>	Décès du juge
Determination of periods of division and cohabitation	<p>(4) For the purposes of this section,</p> <p>(a) the period subject to division is the portion of the period of cohabitation during which the judge held office under this Act, measured in years to the nearest one tenth of a year; and</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article :</p> <p>a) la période visée par le partage est la partie de la période de cohabitation pendant laquelle le juge a exercé des fonctions judiciaires au titre de la présente loi, calculée au dixième d'année près;</p>	Détermination de la période visée par le partage et de la période de cohabitation

	<p>(b) the period of cohabitation is the period during which the interested parties cohabited, as specified by the court order or agreement or, if none is specified, as determined in accordance with the regulations on the basis of evidence submitted by either or both of the interested parties. 5</p>	<p>b) la période de cohabitation est la période pendant laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, les intéressés ont cohabité; à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, la période est déterminée, conformément aux règlements, selon la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés. 5</p>	
Death of spouse, former spouse or former common-law partner	<p>(5) A share of annuity benefits that cannot be accorded under subsection (1) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to that person's estate or succession. 10</p>	<p>(5) En cas de décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, la part des prestations de pension est versée à sa succession. 10</p>	Décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait
Adjustment of accrued benefits	<p>(6) The adjustment of annuity benefits required by paragraph (1)(b) shall be effective as of the date determined in accordance with the regulations, which date may be before the date on which the adjustment is actually made. 15</p>	<p>(6) La date de prise d'effet de la révision prévue à l'alinéa (1)b) est déterminée conformément aux règlements et peut être antérieure à celle de la révision même.</p>	Date de la révision
Notice of division	<p>(7) The Minister shall send a notice of the division of the annuity benefits in the prescribed manner to each interested party. 20</p>	<p>(7) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, un avis du partage à chacun des intéressés. 15</p>	Avis de partage
Transfer and payment of share	<p>52.15 (1) The spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits shall be accorded by</p> <p>(a) the transfer of the specified portion of that share to a retirement savings plan for the spouse, former spouse or former common-law partner that is of the prescribed kind for the purposes of section 26 of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>; and</p> <p>(b) the payment of the remainder of that share, if any, to the spouse, former spouse or former common-law partner. 30</p>	<p>52.15 (1) L'attribution d'une part des prestations de pension du juge à son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait s'effectue de la manière suivante : 20</p> <p>a) une partie déterminée de la part est transférée à un régime d'épargne-retraite destiné à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait et prévu par règlement pour l'application de l'article 26 de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>;</p> <p>b) le reste de la part, s'il en existe, est versée à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait. 30</p>	Transfert et paiement
Calculation of specified portion	<p>(2) For the purpose of paragraph (1)(a), the specified portion of a spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits is</p> <p>(a) if that share consists of a portion of the judge's contributions, that portion; or</p> <p>(b) in any other case, the amount determined by the formula 40</p> $(A \times B \times C)/D$ <p>where</p> <p>A is the share of the annuity benefits,</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), on entend par « partie déterminée de la part » :</p> <p>a) si cette part est constituée d'une partie des cotisations versées par le juge, cette partie des cotisations; 35</p> <p>b) dans tous les autres cas, la somme calculée selon la formule suivante :</p> $(A \times B \times C)/D$ <p>où :</p> <p>A représente la part des prestations de pension; 40</p>	Calcul de la partie déterminée

	<p>B is the period subject to division,</p> <p>C is the defined benefit limit, within the meaning of regulations made under the <i>Income Tax Act</i>, for the calendar year in which the share is accorded, and 5</p> <p>D is the amount of the annuity benefits expressed on an annualized basis that are deemed, in accordance with the regulations, to have accrued to the judge during the period subject to division. 10</p>	<p>B la période visée par le partage;</p> <p>C le plafond des prestations déterminées — au sens des règlements pris en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> — pour l'année au cours de laquelle est attribuée 5 la part des prestations de pension;</p> <p>D les prestations de pension, calculées sur une année, qui sont réputées acquises, selon les règlements, par le juge pendant la période visée par le partage. 10</p>	
Tax treatment	(3) For the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , an amount transferred to a retirement savings plan in accordance with paragraph (1)(a) is deemed to be an amount transferred from a registered pension plan in accordance with 15 subsection 147.3(5) of that Act.	(3) Pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , toute somme transférée dans un régime d'épargne-retraite conformément à l'alinéa (1)a) est réputée être une somme transférée d'un régime de pension agréé conformément au 15 paragraphe 147.3(5) de cette loi.	Conséquences fiscales
Further divisions precluded	52.16 Where a division of annuity benefits that are deemed to have accrued to a judge during any period is made under section 52.14, no further divisions may be made under that 20 section in respect of that period.	52.16 Le partage prévu à l'article 52.14 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.	Partages ultérieurs interdits
Amounts transferred in error	52.17 If the amount transferred or paid in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner, or paid to the estate or succession of a deceased spouse, former spouse 25 or former common-law partner, under section 52.14 or 52.15 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or paid or the estate or succession was entitled to be 30 paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or former common-law partner or that estate or succession.	52.17 Lorsque la somme transférée ou versée 20 à l'égard de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la somme versée à la succession de l'une de ces personnes en vertu des articles 52.14 ou 52.15 est supérieure à celle qui aurait dû l'être conformément à ces articles, 25 l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou sur la succession.	Transferts par erreur
Amounts paid before adjustment	52.18 Where an adjustment is made under 35 paragraph 52.14(1)(b) and an amount is or has been paid to a judge that exceeds the amount to which the judge is or would have been entitled under this Act after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a 40 debt due to Her Majesty in right of Canada by the judge and may be recovered at any time by set-off against any annuity benefit that is payable to the judge under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her 45 Majesty in right of Canada with respect to its recovery.	52.18 Dans le cas où le juge reçoit ou a reçu une somme supérieure à celle à laquelle il a ou 30 aurait eu droit au titre de la présente loi après la prise d'effet de la révision visée à l'alinéa 52.14(1)b), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le juge, recouvrable par retenue sur toute prestation due 35 à celui-ci au titre de la présente loi, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.	Recouvrement

Void transactions	52.19 (1) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.	52.19 (1) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.	Opérations nulles
Exemption from attachment, etc.	(2) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.	(2) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.	Exemption
Access of spouse, etc. to division of benefits	52.2 Notwithstanding any other provision of this Act, a court of competent jurisdiction may order, for any period that the court determines, that no action be taken by the Minister under this Act that may prejudice the ability of the spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner to make an application or obtain a division of the judge's annuity benefits under this Act.	52.2 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance interdisant au ministre de prendre au titre de la présente loi, pendant la période visée dans l'ordonnance, des mesures risquant de compromettre la capacité de l'époux, l'ex-époux, le conjoint de fait ou l'ancien conjoint de fait de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de pension en vertu de la présente loi.	Ordonnance
Information for spouse, etc. re benefits	52.21 The Minister shall, in accordance with the regulations, on request of a spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner of a judge, provide that person with information prescribed by the regulations concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that judge under this Act.	52.21 À la demande de l'époux, l'ex-époux, le conjoint de fait ou l'ancien conjoint de fait d'un juge, le ministre lui fournit, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires sur les prestations dues au juge ou susceptibles de le devenir au titre de la présente loi.	Renseignements sur les prestations
Regulations	52.22 The Governor in Council may make regulations (a) respecting the information to be provided in an application and the documents that are to accompany an application; (b) prescribing circumstances in which interested parties are deemed to have been living separate and apart for the purposes of paragraph 52.11(2)(b); (c) prescribing the circumstances in which a person may make an application on behalf of another person or may act on behalf of another person in proceeding with an application that has been made by that other person;	52.22 Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prévoir les renseignements à fournir dans les demandes et les documents qui doivent les accompagner; b) déterminer, pour l'application de l'alinéa 52.11(2)b), les circonstances dans lesquelles les intéressés sont réputés avoir vécu séparément; c) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut présenter, pour le compte d'autrui, une demande ou procéder, à ce titre, au suivi de cette demande; d) déterminer les conditions et les circonstances dans lesquelles le représentant successoral ou le liquidateur de la succession du juge ou de son époux, ex-époux ou ancien	Règlements

(d) prescribing the circumstances in which, the manner in which and the conditions under which the personal representative or the liquidator of the succession of a deceased judge or of a deceased spouse, former spouse 5 or former common-law partner may make an application or may proceed with an application that was made by the judge, spouse, former spouse or former common-law partner; 10

(e) where regulations are made under paragraph (c) or (d), respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances pre- 15 scribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;

(f) prescribing the circumstances in which, the manner in which and the conditions under 20 which a spouse, former spouse or former common-law partner may make an application after the death of a judge;

(g) respecting the notice of receipt of applications to be given to interested parties under 25 subsection 52.11(3);

(h) respecting the withdrawal of applications;

(i) for determining, for the purposes of subsections 52.14(1) and 52.15(2), on the basis of generally accepted actuarial princi- 30 ples and demographic assumptions prescribed by the regulations, the value of the annuity benefits that are deemed to have accrued to a judge;

(j) for determining, for the purposes of 35 subsection 52.14(2), on the basis of demographic assumptions prescribed by the regulations, the expected date of retirement of a judge;

(k) respecting the adjustment, pursuant to 40 paragraph 52.14(1)(b), by a factor not exceeding fifty per cent, of the annuity benefits that are deemed to have accrued to a judge;

conjoint de fait, peut présenter une demande ou procéder au suivi de la demande préalablement présentée par l'intéressé, et fixer les modalités applicables à la présentation et au 5 suivi de la demande;

e) dans le cas de règlements pris en vertu des alinéas c) ou d), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes 10 visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;

f) déterminer les conditions et les circonstances dans lesquelles l'époux, ex-époux ou 15 ancien conjoint de fait peut présenter une demande après le décès du juge, et fixer les modalités de présentation de la demande;

g) régir l'avis de réception de la demande à donner aux intéressés en vertu du paragraphe 20 52.11(3);

h) prévoir les modalités de retrait des demandes;

i) déterminer, pour l'application des paragraphes 52.14(1) et 52.15(2), conformément aux 25 principes actuariels généralement acceptés et aux postulats démographiques réglementaires, la valeur des prestations de pension réputées acquises par un juge;

j) déterminer, pour l'application du para- 30 graphe 52.14(2), la date prévue pour la mise à la retraite du juge conformément aux postulats démographiques réglementaires;

k) prévoir, pour l'application de l'alinéa 52.14(1)b), la révision des prestations de 35 pension réputées acquises par un juge par l'application d'un facteur ne dépassant pas cinquante pour cent;

l) prévoir, pour l'application de l'alinéa 52.14(4)b), la façon de déterminer la période 40 durant laquelle les intéressés ont cohabité;

m) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(6), la date de prise d'effet de la révision des prestations de pension;

(l) prescribing, for the purposes of paragraph 52.14(4)(b), the manner of determining the period during which interested parties cohabited;

(m) respecting the determination of the effective date of the adjustment of annuity benefits for the purposes of subsection 52.14(6);

(n) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies, notwithstanding any other provisions of this Act, to any judge, to any spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge or to any other person where annuity benefits are divided under section 52.14, and adapting any provision of this Act to those persons;

(o) respecting the provision of information, for the purposes of section 52.21, to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that judge;

(p) prescribing any matter or thing that by any of sections 52.1 to 52.21 is to be or may be prescribed; and

(q) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 52.1 to 52.21.

n) prévoir — malgré les autres dispositions de la présente loi — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s’appliquent au juge, à l’époux, à l’ex-époux, au conjoint de fait ou à l’ancien conjoint de fait ou à toute autre personne en cas de partage en vertu de l’article 52.14 et adapter les dispositions de la présente loi à ces personnes;

o) prévoir, pour l’application de l’article 52.21, la fourniture de renseignements à l’époux, à l’ex-époux, au conjoint de fait ou à l’ancien conjoint de fait d’un juge concernant les prestations qui sont dues au juge ou sont susceptibles de le devenir;

p) prendre toute mesure d’ordre réglementaire prévue aux articles 52.1 à 52.21;

q) prendre toute mesure d’application des articles 52.1 à 52.21.

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

PART 2
AMENDMENTS TO THE FEDERAL
COURTS ACT

15. Subsection 5.1(1) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, 32 other judges and any prothonotary appointed under section 12.

16. Section 5.4 of the Act is replaced by the following:

2001, c. 41,
par. 144(2)(b)

Composition of
the Federal
Court

2002, c. 8, s. 16

PARTIE 2
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
COURS FÉDÉRALES

15. Le paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, de trente-deux autres juges et des protonotaires nommés en vertu de l’article 12.

16. L’article 5.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

2001, ch. 41,
al. 144(2)(b)

Composition de
la Cour fédérale

2002, ch. 8,
art. 16

Judges from
Quebec

5.4 At least five of the judges of the Federal Court of Appeal and at least ten of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

5.4 Au moins cinq juges de la Cour d'appel fédérale et dix juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Représentation
du Québec

2002, c. 8, s. 19

17. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8,
art. 19

Judges

(4) A judge of a superior, county or district court shall be paid a per diem salary for the period during which the judge acts, less any amount otherwise payable to him or her under the *Judges Act* in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act. The salary shall be based on the salary fixed by that Act for a judge, other than the Chief Justice, of the court in which the judge acts.

(4) Les juges des cours supérieures, de comté ou de district qui agissent à titre de juges suppléants reçoivent pendant leur suppléance le traitement, calculé selon un taux quotidien, fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges — autres que le juge en chef — du tribunal auquel ils sont affectés, diminué des sommes qui leur sont par ailleurs dues aux termes de cette loi pendant cette période. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement —
juges actuels

Former judges

(5) A person who has held office as a judge of a superior, county or district court shall be paid a per diem salary for the period during which the person acts and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*. However, the period during which the person may act as a judge in a year shall not exceed one third of the days worked in a year by a judge, other than a supernumerary judge, of the court in which the person acts. The salary shall be based on the salary fixed by the *Judges Act* for a judge of that court, other than the Chief Justice.

(5) Les anciens juges des cours supérieures, de comté ou de district qui agissent à titre de juges suppléants reçoivent pendant leur suppléance le traitement, calculé selon un taux quotidien, fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges — autres que le juge en chef — du tribunal auquel ils sont affectés, mais la période de suppléance ne peut cependant excéder le tiers d'une année de travail des juges de ce tribunal autres que surnuméraires. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement —
anciens juges

Annuities

(6) A person who has held office as a judge of a superior, county or district court may continue to receive an annuity under the *Judges Act* while acting as a judge of the Federal Court or the Federal Court of Appeal.

(6) Ils peuvent continuer de recevoir la pension prévue par la *Loi sur les juges* pendant leur suppléance.

Pension

18. (1) Subsection 12(2) of the Act is repealed.

18. (1) Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé.

35

(2) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superannuation

(5) Subject to any regulations made under subsection 12.1(6), a prothonotary shall be deemed for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* to be employed in the public service.

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 12.1(6), les protonotaires sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension de
retraite

19. The Act is amended by adding the following after section 12:		19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :	
Compensation and benefits committee	12.1 (1) The Governor in Council may establish, by regulation, a committee to inquire into the adequacy of the salary of prothonotaries, their benefits generally and any other amounts payable to them.	5 12.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir un comité chargé d'examiner la question de savoir si le traitement et les autres avantages pécuniaires accordés aux protonotaires sont satisfaisants.	5 Comité d'examen
Appointments	(2) The committee shall consist of three part-time members appointed by the Governor in Council.	10 (2) Le comité est composé de trois membres à temps partiel nommés par décret du gouverneur en conseil.	10 Nomination
Term of office	(3) A person appointed to the committee shall be appointed for a term of four years. Each member holds office during good behaviour and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.	(3) Les membres du comité sont nommés à titre inamovible pour un mandat de quatre ans, à moins de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat
Remuneration	(4) Members of the committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be reimbursed the travel, living and other expenses, as are fixed by the Governor in Council, incurred in connection with their work for the committee while absent from their ordinary place of residence.	15 (4) Ils reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel de résidence, selon ce que ce dernier décide.	15 Rémunération des membres
Personnel	(5) The committee may engage the services of any persons necessary for the proper conduct of the committee, but no person engaged shall, as a result, be considered to be employed in the federal public administration.	25 (5) Le comité peut engager le personnel nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions. Le personnel ne fait pas partie de l'administration publique fédérale.	25 Personnel du comité
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations respecting (a) the committee, including its terms of reference, composition, functioning and reports, and the reappointment of committee members; (b) the salary of prothonotaries, their benefits generally and any other amounts payable to them; and (c) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.	30 (6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant : a) le comité, notamment son mandat, sa composition, son fonctionnement, ses rapports et le renouvellement du mandat de ses membres; b) le traitement et les autres avantages pécuniaires des protonotaires; c) toute autre question qu'il juge nécessaire pour l'application du présent article.	30 35 35 Règlements
Retroactive effect	(7) Regulations made under paragraph (6)(b) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.	45 (7) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (6)b) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.	45 Rétroactivité

2002, c. 8,
s. 43(1)

20. Paragraph 45.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and five judges and one prothonotary designated by the Chief Justice of the Federal Court;

20. L'alinéa 45.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges et un protonotaire désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

2002, ch. 8,
par. 43(1)

PART 3

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

2002, c. 8, s. 122

21. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Enforcement of
decision or order

33. (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

PARTIE 3

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

21. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2002, c. 7, s. 140

22. Paragraph 188(4)(f) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

22. L'alinéa 188(4)f) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef.

2002, ch. 7,
art. 140

R.S., c. C-50;
1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

1990, c. 8, s. 32

23. (1) Paragraph 34(a) of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

(a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by, against or involving the Crown, including tariffs of fees and costs;

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50;
1990, ch. 8,
art. 21

23. (1) L'alinéa 34a) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

1990, c. 8, s. 32

(2) Paragraphs 34(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) making applicable to any proceedings by, against or involving the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

(e) generally respecting proceedings by, against or involving the Crown.

(2) Les alinéas 34d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) appliquer aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, toute règle de preuve applicable entre particuliers;

1990, ch. 8,
art. 32

		e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites <u>intéressant l'État, à titre de partie ou autrement.</u>	
1996, c. 23	EMPLOYMENT INSURANCE ACT	LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI	1996, ch. 23
2002, c. 8, par. 182(1)(o)	24. Section 105 of the <i>Employment Insurance Act</i> is replaced by the following:	24. L'article 105 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> est remplacé par ce qui suit :	5 2002, ch. 8, al. 182(1)(o)
Decision final	105. The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for <u>an appeal</u> under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal to or review by any court.	105. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est 5 définitive. Elle <u>est</u> cependant <u>susceptible d'appel en vertu</u> de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> . 10	Décision définitive
1993, c. 28	NUNAVUT ACT	LOI SUR LE NUNAVUT	1993, ch. 28
1999, c. 3, s. 1	25. Section 10 of the <i>Nunavut Act</i> is replaced by the following:	25. L'article 10 de la <i>Loi sur le Nunavut</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 1
Absence or incapacity	10. If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the <u>Chief Justice</u> of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.	10. En cas d'absence ou d'empêchement du 10 commissaire et du commissaire adjoint, ou de vacance simultanée de leur poste, l'intérim est 15 assuré par le juge <u>en chef</u> de la Cour de justice.	Absence ou empêchement du commissaire et du commissaire adjoint
R.S., c. P-10; 2001, c. 4, s. 113(F)	PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT	LOI SUR L'INDEMNISATION DU DOMMAGE CAUSÉ PAR DES PESTICIDES	L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)
1990, c. 8, s. 60	26. Subsection 14(1) of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> is replaced by the following:	26. Le paragraphe 14(1) de la <i>Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides</i> est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 60
Assessor and Deputy Assessors	14. (1) The Governor in Council may, from among <u>the judges of the Federal Court and the judges of the superior, district or county courts</u> 20 of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which 25 this Part is made applicable and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.	14. (1) Le gouverneur en conseil peut nom- 20 mer, parmi <u>les juges de la Cour fédérale ou les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces</u> , un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions 25 d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence. 30	Évaluateur et évaluateurs adjoints
R.S., c. 32 (4th Supp.)	RAILWAY SAFETY ACT	LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE	L.R., ch. 32 (4 ^e suppl.)
2002, c. 8, s. 168	27. Subsection 34(1) of the <i>Railway Safety Act</i> is replaced by the following:	27. Le paragraphe 34(1) de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 8, art. 168

Enforcement
through court

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les 5 mêmes modalités. 5

Assimilation

R.S., c. T-2

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

2002, c. 8,
s. 65(2)(E)

28. Subsection 9(4) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

28. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8,
par. 65(2)(A)

Judges

(4) A judge of a superior court or a judge of any other court who was appointed under an Act of the legislature of a province shall be paid a *per diem* salary for the period during which the judge acts, less any amount otherwise payable to him or her under the *Judges Act* in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act. The salary shall be based on the salary fixed by that Act for a judge of the Court, other than the Chief Justice or Associate Chief Justice.

(4) Les juges des cours supérieures ou nommés en application d'une loi provinciale qui agissent à titre de juges suppléants reçoivent pendant leur suppléance le traitement, calculé selon un taux quotidien, fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges — autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint — de la Cour, diminué des sommes qui leur sont par ailleurs dues aux termes de cette loi pendant cette période. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement —
juges actuels

Former judges

(5) A former judge of a superior court or a former judge of any other court who was appointed under an Act of the legislature of a province shall be paid a *per diem* salary for the period during which the former judge acts and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*. However, the period during which a former judge may act as a judge in a year shall not exceed one third of the days worked in a year by a judge of the Court, other than a supernumerary judge. The salary shall be based on the salary fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or Associate Chief Justice.

(5) Les anciens juges des cours supérieures ou nommés en application d'une loi provinciale qui agissent à titre de juges suppléants reçoivent pendant leur suppléance le traitement, calculé selon un taux quotidien, fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges — autres que le juge en chef ou le juge en chef adjoint — de la Cour, mais la période de suppléance ne peut cependant excéder le tiers d'une année de travail des juges de la Cour autres que surnuméraires. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement —
anciens juges

Annuities

(6) A former judge of a superior court may continue to receive an annuity under the *Judges Act* while acting as a judge of the Court.

(6) Les anciens juges des cours supérieures peuvent continuer de recevoir la pension prévue par la *Loi sur les juges* pendant leur suppléance.

Pension

2002, c. 9,
s. 10(3)

29. Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9,
par. 10(3)

Extensions of
time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 et 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du

Prorogation des
délais

of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Régime de pensions du Canada, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 et 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 et 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 et 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 et 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

R.S., c. 51
(4th Suppl.), s. 5;
1998, c. 19,
s. 291(1)

30. Section 17.2 of the Act is replaced by the following:

How proceeding
instituted

17.2 (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form and manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee.

Filing date

(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry of the Court.

Service of
originating
document

(3) After the proceeding has been instituted, an officer of the Registry of the Court shall, on behalf of the party who instituted the proceeding and in accordance with the rules of the Court, serve the originating document without delay on Her Majesty in right of Canada by transmitting a copy to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

Certificate

(4) An officer of the Registry of the Court shall, in accordance with the rules of the Court, deliver or forward to the party who instituted the proceeding a certificate indicating the date of filing of the originating document and the date of service on Her Majesty in right of Canada.

Certificate to be
evidence

(5) A certificate is evidence of the dates of filing and service.

R.S., c. 51
(4th Suppl.), s. 5;
1998, c. 19,
s. 292(1)

31. Section 18.15 of the Act is replaced by the following:

**30. L'article 17.2 de la même loi est 10
remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; 1998,
ch. 19,
par. 291(1)

Début de la
procédure

17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'introduction d'une procédure se fait par le dépôt, selon les modalités fixées par les règles de la Cour, d'un acte introductif d'instance établi selon le modèle prévu par ces règles et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés.

(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

Date de dépôt

(3) Une fois la procédure introduite, le fonctionnaire compétent du greffe signifie sans délai, conformément aux règles de la Cour et au nom de la partie qui a introduit la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en en transmettant copie au bureau du sous-procureur général du Canada.

Signification de
l'acte introductif
d'instance

(4) Il délivre ou envoie, conformément aux règles de la Cour, à la partie qui a introduit la procédure un certificat attestant la date du dépôt de l'acte introductif d'instance et la date de sa signification à Sa Majesté du chef du Canada.

Certificat

(5) Le certificat ainsi établi fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de cet acte.

Preuve
constituée par le
certificat

**31. L'article 18.15 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; 1998,
ch. 19,
par. 292(1)

How proceeding instituted	<p>18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by filing an originating document with the Registry of the Court in the manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee. The document shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form is required unless the Act under which the appeal arises provides otherwise.</p>	<p>18.15 (1) L'appel visé à l'article 18 est formé par le dépôt au greffe de la Cour, selon les modalités prévues par ses règles, d'un acte introductif d'instance qui contient l'exposé 5 sommaire des faits et moyens et par le paiement, 5 en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de l'acte introductif d'instance n'est assujettie à aucune condition de 10 forme. 10</p>	Début de la procédure
Filing date	<p>(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry.</p>	<p>(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.</p>	Date de dépôt
Hearing	<p>(3) Notwithstanding the provisions of the Act under which the appeal arises, the Court is 15 not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing and the appeal shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit. 20</p>	<p>(3) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de 15 l'audition de tels appels; ceux-ci sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent. 20</p>	Audition
1998, c. 19, s. 283	<p>32. Subsection 18.26(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>32. Le paragraphe 18.26(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 19, art. 283
Costs	<p>18.26 (1) The Court may, subject to the rules, award costs. In particular, the Court may award costs to the appellant if the judgment 25 reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half.</p>	<p>18.26 (1) La Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié le total de 25 tous les montants en cause ou des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.</p>	Frais et dépens
R.S., c. 51 (4th Supp.) s. 5; 1990, c. 45, s. 59; 1998, c. 19, s. 294	<p>33. Section 18.27 of the Act is replaced by 30 the following:</p>	<p>33. L'article 18.27 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 51 (4 ^e suppl.), art. 5; 1990, ch. 45, art. 59; 1998, ch. 19, art. 294
Regulations	<p>18.27 The Governor in Council may make regulations increasing the amount in dispute referred to in paragraphs 18.3002(3)(c) and 18.3008(c) and subparagraph 18.3009(1)(c)(i) 35 to any amount that does not exceed \$12,000.</p>	<p>18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, hausser le montant en litige mentionné aux alinéas 18.3002(3)c) et 18.3008c) et au sous-alinéa 18.3009(1)c)i), sans toutefois dépasser 12 000 \$. 35</p>	Règlements
1998, c. 19, s. 295(1)	<p>34. The portion of subsection 18.29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>34. Le passage du paragraphe 18.29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 19, par. 295(1)
Other applications	<p>18.29 (1) The provisions of sections 18.14 40 and 18.15 — other than the reference to filing fees —, subsection 18.18(1), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and</p>	<p>18.29 (1) Les articles 18.14 et 18.15 — sauf au regard des droits qui y sont visés —, le 40 paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 et 18.24</p>	Application

18.24 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of appeals arising under

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

2002, c. 22,
s. 408(15)

35. The portion of subsection 18.3009(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

35. Le passage du paragraphe 18.3009(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 22,
par. 408(15)

Costs

18.3009 (1) In an appeal referred to in section 18.3001, the Court may, subject to the rules of Court, award costs. In particular, the Court may award costs to the person who brought the appeal if the judgment reduces the amount in dispute by more than one half and

18.3009 (1) Lors d'un appel visé à l'article 18.3001, la Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à la personne qui a interjeté appel si le montant en litige est réduit de plus de moitié et si :

Frais et dépens

2002, c. 8, s. 77

36. The English version of subsection 19.2(3) of the Act is replaced by the following:

36. Le paragraphe 19.2(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8,
art. 77

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

Notice of appeal

2002, c. 7

YUKON ACT

LOI SUR LE YUKON

2002, ch. 7

37. Subsection 5(2) of the Yukon Act is 20 replaced by the following:

37. Le paragraphe 5(2) de la Loi sur le 20 Yukon est remplacé par ce qui suit :

Absence or
inability

(2) The Chief Justice of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator's absence or illness or other inability or when that office is vacant.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le juge en chef de la 25 Cour suprême du Yukon.

Intérim

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

38. (1) Subsections 3(2) to (4) and sections 30 to 32, 34 and 35 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

38. (1) Les paragraphes 3(2) à (4) et les articles 30 à 32, 34 et 35 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Provisions
related to
territorial judges

(2) Section 1, subsections 3(5), 7(3) and (5) 30 and 9(2) and (3), and sections 22, 25 and 37 come into force on the day on which the last of subsections 3(2) to (4) comes into force.

(2) L'article 1, les paragraphes 3(5), 7(3) et (5) et 9(2) et (3) et les articles 22, 25 et 37 30 entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur du dernier des paragraphes 3(2) à (4) à entrer en vigueur.

Dispositions
liées aux juges
territoriaux

Order in council

(3) Section 14 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 35

(3) L'article 14 entre en vigueur à la date 35 fixée par décret.

Décret

Section 44.2 of
the Judges Act

39. Section 44.2 of the Judges Act, as enacted by section 163 of the Modernization of Benefits and Obligations Act, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, and replaced by section 24 of An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence,

39. L'article 44.2 de la Loi sur les juges, édicté par l'article 163 de la Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), et remplacé par l'article 24 40 de la Loi modifiant la Loi sur les juges et une

Article 44.2 de la
Loi sur les juges

chapter 7 of the Statutes of Canada, 2001, and the *Optional Survivor Annuity Regulations*, made by Order in Council P.C. 2001-1362 on August 1, 2001 and registered as SOR/2001-283, are deemed to have come into force on August 1, 2001.

autre loi en conséquence, chapitre 7 des Lois du Canada (2001), et le Règlement sur la pension viagère facultative du survivant, pris par le décret C.P. 2001-1362 du 1^{er} août 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS 2001-283, sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 2001.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Judges Act**Loi sur les juges**Clause 1: Existing text of the definition:*

“judge” includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and regional senior judge;

Clause 2: Existing text of sections 9 to 21:

9. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

(a) The Chief Justice of Canada

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$254,500,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$254,500 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$254,500 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$254,500 and \$198,000; and

(b) Eight puisne judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$235,700,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000.

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

(a) The Chief Justice of the Federal Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

Article 1: Texte de la définition :

«juge» Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux et juges principaux régionaux.

Article 2: Texte des articles 9 à 21 :

9. Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Canada :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 254 500 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 254 500 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 254 500 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 254 500 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des huit autres juges :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 235 700 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 235 700 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 235 700 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 235 700 \$ et 198 000 \$.

10. Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) The other judges of the Federal Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Associate Chief Justice of the Federal Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) The other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(a) The Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) The Associate Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(c) The other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(a) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Fourteen Justices of Appeal, each

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant du juge en chef adjoint :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

c) s'agissant de chacun des autres juges :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

- (d) One hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

13. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

- (a) The Chief Justice of Quebec

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

- d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

13. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef du Québec :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

- b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel :

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

14. The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

(a) The Chief Justice of Nova Scotia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

14. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Seven other judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment referred to in subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1).

15. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

(a) The Chief Justice of New Brunswick

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

15. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Five other judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

16. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

(a) The Chief Justice of Manitoba

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

16. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Manitoba :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Six Judges of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

17. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(a) The Chief Justice of British Columbia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

17. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Twelve Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(c.1) The Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Eighty-one other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

c.1) s'agissant du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

18. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

(a) The Chief Justice of Prince Edward Island

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Two other judges of the Appeal Division, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Trial Division

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(d) Three other judges of the Trial Division, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

18. Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

19. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

(a) The Chief Justice of Saskatchewan

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Six Judges of Appeal, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

19. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

20. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

(a) The Chief Justice of Alberta

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Ten Justices of Appeal, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

20. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, and the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

21. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

(a) The Chief Justice of Newfoundland

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Five Judges of Appeal, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Trial Division

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Eighteen other judges of the Trial Division, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

21. Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

Clause 3: (1) Existing text of subsections 22(1) to (2.1):

22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory are as follows:

(a) The senior judge

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(b) The other judge

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

(a) The senior judge

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(b) The two other judges, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

Article 3: (1) Texte des paragraphes 22(1) à (2.1):

22. (1) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge principal :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de l'autre juge :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge principal :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de chacun des deux autres juges :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(a) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(b) The two other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(5) Existing text of subsection 22(3):

(3) In this section, “senior judge” means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Clause 4: (1) Relevant portion of subsection 24(3):

(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than

...

(b) thirty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

(2) Relevant portion of subsection 24(4):

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than thirty-six at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)

(3) Relevant portion of subsection 24(6):

(6) In this section, “appeal court” means

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s’agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s’agissant de chacun des deux autres juges :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

(5) Texte du paragraphe 22(3) :

(3) Au présent article, « juge principal » s’entend du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Article 4: (1) Texte du passage visé du paragraphe 24(3) :

(3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu’il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4) :

[...]

b) trente, pour les autres juridictions supérieures.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 24(4) :

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de trente-six autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l’alinéa (3)b) :

(3) Texte du passage visé du paragraphe 24(6) :

(6) Au présent article, « cour d’appel » s’entend :

(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Court of Appeal of the Province; and

Clause 5: (1) Existing text of subsection 25(1):

25. (1) For the twelve month periods commencing April 1, 2001, April 1, 2002 and April 1, 2003, the annual adjustment referred to in sections 9 to 22 shall be the amount obtained by multiplying

(a) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined plus \$2,000

by

(b) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year less one hundred per cent, or seven per cent, whichever is less.

(2) Relevant portion of subsection 25(2):

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2004, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

(3) Relevant portion of subsection 25(3):

(3) For the purposes of this section,

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, the “first adjustment year” is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, and the “second adjustment year” is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

Clause 6: Existing text of subsection 26.3(2):

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, one-half of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

Clause 7: (1) Existing text of subsection 27(2):

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) Existing text of subsections 27(6) and (7):

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse or common-law partner of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the

a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, de la Cour d'appel;

Article 5: (1) Texte du paragraphe 25(1):

25. (1) Dans le cas des rajustements annuels mentionnés aux articles 9 à 22, le rajustement annuel, pour les périodes de douze mois commençant le 1^{er} avril 2001, le 1^{er} avril 2002 et le 1^{er} avril 2003, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente, augmenté de 2 000 \$;

b) le pourcentage — au maximum sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde, moins cent pour cent.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 25(2):

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} avril 2004, est égal au produit des facteurs suivants :

(3) Texte du passage visé du paragraphe 25(3):

(3) Pour l'application du présent article :

a) aux fins du calcul du rajustement annuel ou du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

Article 6: Texte du paragraphe 26.3(2):

(2) Sous réserve du paragraphe (1), un représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor de la moitié des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

Article 7: (1) Texte du paragraphe 27(2):

(2) À compter du 1^{er} avril 2000, les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires.

(2) Texte des paragraphes 27(6) et (7):

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(7) On and after April 1, 2000, the maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

- (a) The Chief Justice of Canada \$18,750
- (b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada \$10,000
- (c) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province \$12,500
- (d) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 \$10,000
- (e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000
- (f) The Chief Judge of the Tax Court of Canada \$10,000
- (g) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each \$10,000
- (h) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada \$10,000

(4) and (5) Existing text of subsection 27(9):

(9) In this section,

“chief justice”, except in paragraphs (7)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;

“senior judge” of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Clause 8: Existing text of subsections 28(1) and (2):

28. (1) Where a judge of the Federal Court or a judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) No judge may make the election referred to in subsection (1) unless the judge

- (a) has attained the age of sixty-five years and has continued in judicial office for at least fifteen years; or
- (b) has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.

Clause 9: (1) Existing text of subsections 29(1) and (2):

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(7) À compter du 1^{er} avril 2000, les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

- a) au juge en chef du Canada 18 750 \$
- b) aux autres juges de la Cour suprême du Canada 10 000 \$
- c) au juge en chef de la Cour d’appel fédérale et aux juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 12 500 \$
- d) aux autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 10 000 \$
- e) au juge principal de la Cour suprême du Yukon, à celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et à celui de la Cour de justice du Nunavut 10 000 \$
- [f] abrogé]
- g) aux juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut 10 000 \$
- h) au juge en chef de la Cour d’appel de la cour martiale du Canada 10 000 \$

(4) et (5) Texte du paragraphe 27(9):

(9) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«juge en chef» Sauf aux alinéas (7)a) et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

«juge principal» Aux cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Article 8: Texte des paragraphes 28(1) et (2):

28. (1) Les juges de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l’impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n’exercer leur charge qu’à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu’à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d’office, démission ou révocation.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l’intéressé que si :

- a) soit il a atteint l’âge de soixante-cinq ans et justifie d’au moins quinze ans d’ancienneté dans la magistrature;
- b) soit il a atteint l’âge de soixante-dix ans et justifie d’au moins dix ans d’ancienneté dans la magistrature.

Article 9: (1) Texte des paragraphes 29(1) et (2):

29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour occuper seulement le poste de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu’à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d’office, démission ou révocation.

(2) No judge may make the election referred to in subsection (1) unless the judge

(a) has attained the age of sixty-five years and continued in judicial office for at least fifteen years; or

(b) has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years.

(2) Existing text of subsection 29(3):

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(a) by the chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, as the case may be, of the court of which the judge is a member or, where that court is constituted with divisions, of the division of which the judge is a member; or

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

(3) Existing text of subsection 29(6):

(6) In this section, “senior judge” of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Clause 10: (1) and (2) Relevant portion of subsection 40(1):

40. (1) A removal allowance shall be paid to

...

(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

...

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(3) New.

Clause 11: Relevant portion of subsection 42(1):

42. (1) The Governor in Council shall grant to

...

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

Clause 12: Existing text of subsection 43.1(2):

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que si :

a) soit il a atteint l'âge de soixante-cinq ans et justifie d'au moins quinze ans d'ancienneté dans la magistrature;

b) soit il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

(2) Texte du paragraphe 29(3) :

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge summaraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

a) le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint du tribunal, ou de la section de celui-ci, auquel il appartient;

b) s'il appartient à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

(3) Texte du paragraphe 29(6) :

(6) Au présent article, «juge principal» s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Article 10: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 40(1) :

40. (1) Il est versé une allocation de déménagement :

[...]

c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

[...]

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

(3) Nouveau.

Article 11: Texte du passage visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers de leur dernier traitement aux juges qui :

[...]

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans et ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Article 12: Texte du paragraphe 43.1(2) :

(2) The amount of the deferred annuity shall be two-thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction, the numerator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office and the denominator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge would have been required to serve in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(a).

Clause 13: Existing text of subsection 50(2.1):

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, or a judge referred to in section 41.1 is not required, on or after April 1, 2000, to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account, in respect of the period beginning on that day, at a rate of one per cent of his or her salary.

Clause 14: New.

Federal Courts Act

Clause 15: Existing text of subsection 5.1(1):

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 32 other judges.

Clause 16: Existing text of section 5.4:

5.4 At least four of the judges of the Federal Court of Appeal and at least six of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

Clause 17: Existing text of subsection 10(4):

(4) A person who acts as a judge of a court under subsection (1) or (1.1) shall be paid a salary for the period that the judge acts, at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the court other than the Chief Justice of the court, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

Clause 18: (1) Existing text of subsection 12(2):

(2) The Governor in Council shall designate one of the prothonotaries to be Senior Prothonotary and one of the prothonotaries to be Associate Senior Prothonotary.

(2) Existing text of subsection 12(5):

(5) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, a prothonotary shall be deemed to be employed in the Public Service.

Clause 19: New.

Clause 20: Relevant portion of subsection 45.1(1):

45.1 (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

...

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)a).

Article 13: Texte du paragraphe 50(2.1):

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction et a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu, après cette date, de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

Article 14: Nouveau.

Loi sur les Cours fédérales

Article 15: Texte du paragraphe 5.1(1):

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de trente-deux autres juges.

Article 16: Texte de l'article 5.4:

5.4 Au moins quatre juges de la Cour d'appel fédérale et six juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Article 17: Texte du paragraphe 10(4):

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges du tribunal auquel ils sont affectés, autres que le juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Article 18: (1) Texte du paragraphe 12(2):

(2) Le gouverneur en conseil désigne le protonotaire en chef et le protonotaire adjoint.

(2) Texte du paragraphe 12(5):

(5) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les protonotaires sont réputés appartenir à la fonction publique.

Article 19: Nouveau.

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 45.1(1):

45.1 (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :
[...]

(b) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and five judges designated by the Chief Justice of the Federal Court;

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

Clause 21: Existing text of subsection 33(1):

Article 21 : Texte du paragraphe 33(1) :

33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Criminal Code

Code criminel

Clause 22: Relevant portion of subsection 188(4):

Article 22 : Texte du passage visé du paragraphe 188(4) :

(4) In this section, “Chief Justice” means

(4) Au présent article, «juge en chef» désigne :

...

[...]

(f) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Clause 23: (1) and (2) Relevant portion of section 34:

Article 23 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 34 :

34. The Governor in Council may make regulations

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by or against the Crown, including tariffs of fees and costs;

a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites auxquelles l'État est partie, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

...

[...]

(d) making applicable to any proceedings against the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

d) appliquer aux poursuites visant l'État toute règle de preuve applicable entre particuliers;

(e) generally respecting proceedings by or against the Crown.

e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites auxquelles l'État est partie.

Employment Insurance Act

Loi sur l'assurance-emploi

Clause 24: Existing text of section 105:

Article 24 : Texte de l'article 105 :

105. The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

105. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Nunavut Act

Loi sur le Nunavut

Clause 25: Existing text of section 10:

Article 25 : Texte de l'article 10 :

10. If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

10. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint, ou de vacance simultanée de leur poste, l'intérim est assuré par le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*, de la Cour de justice.

Pesticide Residue Compensation Act

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

Clause 26: Existing text of subsection 14(1):

Article 26 : Texte du paragraphe 14(1) :

14. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les

necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

Railway Safety Act

Clause 27: Existing text of subsection 34(1):

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Tax Court of Canada Act

Clause 28: Existing text of subsection 9(4):

(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

Clause 29: Existing text of subsection 12(4):

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Clause 30: Existing text of section 17.2:

17.2 (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form set out in the rules of Court and by paying the filing fee in accordance with those rules.

(2) The originating document shall be filed

(a) by depositing the original and two copies of the document in the Registry of the Court;

(b) by forwarding by mail the original and two copies of the document to the Registry of the Court; or

(c) by any other means, including electronic means, in the form and manner provided for in the rules of Court.

(2.1) The date of filing of an originating document in the Registry of the Court is deemed to be the day on which the document is received by the Registry.

(2.2) Where an originating document is filed in accordance with paragraph (2)(c), the party who instituted the proceeding or that party's counsel shall forthwith send the original and two copies of the document to the Registry of the Court.

(3) Where the original and two copies of the originating document have been received by the Registry of the Court and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the party who instituted the proceeding, serve the originating document on Her Majesty in right of Canada by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 27: Texte du paragraphe 34(1):

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 28: Texte du paragraphe 9(4):

(4) Les juges suppléants visés au paragraphe (1) reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit, le cas échéant, aux indemnités de déplacement prévues par la même loi.

Article 29: Texte du paragraphe 12(4):

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Article 30: Texte de l'article 17.2:

17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, il faut, pour engager une procédure, déposer un acte introductif d'instance établi selon le modèle prévu par les règles de la Cour et accompagné des droits fixés par celles-ci.

(2) Le dépôt de l'acte introductif d'instance s'effectue :

a) par la remise de l'original et de deux copies de l'acte au greffe de la Cour;

b) par l'expédition par la poste de l'original et de deux copies de l'acte au greffe de la Cour;

c) par tout autre moyen, y compris électronique, selon le modèle et les modalités prévus par les règles de la Cour.

(2.1) Le dépôt prévu au paragraphe (1) est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

(2.2) Si le dépôt prévu au paragraphe (1) est effectué en conformité avec l'alinéa (2)c), la partie qui a engagé la procédure, ou son avocat, envoie aussitôt l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance au greffe de la Cour.

(3) Une fois l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance reçus au greffe de la Cour et le droit correspondant acquitté, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, au nom de la partie qui a engagé la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en transmettant les copies — dont il a pris soin d'attester la conformité avec l'original — au bureau du sous-procureur général du Canada.

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry of the Court respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered or forwarded by registered mail to the party who instituted the proceeding or that party's counsel at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry of the Court for the purpose.

(5) A certificate referred to in subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate.

Clause 31: Existing text of section 18.15:

18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be made in writing and shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings is required unless the Act out of which the appeal arises expressly provides otherwise.

(2) An appeal referred to in section 18 may be brought in the form set out in the rules of Court.

(3) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by

- (a) filing the original of the written appeal referred to in subsection (1); and
- (b) paying \$100 as a filing fee.

(3.1) The written appeal referred to in subsection (1) shall be filed

- (a) by depositing the original of the written appeal in the Registry of the Court;
- (b) by mailing the original of the written appeal to the Registry of the Court; or
- (c) by using any other means, including electronic means, in the form and manner provided for in the rules of Court.

(3.2) The date of filing of a written appeal in the Registry of the Court is deemed to be the day on which the written appeal is received by the Registry.

(3.3) Where a written appeal is filed in accordance with paragraph (3.1)(c), the party who instituted the proceeding or that party's counsel or agent shall forthwith send the original of the written appeal to the Registry of the Court.

(3.4) The Court may, on application made by an individual in the written appeal referred to in subsection (1), waive the payment of the filing fee where the Court is satisfied that its payment would cause severe financial hardship to the individual.

(3.5) The Court shall decide whether to grant an application made under subsection (3.4) solely on the basis of the information contained in the written appeal referred to in subsection (1).

(4) Notwithstanding the provisions of the Act out of which an appeal arises, the Court, in hearing an appeal referred to in section 18, is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals referred to in section 18 shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Clause 32: Existing text of subsection 18.26(1):

18.26 (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed, the Court

- (a) shall reimburse to the appellant the filing fee paid by the appellant under paragraph 18.15(3)(b); and
- (b) where the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one-half, may award costs to the appellant in accordance with the rules of Court.

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, à la partie qui a engagé la procédure ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin.

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention.

Article 31 : Texte de l'article 18.15 :

18.15 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'appel visé à l'article 18 est interjeté par écrit et contient l'exposé sommaire des faits et moyens; la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

(2) L'appel visé à l'article 18 peut être interjeté conformément au modèle prévu par les règles de la Cour.

(3) Pour interjeter l'appel visé à l'article 18, il faut :

- a) d'une part, déposer au greffe de la Cour le document écrit mentionné au paragraphe (1);
- b) d'autre part, acquitter la somme de 100 \$ comme droit de dépôt.

(3.1) Le dépôt du document écrit mentionné au paragraphe (1) s'effectue :

- a) par la remise de l'original du document au greffe de la Cour;
- b) par l'expédition par la poste de l'original du document au greffe de la Cour;
- c) par tout autre moyen, y compris électronique, selon le modèle et les modalités prévus par les règles de la Cour.

(3.2) Le dépôt prévu au paragraphe (3) est réputé effectué le jour où le document écrit est reçu au greffe de la Cour.

(3.3) Si le dépôt prévu au paragraphe (3) est effectué en conformité avec l'alinéa (3.1)c), la partie qui a engagé la procédure, ou son avocat ou autre représentant, envoie aussitôt l'original du document écrit au greffe de la Cour.

(3.4) À la demande d'un particulier faite dans le document mentionné au paragraphe (1), la Cour peut renoncer au droit de dépôt si elle est convaincue que son paiement causerait de sérieuses difficultés financières au particulier.

(3.5) La Cour fonde sa décision de renoncer ou non au droit de dépôt uniquement sur la base des renseignements indiqués dans le document mentionné au paragraphe (1).

(4) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu de cette loi et visé à l'article 18; ces appels sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Article 32 : Texte du paragraphe 18.26(1) :

18.26 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18, la Cour :

- a) rembourse à l'appellant le droit de dépôt qu'il a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)b);
- b) peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à l'appellant si le jugement réduit de plus de la moitié le total des montants en cause ou le montant des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

Clause 33: Existing text of section 18.27:

18.27 The Governor in Council may make regulations

(a) increasing the amount of \$7,000 referred to in paragraph 18(1)(a), section 18.1, subsections 18.11(2) and (3) and sections 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$12,000;

(b) increasing the amount of \$14,000 referred to in paragraph 18(1)(b) and sections 18.1, 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$24,000;

(c) increasing the amount of \$7,000 referred to in paragraphs 18.3002(3)(a), 18.3008(a) and 18.3009(1)(a) to any amount that does not exceed \$12,000; and

(d) varying the amount of \$100 referred to in paragraph 18.15(3)(b).

Clause 34: Relevant portion of subsection 18.29(1):

18.29 (1) The provisions of section 18.14, subsections 18.15(1) and (2), paragraph 18.15(3)(a), subsections 18.15(3.1) to (3.3) and (4), paragraph 18.18(1)(a), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

Clause 35: Relevant portion of subsection 18.3009(1):

18.3009 (1) If an appeal referred to in section 18.3001 is allowed, the Court shall reimburse to the person who brought the appeal the filing fee paid by that person under paragraph 18.15(3)(b). The Court may, in accordance with the rules of Court, award costs to that person if the judgement reduces the amount in dispute by more than one half and

Clause 36: Existing text of subsection 19.2(3):

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal to the Federal Court of Appeal made in respect of the constitutional question.

*Yukon Act**Clause 37: Existing text of subsection 5(2):*

(2) The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator's absence or illness or other inability or when that office is vacant.

Article 33: Texte de l'article 18.27:

18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) hausser le montant de 7 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)a), à l'article 18.1, aux paragraphes 18.11(2) et (3) et aux articles 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 12 000 \$;

b) hausser le montant de 14 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)b) et aux articles 18.1, 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 24 000 \$;

c) hausser le montant de 7 000 \$ mentionné aux alinéas 18.3002(3)a), 18.3008a) et 18.3009(1)a), sans toutefois dépasser 12 000 \$;

d) modifier le montant de 100 \$ mentionné à l'alinéa 18.15(3)b).

Article 34: Texte du passage visé du paragraphe 18.29(1):

18.29 (1) L'article 18.14, les paragraphes 18.15(1) et (2), l'alinéa 18.15(3)a), les paragraphes 18.15(3.1) à (3.3) et (4) et 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes:

Article 35: Texte du passage visé du paragraphe 18.3009(1):

18.3009 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18.3001, la Cour rembourse à la personne qui a interjeté appel le droit de dépôt qu'elle a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)b) et peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à cette personne si:

Article 36: Texte du paragraphe 19.2(3):

(3) Les avis d'appel portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

*Loi sur le Yukon**Article 37: Texte du paragraphe 5(2):*

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges* — de la Cour suprême du Yukon.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-52

C-52

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to amend the Fisheries Act (terms and conditions of
permissions, leases and licences)

Loi modifiant la Loi sur les pêches (conditions des permissions,
baux, permis et licences)

FIRST READING, MAY 20, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 20 MAI 2005



THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

SUMMARY

This enactment amends the *Fisheries Act* to expressly provide that a breach of a term or condition of a permission referred to in section 4 of the Act or of a lease or licence issued under the Act is an offence.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les pêches* pour prévoir expressément que la violation des conditions d'une permission visée à l'article 4 de cette loi ou d'un bail, d'un permis ou d'une licence octroyés sous le régime de la même loi constitue une infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to amend the Fisheries Act (terms and conditions of permissions, leases and licences)

Loi modifiant la Loi sur les pêches (conditions des permissions, baux, permis et licences)

R.S., c. F-14

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Fisheries Act* is amended by adding the following after section 9:

COMPLIANCE WITH TERMS AND CONDITIONS

Compliance with terms and conditions of leases, licences, etc.

10. (1) Every one acting under the authority of a permission referred to in section 4 or of a lease or licence issued under this Act shall comply with its terms and conditions.

Statutory Instruments Act

(2) For greater certainty, those permissions, leases and licences — including their terms and conditions — are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Coming into force

2. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

L.R., ch. F-14

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les pêches* est modifiée par 5 adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

RESPECT DES CONDITIONS

Respect des conditions

10. (1) Quiconque agit au titre d'une permission visée à l'article 4 ou de tout bail, tout permis ou toute licence octroyés sous le régime de la présente loi est tenu d'en respecter les conditions.

10

(2) Il est entendu que ces permissions, baux, permis et licences, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

15

2. La présente loi entre en vigueur à la 15 date fixée par décret.

Entrée en vigueur

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-53

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and
the Controlled Drugs and Substances Act and to make
consequential amendments to another Act

FIRST READING, MAY 30, 2005

THE MINISTER OF JUSTICE

C-53

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la
Loi réglementant certaines drogues et autres substances et
modifiant une autre loi en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MAI 2005

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, and makes consequential amendments to another Act, to provide a reverse onus of proof in proceeds of crime applications involving offenders who have been convicted of a criminal organization offence or certain offences under the *Controlled Drugs and Substances Act*. The enactment provides that a court shall make an order of forfeiture against any property of an offender that is identified in an application if the court is satisfied that the offender has engaged in a pattern of criminal activity or has an income unrelated to crime that cannot reasonably account for all of the offender's property. A court may not, however, make an order of forfeiture against a property that the offender has shown, on a balance of probabilities, not to be proceeds of crime. A court may also decline to make an order of forfeiture against a property if the court considers it in the interests of justice.

The enactment also amends the *Criminal Code* to clarify the authority of the Attorney General of Canada in regards to proceeds of crime and to clarify the definition "designated offence" in regards to offences that may be prosecuted by indictment or on summary conviction. It also amends a provision of the *Criminal Code* to ensure the equivalency of the English and French versions.

The enactment also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to clarify the authority of a justice under that Act to issue warrants in respect of investigations of drug-related money laundering and the possession of property obtained by drug-related crime.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour prévoir le renversement du fardeau de la preuve quant aux demandes de confiscation relatives aux produits de la criminalité et visant un accusé déclaré coupable d'une infraction d'organisation criminelle ou d'une infraction à certaines dispositions de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, et modifie une autre loi en conséquence. Il prévoit que le tribunal est tenu d'ordonner la confiscation des biens de l'accusé précisés dans la demande s'il est convaincu soit que celui-ci s'est livré à des activités criminelles répétées, soit que son revenu de sources non liées à des infractions désignées ne peut justifier de façon raisonnable la valeur de son patrimoine. Toutefois, il ne peut rendre une telle ordonnance à l'égard de ceux de ces biens dont le contrevenant démontre, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils ne constituent pas des produits de la criminalité et peut refuser, si l'intérêt de la justice l'exige, de rendre une telle ordonnance à l'égard de tout bien.

Le texte modifie aussi le *Code criminel* en vue de clarifier les attributions du procureur général du Canada à l'égard des produits de la criminalité et la définition de « infraction désignée » à l'égard des infractions mixtes et en vue d'assurer l'équivalence des deux versions d'une disposition.

Le texte modifie en outre la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* en vue de permettre l'utilisation des mandats délivrés sous son régime pour les enquêtes visant des infractions liées à la drogue et relatives au blanchiment d'argent ou à la possession de biens criminellement obtenus.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act

Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2001, ch. 32,
s. 12(1), (5)(F)
and (6)(E)

1. (1) The definition “designated offence” in subsection 462.3 (1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

“designated offence” means

(a) any offence that may be prosecuted as an indictable offence under this or any other Act of Parliament, other than an indictable offence prescribed by regulation, or

(b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a);

2001, c. 32,
s. 12(7)

(2) Subsection 462.3(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite the definition “Attorney General” in section 2, the Attorney General of Canada may

(a) exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of a designated offence if the alleged offence arises out of conduct that in whole or 25

Powers of
Attorney
General of
Canada

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) La définition de «infraction désignée», au paragraphe 462.3(1) du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

«infraction désignée»

a) Soit toute infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale et pouvant être poursuivie par mise en accusation, à l’exception de tout acte criminel désigné par règlement;

b) soit le complot ou la tentative en vue de commettre une telle infraction ou le fait d’en être complice après le fait ou d’en conseiller la perpétration.

(2) Le paragraphe 462.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation à la définition de «procureur général» à l’article 2, le procureur général du Canada :

a) a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l’égard d’une infraction désignée, dans les cas où l’infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en

2001, ch. 32,
par. 12(1), (5)(F)
et (6)(A)

« infraction
désignée »
“designated
offence”

2001, ch. 32,
par. 12(7)

Pouvoirs du
procureur
général du
Canada

in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act; and

(b) conduct proceedings and exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of

(i) an offence referred to in section 354 or 462.31 if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act, and

(ii) an offence under subsection 462.33(11) if the restraint order was made on application of the Attorney General of Canada.

5

partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale;

b) peut intenter des poursuites et a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard :

(i) d'une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale,

15

(ii) d'une infraction prévue au paragraphe 462.33(11), dans les cas où l'ordonnance de blocage a été rendue à sa demande.

20

2. The portion of subsection 462.31(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte ou modifie des biens ou leurs produits, en dispose, en transfère la possession ou prend part à toute autre forme d'opération à leur égard, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

3. Subsection 462.32(1) of the Act is replaced by the following:

462.32 (1) Subject to subsection (3), if a judge, on application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), in respect of a designated offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, the

2. Le passage du paragraphe 462.31(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte ou modifie des biens ou leurs produits, en dispose, en transfère la possession ou prend part à toute autre forme d'opération à leur égard, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

3. Le paragraphe 462.32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462.32 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge qui est convaincu, à la lumière des renseignements qui, à la demande du procureur général, lui sont présentés sous serment selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) parce qu'ils sont liés à une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent et qu'ils se trouvent dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans cette

1997, c. 18,
s. 28(1)

Recyclage des
produits de la
criminalité

2001, c. 32,
s. 14(1)

Special search
warrant

1997, ch. 18,
par. 28(1)

Recyclage des
produits de la
criminalité

2001, ch. 32,
par. 14(1)

Mandat spécial

judge may issue a warrant authorizing a person named in the warrant or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or peace officer believes, on reasonable grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

4. (1) Paragraph 462.33(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the grounds for the belief that an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) in respect of the property;

2001, c. 32,
s. 15(1)

(2) Subsection 462.33(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A judge who hears an application for a restraint order made under subsection (1) may — if the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that there exists, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), in respect of a designated offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction — make an order prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, the property specified in the order otherwise than in the manner that may be specified in the order.

Restraint order

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

(3) Subsection 462.33(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Before making an order under subsection (3) in relation to any property, a judge may require notice to be given to and may hear any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property unless the judge is of the opinion that giving such notice before making the order would result in the disappearance, dissipation or reduction in value of the property or otherwise affect the property so that all or a part thereof could not be subject to an order of forfeiture under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2).

Notice

province ou dans une autre province peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les biens en question ainsi que tout autre bien dont cette personne ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance.

4. (1) L'alinéa 462.33(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) exposé des motifs de croire qu'une ordonnance de confiscation pourrait être rendue à l'égard du bien visé en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2);

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

(2) Le paragraphe 462.33(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'existent, dans la province où il est compétent ou dans une autre province, des biens qui pourraient faire l'objet, en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2), d'une ordonnance visant une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent; l'ordonnance prévoit qu'il est interdit à toute personne de se départir des biens mentionnés dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur ceux-ci, sauf dans la mesure où l'ordonnance le prévoit.

15

2001, ch. 32,
par. 15(1)

Ordonnance de
blocage

(3) Le paragraphe 462.33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Avant de rendre une ordonnance de blocage, le juge peut exiger qu'en soient avisées les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si le juge estime que le fait de donner cet avis risquerait d'occasionner la disparition des biens visés, une diminution de leur valeur ou leur dissipation de telle façon qu'il serait impossible de rendre à leur égard une ordonnance de confiscation en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2).

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

Avis

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

(4) Paragraph 462.33(10)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an order of forfeiture or restoration of the property is made under subsection 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or any other provision of this or any other Act of Parliament.

1999, c. 5, s. 14

5. Section 462.341 of the Act is replaced by the following:

Application of
property
restitution
provisions

462.341 Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who has an interest in money or bank-notes that are seized under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2).

6. (1) Section 462.37 of the Act is amended by adding the following after 20 subsection (2):

Order of
forfeiture—
particular
circumstances

(2.01) A court imposing sentence on an offender convicted of an offence described in subsection (2.02) shall, on application of the Attorney General and subject to this section and 25 sections 462.4 and 462.41, order that any property of the offender that is identified by the Attorney General in the application be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt 30 with in accordance with the law if the court is satisfied, on a balance of probabilities, that

(a) within 10 years before the proceedings were commenced in respect of the offence for which the offender is being sentenced, the 35 offender engaged in a pattern of criminal activity for the purpose of directly or indirectly receiving a material benefit, including a financial benefit; or

(b) the income of the offender from sources 40 unrelated to designated offences cannot reasonably account for the value of all the property of the offender.

(4) L'alinéa 462.33(10)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

c) une ordonnance de confiscation ou de restitution des biens est rendue en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) 5 ou 462.41(3) ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

5. L'article 462.341 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5,
art. 14

462.341 Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)c) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la *Loi réglementant 15 certaines drogues et autres substances* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2).

6. (1) L'article 462.37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 20 (2), de ce qui suit :

Application de
dispositions en
matière de
restitution

(2.01) Dans le cas où l'accusé est déclaré coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.02), le tribunal qui détermine la peine à infliger est tenu, sur demande du procureur 25 général et sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.4 et 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens de l'accusé précisés par le procureur général dans la demande et de prévoir 30 dans l'ordonnance qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'un ou l'autre des faits suivants : 35

a) l'accusé s'est livré, dans les dix ans précédant l'inculpation relative à l'infraction en cause, à des activités criminelles répétées visant à lui procurer, directement ou indirectement, un avantage matériel, notamment 40 pécuniaire;

b) le revenu de l'accusé de sources non liées à des infractions désignées ne peut justifier de façon raisonnable la valeur de son patrimoine.

Confiscation—
circonstances
particulières

Offences	<p>(2.02) The offences are the following:</p> <p>(a) a criminal organization offence punishable by five or more years of imprisonment; and</p> <p>(b) an offence under section 5, 6 or 7 of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i> — or a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to an offence under those sections — prosecuted by indictment.</p>	<p>(2.02) Les infractions visées sont les suivantes :</p> <p>a) toute infraction d'organisation criminelle passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus;</p> <p>b) toute infraction aux articles 5, 6 ou 7 de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> — y compris le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre — poursuivie par voie de mise en accusation.</p>	Infractions
Offender may establish that property is not proceeds of crime	<p>(2.03) A court shall not make an order of forfeiture under subsection (2.01) in respect of any property that the offender establishes, on a balance of probabilities, is not proceeds of crime.</p>	<p>(2.03) L'ordonnance visée au paragraphe (2.01) ne peut être rendue à l'égard de biens dont le contrevenant démontre, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils ne constituent pas des produits de la criminalité.</p>	Biens qui ne sont pas des produits de la criminalité
Pattern of criminal activity	<p>(2.04) In determining whether the offender has engaged in a pattern of criminal activity described in paragraph (2.01)(a), the court shall consider</p> <p>(a) the circumstances of the offence for which the offender is being sentenced;</p> <p>(b) any act or omission — other than an act or omission that constitutes the offence for which the offender is being sentenced — that the court is satisfied, on a balance of probabilities, was committed by the offender and constitutes an offence punishable by indictment under any Act of Parliament;</p> <p>(c) any act or omission that the court is satisfied, on a balance of probabilities, was committed by the offender and is an offence in the place where it was committed and, if committed in Canada, would constitute an offence punishable by indictment under any Act of Parliament; and</p> <p>(d) any other factor that the court considers relevant.</p>	<p>(2.04) Pour décider si le contrevenant s'est livré à des activités criminelles répétées, le tribunal prend en compte :</p> <p>a) les circonstances de la perpétration de l'infraction en cause;</p> <p>b) tout acte ou omission — autre que celui relatif à l'infraction en cause — dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il a été commis par le contrevenant et qu'il constitue une infraction à une loi fédérale punissable par acte d'accusation;</p> <p>c) tout acte ou omission dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il a été commis par le contrevenant, qu'il constitue une infraction dans le lieu où il a été commis et qu'il constituerait, s'il était commis au Canada, une infraction à une loi fédérale punissable par acte d'accusation; et</p> <p>d) tout autre facteur qu'il juge pertinent.</p>	Activités criminelles répétées
Conditions — pattern of criminal activity	<p>(2.05) A court shall not determine that an offender has engaged in a pattern of criminal activity unless the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender committed, within the period referred to in paragraph (2.01)(a),</p>	<p>(2.05) Toutefois, il ne peut se prononcer pour l'affirmative que s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :</p> <p>a) le contrevenant a commis, au cours de la période visée à l'alinéa (2.01)a), des actes ou omissions — autres que celui relatif à</p>	Conditions

	<p>(a) acts or omissions — other than an act or omission that constitutes the offence for which the offender is being sentenced — that constitute at least two serious offences or one criminal organization offence; 5</p> <p>(b) acts or omissions that are offences in the place where they were committed and, if committed in Canada, would constitute at least two serious offences or one criminal organization offence; or 10</p> <p>(c) an act or omission described in paragraph (a) that constitutes a serious offence and an act or omission described in paragraph (b) that, if committed in Canada, would constitute a serious offence. 15</p>	<p>l'infraction en cause — qui constituent au moins deux infractions graves ou une infraction d'organisation criminelle;</p> <p>b) le contrevenant a commis, au cours de la période visée à l'alinéa (2.01)a), des actes ou omissions qui constituent une infraction dans le lieu où ils ont été commis et qui, commis au Canada, constitueraient au moins deux infractions graves ou une infraction d'organisation criminelle; 10</p> <p>c) les conditions énoncées aux alinéas a) et b) sont toutes deux remplies, mais chacune à l'égard d'une seule infraction grave.</p>	
Application under subsection (1) not prevented	(2.06) Nothing in subsection (2.01) shall be interpreted as preventing the Attorney General from making an application under subsection (1) in respect of any property. 15	(2.06) Le paragraphe (2.01) n'a pas pour effet d'empêcher le procureur général de faire une demande au titre du paragraphe (1) à l'égard de tout bien. 15	Mesure n'empêchant pas une demande au titre du paragraphe (1)
Exception	(2.07) A court may, if it considers it in the interests of justice, decline to make an order of forfeiture against any property that would otherwise be subject to forfeiture under subsection (2.01). The court shall give reasons for its decision. 20 25	(2.07) Le tribunal peut, s'il est d'avis que l'intérêt de la justice l'exige, refuser d'ordonner la confiscation de tout bien qui ferait par ailleurs l'objet d'une confiscation au titre du paragraphe (2.01). Il est tenu de motiver sa décision. 20	Limite
R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2	(2) Subsection 462.37(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 462.37(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25	L.R., ch. 42 (4 ^e suppl.), art. 2
Fine instead of forfeiture	(3) <u>If a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) or (2.01) should be made in respect of any property of an offender but that the property or any part of or interest in the property cannot be made subject to an order, the court may, instead of ordering the property or any part of or interest in the property to be forfeited, order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of the property or the part of or interest in the property. In particular, a court may order the offender to pay a fine if the property or any part of or interest in the property</u> 30 35 40	(3) <u>If a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) or (2.01) should be made in respect of any property of an offender but that the property or any part of or interest in the property cannot be made subject to an order, the court may, instead of ordering the property or any part of or interest in the property to be forfeited, order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of the property or the part of or interest in the property. In particular, a court may order the offender to pay a fine if the property or any part of or interest in the property</u> 30 35 40	Fine instead of forfeiture
	(a) cannot, on the exercise of due diligence, be located;	(a) cannot, on the exercise of due diligence, be located; 40	
	(b) has been transferred to a third party;	(b) has been transferred to a third party;	
	(c) is located outside Canada; 45	(c) is located outside Canada;	

(d) has been substantially diminished in value or rendered worthless; or

(e) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

7. Paragraph 462.4(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prior to ordering property to be forfeited under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), and

(d) has been substantially diminished in value or rendered worthless; or

(e) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty.

7. L'article 462.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

462.4 Avant d'ordonner la confiscation d'un bien en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) et dans le cas d'un bien visé par une ordonnance de blocage rendue sous le 10 régime de l'article 462.33 à la condition que celle-ci ait été signifiée en conformité avec le paragraphe 462.33(8), le tribunal peut écarter toute cession de ce bien survenue après la saisie ou le blocage; le présent article ne vise toutefois 15 pas les cessions qui, pour contrepartie, ont été faites de bonne foi à une personne qui ignorait l'origine criminelle des biens.

Cessions
annulables

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

8. (1) Subsection 462.41(1) of the Act is replaced by the following:

462.41 (1) Before making an order under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be 15 given to and may hear any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

(2) Subsection 462.41(3) of the Act is amended by replacing the reference to "subsection 462.37(1)" with a reference to "subsection 462.37(1) or (2.01)".

Notice

8. (1) Le paragraphe 462.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

462.41 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) à l'égard d'un bien, le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toutes les 25 personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur le bien; le tribunal peut aussi les entendre.

Avis

(2) Au paragraphe 462.41(3) de la même loi, « 462.37(1) » est remplacé par « 462.37(1) ou (2.01) ».

30

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2;
2001, c. 32,
s. 23(1)

9. Subsection 462.42(1) of the Act is replaced by the following:

462.42 (1) Any person who claims an interest in property that is forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) may, within thirty days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4) unless the 30 person is

(a) a person who is charged with, or was convicted of, a designated offence that resulted in the forfeiture; or

Application by
person claiming
interest for relief
from forfeiture

9. Le paragraphe 462.42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 23(1)

462.42 (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction désignée qui a mené à la confiscation du bien, ou qui a été déclarée coupable d'une telle infraction, ou de celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ce 35 bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention

Demandes des
tiers intéressés

(b) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property. 5

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

10. The portion of section 462.45 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Suspension of
forfeiture
pending appeal

462.45 Despite anything in this Part, the operation of an order of forfeiture or restoration of property under subsection 462.34(4), 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43 is suspended pending

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

11. Subsection 462.46(1) of the Act is replaced by the following:

Copies of
documents
returned or
forfeited

462.46 (1) If any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection 462.34(3) or (4), 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43, the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, cause a copy of the document to be made and retained. 25

2002, c. 13, s. 69

12. The portion of subsection 689(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restitution or
forfeiture of
property

689. (1) If the trial court makes an order for compensation or for the restitution of property under section 738 or 739 or an order of forfeiture of property under subsection 164.2(1) or 462.37(1) or (2.01), the operation of the order is suspended

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

13. Paragraph 11(1)(d) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente jours suivant la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe (4).

10. Le passage de l'article 462.45 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5 L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

462.45 Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'exécution d'une ordonnance de confiscation ou de restitution de certains biens en vertu des paragraphes 462.34(4), 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43 est suspendue jusqu'à :

Suspension
d'exécution
pendant un appel

11. Le paragraphe 462.46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15 L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

462.46 (1) Le procureur général peut faire et conserver une copie des documents saisis avant de les remettre ou de se conformer à une ordonnance, notamment de confiscation ou de restitution, rendue en vertu des paragraphes 462.34(3) ou (4), 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43.

Copies des
documents
restitués ou
confisqués

12. Le passage du paragraphe 689(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
art. 69

689. (1) Lorsqu'une ordonnance d'indemnisation ou de restitution de biens est rendue par le tribunal de première instance en vertu des articles 738 ou 739 ou qu'une ordonnance de confiscation est rendue en vertu des paragraphes 164.2(1) ou 462.37(1) ou (2.01), l'application de l'ordonnance est suspendue :

Restitution de
biens

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19

13. L'alinéa 11(1)d) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

(d) any thing that will afford evidence in respect of an offence under this Act or an offence, in whole or in part in relation to a contravention of this Act, under section 354 or 462.31 of the *Criminal Code*

d) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi ou, dans les cas où elle découle en tout ou en partie d'une contravention à la présente loi, à une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31 du *Code criminel*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

SEIZED PROPERTY MANAGEMENT ACT

1993, c. 37

2000, c. 17,
s. 95; 2001,
c. 41, s. 110

14. Paragraph 10(1)(a) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(a) the forfeiture to Her Majesty of property pursuant to section 83.14, subsection 10 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

15

2001, c. 41,
s. 137(4)

15. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), 20 subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

1997, c. 23, s. 25

16. Section 14 of the Act is replaced by the following:

14. If the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or 30 subsection 490(9) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the

If costs are
greater than
proceeds

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES BIENS SAISIS

1993, ch. 37

14. L'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 17,
art. 95; 2001,
ch. 41, art. 110

a) la confiscation de biens au profit de Sa 10 Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 15 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

15. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41,
par. 137(4)

a) le produit de l'aliénation des biens 20 confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des para- 25 phes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu 30 du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

16. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23,
art. 25

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens 40 confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii)

Déficit

Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest on it, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code**Code criminel**Clause 1: (1) Existing text of the definition:*

“designated offence” means

- (a) an indictable offence under this or any other Act of Parliament, other than an indictable offence prescribed by regulation, or
- (b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a);

(2) Existing text of subsection 462.3(3):

(3) Notwithstanding the definition “Attorney General” in section 2, the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of a designated offence where the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act.

Clause 2: Relevant portion of subsection 462.31(1):

462.31 (1) Every one commits an offence who uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person or place, transports, transmits, alters, disposes of or otherwise deals with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds, knowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

Clause 3: Existing text of subsection 462.32(1):

462.32 (1) Subject to subsection (3), where a judge, on application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or 462.38(2), in respect of a designated offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, the judge may issue a warrant authorizing a person named in the warrant or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or peace officer believes, on reasonable grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection.

Clause 4: (1) Relevant portion of subsection 462.33(2):

(2) An application made under subsection (1) for a restraint order under subsection (3) in respect of any property may be made *ex parte* and shall be made in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General or any other person deposing to the following matters, namely,

...

- (c) the grounds for the belief that an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or 462.38(2) in respect of the property;

(2) Existing text of subsection 462.33(3):

Article 1: (1) Texte de la définition :

« infraction désignée »

- a) Soit tout acte criminel prévu à la présente loi ou une autre loi fédérale, à l'exception des actes criminels désignés par règlement;
- b) soit le complot ou la tentative en vue de commettre un tel acte ou le fait d'en être complice après le fait ou d'en conseiller la perpétration.

(2) Texte du paragraphe 462.3(3):

(3) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l'article 2, le procureur général du Canada a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard d'une infraction désignée dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale autre que la présente loi ou aux règlements d'application de cette loi fédérale.

Article 2: Texte du passage visé du paragraphe 462.31(1):

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

Article 3: Texte du paragraphe 462.32(1):

462.32 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge qui est convaincu, à la lumière des renseignements qui, à la demande du procureur général, lui sont présentés sous serment selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu du paragraphe 462.37(1) ou 462.38(2) parce qu'ils sont liés à une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent et qu'ils se trouvent dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans cette province ou dans une autre province peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les biens en question ainsi que tout autre bien dont cette personne ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance.

Article 4: (1) Texte du passage visé du paragraphe 462.33(2):

(2) La demande d'ordonnance est à présenter à un juge par écrit mais peut être faite *ex parte*; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général ou de toute autre personne comportant les éléments suivants :

[...]

- c) exposé des motifs de croire qu'une ordonnance de confiscation pourrait être rendue à l'égard du bien visé en vertu du paragraphe 462.37(1) ou 462.38(2);

(2) Texte du paragraphe 462.33(3):

(3) Where an application for a restraint order is made to a judge under subsection (1), the judge may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that there exists within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or 462.38(2), in respect of a designated offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, make an order prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, the property specified in the order otherwise than in such manner as may be specified in the order.

(3) Existing text of subsection 462.33(5):

(5) Before making an order under subsection (3) in relation to any property, a judge may require notice to be given to and may hear any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property unless the judge is of the opinion that giving such notice before making the order would result in the disappearance, dissipation or reduction in value of the property or otherwise affect the property so that all or a part thereof could not be subject to an order of forfeiture under subsection 462.37(1) or 462.38(2).

(4) Relevant portion of subsection 462.33(10):

(10) An order made under subsection (3) remains in effect until

...

(c) an order of forfeiture or restoration of the property is made under subsection 462.37(1), 462.38(2) or 462.41(3) or any other provision of this or any other Act of Parliament.

Clause 5: Existing text of section 462.341:

462.341 Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who has an interest in money or bank-notes that are seized under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or 462.38(2).

Clause 6: (1) New.

(2) Existing text of subsection 462.37(3):

(3) Where a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) should be made in respect of any property of an offender, but that that property or any part thereof or interest therein cannot be made subject to such an order and, in particular,

- (a) cannot, on the exercise of due diligence, be located,
- (b) has been transferred to a third party,
- (c) is located outside Canada,
- (d) has been substantially diminished in value or rendered worthless, or
- (e) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty,

the court may, instead of ordering that property or part thereof or interest therein to be forfeited pursuant to subsection (1), order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of that property, part or interest.

Clause 7: Relevant portion of section 462.4:

462.4 A court may,

- (a) prior to ordering property to be forfeited under subsection 462.37(1) or 462.38(2), and

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'existent, dans la province où il est compétent ou dans une autre province, des biens qui pourraient faire l'objet, en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), d'une ordonnance visant une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent; l'ordonnance prévoit qu'il est interdit à toute personne de se départir des biens mentionnés dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur ceux-ci, sauf dans la mesure où l'ordonnance le prévoit.

(3) Texte du paragraphe 462.33(5):

(5) Avant de rendre une ordonnance de blocage, le juge peut exiger qu'en soient avisées les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si le juge estime que le fait de donner cet avis risquerait d'occasionner la disparition des biens visés, une diminution de leur valeur ou leur dissipation de telle façon qu'il serait impossible de rendre à leur égard une ordonnance de confiscation en vertu du paragraphe 462.37(1) ou 462.38(2).

(4) Texte du passage visé du paragraphe 462.33(10):

(10) L'ordonnance de blocage demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des circonstances suivantes survienne :

[...]

- c) une ordonnance de confiscation ou de restitution des biens est rendue en vertu du paragraphe 462.37(1), 462.38(2) ou 462.41(3) ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

Article 5: Texte de l'article 462.341 :

462.341 Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)c) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2).

Article 6: (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 462.37(3):

(3) Le tribunal qui est convaincu qu'une ordonnance de confiscation devrait être rendue à l'égard d'un bien — d'une partie d'un bien ou d'un droit sur celui-ci — d'un contrevenant peut, en remplacement de l'ordonnance, infliger au contrevenant une amende égale à la valeur du bien s'il est convaincu que le bien ne peut pas faire l'objet d'une telle ordonnance et notamment dans les cas suivants :

- a) impossibilité, malgré des efforts en ce sens, de retrouver le bien;
- b) remise à un tiers;
- c) situation du bien à l'extérieur du Canada;
- d) diminution importante de valeur;
- e) fusion avec un autre bien qu'il est par ailleurs difficile de diviser.

Article 7: Texte de l'article 462.4 :

462.4 Avant d'ordonner la confiscation d'un bien en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) et dans le cas d'un bien visé par une ordonnance de blocage rendue sous le régime de l'article 462.33 à la condition que celle-ci ait été signifiée en conformité avec le paragraphe 462.33(8), le tribunal peut

Clause 8: (1) Existing text of subsection 462.41(1):

462.41 (1) Before making an order under subsection 462.37(1) or 462.38(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to and may hear any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

(2) Existing text of subsection 462.41(3):

(3) Where a court is satisfied that any person, other than

(a) a person who is charged with, or was convicted of, a designated offence, or

(b) a person who acquired title to or a right of possession of that property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or any part thereof that would otherwise be forfeited pursuant to subsection 462.37(1) or 462.38(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (a) or of any collusion in relation to such an offence, the court may order that the property or part thereof be returned to that person.

Clause 9: Existing text of subsection 462.42(1):

462.42 (1) Where any property is forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or 462.38(2), any person who claims an interest in the property, other than

(a) a person who is charged with, or was convicted of, a designated offence that was committed in relation to the property forfeited, or

(b) a person who acquired title to or a right of possession of that property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after that forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4).

Clause 10: Relevant portion of section 462.45:

462.45 Notwithstanding anything in this Part, the operation of an order of forfeiture or restoration of property under subsection 462.34(4), 462.37(1), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43 is suspended pending

Clause 11: Existing text of subsection 462.46(1):

462.46 (1) Where any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection 462.34(3) or (4), 462.37(1), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43, the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, cause a copy of the document to be made and retained.

Clause 12: Relevant portion of subsection 689(1):

689. (1) If the trial court makes an order for compensation or for the restitution of property under section 738 or 739 or an order of forfeiture of property under subsection 164.2(1) or 462.37(1), the operation of the order is suspended

écarter toute cession de ce bien survenue après la saisie ou le blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui, pour contrepartie, ont été faites de bonne foi à une personne qui ignorait l'origine criminelle des biens.

Article 8: (1) Texte du paragraphe 462.41(1):

462.41 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) à l'égard d'un bien, le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur le bien; le tribunal peut aussi les entendre.

(2) Texte du paragraphe 462.41(3):

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction désignée, ou qui a été déclarée coupable d'une telle infraction, ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession légitime et semble innocente de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration de l'infraction.

Article 9: Texte du paragraphe 462.42(1):

462.42 (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction désignée commise à l'égard du bien confisqué, ou qui a été déclarée coupable d'une telle infraction, ou celle qui a obtenu un titre ou un droit sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente jours de la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe (4).

Article 10: Texte du passage visé de l'article 462.45:

462.45 Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'exécution d'une ordonnance de confiscation ou de restitution de certains biens en vertu des paragraphes 462.34(4), 462.37(1), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43 est suspendue jusqu'à:

Article 11: Texte du paragraphe 462.46(1):

462.46 (1) Le procureur général peut faire et conserver une copie des documents saisis avant de les remettre ou de se conformer à une ordonnance, notamment de confiscation ou de restitution, rendue en vertu des paragraphes 462.34(3) ou (4), 462.37(1), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43.

Article 12: Texte du passage visé du paragraphe 689(1):

689. (1) Lorsqu'une ordonnance d'indemnisation ou de restitution de biens est rendue par le tribunal de première instance en vertu des articles 738 ou 739 ou qu'une ordonnance de confiscation est rendue en vertu des paragraphes 164.2(1) ou 462.37(1), l'application de l'ordonnance est suspendue:

*Controlled Drugs and Substances Act**Loi réglementant certaines drogues et autres substances**Clause 13: Relevant portion of subsection 11(1):*

11. (1) A justice who, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that

...

(d) any thing that will afford evidence in respect of an offence under this Act

Article 13: Texte du passage visé du paragraphe 11(1):

11. (1) Le juge de paix qui, sur demande *ex parte*, est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, en un lieu, d'un ou de plusieurs des articles énumérés ci-dessous peut délivrer à un agent de la paix un mandat l'autorisant, à tout moment, à perquisitionner en ce lieu et à les y saisir :

[...]

d) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

*Seized Property Management Act**Loi sur l'administration des biens saisis**Clause 14: Relevant portion of subsection 10(1):*

10. (1) Where a law enforcement agency in Canada has participated in the investigation of an offence that leads to

(a) the forfeiture to Her Majesty of property pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

Article 14: Texte du passage visé du paragraphe 10(1):

10. (1) Le ministre doit, conformément aux règlements, partager le produit de l'aliénation de biens confisqués ou, selon le cas, tout montant perçu à titre d'amende lorsqu'un organisme chargé de l'application de la loi au Canada a participé, concernant une infraction, à une enquête dont le résultat est :

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43(c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

Clause 15: Relevant portion of section 11:

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(a) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

Article 15: Texte du passage visé de l'article 11 :

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende ou ont participé à ce qui a mené à la confiscation de biens ou au paiement d'une pénalité aux termes de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*. Le partage porte alors sur :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43(c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

Clause 16: Existing text of section 14:

14. Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

Article 16: Texte de l'article 14 :

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1) ou (2), 462.38(2), du sous-alinéa 462.43(c)(iii) ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-53

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

C-53

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53**PROJET DE LOI C-53**

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and
the Controlled Drugs and Substances Act and to make
consequential amendments to another Act

Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la
Loi réglementant certaines drogues et autres substances et
modifiant une autre loi en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 21, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 NOVEMBRE 2005

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, and makes consequential amendments to another Act, to provide a reverse onus of proof in proceeds of crime applications involving offenders who have been convicted of a criminal organization offence or certain offences under the *Controlled Drugs and Substances Act*. The enactment provides that a court shall make an order of forfeiture against any property of an offender that is identified in an application if the court is satisfied that the offender has engaged in a pattern of criminal activity or has an income unrelated to crime that cannot reasonably account for all of the offender's property. A court may not, however, make an order of forfeiture against a property that the offender has shown, on a balance of probabilities, not to be proceeds of crime. A court may also decline to make an order of forfeiture against a property if the court considers it in the interests of justice.

The enactment also amends the *Criminal Code* to clarify the authority of the Attorney General of Canada in regards to proceeds of crime and to clarify the definition "designated offence" in regards to offences that may be prosecuted by indictment or on summary conviction. It also amends a provision of the *Criminal Code* to ensure the equivalency of the English and French versions.

The enactment also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to clarify the authority of a justice under that Act to issue warrants in respect of investigations of drug-related money laundering and the possession of property obtained by drug-related crime.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour prévoir le renversement du fardeau de la preuve quant aux demandes de confiscation relatives aux produits de la criminalité et visant un accusé déclaré coupable d'une infraction d'organisation criminelle ou d'une infraction à certaines dispositions de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, et modifie une autre loi en conséquence. Il prévoit que le tribunal est tenu d'ordonner la confiscation des biens de l'accusé précisés dans la demande s'il est convaincu soit que celui-ci s'est livré à des activités criminelles répétées, soit que son revenu de sources non liées à des infractions désignées ne peut justifier de façon raisonnable la valeur de son patrimoine. Toutefois, il ne peut rendre une telle ordonnance à l'égard de ceux de ces biens dont le contrevenant démontre, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils ne constituent pas des produits de la criminalité et peut refuser, si l'intérêt de la justice l'exige, de rendre une telle ordonnance à l'égard de tout bien.

Le texte modifie aussi le *Code criminel* en vue de clarifier les attributions du procureur général du Canada à l'égard des produits de la criminalité et la définition de « infraction désignée » à l'égard des infractions mixtes et en vue d'assurer l'équivalence des deux versions d'une disposition.

Le texte modifie en outre la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* en vue de permettre l'utilisation des mandats délivrés sous son régime pour les enquêtes visant des infractions liées à la drogue et relatives au blanchiment d'argent ou à la possession de biens criminellement obtenus.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act

Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2001, ch. 32,
s. 12(1), (5)(F)
and (6)(E)

1. (1) The definition “designated offence” in subsection 462.3 (1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

“designated offence”
« infraction désignée »

“designated offence” means

(a) any offence that may be prosecuted as an indictable offence under this or any other Act of Parliament, other than an indictable offence prescribed by regulation, or

(b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a);

2001, c. 32,
s. 12(7)

(2) Subsection 462.3(3) of the Act is replaced by the following:

Powers of Attorney General of Canada

(3) Despite the definition “Attorney General” in section 2, the Attorney General of Canada may

(a) exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of a designated offence if the alleged offence arises out of conduct that in whole or

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) La définition de « infraction désignée », au paragraphe 462.3(1) du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 12(1), (5)(F)
et (6)(A)

« infraction désignée »

« infraction désignée »
“designated offence”

a) Soit toute infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale et pouvant être poursuivie par mise en accusation, à l'exception de tout acte criminel désigné par règlement;

b) soit le complot ou la tentative en vue de commettre une telle infraction ou le fait d'en être complice après le fait ou d'en conseiller la perpétration.

2001, ch. 32,
par. 12(7)

(2) Le paragraphe 462.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l'article 2, le procureur général du Canada :

Pouvoirs du procureur général du Canada

a) a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard d'une infraction désignée, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en

in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act; and

(b) conduct proceedings and exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of

(i) an offence referred to in section 354 or 462.31 if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a 15 regulation made under this Act, and

(ii) an offence under subsection 462.33(11) if the restraint order was made on application of the Attorney General of Canada. 20

1997, c. 18,
s. 28(1)

2. The portion of subsection 462.31(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Recyclage des
produits de la
criminalité

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — 25 utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte ou modifie des biens ou leurs produits, en dispose, en transfère la possession ou prend part à toute autre forme d'opération à leur égard, dans l'intention de les 30 cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

2001, c. 32,
s. 14(1)

3. Subsection 462.32(1) of the Act is replaced by the following:

Special search
warrant

462.32 (1) Subject to subsection (3), if a judge, on application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place, 40 within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), in respect of a designated offence 45 alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, the

partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale;

b) peut intenter des poursuites et a tous les 5 pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard :

(i) d'une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements 10 constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi 15 fédérale,

(ii) d'une infraction prévue au paragraphe 462.33(11), dans les cas où l'ordonnance de blocage a été rendue à sa demande.

2. Le passage du paragraphe 462.31(1) de la version française de la même loi précédant 20 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
par. 28(1)

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — 25 utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte ou modifie des biens ou leurs produits, en dispose, en transfère la possession ou prend part à toute autre forme d'opération à leur égard, dans l'intention de les 30 cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

Recyclage des
produits de la
criminalité

3. Le paragraphe 462.32(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 14(1)

462.32 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge qui est convaincu, à la lumière des 35 renseignements qui, à la demande du procureur général, lui sont présentés sous serment selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu des 40 paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) parce qu'ils sont liés à une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent et qu'ils se trouvent dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans cette 45

Mandat spécial

judge may issue a warrant authorizing a person named in the warrant or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or peace officer believes, on reasonable grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

4. (1) Paragraph 462.33(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the grounds for the belief that an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) in respect of the property;

2001, c. 32,
s. 15(1)

(2) Subsection 462.33(3) of the Act is replaced by the following:

Restraint order

(3) A judge who hears an application for a restraint order made under subsection (1) may — if the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that there exists, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), in respect of a designated offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction — make an order prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, the property specified in the order otherwise than in the manner that may be specified in the order.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

(3) Subsection 462.33(5) of the Act is replaced by the following:

Notice

(5) Before making an order under subsection (3) in relation to any property, a judge may require notice to be given to and may hear any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property unless the judge is of the opinion that giving such notice before making the order would result in the disappearance, dissipation or reduction in value of the property or otherwise affect the property so that all or a part thereof could not be subject to an order of forfeiture under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2).

province ou dans une autre province peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les biens en question ainsi que tout autre bien dont cette personne ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance.

4. (1) L'alinéa 462.33(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

c) exposé des motifs de croire qu'une ordonnance de confiscation pourrait être rendue à l'égard du bien visé en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2);

(2) Le paragraphe 462.33(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 15(1)

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'existent, dans la province où il est compétent ou dans une autre province, des biens qui pourraient faire l'objet, en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2), d'une ordonnance visant une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent; l'ordonnance prévoit qu'il est interdit à toute personne de se départir des biens mentionnés dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur ceux-ci, sauf dans la mesure où l'ordonnance le prévoit.

Ordonnance de blocage

(3) Le paragraphe 462.33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

(5) Avant de rendre une ordonnance de blocage, le juge peut exiger qu'en soient avisées les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si le juge estime que le fait de donner cet avis risquerait d'occasionner la disparition des biens visés, une diminution de leur valeur ou leur dissipation de telle façon qu'il serait impossible de rendre à leur égard une ordonnance de confiscation en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2).

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

(4) Paragraph 462.33(10)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an order of forfeiture or restoration of the property is made under subsection 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or any other provision of this or any other Act of Parliament.

1999, c. 5, s. 14

5. Section 462.341 of the Act is replaced by the following:

Application of
property
restitution
provisions

462.341 Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who has an interest in money or bank-notes that are seized under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2).

6. (1) Section 462.37 of the Act is amended by adding the following after 20 subsection (2):

Order of
forfeiture —
particular
circumstances

(2.01) A court imposing sentence on an offender convicted of an offence described in subsection (2.02) shall, on application of the Attorney General and subject to this section and sections 462.4 and 462.41, order that any property of the offender that is identified by the Attorney General in the application be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law if the court is satisfied, on a balance of probabilities, that

(a) within 10 years before the proceedings were commenced in respect of the offence for which the offender is being sentenced, the offender engaged in a pattern of criminal activity for the purpose of directly or indirectly receiving a material benefit, including a financial benefit; or

(b) the income of the offender from sources unrelated to designated offences cannot reasonably account for the value of all the property of the offender.

(4) L'alinéa 462.33(10)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

c) une ordonnance de confiscation ou de restitution des biens est rendue en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

5. L'article 462.341 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5,
art. 14

462.341 Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)c) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2).

6. (1) L'article 462.37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 20 (2), de ce qui suit :

Application de
dispositions en
matière de
restitution

(2.01) Dans le cas où l'accusé est déclaré coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.02), le tribunal qui détermine la peine à infliger est tenu, sur demande du procureur général et sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.4 et 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens de l'accusé précisés par le procureur général dans la demande et de prévoir dans l'ordonnance qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'un ou l'autre des faits suivants :

Confiscation —
circonstances
particulières

a) l'accusé s'est livré, dans les dix ans précédant l'inculpation relative à l'infraction en cause, à des activités criminelles répétées visant à lui procurer, directement ou indirectement, un avantage matériel, notamment pécuniaire;

b) le revenu de l'accusé de sources non liées à des infractions désignées ne peut justifier de façon raisonnable la valeur de son patrimoine.

Offences	(2.02) The offences are the following: (a) a criminal organization offence punishable by five or more years of imprisonment; and (b) an offence under section 5, 6 or 7 of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i> — or a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to an offence under those sections — prosecuted by indictment.	(2.02) Les infractions visées sont les suivantes : a) toute infraction d'organisation criminelle passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus; b) toute infraction aux articles 5, 6 ou 7 de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> — y compris le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre — poursuivie par voie de mise en accusation.	Infractions
Offender may establish that property is not proceeds of crime	(2.03) A court shall not make an order of forfeiture under subsection (2.01) in respect of any property that the offender establishes, on a balance of probabilities, is not proceeds of crime.	(2.03) L'ordonnance visée au paragraphe (2.01) ne peut être rendue à l'égard de biens dont le contrevenant démontre, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils ne constituent pas des produits de la criminalité.	Biens qui ne sont pas des produits de la criminalité
Pattern of criminal activity	(2.04) In determining whether the offender has engaged in a pattern of criminal activity described in paragraph (2.01)(a), the court shall consider (a) the circumstances of the offence for which the offender is being sentenced; (b) any act or omission — other than an act or omission that constitutes the offence for which the offender is being sentenced — that the court is satisfied, on a balance of probabilities, was committed by the offender and constitutes an offence punishable by indictment under any Act of Parliament; (c) any act or omission that the court is satisfied, on a balance of probabilities, was committed by the offender and is an offence in the place where it was committed and, if committed in Canada, would constitute an offence punishable by indictment under any Act of Parliament; and (d) any other factor that the court considers relevant.	(2.04) Pour décider si le contrevenant s'est livré à des activités criminelles répétées, le tribunal prend en compte : a) les circonstances de la perpétration de l'infraction en cause; b) tout acte ou omission — autre que celui relatif à l'infraction en cause — dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il a été commis par le contrevenant et qu'il constitue une infraction à une loi fédérale punissable par acte d'accusation; c) tout acte ou omission dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il a été commis par le contrevenant, qu'il constitue une infraction dans le lieu où il a été commis et qu'il constituerait, s'il était commis au Canada, une infraction à une loi fédérale punissable par acte d'accusation; d) tout autre facteur qu'il juge pertinent.	Activités criminelles répétées
Conditions — pattern of criminal activity	(2.05) A court shall not determine that an offender has engaged in a pattern of criminal activity unless the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender committed, within the period referred to in paragraph (2.01)(a),	(2.05) Toutefois, il ne peut se prononcer pour l'affirmative que s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie : a) le contrevenant a commis, au cours de la période visée à l'alinéa (2.01)a), des actes ou omissions — autres que celui relatif à	Conditions

(a) acts or omissions — other than an act or omission that constitutes the offence for which the offender is being sentenced — that constitute at least two serious offences or one criminal organization offence;

(b) acts or omissions that are offences in the place where they were committed and, if committed in Canada, would constitute at least two serious offences or one criminal organization offence; or

(c) an act or omission described in paragraph (a) that constitutes a serious offence and an act or omission described in paragraph (b) that, if committed in Canada, would constitute a serious offence.

Application
under subsection
(1) not prevented

(2.06) Nothing in subsection (2.01) shall be interpreted as preventing the Attorney General from making an application under subsection (1) in respect of any property.

Exception

(2.07) A court may, if it considers it in the interests of justice, decline to make an order of forfeiture against any property that would otherwise be subject to forfeiture under subsection (2.01). The court shall give reasons for its decision.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

(2) Subsection 462.37(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Fine instead of
forfeiture

(3) If a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) or (2.01) should be made in respect of any property of an offender but that the property or any part of or interest in the property cannot be made subject to an order, the court may, instead of ordering the property or any part of or interest in the property to be forfeited, order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of the property or the part of or interest in the property. In particular, a court may order the offender to pay a fine if the property or any part of or interest in the property

(a) cannot, on the exercise of due diligence, be located;

(b) has been transferred to a third party;

(c) is located outside Canada;

l'infraction en cause — qui constituent au moins deux infractions graves ou une infraction d'organisation criminelle;

b) le contrevenant a commis, au cours de la période visée à l'alinéa (2.01)a), des actes ou omissions qui constituent une infraction dans le lieu où ils ont été commis et qui, commis au Canada, constitueraient au moins deux infractions graves ou une infraction d'organisation criminelle;

c) les conditions énoncées aux alinéas a) et b) sont toutes deux remplies, mais chacune à l'égard d'une seule infraction grave.

(2.06) Le paragraphe (2.01) n'a pas pour effet d'empêcher le procureur général de faire une demande au titre du paragraphe (1) à l'égard de tout bien.

Mesure
n'empêchant pas
une demande au
titre du
paragraphe (1)

(2.07) Le tribunal peut, s'il est d'avis que l'intérêt de la justice l'exige, refuser d'ordonner la confiscation de tout bien qui ferait par ailleurs l'objet d'une confiscation au titre du paragraphe (2.01). Il est tenu de motiver sa décision.

Limite

(2) Le paragraphe 462.37(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

(3) If a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) or (2.01) should be made in respect of any property of an offender but that the property or any part of or interest in the property cannot be made subject to an order, the court may, instead of ordering the property or any part of or interest in the property to be forfeited, order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of the property or the part of or interest in the property. In particular, a court may order the offender to pay a fine if the property or any part of or interest in the property

Fine instead of
forfeiture

(a) cannot, on the exercise of due diligence, be located;

(b) has been transferred to a third party;

(c) is located outside Canada;

40

45

(d) has been substantially diminished in value or rendered worthless; or

(e) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

7. Paragraph 462.4(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prior to ordering property to be forfeited under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), and

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

8. (1) Subsection 462.41(1) of the Act is replaced by the following:

462.41 (1) Before making an order under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to and may hear any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

(2) Subsection 462.41(3) of the Act is amended by replacing the reference to 20 “subsection 462.37(1)” with a reference to “subsection 462.37(1) or (2.01)”.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2;
2001, c. 32,
s. 23(1)

9. Subsection 462.42(1) of the Act is replaced by the following:

462.42 (1) Any person who claims an interest in property that is forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) may, within thirty days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4) unless the person is

(a) a person who is charged with, or was convicted of, a designated offence that resulted in the forfeiture; or

Application by
person claiming
interest for relief
from forfeiture

(d) has been substantially diminished in value or rendered worthless; or

(e) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty.

7. L'article 462.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462.4 Avant d'ordonner la confiscation d'un bien en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) et dans le cas d'un bien visé par une ordonnance de blocage rendue sous le régime de l'article 462.33 à la condition que celle-ci ait été signifiée en conformité avec le paragraphe 462.33(8), le tribunal peut écarter toute cession de ce bien survenue après la saisie ou le blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui, pour contrepartie, ont été faites de bonne foi à une personne qui ignorait l'origine criminelle des biens.

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

Cessions
annulables

8. (1) Le paragraphe 462.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462.41 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) à l'égard d'un bien, le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur le bien; le tribunal peut aussi les entendre.

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

Avis

(2) Au paragraphe 462.41(3) de la même loi, « 462.37(1) » est remplacé par « 462.37(1) ou (2.01) ».

30

9. Le paragraphe 462.42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462.42 (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction désignée qui a mené à la confiscation du bien, ou qui a été déclarée coupable d'une telle infraction, ou de celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention

2001, ch. 32,
par. 23(1)

Demandes des
tiers intéressés

(b) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property.

10. The portion of section 462.45 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

462.45 Despite anything in this Part, the operation of an order of forfeiture or restoration of property under subsection 462.34(4), 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43 is suspended pending

11. Subsection 462.46(1) of the Act is replaced by the following:

462.46 (1) If any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection 462.34(3) or (4), 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43, the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, cause a copy of the document to be made and retained.

12. The portion of subsection 689(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

689. (1) If the trial court makes an order for compensation or for the restitution of property under section 738 or 739 or an order of forfeiture of property under subsection 164.2(1) or 462.37(1) or (2.01), the operation of the order is suspended

d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente jours suivant la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe (4).

5

10. Le passage de l'article 462.45 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

462.45 Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'exécution d'une ordonnance de confiscation ou de restitution de certains biens en vertu des paragraphes 462.34(4), 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43 est suspendue jusqu'à :

11. Le paragraphe 462.46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462.46 (1) Le procureur général peut faire et conserver une copie des documents saisis avant de les remettre ou de se conformer à une ordonnance, notamment de confiscation ou de restitution, rendue en vertu des paragraphes 462.34(3) ou (4), 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43.

25

12. Le passage du paragraphe 689(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

689. (1) Lorsqu'une ordonnance d'indemnisation ou de restitution de biens est rendue par le tribunal de première instance en vertu des articles 738 ou 739 ou qu'une ordonnance de confiscation est rendue en vertu des paragraphes 164.2(1) ou 462.37(1) ou (2.01), l'application de l'ordonnance est suspendue :

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

13. Paragraph 11(1)(d) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

13. L'alinéa 11(1)d) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

Suspension of
forfeiture
pending appeal

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

Copies of
documents
returned or
forfeited

2002, c. 13, s. 69

Restitution or
forfeiture of
property

1996, c. 19

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

Suspension
d'exécution
pendant un appel

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

Copies des
documents
restitués ou
confisqués

2002, ch. 13,
art. 69

Restitution de
biens

1996, ch. 19

(d) any thing that will afford evidence in respect of an offence under this Act or an offence, in whole or in part in relation to a contravention of this Act, under section 354 or 462.31 of the *Criminal Code*

d) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi ou, dans les cas où elle découle en tout ou en partie d'une contravention à la présente loi, à une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31 du *Code criminel*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

SEIZED PROPERTY MANAGEMENT ACT

1993, c. 37

2000, c. 17,
s. 95; 2001,
c. 41, s. 110

14. Paragraph 10(1)(a) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(a) the forfeiture to Her Majesty of property pursuant to section 83.14, subsection 10 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

2001, c. 41,
s. 137(4)

15. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), 20 subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

1997, c. 23, s. 25

16. Section 14 of the Act is replaced by the following:

14. If the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or 30 subsection 490(9) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the

If costs are
greater than
proceeds

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES BIENS SAISIS

1993, ch. 37

2000, ch. 17,
art. 95; 2001,
ch. 41, art. 110

14. L'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) la confiscation de biens au profit de Sa 10 Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 15 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

15. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens 20 confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des para- 25 graphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu 30 du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

2001, ch. 41,
par. 137(4)

16. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens 40 confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii)

1997, ch. 23,
art. 25 35

Déficit

Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest on it, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-54

C-54

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles

FIRST READING, JUNE 1, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} JUIN 2005

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada*”.

SUMMARY

The purpose of this enactment is to enable any first nation subject to the *Indian Act*, if it chooses to do so, to assume the direct management and regulation of oil and gas exploration and exploitation currently carried out on its behalf by Indian Oil and Gas Canada. It would also allow any first nation to receive and manage moneys that are derived from any source on reserve lands and that would otherwise be retained or collected, and managed on its behalf, by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The decision to do so, in either case, would be made in a referendum conducted among eligible members of the first nation.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles* ».

SOMMAIRE

Le texte permet à toute première nation régie par la *Loi sur les Indiens* qui le désire de prendre en charge la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz, activités maintenant exercées en son nom par Pétrole et gaz des Indiens Canada. Il permet en outre à toute première nation de recevoir et de gérer les fonds provenant des terres de réserve et qui autrement seraient perçus, détenus et gérés en son nom par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Dans chacun de ces cas, la décision sera prise après la tenue d'un référendum parmi les électeurs admissibles de la première nation.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FIRST NATIONS WITH THE
OPTION OF MANAGING AND REGULATING OIL AND
GAS EXPLORATION AND EXPLOITATION AND OF
RECEIVING MONEYS OTHERWISE HELD FOR THEM
BY CANADA

Preamble

SHORT TITLE

1. *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. For greater certainty
4. Territorial lands
5. Individual moneys

REQUESTS FOR TRANSFER

6. Council resolution — oil and gas
7. Council resolution — moneys
8. Information from Minister — oil and gas
9. Information from Minister — moneys

REQUIREMENTS FOR TRANSFER

10. Oil and gas code
11. Financial code for moneys received from Canada
12. Law of trusts
13. Councillors as trustees
14. Security required of trustees
15. Oil and gas transfer agreement
16. Moneys payment agreement

APPROVAL PROCEDURE

17. Approval of transfer
18. Approval of payment
19. Combined vote on oil, gas and moneys
20. Eligibility to vote

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À DONNER AUX PREMIÈRES NATIONS LA
POSSIBILITÉ DE GÉRER ET DE RÉGLEMENTER
L'EXPLORATION ET L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET
DU GAZ AINSI QUE DE RECEVOIR LES FONDS QUE LE
CANADA DÉTIENT POUR ELLES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions
3. Précisions
4. Terres domaniales
5. Fonds individuels

DEMANDES DE TRANSFERT

6. Résolution du conseil : pétrole et gaz
7. Résolution du conseil : fonds
8. Transmission de renseignements par le ministre : pétrole et gaz
9. Transmission de renseignements par le ministre : fonds

EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

10. Code pétrolier et gazier
11. Code financier
12. Application du droit provincial
13. Conseil
14. Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie
15. Accord de transfert : pétrole et gaz
16. Accord de versement : fonds

PROCÉDURE D'APPROBATION

17. Approbation du transfert — pétrole et gaz
18. Approbation du versement des fonds
19. Vote unique
20. Électeurs admissibles

21. Approval by majority vote

21. Approbation par la majorité

TRANSFERS TO FIRST NATIONS

OIL AND GAS

22. Additions to Schedule 1
23. Transfer of contracts
24. Rights and interests under contracts
25. Managed area
26. Registration of lands
27. Liability for transfer
28. Past liability

22. Annexe 1
23. Cession des contrats et des droits et obligations
24. Protection des droits
25. Secteur aménagé
26. Enregistrement
27. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
28. Responsabilité pour les actes passés

MONEYS

29. Additions to Schedule 2
30. Initial payment of moneys
31. Subsequent payments
32. Liability for payment
33. Past liability

29. Annexe 2
30. Versement initial
31. Fonds perçus après le versement initial
32. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
33. Responsabilité pour les actes passés

POWERS RELATING TO OIL AND GAS

34. Ownership and management
35. Laws re exploration and exploitation
36. Excluded jurisdiction
37. Projects to be subject to environmental assessment
38. Environmental protection
39. Oil and gas conservation
40. Limitation on penalties
41. Powers re inspections, searches, etc.
42. Incorporation by reference
43. Agreement with province
44. Public access to oil and gas laws
45. International obligations

POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

34. Gestion du pétrole et du gaz
35. Pouvoir d'adopter des textes
36. Exception
37. Évaluation environnementale de tous les projets
38. Textes concernant la protection de l'environnement
39. Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz
40. Restriction — peines
41. Pouvoirs d'inspection
42. Incorporation par renvoi
43. Administration provinciale
44. Recueil des textes législatifs
45. Obligations internationales

GENERAL

46. Legal capacity of first nations
47. Public access to financial codes
48. Accounts — oil and gas
49. Accounts — moneys
50. Audit of statements
51. Expropriation by Canada
52. Prosecutions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

46. Capacité
47. Recueil des textes législatifs
48. Livres comptables : pétrole et gaz
49. Livres comptables : fonds
50. Vérification des états financiers
51. Expropriation
52. Poursuites

53. Disposition of fines and property

APPLICATION OF OTHER LAWS

OIL AND GAS

54. *Indian Act*

55. *First Nations Land Management Act and Indian Oil and Gas Act*

56. Environmental assessment laws

57. Other environmental laws

58. Labour laws

59. Inconsistencies among first nation laws

MONEYS

60. *Indian Act*

61. *Financial Administration Act*

REGULATIONS

62. Regulations

63. Environmental assessment laws

COMING INTO FORCE

64. Order in council

SCHEDULES 1-2

53. Amendes et biens confisqués

RÉGIME JURIDIQUE

PÉTROLE ET GAZ

54. *Loi sur les Indiens*

55. Non-application de certaines lois

56. Évaluation environnementale

57. Incompatibilité avec une loi fédérale en matière d'environnement

58. Précision

59. Compatibilité

FONDS

60. *Loi sur les Indiens*

61. Précision

RÈGLEMENTS

62. Règlements

63. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR

64. Décret

ANNEXES 1-2

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles

Preamble

WHEREAS the White Bear First Nation entered into Treaty Number Four with Her Majesty on September 23, 1875 and the Blood and Siksika (Blackfoot) First Nations entered into Treaty Number Seven with Her Majesty on September 22, 1877;

WHEREAS existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada were recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

WHEREAS the White Bear, Blood and Siksika First Nations wish to assume control of oil and gas in their reserve lands and related revenues, and control of current and future moneys that would otherwise be held for them by Canada;

WHEREAS those first nations have, since 1994, entered into a series of agreements with the Government of Canada for the co-management of oil and gas in their reserve lands;

WHEREAS the same first nations have participated with the Government of Canada in the development of proposals for legislation for the transfer of control of oil and gas and of moneys held for them;

AND WHEREAS it is recognized that such legislation could also benefit other first nations if they chose to avail themselves of it;

Préambule

Attendu :

que la première nation White Bear et Sa Majesté ont conclu le traité numéro quatre le 23 septembre 1875 et que les premières nations Blood et Siksika (Blackfoot) et Sa Majesté ont conclu le traité numéro sept le 22 septembre 1877;

que les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada ont été reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que les premières nations White Bear, Blood et Siksika souhaitent prendre en charge les ressources pétrolières et gazières contenues dans leurs terres de réserve et les recettes afférentes, ainsi que les fonds, actuels ou futurs, que le Canada détiendrait autrement pour elles;

que, depuis 1994, elles ont conclu avec le gouvernement du Canada une série d'accords de cogestion relatifs à ces ressources;

qu'elles ont participé avec le gouvernement du Canada à l'élaboration de propositions législatives portant sur la prise en charge de ces ressources et de ces fonds;

qu'il est reconnu que ces propositions législatives pourraient aussi profiter aux autres premières nations qui choisissent de s'en prévaloir,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions 2. (1) The following definitions apply in this Act.

"contract"
« contrat » "contract" means a licence, permit or lease granting a surface or subsurface right or interest in land — or an instrument evidencing an easement, a right-of-way, a right of entry or any other disposition of a right or interest in land — that is granted, issued or made for the purposes of oil or gas exploration or exploitation.

"decision-making authority"
« autorité décisionnelle » "decision-making authority", in relation to a project, means a person or body having power under section 34 or under a first nation's oil and gas laws to make any decision that is required in order for the project to be undertaken.

"environmental assessment"
« évaluation environnementale » "environmental assessment", in relation to a project in a managed area, means an assessment of the project's effects on the environment conducted in one or more stages in accordance with a first nation's oil and gas laws.

"exploitation"
« exploitation » "exploitation", in relation to oil or gas, means its extraction, production, storage, distribution, processing or refining, or its use to generate electrical energy, to the extent that those activities relate to lands in a managed area.

"exploration"
« exploration » "exploration" includes surveying, mapping, test drilling and geological, geophysical and geochemical examinations carried out in pursuit of oil or gas.

"financial institution"
« institution financière » "financial institution" means a bank or a trust company.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations.* Titre abrégé

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

« autorité décisionnelle » S'agissant d'un projet, la personne ou l'organisme autorisé en vertu de l'article 34 ou d'un texte pétrolier ou gazier à prendre une décision nécessaire à la réalisation du projet. « autorité décisionnelle »
« decision-making authority »

« contrat » Permis, permission, autorisation ou bail accordant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol pour l'exploration ou l'exploitation du pétrole ou du gaz, ou acte constatant l'existence d'une servitude, d'un droit de passage, d'un droit d'entrée ou de toute autre disposition d'un tel droit ou intérêt. « contrat »
« contract »

« date de transfert » Date à laquelle le nom de la première nation est inscrit à l'annexe conformément au paragraphe 22(1). « date de transfert »
« transfer date »

« évaluation environnementale » Évaluation en une ou plusieurs étapes des effets d'un projet sur l'environnement, effectuée aux termes d'un texte pétrolier ou gazier. « évaluation environnementale »
« environmental assessment »

« exploitation » Extraction, production, stockage, distribution, traitement, raffinage ou utilisation du pétrole ou du gaz à des fins de production d'énergie électrique, dans la mesure où ces activités se rapportent aux terres comprises dans un secteur aménagé. « exploitation »
« exploitation »

« exploration » Font partie de l'exploration l'arpentage, la cartographie, le forage d'essai et les études géologiques, géophysiques ou géochimiques liées à la découverte du pétrole ou du gaz. « exploration »
« exploration »

“first nation” « première nation »	“first nation” means a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> .	« gaz » Le gaz naturel susceptible d’être extrait d’un puits, y compris le gaz naturel tiré de gisements houillers; s’entend en outre du gaz commercialisable, du condensat et de tout composant fluide du gaz naturel qui n’est pas 5 du pétrole.	« gaz » “gas”
“first nation member” « membre de la première nation »	“first nation member” means a person whose name appears on the band list of a first nation or who is entitled to have their name appear on that list.	« institution financière » Banque ou société de fiducie.	« institution financière » “financial institution”
“gas” « gaz »	“gas” means natural gas that can be produced from a well, including natural gas from a coal bed, and includes marketable gas as well as condensate and other fluid components of 10 natural gas that are not oil.	« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la 10 première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.	« membre de la première nation » “first nation member”
“managed area” « secteur aménagé »	“managed area” means a managed area as described in section 25.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	15 « pétrole » Tout hydrocarbure, sauf le condensat, 15 qui peut être extrait ou récupéré, sous forme liquide, de gisements en affleurement ou souterrains ou qui peut être extrait ou récupéré de sables pétrolifères, du bitume ou de sables ou schistes bitumineux. 20	« pétrole » “oil”
“oil” « pétrole »	“oil” means any hydrocarbon that can be extracted or recovered in liquid form from surface or subsurface deposits, other than condensate, or that can be extracted or recovered from bitumen, bituminous sands, oil sands 20 or oil shale.	« première nation » Bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » “first nation”
“oil and gas law” « texte pétrolier ou gazier »	“oil and gas law” means a law made by a first nation under section 35.	« projet » Selon le cas : a) proposition de construction, d’exploitation, de modification, de désaffectation ou de 25 fermeture d’installations liées à l’exploration ou l’exploitation du pétrole et du gaz; b) proposition d’activité d’exploration appartenant à une catégorie d’activité définie, aux fins de l’évaluation environnementale, 30 comme étant un projet par les règlements ou par un texte pétrolier ou gazier.	« projet » “project”
“oil and gas moneys” « recettes pétrolières ou gazières »	“oil and gas moneys” means moneys derived from oil or gas exploration or exploitation 25 within the managed area of a first nation after the first nation’s transfer date, and includes fines recovered for offences under oil and gas laws.	« recettes pétrolières ou gazières » Recettes découlant de l’exploration et de l’exploitation du pétrole ou du gaz dans le secteur aménagé 35 après la date de transfert, y compris les amendes recouvrées relativement aux infractions aux textes pétroliers ou gaziers.	« recettes pétrolières ou gazières » “oil and gas moneys”
“project” « projet »	“project” means (a) any proposed construction, operation, 30 modification, decommissioning or abandonment of an installation used for oil or gas exploration or exploitation, or any other proposed undertaking in relation to such an installation; or (b) any proposed exploration activity of a kind that is defined, by the regulations or by a first nation’s oil and gas laws, as a project for the purposes of environmental assessments.	« secteur aménagé » S’entend au sens de l’article 25.	« secteur aménagé » “managed area”
“transfer date” « date de transfert »	“transfer date”, in relation to a first nation, 40 means the date on which the first nation’s name is added to Schedule 1 under subsection 22(1).		

“trust company”
« société de
fiducie »

“trust company” means a trust company under subsection 57(2) of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company incorporated by or under a provincial Act that carries on the business of a trust company, that is a member institution within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

« société de fiducie » Société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* — ou personne morale constituée sous le régime d’une loi provinciale et autorisée à exercer l’activité d’une société de fiducie — qui est une institution membre au sens de l’article 2 de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*.

« société de
fiducie »
“trust company”

« texte pétrolier ou gazier » Texte législatif adopté par une première nation en vertu de l’article 35.

« texte pétrolier
ou gazier »
“oil and gas
law”

Expressions in
Canadian
Environmental
Assessment Act.

(2) In this Act, “environment” and “environmental effect” have the same meaning as in the *Canadian Environmental Assessment Act*.

(2) Dans la présente loi, les termes « environnement » et « effets environnementaux » s’entendent au sens de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*.

Terminologie

Expressions in
Indian Act

(3) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Indian Act*.

(3) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Terminologie

For greater
certainty

3. For greater certainty,

3. Il est entendu :

Précisions

(a) Her Majesty’s title to lands in a managed area is not affected by this Act;

a) que la présente loi n’a pas pour effet de modifier le titre de propriété de Sa Majesté sur les terres comprises dans le secteur aménagé;

(b) lands in a managed area continue to be set apart by Her Majesty for the use and benefit of the first nation for which they were set apart;

b) que ces terres continuent d’être mises de côté par Sa Majesté à l’usage et au profit de la première nation pour laquelle elles ont été mises de côté;

(c) lands in a managed area continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*;

c) que ces terres demeurent des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l’article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*;

(d) this Act does not affect the ability of a first nation to participate in and benefit from any federal government program; and

d) que la présente loi n’a pas pour effet d’empêcher une première nation de participer aux programmes fédéraux et d’en profiter;

(e) nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

e) que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Territorial lands

4. This Act does not apply in respect of reserve lands in Yukon or in respect of frontier lands within the meaning of the *Canada Petroleum Resources Act*.

4. La présente loi ne s’applique pas aux terres domaniales au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ni aux terres de réserve situées au Yukon.

Terres
domaniales

Individual moneys	5. This Act does not apply in respect of moneys collected, received or held by Her Majesty in right of Canada under the <i>Indian Act</i> for the use and benefit of an individual.	5. La présente loi ne s'applique pas aux fonds que Sa Majesté du chef du Canada perçoit, reçoit ou détient, sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> , à l'usage et au profit d'un individu.	Fonds individuels
-------------------	---	---	-------------------

	REQUESTS FOR TRANSFER	DEMANDES DE TRANSFERT	
Council resolution — oil and gas	6. The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation in its reserve lands.	5 6. Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz sur ses 10 terres de réserve.	Résolution du conseil : pétrole et gaz
Council resolution — moneys	7. The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the payment to the first nation of (a) moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the first nation; and (b) moneys to be collected or received in 15 future by Her Majesty for the use and benefit of the first nation.	7. Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le versement à la fois : a) des fonds détenus par Sa Majesté à 15 l'usage et au profit de la première nation; b) des fonds qui seront par la suite perçus ou reçus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation.	Résolution du conseil : fonds
Information from Minister — oil and gas	8. (1) Subject to subsections (3) and (4), following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide to the first nation, if 20 the first nation does not already possess them, (a) copies of all contracts issued in respect of the first nation's reserve lands that are in force and of any documents evidencing designations of those lands under the <i>Indian Act</i> ; (b) copies of any documents in the Minister's possession respecting contracts referred to in paragraph (a) that relate to periods after the issuance of those contracts; 30 (c) particulars of all moneys payable under contracts referred to in paragraph (a); and (d) any documents in the Minister's possession with respect to contaminated sites on the first nation's reserve. 35	8. (1) Après réception de la demande visée à 20 l'article 6, le ministre fournit à la première nation, sous réserve des paragraphes (3) et (4), ceux des documents et renseignements suivants qu'elle n'a pas déjà en sa possession : a) une copie des contrats en vigueur visant 25 les terres de réserve, ainsi que de tout document constatant la désignation de celles-ci faite sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> ; b) une copie de tout document se rapportant 30 aux contrats visés à l'alinéa a) qui est en la possession du ministre et qui a trait à une période postérieure à l'octroi du contrat; c) des précisions quant aux sommes à payer au titre des contrats visés à l'alinéa a); 35 d) les documents qui sont en sa possession et qui se rapportent aux sites contaminés se trouvant sur les terres de réserve de la première nation.	Transmission de renseignements par le ministre : pétrole et gaz
Timetable for providing information	(2) Following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide the first nation with a timetable for delivery of the documents and information referred to in subsection (1). 40	(2) Après réception de la demande, le 40 ministre fournit à la première nation un échancier de remise des documents et renseignements visés au paragraphe (1).	Échancier

Exclusion of confidential information	(3) The Minister shall not provide information that is subject to solicitor-client privilege or is otherwise privileged at law.	(3) Le ministre ne peut fournir à la première nation les renseignements qui sont protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client ou par une autre règle de droit en matière de preuve.	Exception concernant les renseignements protégés
Exclusion of confidential information	(4) The Minister is not required to provide information that may, or must, be withheld under any federal law.	(4) Le ministre n'est pas tenu de fournir les renseignements dont la communication peut ou doit être refusée en vertu d'une loi fédérale.	Exception concernant les renseignements protégés
Restriction	(5) Subsection (4) does not apply in respect of information provided to the Minister by a contract holder.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux renseignements que les titulaires de contrat fournissent au ministre.	Précision
Information from Minister — moneys	9. Following receipt of a resolution under section 7, the Minister shall inform the first nation of the amount of the moneys held by Her Majesty for the first nation at the time of the receipt of the request and of the outstanding amount of any loans referred to in subsection 15 30(2).	9. Après réception de la demande visée à l'article 7, le ministre informe la première nation du montant des fonds détenus pour elle par Sa Majesté au moment de la réception de la demande, ainsi que du montant impayé des prêts visés au paragraphe 30(2).	Transmission de renseignements par le ministre : fonds

REQUIREMENTS FOR TRANSFER

EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

Oil and gas code	10. (1) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare an oil and gas code that	10. (1) Avant la tenue du vote sur le transfert demandé en vertu de l'article 6, il incombe à la première nation d'établir un code pétrolier et gazier; celui-ci doit :	Code pétrolier et gazier
	(a) prescribes the procedure to be followed by the council of the first nation in the making, amendment and publication of oil and gas laws;	a) prévoir la marche à suivre par le conseil pour l'adoption, la modification et la publication des textes pétroliers ou gaziers;	
	(b) provides for the accountability of the council to first nation members for the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;	b) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;	
	(c) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;	c) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;	
	(d) if the first nation shares a reserve with another first nation, provides for the coordination of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation by the two first nations; and	d) dans le cas où la première nation partage une réserve avec une autre première nation, régir la coordination entre elles de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;	
	(e) provides for the amendment of the code by the first nation.	e) prévoir sa modification par la première nation.	

Financial code
for oil and gas
moneys

(2) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare a financial code that

(a) specifies the mode of holding oil and gas moneys, either by their deposit in an account with a financial institution or their payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing subsequent changes from one mode to the other;

(b) provides for the manner of collecting oil and gas moneys and the manner of expending moneys held in the account or received by the first nation from the trust;

(c) provides for the accountability of the council to first nation members for the management of oil and gas moneys;

(d) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and

(e) provides for the amendment of the code by the first nation.

Financial code
for moneys
received from
Canada

11. Before a vote is conducted on a payment requested under section 7, a first nation shall prepare a financial code

(a) specifying the mode of holding moneys paid by Her Majesty to the first nation under sections 30 and 31 by their deposit in an account with a financial institution or payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing future changes from one mode to the other;

(b) respecting the manner of expending moneys held by the first nation in the account or received by it from the trust;

(c) respecting the accountability of the council of the first nation to first nation members for the expenditure of those moneys;

(2) Avant la tenue du vote, la première nation doit en outre établir un code financier; celui-ci doit :

a) préciser le mode de détention des recettes pétrolières et gazières — dépôt dans un compte ouvert auprès d’une institution financière ou remise aux fiduciaires d’une fiducie dont la première nation est le constituant et l’unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;

b) fixer les modalités de perception des recettes pétrolières et gazières et de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;

c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion des recettes pétrolières et gazières;

d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d’intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion des recettes pétrolières ou gazières;

e) prévoir sa modification par la première nation.

11. Avant la tenue du vote sur le versement demandé en vertu de l’article 7, il incombe à la première nation d’établir un code financier; celui-ci doit :

a) préciser le mode de détention des fonds versés par Sa Majesté en vertu des articles 30 ou 31 — dépôt dans un compte ouvert auprès d’une institution financière ou remise aux fiduciaires d’une fiducie dont la première nation est le constituant et l’unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;

b) fixer les modalités de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;

c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche ces dépenses;

Code financier :
recettes
pétrolières et
gazières

Code financier

(d) establishing procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and

(e) providing for the amendment of the code by the first nation.

Law of trusts

12. (1) Laws of general application in relation to trusts and trustees in force in the province in which the trust instrument is executed apply in respect of a trust established for the purposes of this Act except to the extent that those laws conflict with this Act.

Rules against perpetuities and accumulations

(2) A trust established for the purposes of this Act is exempt from the application of any rule of common law that limits the period within which a beneficial interest must vest or the period during which income may be accumulated.

Councillors as trustees

13. (1) A member of the council of a first nation may not be made a trustee *ex officio* of a trust established for the purposes of this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not preclude a member of a council from serving as a trustee in the member's personal capacity.

Security required of trustees

14. Every trustee of a trust established for the purposes of this Act other than a trust company shall, before moneys are paid into a trust referred to in section 10 or 11, and at any other time when the council so requests, provide to the council of the first nation

(a) evidence of bonding, insurance or other form of security, in an amount equal to the amount held in the trust, for the recovery of any loss occasioned by theft or by breach of the conditions of the trust; and

(b) evidence that the trustee fulfils the requirements of provincial law, if any, as to the minimum financial worth of trustees generally.

Oil and gas transfer agreement

15. After a first nation has prepared the codes referred to in section 10, the Minister and the first nation may conclude a transfer agree-

d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en ce qui touche ces dépenses;

e) prévoir sa modification par la première nation.

12. (1) La fiducie constituée en vertu de la présente loi est assujettie aux lois d'application générale concernant les fiducies et les fiduciaires de la province où est signé l'acte de fiducie, la présente loi l'emportant toutefois en cas d'incompatibilité.

(2) La fiducie est soustraite à l'application de toute règle de common law interdisant la capitalisation et les dispositions à titre perpétuel.

Application du droit provincial

Capitalisation et dispositions à titre perpétuel

Conseil

13. (1) L'acte de fiducie ne peut prévoir que les membres du conseil de la première nation sont d'office des fiduciaires de la fiducie constituée en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseiller d'exercer ces fonctions à titre personnel.

Conseillers

14. Les fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie fournissent au conseil de la première nation, avant le versement de fonds à la fiducie visée aux articles 10 ou 11, et, par la suite, à la demande du conseil :

Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie

a) un justificatif de garantie — preuve de cautionnement, d'assurance ou autre — correspondant au montant des fonds détenus dans la fiducie pour les pertes occasionnées par le vol ou la violation des conditions de la fiducie;

b) la preuve qu'ils remplissent les éventuelles conditions de valeur financière minimale fixées par le droit provincial.

15. Après que la première nation a établi les codes visés à l'article 10, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au transfert de

Accord de transfert : pétrole et gaz

ment setting out arrangements for the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas.

Moneys
payment
agreement

16. After a first nation has prepared the codes referred to in section 11, the Minister and the first nation may conclude a payment agreement setting out arrangements for the payment of moneys to the first nation.

APPROVAL PROCEDURE

Approval of
transfer

17. After a transfer agreement has been concluded under section 15, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the oil and gas code and the financial code referred to in section 10 and the approval of the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation.

Approval of
payment

18. After a payment agreement has been concluded under section 16, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the financial code referred to in section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.

Combined vote
on oil, gas and
moneys

19. If agreements have been concluded under both sections 15 and 16, a single vote may be conducted for the purposes of sections 17 and 18.

Eligibility to
vote

20. (1) Subject to subsection (2), a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has reached the age of eighteen years on the date of the vote.

Exception

(2) In the case of a first nation that is not the subject of an order made under section 74 of the *Indian Act*, a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has, on the date of the vote, reached the eligible age for participation in the selection of the first nation's council according to the custom of the first nation.

la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du gaz et du pétrole à la première nation.

16. Après que la première nation a établi le code visé à l'article 11, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au versement des fonds.

PROCÉDURE D'APPROBATION

17. Après la conclusion de l'accord de transfert visé à l'article 15, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code pétrolier et gazier et le code financier visés à l'article 10 et approuver le transfert de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz.

18. Après la conclusion de l'accord de versement visé à l'article 16, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code financier visé à l'article 11 et approuver le versement des fonds conformément au code financier.

19. Si des accords ont été conclus en vertu des articles 15 et 16, un vote unique peut être tenu en application des articles 17 et 18.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est électeur admissible tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans à la date du vote, qu'il réside ou non dans la réserve, et dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation.

(2) Pourvu que la première nation ne soit pas visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* au moment du vote, la limite d'âge prévue au paragraphe (1) est remplacée par la limite prévue selon la coutume de la première nation pour le choix des membres du conseil.

Accord de
versement :
fonds

Approbation du
transfert —
pétrole et gaz

Approbation du
versement des
fonds

Vote unique

Électeurs
admissibles

Âge différent

Approval by
majority vote

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), a vote conducted under section 17 or 18 is affirmative when

(a) a majority of eligible voters participates in the vote and a majority of those who participate votes affirmatively; or

(b) the council has provided for the registration of eligible voters who signify their intention to participate in the vote, and a majority of those who are so registered votes affirmatively.

Minimum
participation

(2) A vote is not affirmative unless more than twenty-five per cent of all eligible voters vote affirmatively.

Increased
percentage

(3) The council of a first nation may, by resolution adopted before the vote, increase the proportion of votes required under paragraph (1) (a) or (b) or subsection (2).

21. (1) Le vote prévu aux articles 17 ou 18 est favorable si son objet reçoit l'appui :

a) soit de la majorité des voix exprimées, dans les cas où la majorité des électeurs admissibles participent effectivement au scrutin;

b) soit de la majorité des électeurs admissibles enregistrés, dans les cas où le conseil a prévu l'enregistrement des électeurs admissibles ayant fait connaître leur intention de voter.

(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si plus de vingt-cinq pour cent des électeurs admissibles se sont exprimés en sa faveur.

(3) Le conseil peut, par résolution adoptée avant le vote, fixer pour l'approbation une majorité supérieure à celle prévue aux alinéas (1)a) ou b) ou un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).

Approbation par
la majoritéApprobation
minimalePourcentage
supérieur

TRANSFERS TO FIRST NATIONS

OIL AND GAS

Additions to
Schedule 1

22. (1) The Governor in Council may, by order, add a first nation's name to Schedule 1 following

(a) an affirmative vote by the first nation's eligible voters on the ratification of the codes prepared under section 10 and the approval of the transfer of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation to that first nation; and

(b) the making of laws by the council under paragraphs 35(1)(a) to (d).

Change of name

(2) On receipt by the Minister of a resolution of a first nation's council advising of a change in the name of the first nation, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 accordingly.

Transfer of
contracts

23. (1) On a first nation's transfer date, the rights and obligations of Her Majesty under existing contracts in respect of the first nation's managed area — as well as under any agreements related to those contracts — are assigned to the first nation.

TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION

PÉTROLE ET GAZ

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire le nom de la première nation à l'annexe 1 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu un vote favorable des électeurs admissibles sur les codes visés à l'article 10 et sur le transfert de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

b) le conseil a adopté des textes législatifs au titre des alinéas 35(1)a) à d).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 sur réception par le ministre d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.

23. (1) Les droits et obligations de Sa Majesté au titre des contrats existants relatifs au secteur aménagé et au titre des accords connexes liés à ces contrats, sont, à la date de transfert, cédés à la première nation.

Annexe 1

Changement de
nomCession des
contrats et des
droits et
obligations

Notice	(2) The Minister shall provide written notice to contract holders of the assignment of their contracts and any agreements referred to in subsection (1).	(2) Le ministre avise par écrit les titulaires de contrat de la cession.	Avis
Existing designations	(3) For greater certainty, after a first nation's transfer date, any designations made under the <i>Indian Act</i> in respect of oil and gas in the first nation's managed area cease to have effect, and the rights and obligations of Her Majesty under those designations are superseded by the rights and obligations of the first nation under this Act.	(3) Il est entendu qu'après la date de transfert, les désignations de terres de la première nation faites sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> relativement au pétrole et au gaz se trouvant dans le secteur aménagé cessent d'avoir effet et que les droits et obligations de la première nation au titre de la présente loi l'emportent sur les droits et obligations de Sa Majesté au titre de ces désignations.	Désignations existantes
Restriction	(4) If a designation under the <i>Indian Act</i> relates both to oil and gas and to other rights and interests unrelated to oil and gas, subsection (3) applies in respect of the designation only insofar as it relates to oil and gas.	(4) Dans le cas où une désignation de terres relative au pétrole et au gaz touche à d'autres droits et intérêts, le paragraphe (3) ne s'applique à la désignation qu'en ce qui a trait au pétrole et au gaz.	Application limitée
Rights and interests under contracts	24. (1) Oil and gas laws that come into force on a first nation's transfer date may not impair the rights or interests of a contract holder under a contract assigned by section 23.	24. (1) Les textes pétroliers ou gaziers qui entrent en vigueur à la date de transfert ne peuvent porter atteinte aux droits ou intérêts prévus par les contrats cédés en application de l'article 23.	Protection des droits
Power of first nation to amend	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the making of laws by a first nation after its transfer date.	(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au pouvoir de la première nation de légiférer après la date de transfert.	Pouvoir de légiférer
Managed area	25. (1) The managed area of a first nation consists of the lands set apart, as of the transfer date, as the reserve or reserves of the first nation, and includes any lands subsequently added to those lands, unless the first nation and the Minister agree otherwise at the time they are added.	25. (1) Le secteur aménagé de la première nation est constitué de toutes les terres mises de côté à la date de transfert pour une ou plusieurs réserves et comprend les terres qui y sont ajoutées après cette date sauf accord entre le ministre et la première nation à l'effet contraire au moment de l'adjonction.	Secteur aménagé
Excluded lands	(2) Any reserve lands whose boundaries have been surveyed under Part II of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> may be excluded from a managed area if the transfer agreement so provides.	(2) Des terres de la réserve ayant fait l'objet d'un arpentage sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> peuvent être exclues du secteur aménagé si l'accord de transfert le prévoit.	Exclusion
Restoration of excluded lands	(3) The Minister and the first nation may agree, at any time after a first nation's transfer date, to include in the first nation's managed area any of the lands excluded from it by the transfer agreement, in which case an amendment shall be made accordingly to the legal description of the managed area in the applicable register referred to in subsection 26(1).	(3) Le ministre et la première nation peuvent s'entendre, après la date de transfert, pour inclure des terres exclues dans le secteur aménagé; la description officielle du secteur aménagé consignée dans le registre applicable aux termes du paragraphe 26(1) est modifiée en conséquence.	Inclusion de terres exclues

Registration of
lands

26. (1) A legal description of a first nation's managed area shall be entered, as of the first nation's transfer date, in the Reserve Land Register maintained under section 21 of the *Indian Act* or, in the case of a first nation to which the *First Nations Land Management Act* applies, the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act. If lands are subsequently added to the managed area, the applicable register shall be amended accordingly.

26. (1) La description officielle du secteur aménagé est consignée, avec effet à la date de transfert, dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens* ou, si la première nation est régie par la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi; en cas d'adjonction de terres de réserve au secteur aménagé par la suite, elle est modifiée en conséquence.

Enregistrement
des terres

Registration of
existing
contracts

(2) All contracts in respect of a first nation's managed area that are registered in the Surrendered and Designated Lands Register maintained under subsection 55(1) of the *Indian Act* shall be entered, as of the transfer date, in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection (1).

(2) Les contrats relatifs au secteur aménagé de la première nation qui sont consignés dans le Registre des terres cédées ou désignées tenu en application du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les Indiens* sont, à la date de transfert, consignés dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe (1).

Enregistrement
des contrats

Liability for
transfer

27. (1) Her Majesty is not liable for
(a) the decision by a first nation or its council to request a transfer under section 6 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request;
(b) any loss or damage resulting from the assignment of contracts to the first nation under section 23; or
(c) an unintentional omission to provide any information referred to in subsection 8(1).

27. (1) Sa Majesté n'est pas responsable pour :
a) la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de transfert visée à l'article 6 ou les mesures prises à cette fin;
b) tout dommage ou toute perte résultant de la cession des contrats à la première nation prévue à l'article 23;
c) toute omission involontaire de fournir des renseignements et documents visés au paragraphe 8(1).

Non-
responsabilité de
Sa Majesté pour
la demande

Liability for
future
management

(2) Her Majesty is not liable in respect of the exercise of powers by a first nation in relation to oil and gas exploration or exploitation under this Act.

(2) Sa Majesté n'est pas responsable de l'exercice par la première nation des pouvoirs conférés par la présente loi en matière d'exploration et d'exploitation du pétrole et du gaz.

Gestion
ultérieure

Liability arising
from title

(3) Her Majesty is not liable, as the holder of title to reserve lands or to oil and gas found in those lands, in respect of any damage occasioned by oil and gas exploration or exploitation under this Act.

(3) Sa Majesté n'est pas responsable, en sa qualité de titulaire d'un intérêt sur les terres de réserve comprises dans le secteur aménagé ou sur le pétrole et le gaz de ces terres, des dommages résultant de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le cadre de la présente loi.

Non-
responsabilité en
tant que titulaire
d'un intérêt

Past liability

28. Subject to section 27, this Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission occurring before the first nation's transfer date.

28. Sous réserve de l'article 27, la présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission survenus avant la date de transfert.

Responsabilité
pour les actes
passés

	MONEYS	FONDS	
Additions to Schedule 2	29. (1) The Minister may, by order, add a first nation's name to Schedule 2 following an affirmative vote of the first nation's eligible voters on the ratification of the code prepared under section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.	29. (1) Le ministre peut, par arrêté, inscrire à l'annexe 2 le nom de la première nation lorsqu'il y a eu un vote favorable à la ratification du code financier visé à l'article 11 et au versement des fonds conformément au code financier.	Annexe 2
Change of name	(2) On receipt of a resolution of the council of a first nation advising of a change in its name, the Minister may, by order, amend Schedule 2 accordingly.	(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe 2 sur réception d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.	Changement de nom
Initial payment of moneys	30. (1) Following the addition of a first nation's name to Schedule 2, the moneys held by Her Majesty for its use and benefit shall be paid to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the payment agreement.	30. (1) Après l'inscription du nom de la première nation à l'annexe 2, les fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement.	Versement initial
Loan guarantees	(2) The Minister may withhold, from moneys otherwise payable under subsection (1), the outstanding amount of any loans entered into by the first nation or members of the first nation and guaranteed by Her Majesty on the security of moneys held for the use and benefit of the first nation by Her Majesty under the <i>Indian Act</i> .	(2) Le ministre peut retenir sur les fonds dus par ailleurs en vertu du paragraphe (1) une somme égale au montant impayé des prêts contractés par la première nation ou par ses membres et dont le remboursement a été garanti par Sa Majesté sur les fonds détenus par elle, sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> , à l'usage et au profit de la première nation.	Retenue
Subsequent payments	31. Following a payment of moneys under section 30, all moneys subsequently collected or received by Her Majesty for the use and benefit of the first nation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the first nation in accordance with the payment agreement.	31. Après le versement visé à l'article 30, les fonds perçus et reçus par la suite par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement.	Fonds perçus après le versement initial
Liability for payment	32. (1) Her Majesty is not liable for the decision by a first nation or its council to request a payment under section 7 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request.	32. (1) Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui touche la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de versement visée à l'article 7 ou les mesures prises à cette fin.	Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
Liability for future management	(2) Following the payment of moneys out of the Consolidated Revenue Fund into an account or a trust under section 30 or 31, Her Majesty is not liable for the payment or the management of those moneys.	(2) Une fois le versement de fonds effectué en vertu des articles 30 ou 31, Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui concerne le versement de ces fonds ou leur gestion.	Gestion ultérieure
Past liability	33. This Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission in respect of moneys occurring before a payment referred to in subsection 32(2).	33. La présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission en ce qui a trait aux fonds survenus avant le versement visé au paragraphe 32(2).	Responsabilité pour les actes passés

POWERS RELATING TO OIL AND GAS

POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

Ownership and
management

34. (1) Subject to any other provision of this Act, a first nation named in Schedule 1 has the powers, rights and privileges of an owner in relation to oil and gas in the first nation's managed area, including

(a) the power, in accordance with its oil and gas laws, to manage oil and gas exploration and exploitation in the managed area and to issue contracts in respect of the managed area; and

(b) the power, in accordance with its financial code, to collect oil and gas moneys from contract holders and to manage and expend those moneys.

Exercise of
powers

(2) The powers of a first nation under subsection (1) shall be exercised by the council of the first nation or by any person, body or government to which the powers are delegated by the first nation's oil and gas laws.

Registration of
contracts

(3) A first nation shall send particulars relating to each contract issued by the first nation to the Minister for registration in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection 26(1).

Issuance of
contracts

(4) No contract may be issued for any activity in a managed area before oil and gas laws for the regulation of that activity are in force in the managed area.

Laws re
exploration and
exploitation

35. (1) Subject to sections 36 to 41 and 45, the council of a first nation named in Schedule 1 has the power, in accordance with its oil and gas code, to make laws respecting oil and gas exploration and exploitation in the first nation's managed area, to the extent that those laws are not in relation to matters coming within the exclusive jurisdiction of a provincial legislature and may, in particular, make laws

(a) respecting the issuance and the terms and conditions of contracts, including

(i) any fees, rates, rents and royalties, including royalties in kind, to be reserved to the first nation by contract holders,

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 a les droits et pouvoirs d'un propriétaire sur le pétrole et le gaz se trouvant dans le secteur aménagé et peut notamment :

a) conformément aux textes pétroliers ou gaziers, gérer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur et octroyer des contrats relativement au secteur; 10

b) conformément au code financier, percevoir les recettes pétrolières ou gazières des titulaires de contrat et gérer et dépenser celles-ci.

(2) Le conseil exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) et peut déléguer par un texte pétrolier ou gazier tout ou partie de ses pouvoirs à la personne, à l'organisme ou à l'autorité publique qu'il désigne.

(3) La première nation transmet au ministre les renseignements relatifs aux contrats qu'elle octroie pour inscription dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe 26(1).

(4) Un contrat ne peut être octroyé pour une activité dans un secteur aménagé que si des textes pétroliers ou gaziers y sont en vigueur pour réglementer l'activité.

35. (1) Le conseil de la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 est, sous réserve des articles 36 à 41 et 45, investi du pouvoir d'adopter, conformément au code pétrolier et gazier et dans la mesure où ils ne relèvent pas uniquement de la compétence exclusive des provinces, des textes législatifs relatifs à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz, notamment en ce qui a trait aux sujets suivants :

a) l'octroi des contrats et les modalités de ceux-ci en ce qui concerne, entre autres :

(i) les droits, les taux, les loyers et les redevances, y compris les redevances en nature, réservés en faveur de la première nation,

Gestion du
pétrole et du gazExercice du
pouvoirEnregistrement
des contrats

Texte en vigueur

Pouvoir
d'adopter des
textes

	<p>(ii) the interest payable on amounts owing to the first nation under a contract, and</p> <p>(iii) administrative monetary penalties that may be assessed for failure to comply with the terms of a contract;</p>		<p>(ii) les intérêts à payer sur les sommes dues à la première nation aux termes d'un contrat,</p> <p>(iii) les sanctions administratives pécuniaires pour le non-respect d'un contrat;</p>	
	<p>(b) respecting environmental assessments of projects in the managed area, and specifying circumstances in which an order may be made prohibiting the proponent of a project from undertaking work before the completion 10 of an environmental assessment;</p>		<p>b) l'évaluation environnementale des projets et les cas où une ordonnance peut être rendue pour interdire au promoteur d'un projet d'entreprendre des travaux avant la fin de l'évaluation environnementale;</p>	10
	<p>(c) respecting the protection of the environment from the effects of oil and gas exploration and exploitation in the managed area;</p>	15	<p>c) la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;</p>	
	<p>(d) respecting the conservation of oil and gas in the managed area;</p>		<p>d) la conservation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;</p>	15
	<p>(e) establishing offences punishable on summary conviction and imposing fines, imprisonment, restitution and community service 20 for the contravention of oil and gas laws and orders referred to in paragraph (b);</p>	20	<p>e) les infractions punissables par procédure sommaire consistant dans la contravention des textes pétroliers ou gaziers ou des ordonnances visées à l'alinéa b) et les peines — amende, emprisonnement, restitution ou 20 travaux d'intérêt collectif — afférentes;</p>	20
	<p>(f) respecting the inspection, search, seizure and detention of property within or outside the managed area for the purpose of ensuring 25 compliance with oil and gas laws and for the enforcement of those laws; and</p>	25	<p>f) les pouvoirs d'inspection, de perquisition, de saisie et de rétention de biens situés ou non dans le secteur aménagé dans le but d'assurer l'observation des textes pétroliers ou gaziers 25 et d'en contrôler l'application;</p>	25
	<p>(g) respecting the auditing of records of contract holders within or outside the managed area for the purposes of contract admin- 30 istration.</p>	30	<p>g) la vérification dans le secteur aménagé ou à l'extérieur de celui-ci des documents des titulaires de contrats dans le cadre de l'administration des contrats.</p>	30
Coming into force	<p>(2) A first nation may exercise its power to make oil and gas laws at any time after the date of an affirmative vote under section 21, but no oil and gas law has effect before the first 35 nation's transfer date except to the extent necessary to make it effective on that date.</p>	35	<p>(2) Le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers peut s'exercer après le vote favorable et avant la date de transfert; dans l'intervalle, les textes ne sont toutefois opérants que dans la mesure nécessaire 35 pour leur permettre de produire leurs effets dès la date de transfert.</p>	Entrée en vigueur
Excluded jurisdiction	<p>36. For greater certainty, the power of a first nation to make oil and gas laws does not extend to laws in relation to</p>		<p>36. Il est entendu que le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers 40 ou gaziers ne comprend pas celui d'adopter des 40 textes relativement :</p>	Exception
	<p>(a) criminal law and criminal procedure;</p>		<p>a) au droit criminel et à la procédure en matière criminelle;</p>	
	<p>(b) labour relations, working conditions and occupational health and safety;</p>			

(c) fish and fish habitat, within the meaning of the *Fisheries Act*, migratory birds, within the meaning of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and species at risk, within the meaning of the *Species at Risk Act*; or

(d) international and interprovincial trade, including customs tariffs and export and import controls.

b) aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail;

c) au poisson et à l'habitat du poisson, au sens de la *Loi sur les pêches*, aux oiseaux migrateurs, au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et aux espèces en péril, au sens de la *Loi sur les espèces en péril*;

d) au commerce international ou interprovincial, notamment au tarif des douanes et au 10 contrôle des importations et des exportations.

Projects to be subject to environmental assessment

37. (1) A first nation's oil and gas laws must provide that no project, unless exempted by 10 regulations made under subsection 63(2), may be undertaken until an environmental assessment of it has been conducted under those laws and every decision-making authority for the project has taken the results of the assessment 15 into account in making any decision that would enable the project to be undertaken.

37. (1) Les textes pétroliers ou gaziers de la première nation doivent prévoir qu'aucun projet, sauf s'il est soustrait à l'évaluation environnementale par les règlements pris en vertu du 15 paragraphe 63(2), ne peut être entrepris sans qu'une évaluation environnementale ait été effectuée en vertu de ceux-ci et que chaque autorité décisionnelle ait tenu compte des résultats de l'évaluation environnementale pour 20 prendre une décision quant à sa réalisation.

Évaluation environnementale de tous les projets

Laws in conformity with regulations

(2) The content of laws respecting environmental assessments of projects must conform with regulations made under subsection 63(1). 20

(2) Le contenu des textes pétroliers ou gaziers sur l'évaluation environnementale doit être conforme aux règlements pris en vertu du paragraphe 63(1). 25

Règlements

Joint assessments and delegation

(3) A decision-making authority for a project may, in respect of an environmental assessment of the project,

(3) L'autorité décisionnelle peut, pour ce qui est de l'évaluation environnementale d'un projet :

Délégation

(a) enter into an agreement for the joint assessment of the project with any other 25 person or body responsible for environmental assessments of that project under this Act or any other federal law; and

a) conclure avec une autre personne ou un autre organisme chargés d'effectuer une 30 évaluation environnementale en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale un accord d'évaluation conjointe;

(b) delegate to another person or body any power, except the power to determine 30 whether a project is to be carried out.

b) déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de décider si un projet sera réalisé, à 35 une autre personne ou à un autre organisme.

Environmental protection

38. Subject to the regulations, oil and gas laws must provide protection for the environment that is at least equal to that provided by the laws of the province applicable to oil and gas 35 exploration and exploitation.

38. Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers doivent accorder une protection de l'environnement au moins équivalente à celle qui est prévue par le droit 40 provincial applicable à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole et du gaz.

Textes concernant la protection de l'environnement

Oil and gas conservation	<p>39. Subject to the regulations, oil and gas laws with respect to the conservation of oil and gas must not conflict with or be inconsistent with the laws of the province applicable to oil and gas exploration and exploitation.</p>	<p>39. Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers portant sur la conservation du pétrole et du gaz ne peuvent être incompatibles avec le droit provincial applicable à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz.</p>	Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz
Limitation on penalties	<p>40. The punishment that may be imposed by an oil and gas law for an offence is</p> <p>(a) if the act or omission constituting the offence results in damage to lands in the managed area,</p> <p>(i) in the case of a first offence, a fine not exceeding \$300,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or both, and</p> <p>(ii) in the case of a second or subsequent offence, a fine not exceeding \$600,000 or imprisonment for a term not exceeding one year, or both; and</p> <p>(b) in any other case, a fine not exceeding \$100,000 or a term of imprisonment not exceeding three months, or both.</p>	<p>40. La peine prévue par les textes pétroliers ou gaziers pour toute infraction à ceux-ci est :</p> <p>a) si l'acte ou l'omission cause des dommages aux terres comprises dans le secteur aménagé :</p> <p>(i) en cas de première infraction, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,</p> <p>(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) dans tout autre cas, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.</p>	Restriction — peines
Powers re inspections, searches, etc.	<p>41. Oil and gas laws made under paragraph 35(1)(f) may not establish procedures inconsistent with those provided by the laws of the province in which the managed area is situated, nor may they confer powers greater than those of a public officer within the meaning of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>41. Les textes pétroliers ou gaziers visés à l'alinéa 35(1)f) ne peuvent prévoir une procédure inconciliable avec celle qui est prévue par le droit provincial ni conférer des pouvoirs plus grands que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires publics par le <i>Code criminel</i>.</p>	Pouvoirs d'inspection
Incorporation by reference	<p>42. Oil and gas laws may incorporate by reference laws of the province in which the managed area is located as they are amended from time to time.</p>	<p>42. Les textes pétroliers ou gaziers peuvent incorporer par renvoi des règles de droit de la province où le secteur aménagé est situé, dans leur version éventuellement modifiée.</p>	Incorporation par renvoi
Agreement with province	<p>43. An oil and gas law may, in accordance with an agreement between a first nation and the government of the province in which its managed area is located,</p> <p>(a) specify the respective responsibilities of the first nation and the province for the administration and enforcement of oil and gas laws; and</p> <p>(b) provide for access by officers of the first nation and the province, respectively, to the managed area for the enforcement of oil and gas laws.</p>	<p>43. Les textes pétroliers ou gaziers peuvent, si un accord a été conclu à cette fin entre la première nation et le gouvernement de la province où le secteur aménagé est situé :</p> <p>a) prévoir les rôles respectifs de la première nation et de la province dans l'administration et le contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers;</p> <p>b) prévoir l'accès du secteur aménagé par les agents de l'autorité de la province et de la première nation chargés du contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers.</p>	Administration provinciale

Public access to
oil and gas laws

44. (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of its oil and gas code and its oil and gas laws, and all persons shall be given reasonable access to them during normal business hours.

Certified copies

(2) At the request of any person and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of its oil and gas code or an oil and gas law certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation.

Proof of laws

(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of an oil and gas code or an oil and gas law is proof of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.

Statutory
Instruments Act

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an oil and gas code or the oil and gas laws of a first nation.

International
obligations

45. In exercising powers or making laws under this Act, a first nation shall comply with Canada's international legal obligations and, if the exercise of any power or the making of any law is found to be inconsistent with Canada's international legal obligations by a body established under an international treaty or by a court or tribunal of competent jurisdiction, the first nation shall remedy the inconsistency.

GENERAL

Legal capacity of
first nations

46. A first nation named in Schedule 1 or 2 has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions under this Act and, in particular, may acquire and hold property, real or personal and moveable or immoveable, enter into agreements and be a party to legal proceedings.

Public access to
financial codes

47. (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11, and any member of the first nation shall be given reasonable access to them during normal business hours.

44. (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code pétrolier et gazier et des textes pétroliers ou gaziers; toute personne peut consulter ces documents durant les heures normales de bureau.

Recueil des
textes législatifs

(2) La première nation fournit à quiconque en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code pétrolier et gazier et de tout texte pétrolier ou gazier.

Obligation de
fournir une copie
conforme

(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code pétrolier et gazier ou d'un texte pétrolier ou gazier fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

(4) Le code pétrolier et gazier ainsi que les textes pétroliers ou gaziers sont soustraits à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes
réglementaires*

45. En exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et en édictant des textes pétroliers ou gaziers, la première nation doit respecter les obligations juridiques internationales du Canada; si l'exercice des pouvoirs et l'édition des textes sont jugés incompatibles avec ces obligations par un organisme constitué sous le régime d'un traité international ou tout autre tribunal compétent, la première nation doit remédier à l'incompatibilité.

Obligations
internationales

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

46. La première nation dont le nom figure à l'annexe 1 ou 2 a la capacité juridique nécessaire à l'exercice des attributions prévues par celle-ci et peut notamment acquérir et détenir des biens immeubles ou meubles ou réels ou personnels, conclure des accords et ester en justice.

Capacité

47. (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11; tout membre de la première nation peut consulter ces documents durant les heures normales de bureau.

Recueil des
textes législatifs

Certified copies	<p>(2) At the request of any member of the first nation and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation.</p>	<p>(2) La première nation fournit à tout membre qui en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11.</p>	Obligation de fournir une copie conforme
Proof of codes	<p>(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 is proof in any proceeding of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.</p>	<p>(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11 fait foi du texte original, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Preuve
Statutory Instruments Act	<p>(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a code referred to in subsection 10(2) or section 11.</p>	<p>(4) Les codes financiers visés au paragraphe 10(2) et à l'article 11 sont soustraits à l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Accounts — oil and gas	<p>48. Books and accounts shall be maintained for a first nation's oil and gas moneys, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by</p> <p>(a) the council of the first nation if no trust is established to hold its oil and gas moneys; or</p> <p>(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established.</p>	<p>48. La tenue des livres comptables relatifs aux recettes pétrolières ou gazières et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :</p> <p>a) si aucune fiducie n'a été constituée, au conseil de la première nation;</p> <p>b) dans le cas contraire, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.</p>	Livres comptables : pétrole et gaz
Accounts — moneys	<p>49. Books and accounts shall be maintained for moneys that have been paid to a first nation under sections 30 and 31, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by</p> <p>(a) the council of the first nation if an account is established to hold moneys so paid; or</p> <p>(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established to hold those moneys.</p>	<p>49. La tenue des livres comptables relatifs aux fonds versés aux termes des articles 30 et 31 et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :</p> <p>a) si un compte a été ouvert, au conseil de la première nation;</p> <p>b) si une fiducie a été constituée, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.</p>	Livres comptables : fonds
Audit of statements	<p>50. (1) Financial statements prepared under section 48 or 49 shall be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by an auditor who is a member in good</p>	<p>50. (1) Les états financiers sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés, par un vérificateur qui</p>	Vérification des états financiers

	standing of an institute or association of accountants incorporated under the laws of a province.	est membre en règle d'un institut ou d'un ordre de comptables constitué sous le régime d'une loi provinciale.	
Access to statements	(2) Financial statements, as audited under subsection (1), shall be made available to first nation members within 120 days after the end of the fiscal year, and a copy shall be provided to any member on payment of a fee not exceeding the cost of providing the copy.	(2) Les états financiers vérifiés sont mis à la disposition des membres de la première nation dans les cent vingt jours suivant la fin de l'exercice. Une copie leur est fournie moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas le coût supporté pour la fourniture de la copie.	Copies 5 10
Expropriation by Canada	51. (1) Rights or interests under a contract, 10 or other rights and interests in relation to oil or gas in a managed area, may be expropriated by Her Majesty in right of Canada for the use of a federal department or agency in accordance with the <i>Expropriation Act</i> and with the consent 15 of the Governor in Council.	51. (1) L'expropriation de droits ou d'intérêts prévus par un contrat ou d'autres droits ou intérêts liés au pétrole ou au gaz dans un secteur aménagé peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, être effectuée par Sa Majesté du chef 15 du Canada pour le bénéfice d'un ministère ou organisme public fédéral conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i> .	Expropriation 15
Compensation in land	(2) Compensation awarded to a first nation for the expropriation of a right or an interest under subsection (1) may be in the form of land of equal or greater value. 20	(2) L'indemnité à verser en cas d'expropriation de droits ou d'intérêts peut consister en 20 terres de valeur égale ou supérieure.	Indemnité 20
Compensation for reduced revenues	(3) For greater certainty, when a right or an interest is expropriated under subsection (1), any reduction in fees, rates, rents or royalties, including royalties in kind, or any other revenues, that would have been payable to the 25 first nation in respect of the right or interest shall be taken into account in determining the compensation payable to the first nation under the <i>Expropriation Act</i> .	(3) Il demeure entendu que la perte de revenus, notamment de droits, de taux, de loyers, de redevances, y compris les redevances en nature, qui auraient pu être versés à la 25 première nation en vertu du droit ou de l'intérêt exproprié est prise en compte dans le calcul de l'indemnité à verser à la première nation aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> .	Indemnisation des premières nations 25
Prosecutions	52. (1) Offences for the contravention of a 30 first nation's oil and gas laws may be prosecuted by the first nation.	52. (1) La poursuite des infractions aux 30 textes pétroliers ou gaziers peut être faite par la première nation.	Poursuites 30
Prosecutors	(2) A first nation may, in the prosecution of offences for the contravention of its oil and gas laws, 35 (a) retain its own prosecutors; (b) enter into an agreement with a provincial government for the use of provincial prosecutors; or (c) enter into an agreement with the federal 40 government for the use of agents engaged by that government.	(2) La première nation peut, en ce qui touche la poursuite de ces infractions : a) engager ses propres procureurs; 35 b) conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le recours aux procureurs provinciaux; c) conclure avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant le recours aux manda- 40 taires de celui-ci.	Procureurs 35 40

Attorneys
General

(3) This section does not preclude the prosecution of offences by the Attorney General of Canada or by the attorney general of a province.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le procureur général du Canada ou les procureurs généraux des provinces de poursuivre les infractions.

Procureurs
généraux

Disposition of
fines and
property

53. A fine imposed on a person convicted of an offence under a first nation's oil and gas laws shall be paid to the first nation, and any property forfeited by virtue of such a conviction shall be transferred to the first nation.

5 53. Les amendes infligées aux personnes en cas d'infraction aux textes pétroliers ou gaziers sont versées à la première nation et les biens confisqués par suite de la déclaration de culpabilité sont remis à celle-ci.

5 Amendes et
biens confisqués

APPLICATION OF OTHER LAWS

OIL AND GAS

RÉGIME JURIDIQUE

PÉTROLE ET GAZ

Indian Act

54. (1) As of a first nation's transfer date, 10 the following do not apply in relation to the issuing of contracts in respect of the first nation's managed area:

54. (1) Les dispositions et textes ci-après 10 cessent, à la date de transfert, de s'appliquer à l'octroi de contrats par la première nation dans le secteur aménagé :

Loi sur les
Indiens

- (a) sections 23, 28, 29, 34, 35, 37 to 41, 53, 54, 58 to 60 and 93 of the *Indian Act*; 15
- (a) les articles 23, 28, 29, 34, 35, 37 à 41, 53, 54, 58 à 60 et 93 de la *Loi sur les Indiens*; 15
- (b) any regulations made under section 57 of that Act; and
- (b) les règlements pris en vertu de l'article 57 de cette loi;
- (c) any regulations made under sections 42 and 73 of that Act, to the extent that those regulations are inconsistent with or conflict 20 with the first nation's oil and gas code or its oil and gas laws.
- (c) les règlements d'application de l'article 42 et ceux pris en vertu de l'article 73 de cette loi, dans la mesure où ils sont incompatibles 20 avec le code pétrolier et gazier ou les textes pétroliers ou gaziers.

Indian Act

(2) Sections 61 to 69 of the *Indian Act* do not apply in respect of oil and gas moneys of a first nation as of the first nation's transfer date. 25

(2) À compter de la date de transfert, les articles 61 à 69 de la *Loi sur les Indiens* ne s'appliquent pas aux recettes pétrolières et 25 gazières.

Loi sur les
Indiens

Indian Act

(3) Subsection 89(1.1) of the *Indian Act* continues to apply in respect of leasehold interests in any first nation land that was designated land on the first nation's transfer date. 30

(3) Le paragraphe 89(1.1) de la *Loi sur les Indiens* continue de s'appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, à la date de transfert, constituent des terres 30 désignées.

Baux

Application

(4) A first nation's oil and gas laws may extend the application of subsection 89(1.1) of the *Indian Act*, or any portion of it, to leasehold interests under contracts.

(4) Les textes pétroliers ou gaziers peuvent par ailleurs étendre, en tout ou en partie, l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi aux baux prévus par contrat. 35

Application
étendue

First Nations
Land
Management Act
and Indian Oil
and Gas Act

55. The *First Nations Land Management Act* 35 and the *Indian Oil and Gas Act* do not apply in relation to oil and gas exploration or exploitation in a first nation's managed area as of the first nation's transfer date.

55. À compter de la date de transfert, la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* et la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* ne s'appliquent pas à la gestion de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du 40 gaz dans le secteur aménagé.

Non-application
de certaines lois

Environmental
assessment laws

56. In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law providing for the environmental assessments of projects in their application to a project, the federal law prevails to the extent of the conflict.

56. Les dispositions du droit fédéral en matière d'évaluation environnementale de projets l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation quand ces dispositions s'appliquent au même projet.

Évaluation
environnementaleOther
environmental
laws

57. In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law relating to the protection of the environment, the federal law prevails to the extent of the conflict.

57. Les dispositions du droit fédéral en matière de protection de l'environnement l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation.

Protection de
l'environnement

Labour laws

58. This Act does not affect the application of any federal law in relation to labour relations, working conditions or occupational health and safety.

58. La présente loi n'a aucun effet sur l'application du droit fédéral relatif aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail.

Précision

Inconsistencies
among first
nation laws

59. In the event of a conflict between oil and gas laws and the provisions of a law made by a first nation or its council under any other Act, the oil and gas laws prevail to the extent of the conflict.

59. Les textes pétroliers ou gaziers l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes législatifs adoptés par une première nation ou le conseil de celle-ci en vertu d'une autre loi.

Compatibilité

MONEYS

FONDS

Indian Act

60. Sections 61 to 69 of the *Indian Act* do not apply in respect of moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 of this Act.

60. Les articles 61 à 69 de la *Loi sur les Indiens* ne s'appliquent pas aux fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31.

Loi sur les
IndiensFinancial
Administration
Act

61. Moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 are not public moneys within the meaning of the *Financial Administration Act*.

61. Les fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31 ne constituent pas des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

62. The Governor in Council may make regulations

62. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) governing the conduct of a vote under section 17 or 18, including

a) régir le processus d'approbation visé aux articles 17 ou 18, notamment en précisant :

(i) the content of the question to be put to voters,

(i) la teneur de la question à poser aux électeurs,

(ii) the information that must be provided to first nation members and other persons, respectively, before a vote and the periods during which it must be provided, and

(ii) les renseignements qui doivent être communiqués aux membres de la première nation et à toute autre personne avant le vote, ainsi que la période antérieure au vote au cours de laquelle ils doivent l'être,

(iii) the extent to which legal and financial advice must be provided or made available to first nation members before a vote;

(b) for the purposes of subsections 26(2) and 34(3),

(i) establishing a register for the registration of contracts,

(ii) providing for the transfer of existing contracts to that register from the Reserve Land Register maintained under section 21 of the *Indian Act* or, in the case of a first nation to which the *First Nations Land Management Act* applies, from the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act, and

(iii) respecting the effects of registering contracts in the register, including the priorities attached to registration;

(c) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the protection of the environment, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time;

(d) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the conservation of oil and gas, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time; and

(e) in the absence of an agreement with the government of a province referred to in section 43, establishing bodies, or designating existing bodies, to administer oil and gas laws that incorporate laws of the province.

Environmental assessment laws

63. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations respecting the content of oil and gas laws made in relation to environmental assessments, including

(a) the types or stages of environmental assessments, the circumstances in which each type or stage is to be conducted and the required elements of each type or stage;

(iii) la mesure dans laquelle des avis juridiques et financiers doivent être fournis aux membres de la première nation ou mis à leur disposition avant le vote;

b) pour l'application des paragraphes 26(2) et 34(3):

(i) établir un registre pour l'enregistrement des contrats,

(ii) régir le transfert dans ce registre des inscriptions des contrats faites dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens* ou, si la première nation est régie par la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi,

(iii) prévoir les effets de l'enregistrement, notamment sur le rang des contrats entre eux;

c) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la protection de l'environnement doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

d) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la conservation du pétrole et du gaz doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

e) prévoir la constitution ou la désignation d'organismes pour l'administration des textes pétroliers ou gaziers qui incorporent le droit provincial en l'absence d'accord avec la province dans le cadre de l'article 43.

Règlements

63. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, prendre des règlements concernant le contenu des textes pétroliers ou gaziers relatifs à l'évaluation environnementale des projets, notamment en ce qui a trait aux points suivants:

(b) the appointment of persons or bodies that are to carry out each type or stage of assessment and the qualifications of persons appointed to those bodies;

(c) the factors to be considered in an assessment in determining whether a project should be recommended to proceed, to proceed with conditions or not to proceed or be referred to another stage of assessment;

(d) the powers and duties of decision-making authorities in relation to a project that has been assessed;

(e) the powers of persons or bodies referred to in paragraph (b) to compel witnesses to appear before them and give evidence, and to compel the production of documents;

(f) the participation of the public in each type or stage of assessment;

(g) access by the public to, and the confidentiality of, information that is submitted, collected or generated in an assessment;

(h) the immunity from liability of persons or bodies referred to in paragraph (b); and

(i) the kinds of exploration activities that are defined as projects for the purposes of assessments.

Exemptions
from assessment

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations authorizing a first nation in its oil and gas laws to exempt from environmental assessment any class of project that

(a) ought not to be assessed, in the opinion of the Governor in Council, for reasons of national security;

a) les genres ou étapes d'évaluation environnementale, les circonstances dans lesquelles chaque genre ou étape s'applique et les exigences relatives à chaque genre ou étape;

b) la nomination de personnes ou la constitution d'organismes chargés de chacun de ces genres ou étapes et les qualifications nécessaires des personnes nommées à ces organismes;

c) les facteurs qui doivent être pris en compte pour décider si un projet devrait être réalisé, avec ou sans condition, refusé ou renvoyé à une autre étape d'évaluation environnementale;

d) les attributions des autorités décisionnelles en ce qui a trait à un projet qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale;

e) le pouvoir des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale à contraindre des témoins à comparaître et à déposer et à contraindre à produire des pièces;

f) la participation du public à tout genre ou à toute étape des évaluations environnementales;

g) l'accès du public aux renseignements recueillis, présentés ou établis lors d'une évaluation environnementale et la confidentialité de ces renseignements;

h) l'immunité des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale;

i) les activités d'exploration qui sont définies comme projets aux fins de l'évaluation environnementale.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, autoriser l'adoption de textes pétroliers ou gaziers soustrayant à l'évaluation environnementale exigée par la présente loi des catégories de projets précisées dans le règlement et qui remplissent l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) de l'avis du gouverneur en conseil, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale;

45

(b) relates to installations used for oil or gas exploration or exploitation and will, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects; or

(c) has a total cost that is less than an amount prescribed by those regulations and meets environmental conditions prescribed by those regulations.

b) il s'agit d'installations liées à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole ou du gaz et, de l'avis du gouverneur en conseil, les effets environnementaux ne seront pas importants;

c) les projets qui en font partie remplissent les conditions de nature environnementale prévues par le règlement et leur coût total est en-deçà du seuil fixé par le règlement.

Comparable standards

(3) The requirements of any regulations made under subsection (1) must be generally comparable with those applicable in similar circumstances under the *Canadian Environmental Assessment Act*.

(3) Les exigences prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables de façon générale avec celles qui sont établies pour des circonstances semblables en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Précision

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

64. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

64. La présente loi entre en vigueur à la date 15 fixée par décret.

SCHEDULE 1
(Sections 2 and 22)

ANNEXE 1
(articles 2 et 22)

SCHEDULE 2
(Section 29)

ANNEXE 2
(article 29)

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-54

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

C-54

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

An Act to provide first nations with the option of managing and
regulating oil and gas exploration and exploitation and of
receiving moneys otherwise held for them by Canada

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de
gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du
pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le
Canada détient pour elles

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 21, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 NOVEMBRE 2005



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada*".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to enable any first nation subject to the *Indian Act*, if it chooses to do so, to assume the direct management and regulation of oil and gas exploration and exploitation currently carried out on its behalf by Indian Oil and Gas Canada. It would also allow any first nation to receive and manage moneys that are derived from any source on reserve lands and that would otherwise be retained or collected, and managed on its behalf, by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The decision to do so, in either case, would be made in a referendum conducted among eligible members of the first nation.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles*».

SOMMAIRE

Le texte permet à toute première nation régie par la *Loi sur les Indiens* qui le désire de prendre en charge la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz, activités maintenant exercées en son nom par Pétrole et gaz des Indiens Canada. Il permet en outre à toute première nation de recevoir et de gérer les fonds provenant des terres de réserve et qui autrement seraient perçus, détenus et gérés en son nom par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Dans chacun de ces cas, la décision sera prise après la tenue d'un référendum parmi les électeurs admissibles de la première nation.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FIRST NATIONS WITH THE OPTION OF MANAGING AND REGULATING OIL AND GAS EXPLORATION AND EXPLOITATION AND OF RECEIVING MONEYS OTHERWISE HELD FOR THEM BY CANADA

Preamble

SHORT TITLE

1. *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. For greater certainty
4. Territorial lands
5. Individual moneys

REQUESTS FOR TRANSFER

6. Council resolution — oil and gas
7. Council resolution — moneys
8. Information from Minister — oil and gas
9. Information from Minister — moneys

REQUIREMENTS FOR TRANSFER

10. Oil and gas code
11. Financial code for moneys received from Canada
12. Law of trusts
13. Councillors as trustees
14. Security required of trustees
15. Oil and gas transfer agreement
16. Moneys payment agreement

APPROVAL PROCEDURE

17. Approval of transfer
18. Approval of payment
19. Combined vote on oil, gas and moneys
20. Eligibility to vote

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À DONNER AUX PREMIÈRES NATIONS LA POSSIBILITÉ DE GÉRER ET DE RÉGLEMENTER L'EXPLORATION ET L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET DU GAZ AINSI QUE DE RECEVOIR LES FONDS QUE LE CANADA DÉTIENT POUR ELLES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions
3. Précisions
4. Terres domaniales
5. Fonds individuels

DEMANDES DE TRANSFERT

6. Résolution du conseil : pétrole et gaz
7. Résolution du conseil : fonds
8. Transmission de renseignements par le ministre : pétrole et gaz
9. Transmission de renseignements par le ministre : fonds

EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

10. Code pétrolier et gazier
11. Code financier
12. Application du droit provincial
13. Conseil
14. Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie
15. Accord de transfert : pétrole et gaz
16. Accord de versement : fonds

PROCÉDURE D'APPROBATION

17. Approbation du transfert — pétrole et gaz
18. Approbation du versement des fonds
19. Vote unique
20. Électeurs admissibles

21. Approval by majority vote

TRANSFERS TO FIRST NATIONS

OIL AND GAS

22. Additions to Schedule 1
23. Transfer of contracts
24. Rights and interests under contracts
25. Managed area
26. Registration of lands
27. Liability for transfer
28. Past liability

MONEYS

29. Additions to Schedule 2
30. Initial payment of moneys
31. Subsequent payments
32. Liability for payment
33. Past liability

POWERS RELATING TO OIL AND GAS

34. Ownership and management
35. Laws re exploration and exploitation
36. Excluded jurisdiction
37. Projects to be subject to environmental assessment
38. Environmental protection
39. Oil and gas conservation
40. Limitation on penalties
41. Powers re inspections, searches, etc.
42. Incorporation by reference
43. Agreement with province
44. Public access to oil and gas laws
45. International obligations

GENERAL

46. Legal capacity of first nations
47. Public access to financial codes
48. Accounts — oil and gas
49. Accounts — moneys
50. Audit of statements
51. Expropriation by Canada
52. Prosecutions

21. Approbation par la majorité

TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION

PÉTROLE ET GAZ

22. Annexe 1
23. Cession des contrats et des droits et obligations
24. Protection des droits
25. Secteur aménagé
26. Enregistrement
27. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
28. Responsabilité pour les actes passés

FONDS

29. Annexe 2
30. Versement initial
31. Fonds perçus après le versement initial
32. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
33. Responsabilité pour les actes passés

POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

34. Gestion du pétrole et du gaz
35. Pouvoir d'adopter des textes
36. Exception
37. Évaluation environnementale de tous les projets
38. Textes concernant la protection de l'environnement
39. Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz
40. Restriction — peines
41. Pouvoirs d'inspection
42. Incorporation par renvoi
43. Administration provinciale
44. Recueil des textes législatifs
45. Obligations internationales

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

46. Capacité
47. Recueil des textes législatifs
48. Livres comptables : pétrole et gaz
49. Livres comptables : fonds
50. Vérification des états financiers
51. Expropriation
52. Poursuites

53. Disposition of fines and property

53. Amendes et biens confisqués

APPLICATION OF OTHER LAWS

RÉGIME JURIDIQUE

OIL AND GAS

PÉTROLE ET GAZ

54. *Indian Act*

54. *Loi sur les Indiens*

55. *First Nations Land Management Act and Indian Oil and Gas Act*

55. Non-application de certaines lois

56. Environmental assessment laws

56. Évaluation environnementale

57. Other environmental laws

57. Incompatibilité avec une loi fédérale en matière d'environnement

58. Labour laws

58. Précision

59. Inconsistencies among first nation laws

59. Compatibilité

MONEYS

FONDS

60. *Indian Act*

60. *Loi sur les Indiens*

61. *Financial Administration Act*

61. Précision

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

62. Regulations

62. Règlements

63. Environmental assessment laws

63. Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

64. Order in council

64. Décret

SCHEDULES 1-2

ANNEXES 1-2

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles

Preamble

WHEREAS the White Bear First Nation entered into Treaty Number Four with Her Majesty on September 23, 1875 and the Blood and Siksika (Blackfoot) First Nations entered into Treaty Number Seven with Her Majesty on September 22, 1877;

WHEREAS existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada were recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

WHEREAS the White Bear, Blood and Siksika First Nations wish to assume control of oil and gas in their reserve lands and related revenues, and control of current and future moneys that would otherwise be held for them by Canada;

WHEREAS those first nations have, since 1994, entered into a series of agreements with the Government of Canada for the co-management of oil and gas in their reserve lands;

WHEREAS the same first nations have participated with the Government of Canada in the development of proposals for legislation for the transfer of control of oil and gas and of moneys held for them;

AND WHEREAS it is recognized that such legislation could also benefit other first nations if they chose to avail themselves of it;

Préambule

Attendu :

que la première nation White Bear et Sa Majesté ont conclu le traité numéro quatre le 23 septembre 1875 et que les premières nations Blood et Siksika (Blackfoot) et Sa Majesté ont conclu le traité numéro sept le 22 septembre 1877;

que les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada ont été reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que les premières nations White Bear, Blood et Siksika souhaitent prendre en charge les ressources pétrolières et gazières contenues dans leurs terres de réserve et les recettes afférentes, ainsi que les fonds, actuels ou futurs, que le Canada détiendrait autrement pour elles;

que, depuis 1994, elles ont conclu avec le gouvernement du Canada une série d'accords de cogestion relatifs à ces ressources;

qu'elles ont participé avec le gouvernement du Canada à l'élaboration de propositions législatives portant sur la prise en charge de ces ressources et de ces fonds;

qu'il est reconnu que ces propositions législatives pourraient aussi profiter aux autres premières nations qui choisissent de s'en prévaloir,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“contract”
« contrat »

“contract” means a licence, permit or lease granting a surface or subsurface right or interest in land — or an instrument evidencing an easement, a right-of-way, a right of entry or any other disposition of a right or interest in land — that is granted, issued or made for the purposes of oil or gas exploration or exploitation.

“decision-making authority”
« autorité décisionnelle »

“decision-making authority”, in relation to a project, means a person or body having power under section 34 or under a first nation's oil and gas laws to make any decision that is required in order for the project to be undertaken.

“environmental assessment”
« évaluation environnementale »

“environmental assessment”, in relation to a project in a managed area, means an assessment of the project's effects on the environment conducted in one or more stages in accordance with a first nation's oil and gas laws.

“exploitation”
« exploitation »

“exploitation”, in relation to oil or gas, means its extraction, production, storage, distribution, processing or refining, or its use to generate electrical energy, to the extent that those activities relate to lands in a managed area.

“exploration”
« exploration »

“exploration” includes surveying, mapping, test drilling and geological, geophysical and geochemical examinations carried out in pursuit of oil or gas.

“financial institution”
« institution financière »

“financial institution” means a bank or a trust company.

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité décisionnelle » S'agissant d'un projet, la personne ou l'organisme autorisé en vertu de l'article 34 ou d'un texte pétrolier ou gazier à prendre une décision nécessaire à la réalisation du projet.

« contrat » Permis, permission, autorisation ou bail accordant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol pour l'exploration ou l'exploitation du pétrole ou du gaz, ou acte constatant l'existence d'une servitude, d'un droit de passage, d'un droit d'entrée ou de toute autre disposition d'un tel droit ou intérêt.

« date de transfert » Date à laquelle le nom de la première nation est inscrit à l'annexe conformément au paragraphe 22(1).

« évaluation environnementale » Évaluation en une ou plusieurs étapes des effets d'un projet sur l'environnement, effectuée aux termes d'un texte pétrolier ou gazier.

« exploitation » Extraction, production, stockage, distribution, traitement, raffinage ou utilisation du pétrole ou du gaz à des fins de production d'énergie électrique, dans la mesure où ces activités se rapportent aux terres comprises dans un secteur aménagé.

« exploration » Font partie de l'exploration l'arpentage, la cartographie, le forage d'essai et les études géologiques, géophysiques ou géochimiques liées à la découverte du pétrole ou du gaz.

« autorité décisionnelle »
“decision-making authority”

« contrat »
“contract”

« date de transfert »
“transfer date”

« évaluation environnementale »
“environmental assessment”

« exploitation »
“exploitation”

« exploration »
“exploration”

“first nation” « première nation »	“first nation” means a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> .	« gaz » Le gaz naturel susceptible d’être extrait d’un puits, y compris le gaz naturel tiré de gisements houillers; s’entend en outre du gaz commercialisable, du condensat et de tout composant fluide du gaz naturel qui n’est pas du pétrole.	« gaz » “gas”
“first nation member” « membre de la première nation »	“first nation member” means a person whose name appears on the band list of a first nation or who is entitled to have their name appear on that list.	« institution financière » Banque ou société de fiducie.	« institution financière » “financial institution”
“gas” « gaz »	“gas” means natural gas that can be produced from a well, including natural gas from a coal bed, and includes marketable gas as well as condensate and other fluid components of 10 natural gas that are not oil.	« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la 10 première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.	« membre de la première nation » “first nation member”
“managed area” « secteur aménagé »	“managed area” means a managed area as described in section 25.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	15 « pétrole » Tout hydrocarbure, sauf le condensat, 15 qui peut être extrait ou récupéré, sous forme liquide, de gisements en affleurement ou souterrains ou qui peut être extrait ou récupéré de sables pétrolifères, du bitume ou de sables ou schistes bitumineux.	« pétrole » “oil”
“oil” « pétrole »	“oil” means any hydrocarbon that can be extracted or recovered in liquid form from surface or subsurface deposits, other than condensate, or that can be extracted or recovered from bitumen, bituminous sands, oil sands 20 or oil shale.	« première nation » Bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	20 « première nation » “first nation”
“oil and gas law” « texte pétrolier ou gazier »	“oil and gas law” means a law made by a first nation under section 35.	« projet » Selon le cas :	« projet » “project”
“oil and gas moneys” « recettes pétrolières ou gazières »	“oil and gas moneys” means moneys derived from oil or gas exploration or exploitation 25 within the managed area of a first nation after the first nation’s transfer date, and includes fines recovered for offences under oil and gas laws.	a) proposition de construction, d’exploitation, de modification, de désaffectation ou de 25 fermeture d’installations liées à l’exploration ou l’exploitation du pétrole et du gaz;	
“project” « projet »	“project” means (a) any proposed construction, operation, 30 modification, decommissioning or abandonment of an installation used for oil or gas exploration or exploitation, or any other proposed undertaking in relation to such an installation; or (b) any proposed exploration activity of a kind that is defined, by the regulations or by a first nation’s oil and gas laws, as a project for the purposes of environmental assessments.	b) proposition d’activité d’exploration appartenant à une catégorie d’activité définie, aux fins de l’évaluation environnementale, 30 comme étant un projet par les règlements ou par un texte pétrolier ou gazier.	
		« recettes pétrolières ou gazières » Recettes découlant de l’exploration et de l’exploitation du pétrole ou du gaz dans le secteur aménagé 35 après la date de transfert, y compris les amendes recouvrées relativement aux infractions aux textes pétroliers ou gaziers.	« recettes pétrolières ou gazières » “oil and gas moneys”
		« secteur aménagé » S’entend au sens de l’article 25.	« secteur aménagé » “managed area”
“transfer date” « date de transfert »	“transfer date”, in relation to a first nation, 40 means the date on which the first nation’s name is added to Schedule 1 under subsection 22(1).		40

"trust company" « société de fiducie »	"trust company" means a trust company under subsection 57(2) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> , or a company incorporated by or under a provincial Act that carries on the business of a trust company, that is a member institution within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> .	« société de fiducie » Société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> — ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie — qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> .	« société de fiducie » "trust company"
		« texte pétrolier ou gazier » Texte législatif adopté par une première nation en vertu de l'article 35.	« texte pétrolier ou gazier » "oil and gas law"
Expressions in Canadian Environmental Assessment Act.	(2) In this Act, "environment" and "environmental effect" have the same meaning as in the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	(2) Dans la présente loi, les termes « environnement » et « effets environnementaux » s'entendent au sens de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> .	Terminologie 15
Expressions in Indian Act	(3) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> .	(3) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Terminologie
For greater certainty	3. For greater certainty, (a) Her Majesty's title to lands in a managed area is not affected by this Act; (b) lands in a managed area continue to be set apart by Her Majesty for the use and benefit of the first nation for which they were set apart; (c) lands in a managed area continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> ; (d) this Act does not affect the ability of a first nation to participate in and benefit from any federal government program; and (e) nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. Il est entendu : a) que la présente loi n'a pas pour effet de modifier le titre de propriété de Sa Majesté sur les terres comprises dans le secteur aménagé; b) que ces terres continuent d'être mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation pour laquelle elles ont été mises de côté; c) que ces terres demeurent des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> ; d) que la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une première nation de participer aux programmes fédéraux et d'en profiter; e) que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précisions 20 25 30 35 40
Territorial lands	4. This Act does not apply in respect of reserve lands in Yukon or in respect of frontier lands within the meaning of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> .	4. La présente loi ne s'applique pas aux terres domaniales au sens de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> ni aux terres de réserve situées au Yukon.	Terres domaniales

Individual moneys	5. This Act does not apply in respect of moneys collected, received or held by Her Majesty in right of Canada under the <i>Indian Act</i> for the use and benefit of an individual.	5. La présente loi ne s'applique pas aux fonds que Sa Majesté du chef du Canada perçoit, reçoit ou détient, sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> , à l'usage et au profit d'un individu.	Fonds individuels
			5

REQUESTS FOR TRANSFER

DEMANDES DE TRANSFERT

Council resolution — oil and gas	6. The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation in its reserve lands.	6. Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz sur ses terres de réserve.	Résolution du conseil : pétrole et gaz
Council resolution — moneys	7. The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the payment to the first nation of (a) moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the first nation; and (b) moneys to be collected or received in future by Her Majesty for the use and benefit of the first nation.	7. Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le versement à la fois : a) des fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation; b) des fonds qui seront par la suite perçus ou reçus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation.	Résolution du conseil : fonds
Information from Minister — oil and gas	8. (1) Subject to subsections (3) and (4), following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide to the first nation, if the first nation does not already possess them, (a) copies of all contracts issued in respect of the first nation's reserve lands that are in force and of any documents evidencing designations of those lands under the <i>Indian Act</i> ; (b) copies of any documents in the Minister's possession respecting contracts referred to in paragraph (a) that relate to periods after the issuance of those contracts; (c) particulars of all moneys payable under contracts referred to in paragraph (a); and (d) any documents in the Minister's possession with respect to contaminated sites on the first nation's reserve.	8. (1) Après réception de la demande visée à l'article 6, le ministre fournit à la première nation, sous réserve des paragraphes (3) et (4), ceux des documents et renseignements suivants qu'elle n'a pas déjà en sa possession : a) une copie des contrats en vigueur visant les terres de réserve, ainsi que de tout document constatant la désignation de celles-ci faite sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> ; b) une copie de tout document se rapportant aux contrats visés à l'alinéa a) qui est en la possession du ministre et qui a trait à une période postérieure à l'octroi du contrat; c) des précisions quant aux sommes à payer au titre des contrats visés à l'alinéa a); d) les documents qui sont en sa possession et qui se rapportent aux sites contaminés se trouvant sur les terres de réserve de la première nation.	Transmission de renseignements par le ministre : pétrole et gaz
Timetable for providing information	(2) Following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide the first nation with a timetable for delivery of the documents and information referred to in subsection (1).	(2) Après réception de la demande, le ministre fournit à la première nation un échéancier de remise des documents et renseignements visés au paragraphe (1).	Échéancier

Exclusion of confidential information	(3) The Minister shall not provide information that is subject to solicitor-client privilege or is otherwise privileged at law.	(3) Le ministre ne peut fournir à la première nation les renseignements qui sont protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client ou par une autre règle de droit en matière de preuve.	Exception concernant les renseignements protégés
Exclusion of confidential information	(4) The Minister is not required to provide information that may, or must, be withheld under any federal law.	(4) Le ministre n'est pas tenu de fournir les renseignements dont la communication peut ou doit être refusée en vertu d'une loi fédérale.	Exception concernant les renseignements protégés
Restriction	(5) Subsection (4) does not apply in respect of information provided to the Minister by a contract holder.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux renseignements que les titulaires de contrat fournissent au ministre.	Précision
Information from Minister — moneys	9. Following receipt of a resolution under section 7, the Minister shall inform the first nation of the amount of the moneys held by Her Majesty for the first nation at the time of the receipt of the request and of the outstanding amount of any loans referred to in subsection 30(2).	9. Après réception de la demande visée à l'article 7, le ministre informe la première nation du montant des fonds détenus pour elle par Sa Majesté au moment de la réception de la demande, ainsi que du montant impayé des prêts visés au paragraphe 30(2).	Transmission de renseignements par le ministre : fonds

REQUIREMENTS FOR TRANSFER

EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

Oil and gas code	10. (1) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare an oil and gas code that	10. (1) Avant la tenue du vote sur le transfert demandé en vertu de l'article 6, il incombe à la première nation d'établir un code pétrolier et gazier; celui-ci doit :	Code pétrolier et gazier
	(a) prescribes the procedure to be followed by the council of the first nation in the making, amendment and publication of oil and gas laws;	a) prévoir la marche à suivre par le conseil pour l'adoption, la modification et la publication des textes pétroliers ou gaziers;	
	(b) provides for the accountability of the council to first nation members for the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;	b) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;	
	(c) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;	c) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;	35
	(d) if the first nation shares a reserve with another first nation, provides for the coordination of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation by the two first nations; and	d) dans le cas où la première nation partage une réserve avec une autre première nation, régir la coordination entre elles de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;	40
	(e) provides for the amendment of the code by the first nation.	e) prévoir sa modification par la première nation.	

Financial code for oil and gas moneys	<p>(2) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare a financial code that</p> <p>(a) specifies the mode of holding oil and gas moneys, either by their deposit in an account with a financial institution or their payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing subsequent changes from one mode to the other;</p> <p>(b) provides for the manner of collecting oil and gas moneys and the manner of expending moneys held in the account or received by the first nation from the trust;</p> <p>(c) provides for the accountability of the council to first nation members for the management of oil and gas moneys;</p> <p>(d) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and</p> <p>(e) provides for the amendment of the code by the first nation.</p>	<p>(2) Avant la tenue du vote, la première nation doit en outre établir un code financier; celui-ci doit :</p> <p>a) préciser le mode de détention des recettes pétrolières et gazières — dépôt dans un compte ouvert auprès d’une institution financière ou remise aux fiduciaires d’une fiducie dont la première nation est le constituant et l’unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;</p> <p>b) fixer les modalités de perception des recettes pétrolières et gazières et de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;</p> <p>c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion des recettes pétrolières et gazières;</p> <p>d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d’intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion des recettes pétrolières ou gazières;</p> <p>e) prévoir sa modification par la première nation.</p>	Code financier : recettes pétrolières et gazières
Financial code for moneys received from Canada	<p>11. Before a vote is conducted on a payment requested under section 7, a first nation shall prepare a financial code</p> <p>(a) specifying the mode of holding moneys paid by Her Majesty to the first nation under sections 30 and 31 by their deposit in an account with a financial institution or payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing future changes from one mode to the other;</p> <p>(b) respecting the manner of expending moneys held by the first nation in the account or received by it from the trust;</p> <p>(c) respecting the accountability of the council of the first nation to first nation members for the expenditure of those moneys;</p>	<p>11. Avant la tenue du vote sur le versement demandé en vertu de l’article 7, il incombe à la première nation d’établir un code financier; celui-ci doit :</p> <p>a) préciser le mode de détention des fonds versés par Sa Majesté en vertu des articles 30 ou 31 — dépôt dans un compte ouvert auprès d’une institution financière ou remise aux fiduciaires d’une fiducie dont la première nation est le constituant et l’unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;</p> <p>b) fixer les modalités de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;</p> <p>c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche ces dépenses;</p>	Code financier

	<p>(d) establishing procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and</p> <p>(e) providing for the amendment of the code by the first nation.</p>	<p>d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en ce qui touche ces dépenses;</p> <p>e) prévoir sa modification par la première nation.</p>	5	5
Law of trusts	<p>12. (1) Laws of general application in relation to trusts and trustees in force in the province in which the trust instrument is executed apply in respect of a trust established for the purposes of this Act except to the extent that those laws conflict with this Act.</p>	<p>12. (1) La fiducie constituée en vertu de la présente loi est assujettie aux lois d'application générale concernant les fiducies et les fiduciaires de la province où est signé l'acte de fiducie, la présente loi l'emportant toutefois en cas d'incompatibilité.</p>	10	Application du droit provincial
Rules against perpetuities and accumulations	<p>(2) A trust established for the purposes of this Act is exempt from the application of any rule of common law that limits the period within which a beneficial interest must vest or the period during which income may be accumulated.</p>	<p>(2) La fiducie est soustraite à l'application de toute règle de common law interdisant la capitalisation et les dispositions à titre perpétuel.</p>	15	Capitalisation et dispositions à titre perpétuel
Councillors as trustees	<p>13. (1) A member of the council of a first nation may not be made a trustee <i>ex officio</i> of a trust established for the purposes of this Act.</p>	<p>13. (1) L'acte de fiducie ne peut prévoir que les membres du conseil de la première nation sont d'office des fiduciaires de la fiducie constituée en vertu de la présente loi.</p>	20	Conseil
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not preclude a member of a council from serving as a trustee in the member's personal capacity.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseiller d'exercer ces fonctions à titre personnel.</p>	20	Conseillers
Security required of trustees	<p>14. Every trustee of a trust established for the purposes of this Act other than a trust company shall, before moneys are paid into a trust referred to in section 10 or 11, and at any other time when the council so requests, provide to the council of the first nation</p> <p>(a) evidence of bonding, insurance or other form of security, in an amount equal to the amount held in the trust, for the recovery of any loss occasioned by theft or by breach of the conditions of the trust; and</p> <p>(b) evidence that the trustee fulfils the requirements of provincial law, if any, as to the minimum financial worth of trustees generally.</p>	<p>14. Les fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie fournissent au conseil de la première nation, avant le versement de fonds à la fiducie visée aux articles 10 ou 11, et, par la suite, à la demande du conseil :</p> <p>a) un justificatif de garantie — preuve de cautionnement, d'assurance ou autre — correspondant au montant des fonds détenus dans la fiducie pour les pertes occasionnées par le vol ou la violation des conditions de la fiducie;</p> <p>b) la preuve qu'ils remplissent les éventuelles conditions de valeur financière minimale fixées par le droit provincial.</p>	25	Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie
Oil and gas transfer agreement	<p>15. After a first nation has prepared the codes referred to in section 10, the Minister and the first nation may conclude a transfer agree-</p>	<p>15. Après que la première nation a établi les codes visés à l'article 10, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au transfert de</p>	40	Accord de transfert : pétrole et gaz

	ment setting out arrangements for the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas.	la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du gaz et du pétrole à la première nation.	
Moneys payment agreement	16. After a first nation has prepared the codes referred to in section 11, the Minister and the first nation may conclude a payment agreement setting out arrangements for the payment of moneys to the first nation.	16. Après que la première nation a établi le code visé à l'article 11, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au versement des fonds.	Accord de versement : fonds
	APPROVAL PROCEDURE	PROCÉDURE D'APPROBATION	
Approval of transfer	17. After a transfer agreement has been concluded under section 15, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the oil and gas code and the financial code referred to in section 10 and the approval of the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation.	17. Après la conclusion de l'accord de transfert visé à l'article 15, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code pétrolier et gazier et le code financier visés à l'article 10 et approuver le transfert de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz.	Approbation du transfert — pétrole et gaz
Approval of payment	18. After a payment agreement has been concluded under section 16, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the financial code referred to in section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.	18. Après la conclusion de l'accord de versement visé à l'article 16, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code financier visé à l'article 11 et approuver le versement des fonds conformément au code financier.	Approbation du versement des fonds
Combined vote on oil, gas and moneys	19. If agreements have been concluded under both sections 15 and 16, a single vote may be conducted for the purposes of sections 17 and 18.	19. Si des accords ont été conclus en vertu des articles 15 et 16, un vote unique peut être tenu en application des articles 17 et 18.	Vote unique
Eligibility to vote	20. (1) Subject to subsection (2), a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has reached the age of eighteen years on the date of the vote.	20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est électeur admissible tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans à la date du vote, qu'il réside ou non dans la réserve, et dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation.	Électeurs admissibles
Exception	(2) In the case of a first nation that is not the subject of an order made under section 74 of the <i>Indian Act</i> , a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has, on the date of the vote, reached the eligible age for participation in the selection of the first nation's council according to the custom of the first nation.	(2) Pourvu que la première nation ne soit pas visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la <i>Loi sur les Indiens</i> au moment du vote, la limite d'âge prévue au paragraphe (1) est remplacée par la limite prévue selon la coutume de la première nation pour le choix des membres du conseil.	Âge différent

Approval by
majority vote

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), a vote conducted under section 17 or 18 is affirmative when

(a) a majority of eligible voters participates in the vote and a majority of those who participate votes affirmatively; or

(b) the council has provided for the registration of eligible voters who signify their intention to participate in the vote, and a majority of those who are so registered votes affirmatively.

Minimum
participation

(2) A vote is not affirmative unless more than twenty-five per cent of all eligible voters vote affirmatively.

Increased
percentage

(3) The council of a first nation may, by resolution adopted before the vote, increase the proportion of votes required under paragraph (1) (a) or (b) or subsection (2).

21. (1) Le vote prévu aux articles 17 ou 18 est favorable si son objet reçoit l'appui :

a) soit de la majorité des voix exprimées, dans les cas où la majorité des électeurs admissibles participent effectivement au scrutin;

b) soit de la majorité des électeurs admissibles enregistrés, dans les cas où le conseil a prévu l'enregistrement des électeurs admissibles ayant fait connaître leur intention de voter.

(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si plus de vingt-cinq pour cent des électeurs admissibles se sont exprimés en sa faveur.

(3) Le conseil peut, par résolution adoptée avant le vote, fixer pour l'approbation une majorité supérieure à celle prévue aux alinéas (1)a) ou b) ou un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).

Approbation par
la majoritéApprobation
minimalePourcentage
supérieur

TRANSFERS TO FIRST NATIONS

OIL AND GAS

Additions to
Schedule 1

22. (1) The Governor in Council may, by order, add a first nation's name to Schedule 1 following

(a) an affirmative vote by the first nation's eligible voters on the ratification of the codes prepared under section 10 and the approval of the transfer of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation to that first nation; and

(b) the making of laws by the council under paragraphs 35(1)(a) to (d).

Change of name

(2) On receipt by the Minister of a resolution of a first nation's council advising of a change in the name of the first nation, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 accordingly.

Transfer of
contracts

23. (1) On a first nation's transfer date, the rights and obligations of Her Majesty under existing contracts in respect of the first nation's managed area — as well as under any agreements related to those contracts — are assigned to the first nation.

TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION

PÉTROLE ET GAZ

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire le nom de la première nation à l'annexe 1 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu un vote favorable des électeurs admissibles sur les codes visés à l'article 10 et sur le transfert de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

b) le conseil a adopté des textes législatifs au titre des alinéas 35(1)a) à d).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 sur réception par le ministre d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.

23. (1) Les droits et obligations de Sa Majesté au titre des contrats existants relatifs au secteur aménagé et au titre des accords connexes liés à ces contrats, sont, à la date de transfert, cédés à la première nation.

Annexe 1

Changement de
nomCession des
contrats et des
droits et
obligations

Notice	(2) The Minister shall provide written notice to contract holders of the assignment of their contracts and any agreements referred to in subsection (1).	(2) Le ministre avise par écrit les titulaires de contrat de la cession.	Avis
Existing designations	(3) For greater certainty, after a first nation's transfer date, any designations made under the <i>Indian Act</i> in respect of oil and gas in the first nation's managed area cease to have effect, and the rights and obligations of Her Majesty under those designations are superseded by the rights and obligations of the first nation under this Act.	(3) Il est entendu qu'après la date de transfert, les désignations de terres de la première nation faites sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> relativement au pétrole et au gaz se trouvant dans le secteur aménagé cessent d'avoir effet et que les droits et obligations de la première nation au titre de la présente loi l'emportent sur les droits et obligations de Sa Majesté au titre de ces désignations.	Désignations existantes
Restriction	(4) If a designation under the <i>Indian Act</i> relates both to oil and gas and to other rights and interests unrelated to oil and gas, subsection (3) applies in respect of the designation only insofar as it relates to oil and gas.	(4) Dans le cas où une désignation de terres relative au pétrole et au gaz touche à d'autres droits et intérêts, le paragraphe (3) ne s'applique à la désignation qu'en ce qui a trait au pétrole et au gaz.	Application limitée
Rights and interests under contracts	24. (1) Oil and gas laws that come into force on a first nation's transfer date may not impair the rights or interests of a contract holder under a contract assigned by section 23.	24. (1) Les textes pétroliers ou gaziers qui entrent en vigueur à la date de transfert ne peuvent porter atteinte aux droits ou intérêts prévus par les contrats cédés en application de l'article 23.	Protection des droits
Power of first nation to amend	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the making of laws by a first nation after its transfer date.	(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au pouvoir de la première nation de légiférer après la date de transfert.	Pouvoir de légiférer
Managed area	25. (1) The managed area of a first nation consists of the lands set apart, as of the transfer date, as the reserve or reserves of the first nation, and includes any lands subsequently added to those lands, unless the first nation and the Minister agree otherwise at the time they are added.	25. (1) Le secteur aménagé de la première nation est constitué de toutes les terres mises de côté à la date de transfert pour une ou plusieurs réserves et comprend les terres qui y sont ajoutées après cette date sauf accord entre le ministre et la première nation à l'effet contraire au moment de l'adjonction.	Secteur aménagé
Excluded lands	(2) Any reserve lands whose boundaries have been surveyed under Part II of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> may be excluded from a managed area if the transfer agreement so provides.	(2) Des terres de la réserve ayant fait l'objet d'un arpentage sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> peuvent être exclues du secteur aménagé si l'accord de transfert le prévoit.	Exclusion
Restoration of excluded lands	(3) The Minister and the first nation may agree, at any time after a first nation's transfer date, to include in the first nation's managed area any of the lands excluded from it by the transfer agreement, in which case an amendment shall be made accordingly to the legal description of the managed area in the applicable register referred to in subsection 26(1).	(3) Le ministre et la première nation peuvent s'entendre, après la date de transfert, pour inclure des terres exclues dans le secteur aménagé; la description officielle du secteur aménagé consignée dans le registre applicable aux termes du paragraphe 26(1) est modifiée en conséquence.	Inclusion de terres exclues

Registration of
lands

26. (1) A legal description of a first nation's managed area shall be entered, as of the first nation's transfer date, in the Reserve Land Register maintained under section 21 of the *Indian Act* or, in the case of a first nation to which the *First Nations Land Management Act* applies, the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act. If lands are subsequently added to the managed area, the applicable register shall be amended accordingly.

26. (1) La description officielle du secteur aménagé est consignée, avec effet à la date de transfert, dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens* ou, si la première nation est régie par la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi; en cas d'adjonction de terres de réserve au secteur aménagé par la suite, elle est modifiée en conséquence.

Enregistrement
des terres

Registration of
existing
contracts

(2) All contracts in respect of a first nation's managed area that are registered in the Surrendered and Designated Lands Register maintained under subsection 55(1) of the *Indian Act* shall be entered, as of the transfer date, in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection (1).

(2) Les contrats relatifs au secteur aménagé de la première nation qui sont consignés dans le Registre des terres cédées ou désignées tenu en application du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les Indiens* sont, à la date de transfert, consignés dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe (1).

Enregistrement
des contrats

Liability for
transfer

27. (1) Her Majesty is not liable for

(a) the decision by a first nation or its council to request a transfer under section 6 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request;

(b) any loss or damage resulting from the assignment of contracts to the first nation under section 23; or

(c) an unintentional omission to provide any information referred to in subsection 8(1).

27. (1) Sa Majesté n'est pas responsable pour :

a) la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de transfert visée à l'article 6 ou les mesures prises à cette fin;

b) tout dommage ou toute perte résultant de la cession des contrats à la première nation prévue à l'article 23;

c) toute omission involontaire de fournir des renseignements et documents visés au paragraphe 8(1).

Non-
responsabilité de
Sa Majesté pour
la demande

Liability for
future
management

(2) Her Majesty is not liable in respect of the exercise of powers by a first nation in relation to oil and gas exploration or exploitation under this Act.

(2) Sa Majesté n'est pas responsable de l'exercice par la première nation des pouvoirs conférés par la présente loi en matière d'exploration et d'exploitation du pétrole et du gaz.

Gestion
ultérieure

Liability arising
from title

(3) Her Majesty is not liable, as the holder of title to reserve lands or to oil and gas found in those lands, in respect of any damage occasioned by oil and gas exploration or exploitation under this Act.

(3) Sa Majesté n'est pas responsable, en sa qualité de titulaire d'un intérêt sur les terres de réserve comprises dans le secteur aménagé ou sur le pétrole et le gaz de ces terres, des dommages résultant de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le cadre de la présente loi.

Non-
responsabilité en
tant que titulaire
d'un intérêt

Past liability

28. Subject to section 27, this Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission occurring before the first nation's transfer date.

28. Sous réserve de l'article 27, la présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission survenus avant la date de transfert.

Responsabilité
pour les actes
passés

45

	MONEYS	FONDS	
Additions to Schedule 2	29. (1) The Minister may, by order, add a first nation's name to Schedule 2 following an affirmative vote of the first nation's eligible voters on the ratification of the code prepared under section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.	29. (1) Le ministre peut, par arrêté, inscrire à l'annexe 2 le nom de la première nation lorsqu'il y a eu un vote favorable à la ratification du code financier visé à l'article 11 5 et au versement des fonds conformément au 5 code financier.	Annexe 2
Change of name	(2) On receipt of a resolution of the council of a first nation advising of a change in its name, the Minister may, by order, amend Schedule 2 10 accordingly.	(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe 2 sur réception d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom. 10	Changement de nom
Initial payment of moneys	30. (1) Following the addition of a first nation's name to Schedule 2, the moneys held by Her Majesty for its use and benefit shall be paid to the first nation out of the Consolidated 15 Revenue Fund in accordance with the payment agreement.	30. (1) Après l'inscription du nom de la première nation à l'annexe 2, les fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement. 15	Versement initial
Loan guarantees	(2) The Minister may withhold, from moneys otherwise payable under subsection (1), the outstanding amount of any loans entered 20 into by the first nation or members of the first nation and guaranteed by Her Majesty on the security of moneys held for the use and benefit of the first nation by Her Majesty under the <i>Indian Act</i> .	(2) Le ministre peut retenir sur les fonds dus par ailleurs en vertu du paragraphe (1) une somme égale au montant impayé des prêts contractés par la première nation ou par ses membres et dont le remboursement a été garanti 20 par Sa Majesté sur les fonds détenus par elle, sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> , à 25 l'usage et au profit de la première nation.	Retenue
Subsequent payments	31. Following a payment of moneys under section 30, all moneys subsequently collected or received by Her Majesty for the use and benefit of the first nation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the first nation 30 in accordance with the payment agreement.	31. Après le versement visé à l'article 30, les fonds perçus et reçus par la suite par Sa Majesté 25 à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement.	Fonds perçus après le versement initial
Liability for payment	32. (1) Her Majesty is not liable for the decision by a first nation or its council to request a payment under section 7 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant 35 to the request.	32. (1) Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui touche la décision de la première nation 30 ou de son conseil de faire la demande de versement visée à l'article 7 ou les mesures prises à cette fin.	Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
Liability for future management	(2) Following the payment of moneys out of the Consolidated Revenue Fund into an account or a trust under section 30 or 31, Her Majesty is not liable for the payment or the management of 40 those moneys.	(2) Une fois le versement de fonds effectué en vertu des articles 30 ou 31, Sa Majesté n'est 35 pas responsable en ce qui concerne le versement de ces fonds ou leur gestion.	Gestion ultérieure
Past liability	33. This Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission in respect of moneys occurring before a payment referred to in subsection 32(2). 45	33. La présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission en ce qui 40 a trait aux fonds survenus avant le versement visé au paragraphe 32(2).	Responsabilité pour les actes passés

POWERS RELATING TO OIL AND GAS

POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

Ownership and management

34. (1) Subject to any other provision of this Act, a first nation named in Schedule 1 has the powers, rights and privileges of an owner in relation to oil and gas in the first nation's managed area, including

(a) the power, in accordance with its oil and gas laws, to manage oil and gas exploration and exploitation in the managed area and to issue contracts in respect of the managed area; and

(b) the power, in accordance with its financial code, to collect oil and gas moneys from contract holders and to manage and expend those moneys.

Exercise of powers

(2) The powers of a first nation under subsection (1) shall be exercised by the council of the first nation or by any person, body or government to which the powers are delegated by the first nation's oil and gas laws.

Registration of contracts

(3) A first nation shall send particulars relating to each contract issued by the first nation to the Minister for registration in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection 26(1).

Issuance of contracts

(4) No contract may be issued for any activity in a managed area before oil and gas laws for the regulation of that activity are in force in the managed area.

Laws re exploration and exploitation

35. (1) Subject to sections 36 to 41 and 45, the council of a first nation named in Schedule 1 has the power, in accordance with its oil and gas code, to make laws respecting oil and gas exploration and exploitation in the first nation's managed area, to the extent that those laws are not in relation to matters coming within the exclusive jurisdiction of a provincial legislature and may, in particular, make laws

(a) respecting the issuance and the terms and conditions of contracts, including

(i) any fees, rates, rents and royalties, including royalties in kind, to be reserved to the first nation by contract holders,

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 a les droits et pouvoirs d'un propriétaire sur le pétrole et le gaz se trouvant dans le secteur aménagé et peut notamment :

a) conformément aux textes pétroliers ou gaziers, gérer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur et octroyer des contrats relativement au secteur; 10

b) conformément au code financier, percevoir les recettes pétrolières ou gazières des titulaires de contrat et gérer et dépenser celles-ci.

(2) Le conseil exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) et peut déléguer par un texte pétrolier ou gazier tout ou partie de ses pouvoirs à la personne, à l'organisme ou à l'autorité publique qu'il désigne.

(3) La première nation transmet au ministre les renseignements relatifs aux contrats qu'elle octroie pour inscription dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe 26(1).

(4) Un contrat ne peut être octroyé pour une activité dans un secteur aménagé que si des textes pétroliers ou gaziers y sont en vigueur pour réglementer l'activité.

35. (1) Le conseil de la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 est, sous réserve des articles 36 à 41 et 45, investi du pouvoir d'adopter, conformément au code pétrolier et gazier et dans la mesure où ils ne relèvent pas uniquement de la compétence exclusive des provinces, des textes législatifs relatifs à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz, notamment en ce qui a trait aux sujets suivants :

a) l'octroi des contrats et les modalités de ceux-ci en ce qui concerne, entre autres :

(i) les droits, les taux, les loyers et les redevances, y compris les redevances en nature, réservés en faveur de la première nation,

Gestion du pétrole et du gaz

Exercice du pouvoir

Enregistrement des contrats

Texte en vigueur

Pouvoir d'adopter des textes

(ii) the interest payable on amounts owing to the first nation under a contract, and

(iii) administrative monetary penalties that may be assessed for failure to comply with the terms of a contract;

5

(b) respecting environmental assessments of projects in the managed area, and specifying circumstances in which an order may be made prohibiting the proponent of a project from undertaking work before the completion 10 of an environmental assessment;

(c) respecting the protection of the environment from the effects of oil and gas exploration and exploitation in the managed area;

15

(d) respecting the conservation of oil and gas in the managed area;

(e) establishing offences punishable on summary conviction and imposing fines, imprisonment, restitution and community service 20 for the contravention of oil and gas laws and orders referred to in paragraph (b);

(f) respecting the inspection, search, seizure and detention of property within or outside the managed area for the purpose of ensuring 25 compliance with oil and gas laws and for the enforcement of those laws; and

(g) respecting the auditing of records of contract holders within or outside the managed area for the purposes of contract admin- 30 istration.

(2) A first nation may exercise its power to make oil and gas laws at any time after the date of an affirmative vote under section 21, but no oil and gas law has effect before the first 35 nation's transfer date except to the extent necessary to make it effective on that date.

36. For greater certainty, the power of a first nation to make oil and gas laws does not extend to laws in relation to

(a) criminal law and criminal procedure;

(b) labour relations, working conditions and occupational health and safety;

(ii) les intérêts à payer sur les sommes dues à la première nation aux termes d'un contrat,

(iii) les sanctions administratives pécuniaires pour le non-respect d'un contrat;

5

b) l'évaluation environnementale des projets et les cas où une ordonnance peut être rendue pour interdire au promoteur d'un projet d'entreprendre des travaux avant la fin de l'évaluation environnementale;

10

c) la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;

d) la conservation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;

15

e) les infractions punissables par procédure sommaire consistant dans la contravention des textes pétroliers ou gaziers ou des ordonnances visées à l'alinéa b) et les peines — amende, emprisonnement, restitution ou 20 travaux d'intérêt collectif — afférentes;

f) les pouvoirs d'inspection, de perquisition, de saisie et de rétention de biens situés ou non dans le secteur aménagé dans le but d'assurer l'observation des textes pétroliers ou gaziers 25 et d'en contrôler l'application;

g) la vérification dans le secteur aménagé ou à l'extérieur de celui-ci des documents des titulaires de contrats dans le cadre de l'administration des contrats.

30

(2) Le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers peut s'exercer après le vote favorable et avant la date de transfert; dans l'intervalle, les textes ne sont toutefois opérants que dans la mesure nécessaire 35 pour leur permettre de produire leurs effets dès la date de transfert.

36. Il est entendu que le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers ne comprend pas celui d'adopter des 40 textes relativement :

a) au droit criminel et à la procédure en matière criminelle;

Coming into force

Entrée en vigueur

Excluded jurisdiction

Exception

(c) fish and fish habitat, within the meaning of the *Fisheries Act*, migratory birds, within the meaning of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and species at risk, within the meaning of the *Species at Risk Act*; or

(d) international and interprovincial trade, including customs tariffs and export and import controls.

b) aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail;

c) au poisson et à l'habitat du poisson, au sens de la *Loi sur les pêches*, aux oiseaux migrateurs, au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrants*, et aux espèces en péril, au sens de la *Loi sur les espèces en péril*;

d) au commerce international ou interprovincial, notamment au tarif des douanes et au contrôle des importations et des exportations.

37. (1) A first nation's oil and gas laws must provide that no project, unless exempted by 10 regulations made under subsection 63(2), may be undertaken until an environmental assessment of it has been conducted under those laws and every decision-making authority for the project has taken the results of the assessment 15 into account in making any decision that would enable the project to be undertaken.

37. (1) Les textes pétroliers ou gaziers de la première nation doivent prévoir qu'aucun projet, sauf s'il est soustrait à l'évaluation environnementale par les règlements pris en vertu du 15 paragraphe 63(2), ne peut être entrepris sans qu'une évaluation environnementale ait été effectuée en vertu de ceux-ci et que chaque autorité décisionnelle ait tenu compte des résultats de l'évaluation environnementale pour 20 prendre une décision quant à sa réalisation.

(2) The content of laws respecting environmental assessments of projects must conform with regulations made under subsection 63(1). 20

(2) Le contenu des textes pétroliers ou gaziers sur l'évaluation environnementale doit être conforme aux règlements pris en vertu du paragraphe 63(1). 25

(3) A decision-making authority for a project may, in respect of an environmental assessment of the project,

(3) L'autorité décisionnelle peut, pour ce qui est de l'évaluation environnementale d'un projet :

(a) enter into an agreement for the joint assessment of the project with any other 25 person or body responsible for environmental assessments of that project under this Act or any other federal law; and

a) conclure avec une autre personne ou un autre organisme chargés d'effectuer une 30 évaluation environnementale en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale un accord d'évaluation conjointe;

(b) delegate to another person or body any power, except the power to determine 30 whether a project is to be carried out.

b) déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de décider si un projet sera réalisé, à 35 une autre personne ou à un autre organisme.

38. Subject to the regulations, oil and gas laws must provide protection for the environment that is at least equal to that provided by the laws of the province applicable to oil and gas 35 exploration and exploitation.

38. Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers doivent accorder une protection de l'environnement au moins équivalente à celle qui est prévue par le droit 40 provincial applicable à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole et du gaz.

Projects to be subject to environmental assessment

Évaluation environnementale de tous les projets

Laws in conformity with regulations

Règlements

Joint assessments and delegation

Délégation

Environmental protection

Textes concernant la protection de l'environnement

Oil and gas conservation	<p>39. Subject to the regulations, oil and gas laws with respect to the conservation of oil and gas must not conflict with or be inconsistent with the laws of the province applicable to oil and gas exploration and exploitation.</p>	<p>39. Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers portant sur la conservation du pétrole et du gaz ne peuvent être incompatibles avec le droit provincial applicable à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz.</p>	Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz
Limitation on penalties	<p>40. The punishment that may be imposed by an oil and gas law for an offence is</p> <p>(a) if the act or omission constituting the offence results in damage to lands in the managed area,</p> <p>(i) in the case of a first offence, a fine not exceeding \$300,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or both, and</p> <p>(ii) in the case of a second or subsequent offence, a fine not exceeding \$600,000 or imprisonment for a term not exceeding one year, or both; and</p> <p>(b) in any other case, a fine not exceeding \$100,000 or a term of imprisonment not exceeding three months, or both.</p>	<p>40. La peine prévue par les textes pétroliers ou gaziers pour toute infraction à ceux-ci est :</p> <p>a) si l'acte ou l'omission cause des dommages aux terres comprises dans le secteur aménagé :</p> <p>(i) en cas de première infraction, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,</p> <p>(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) dans tout autre cas, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.</p>	Restriction — peines
Powers re inspections, searches, etc.	<p>41. Oil and gas laws made under paragraph 35(1)(f) may not establish procedures inconsistent with those provided by the laws of the province in which the managed area is situated, nor may they confer powers greater than those of a public officer within the meaning of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>41. Les textes pétroliers ou gaziers visés à l'alinéa 35(1)f ne peuvent prévoir une procédure inconciliable avec celle qui est prévue par le droit provincial ni conférer des pouvoirs plus grands que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires publics par le <i>Code criminel</i>.</p>	Pouvoirs d'inspection
Incorporation by reference	<p>42. Oil and gas laws may incorporate by reference laws of the province in which the managed area is located as they are amended from time to time.</p>	<p>42. Les textes pétroliers ou gaziers peuvent incorporer par renvoi des règles de droit de la province où le secteur aménagé est situé, dans leur version éventuellement modifiée.</p>	Incorporation par renvoi
Agreement with province	<p>43. An oil and gas law may, in accordance with an agreement between a first nation and the government of the province in which its managed area is located,</p> <p>(a) specify the respective responsibilities of the first nation and the province for the administration and enforcement of oil and gas laws; and</p> <p>(b) provide for access by officers of the first nation and the province, respectively, to the managed area for the enforcement of oil and gas laws.</p>	<p>43. Les textes pétroliers ou gaziers peuvent, si un accord a été conclu à cette fin entre la première nation et le gouvernement de la province où le secteur aménagé est situé :</p> <p>a) prévoir les rôles respectifs de la première nation et de la province dans l'administration et le contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers;</p> <p>b) prévoir l'accès du secteur aménagé par les agents de l'autorité de la province et de la première nation chargés du contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers.</p>	Administration provinciale

Public access to
oil and gas laws

44. (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of its oil and gas code and its oil and gas laws, and all persons shall be given reasonable access to them during normal business hours.

44. (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code pétrolier et gazier et des textes pétroliers ou gaziers; toute personne peut consulter ces 5 documents durant les heures normales de 5 bureau.

Recueil des
textes législatifs

Certified copies

(2) At the request of any person and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of its oil and gas code or an oil and gas law certified to be a true copy by a person so authorized by 10 the first nation.

(2) La première nation fournit à quiconque en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une 10 copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code pétrolier et gazier et de tout texte pétrolier ou gazier.

Obligation de
fournir une copie
conforme

Proof of laws

(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of an oil and gas code or an oil and gas law is proof of the original without proof of the signature or official 15 character of the person appearing to have certified the copy.

(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code pétrolier et gazier ou d'un 15 texte pétrolier ou gazier fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

Statutory
Instruments Act

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an oil and gas code or the oil and gas laws of a first nation.

(4) Le code pétrolier et gazier ainsi que les 20 textes pétroliers ou gaziers sont soustraits à 20 l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes
réglementaires

International
obligations

45. In exercising powers or making laws under this Act, a first nation shall comply with Canada's international legal obligations and, if the exercise of any power or the making of any law is found to be inconsistent with Canada's 25 international legal obligations by a body established under an international treaty or by a court or tribunal of competent jurisdiction, the first nation shall remedy the inconsistency.

45. En exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et en édictant des 25 textes pétroliers ou gaziers, la première nation doit respecter les obligations juridiques internationales du Canada; si l'exercice des pouvoirs et l'édition des textes sont jugés incompatibles avec ces obligations par un organisme constitué 30 sous le régime d'un traité international ou tout autre tribunal compétent, la première nation doit remédier à l'incompatibilité.

Obligations
internationales

GENERAL

Legal capacity of
first nations

46. A first nation named in Schedule 1 or 2 30 has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions under this Act and, in particular, may acquire and hold property, real or personal and moveable or immoveable, enter into agreements and 35 be a party to legal proceedings.

46. La première nation dont le nom figure à l'annexe 1 ou 2 a la capacité juridique 35 nécessaire à l'exercice des attributions prévues par celle-ci et peut notamment acquérir et détenir des biens immeubles ou meubles ou réels ou personnels, conclure des accords et ester en justice. 40

Capacité

Public access to
financial codes

47. (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11, and any member of the first nation 40 shall be given reasonable access to them during normal business hours.

47. (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11; tout membre de la première nation peut consulter ces documents durant les heures 45 normales de bureau.

Recueil des
textes législatifs

Certified copies	<p>(2) At the request of any member of the first nation and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation.</p>	<p>(2) La première nation fournit à tout membre qui en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11.</p>	Obligation de fournir une copie conforme
Proof of codes	<p>(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 is proof in any proceeding of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.</p>	<p>(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11 fait foi du texte original, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Preuve
Statutory Instruments Act	<p>(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a code referred to in subsection 10(2) or section 11.</p>	<p>(4) Les codes financiers visés au paragraphe 10(2) et à l'article 11 sont soustraits à l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Accounts — oil and gas	<p>48. Books and accounts shall be maintained for a first nation's oil and gas moneys, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by</p> <p>(a) the council of the first nation if no trust is established to hold its oil and gas moneys; or</p> <p>(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established.</p>	<p>48. La tenue des livres comptables relatifs aux recettes pétrolières ou gazières et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :</p> <p>a) si aucune fiducie n'a été constituée, au conseil de la première nation;</p> <p>b) dans le cas contraire, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.</p>	Livres comptables : pétrole et gaz
Accounts — moneys	<p>49. Books and accounts shall be maintained for moneys that have been paid to a first nation under sections 30 and 31, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by</p> <p>(a) the council of the first nation if an account is established to hold moneys so paid; or</p> <p>(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established to hold those moneys.</p>	<p>49. La tenue des livres comptables relatifs aux fonds versés aux termes des articles 30 et 31 et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :</p> <p>a) si un compte a été ouvert, au conseil de la première nation;</p> <p>b) si une fiducie a été constituée, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.</p>	Livres comptables : fonds
Audit of statements	<p>50. (1) Financial statements prepared under section 48 or 49 shall be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by an auditor who is a member in good</p>	<p>50. (1) Les états financiers sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés, par un vérificateur qui</p>	Vérification des états financiers

standing of an institute or association of accountants incorporated under the laws of a province.

est membre en règle d'un institut ou d'un ordre de comptables constitué sous le régime d'une loi provinciale.

Access to statements

(2) Financial statements, as audited under subsection (1), shall be made available to first nation members within 120 days after the end of the fiscal year, and a copy shall be provided to any member on payment of a fee not exceeding the cost of providing the copy.

(2) Les états financiers vérifiés sont mis à la disposition des membres de la première nation dans les cent vingt jours suivant la fin de l'exercice. Une copie leur est fournie moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas le coût supporté pour la fourniture de la copie.

Copies

Expropriation by Canada

51. (1) Rights or interests under a contract, or other rights and interests in relation to oil or gas in a managed area, may be expropriated by Her Majesty in right of Canada for the use of a federal department or agency in accordance with the *Expropriation Act* and with the consent of the Governor in Council.

51. (1) L'expropriation de droits ou d'intérêts prévus par un contrat ou d'autres droits ou intérêts liés au pétrole ou au gaz dans un secteur aménagé peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, être effectuée par Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice d'un ministère ou organisme public fédéral conformément à la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Compensation in land

(2) Compensation awarded to a first nation for the expropriation of a right or an interest under subsection (1) may be in the form of land of equal or greater value.

(2) L'indemnité à verser en cas d'expropriation de droits ou d'intérêts peut consister en 20 terres de valeur égale ou supérieure.

Indemnité

Compensation for reduced revenues

(3) For greater certainty, when a right or an interest is expropriated under subsection (1), any reduction in fees, rates, rents or royalties, including royalties in kind, or any other revenues, that would have been payable to the first nation in respect of the right or interest shall be taken into account in determining the compensation payable to the first nation under the *Expropriation Act*.

(3) Il demeure entendu que la perte de revenus, notamment de droits, de taux, de loyers, de redevances, y compris les redevances en nature, qui auraient pu être versés à la première nation en vertu du droit ou de l'intérêt exproprié est prise en compte dans le calcul de l'indemnité à verser à la première nation aux termes de la *Loi sur l'expropriation*.

Indemnisation des premières nations

Prosecutions

52. (1) Offences for the contravention of a first nation's oil and gas laws may be prosecuted by the first nation.

52. (1) La poursuite des infractions aux textes pétroliers ou gaziers peut être faite par la première nation.

Poursuites

Prosecutors

(2) A first nation may, in the prosecution of offences for the contravention of its oil and gas laws,

(2) La première nation peut, en ce qui touche la poursuite de ces infractions :

Procureurs

(a) retain its own prosecutors;

a) engager ses propres procureurs;

(b) enter into an agreement with a provincial government for the use of provincial prosecutors; or

b) conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le recours aux procureurs provinciaux;

(c) enter into an agreement with the federal government for the use of agents engaged by that government.

c) conclure avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant le recours aux mandataires de celui-ci.

Attorneys General

(3) This section does not preclude the prosecution of offences by the Attorney General of Canada or by the attorney general of a province.

(3) Le présent article n’a pas pour effet d’empêcher le procureur général du Canada ou les procureurs généraux des provinces de poursuivre les infractions.

Procureurs généraux

Disposition of fines and property

53. A fine imposed on a person convicted of an offence under a first nation’s oil and gas laws shall be paid to the first nation, and any property forfeited by virtue of such a conviction shall be transferred to the first nation.

5 53. Les amendes infligées aux personnes en cas d’infraction aux textes pétroliers ou gaziers sont versées à la première nation et les biens confisqués par suite de la déclaration de culpabilité sont remis à celle-ci.

5 Amendes et biens confisqués

APPLICATION OF OTHER LAWS

OIL AND GAS

RÉGIME JURIDIQUE

PÉTROLE ET GAZ

Indian Act

54. (1) As of a first nation’s transfer date, the following do not apply in relation to the issuing of contracts in respect of the first nation’s managed area:

54. (1) Les dispositions et textes ci-après cessent, à la date de transfert, de s’appliquer à l’octroi de contrats par la première nation dans le secteur aménagé :

Loi sur les Indiens

- (a) sections 23, 28, 29, 34, 35, 37 to 41, 53, 54, 58 to 60 and 93 of the *Indian Act*;
- (b) any regulations made under section 57 of that Act; and
- (c) any regulations made under sections 42 and 73 of that Act, to the extent that those regulations are inconsistent with or conflict with the first nation’s oil and gas code or its oil and gas laws.
- (a) les articles 23, 28, 29, 34, 35, 37 à 41, 53, 54, 58 à 60 et 93 de la *Loi sur les Indiens*;
- (b) les règlements pris en vertu de l’article 57 de cette loi;
- (c) les règlements d’application de l’article 42 et ceux pris en vertu de l’article 73 de cette loi, dans la mesure où ils sont incompatibles avec le code pétrolier et gazier ou les textes pétroliers ou gaziers.

Indian Act

(2) Sections 61 to 69 of the *Indian Act* do not apply in respect of oil and gas moneys of a first nation as of the first nation’s transfer date.

(2) À compter de la date de transfert, les articles 61 à 69 de la *Loi sur les Indiens* ne s’appliquent pas aux recettes pétrolières et 25 gazières.

Loi sur les Indiens

Indian Act

(3) Subsection 89(1.1) of the *Indian Act* continues to apply in respect of leasehold interests in any first nation land that was designated land on the first nation’s transfer date.

(3) Le paragraphe 89(1.1) de la *Loi sur les Indiens* continue de s’appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, à la date de transfert, constituent des terres 30 désignées.

Baux

Application

(4) A first nation’s oil and gas laws may extend the application of subsection 89(1.1) of the *Indian Act*, or any portion of it, to leasehold interests under contracts.

(4) Les textes pétroliers ou gaziers peuvent par ailleurs étendre, en tout ou en partie, l’application du paragraphe 89(1.1) de cette loi aux baux prévus par contrat.

35 Application étendue

First Nations Land Management Act and Indian Oil and Gas Act

55. The *First Nations Land Management Act* and the *Indian Oil and Gas Act* do not apply in relation to oil and gas exploration or exploitation in a first nation’s managed area as of the first nation’s transfer date.

55. À compter de la date de transfert, la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* et la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* ne s’appliquent pas à la gestion de l’exploration et de l’exploitation du pétrole et du 40 gaz dans le secteur aménagé.

Non-application de certaines lois

Environmental assessment laws	56. In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law providing for the environmental assessments of projects in their application to a project, the federal law prevails to the extent of the conflict.	56. Les dispositions du droit fédéral en matière d'évaluation environnementale de projets l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation quand ces dispositions s'appliquent au même projet.	Évaluation environnementale
Other environmental laws	57. In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law relating to the protection of the environment, the federal law prevails to the extent of the conflict.	57. Les dispositions du droit fédéral en matière de protection de l'environnement l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation.	Protection de l'environnement
Labour laws	58. This Act does not affect the application of any federal law in relation to labour relations, working conditions or occupational health and safety.	58. La présente loi n'a aucun effet sur l'application du droit fédéral relatif aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail.	Précision
Inconsistencies among first nation laws	59. In the event of a conflict between oil and gas laws and the provisions of a law made by a first nation or its council under any other Act, the oil and gas laws prevail to the extent of the conflict.	59. Les textes pétroliers ou gaziers l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes législatifs adoptés par une première nation ou le conseil de celle-ci en vertu d'une autre loi.	Compatibilité

MONEYS

FONDS

<i>Indian Act</i>	60. Sections 61 to 69 of the <i>Indian Act</i> do not apply in respect of moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 of this Act.	60. Les articles 61 à 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'appliquent pas aux fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31.	<i>Loi sur les Indiens</i>
<i>Financial Administration Act</i>	61. Moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 are not public moneys within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> .	61. Les fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31 ne constituent pas des fonds publics au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Précision

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	62. The Governor in Council may make regulations	62. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) governing the conduct of a vote under section 17 or 18, including	a) régir le processus d'approbation visé aux articles 17 ou 18, notamment en précisant :	
	(i) the content of the question to be put to voters,	(i) la teneur de la question à poser aux électeurs,	
	(ii) the information that must be provided to first nation members and other persons, respectively, before a vote and the periods during which it must be provided, and	(ii) les renseignements qui doivent être communiqués aux membres de la première nation et à toute autre personne avant le vote, ainsi que la période antérieure au vote au cours de laquelle ils doivent l'être,	
	(iii) the extent to which legal and financial advice must be provided or made available to first nation members before a vote;		

(b) for the purposes of subsections 26(2) and 34(3),

(i) establishing a register for the registration of contracts,

(ii) providing for the transfer of existing contracts to that register from the Reserve Land Register maintained under section 21 of the *Indian Act* or, in the case of a first nation to which the *First Nations Land Management Act* applies, from the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act, and

(iii) respecting the effects of registering contracts in the register, including the priorities attached to registration;

(c) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the protection of the environment, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time;

(d) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the conservation of oil and gas, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time; and

(e) in the absence of an agreement with the government of a province referred to in section 43, establishing bodies, or designating existing bodies, to administer oil and gas laws that incorporate laws of the province.

Environmental
assessment laws

63. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations respecting the content of oil and gas laws made in relation to environmental assessments, including

(a) the types or stages of environmental assessments, the circumstances in which each type or stage is to be conducted and the required elements of each type or stage;

(iii) la mesure dans laquelle des avis juridiques et financiers doivent être fournis aux membres de la première nation ou mis à leur disposition avant le vote;

b) pour l'application des paragraphes 26(2) et 34(3):

(i) établir un registre pour l'enregistrement des contrats,

(ii) régir le transfert dans ce registre des inscriptions des contrats faites dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens* ou, si la première nation est régie par la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi,

(iii) prévoir les effets de l'enregistrement, notamment sur le rang des contrats entre eux;

c) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la protection de l'environnement doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

d) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la conservation du pétrole et du gaz doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

e) prévoir la constitution ou la désignation d'organismes pour l'administration des textes pétroliers ou gaziers qui incorporent le droit provincial en l'absence d'accord avec la province dans le cadre de l'article 43.

Règlements

63. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, prendre des règlements concernant le contenu des textes pétroliers ou gaziers relatifs à l'évaluation environnementale des projets, notamment en ce qui a trait aux points suivants :

(b) the appointment of persons or bodies that are to carry out each type or stage of assessment and the qualifications of persons appointed to those bodies;

(c) the factors to be considered in an assessment in determining whether a project should be recommended to proceed, to proceed with conditions or not to proceed or be referred to another stage of assessment;

(d) the powers and duties of decision-making authorities in relation to a project that has been assessed;

(e) the powers of persons or bodies referred to in paragraph (b) to compel witnesses to appear before them and give evidence, and to compel the production of documents;

(f) the participation of the public in each type or stage of assessment;

(g) access by the public to, and the confidentiality of, information that is submitted, collected or generated in an assessment;

(h) the immunity from liability of persons or bodies referred to in paragraph (b); and

(i) the kinds of exploration activities that are defined as projects for the purposes of assessments.

Exemptions
from assessment

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations authorizing a first nation in its oil and gas laws to exempt from environmental assessment any class of project that

(a) ought not to be assessed, in the opinion of the Governor in Council, for reasons of national security;

a) les genres ou étapes d'évaluation environnementale, les circonstances dans lesquelles chaque genre ou étape s'applique et les exigences relatives à chaque genre ou étape;

b) la nomination de personnes ou la constitution d'organismes chargés de chacun de ces genres ou étapes et les qualifications nécessaires des personnes nommées à ces organismes;

c) les facteurs qui doivent être pris en compte pour décider si un projet devrait être réalisé, avec ou sans condition, refusé ou renvoyé à une autre étape d'évaluation environnementale;

d) les attributions des autorités décisionnelles en ce qui a trait à un projet qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale;

e) le pouvoir des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale à contraindre des témoins à comparaître et à déposer et à contraindre à produire des pièces;

f) la participation du public à tout genre ou à toute étape des évaluations environnementales;

g) l'accès du public aux renseignements recueillis, présentés ou établis lors d'une évaluation environnementale et la confidentialité de ces renseignements;

h) l'immunité des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale;

i) les activités d'exploration qui sont définies comme projets aux fins de l'évaluation environnementale.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, autoriser l'adoption de textes pétroliers ou gaziers soustrayant à l'évaluation environnementale exigée par la présente loi des catégories de projets précisées dans le règlement et qui remplissent l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) de l'avis du gouverneur en conseil, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale;

45

Comparable
standards

Order in council

(b) relates to installations used for oil or gas exploration or exploitation and will, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects; or

(c) has a total cost that is less than an amount prescribed by those regulations and meets environmental conditions prescribed by those regulations.

(3) The requirements of any regulations made under subsection (1) must be generally comparable with those applicable in similar circumstances under the *Canadian Environmental Assessment Act*.

COMING INTO FORCE

64. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

b) il s'agit d'installations liées à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole ou du gaz et, de l'avis du gouverneur en conseil, les effets environnementaux ne seront pas importants;

c) les projets qui en font partie remplissent les conditions de nature environnementale prévues par le règlement et leur coût total est en-deçà du seuil fixé par le règlement.

(3) Les exigences prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables de façon générale avec celles qui sont établies pour des circonstances semblables en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

64. La présente loi entre en vigueur à la date 15 fixée par décret.

Précision

SCHEDULE 1
(Sections 2 and 22)

ANNEXE 1
(articles 2 et 22)

SCHEDULE 2
(Section 29)

ANNEXE 2
(article 29)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-55

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act,
to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the
Companies' Creditors Arrangement Act and to make
consequential amendments to other Acts

FIRST READING, JUNE 3, 2005

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-55

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés
et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi
sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et
d'autres lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2005

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

C-55

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act,
to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the
Companies' Creditors Arrangement Act and to make
consequential amendments to other Acts

FIRST READING, JUNE 3, 2005

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-55

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés
et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi
sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et
d'autres lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2005

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment establishes the *Wage Earner Protection Program Act*. That Act provides for the payment of wages to individuals whose employment is terminated and who are owed wages by employers who are bankrupt or subject to receivership. It sets out the conditions of eligibility to receive payments, the maximum amount covered by the Program, the application, review and appeal process of the Program and the administrative arrangements for its implementation, including enforcement mechanisms. The Act provides regulation-making powers for carrying out the purposes of the Act and it provides for a review of the Act five years after its coming into force.

This enactment also contains amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Act*. Those amendments include changes to the appointment and oversight functions of the Superintendent of Bankruptcy, as well as to the obligations and powers of trustees in bankruptcy, interim receivers and receivers. The amendments also expand the Act to cover income trusts. Also, new provisions regarding corporate proposals are created to address, among other things, the treatment of contracts, collective agreements, interim financing and governance arrangements. Changes are made to the priority of charges, including in respect of wages and pension contributions. The scope of application of consumer proposals is expanded. New provisions are introduced to deal with bankrupts with high income tax debts and those with surplus income, to exempt registered retirement savings plans from seizure, and to allow for the automatic discharge of second-time bankrupts. The period of eligibility of discharge of student debts is reduced. There are changes to the treatment of preferences as well as numerous technical changes. The amendments also provide for a review of the Act after five years.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers et d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte édicte la *Loi sur le Programme de protection des salariés*. Cette loi vise à indemniser les personnes physiques dont l'emploi a pris fin et qui sont titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre. Elle établit les conditions d'admissibilité à l'indemnisation, la somme maximale pouvant être versée dans le cadre du programme, le processus de demande, d'examen et d'appel et les modalités administratives de sa mise en oeuvre, ainsi que des mécanismes d'exécution. Enfin elle autorise la prise des règlements d'application nécessaires et prévoit un examen de ses dispositions cinq ans après son entrée en vigueur.

Le texte apporte aussi des modifications à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Il modifie le mode de nomination et les fonctions de surveillance du surintendant des faillites, ainsi que les obligations et les pouvoirs des syndics de faillite, des séquestres intérimaires et des séquestres. Il élargit aussi la portée de la loi pour couvrir les fiducies de revenu. De nouvelles dispositions sont ajoutées sur les propositions présentées par les entreprises et, entre autres, le traitement des contrats, les conventions collectives, le financement provisoire et les accords de gouvernance. Des changements sont apportés au rang des charges, notamment à l'égard des salaires et des cotisations aux régimes de retraite. Par ailleurs, la portée de l'application des propositions de consommateur est élargie. Enfin, sont ajoutées de nouvelles dispositions visant à traiter les dettes fiscales élevées et les situations de revenu excédentaire, à exempter les régimes enregistrés d'épargne-retraite de la saisie et à autoriser la libération d'office du failli en cas de deuxième faillite. La période d'admissibilité à la libération du failli pour ses dettes d'étude est réduite. Des modifications sont apportées au traitement des préférences, ainsi que des modifications de forme à de nombreuses dispositions de la loi. Le texte prévoit enfin un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur.

This enactment also contains amendments to the *Companies' Creditors Arrangement Act*. Many of the amendments parallel those made to provisions dealing with corporate proposals in the *Bankruptcy and Insolvency Act*. The amendments also expand the Act to cover income trusts. The scope of application of the initial stay is clarified, notably regarding regulatory measures. New provisions are introduced regarding the treatment of contracts, collective agreements, interim financing and governance arrangements. The appointment and role of the monitor are further clarified and made subject to the oversight of the Superintendent of Bankruptcy. A new Part on cross-border insolvencies is added. The amendments also provide for a review of the Act after five years.

Le texte apporte aussi un certain nombre de modifications à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*. Bon nombre des modifications vont dans le sens de celles qui sont apportées aux dispositions relatives aux propositions présentées par les entreprises dans la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. La loi est élargie pour couvrir les fiducies de revenu. La portée de la demande de suspension initiale est clarifiée, notamment en ce qui concerne les mesures de réglementation. Sont prévues de nouvelles dispositions portant sur le traitement des contrats, les conventions collectives, le financement provisoire et les accords de gouvernance. La nomination et le rôle du contrôleur sont clarifiés, et celui-ci est assujéti à la surveillance du surintendant des faillites. Le texte comporte une nouvelle partie portant sur l'insolvabilité en contexte international. Il prévoit enfin un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT, TO AMEND THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT AND THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1. *Wage Earner Protection Program Act*

AN ACT TO ESTABLISH A PROGRAM FOR MAKING PAYMENTS TO INDIVIDUALS IN RESPECT OF WAGES OWED TO THEM BY EMPLOYERS WHO ARE BANKRUPT OR SUBJECT TO A RECEIVERSHIP

SHORT TITLE

1. *Wage Earner Protection Program Act*

INTERPRETATION

2. Meaning of "wages"

DESIGNATION OF MINISTER

3. Power of Governor in Council

PROGRAM ESTABLISHED

4. Establishment

ELIGIBILITY FOR PAYMENTS

5. Conditions of eligibility

6. Exceptions

AMOUNTS COVERED BY PROGRAM

7. Amount of payment

APPLICATION FOR PAYMENT

8. Application

9. Minister's determination

10. Notification

REVIEW AND APPEAL

11. Request for review

12. Review decision

13. Review decision is final

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉDICTIONNANT LA LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS ET MODIFIANT LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*

LOI ÉTABLISSANT UN PROGRAMME PRÉVOYANT LE VERSEMENT DE PRESTATIONS AUX TITULAIRES DE CRÉANCES SALARIALES SUR UN EMPLOYEUR QUI EST EN FAILLITE OU FAIT L'OBJET D'UNE MISE SOUS SÉQUESTRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Sens de « salaire »

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Pouvoir du gouverneur en conseil

ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME

4. Établissement

ADMISSIBILITÉ AUX PRESTATIONS

5. Conditions d'admissibilité

6. Exceptions

PRESTATIONS VISÉES PAR LE PROGRAMME

7. Montant des prestations

DEMANDE DE PRESTATIONS

8. Demande

9. Décision du ministre

10. Notification

RÉVISION ET APPEL

11. Demande de révision

12. Décisions à l'issue de la révision

13. Caractère définitif des décisions

14. Appeal of review decision
15. Appointment of adjudicator
16. Appeal on the record
17. Adjudicator's decision
18. Copies of decision
19. Decision is final
20. No review by *certiorari*, etc.

ADMINISTRATION

DUTIES OF TRUSTEES AND RECEIVERS

21. General duties
22. Fees and disbursements

POWERS OF MINISTER

23. Directions to trustees and receivers
24. Power to summon, etc.
25. Inspections
26. Duty to assist
27. Information to be made available to Minister
28. Information that the Minister may disclose
29. Social Insurance Number
30. Delegation
31. Audit of applications
32. Determination of overpayment
33. Garnishment
34. No payment or partial payment

FINANCIAL PROVISIONS

35. Payments out of C.R.F.
36. Subrogation
37. Amount not assignable

OFFENCES AND PENALTIES

38. Offences
39. Obstruction
40. Punishment

REGULATIONS

41. Regulations

14. Appel
15. Désignation d'un arbitre
16. Appel sur dossier
17. Décision de l'arbitre
18. Remise de la décision
19. Caractère définitif des décisions
20. Interdiction de recours extraordinaire

ADMINISTRATION

FONCTIONS DES SYNDICS ET DES SÉQUESTRES

21. Obligations générales
22. Honoraires et dépenses

POUVOIRS DU MINISTRE

23. Instructions aux syndics et séquestres
24. Pouvoir d'assigner des témoins, etc.
25. Inspections
26. Obligation de prêter assistance
27. Accès aux renseignements
28. Communication de renseignements
29. Numéro d'assurance sociale
30. Délégation
31. Vérification des demandes
32. Trop-perçu
33. Saisie-arrêt
34. Non-versement ou versement partiel des prestations

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

35. Prélèvement sur le Trésor
36. Subrogation
37. Incessibilité

INFRACTIONS ET PEINES

38. Infractions
39. Obstruction
40. Peine

RÈGLEMENTS

41. Règlements

REVIEW OF ACT

42. Review
- 2-123. *Bankruptcy And Insolvency Act*
- 124-131. *Companies' Creditors Arrangement Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

132. Transitional
133. Transitional
134. Transitional
135. Transitional

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

136. *Canada Labour Code*
137. *Canada Pension Plan*
138. *Employment Insurance Act*
139. *Income Tax Act*

COORDINATING AMENDMENT

140. Bill C-23

COMING INTO FORCE

141. Order in council

EXAMEN

42. Examen
- 2-123. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 124-131. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

132. Disposition transitoire
133. Disposition transitoire
134. Disposition transitoire
135. Disposition transitoire

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

136. *Code canadien du travail*
137. *Régime de pensions du Canada*
138. *Loi sur l'assurance-emploi*
139. *Loi de l'impôt sur le revenu*

DISPOSITION DE COORDINATION

140. Projet de loi C-23

ENTRÉE EN VIGUEUR

141. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS

1. The *Wage Earner Protection Program Act* is enacted as follows:

1. Est édictée la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, dont le texte suit : 5

An Act to establish a program for making payments to individuals in respect of wages owed to them by employers who are bankrupt or subject to a receivership

Loi établissant un programme prévoyant le versement de prestations aux titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre 10

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Wage Earner Protection Program Act*.

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Meaning of
"wages"

2. (1) In this Act, "wages" includes salaries, commissions, compensation for services rendered, vacation pay and any other amounts prescribed by regulation but does not include severance or termination pay. 15

2. (1) Dans la présente loi, sont assimilés au salaire les gages, la commission, la rémunération pour services fournis, l'indemnité de vacances et toute autre somme prévue par règlement. Est toutefois exclue l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.

Sens de
« salaire »

Employers subject to a receivership	(2) For the purposes of this Act, an employer is subject to a receivership when any property of the employer is under the possession or control of a receiver.	(2) Pour l'application de la présente loi, fait l'objet d'une mise sous séquestre l'employeur dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.	Employeur faisant l'objet d'une mise sous séquestre
Meaning of "receiver"	(3) In this Act, "receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> .	(3) Dans la présente loi, « séquestre » s'entend au sens du paragraphe 243(2) de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	Sens de « séquestre »
Words and expressions	(4) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> .	(4) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	Terminologie

	DESIGNATION OF MINISTER	DÉSIGNATION DU MINISTRE	
Power of Governor in Council	3. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.	3. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.	Pouvoir du gouverneur en conseil

	PROGRAM ESTABLISHED	ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME	
Establishment	4. The Wage Earner Protection Program is established to make payments to individuals in respect of wages owed to them by employers who are bankrupt or subject to a receivership.	4. Est établi le Programme de protection des salariés prévoyant le versement de prestations aux personnes physiques titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre.	Établissement

	ELIGIBILITY FOR PAYMENTS	ADMISSIBILITÉ AUX PRESTATIONS	
Conditions of eligibility	5. An individual is eligible to receive a payment if (a) the individual's employment with an employer was terminated, within the meaning of the regulations; (b) the former employer is bankrupt or subject to a receivership; (c) the individual is owed wages by the former employer; and (d) the wages that are owed were earned during the six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer.	5. Toute personne physique est admissible au versement de prestations si les conditions suivantes sont réunies : a) son emploi auprès d'un employeur a pris fin, au sens des règlements; b) son ancien employeur est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre; c) elle est titulaire d'une créance salariale sur son ancien employeur; d) le salaire qui lui est dû a été gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir.	Conditions d'admissibilité

Exceptions	6. (1) An individual is ineligible to receive a payment if, at the date of his or her former employer's bankruptcy, or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer, the individual had been employed by the former employer for a period	6. (1) La personne n'est pas admissible au versement de prestations si, à la date de la faillite de son ancien employeur ou celle à laquelle le séquestre commence à agir, elle était au service de l'employeur depuis trois mois ou	Exceptions
------------	---	--	------------

of three months or less or, in relation to any category of wage earners specified by the regulations, any shorter period specified in the regulations.

moins ou, si elle faisait partie d'une catégorie de salariés réglementaire, durant la période plus courte prévue par règlement.

Other exceptions

(2) An individual is ineligible to receive a payment in respect of any wages earned during a period in which the individual

(2) La personne n'est pas admissible non plus au versement de prestations à l'égard de tout salaire gagné au cours d'une période durant laquelle, selon le cas :

Autres exceptions

(a) was an officer or a director of the former employer;

a) elle occupait un poste de dirigeant ou d'administrateur auprès de son ancien employeur;

10

(b) had a controlling interest, within the meaning of the regulations, in the business of the former employer; or

b) elle avait un bloc de contrôle, au sens des règlements, dans les affaires de son ancien employeur;

(c) occupied a managerial position, within the meaning of the regulations, with the former employer.

c) elle occupait un poste de cadre, au sens des règlements, auprès de son ancien employeur.

15

AMOUNTS COVERED BY PROGRAM

PRESTATIONS VISÉES PAR LE PROGRAMME

Amount of payment

7. (1) The amount that may be paid under this Act to an eligible individual is the amount of wages owing to the individual that were earned in the six months immediately before the date of bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer less any deductions applicable to the payment under a federal or provincial law.

7. (1) Le montant des prestations à verser à la personne admissible au titre de la présente loi est le montant du salaire qui lui est dû et a été gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir, déduction faite des déductions applicables aux prestations qui sont prévues par la législation fédérale ou provinciale.

Montant des prestations

25

Maximum

(2) The maximum amount that may be paid under this Act to an eligible individual in respect of any particular bankruptcy or receivership is the greater of

(2) Le plafond du montant des prestations à verser à une personne admissible au titre de la présente loi à l'égard d'une même faillite ou mise sous séquestre est égal à la plus élevée des sommes ci-après, déduction faite des déductions prévues par la législation fédérale ou provinciale :

Plafond

(a) \$3,000, and

a) 3 000 \$;

(b) an amount equal to four times the maximum weekly insurable earnings under the *Employment Insurance Act*;

b) la somme correspondant à quatre fois le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

less any deductions applicable under a federal or provincial law.

Allocation of payments

(3) Unless otherwise prescribed by regulation, payments made under this Act to an individual are to be allocated to vacation pay

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les prestations versées au titre de la présente loi sont attribuées à l'indemnité de vacances en dernier lieu, après attribution à tous les autres éléments du salaire.

Attribution des prestations

only after payments are first allocated to all other components of wages owing to the individual.

APPLICATION FOR PAYMENT

Application	8. To receive a payment, an individual must apply to the Minister in the form and manner, and within the period, provided for in the regulations.
Minister's determination	9. If the Minister determines that the applicant is eligible for a payment, the Minister must approve the making of the payment.
Notification	10. The Minister must inform the applicant of the Minister's determination.

DEMANDE DE PRESTATIONS

5	8. Pour recevoir des prestations, la personne présente une demande au ministre selon les modalités — de temps et autres — prévues par règlement.	Demande
10	9. S'il juge que le demandeur est admissible à des prestations, le ministre en approuve le versement.	Décision du ministre
	10. Le ministre informe le demandeur de sa décision.	Notification

REVIEW AND APPEAL

Request for review	11. An applicant who is the subject of a determination may, in accordance with the regulations, request a review of the determination.
Review decision	12. After considering the request for a review, the Minister may confirm, vary or rescind the determination.
Review decision is final	13. Subject to the right of appeal under section 14, the review decision is final and may not be questioned or reviewed in any court.
Appeal of review decision	14. An applicant may appeal a review decision to an adjudicator only on a question of law or a question of jurisdiction. An appeal must be made in accordance with the regulations.
Appointment of adjudicator	15. An appeal is to be heard by an adjudicator appointed by the Minister.
Appeal on the record	16. An appeal is an appeal on the record.
Adjudicator's decision	17. After considering an appeal, the adjudicator may confirm, vary or rescind the review decision.
Copies of decision	18. The adjudicator must send a copy of his or her decision, and the reasons for it, to each party to the appeal.
Decision is final	19. The adjudicator's decision is final and may not be questioned or reviewed in any court.

RÉVISION ET APPEL

10	11. Le demandeur visé par la décision peut, conformément aux règlements, en demander la révision.	Demande de révision
15	12. Après examen de la demande de révision, le ministre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision en cause.	Décisions à l'issue de la révision
	13. Sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 14, les décisions rendues à l'issue de la révision sont définitives et insusceptibles de recours judiciaires.	Caractère définitif des décisions
20	14. Le demandeur peut interjeter appel de la décision rendue à l'issue de la révision à un arbitre, et ce uniquement sur une question de droit ou de compétence; l'appel est interjeté conformément aux règlements.	Appel
25	15. L'appel est entendu par un arbitre désigné par le ministre.	Désignation d'un arbitre
30	16. L'appel est tranché sur la base du dossier.	Appel sur dossier
	17. Après examen de l'appel, l'arbitre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision frappée d'appel.	Décision de l'arbitre
35	18. L'arbitre transmet une copie de sa décision motivée aux parties à l'appel.	Remise de la décision
	19. Les décisions de l'arbitre sont définitives et insusceptibles de recours judiciaires.	Caractère définitif des décisions

No review by
certiorari, etc.

20. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court — whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise — to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator.

20. Il n'est admis aucun recours — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre exercée dans le cadre de l'appel dont il est saisi.

Interdiction de
recours
extraordinaire

ADMINISTRATION

DUTIES OF TRUSTEES AND RECEIVERS

General duties

21. (1) For the purposes of this Act, every trustee and receiver shall

(a) identify each individual who is owed wages by a bankrupt or insolvent employer, 10 as the case may be, that were earned during the period of six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the employer;

(b) determine the amount of wages owing to each individual in respect of that six-month period;

(c) inform each individual of the existence of the program established by section 4 and the 20 conditions under which payments may be made under this Act;

(d) provide the Minister and each individual, in accordance with the regulations, with information prescribed by the regulations in 25 relation to the individual and the amount of wages owing to the individual in respect of the six-month period; and

(e) inform the Minister

(i) in the case of a trustee, when he or she 30 is discharged, and

(ii) in the case of a receiver, when the receiver has completed his or her duties as receiver.

Compliance with
directions

(2) A trustee or receiver must comply with 35 any directions of the Minister relating to the administration of this Act.

Fees and
disbursements

22. (1) A trustee or receiver who performs duties for the purposes of this Act may charge 40 reasonable fees and disbursements for the performance of those duties.

ADMINISTRATION

FONCTIONS DES SYNDICS ET DES SÉQUESTRES

21. (1) Pour l'application de la présente loi, il incombe au syndic et au séquestre :

a) d'identifier chaque personne qui est titulaire d'une créance sur l'employeur en faillite 10 ou insolvable, au titre du salaire gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir;

b) de déterminer, pour chaque personne, le 15 montant du salaire qui lui est dû à l'égard de la période de six mois;

c) d'informer chaque personne de l'existence du programme établi à l'article 4 et des conditions auxquelles les prestations peuvent 20 être versées au titre de la présente loi;

d) de transmettre au ministre et à la personne, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires concernant la personne et le montant du salaire qui lui est dû à 25 l'égard de la période de six mois;

e) d'informer le ministre :

(i) s'agissant du syndic, du moment où il est libéré,

(ii) s'agissant du séquestre, du moment où 30 il cesse d'occuper ses fonctions.

Obligations
générales

Obligation de se
conformer aux
instructions

Honoraires et
dépenses

(2) Le syndic et le séquestre sont tenus de se conformer à toute instruction donnée par le ministre relativement à l'application de la 35 présente loi.

22. (1) Le syndic et le séquestre peuvent exiger les honoraires entraînés par l'accomplissement des fonctions visées par la présente loi, ainsi que le remboursement des dépenses afférentes. 40

Payment	(2) The fees and disbursements are to be paid out of the property or estate of the bankrupt or insolvent employer.	(2) Les honoraires et dépenses sont à payer sur les biens ou l'actif de l'employeur en faillite ou insolvable, selon le cas.	Paiement
---------	--	--	----------

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Directions to trustees and receivers	23. (1) The Minister may give directions to trustees and receivers in respect of the performance of their duties under this Act.	23. (1) Le ministre peut donner aux syndicats et séquestres des instructions relativement à l'exercice de leurs fonctions au titre de la présente loi.	Instructions aux syndicats et séquestres
--------------------------------------	--	--	--

Directions not statutory instruments	(2) A direction given by the Minister is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Ces instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Caractère non réglementaire
--------------------------------------	--	---	-----------------------------

Power to summon, etc.	24. (1) For the purposes of the administration of this Act, the Minister may (a) summon any person before him or her and require the person to give evidence, orally or in writing, and on oath or, if the person is entitled to affirm in civil matters, on solemn affirmation; (b) require any person to provide the Minister with any information or document that the Minister considers necessary; and (c) require any person to provide an affidavit or a statutory declaration attesting to the truth of any information provided by the person.	24. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut : a) assigner des témoins et les contraindre à déposer, oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile; b) exiger de toute personne tout document ou renseignement qu'il estime nécessaire; c) exiger que la personne fournisse un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des renseignements qu'elle fournit.	Pouvoir d'assigner des témoins, etc.
-----------------------	--	---	--------------------------------------

Taking oaths, etc.	(2) Any person, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, statutory declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act. Every person so designated has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.	(2) Toute personne désignée par le ministre à cette fin peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés pour l'application de la présente loi, ou qui en découlent. À cet effet, elle dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.	Serments, etc.
--------------------	--	--	----------------

Acceptance of oaths, etc.	(3) The Minister may, for the purposes of administering this Act, accept any oath administered or any affidavit, statutory declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or employee of (a) a department or other portion of the federal public administration specified in any of Schedules I, IV and V to the <i>Financial Administration Act</i> ; or	(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV et V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ou d'un ministère provincial.	Prestation de serments
---------------------------	--	--	------------------------

(b) a department of the government of a province.

Inspections

25. (1) A person designated by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any place in which he or she reasonably believes there is any information or document relevant to the administration of this Act and may, in that place,

(a) inspect any books, records, electronic data or other documents that he or she reasonably believes may contain information that is relevant to the administration of this Act;

(b) use or cause to be used any computer system to examine any data contained in or 15 available to the computer system;

(c) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(d) take any document or other thing from 20 the place for examination or, in the case of a document, for copying; and

(e) use or cause to be used any copying equipment to make copies of any documents.

Prior authorization

(2) If any place referred to in subsection (1) 25 is a dwelling-house, the designated person may not enter the dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Warrant to enter dwelling-house

(3) A judge may issue a warrant authorizing 30 the designated person to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application, the judge is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds to believe 35 that the dwelling-house is a place referred to in subsection (1);

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration of this Act; and 40

25. (1) Toute personne désignée par le ministre à cette fin peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des renseignements ou des documents 5 relatifs à l'application de la présente loi et peut :

a) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents se trouvant sur place dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent contenir 10 des renseignements relatifs à l'application de la présente loi;

b) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont 15 contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible; 20

d) emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

e) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire 25 des copies de tout document.

Inspections

Autorisation préalable

(2) Si le lieu visé au paragraphe (1) est un local d'habitation, la personne désignée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné 30 en application du paragraphe (3).

Mandat

(3) Sur requête *ex parte*, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant la personne désignée à pénétrer dans un local d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est 35 convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que le local d'habitation est un lieu visé au 40 paragraphe (1);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

	(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.	c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il est raisonnable de croire qu'il le sera.	
Orders if entry not authorized	(4) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that information or documents are or may be expected to be kept in the dwelling-house, (a) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister, or a person designated by the Minister for the purpose, with reasonable access to any information or document that is or should be kept in the dwelling-house; and (b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.	(4) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans un local d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des renseignements ou documents y sont gardés ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans le local d'habitation pour l'application de la présente loi peut, à la fois : a) ordonner à l'occupant du local d'habitation de permettre au ministre ou à la personne qu'il désigne à cette fin un accès raisonnable à tous renseignements ou documents qui y sont gardés ou devraient l'être; b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'occurrence pour l'application de la présente loi.	Ordonnance en cas de refus
Duty to assist	26. The owner or person in charge of a place that is entered by the designated person and every person found there must (a) give the designated person all reasonable assistance to enable him or her to exercise his or her powers and perform his or her duties; and (b) provide the designated person with any information relevant to the administration of this Act that he or she requires.	26. Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions et de lui donner les renseignements qu'elle exige pour l'application de la présente loi.	Obligation de prêter assistance
Information to be made available to Minister	27. Despite section 127 and subsection 139(5) of the <i>Employment Insurance Act</i> , personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.	27. Malgré l'article 127 et le paragraphe 139(5) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> , en vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements personnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.	Accès aux renseignements
Information that the Minister may disclose	28. Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain information required for the administration of this Act.	28. Le ministre peut communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis ou obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi �� toute personne ou tout organisme, dans la mesure nécessaire pour obtenir tout renseignement nécessaire à l'application de la présente loi.	Communication de renseignements

Social Insurance Number	29. No person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a payment under this Act except for the purpose of the administration or enforcement of this Act or the <i>Income Tax Act</i> .	29. Nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'une personne qui a été obtenu à une fin liée à une demande de prestations au titre de la présente loi, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Numéro d'assurance sociale
Delegation	30. The Minister may delegate to any person the exercise of any power or the performance of any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.	30. Le ministre peut autoriser toute personne à exercer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi.	Délégation
Audit of applications	31. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, on his or her initiative, conduct an audit of any application for payment under this Act.	31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, de sa propre initiative, procéder à la vérification des demandes de prestations présentées au titre de la présente loi.	Vérification des demandes
Applications with payment	(2) An audit of an application in respect of which a payment was made may be conducted at any time within three years after the day on which the payment was made.	(2) La vérification d'une demande ayant donné lieu au versement de prestations peut être effectuée dans les trois ans suivant la date du versement.	Demande suivie du versement de prestations
Exception	(3) If the Minister has reasonable grounds to believe that a payment was made on the basis of any false or misleading information, an audit of the application in respect of which the payment was made may be conducted at any time within six years after the payment was made.	(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que des prestations ont été versées sur la foi d'une déclaration ou de renseignements faux ou trompeurs, le ministre peut procéder à la vérification de la demande dans les six ans suivant la date du versement.	Exception
Other applications	(4) An audit of an application in respect of which no payment was made may be conducted at any time within three years after the day on which the applicant was sent a notice informing the applicant that he or she was not eligible to receive a payment.	(4) La vérification de toute demande n'ayant pas donné lieu au versement de prestations peut être effectuée dans les trois ans suivant la date à laquelle le ministre a envoyé au demandeur un avis l'informant qu'il n'était pas admissible au versement de prestations.	Autres demandes
Determination of overpayment	32. (1) If the Minister determines that an individual who received a payment was not eligible to receive the payment or has received a payment in an amount greater than the amount the individual was eligible to receive, the Minister shall send to the individual a notice (a) informing the individual of the determination; and (b) specifying the amount that the individual was not eligible to receive.	32. (1) S'il conclut qu'une personne a reçu un trop-perçu, le ministre lui fait parvenir un avis écrit : a) l'informant de sa décision; b) précisant le montant du trop-perçu.	Trop-perçu
Debt due to Her Majesty	(2) The amount specified in the notice may be recovered from the individual as a debt due to Her Majesty in right of Canada.	(2) La somme précisée dans l'avis peut être recouvrée auprès de la personne à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.	Créance de Sa Majesté

Certificate of default	(3) The amount of any debt referred to in subsection (2) that remains unpaid 30 days after the notice referred to in that subsection is sent may be certified by the Minister, and registration of the certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(3) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour toute partie de la créance visée au paragraphe (2) qui demeure impayée à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date d'envoi de l'avis visé à ce paragraphe. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais d'enregistrement.	Certificat de non-paiement
Garnishment	33. If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person who is liable to Her Majesty under section 32, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.	33. S'il estime qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne qui elle-même est redevable d'une créance au titre de l'article 32, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que la première personne remette au receveur général, à valoir sur la somme dont la deuxième personne est débitrice, tout ou partie de la somme par ailleurs due à celle-ci.	Saisie-arrêt
No payment or partial payment	34. If the Minister determines that an individual has not received a payment that he or she is eligible to receive, or has not received the full amount that he or she is eligible to receive, the Minister shall approve a payment to the individual in an amount equal to the amount that the individual did not receive.	34. Si le ministre conclut qu'une personne n'a pas reçu tout ou partie des prestations auxquelles elle était admissible, il approuve le versement à celle-ci d'une somme égale aux prestations manquantes.	Non-versement ou versement partiel des prestations

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payments out of C.R.F.	35. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund all payments authorized to be made under this Act.	35. Peuvent être prélevées sur le Trésor toutes les prestations dont le versement est autorisé en vertu de la présente loi.	Prélèvement sur le Trésor
Subrogation	36. (1) If a payment is made under this Act to an individual in respect of unpaid wages, Her Majesty in right of Canada is, to the extent of the amount of the payment, subrogated to any rights the individual may have in respect of those unpaid wages against (a) the bankrupt or insolvent employer; and (b) if the bankrupt or insolvent employer is a corporation, a director of the corporation.	36. (1) Lorsque des prestations sont versées au titre de la présente loi à une personne qui est titulaire d'une créance salariale, Sa Majesté du chef du Canada est subrogée, jusqu'à concurrence de la somme versée, dans les droits du titulaire de la créance salariale contre les personnes suivantes : a) l'employeur en faillite ou insolvable; b) si l'employeur en faillite ou insolvable est une personne morale, les administrateurs de celle-ci.	Subrogation
Maintaining an action	(2) For the purposes of subsection (1), Her Majesty in right of Canada may maintain an action against a bankrupt or insolvent employer, or a director, either in the name of the individual referred to in that subsection or in the name of Her Majesty in right of Canada.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), Sa Majesté du chef du Canada peut ester en justice sous son propre nom ou celui de la personne visée à ce paragraphe contre l'employeur en faillite ou insolvable ou les administrateurs.	Actions en justice

Amount not assignable	37. An amount that is payable under this Act is not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction appearing to do so is void or, in the Province of Quebec, null.	5	37. Nulle somme à verser au titre de la présente loi ne peut être cédée, grevée, saisie, assortie d'un exercice anticipé ni donnée en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.	Incessibilité
-----------------------	--	---	--	---------------

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Offences	38. (1) Every person commits an offence who		38. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :	5 Infractions
	(a) makes a false or deceptive entry, or omits to enter a material particular, in any record or book of account that contains information 10 that supports an application under this Act;		a) fait une inscription fausse ou trompeuse dans les registres ou les livres comptables qui contiennent des renseignements à l'appui d'une demande présentée au titre de la 10 présente loi, ou omet d'y inscrire un détail essentiel;	
	(b) in relation to an application under this Act, makes a representation that the person knows to be false or misleading;		b) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse;	15
	(c) in relation to an application under this 15 Act, makes a declaration that the person knows is false or misleading because of the non-disclosure of facts;		c) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse en raison de la dissimulation de certains faits;	
	(d) being required under this Act to provide information, provides information or makes a 20 representation that the person knows to be false or misleading;		d) étant requis en vertu de la présente loi de 20 fournir des renseignements, fait une déclaration ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeur;	
	(e) obtains a payment under this Act by false pretence;		e) obtient des prestations au titre de la présente loi par de faux-semblants;	25
	(f) being the payee of any cheque issued as a 25 payment under this Act, knowingly negotiates or attempts to negotiate it knowing that the person is not entitled to the payment or any part of the payment; or		f) sciemment négocie ou tente de négocier un chèque établi à son nom pour le paiement de prestations au titre de la présente loi sachant qu'il n'y a pas droit en tout ou en partie;	
	(g) participates in, assents to or acquiesces in 30 an act or omission mentioned in any of paragraphs (a) to (f).		g) participe, consent ou acquiesce à la 30 perpétration d'une infraction prévue à l'un ou l'autre des alinéas a) à f).	
Trustees and receivers	(2) Every person who fails to comply with any of the requirements of subsection 21(1) commits an offence.	35	(2) Commet une infraction quiconque néglige de se conformer aux exigences du 35 paragraphe 21(1).	Syndics et séquestres
Limitation of prosecutions	(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be commenced at any time within six years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.		(3) Les poursuites pour infraction aux paragraphes (1) ou (2) se prescrivent par six ans à compter du fait générateur.	Prescription
Obstruction	39. (1) Every person commits an offence 40 who delays or obstructs a person in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties under this Act.		39. (1) Commet une infraction quiconque 40 retarde ou entrave l'action de toute personne dans l'exercice des attributions conférées à celle-ci sous le régime de la présente loi.	Obstruction

Limitation of prosecutions	(2) A prosecution for an offence under subsection (1) may be commenced at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.	(2) Les poursuites pour infraction au paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter du fait générateur.	Prescription
Punishment	40. Every person who is guilty of an offence under section 38 or 39 is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	40. Quiconque commet une infraction aux articles 38 ou 39 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	Peine

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	41. (1) The Governor in Council may make 10 regulations generally for carrying out the purposes of this Act, including regulations	41. (1) Le gouverneur en conseil peut pren- 10 dre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment pour :	Règlements
	(a) prescribing any amounts to be wages for the purposes of this Act;	a) préciser les sommes à assimiler au salaire pour l'application de la présente loi;	
	(b) defining what constitutes a termination of 15 employment for the purposes of paragraph 5(a);	b) définir ce qui constitue la fin d'un emploi 15 pour l'application de l'alinéa 5a);	
	(c) specifying categories of wage earners and periods of time for the purposes of subsection 6(1); 20	c) préciser les catégories de salariés et les périodes pour l'application du paragraphe 6(1);	
	(d) defining the expressions "controlling interest" and "managerial position" for the purposes of subsection 6(2);	d) définir les termes « bloc de contrôle » et 20 « poste de cadre » pour l'application du paragraphe 6(2);	
	(e) respecting the period within which, and the manner and form in which, applications 25 for payments are to be made;	e) régir les modalités — de temps et autres — applicables à la présentation des demandes de prestations; 25	
	(f) respecting the period within which and the manner in which payments are to be made;	f) régir les modalités — de temps et autres — applicables au versement des prestations;	
	(g) respecting the period within which, and 30 the manner and form in which, a review of a determination may be requested or an appeal may be made from a review decision;	g) régir les modalités — de temps et autres — applicables aux demandes de révision et à la formation des appels; 30	
	(h) prescribing the information that is to be provided by trustees and receivers to the 35 Minister and to individuals for the purposes of paragraph 21(1)(d); and	h) préciser les renseignements que le syndic ou le séquestre est tenu de transmettre au ministre et à la personne pour l'application de l'alinéa 21(1)d);	
	(i) respecting the period within which, and the manner and form in which, trustees and receivers are to provide the information 40 referred to in paragraph (h).	i) régir les modalités — de temps et autres — 35 applicables à la transmission des renseignements visés à l'alinéa h).	

Allocation of payments	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the allocation of payments under this Act to the different components of wages for the purposes of subsection 7(3).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'attribution des prestations versées au titre de la présente loi aux différents éléments du salaire pour l'application du 5 paragraphe 7(3).	Attribution des prestations
------------------------	---	---	-----------------------------

REVIEW OF ACT

EXAMEN

Review	42. Within five years after the day on which this section comes into force, the Minister must cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted, and cause a report on the review to be laid before each 10 House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.	42. Dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parle- 10 ment dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.	Examen
--------	---	--	--------

AMENDMENTS TO THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

2. (1) The definition "settlement" in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is 15 repealed.

2. (1) La définition de « disposition », à l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est abrogée. 15

(2) The definition "localité d'un débiteur" in section 2 of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de « localité d'un débiteur », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definitions "court", "creditor", 20 and "person" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(3) Les définitions de « créancier », « per- 20 sonne » et « tribunal », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"court" « tribunal »	"court", except in paragraphs 178(1)(a) and (a.1) and sections 204.1 to 204.3, means a court referred to in subsections 183(1) and (1.1) or a 25 judge of that court, and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on a registrar under this Act;	« créancier » Personne titulaire d'une réclamation prouvable <u>à ce titre sous le régime de la</u> présente loi. 25	« créancier » "creditor"
"creditor" « créancier »	"creditor" means a person having a claim provable as a claim under this Act; 30	« personne » Sont assimilés à des personnes : a) les sociétés de personnes, associations non constituées en personne morale, personnes morales, sociétés, organisations coopératives et fiducies de revenu, <u>ainsi que leurs</u> 30 successeurs;	« personne » "person"
"person" « personne »	"person" includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society, an organization or an income trust, the successors of a partnership, of an association, of a corporation, of a society, of an organization or 35 of an income trust, and the heirs, executors, liquidators of the succession, administrators or other legal representative of a person;	b) les héritiers, liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires et administrateurs et autres représentants légaux de toute personne. 35 « tribunal » Sauf aux alinéas 178(1)(a) et a.1) et aux articles 204.1 à 204.3, <u>tout tribunal mentionné aux paragraphes 183(1) et (1.1). Y est assimilé tout juge de ce tribunal ainsi que le</u>	« tribunal » "court"

(4) The definition "locality of a debtor" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

"locality of a debtor"
« localité »

"locality of a debtor" means the principal place

(a) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event,

(b) where the debtor has resided during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, or

(c) in cases not coming within paragraph (a) or (b), where the greater portion of the property of the debtor is situated;

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"bargaining agent"
« agent négociateur »

"bargaining agent" means any trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees of a person;

"collective agreement"
« convention collective »

"collective agreement", in relation to an insolvent person, means a collective agreement within the meaning of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and a bargaining agent;

"current assets"
« actif à court terme »

"current assets" means unrestricted cash, or any other asset that, in the normal course of operations, is expected to be converted into cash or consumed in the production of income within one year or within the normal operating cycle when it is longer than a year;

"date of the bankruptcy"
« date de la faillite »

"date of the bankruptcy", in respect of a person, means the date of

(a) the granting of a bankruptcy order against the person,

(b) the filing or making of an assignment by or in respect of the person, or

(c) the event that causes an assignment by the person to be deemed;

"director"
« administrateur »

"director" includes any individual, however designated, acting in any capacity that is similar to that of a director of a corporation;

greffier ou le registraire de celui-ci, lorsqu'il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

(4) La définition de « locality of a debtor », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"locality of a debtor" means the principal place

(a) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event,

(b) where the debtor has resided during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, or

(c) in cases not coming within paragraph (a) or (b), where the greater portion of the property of the debtor is situated;

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« actif à court terme » L'encaisse non affectée et les autres éléments d'actif qui, dans le cours normal de l'activité commerciale, seront vraisemblablement réalisés ou utilisés pour produire des revenus dans l'année ou au cours du cycle normal des opérations si celui-ci est supérieur à un an.

« administrateur » S'entend notamment de toute personne physique, quel que soit son titre, exerçant des fonctions analogues à celles de l'administrateur d'une personne morale.

« agent négociateur » Syndicat ayant conclu une convention collective pour le compte des employés d'une personne.

« convention collective » S'agissant d'une personne insolvable, s'entend au sens donné à ce terme par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre elle et l'agent négociateur.

« date de la faillite » S'agissant d'une personne, la date :

a) soit de l'ordonnance de faillite la visant;

b) soit du dépôt d'une cession de biens la visant;

"locality of a debtor"
« localité »

« actif à court terme »
« current assets »

« administrateur »
« director »

« agent négociateur »
« bargaining agent »

« convention collective »
« collective agreement »

« date de la faillite »
« date of the bankruptcy »

“income trust” «fiducie de revenu»	“income trust” means a trust (a) that has assets in Canada, and (b) the units of which are traded on a prescribed stock exchange;	c) soit du fait sur la base duquel elle est réputée avoir fait une cession de biens.	«fiducie de revenu» “income trust”
“time of the bankruptcy” «moment de la faillite»	“time of the bankruptcy”, in respect of a person, means the time of (a) the granting of a bankruptcy order against the person, (b) the filing of an assignment by or in respect of the person, or (c) the event that causes an assignment by the person to be deemed;	5 règlement. «moment de la faillite» S’agissant d’une personne, le moment : a) soit du prononcé de l’ordonnance de faillite la visant; b) soit du dépôt d’une cession de biens la visant; c) soit du fait sur la base duquel elle est réputée avoir fait une cession de biens.	5 «moment de la faillite» “time of the bankruptcy”
“transfer at undervalue” «opération sous-évaluée»	“transfer at undervalue” means a transaction in which the consideration received by a person is conspicuously less than the fair market value of the property or services sold or disposed of by the person in the transaction;	15 «opération sous-évaluée» Toute opération dans le cadre de laquelle le débiteur reçoit une contrepartie manifestement inférieure à la juste valeur marchande des biens ou services dont il dispose, notamment par vente.	15 «opération sous-évaluée» “transfer at undervalue”
«localité» “locality of a debtor”	(6) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order	(6) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	«localité» En parlant d’un débiteur, le lieu principal où, selon le cas : a) il a exercé ses activités au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite; b) il a résidé au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite; c) se trouve la plus grande partie de ses biens, dans les cas non visés aux alinéas a) ou b).	«localité» En parlant d’un débiteur, le lieu principal où, selon le cas : a) il a exercé ses activités au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite; b) il a résidé au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite; c) se trouve la plus grande partie de ses biens, dans les cas non visés aux alinéas a) ou b).	«localité» “locality of a debtor”
Designation of beneficiary	3. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:	3. L’article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	2.1 A change in the designation of a beneficiary in an insurance contract is deemed to be a disposition of property for the purpose of this Act.	2.1 La modification de la désignation du bénéficiaire d’une police d’assurance est réputée être une disposition de biens pour l’application de la présente loi.	35 Désignation de bénéficiaires
“entity” «entité»	4. Section 3 of the Act is repealed.	4. L’article 3 de la même loi est abrogé.	
	5. (1) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	5. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :	40
	“entity” means a person other than an individual;	“entité» Personne autre qu’une personne physique.	«entité» “entity”

(2) Paragraphs 4(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) an entity and

- (i) a person who controls the entity, if it is controlled by one person, 5
- (ii) a person who is a member of a related group that controls the entity, or
- (iii) any person connected in the manner set out in paragraph (a) to a person described in subparagraph (i) or (ii); or 10

(c) two entities

- (i) both controlled by the same person or group of persons,
- (ii) each of which is controlled by one person and the person who controls one of the entities is related to the person who controls the other entity, 15
- (iii) one of which is controlled by one person and that person is related to any member of a related group that controls the other entity, 20
- (iv) one of which is controlled by one person and that person is related to each member of an unrelated group that controls the other entity, 25
- (v) one of which is controlled by a related group a member of which is related to each member of an unrelated group that controls the other entity, or
- (vi) one of which is controlled by an unrelated group each member of which is related to at least one member of an unrelated group that controls the other entity. 30

(3) Paragraphs 4(3)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

- (a) if two entities are related to the same entity within the meaning of subsection (2), they are deemed to be related to each other;
- (b) if a related group is in a position to control an entity, it is deemed to be a related group that controls the entity whether or not it is part of a larger group by whom the entity is in fact controlled;

(2) Les alinéas 4(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit une entité et, selon le cas :

- (i) la personne qui la contrôle, si elle est contrôlée par une seule personne, 5
- (ii) toute personne qui est membre du groupe lié qui la contrôle,
- (iii) toute personne unie de la manière indiquée à l'alinéa a) à une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii); 10

c) soit, selon le cas, deux entités :

- (i) contrôlées par la même personne ou le même groupe de personnes,
- (ii) dont chacune est contrôlée par une seule personne et si la personne qui contrôle l'une d'elles est liée à celle qui contrôle l'autre, 15
- (iii) dont l'une est contrôlée par une seule personne qui est liée à un membre du groupe lié qui contrôle l'autre, 20
- (iv) dont l'une est contrôlée par une seule personne qui est liée à chacun des membres du groupe non lié qui contrôle l'autre,
- (v) dont l'une est contrôlée par un groupe lié dont l'un des membres est lié à chacun des membres du groupe non lié qui contrôle l'autre, 25
- (vi) dont l'une est contrôlée par un groupe non lié dont chaque membre est lié à au moins un membre du groupe non lié qui contrôle l'autre. 30

(3) Les alinéas 4(3)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) lorsque deux entités sont liées à la même entité au sens où l'entend le paragraphe (2), elles sont réputées liées entre elles; 35
- b) lorsqu'un groupe lié est en mesure de contrôler une entité, il est réputé être un groupe lié qui contrôle l'entité, qu'il fasse ou non partie d'un groupe plus considérable par lequel l'entité est en fait contrôlée; 40

(c) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, ownership interests, however designated, in an entity, or to control the voting rights in an entity, is, except when the contract provides that the right is not exercisable until the death of an individual designated in the contract, deemed to have the same position in relation to the control of the entity as if the person owned the ownership interests;

(d) if a person has ownership interests in two or more entities, the person is, as holder of any ownership interest in one of the entities, deemed to be related to himself or herself as holder of any ownership interest in each of the other entities;

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) It is a question of fact whether persons not related to one another were at a particular time dealing with each other at arm's length.

(5) Persons related to each other are deemed not to deal with each other at arm's length while so related.

6. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

5. (1) The Governor in Council shall appoint a Superintendent of Bankruptcy to hold office during good behaviour for a term of not more than five years, but the Superintendent may be removed from office by the Governor in Council for cause. The Superintendent's term may be renewed for one or more further terms.

(1.1) The Superintendent shall be paid the salary that the Governor in Council may fix.

(2) Subsection 5(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(b) monitor the conditions that led to a trustee being issued a licence to determine whether those conditions continue to exist

c) la personne qui a, en vertu d'un contrat, en equity ou autrement, un droit de participation aux capitaux propres d'une entité, soit immédiatement, soit à l'avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou le droit d'acquiescer un tel droit, ou de contrôler ainsi les droits de vote de l'entité, est réputée, sauf si le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'une personne qui y est désignée, occuper la même position à l'égard du contrôle de l'entité que si elle était titulaire de ce droit;

d) la personne qui détient un droit de participation aux capitaux propres de deux ou plusieurs entités est réputée être liée à elle-même à titre de titulaire du droit de participation dans chacune de ces entités;

(4) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La question de savoir si des personnes non liées entre elles n'avaient pas de lien de dépendance, à tel ou tel moment, est une question de fait.

(5) Les personnes liées entre elles sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

6. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible un surintendant des faillites pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(1.1) Le surintendant des faillites reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

b) contrôle l'observation constante par le syndic des conditions de délivrance de sa licence et, s'il constate une inobservation, prend les mesures qu'il estime indiquées;

Question of fact

Presumption

Appointment

Salary

Question of fact

Présomption

Nomination

Traitement

after the licence has been issued and take the appropriate action if he or she determines that the conditions no longer exist;

(3) Paragraph 5(3)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) from time to time, make or cause to be made any inquiry or investigation of estates or other matters to which this Act applies, including the conduct of a trustee or a trustee acting as a receiver, within the meaning of 10 subsection 243(2), or as an interim receiver, that the Superintendent considers appropriate, and for the purpose of the inquiry or investigation the Superintendent or any person appointed by the Superintendent for 15 the purpose shall have access to and the right to examine and make copies of all books, records, data, including data in electronic form, documents and papers, that are relevant to an inquiry or investigation pertaining or 20 relating to any estate or other matter to which this Act applies;

(4) Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following 25 **after paragraph (d):**

(d.1) issue directives respecting the rules governing hearings for the purposes of section 14.02; and

7. Subsection 6(1) of the English version of 30 **the Act is replaced by the following:**

6. (1) The Superintendent may engage any persons that the Superintendent considers advisable to conduct any inquiry or investigation or to take any other necessary action outside of 35 the office of the Superintendent, and the cost and expenses of those persons shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

8. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) If, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, the Superintendent suspects, on reasonable grounds, 45 that a person has, in connection with any estate

Outside investigations

Investigations or inquiries by Superintendent

(3) L'alinéa 5(3)e) de la même loi est 5 **remplacé par ce qui suit :**

e) effectuée ou fait effectuer, au sujet de tout actif ou toute affaire régie par la présente loi, et notamment la conduite des syndics ou des 5 syndics agissant comme séquestres au sens du paragraphe 243(2) ou séquestres intérimaires, les investigations ou les enquêtes qu'il peut juger opportunes et, pour les besoins de celles-ci, lui-même ou la personne 10 qu'il nomme à cet effet a accès à tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers pertinents se rattachant ou se rapportant à un actif ou à toute autre affaire régie par la présente loi, et 15 a droit de les examiner et d'en tirer des copies;

(4) Le paragraphe 5(4) de la même loi est 20 **modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) donner des instructions régissant les règles applicables aux audiences visées à l'article 14.02;

7. Le paragraphe 6(1) de la version 25 **anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) The Superintendent may engage any persons that the Superintendent considers advisable to conduct any inquiry or investigation or to take any other necessary action outside of 30 the office of the Superintendent, and the cost and expenses of those persons shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent. 35

8. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs 40 raisonnables de soupçonner qu'une personne a

Outside investigations

Investigations ou enquêtes du surintendant

or matter to which this Act applies, committed an offence under this or any other Act of Parliament, the Superintendent may, if it appears to the Superintendent that the alleged offence might not otherwise be investigated, make or cause to be made any inquiries or investigations that the Superintendent considers appropriate.

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an inquiry or investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the trustee, the debtor, any person who the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the debtor or the trustee, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, the disposition of the debtor's property or the administration of the estate, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person's possession or under the person's control.

9. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Superintendent may refuse to issue a licence to an applicant who is insolvent or has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform his or her fiduciary duties.

10. Paragraph 13.2(5)(a) of the Act is replaced by the following:

commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune investigation ou enquête, effectuer ou faire effectuer les investigations ou enquêtes qu'il estime opportunes.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, pour les besoins des investigations ou enquêtes prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou toute autre personne autorisée le syndic, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du syndic ou du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de ce dernier, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité, de la disposition de ses biens ou de l'administration de l'actif, et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire les livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers en sa possession ou sous sa responsabilité.

9. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le surintendant peut refuser de délivrer une licence si le demandeur est insolvable ou s'il a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire.

10. L'alinéa 13.2(5)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination

Interrogatoire

Non-eligibility

Inéligibilité

(a) if the trustee has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform his or her fiduciary duties;

5

11. (1) Section 13.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Copy of application to Superintendent

(1.1) A trustee who applies for the permission of the court for the purposes of subsection (1) shall without delay send a copy of the application to the Superintendent.

(2) Paragraph 13.3(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the receiver, within the meaning of subsection 243(2), or the liquidator of the property of any person related to the debtor,

12. Subsection 13.4(1) of the Act is replaced by the following:

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of legal counsel who has not acted for the secured creditor in the previous two years and is not related to the trustee that the security is valid and enforceable as against the estate.

13. Sections 13.5 and 13.6 of the Act are replaced by the following:

Code of Ethics

13.5 A trustee shall comply with the prescribed Code of Ethics.

Persons disqualified from working for trustee

13.6 A trustee shall not engage the services of a person

(a) whose trustee licence has been cancelled under paragraph 13.2(5)(a) or subsection 14.01(1); or

(b) who is the subject of a direction made by the Superintendent under paragraph 14.03(1)(d).

40

a) si le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire;

11. (1) L'article 13.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) S'il demande l'autorisation du tribunal visée au paragraphe (1), le syndic en donne avis sans délai au surintendant.

Avis au surintendant

(2) L'alinéa 13.3(2)(b) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

b) le séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou le liquidateur des biens d'une personne liée au débiteur.

12. Le paragraphe 13.4(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

13.4 (1) Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf s'il a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique auquel il n'est pas lié et qui n'a pas représenté le créancier garanti au cours des deux dernières années.

Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti

13. Les articles 13.5 et 13.6 de la même loi 30 sont remplacés par ce qui suit :

13.5 Les syndics sont tenus de se conformer au code de déontologie prescrit.

Code de déontologie

13.6 Le syndic ne peut retenir les services d'une personne :

Interdiction

a) soit dont le surintendant a annulé la licence aux termes de l'alinéa 13.2(5)a) ou du paragraphe 14.01(1);

b) soit qui est visée par une instruction donnée par le surintendant en vertu de l'alinéa 14.03(1)d).

14. Subsection 14.01(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) require the trustee to do anything that the Superintendent considers appropriate and that the trustee has agreed to.

15. Subsection 14.02(1) of the Act is replaced by the following:

14.02 (1) Before deciding whether to exercise any of the powers referred to in subsection 14.01(1), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent may exercise and the reasons why they may be exercised and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

(1.1) The Superintendent may, for the purpose of the hearing, issue a subpoena or other request or summons, requiring and commanding any person named in it

(a) to appear at the time and place mentioned in it;

(b) to testify to all matters within his or her knowledge relative to the subject-matter of the investigation into the conduct of the trustee; and

(c) to bring and produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person’s possession or under the person’s control relative to the subject-matter of the investigation.

(1.2) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a subpoena, request or summons issued under subsection (1.1).

(1.3) Any person summoned under subsection (1.1) is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

16. (1) The portion of subsection 14.03(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

14. Le paragraphe 14.01(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) ordonner au syndic de prendre toute mesure qu’il estime indiquée et que celui-ci a agréée.

15. Le paragraphe 14.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14.02 (1) Avant de décider de prendre l’une ou plusieurs des mesures visées au paragraphe 14.01(1), le surintendant envoie au syndic un avis écrit et motivé de la ou des mesures qu’il peut prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.

(1.1) Il peut, aux fins d’audition, convoquer des témoins au moyen d’assignations leur enjoignant de :

a) comparaître aux date, heure et lieu indiqués;

b) témoigner sur tous faits connus d’eux se rapportant à l’enquête sur la conduite du syndic;

c) produire tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers, utiles à l’enquête, dont ils ont la possession ou la responsabilité.

(1.2) Les convocations visées au paragraphe (1.1) ont effet sur tout le territoire canadien.

(1.3) Toute personne assignée reçoit les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

16. (1) Le passage du paragraphe 14.03(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Notice to trustee

Subpoena or summons

Effect throughout Canada

Fees and allowances

Avis au syndic

Convocation de témoins

Effet

Frais et indemnité

Conservatory
measures

14.03 (1) Subject to subsection (2), the Superintendent may, for the protection of an estate, the rights of the creditors or the debtor,

(2) Paragraph 14.03(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Superintendent makes or causes to be made any inquiry or investigation under paragraph 5(3)(e);

(3) Paragraph 14.03(2)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a trustee has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform the trustee's fiduciary duties, or has failed to 15
comply with any of the conditions or limitations to which the trustee's licence is subject; or

17. Subsections 14.06(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

(1.1) In subsections (1.2) to (6), a reference to a trustee means a trustee in a bankruptcy or proposal and includes

(a) an interim receiver;

(b) a receiver within the meaning of subsec- 25
tion 243(2); and

(c) any other person who has been lawfully appointed to take, or has lawfully taken, possession or control of any property of an insolvent person or a bankrupt that was 30
acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

(1.2) Despite anything in any federal or provincial law, if a trustee carries on in that 35
position the business of the debtor or continues the employment of the debtor's employees, the trustee is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the debtor or related to a requirement imposed on the 40
debtor to pay an amount if the claim is in relation to a debt or liability, present or future, to which the debtor is subject on the day on which the trustee is appointed.

Application

Non-liability in
respect of certain
matters

14.03 (1) Pour assurer la sauvegarde d'un actif ou des droits des créanciers ou du débiteur, le surintendant peut, sous réserve du paragraphe (2) :

**(2) L'alinéa 14.03(2)(b) de la même loi est 5
remplacé par ce qui suit :**

b) la tenue par lui de l'investigation ou de l'enquête prévues à l'alinéa 5(3)e);

**(3) L'alinéa 14.03(2)(f) de la même loi est 10
remplacé par ce qui suit :**

f) le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire ou il n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence; 15

17. Les paragraphes 14.06(1.1) et (1.2) de 20 la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.1) Les paragraphes (1.2) à (6) s'appliquent également aux syndicats agissant dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition ainsi qu'aux 20
personnes suivantes :

a) les séquestres intérimaires;

b) les séquestres au sens du paragraphe 243(2);

c) les autres personnes qui sont habilitées 25
nommément, conformément à la loi, à prendre — ou ont pris — la possession ou la responsabilité de tout bien d'une personne insolvable ou d'un failli acquis ou utilisé dans le cadre de ses affaires. 30

(1.2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic qui, ès qualités, continue l'exploitation de l'entreprise du débiteur ou lui succède comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de toute 35
réclamation contre le débiteur ou liée à l'obligation de celui-ci de payer une somme si la réclamation est liée à toute dette ou obligation, présente ou future, à laquelle il est assujetti à la date de sa nomination. 40

Mesures
conservatoires

Application

Immunité en
matière de
réclamations

18. Subsection 19(3) of the Act is repealed.**18. Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé.****19. Section 21 of the Act is replaced by the following:****19. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Verifying bankrupt's statement of affairs

21. The trustee shall verify the bankrupt's statement of affairs referred to in paragraph 158(d).**21.** Le syndic vérifie le bilan du failli 5 mentionné à l'alinéa 158d). 5 Vérification du bilan du failli**20. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:****20. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Trust account

25. (1) When acting under the authority of this Act, a trustee shall, without delay, deposit in 10 a bank all funds received for an estate in a separate trust account for each estate.**25. (1)** Lorsqu'il exerce les pouvoirs que lui 10 confère la présente loi, le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidécommiss distinct. Compte en fiducie**(2) Subsections 25(1.1) to (1.3) of the English version of the Act are replaced by the following:****(2) Les paragraphes 25(1.1) à (1.3) de la version anglaise de la même loi sont rem- 15 placés par ce qui suit :**

Other deposit-taking institutions must be insured

(1.1) The trustee may deposit the funds in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a provincial or federal enactment that provides 20 depositors with protection against the loss of funds on deposit with that institution.**(1.1)** The trustee may deposit the funds in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a 20 provincial or federal enactment that provides depositors with protection against the loss of funds on deposit with that institution. Other deposit-taking institutions must be insured

Foreign funds

(1.2) If the funds are situated in a country other than Canada, the trustee may, if authorized by the Superintendent, deposit them in a 25 financial institution in that country that is similar to a bank.**(1.2)** If the funds are situated in a country other than Canada, the trustee may, if authorized 25 by the Superintendent, deposit them in a financial institution in that country that is similar to a bank. Foreign funds

Permission needed for certain acts

(1.3) The trustee shall not withdraw any funds from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on 30 application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.**(1.3)** The trustee shall not withdraw any funds from the trust account of an estate without 30 the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate. Permission needed for certain acts**(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3): 35****(3) L'article 25 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :**

Investments in government securities

(1.4) A trustee may, with the permission of the court, invest the funds in short-term securities of the Government of Canada or the government of a province held in trust for the estate. 40**(1.4)** Les fonds peuvent, avec l'autorisation du tribunal, être placés dans des valeurs mobilières à court terme du Canada ou d'une 40 province et à détenir en fiducie. Placements autorisés**(4) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:****(4) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Not in private account	(3) The trustee shall not deposit any funds received by the trustee <u>when acting under the authority of this Act in any banking account kept by the trustee for the trustee's personal use.</u>	(3) Le syndic ne peut verser à son compte de banque personnel les fonds qu'il a reçus dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.	Versement au compte personnel interdit
	21. The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	21. Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Documents to be forwarded to Superintendent	28. (1) The trustee shall, without delay after their receipt or preparation, send to the Superintendent, in the prescribed manner, true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of	28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie au surintendant, sans délai et de la manière prescrite, une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :	Documents à remettre au surintendant
	22. Subsection 29(2) of the Act is repealed.	22. Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé.	
	23. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	23. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
If no inspectors	(3) If no inspectors are appointed, the trustee may do all or any of the things referred to in subsection (1).	(3) Si aucun inspecteur n'est nommé, le syndic peut prendre de son propre chef les mesures visées au paragraphe (1).	Absence d'inspecteur
Sale or disposal to related persons	(4) The trustee may sell or otherwise dispose of any of the bankrupt's property to a person who is related to the bankrupt only with the court's authorization.	(4) Le syndic ne peut disposer — notamment par vente — les biens du failli en faveur d'une personne liée à celui-ci qu'avec l'autorisation du tribunal.	Disposition en faveur de personnes liées
Related persons	(5) For the purpose of subsection (4), in the case of a bankrupt other than an individual, a person who is related to the bankrupt includes a person who controls the bankrupt, a director or an officer of the bankrupt and a person who is related to a director or an officer of the bankrupt.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme liés au failli qui n'est pas une personne physique le dirigeant et l'administrateur de celui-ci, la personne qui le contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.	Personnes liées
Factors to be considered	(6) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things, (a) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the property was reasonable in the circumstances; (b) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal; (c) the effects of the proposed sale or disposal on creditors and other interested parties;	(6) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants : a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition; b) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers; c) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers; d) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les biens compte tenu de leur valeur marchande;	Facteurs à prendre en considération

(d) whether the consideration to be received for the property is reasonable and fair, taking into account the market value of the property;

(e) whether good faith efforts were made to sell or dispose of the property to persons who are not related to the bankrupt; and 5

(f) whether the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the property. 10

24. Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

31. (1) With the permission of the court, an interim receiver, a receiver within the meaning of subsection 243(2) or a trustee may make 15 necessary or advisable advances, incur obligations, borrow money and give security on the debtor's property in any amount, on any terms and on any property that may be authorized by the court and those advances, obligations and 20 money borrowed must be repaid out of the debtor's property in priority to the creditors' claims.

(2) For the purpose of giving security under section 427 of the *Bank Act*, the interim 25 receiver, receiver or trustee, when carrying on the business of the bankrupt, is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

25. Section 33 of the Act is replaced by the following: 30

33. The court may make an order providing for the sale of any or all of the assets of the estate of the bankrupt, either by tender, private sale or public auction, setting out the terms and 35 conditions of the sale and directing that the proceeds from the sale are to be used for the purpose of reimbursing the trustee in respect of any costs that may be owing to the trustee or of any moneys the trustee may have advanced as 40 disbursements for the benefit of the estate.

26. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

e) la suffisance des efforts déployés pour disposer des biens en faveur d'une personne qui n'est pas liée au failli;

f) le fait que la contrepartie qui est offerte pour les biens est supérieure à celle qui 5 découlerait des autres offres reçues à l'égard de ceux-ci.

24. Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

31. (1) Avec la permission du tribunal, le 10 séquestre intérimaire, le séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou le syndic peut consentir des avances nécessaires ou opportunes, contracter des obligations, emprunter de l'argent et donner une garantie sur les biens du débiteur 15 aux montants, selon les conditions et sur les biens que le tribunal autorise. Ces avances, obligations et emprunts sont remboursés sur les biens du débiteur et ont priorité sur les réclamations des créanciers. 20

(2) En vue de donner une garantie en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*, le séquestre intérimaire, le séquestre ou le syndic, s'il continue le commerce du failli, est réputé être une personne engagée dans le genre de 25 commerce antérieurement exercé par le failli.

25. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. Le tribunal peut rendre une ordonnance visant la vente de la totalité ou d'une partie des 30 avoirs de l'actif du failli, soit par soumission, vente de gré à gré ou enchère publique. Cette ordonnance énonce les conditions de la vente et prescrit que le produit de celle-ci soit utilisé afin de rembourser le syndic de tous frais qui 35 peuvent lui être dus ou de toutes sommes d'argent qu'il peut avoir avancées à titre de débours dans l'intérêt de l'actif.

26. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce 40 qui suit :

Borrowing powers with permission of court

Security under Bank Act

Reimbursement only of trustee's disbursement advances

Pouvoir d'emprunter avec la permission du tribunal

Garantie d'après la Loi sur les banques

Remboursement des avances du syndic

Notice to
Superintendent's
division office

(3) The trustee must send notice to the Superintendent's division office of the day and time when any application for directions made under subsection (1) is to be heard and of the day and time when the trustee intends to report to the court as required by the Superintendent under subsection (2).

27. Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If a bankrupt is an individual, a notice referred to in subsection (1) is operative only during the three-month period immediately after the date of the bankruptcy unless the court, on application, extends that period on any terms that it considers fit.

28. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) On the appointment of a substituted trustee, the former trustee shall without delay pass his or her accounts before the court and deliver to the substituted trustee all the property of the estate, together with all books, records and documents of the bankrupt and of the administration of the estate, as well as a statement of receipts and disbursements that contains a complete account of all moneys received by the trustee out of the property of the bankrupt or otherwise, the amount of interest received by the trustee, all moneys disbursed and expenses incurred and the remuneration claimed by the trustee, together with full particulars, description and value of all the bankrupt's property that has not been sold or realized, setting out the reason why the property has not been sold or realized and the disposition made of the property.

29. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

40. (1) Any property of a bankrupt that is listed in the statement of affairs referred to in paragraph 158(d) or otherwise disclosed to the trustee before the bankrupt's discharge and that is found incapable of realization must be returned to the bankrupt before the trustee's application for discharge, but if inspectors have been appointed, the trustee may do so only with their permission.

Time limitation

Duty of former
trustee on
substitution

Disposal of
unrealizable
property

(3) Le syndic envoie au bureau de la division un avis de la date et de l'heure de l'audition de la demande d'instructions visée au paragraphe (1) et de la présentation du rapport visé au paragraphe (2).

27. Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Si le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les trois mois qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées.

28. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) À la nomination d'un syndic substitué, le syndic qui l'a précédé soumet immédiatement ses comptes au tribunal et remet au syndic substitué tous les biens de l'actif, avec tous les livres, registres et documents du failli et de l'administration. Il lui remet également un état des recettes et des débours contenant un relevé complet de toutes les sommes qu'il a reçues sur les biens du failli ou autrement, le montant des intérêts qu'il a reçus, les sommes qu'il a déboursées et les dépenses qu'il a subies et la rémunération qu'il réclame, ainsi que tous les détails, la description et la valeur de la totalité des biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, en indiquant le motif pour lequel ces biens n'ont pas été vendus ou réalisés, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

29. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Tout bien qui, avant la libération du failli, est révélé au syndic — notamment par mention dans le bilan prévu à l'alinéa 158d) — et qui est trouvé non réalisable est retourné au failli avant la demande de libération du syndic. Si des inspecteurs ont été nommés, ce dernier ne peut retourner le bien qu'avec leur permission.

Envoi au bureau
de la division

Durée de validité

Fonctions de
l'ancien syndic à
la substitution

Aliénation des
biens non
réalisables

30. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:Appointment of
interim receiver

47. (1) If the court is satisfied that a notice is about to be sent or has been sent under subsection 244(1), it may, subject to subsection (3), appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the debtor's property that is subject to the security to which the notice relates until the earliest of

- (a) the appointment of a receiver within the 10 meaning of subsection 243(2) in respect of any of the debtor's property,
- (b) the filing of or making of an assignment by or in respect of the debtor,
- (c) the granting of a bankruptcy order against 15 the debtor,
- (d) the filing of or making of a proposal by or in respect of the debtor,
- (e) the filing of a notice of intention by the debtor, and 20
- (f) the expiry of 60 days after the appointment, or any period specified by the court.

(2) Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a), by striking out the word 25 "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

31. (1) The portion of subsection 47.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Appointment of
interim receiver

47.1 (1) If a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), the court may at any time after the filing, subject to subsection (3), appoint as interim receiver of all or any part 35 of the debtor's property,

(2) Section 47.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Duration of
appointment

(1.1) The appointment expires on the earliest 40 of

30. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47. (1) S'il est convaincu qu'un préavis est sur le point d'être — ou a été — envoyé aux 5 termes du paragraphe 244(1), le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (3), nommer un syndic à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur faisant l'objet de la garantie sur laquelle porte le préavis. Ce séquestre intérimaire demeure en fonctions 10 jusqu'à celui des événements ci-après qui se produit le premier :

- a) la nomination d'un séquestre au sens du 15 paragraphe 243(2) de tout ou partie des biens du débiteur;
- b) le dépôt d'une cession de biens visant le débiteur;
- c) le dépôt d'une ordonnance de faillite le visant;
- d) le dépôt d'une proposition le visant; 20
- e) le dépôt par lui d'un avis d'intention;
- f) l'expiration de la période de soixante jours, ou de la période précisée par le tribunal, suivant sa nomination.

(2) L'alinéa 47(2)c) de la même loi est 25 abrogé.

31. (1) Le passage du paragraphe 47.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 30 remplacé par ce qui suit :

47.1 (1) Après le dépôt d'un avis d'intention 30 aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition aux termes du paragraphe 62(1) et sous réserve du paragraphe (3), le tribunal peut nommer à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur: 35

(2) L'article 47.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le séquestre intérimaire demeure en 40 fonctions jusqu'à celui des événements ci-après qui se produit le premier :

Nomination d'un
séquestre
intérimaireNomination d'un
séquestre
intérimaireDurée des
fonctions

(a) the appointment of a receiver within the meaning of subsection 243(2) in respect of any of the debtor's property,

(b) the filing of or making of an assignment by or in respect of the debtor, 5

(c) the event that causes an assignment by the debtor to be deemed,

(d) the granting of a bankruptcy order against the debtor, and

(e) the day on which the court approves the 10 proposal.

a) la nomination d'un séquestre au sens du paragraphe 243(2) de tout ou partie des biens du débiteur;

b) le dépôt d'une cession de biens visant le débiteur; 5

c) tout fait qui rend réputée une telle cession;

d) le dépôt d'une ordonnance de faillite le visant;

e) l'approbation de la proposition par le tribunal. 10

(3) Subsection 47.1(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b), by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and 15 by repealing paragraph (d).

(3) L'alinéa 47.1(2)d) de la même loi est abrogé.

32. Paragraph 47.2(3)(a) of the Act is replaced by the following:

32. Le paragraphe 47.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the form and content of their accounts, including their final statement of receipts and 20 disbursements,

(3) La forme et le contenu des comptes — y 15 Comptes et libération du séquestre intérimaire compris l'état définitif des recettes et des débours — du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 46, 47 ou 47.1 et la procédure à suivre pour leur préparation et leur taxation, ainsi que pour la libération du 20 séquestre intérimaire sont déterminés par les Règles générales.

33. Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sworn statement

(2) The assignment must be accompanied by a sworn statement in the prescribed form 25 showing the debtor's property that is divisible among his or her creditors, the names and addresses of all his or her creditors and the amounts of their respective claims.

(2) La cession est accompagnée d'une dé- 25 Déclaration sous serment clARATION sous serment dans la forme prescrite, indiquant les biens du débiteur susceptibles d'être partagés entre ses créanciers, les noms et adresses de tous ses créanciers et les montants de leurs réclamations respectives. 30

34. (1) Subsection 50(2) of the Act is 30 replaced by the following:

34. (1) Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents to be filed

(2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced, in the case of an insolvent person, by filing with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt, by filing 35 with the trustee of the estate,

(2) Sous réserve de l'article 50.4, les procé- dures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le 35 dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par 40

Documents à déposer

(a) a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the person making the proposal and the proposed sureties if any; and 5

(b) the prescribed statement of affairs.

Filing of documents with the official receiver

(2.1) Copies of the documents referred to in subsection (2) must, at the time the proposal is filed under subsection 62(1), also be filed by the trustee with the official receiver in the locality 10 of the debtor.

(2) Paragraph 50(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash-flow of the insolvent 15 person (in this section referred to as the “cash-flow statement”), or a revised cash-flow statement if a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, 20 prepared by the person making the proposal, reviewed for its reasonableness by the trustee and signed by the trustee and the person making the proposal;

(3) Subsection 50(10) of the Act is 25 amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) send a report about the material adverse change to the creditors without delay after 30 ascertaining the change; and

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(12.1) If the court declares that the proposal is deemed to have been refused by the creditors, 35 paragraphs 57(a) to (c) apply.

35. (1) The portion of subsection 50.4(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

50.4 (1) Before filing a copy of a proposal 40 with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person’s locality, stating

Effect of declaration

Notice of intention

l’auteur de la proposition et les cautions proposées, le cas échéant, ainsi qu’une copie du bilan prescrit.

(2.1) Le syndic envoie les documents visés au paragraphe (2) au séquestre officiel de la 5 localité du débiteur au moment du dépôt de la proposition en application du paragraphe 62(1).

(2) L’alinéa 50(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un état — ou une version révisée d’un tel 10 état lorsqu’on en a déjà déposé un, à l’égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l’état » au présent article, portant, projections à l’appui, sur l’évolution hebdomadaire de l’encaisse de 15 la personne insolvable, établi par l’auteur de la proposition, révisé par le syndic en ce qui a trait à son caractère raisonnable et signé par celui-ci et l’auteur de la proposition;

(3) Le paragraphe 50(10) de la même loi 20 est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) d’envoyer aux créanciers un rapport sur le changement visé au sous-alinéa a)(i) dès qu’il le note; 25

(4) L’article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(12.1) Si le tribunal déclare que la proposition est réputée avoir été refusée par les 30 créanciers, les alinéas 57a) à c) s’appliquent.

35. (1) Le passage du paragraphe 50.4(1) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 35

50.4 (1) Before filing a copy of a proposal 40 with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person’s locality, stating

Envoi au séquestre officiel

Effet de la déclaration

Notice of intention

(2) Paragraph 50.4(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the “cash-flow statement”), prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee under the notice of intention, and signed by the trustee and the insolvent person;

(3) Subsection 50.4(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Within five days after the filing of a notice of intention under subsection (1), the trustee named in the notice shall send to every known creditor, in the prescribed manner, a copy of the notice including all of the information referred to in paragraphs (1) (a) to (c).

(4) Subsection 50.4(7) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) shall send a report about the material adverse change to the creditors without delay after ascertaining the change.

(5) Paragraph 50.4(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(b.1) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

(6) The portion of subsection 50.4(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) The insolvent person may, before the expiry of the 30-day period referred to in subsection (8) or of any extension granted under this subsection, apply to the court for an extension, or further extension, as the case may be, of that period, and the court, on notice to any interested persons that the court may direct, may

(2) L’alinéa 50.4(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un état — appelé « l’état » au présent article — portant, projections à l’appui, sur l’évolution hebdomadaire de l’encaisse de la personne insolvable, établi par celle-ci, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic désigné dans l’avis d’intention et signé par celui-ci et la personne insolvable;

(3) Le paragraphe 50.4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l’avis d’intention, le syndic qui y est nommé en fait parvenir à tous les créanciers connus, de la 15 manière prescrite, une copie contenant les renseignements mentionnés aux alinéas (1)a) à c).

(4) Le paragraphe 50.4(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) envoie aux créanciers un rapport sur le changement visé au sous-alinéa b)(i) dès qu’il le note.

(5) L’alinéa 50.4(8)b) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b.1) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l’application de la présente loi, le même effet qu’une cession déposée en conformité avec l’article 49;

(6) Le passage du paragraphe 50.4(9) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé 35 par ce qui suit :

(9) La personne insolvable peut, avant l’expiration du délai de trente jours — déjà prorogé, le cas échéant, aux termes du présent paragraphe — prévu au paragraphe (8), demander au tribunal de proroger ou de proroger de nouveau ce délai; après avis aux intéressés qu’il peut désigner, le tribunal peut acquiescer à la

Trustee to notify creditors

Notification

Extension of time for filing proposal

Prorogation de délai

grant the extensions, not exceeding 45 days for any individual extension and not exceeding in the aggregate five months after the expiry of the 30-day period referred to in subsection (8), if satisfied on each application that

demande, pourvu qu'aucune prorogation n'ex-
cède quarante-cinq jours et que le total des
prorogations successives demandées et accor-
dées n'excède pas cinq mois à compter de
5 l'expiration du délai de trente jours, et pourvu
qu'il soit convaincu, dans le cas de chacune des
demandes, que les conditions suivantes sont
réunies :

36. The Act is amended by adding the following after section 50.5:

**36. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 50.5, de ce qui suit :**

Interim
financing

50.6 (1) A court may, on the application of a debtor, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under 10 section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), make an order, on any conditions that the court considers appropriate, declaring that the debtor's property is subject to a security or charge in favour of any person 15 specified in the order who agrees to lend to the debtor an amount that is approved by the court as being required by the debtor, having regard to the debtor's cash-flow statement referred to in paragraph 50(6)(a) or 50.4(2)(a), as the case 20 may be,

- (a) for the period of 30 days after the filing of the notice of intention;
- (b) for the period of 30 days after the filing of the proposal, if no notice of intention has 25 been filed under section 50.4 in respect of the debtor; or
- (c) for any period specified in the order, if notice of the application has been given to the secured creditors likely to be affected by the 30 security or charge.

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the debtor.

Other orders

(3) The court may, in the order, specify that 35 the security or charge ranks in priority over any security or charge arising from a previous order made under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made.

Factors to be
considered

(4) In deciding whether to make the order, the court must consider, among other things,

Financement
temporaire

50.6 (1) Sur demande d'un débiteur autre qu'une personne physique, à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du 15 paragraphe 62(1), le tribunal peut, par ordon- nance, aux conditions qu'il estime indiquées, déclarer que les biens du débiteur sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance, qui accepte de prêter au débiteur la somme qu'il approuve 20 compte tenu de l'état — visé à l'alinéa 50(6)a) ou 50.4(2)a), selon le cas — de l'évolution de l'encaisse de celui-ci et des besoins de celui-ci :

- a) durant les trente jours suivant le dépôt de l'avis d'intention; 25
- b) durant les trente jours suivant le dépôt de la proposition, si aucun avis d'intention n'a été déposé aux termes de l'article 50.4 à son égard;
- c) durant la période précisée dans l'ordon- 30 nance, si un préavis de la demande a été donné aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la 35 charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis du débiteur.

Autres
ordonnances

(3) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens du débiteur au titre 40 d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue.

(4) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le 45 tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

Facteurs à
prendre en
considération

- (a) the period the debtor is expected to be subject to proceedings under this Act;
- (b) how the debtor's business and financial affairs are to be governed during the proceedings; 5
- (c) whether the debtor's management has the confidence of its major creditors;
- (d) whether the loan agreement will enhance the debtor's prospects as a going concern if the proposal is approved; 10
- (e) the nature and value of the debtor's property;
- (f) whether any creditor will be materially prejudiced as a result of the debtor's continued operations; and 15
- (g) if notice of the application was given to the secured creditors, whether the debtor has provided a cash-flow statement for the period ending 120 days after the making of the application for the order. 20

37. (1) Subparagraph 54(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

- (i) all unsecured creditors, other than a creditor having a claim against the debtor arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the debtor — or a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the debtor, and 25

(2) Section 54 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (4):

- (5) Unless the court orders otherwise, a vote on a proposal may not be held until all disallowances of claims that could have an impact on the outcome of the vote have been 35 dealt with by the court or until all appeal periods have elapsed.

Limitation regarding vote on a proposal

- a) la durée prévue des procédures intentées à l'égard du débiteur sous le régime de la présente loi;
- b) la façon dont les affaires financières et autres du débiteur seront menées au cours de 5 ces procédures;
- c) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants;
- d) la question de savoir si le prêt permettra 10 d'accroître ses chances de survie en cas d'acceptation de la proposition;
- e) la nature et la valeur de ses biens;
- f) la question de savoir si la poursuite de son exploitation causera un préjudice sérieux à 15 l'un ou l'autre de ses créanciers;
- g) dans le cas où un préavis de la demande a été donné aux créanciers garantis, la question de savoir si le débiteur a fourni l'état de 20 l'évolution de l'encaisse et si celui-ci couvre les cent vingt jours suivant la présentation de la demande.

37. (1) L'alinéa 54(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) tous les créanciers non garantis — autres 25 que ceux dont la réclamation à l'égard du débiteur découle de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital du débiteur ou porte sur des dommages découlant d'un tel achat ou d'une 30 telle vente —, ainsi que les créanciers garantis dont les réclamations garanties ont fait l'objet de la proposition, ont le droit de voter s'ils ont prouvé leurs réclamations;

(2) L'article 54 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

- (5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le vote sur la proposition ne peut être tenu avant que le tribunal ait statué sur les décisions de 40 rejeter telles des réclamations susceptibles d'avoir une incidence sur le résultat du vote ou avant l'expiration de tous les délais d'appel de ces décisions.

Absence de vote

Claims acquired
after filing of
notice of
intention or
proposal

(6) No person is entitled to vote on a claim acquired after the filing of a notice of intention in respect of a debtor or, if no such notice was filed, after the filing of a proposal in respect of the debtor, unless the entire claim is acquired.

(6) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après le dépôt de l'avis d'intention à l'égard d'un débiteur ou, en l'absence d'un tel avis, après le dépôt d'une proposition, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

Créance obtenue
après le dépôt
d'un avis
d'intention ou
d'une
proposition

38. Paragraph 57(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(b.1) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

38. L'alinéa 57b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b.1) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

39. (1) Paragraph 60(1.3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts at least equal to the amounts that they would be qualified to receive under paragraph 136(1)(d) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by them in and about the bankrupt's business during the same period; and

39. (1) L'alinéa 60(1.3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels et anciens —, dès son approbation, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) si l'employeur avait fait faillite à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, au montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis entre cette date et celle de son approbation, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates;

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(1.5) No proposal in respect of an employer who participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees shall be approved by the court unless

(a) the proposal provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur qui participe à un régime de pension prescrit institué pour ses employés que si, à la fois :

a) la proposition prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

Proposals by
employers —
prescribed
pension plans

Propositions
d'employeurs —
régime de
pension

(i) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund,

(ii) if the prescribed pension plan is 5 regulated by an Act of Parliament,

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid 10 by the employer to the fund, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the mean- 15 ing of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

(A) an amount equal to the amount that 20 would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the 25 prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund 30 under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament; and 35

(b) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (a).

(1.6) Despite subsection (1.5), the court may approve a proposal that does not allow for the 40 payment of the amounts referred to in that subsection if it is satisfied that the relevant parties have entered into an agreement, approved by the relevant pension regulator, respecting the payment of those amounts. 45

(i) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds,

(ii) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale: 5

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds, 10

(B) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de 15 pension*,

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit:

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règle- 20 ment de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(B) la somme égale au total des sommes 25 que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le 30 régime était régi par une loi fédérale;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(1.6) Par dérogation au paragraphe (1.5), le 35 tribunal peut approuver la proposition qui ne prévoit pas le versement des sommes mentionnées à ce paragraphe s'il est convaincu que les parties en cause ont conclu un accord sur les sommes à verser et que l'autorité administrative 40 responsable du régime de pension a consenti à l'accord.

40. Paragraph 61(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(b.1) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

41. (1) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

62. (1) If a proposal is made in respect of an insolvent person, the trustee shall file with the official receiver a copy of the proposal and the prescribed statement of affairs.

(2) Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (2.1), a proposal accepted by the creditors and approved by the court is binding on creditors in respect of

(a) all unsecured claims; and

(b) the secured claims in respect of which the proposal was made and that were in classes in which the secured creditors voted for the acceptance of the proposal by a majority in number and two thirds in value of the secured creditors present, or represented by a proxyholder, at the meeting and voting on the resolution to accept the proposal.

(2.1) A proposal accepted by the creditors and approved by the court does not release the insolvent person from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability has assented to the proposal.

42. The Act is amended by adding the following after section 63:

64. (1) The court may, on the application of any person interested in the matter, make an order removing from office any director of a debtor in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal

40. L'alinéa 61(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b.1) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

41. (1) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

62. (1) Le syndic dépose, auprès du séquestre officiel, une copie de toute proposition visant une personne insolvable ainsi que du bilan prescrit.

(2) Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une fois acceptée par les créanciers et approuvée par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

a) à toutes les réclamations non garanties;

b) aux réclamations garanties qui en faisaient l'objet et dont les créanciers ont voté, par catégorie, en faveur de l'acceptation par une majorité en nombre et une majorité des deux tiers en valeur des créanciers garantis présents personnellement ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée et votant sur la résolution proposant son acceptation.

(2.1) Toutefois, l'acceptation d'une proposition par les créanciers et son approbation par le tribunal ne libère la personne insolvable d'une dette ou d'un engagement visés au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément une transaction sur cette dette ou cet engagement et que le créancier intéressé a accepté la proposition.

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

64. (1) Sur demande d'un intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, révoquer tout administrateur d'un débiteur à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du

Filing of
proposalOn whom
approval bindingWhen insolvent
person is
released from
debtRemoval of
directorsDépôt d'une
propositionPersonnes liées
par l'approbationCas où la
personne
insolvable est
libérée d'une
detteRévocation des
administrateurs

	has been filed under subsection 62(1) if the court is satisfied that the director is unreasonably impairing or is likely to unreasonably impair the possibility of a viable proposal being made in respect of the debtor or is acting or is likely to act inappropriately as a director in the circumstances.	paragraphe 62(1) s'il est convaincu que l'administrateur, sans raisons valables, compromet ou compromettra vraisemblablement la possibilité de faire une proposition viable ou agit ou agira vraisemblablement de façon inacceptable dans les circonstances.	
Filling vacancy	(2) The court may, by order, fill any vacancy created under subsection (1).	(2) Le tribunal peut, par ordonnance, combler toute vacance découlant de la révocation.	Vacances
Security or charge relating to director's indemnification	64.1 (1) The court may, on the application of a person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), make an order declaring that the assets of the person are subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in favour of any director or officer of the person to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that he or she may incur as a director or an officer of the person after the filing of the notice of intention or the proposal, as the case may be.	64.1 (1) Sur demande de la personne à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de celle-ci sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — en faveur d'un ou plusieurs de ses administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après le dépôt de l'avis d'intention ou de la proposition.	Biens grevés d'une charge ou sûreté pour indemniser l'administrateur
Rank	(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the person.	(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne.	Priorité
Restriction — indemnification insurance	(3) The court shall not make the order if in its opinion the person could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost.	(3) Il ne peut toutefois rendre une telle ordonnance s'il estime que la personne peut souscrire, à un coût qu'il juge juste, à une assurance permettant d'indemniser adéquatement les administrateur ou dirigeants.	Restriction — assurance
Declaration in cases of gross negligence, etc.	(4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or an officer if it is of the opinion that the obligation or liability was incurred as a result of the director's or officer's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the director's gross or intentional fault.	(4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté ne couvre pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite de sa négligence grave ou de son inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.	Déclaration en cas de négligence grave
Court may order security or charge to cover certain costs	64.2 (1) The court may make an order declaring that property of a person, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1) is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in respect of	64.2 (1) Le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de la personne autre qu'une personne physique, à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — pour couvrir :	Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais

(a) the costs of the interim receiver, the receiver-manager and the trustee, including their legal costs;

(b) the person's costs incurred in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the person for the purpose of any proceedings under this Division; and

(c) the costs of any interested party incurred in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the party, if the court is satisfied that the incurring of those costs is necessary for the effective participation of the interested party in the proceedings under this Division in relation to the person.

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the person.

43. (1) The portion of subsection 65.1(1) 20 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the insolvent person, by reason only that

(2) Subsection 65.1(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) as preventing a lessor of aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

a) les frais de justice et autres engagés par le séquestre intérimaire, le séquestre-gérant ou le syndic;

b) ceux engagés par la personne relativement à la rémunération et aux frais des experts, notamment des conseillers financiers ou juridiques, dont il a retenu les services dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente section;

c) ceux engagés pour la même raison par tout intéressé, si à son avis, il était nécessaire qu'il les engage pour participer pleinement aux procédures intentées sous le régime de la présente section relativement à la personne.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne.

43. (1) Le paragraphe 65.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65.1 (1) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec cette personne ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif que la personne en question est insolvable ou qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard.

(2) Le paragraphe 65.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) d'empêcher le bailleur d'un bien aéronautique au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession du bien :

(i) si, après l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi, la personne manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

Rank

Certain rights limited

Limitation de certains droits

(ii) 60 days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person's financial condition, 10

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition, until the 15 day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or 20

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the 60-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition. 25

(ii) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi :

(A) elle n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une telle procédure ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à sa situation financière, 10

(B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou 15 toute autre obligation relative à sa situation financière,

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer après cette date à toutes les obligations prévues au contrat, 20

(iii) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, elle manque à l'une des obligations 25 prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

44. The Act is amended by adding the following after section 65.1: 30

65.11 (1) A debtor, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1) may, subject 35 to subsection (3), disclaim or resiliate any agreement to which the debtor is a party on the date the notice of intention or the proposal was filed by giving 30 days notice to the other parties to the agreement in the prescribed 40 manner.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8); 45

(b) a lease referred to in subsection 65.2(1);

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65.1, de ce qui suit : 30

65.11 (1) Le débiteur autre qu'une personne physique, à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), peut, sous réserve du paragraphe (3), résilier 35 tout contrat auquel il est partie à la date du dépôt de l'avis ou de la proposition sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite aux autres parties au contrat.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux 40 Exceptions contrats suivants :

a) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 65.1(8);

b) les baux visés au paragraphe 65.2(1);

Disclaimer or
resiliation of
agreements

Résiliation de
contrats

Exceptions

Exceptions

	(c) a collective agreement;	c) les conventions collectives;	
	(d) a financing agreement if the debtor is the borrower; and	d) les accords de financement au titre desquels le débiteur est l'emprunteur;	
	(e) a lease of real property or an immovable if the debtor is the lessor.	e) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels le débiteur est le locateur.	5
Party may challenge	(3) Within 15 days after being given notice of the disclaimer or resiliation, a party to the agreement may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of the agreement, and the court, on 10	(3) Sur demande de toute partie au contrat, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiqué d'informer, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au contrat en question.	10
Circumstances for not making declaration	(4) No declaration under subsection (3) shall be made if the court is satisfied that a viable proposal could not be made in respect of the 15 debtor without the disclaimer or resiliation of the agreement and all other agreements that the debtor has disclaimed or resiliated under subsection (1) or 65.2(1).	(4) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du contrat et de tout autre contrat résilié en application des paragraphes (1) ou 65.2(1), une proposition viable ne pourrait être faite à 15 l'égard du débiteur.	Réserve
Intellectual property	(5) If the debtor has, in any agreement, 20 granted the use of any intellectual property to a party to the agreement, the disclaimer or resiliation of the agreement does not affect the party's right to use the intellectual property so long as that party continues to perform its 25 obligations in relation to the use of the intellectual property.	(5) Si le débiteur a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation du contrat n'empêche pas la personne de l'utiliser à condition 20 qu'elle respecte ses obligations à cet égard.	Propriété intellectuelle
Deemed claim of other party	(6) If an agreement is disclaimed or resiliated, every other party to the agreement is deemed to have a claim for damages as an 30 unsecured creditor.	(6) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci est réputée avoir une réclamation pour dommages à titre de créancier non garanti.	25
Application for authorization to serve a notice to bargain	65.12 (1) An insolvent person in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) who is a party to a collective agreement 35 and who is unable to reach a voluntary agreement with the bargaining agent to revise any of its provisions may, on giving five days notice to the bargaining agent, apply to the court for an order authorizing the insolvent person to 40 serve a notice to bargain under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent.	65.12 (1) Si la personne insolvable à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) est partie à une convention collective à titre d'employeur et 30 qu'elle ne peut s'entendre librement avec l'agent négociateur sur la révision de tout ou partie de la convention collective, elle peut, sur préavis de cinq jours à l'agent négociateur, demander au tribunal de l'autoriser, par ordon- 35 nance, à transmettre à l'agent négociateur un avis de négociations collectives en vue de la révision de la convention collective conformément aux règles de droit applicables aux négociations entre les parties.	40

Conditions for issuance of order	<p>(2) The court may issue the order only if it is satisfied that</p> <p>(a) the insolvent person would not be able to make a viable proposal, taking into account the terms of the collective agreement; 5</p> <p>(b) the insolvent person has made good faith efforts to renegotiate the provisions of the collective agreement; and</p> <p>(c) the failure to issue the order is likely to result in irreparable damage to the insolvent 10 person.</p>	<p>(2) Le tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que, à la fois :</p> <p>a) la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable compte tenu des dispositions de la convention collective; 5</p> <p>b) elle a tenté de bonne foi d'en négocier de nouveau les dispositions;</p> <p>c) elle subirait vraisemblablement des dommages irréparables s'il ne la rendait pas.</p>	Cas où l'autorisation est accordée
No delay on vote on proposal	<p>(3) The vote of the creditors in respect of a proposal may not be delayed solely because the period provided in the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the 15 insolvent person and the bargaining agent has not expired.</p>	<p>(3) Le vote des créanciers sur la proposition 10 ne peut être retardé pour la seule raison que le délai imparti par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre les parties à la convention collective n'a pas expiré.</p>	Vote sur la proposition
Claims arising from revision of collective agreement	<p>(4) If the parties to the collective agreement agree to revise the collective agreement after proceedings have been commenced under this 20 Act in respect of the insolvent person, the bargaining agent that is a party to the agreement has a claim, as an unsecured creditor, for an amount equal to the value of concessions granted by the bargaining agent with respect 25 to the remaining term of the collective agreement.</p>	<p>(4) Si les parties acceptent de réviser la 15 convention collective après que des procédures ont été intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une personne insolvable, l'agent négociateur en cause est réputé avoir une réclamation à titre de créancier non garanti pour 20 une somme équivalant à la valeur des concessions accordées pour la période non écoulée de la convention.</p>	Réclamation consécutive à la révision
Order to disclose information	<p>(5) On the application of the bargaining agent and on notice to the person to whom the application relates, the court may, subject to any 30 terms and conditions it specifies, make an order requiring the person to make available to the bargaining agent any information specified by the court in the person's possession or control that relates to the insolvent person's business or 35 financial affairs and that is relevant to the collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent. The court may make the order only after the insolvent person has been authorized to serve a notice to 40 bargain under subsection (1).</p>	<p>(5) Sur demande de l'agent négociateur partie à la convention collective et sur avis 25 aux personnes intéressées, le tribunal peut ordonner à celles-ci de communiquer au demandeur, aux conditions qu'il précise, tous renseignements qu'elles ont en leur possession ou à leur disposition — sur les affaires et la 30 situation financière de la personne insolvable — qui ont un intérêt pour les négociations collectives. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance qu'après l'envoi à l'agent négociateur de l'avis de négociations collectives visé au 35 paragraphe (1).</p>	Ordonnance visant la communication de renseignements
Unrevised collective agreements remain in force	<p>(6) For greater certainty, any collective agreement that the insolvent person and the bargaining agent have not agreed to revise remains in force. 45</p>	<p>(6) Il est entendu que toute convention collective que la personne insolvable et l'agent négociateur n'ont pas convenu de réviser demeure en vigueur. 40</p>	Maintien en vigueur des conventions collectives

Parties	(7) For the purpose of this section, the parties to a collective agreement are the insolvent person and the bargaining agent who are bound by the collective agreement.	(7) Pour l'application du présent article, les parties à la convention collective sont la personne insolvable et l'agent négociateur liés par elle.	Parties
Restriction on disposal of certain assets	65.13 (1) An insolvent person, other than an individual, in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) may not sell or otherwise dispose of assets outside the ordinary course of business unless authorized to do so by a court.	65.13 (1) Il est interdit à la personne insolvable, autre qu'une personne physique, à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) de disposer — notamment par vente — d'éléments d'actif hors du cours ordinaire des affaires sans l'autorisation du tribunal.	5 Restriction à la disposition de certains actifs
Notice to secured creditors	(2) An insolvent person who applies to the court for the authorization must give notice of the application to all secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates.	(2) La personne qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.	15 Avis aux créanciers garantis
Factors to be considered	(3) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things, (a) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the assets was reasonable in the circumstances; (b) whether the trustee approved the process leading to the proposed sale or disposal of the assets; (c) whether the trustee has filed with the court a report stating that in his or her opinion the sale or disposal of the assets is necessary for a viable proposal that will provide a better result for creditors than if the assets were sold or disposed of under a bankruptcy; (d) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal; (e) the effects of the proposed sale or disposal on creditors and other interested parties; and (f) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account the market value of the assets.	(3) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants : a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition; b) l'acquiescement du syndic, le cas échéant; c) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition des éléments d'actif permettra le dépôt d'une proposition viable plus avantageuse pour les créanciers que si la disposition était faite dans le cadre de la faillite; d) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers; e) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers; f) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les éléments d'actif compte tenu de leur valeur marchande.	20 Facteurs à prendre en considération

Additional factors	<p>(4) In addition to taking the factors referred to in subsection (3) into account, if the proposed sale or disposal is to a person who is related to the insolvent person, the court may grant the authorization only if it is satisfied that</p> <p>(a) good faith efforts were made to sell or dispose of the assets to persons who are not related to the person proposing to sell or dispose of them; and</p> <p>(b) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the assets.</p>	<p>(4) Si la personne projette de disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne avec laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu :</p> <p>a) d'une part, que les efforts voulus ont été faits pour disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne qui n'est pas liée à la personne insolvable;</p> <p>b) d'autre part, que la contrepartie à recevoir pour les éléments d'actif est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard de ceux-ci.</p>	Autres facteurs
Related persons	<p>(5) For the purpose of subsection (4), a person who is related to the insolvent person includes a person who controls the insolvent person, a director or an officer of the insolvent person and a person who is related to a director or an officer of the insolvent person.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme liés à la personne insolvable le dirigeant et l'administrateur de celle-ci, la personne qui la contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.</p>	Personnes liées
Direction that assets may be disposed of free of charges, etc.	<p>(6) In granting an authorization for the sale or disposal of assets, the court may order that the assets may be sold or disposed of free and clear of any security, charge or other restriction, but if it so orders, it shall also order that the proceeds realized from the sale or disposal of the assets are subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditors whose security, charges or other restrictions are affected by the order.</p>	<p>(6) Lorsqu'il autorise la disposition des éléments d'actif, le tribunal ne peut ordonner la purge des charges ou sûretés ou autres restrictions qui grèvent les éléments d'actif que si le produit de la disposition est lui-même assujéti à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge.</p>	Autorisation de disposer des actifs en les libérant de restrictions
<p>45. Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>			
Assignments	<p>(1.1) For the purposes of subsection (1), in deciding whether to make an assignment under subsection 84.1(1), the court must, in addition to the factors referred to in subsection 84.1(4), also consider whether the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the assignment.</p>	<p>(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal, pour décider s'il doit céder les droits et obligations en vertu du paragraphe 84.1(1), prend en considération, en plus des facteurs visés au paragraphe 84.1(4), la question de savoir si, sans la cession, la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable.</p>	Cession
Final statement of receipts and disbursements	<p>(1.2) For the purposes of subsection (1), the trustee is to prepare the final statement of receipts and disbursements referred to in section 151 without delay after</p> <p>(a) the debtor files or is deemed to have filed an assignment;</p>	<p>(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le syndic prépare l'état définitif des recettes et des débours visé à l'article 151 sans délai après :</p> <p>a) le dépôt — effectif ou présumé — par le débiteur d'une cession de ses biens;</p>	État définitif des recettes et des débours

Examination by
official receiver

(b) the trustee informs the creditors and the official receiver of a default made in the performance of any provision in a proposal; or

(c) the trustee gives the certificate referred to 5 in section 65.3 in respect of the proposal.

(1.3) For the purposes of subsection (1), the examination under oath by the official receiver under subsection 161(1) is to be held, on the attendance of the person who has filed a notice 10 of intention under section 50.4 or a proposal, before the proposal is approved by the court or the person becomes bankrupt.

46. The definition “consumer debtor” in section 66.11 of the Act is replaced by the 15 following:

“consumer
debtor”
« débiteur
consommateur »

“consumer debtor” means an individual who is bankrupt or insolvent and whose aggregate debts, excluding any debts secured by the individual’s principal residence, are not more 20 than \$250,000 or any other prescribed amount;

47. Subsection 66.12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) A consumer debtor who has filed a notice 25 of intention or a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged.

48. Paragraph 66.13(2)(d) of the Act is 30 replaced by the following:

(d) subject to subsection (3), file with the official receiver a copy of the consumer proposal, signed by the consumer debtor, and the prescribed statement of affairs. 35

49. (1) Paragraph 66.14(a) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(2) Subparagraph 66.14(b)(i) of the Act is 40 replaced by the following:

b) avoir informé les créanciers et le séquestre officiel qu’il y a défaut d’exécution d’une des dispositions de la proposition;

c) avoir remis le certificat prévu à l’article 65.3 relativement à la proposition. 5

(1.3) Pour l’application du paragraphe (1), l’interrogatoire prévu au paragraphe 161(1) a lieu lorsque la personne qui a déposé un avis d’intention aux termes de l’article 50.4 ou une proposition se présente devant le séquestre 10 officiel, avant l’approbation de la proposition par le tribunal ou sa mise en faillite.

46. La définition de « débiteur consommateur », à l’article 66.11 de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 15

« débiteur consommateur » Personne physique qui est un failli ou est insolvable et dont la somme des dettes, à l’exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n’excède pas deux cent cinquante mille dollars 20 ou tout autre montant prescrit.

47. Le paragraphe 66.12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A consumer debtor who has filed a notice 25 of intention or a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged. Restriction

48. L’alinéa 66.13(2)d) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve du paragraphe (3), de déposer auprès du séquestre officiel une copie de la proposition, signée par le débiteur consommateur, et une copie du bilan prescrit de ce 35 dernier.

49. (1) Le sous-alinéa 66.14a)(iii) de la même loi est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 66.14b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

Interrogatoire
par le séquestre
officiel

« débiteur
consommateur »
“consumer
debtor”

(i) a copy of the consumer proposal and a copy of the statement of affairs referred to in paragraph 66.13(2)(d),

(i) une copie de la proposition et du bilan visé à l'alinéa 66.13(2)d),

50. Subsection 66.17(2) of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 66.17(2) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

(2) Unless it is rescinded, any assent or dissent received by the administrator at or before a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

(2) À moins qu'elle ne soit annulée par la suite, l'approbation ou la désapprobation reçue par l'administrateur avant l'assemblée des créanciers ou lors de celle-ci a le même effet 10 que si son auteur avait été présent et avait voté à l'assemblée. 10

51. Subsection 66.28(2) of the Act is replaced by the following:

51. Le paragraphe 66.28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Subject to subsection (2.1), a consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by 15 the court is binding on creditors in respect of

(2) Une fois acceptée — ou présumée telle — par les créanciers et approuvée — ou présumée telle — par le tribunal, la proposition 15 lie ces derniers relativement :

(a) all unsecured claims; and

a) à toutes les réclamations non garanties;

(b) secured claims for which proofs of claim have been filed in the manner provided for in sections 124 to 134. 20

b) aux réclamations garanties pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites conformément aux articles 124 à 134. 20

(2.1) A consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court does not release the consumer debtor from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the consumer proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability has assented to the consumer proposal. 25 30

(2.1) Toutefois, l'acceptation effective ou présumée d'une proposition par les créanciers et son approbation effective ou présumée par le tribunal ne libère la personne insolvable d'une dette ou d'un engagement visés au paragraphe 25 178(1). que si la proposition prévoit expressément une transaction sur cette dette ou cet engagement et que le créancier intéressé a accepté la proposition.

52. Section 66.31 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 66.31 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

66.31 (1) Unless the court has previously ordered otherwise or unless an amendment to the consumer proposal has previously been 35 filed, a consumer proposal is deemed to be annulled on

66.31 (1) À moins que le tribunal n'en ait décidé autrement ou qu'une modification de la proposition n'ait été déposée antérieurement, la proposition de consommateur est réputée être 35 annulée :

(a) in the case when payments under the consumer proposal are to be made monthly or more frequently, the day on which the consumer debtor is in default for an amount that is equal to or more than the amount of three payments; or

a) dans le cas où les paiements prévus par la proposition doivent être effectués mensuellement ou plus fréquemment, le jour où le débiteur est en défaut pour une somme 40 correspondant à au moins trois de ces paiements;

Effect of assent or dissent

On whom approval binding

When consumer debtor is released from debt

Deemed annulment — default of payment

5 Effet

Personnes liées par l'approbation

Cas où la personne insolvable est libérée d'une dette

Annulation présumée — défaut de paiement

(b) in the case when payments under the consumer proposal are to be made less frequently than monthly, the day that is three months after the day on which the consumer debtor is in default in respect of any payment. 5

(2) If an amendment to a consumer proposal filed before the deemed annulment of the consumer proposal under subsection (1) is withdrawn or refused by the creditors or the court, the consumer proposal is deemed to be annulled on the day on which the amendment is withdrawn or refused.

(3) Without delay after a consumer proposal is deemed to be annulled, the administrator shall

(a) file with the official receiver, in the 15 prescribed form, a report in relation to the deemed annulment; and

(b) send a notice to the creditors informing them of the deemed annulment.

(4) When a consumer proposal made by a 20 bankrupt is deemed to be annulled,

(a) the consumer debtor is deemed to have made an assignment on the date of the deemed annulment;

(b) the trustee who is the administrator of the 25 consumer proposal shall, within five days after the deemed annulment, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, despite section 14, affirm the 30 appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and

(c) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed annulment and the 35 official receiver shall, without delay, issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49. 40

(5) A deemed annulment of a consumer proposal does not prejudice the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the consumer proposal, and 45 despite the deemed annulment, a guarantee

b) dans le cas où les paiements doivent être effectués moins fréquemment que mensuellement, à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le jour où le débiteur est en défaut par rapport à n'importe quel paiement. 5

(2) La proposition est réputée annulée dès le retrait ou le rejet, par les créanciers ou le tribunal, de toute modification qui lui est apportée et déposée avant l'annulation présumée visée au paragraphe (1). 10

(3) En cas d'annulation présumée de la proposition, l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

(4) Sur annulation présumée de la proposi- 15 tion faite par un failli :

a) le débiteur consommateur est réputé avoir fait cession de ses biens à la date de l'annulation présumée;

b) le syndic agissant dans le cadre de la 20 proposition convoque, dans les cinq jours, une assemblée des créanciers au titre de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou 25 lui substituer un autre syndic;

c) le syndic en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application 30 de la présente loi, le même effet que la cession déposée au titre de l'article 49.

(5) L'annulation présumée est sans effet sur la validité des mesures — vente ou autre forme de disposition, paiements et autres — prises en 35 vertu de la proposition ou conformément à celle-ci; malgré l'annulation présumée de la

Deemed annulment — amendment withdrawn or refused

Duties of administrator in relation to deemed annulment

Effects of deemed annulment — consumer proposal made by a bankrupt

Validity of things done before deemed annulment

Annulation présumée — retrait ou rejet d'une modification

Avis de l'annulation présumée

Effets de l'annulation présumée de la proposition faite par un failli

Validité des mesures prises avant l'annulation présumée

given under the consumer proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

Notice of possibility of consumer proposal being automatically revived

(6) If the administrator, in the case of a deemed annulment of a consumer proposal made by a person other than a bankrupt, considers it appropriate to do so in the circumstances, he or she may, with notice to the official receiver, send to the creditors, within 10 days after the day on which the consumer proposal was deemed to be annulled, a notice in the prescribed form informing them that the consumer proposal will be automatically revived 45 days after the day on which it was deemed to be annulled unless one of them files 15 with the administrator a notice of objection, in the prescribed manner, to the revival.

Automatic revival

(7) If the notice is sent by the administrator and no notice of objection is filed during the 45-day period, the consumer proposal is automatically revived on the expiry of those 45 days.

Notice if no automatic revival

(8) If a notice of objection is filed with the administrator during the 45-day period, the administrator must, without delay, send to the official receiver and to each creditor a notice in 25 the prescribed form informing them that the consumer proposal is not going to be automatically revived on the expiry of the 45-day period.

Administrator may apply to court to revive consumer proposal

(9) The administrator may at any time apply 30 to the court, with notice to the official receiver and the creditors, for an order reviving any consumer proposal of a consumer debtor who is not a bankrupt that has been deemed to be annulled, and the court, if it considers it 35 appropriate to do so in the circumstances, may make an order reviving the consumer proposal, on any terms that the court considers appropriate.

Duty of administrator if consumer proposal is revived

(10) Without delay after a consumer proposal 40 is revived, the administrator shall

(a) file with the official receiver, in the prescribed form, a report in relation to the revival; and

(b) send a notice to the creditors informing 45 them of the revival.

proposition, toute garantie donnée conformément à celle-ci conserve son plein effet conformément à ses conditions.

(6) S'il l'estime indiqué dans les circonstances, l'administrateur peut, sur avis au séquestre officiel et dans les dix jours suivant la date de l'annulation présumée de la proposition faite par un débiteur consommateur autre qu'un failli, envoyer aux créanciers un avis en la forme prescrite les informant que la proposition 10 sera rétablie d'office quarante-cinq jours après la date d'annulation à moins que l'un d'eux ne l'avise, de la manière prescrite, qu'il s'y oppose.

Avis du rétablissement d'office de la proposition

(7) Si l'administrateur envoie l'avis prévu au paragraphe (6) et si, dans le délai de quarante- 15 cinq jours, aucun avis d'opposition ne lui a été donné, la proposition est rétablie d'office à l'expiration de ce délai.

Rétablissement d'office

(8) Si un avis d'opposition est donné à l'administrateur dans le délai de quarante-cinq 20 jours, l'administrateur envoie sans délai au séquestre officiel et à chaque créancier un avis en la forme prescrite les informant que la proposition ne sera pas rétablie d'office à l'expiration de ce délai. 25

Avis : rétablissement d'office

(9) L'administrateur peut, en tout temps, demander au tribunal, sur préavis aux créanciers et au séquestre officiel, d'ordonner le rétablissement de la proposition présumée annulée d'un débiteur consommateur qui n'est pas en faillite; 30 le cas échéant, le tribunal peut faire droit à la demande, s'il l'estime opportun dans les circonstances, aux conditions qu'il juge indiquées.

Pouvoir du tribunal de rétablir la proposition

(10) En cas de rétablissement de la proposi- 35 tion, l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Avis du rétablissement

Validity of
things done
before revival

(11) The revival of a consumer proposal does not prejudice the validity of anything duly done — between the day on which the consumer proposal is deemed to be annulled and the day on which it is revived — by a creditor in the exercise of any rights revived by subsection 66.32(2) .

53. Subsection 66.32(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers sont rétablis jusqu'à concurrence du montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

54. Section 66.33 of the Act is repealed.

55. The portion of subsection 66.34(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or the forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the consumer debtor, by reason only that

56. Sections 66.37 and 66.38 of the Act are replaced by the following:

66.37 If an administrator files an amendment to a consumer proposal before the withdrawal, refusal, approval or deemed approval by the court of the consumer proposal, or after the approval or deemed approval by the court of the consumer proposal and before it has been fully performed or annulled or deemed annulled, the provisions of this Division apply to the consumer proposal and the amended consumer proposal, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, the definition "consumer debtor" in section 66.11 is to be read as follows:

"consumer debtor" means an individual who is insolvent;

(11) Le rétablissement d'une proposition est sans effet sur la validité des mesures dûment prises par le créancier, entre la date de l'annulation présumée de la proposition et la date de son rétablissement, dans l'exercice des droits qui sont rétablis en application du paragraphe 66.32(2).

53. Le paragraphe 66.32(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers sont rétablis jusqu'à concurrence du montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

54. L'article 66.33 de la même loi est abrogé.

55. Le paragraphe 66.34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66.34 (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec un débiteur consommateur ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'il est insolvable ou qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard, et ce jusqu'à ce que la proposition soit retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle.

56. Les articles 66.37 et 66.38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

66.37 Dans les cas où l'administrateur propose une modification de la proposition de consommateur soit avant le retrait de celle-ci, son rejet ou son approbation effective ou présumée par le tribunal, soit après son approbation effective ou présumée par le tribunal, mais avant son exécution intégrale ou son annulation effective ou présumée, les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification et à la proposition de consommateur modifiée et, à cette fin, « débiteur consommateur », contrairement à la définition qu'en donne l'article 66.11, ne s'entend que d'une personne physiquement insolvable.

Validité des
mesures prises
avant le
rétablissement

Rétablissement
des droits

Limitation de
certains droits

Modification de
la proposition de
consommateur

Rétablissement
des droits

Certain rights
limited

Amendment to
consumer
proposal

Certificate if
consumer
proposal
performed

66.38 (1) If a consumer proposal is fully performed, the administrator shall issue a certificate to that effect, in the prescribed form, to the consumer debtor and to the official receiver.

Effect if
counselling
refused

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a consumer debtor who has refused or neglected to receive counselling provided under paragraph 66.13(2)(b).

57. (1) Paragraphs 67(1)(b) and (b.1) of 10 the Act are replaced by the following:

(b) any property, other than property in a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, or in any prescribed plan, that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under any laws applicable in the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides, 15 20

(b.1) goods and services tax credit payments that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (a) or (b),

(b.2) prescribed payments relating to the 25 essential needs of an individual that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (a) or (b),

(b.3) subject to any prescribed conditions 30 and limitations, property in a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, other than property contributed to any such plan or fund 35 in the 12 months, or in any longer period that the court may specify, before the date of bankruptcy,

(2) Paragraph 67(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) all property wherever situated of the bankrupt at the date of the bankruptcy or that may be acquired by or devolve on the bankrupt before his or her discharge, including any refund owing to the bankrupt under 45 the *Income Tax Act* in respect of the calendar year — or the fiscal year of the bankrupt if it

66.38 (1) En cas d'exécution intégrale de la proposition de consommateur, l'administrateur remet, en la forme prescrite, un certificat à cet effet au débiteur consommateur et au séquestre 5 officiel.

Certificat
d'exécution

5

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le débiteur consommateur a refusé ou omis de se prévaloir des consultations offertes aux termes de l'alinéa 66.13(2)b).

Refus de se
prévaloir des
consultations

57. (1) Les alinéas 67(1)b) et b.1) de la 10 même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les biens — autres que les biens qui sont détenus dans un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le 15 revenu* — qui, selon le droit applicable dans la province dans laquelle ils sont situés et où réside le failli, ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'exécution ou de saisie contre le failli; 20

b.1) dans les circonstances prescrites, les paiements faits au failli au titre de crédits de taxe sur les produits et services;

b.2) dans les circonstances prescrites, les paiements prescrits qui sont faits au failli 25 relativement aux besoins essentiels de personnes physiques et qui ne sont pas visés aux alinéas a) et b);

b.3) sous réserve des conditions et restrictions prescrites, les biens détenus dans un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à l'exception des cotisations au régime ou au fonds effectuées au cours des douze mois 35 précédant la date de la faillite ou de la période plus longue précisée par le tribunal,

(2) L'alinéa 67(1)c) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

c) tous les biens, où qu'ils soient situés, qui 40 appartiennent au failli à la date de la faillite, ou qu'il peut acquérir ou qui peuvent lui être dévolus avant sa libération, y compris les remboursements qui lui sont dus au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à 45 l'année civile — ou à l'exercice lorsque

is different from the calendar year — in which the bankrupt became a bankrupt, except the portion of any such refund that is not subject to the operation of this Act, and

celui-ci diffère de l'année civile — au cours de laquelle il a fait faillite, mais à l'exclusion de la partie de ces remboursements qui sont soustraits à l'application de la présente loi;

58. (1) Subsections 68(1) to (7) of the Act are replaced by the following:

58. (1) Les paragraphes 68(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

68. (1) The Superintendent shall, by directive, establish in respect of the provinces or one or more bankruptcy districts or parts of bankruptcy districts, the standards for determining the surplus income of an individual bankrupt and the amount that a bankrupt who has surplus income is required to pay to the estate of the bankrupt.

68. (1) Le surintendant fixe, par instruction, pour les provinces ou pour un ou plusieurs districts ou parties de district, des normes visant l'établissement du revenu excédentaire du failli qui est une personne physique et de la somme que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite.

(2) The following definitions apply in this section.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“surplus income” means the portion of the total income of an individual bankrupt that exceeds that which is necessary to enable the bankrupt to maintain a reasonable standard of living, having regard to the applicable standards established under subsection (1).

«revenu excédentaire» Le montant du revenu total d'une personne physique en faillite qui excède ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable, compte tenu des normes applicables mentionnées au paragraphe (1).

“total income”, for the purposes of the definition “surplus income”,

«revenu total» Pour l'application de la définition de «revenu excédentaire», le revenu total d'un failli comprend, malgré les alinéas 67(1)b) et b.1), les revenus de toute nature ou source qu'il reçoit entre la date de sa faillite et celle de sa libération — y compris les sommes reçues entre ces dates à titre de dommages-intérêts pour congédiement abusif ou de règlement en matière de parité salariale ou en vertu d'une loi fédérale ou provinciale relative aux accidents du travail — mais ne comprend pas les gains inattendus qu'il reçoit entre ces dates, notamment les sommes acquises par donation, legs ou succession.

(a) includes, despite paragraphs 67(1)(b) and (b.1), all of a bankrupt's revenues from whatever nature or source that are received by the bankrupt between the date of the bankruptcy and the date of the bankrupt's discharge, including any amounts received as damages for wrongful dismissal, as a pay equity settlement or under any Act of Parliament or Act of the legislature of a province that relates to workers' or workmen's compensation; but

(b) does not include any amounts received by the bankrupt between the date of the bankruptcy and the date of the bankrupt's discharge, as a gift, a legacy or an inheritance or as any other windfall.

(3) The trustee shall, having regard to the applicable standards and to the personal and family situation of the bankrupt, determine whether the bankrupt has surplus income. The determination must also be made

(3) Le syndic décide, conformément aux normes applicables et compte tenu des charges familiales et de la situation personnelle du failli, si celui-ci a un revenu excédentaire. Il prend notamment cette décision lorsqu'il a connaissance de tout changement important de la

Directives re surplus income

Instructions du surintendant — revenu excédentaire

Definitions

Définitions

“surplus income”
«revenu excédentaire»

«revenu excédentaire»
“surplus income”

“total income”
«revenu total»

«revenu total»
“total income”

Determination of trustee re surplus income

Décision du syndic quant au revenu excédentaire

(a) whenever the trustee becomes aware of a material change in the bankrupt's financial situation; and

(b) whenever the trustee is required to prepare a report referred to in subsection 5 170(1).

Duties of trustee relating to determination

(4) Whenever the trustee is required to determine whether the bankrupt has surplus income, the trustee shall

(a) if the trustee determines that there is 10 surplus income,

(i) fix, having regard to the applicable standards, the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt, 15

(ii) inform, in the prescribed manner, the official receiver, and every creditor who has requested such information, of the amount fixed under subparagraph (i), and

(iii) take reasonable measures to ensure 20 that the bankrupt complies with the requirement to pay; and

(b) if the trustee determines that there is no surplus income, inform, in the prescribed manner, the official receiver, and every 25 creditor who has requested such information, of that determination.

Official receiver recommendation

(5) If the official receiver determines that the amount required to be paid by the bankrupt is substantially not in accordance with the appli- 30 cable standards, the official receiver shall recommend to the trustee and to the bankrupt an amount required to be paid that the official receiver determines is in accordance with the applicable standards. 35

Trustee may fix another amount

(5.1) On receipt of the official receiver's recommendation, the trustee may fix, having regard to the applicable standards, another amount as the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt, and 40 if the trustee does so, the trustee shall

(a) inform the official receiver and every creditor, in the prescribed manner, of the amount fixed under this subsection; and

situation financière du failli et lorsqu'il est tenu de préparer le rapport visé au paragraphe 170(1).

(4) Lorsqu'il prend cette décision, le syndic :

a) s'il conclut que le failli a un revenu excédentaire, fixe, conformément aux normes applicables, la somme que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite, en avise de la manière prescrite le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande et prend les mesures 10 indiquées pour que le failli s'exécute;

b) dans le cas contraire, en avise de la manière prescrite le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande.

Obligations du syndic par suite de la décision

(5) S'il conclut que le montant de la somme 15 à verser par le failli diffère sensiblement de celui qu'entraînerait l'application des normes visées au paragraphe (1), le séquestre officiel recommande au syndic et au failli le montant qu'il estime conforme à celles-ci. 20

Recommandation du séquestre officiel

(5.1) Sur réception de la recommandation du séquestre officiel, le syndic peut, conformément aux normes applicables, fixer à un autre montant la somme que le failli doit verser à l'actif de la faillite et, le cas échéant, en avise le 25 séquestre officiel et les créanciers de la manière prescrite et prend les mesures indiquées pour que le failli s'exécute.

Établissement d'un autre montant à verser

(b) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay.

Trustee may request mediation

(6) If the trustee and the bankrupt are not in agreement with the amount that the bankrupt is required to pay under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, without delay, in the prescribed form, send to the official receiver a request that the matter be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt.

(6) À défaut d'entente avec le failli sur le montant de la somme à verser en application des paragraphes (4) et (5.1), le syndic transmet sans délai au séquestre officiel, en la forme prescrite, une demande de médiation et en expédie une copie au failli.

Demande de médiation par le syndic

Creditor may request mediation

(7) On a creditor's request made within 30 days after the trustee has informed the creditor of the amount fixed under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, within five days after the 30-day period, send to the official receiver a request, in the prescribed form, that the matter of the amount that the bankrupt is required to pay be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt and the creditor.

(7) Sur demande du créancier faite dans les trente jours suivant la date où le syndic l'avise qu'un montant a été fixé en application des paragraphes (4) ou (5.1), celui-ci transmet au séquestre officiel, dans les cinq jours suivant l'expiration des trente jours, une demande de médiation en la forme prescrite relativement au montant de la somme que le failli doit verser à l'actif, et en expédie une copie au failli et au créancier.

Demande de médiation par le créancier

(2) Subsection 68(10) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 68(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application to court to fix amount

(10) The trustee may, in any of the following circumstances — and shall apply if requested to do so by the official receiver in the circumstances referred to in paragraph (a) — apply to the court to fix, by order, in accordance with the applicable standards, and having regard to the personal and family situation of the bankrupt, the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt:

(10) Le syndic peut, d'office si l'une ou l'autre des conditions ci-après sont remplies, ou doit, sur demande du séquestre officiel dans le cas prévu à l'alinéa a), demander au tribunal d'établir, par ordonnance, le montant du revenu que le failli doit verser à l'actif de la faillite, compte tenu des normes fixées par le surintendant et des charges familiales et de la situation personnelle du failli :

Établissement par le tribunal

(a) if the trustee has not implemented a recommendation made by the official receiver under subsection (5);

a) le syndic ne met pas en oeuvre la recommandation du séquestre officiel;

(b) if the matter submitted to mediation has not been resolved by the mediation; or

b) il y a échec de la médiation;

(c) if the bankrupt has failed to comply with the requirement to pay as determined under this section.

c) le failli a omis d'effectuer ses paiements.

(3) Subsection 68(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 68(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification of order

(12) On the application of any interested person, the court may, at any time, amend an order made under this section to take into account material changes that have occurred in the financial situation of the bankrupt.

(12) Sur demande de tout intéressé, le tribunal peut modifier l'ordonnance rendue au titre du présent article pour tenir compte de tout changement important de la situation financière du failli.

Modification de l'ordonnance

(4) Subsection 68(14) of the Act is replaced by the following:

Property included for enforcement purposes

(14) For the purpose of this section, a requirement that a bankrupt pay an amount to the estate of the bankrupt is enforceable against all the bankrupt's property, including property referred to in paragraphs 67(1)(b) and (b.1).

When obligation to pay ceases

(15) If an opposition to the automatic discharge of an individual bankrupt who is required to pay an amount to the estate of the bankrupt is filed, the bankrupt's obligation under this section ceases on the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been filed, but nothing in this subsection precludes the court from determining that the bankrupt is required to pay an amount that the court considers appropriate to the estate of the bankrupt.

59. Subsection 68.1(2) of the Act is replaced by the following:

Assignment of book debts

(2) An assignment of existing or future amounts receivable as payment for or commission or professional fees in respect of services rendered by a debtor who is an individual before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of such amounts earned or generated after the bankruptcy.

60. (1) The portion of paragraph 69(2)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

(2) Subparagraph 69(2)(d)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

(4) Le paragraphe 68(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(14) Pour l'application du présent article, la somme à verser à l'actif de la faillite peut être recouvrée par voie d'exécution contre les biens du failli, y compris les biens visés aux alinéas 67(1)b) et b.1).

Biens pouvant faire l'objet d'une exécution

(15) En cas d'opposition à la libération d'office d'un failli qui est une personne physique et est tenu, aux termes du présent article, de faire des versements à l'actif de la faillite, cette obligation de faire des versements cesse le jour où le failli aurait été libéré d'office n'eût été l'avis d'opposition, mais rien n'empêche le tribunal de décider que celui-ci est toujours tenu de verser à l'actif la somme qu'il estime indiquée.

Cessation des versements

59. Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La cession de sommes — échues ou à percevoir — à titre de paiement, de commission ou d'honoraires professionnels pour la prestation de services, faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne fasse faillite, est sans effet sur les sommes de même provenance qui sont gagnées après sa faillite.

Cession de créances comptables

60. (1) Le passage de l'alinéa 69(2)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

(2) Le sous-alinéa 69(2)d)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

61. (1) The portion of paragraph 69.1(2)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

(2) Subparagraph 69.1(2)(d)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

62. (1) Subsection 69.3(1) of the Act is replaced by the following:

69.3 (1) Subject to subsections (1.1) and (2) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy.

Stays of proceedings — bankruptcies

End of stay

(1.1) Subsection (1) ceases to apply in respect of a creditor on the day on which the trustee is discharged.

(2) The portion of subsection 69.3(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the bankruptcy of a debtor does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his or her security in the same manner as he or she would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his or her security, except as follows:

Secured creditors

(3) Subsection 69.3(3) of the Act is replaced by the following:

61. (1) Le passage de l'alinéa 69.1(2)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

(2) Le sous-alinéa 69.1(2)d)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 10 qui suit :

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the 15 agreement,

62. (1) Le paragraphe 69.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

69.3 (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la 20 faillite d'un débiteur, les créanciers ne peuvent exécuter aucune voie de droit contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, mesure d'exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de 25 réclamations prouvables en matière de faillite.

Suspension des procédures en cas de faillite

(1.1) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à tout créancier le jour de la libération du syndic.

Fin de la suspension

(2) Le passage du paragraphe 69.3(2) de la 30 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), la faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Tout report 40 ordonné à cet égard doit toutefois être conforme aux règles suivantes :

Créanciers garantis

(3) Le paragraphe 69.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Secured
creditors —
aircraft objects

(3) If a secured creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the bankrupt is postponed from realizing or otherwise dealing with that security, the order under which the postponement is made is terminated

(a) if, after the order is made, the trustee defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement;

(b) 60 days after the day on which the order is made unless, during that period, the trustee

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach 15 of a provision in the agreement relating to the bankrupt's financial condition, and

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than the bankrupt's obligation not to become insolvent 20 or an obligation relating to the bankrupt's financial condition, until the day on which the secured creditor is able to realize or otherwise deal with his or her security; or

(c) if, during the period that begins 60 days 25 after the day on which the order is made and ends on the day on which the secured creditor is able to realize or otherwise deal with his or her security, the trustee defaults in performing an obligation under the agreement, other than 30 the bankrupt's obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition.

63. Subsection 70(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or filed with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

Costs

(3) Dans le cas où le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec le failli, d'une garantie portant sur un bien aéronautique voit reporter son droit de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard, l'ordonnance opérant le report prend fin :

a) si, après son prononcé, le syndic manque à l'obligation prévüe au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) si, à l'expiration d'un délai de soixante 10 jours suivant son prononcé :

(i) il n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une procédure intentée 15 au titre de la présente loi ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à la situation financière du failli,

(ii) il ne s'est pas engagé à se conformer jusqu'à la date où le créancier peut réaliser 20 sa garantie ou faire toutes autres opérations à son égard à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation du failli de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à la situation 25 financière de celui-ci;

c) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date où le créancier peut réaliser sa garantie ou faire toutes autres 30 opérations à son égard, il manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation du failli de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

35

63. Le paragraphe 70(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of 40 Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or filed with the executing officer an attachment, execution or other 45 process against the property of the bankrupt.

Costs

Créanciers
garantis — biens
aéronautiques

64. Subsection 74(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Caveat may be filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be filed with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the filing of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

65. (1) Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

How claim disposed of

(2) The trustee with whom a proof of claim is filed under subsection (1) shall within 15 days after the filing of the claim or within 15 days after the first meeting of creditors, whichever is the later, either admit the claim and deliver possession of the property to the claimant or send notice in the prescribed manner to the claimant that the claim is disputed, with the trustee's reasons for disputing it, and, unless the claimant appeals the trustee's decision to the court within 15 days after the sending of the notice of dispute, the claimant is deemed to have abandoned or relinquished all his or her right to or interest in the property to the trustee who may then sell or dispose of the property free of any right, title or interest of the claimant.

(2) Subsection 81(4) of the Act is replaced by the following:

Require proof of claim

(4) The trustee may send notice in the prescribed manner to any person to prove his or her claim to or in property under this section, and, unless that person files with the trustee a proof of claim, in the prescribed form, within 15 days after the sending of the notice, the trustee may then, with the leave of the court, sell or dispose of the property free of any right, title or interest of that person.

64. Le paragraphe 74(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caveat may be filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be filed with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the filing of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

65. (1) Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comment disposer de la réclamation produite

(2) Lorsqu'il reçoit une preuve de réclamation produite en vertu du paragraphe (1), le syndic doit, dans les quinze jours qui suivent la réception ou, si elle est postérieure, la première assemblée de créanciers, soit admettre la réclamation et mettre le réclamant en possession des biens, soit informer ce dernier, par avis envoyé de la manière prescrite, qu'il conteste la réclamation, moyens à l'appui; à moins que le réclamant n'en appelle au tribunal dans les quinze jours qui suivent l'envoi de l'avis de contestation, il est censé avoir délaissé ou abandonné tout droit ou intérêt sur ces biens en faveur du syndic, qui peut dès lors les vendre ou les aliéner sans que le réclamant retienne quelque droit, titre ou intérêt en l'espèce.

(2) Le paragraphe 81(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Production de la preuve

(4) Le syndic peut, par avis envoyé de la manière prescrite, demander à toute personne de prouver sa réclamation sur des biens en vertu du présent article; à moins que cette personne ne produise au syndic une preuve de réclamation en la forme prescrite, dans les quinze jours qui suivent l'envoi de l'avis, le syndic peut dès lors,

66. (1) The portion of subsection 81.1(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

81.1 (1) Subject to this section, if a person (in this section referred to as the "supplier") has sold to another person (in this section referred to as the "purchaser") goods for use in relation to the purchaser's business and delivered the goods to the purchaser or to the purchaser's agent or mandatary, and the purchaser has not fully paid for the goods, the supplier may have access to and repossess the goods at the supplier's own expense, and the purchaser, trustee or receiver, or the purchaser's agent or mandatary, as the case may be, shall release the goods, if

(a) the supplier presents a written demand for repossession to the purchaser, trustee or receiver, in the prescribed form and containing the details of the transaction, within a period of 15 days after the day on which the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership;

(b) the goods were delivered within 30 days before the day on which the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership;

(2) Subsections 81.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) If a notice of intention under section 50.4 or a proposal was filed in respect of the purchaser after the delivery of the goods to the purchaser and before the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership, the 30-day period referred to in paragraph (1)(b) is the 30-day period before the filing of the notice of intention or, if there was no notice of intention, the filing of the proposal.

(5) A supplier's right to repossess goods under this section expires if not exercised within the 15-day period referred to in paragraph (1)(a), unless the period is extended before its expiry by the trustee or receiver, or by the court.

Right of unpaid supplier to repossess goods

If notice of intention or proposal was filed

Expiry of supplier's right

avec l'autorisation du tribunal, vendre ce bien ou l'aliéner sans que cette personne retienne quelque droit, titre ou intérêt en l'espèce.

66. (1) Le passage du paragraphe 81.1(1) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

81.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le fournisseur qui a vendu à un acheteur, qui ne les lui a pas payées au complet, des marchandises destinées à être utilisées dans le cadre des affaires de celui-ci et qui les a livrées à celui-ci ou à son mandataire peut avoir accès à ces marchandises — l'acheteur, le syndic, le séquestre ou le mandataire étant tenu d'accorder mainlevée à cet égard — et en reprendre possession à ses propres frais, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) dans les quinze jours suivant la date à laquelle l'acheteur fait faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre, il présente à l'acheteur, au syndic ou au séquestre, en la forme prescrite, une demande écrite à cet effet contenant les détails de la transaction;

b) les marchandises ont été livrées dans les trente jours précédant cette date;

(2) Les paragraphes 81.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) En cas de dépôt, à l'égard de l'acheteur, d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition après la livraison des marchandises à celui-ci, mais avant qu'il fasse faillite ou fasse l'objet d'une mise sous séquestre, la date visée à l'alinéa (1)b) est réputée être celle du dépôt de l'avis ou de la proposition, selon la première des deux éventualités à survenir.

(5) Le droit de reprise de possession accordé au fournisseur par le présent article s'éteint s'il n'a pas été exercé dans le délai de quinze jours visé à l'alinéa (1)a); ce délai peut toutefois être prorogé avant expiration par le syndic, le séquestre ou le tribunal.

Droit du fournisseur impayé

Dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition

Extinction des droits

(3) Section 81.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

(3) L'article 81.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Definitions	(12) The following definitions apply in this section.	(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"person who is subject to a receivership" « mise sous séquestre »	"person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.	5 « mise sous séquestre » En parlant d'une personne, mise de tout bien de celle-ci en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.	5 « mise sous séquestre » "person who is subject to a receivership"
"receiver" « séquestre »	"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2).	10 « séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2).	10 « séquestre » "receiver"
67. The Act is amended by adding the 10 following after section 81.2:			
Security for unpaid wages, etc. — bankruptcy	81.3 (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a bankrupt for services 15 rendered during the six months immediately before the date of bankruptcy is secured, as of that date, to the extent of \$2,000, by security on all the current assets of the bankrupt on that date.	81.3 (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou 15 ouvrier à qui le failli doit des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis au cours des six mois précédant la date de la faillite est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de deux mille dollars, 20 par une sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme appartenant au failli à cette date.	Sûreté relative aux salaires non payés — faillite
Commissions	(2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period referred to in that subsection, are deemed to have been 25 earned in those six months.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont réputées, 25 dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période de six mois en question, avoir été gagnées pendant cette période.	Commissions
Security for disbursements — bankruptcy	(3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a bankrupt for disbursements properly incurred in and about the bankrupt's business during the six months immediately 30 before the date of bankruptcy is secured, as of that date, to the extent of \$1,000, by security on all the bankrupt's current assets on that date.	(3) La réclamation de tout voyageur de 30 commerce à qui le failli est redevable des sommes qu'il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au cours des six mois précédant la date de la faillite est garantie, à compter de cette date et jusqu'à 35 concurrence de mille dollars, par une sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme appartenant au failli à cette date.	Sûreté relative aux déboursés non payés — faillite
Rank of security	(4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security 35 against the bankrupt's current assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2 and amounts referred to in subsection 67(3) that have been deemed to be 40 held in trust.	(4) La sûreté visée au présent article a 40 priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les éléments d'actif à court terme en cause, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et des sommes mentionnées au paragraphe 67(3) qui 45 sont réputées être détenues en fiducie.	Priorité

Liability of trustee	(5) If the trustee disposes of current assets covered by the security, the trustee is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount realized on the disposition of the current assets, and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker of the amounts paid to that person by the trustee.	(5) Le syndic qui dispose d'éléments d'actif à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.	Responsabilité du syndic
Meaning of "compensation"	(6) For the purpose of this section and 10 section 81.4, "compensation" includes vacation pay but does not include termination or severance pay.	(6) Pour l'application du présent article et de l'article 81.4, « rémunération » s'entend notamment de l'indemnité de vacances mais ne vise 10 pas l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.	Définition de « rémunération »
Proof by delivery	(7) A claim referred to in this section is proved by delivering to the trustee a proof of 15 claim in the prescribed form.	(7) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au syndic, d'une preuve de la réclamation selon la forme 15 prescrite.	Remise de preuve
Security for unpaid wages, etc. — receivership	81.4 (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a person who is subject to a 20 receivership for services rendered during the six months immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of \$2,000, by security on all the person's current 25 assets that are in the possession or under the control of the receiver.	81.4 (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre doit des gages, salaires, 20 commissions ou rémunérations pour services fournis au cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre commence à agir est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de deux mille dollars, par une 25 sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre.	Sûreté relative aux salaires non payés — mise sous séquestre
Commissions	(2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or 30 paid for within the six-month period referred to in that subsection, are deemed to have been earned in those six months.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison 30 ou paiement de marchandises sont réputées, dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période de six mois en question, avoir été gagnées pendant cette période.	Commissions
Security for disbursements — receivership	(3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a person who is subject to a 35 receivership for disbursements properly incurred in and about the person's business during the six months immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of 40 \$1,000, by security on all the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.	(3) La réclamation de tout voyageur de commerce à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est redevable des sommes qu'il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au 40 cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre commence à agir est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de mille dollars, par une sûreté portant sur les	Sûreté relative aux déboursés non payés — mise sous séquestre

		éléments d'actif à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre.	
Rank of security	(4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's current assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2.	(4) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les éléments d'actif à court terme en cause, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2.	Priorité 5
Liability of receiver	(5) If the receiver takes possession or in any way disposes of current assets covered by the security, the receiver is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount realized on the disposition of the current assets, and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker of the amounts paid to that person by the receiver.	(5) Le séquestre qui prend possession ou dispose des éléments d'actif à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.	Responsabilité du syndic 10
Proof by delivery	(6) A claim referred to in this section is proved by delivering to the receiver a proof of claim in the prescribed form.	(6) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au séquestre, d'une preuve de la réclamation selon la forme prescrite.	Remise de preuve 20
Definitions	(7) The following definitions apply in this section.	(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions 20
"person who is subject to a receivership" « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre »	"person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.	« personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » Personne dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.	« personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » "person who is subject to a receivership" 25
"receiver" « séquestre »	"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2).	« séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2).	« séquestre » "receiver" 25
Security for unpaid amounts re prescribed pensions plan — bankruptcy	81.5 (1) If the bankrupt is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the bankrupt's employees, the following amounts that are unpaid on the date of bankruptcy to the fund established for the purpose of the pension plan are secured by security on all the assets of the bankrupt: (a) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund; (b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,	81.5 (1) Si le failli est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date de la faillite, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif du failli : a) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds; b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :	Sûreté relative aux régimes de pension prescrits faillite 30

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

5

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(c) in the case of any other prescribed pension plan,

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

20

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament.

Rank of security

(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the bankrupt's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except

(a) rights under sections 81.1 and 81.2;

(b) amounts referred to in subsection 67(3) that have been deemed to be held in trust; and

(c) securities under sections 81.3 and 81.4.

Liability of trustee

(3) If the trustee disposes of assets covered by the security, the trustee is liable for the amounts referred to in subsection (1) to the extent of the amount realized on the disposition of the assets, and is subrogated in and to all rights of the fund established for the purpose of the pension plan in respect of those amounts.

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(ii) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

5

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(ii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale.

20

(2) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens du failli, à l'exception :

Priorité

a) des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2;

b) des sommes mentionnées au paragraphe 67(3) qui sont réputées être détenues en fiducie;

c) de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4.

(3) Le syndic qui dispose d'éléments d'actif grevés par la sûreté est responsable des sommes mentionnées au paragraphe (1) jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous les droits du fonds établi dans le cadre du régime de pension jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

Responsabilité du syndic

Security for unpaid amounts re prescribed pensions plan — receivership

81.6 (1) If a person who is subject to a receivership is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the person's employees, the following amounts that are unpaid immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person are secured by security on all the person's assets:

(a) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund;

(b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(c) in the case of any other prescribed pension plan,

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament.

(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2 and securities under sections 81.3 and 81.4.

Rank of security

81.6 (1) Si la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date à laquelle le séquestre commence à agir, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif de la personne :

a) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds;

b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds,

(ii) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(ii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale.

(2) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens de la

Sûreté relative aux régimes de pension prescrits — mise sous séquestre

Priorité

Liability of receiver	(3) If the receiver disposes of assets covered by the security, the receiver is liable for the amounts referred to in subsection (1) to the extent of the amount realized on the disposition of the assets, and is subrogated in and to all rights of the fund established for the purpose of the pension plan in respect of those amounts.	personne, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4.	Responsabilité du séquestre
Definitions	(4) The following definitions apply in this section.	(3) Le séquestre qui dispose d'éléments d'actif grevés par la sûreté est responsable des sommes mentionnées au paragraphe (1) jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous les droits du fonds établi dans le cadre du régime de pension jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.	5 10
"person who is subject to a receivership" « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre »	"person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"receiver" « séquestre »	"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2).	« personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » Personne dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.	15 « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » "person who is subject to a receivership"
	68. The Act is amended by adding the following after section 84:	« séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2).	« séquestre » "receiver"
Assignments	84.1 (1) The court may, on application by an insolvent person or a trustee, make an order assigning the rights and obligations of the insolvent person under any agreement to any person, specified by the court, who has agreed to the assignment.	68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 84, de ce qui suit :	15 20
Notice	(2) The applicant must give notice of the assignment, in the prescribed manner, to every party to the agreement.	84.1 (1) Sur demande de la personne insolvable ou du syndic, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute autre personne qu'il précise et qui y a consenti les droits et obligations de la personne insolvable découlant de tout contrat.	Cessions
Exceptions	(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations (a) under an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8); (b) under a lease referred to in subsection 65.2(1); (c) under a collective agreement; and (d) that are not assignable by reason of their nature.	(2) Le demandeur donne avis de la cession, de la manière prescrite, aux autres parties au contrat.	Avis
Factors to be considered	(4) In deciding whether to make an assignment, the court must consider, among other things,	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ni à ceux qui découlent de tout contrat financier admissible au sens du paragraphe 65.1(8), de tout bail visé au paragraphe 65.2(1) ou de toute convention collective.	30 Exceptions
		(4) Pour décider s'il doit céder les droits et obligations, le tribunal vérifie notamment : a) si la personne à qui les droits et obligations seraient cédés serait en mesure d'exécuter les obligations;	35 40 Facteurs à prendre en considération

	<p>(a) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned would be able to perform the obligations; and</p> <p>(b) whether it would be appropriate to assign the rights and obligations to that person. 5</p>	<p>b) s'il est indiqué de céder les droits et obligations à cette personne.</p>	
Restriction	<p>(5) The court may not make the assignment if the court is satisfied that the insolvent person is in default under the agreement.</p>	<p>(5) Il ne peut faire la cession s'il est convaincu que la personne insolvable est en défaut relativement au contrat. 5</p>	Restriction
Certain rights limited	<p>84.2 (1) No person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with an individual bankrupt, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the bankrupt, by reason only of the bankruptcy. 15</p>	<p>84.2 (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec un failli qui est une personne physique ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, 10 au seul motif qu'il a fait faillite.</p>	Limitation de certains droits
Lease	<p>(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend the lease by reason only of the bankruptcy or that the bankrupt has not paid rent in respect of any period before the date of 20 bankruptcy.</p>	<p>(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où le failli n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure à la date de la faillite. 15</p>	Baux
Public utilities	<p>(3) No public utility may discontinue service to an individual bankrupt by reason only of the bankruptcy or that the bankrupt has not paid for services rendered, or material provided, before 25 the date of bankruptcy.</p>	<p>(3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'un failli qui est une personne physique au seul motif qu'il a fait faillite ou 20 qu'il n'a pas payé certains services ou du matériel fournis, avant la date de la faillite.</p>	Entreprise de service public
Certain acts not prevented	<p>(4) Nothing in this section is to be construed as</p> <p>(a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, 30 services, use of leased property or other valuable consideration provided after the date of bankruptcy; or</p> <p>(b) requiring the further advance of money or credit. 35</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet :</p> <p>a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués des paiements en espèces 25 pour la fourniture de marchandises ou de services, l'utilisation de biens loués ou la fourniture de toute autre contrepartie de valeur, pourvu que la fourniture ou l'utilisation ait eu lieu après la date de la faillite; 30</p> <p>b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.</p>	Exceptions
Provisions of section override agreement	<p>(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.</p>	<p>(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet. 35</p>	Incompatibilité
Powers of court	<p>(6) The court may, on application by a party 40 to an agreement, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, if the applicant satisfies the court</p>	<p>(6) À la demande de l'une des parties à un contrat, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le</p>	Pouvoirs du tribunal

that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.

demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

69. The portion of paragraph 86(2)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

69. L'alinéa 86(2)a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

(a) to claims that are secured by a security or charge of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

a) les réclamations garanties par un type de charge ou de sûreté dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

70. Subsection 87(1) of the Act is replaced by the following:

70. Le paragraphe 87(1) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

Statutory Crown securities

87. (1) A security provided in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or of a province or of a workers' compensation body is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered under a prescribed system of registration before the date of the initial bankruptcy event.

87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations mentionnées au paragraphe 86(1) ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant l'ouverture de la faillite.

Garanties créées par législation

71. Section 91 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

71. L'article 91 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PREFERENCES

TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL

72. Section 94 of the Act is repealed.

72. L'article 94 de la même loi est abrogé.

73. Section 96 of the Act is replaced by the following:

73. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Creditor — not at arm's length

96. If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding referred to in section 95 has the effect of giving a creditor who is not at arm's length a preference over other creditors, the period referred to in subsection 95(1) is one year instead of three months.

96. Lorsque le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 a pour effet de procurer à un créancier qui a un lien de dépendance avec la personne insolvable une préférence sur d'autres créanciers, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

Créanciers ayant un lien de dépendance

Examination of consideration in a transfer

96.1 (1) If a debtor has entered into a transaction with another party, the court may, on the application of the trustee, inquire into

96.1 (1) Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter en vue de décider si telle opération conclue par le débiteur avec une autre personne est sous-évaluée et s'il existe un lien de dépendance entre eux.

Opération sous-évaluée

whether the transaction was a transfer at under-value and whether or not the other party was at arm's length with the debtor.

Judgment for
difference — at
arm's length

(2) If the court finds that the other party in the transaction was at arm's length with the debtor and that the transaction was a transfer at undervalue, the court may give judgment to the trustee against the other party to the transaction, against any other person being privy to the transaction with the debtor or against all those 10 persons for the difference between the actual consideration given or received by the debtor and the fair market value, as determined by the court, of the property or services concerned in the transaction, if

(a) the transaction occurred during the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that ends on the date of the bankruptcy; and

(b) the debtor was insolvent at the time of, or 20 was rendered insolvent by, the transaction, and the debtor intended to defeat the interests of creditors.

Judgment for
difference — not
at arm's length

(3) If the court finds that the other party in the transaction was not at arm's length with the 25 debtor and that the transaction was a transfer at undervalue, the court may give judgment to the trustee against the other party to the transaction, against any other person being privy to the transaction with the debtor or against all those 30 persons for the difference between the actual consideration given or received by the debtor and the fair market value, as determined by the court, of the property or services concerned in the transaction, if the transaction occurred 35 during the period

(a) that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ends on the date of the bankruptcy; or

(b) that begins five years before the date of 40 the initial bankruptcy event and that ends one day before one year before the date of the initial bankruptcy event in the case where

(i) the debtor was insolvent at the time of, or was rendered insolvent by, the transac- 45 tion, or

(2) S'il décide que l'opération est sous- 5 évaluée mais qu'elle a été effectuée avec une personne sans lien de dépendance avec le débiteur, le tribunal peut accorder au syndic un jugement contre cette personne ou contre 5 toute autre personne intéressée par l'opération, ou contre toutes ces personnes, pour la différence entre la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur et la juste valeur marchande — déterminée par le tribunal — 10 des biens ou services en cause lorsque :

a) d'une part, l'opération est survenue au cours de la période commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite; 15

b) d'autre part, le débiteur était insolvable au moment de l'opération, ou l'est devenu en raison de celle-ci, et avait l'intention de nuire aux intérêts des créanciers.

Jugement pour la
différence :
personnes sans
lien de
dépendance

(3) S'il décide que l'opération est sous- 20 évaluée et qu'elle a été effectuée avec une personne qui a un lien de dépendance avec le débiteur, le tribunal peut accorder au syndic un jugement contre cette personne, contre toute 25 autre personne intéressée par l'opération, ou contre toutes ces personnes, pour la différence entre la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur et la juste valeur marchande — déterminée par le tribunal — des biens ou services en cause lorsque l'opération est sur- 30 nue au cours de la période :

a) soit commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite;

b) soit commençant le premier jour de la 35 cinquième année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant la veille du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite dans le cas où, selon le cas :

(i) le débiteur était insolvable au moment 40 de l'opération ou l'est devenu en raison de celle-ci,

Jugement pour la
différence :
personnes ayant
un lien de
dépendance

	(ii) the debtor intended to defeat the interests of creditors.	(ii) le débiteur avait l'intention de nuire aux intérêts des créanciers.	
Establishing values	(4) In making the application referred to in this section, the trustee shall state what, in the trustee's opinion, was the fair market value of the property or services concerned in the transaction and what, in the trustee's opinion, was the value of the actual consideration given or received by the debtor in the transaction, and the values on which the court makes any finding under this section are the values so stated by the trustee unless other values are proved.	(4) Lorsqu'il présente la demande prévue par le présent article, le syndic doit déclarer quelle était à son avis la juste valeur marchande des biens ou services visés par l'opération et quelle était à son avis la valeur de la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur, et les valeurs sur lesquelles le tribunal rend une décision en conformité avec le présent article sont, en l'absence de preuve contraire, les valeurs ainsi déclarées par le syndic.	Établissement des valeurs
	74. The portion of subsection 97(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	74. Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Protected transactions	97. (1) No payment, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting preferences and <u>transfers at undervalue</u> :	97. (1) Les paiements, remises, transports ou transferts, contrats, marchés et transactions auxquels <u>le failli est partie et</u> qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des autres dispositions de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une procédure d'exécution, une saisie ou autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux préférences et aux opérations sous-évaluées, les opérations ci-après sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :	Transactions protégées
	75. The Act is amended by adding the following after section 98:	75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :	
General assignments of book debts ineffective	98.1 (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts, or any class or part of those debts, and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or, in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.	98.1 (1) Lorsqu'une personne se livrant à un métier ou commerce fait une cession de ses créances comptables actuelles ou futures, ou d'une catégorie ou d'une partie de ces créances, et devient par la suite en faillite, la cession des créances comptables est inopposable au syndic en ce qui concerne les créances comptables qui n'ont pas été acquittées à la date de la faillite.	Nullité des cessions générales de créances comptables
Foregoing provisions not to apply in some cases	(2) Subsection (1) does not apply to an assignment of book debts that is registered under any statute of any province providing for the registration of assignments of book debts if the assignment is valid in accordance with the laws of the province.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une cession de créances comptables enregistrée conformément à une loi provinciale pourvoyant à l'enregistrement de cette cession, si celle-ci est valide aux termes des lois de la province.	Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas dans certains cas

Other cases	(3) Nothing in subsection (1) renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'annuler une cession de créances comptables exigibles, à la date de la cession, de débiteurs spécifiés, ou de créances à échoir en vertu de contrats spécifiés, ni une cession de créances comptables comprises dans un transfert d'un commerce fait de bonne foi et pour contrepartie de valeur et suffisante.	Autres cas où le présent article n'annule pas les cessions
Definition of "assignment"	(4) For the purposes of this section, "assignment" includes assignment by way of security, hypothec and other charges on book debts.	(4) Pour l'application du présent article, «cession» s'entend notamment de l'hypothèque, de la cession en garantie et des autres charges sur les créances comptables.	Définition de «cession»
	76. Section 100 of the Act is repealed.	76. L'article 100 de la même loi est abrogé.	
	77. Subsection 102(3) of the Act is replaced by the following:	77. Le paragraphe 102(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Information and notice	(3) In the case of the bankruptcy of an individual, the trustee shall set out in the notice, in the prescribed form, information concerning the financial situation of the bankrupt and the obligation of the bankrupt, if any, to make payments required under section 68 to the estate of the bankrupt.	(3) Dans le cas de la faillite d'une personne physique, le syndic est tenu de donner, dans l'avis de faillite présenté en la forme prescrite, les renseignements sur la situation financière du failli et sur l'obligation de celui-ci de faire des versements à l'actif aux termes de l'article 68.	Renseignements et avis à fournir
	78. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:	78. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Notice of subsequent meetings	104. (1) Meetings of creditors other than the first shall be called by sending a notice of the time and place of the meeting together with an agenda outlining the items for discussion with a reasonable explanation of what is expected to be discussed for each item, not less than five days before the time of each meeting to each creditor at the address given in the creditor's proof of claim.	104. (1) Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées par envoi, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, d'un préavis d'au moins cinq jours indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée et donnant l'ordre du jour avec une explication suffisante de chacun des points qui y sont inscrits.	Avis des assemblées subséquentes
	79. Subsection 105(4) of the Act is replaced by the following:	79. Le paragraphe 105(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Minutes of meeting	(4) The chair of any meeting of creditors shall, within a reasonable time after each meeting, cause minutes of the proceedings at the meeting to be prepared. The minutes shall be signed by the chair or by the chair of the next meeting and shall be retained as part of the books, records and documents referred to in section 26 relating to the administration of the estate.	(4) Dans un délai raisonnable suivant la date de l'assemblée, le président fait rédiger un procès-verbal des délibérations de celle-ci, lequel est signé par lui ou par le président de l'assemblée suivante et conservé dans les livres, registres et documents faisant état de l'administration de l'actif visés à l'article 26.	Procès-verbal de l'assemblée

80. (1) Subsection 109(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right of creditor to vote

109. (1) A person is not entitled to vote as a creditor at any meeting of creditors unless the person has duly proved a claim provable in bankruptcy and the proof of claim has been duly filed with the trustee before the time appointed for the meeting.

(2) Subsections 109(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Vote of creditors not dealing at arm's length

(6) If, in respect of the vote on any particular matter at a meeting of creditors, the chair is of the opinion that the outcome of the vote was determined by the vote of a person who did not deal with the debtor at arm's length at any time within the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that ends on the date of the bankruptcy, the chair shall redetermine the outcome of the vote by not including the votes of all such creditors, and that new outcome, as redetermined by the chair, is the outcome of the vote, unless an application is made to the court within 10 days by one of the creditors whose vote was not included and the court, if it decides to include the vote of the applicant, determines another outcome for the vote.

81. Subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

Claims acquired after date of bankruptcy

110. (1) No person is entitled to vote on a claim acquired after the date of bankruptcy in respect of a debtor unless the entire claim is acquired.

82. (1) Subsections 113(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Trustee may vote

113. (1) If the trustee is a proxyholder for a creditor, the trustee may vote as a creditor at any meeting of creditors.

Trustee's vote not to count in respect of certain resolutions

(2) The vote of the trustee — or of the partner, clerk or legal counsel of the trustee, or of the clerk of the legal counsel of the trustee — as proxyholder for a creditor, shall not be counted in respect of any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.

80. (1) Le paragraphe 109(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of creditor to vote

109. (1) A person is not entitled to vote as a creditor at any meeting of creditors unless the person has duly proved a claim provable in bankruptcy and the proof of claim has been duly filed with the trustee before the time appointed for the meeting.

(2) Les paragraphes 109(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Votes des créanciers ayant un lien de dépendance

(6) S'il estime, relativement au vote pris sur une question lors d'une assemblée de créanciers, que le vote d'un créancier ayant eu, à tout moment au cours de la période commençant le 15 premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite, un lien de dépendance avec le débiteur, a eu une incidence sur le résultat du vote, le président établit un nouveau résultat du vote en excluant les votes de tous les créanciers ayant ainsi eu un lien de dépendance; ce nouveau résultat est le résultat définitif du vote, à moins que l'un de ces créanciers ne saisisse le tribunal de la question dans les dix jours et que celui-ci, s'il décide que le vote du demandeur doit être compté, n'y substitue un nouveau résultat.

81. Le paragraphe 110(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Créance obtenue après l'ouverture de la faillite

110. (1) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après l'ouverture de la faillite d'un débiteur, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

82. (1) Les paragraphes 113(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Le syndic peut voter

113. (1) Lorsqu'il est fondé de pouvoir d'un créancier, le syndic peut voter à titre de créancier à toute assemblée des créanciers.

Le vote du syndic ne compte pas dans certains cas

(2) Le vote du syndic — ou de son associé, de son clerc, de son conseiller juridique ou du clerc de son conseiller juridique — à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans le cadre de l'adoption d'une résolution concernant sa rémunération ou sa conduite.

(2) The portion of subsection 113(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Persons not entitled to vote

(3) The following persons are not entitled to vote on the appointment of a trustee — and except with the permission of the court and on any condition that the court may impose, the following persons are not entitled to vote on the appointment of inspectors:

83. Subsection 116(1) of the Act is replaced by the following:

Resolution respecting inspectors

116. (1) At the first or a subsequent meeting of creditors, the creditors shall, by resolution, appoint up to five inspectors of the estate of the bankrupt or agree not to appoint any inspectors.

84. Section 118 of the Act is replaced by the following:

Obligation of trustee when inspectors fail to exercise their powers

118. If the inspectors fail to exercise the powers conferred on them, the trustee shall call a meeting of the creditors for the purpose of substituting other inspectors and for the purpose of taking any action or giving any directions that may be necessary.

85. Subsection 120(3) of the Act is replaced by the following:

Duty of inspectors

(3) In addition to the other duties that are attributed to them under this Act, the inspectors shall from time to time verify the bank balance of the estate, examine the trustee's accounts and inquire into the adequacy of the security filed by the trustee and, subject to subsection (4), shall approve the trustee's final statement of receipts and disbursements, dividend sheet and disposition of unrealized property.

86. Subsection 124(5) of the Act is repealed.

87. (1) Subsection 126(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Who may examine proofs

126. (1) Every creditor who has filed a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

(2) Subsection 126(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 113(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Les personnes ci-après n'ont pas le droit de voter pour la nomination d'un syndic et, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, n'ont pas le droit de voter pour celle d'inspecteurs :

Personnes non autorisées à voter

83. Le paragraphe 116(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

116. (1) À la première assemblée des créanciers ou à une assemblée subséquente, les créanciers doivent, par résolution, nommer au plus cinq inspecteurs pour surveiller l'actif du failli, ou convenir de ne pas en nommer.

Résolutions au sujet des inspecteurs

84. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118. Lorsque les inspecteurs n'exercent pas les pouvoirs qui leur sont conférés, le syndic convoque une assemblée des créanciers en vue de substituer d'autres inspecteurs et de prendre les mesures ou donner les instructions qui peuvent être nécessaires.

Obligations du syndic lorsque les inspecteurs n'exercent pas leurs pouvoirs

85. Le paragraphe 120(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) En plus d'exercer les fonctions que leur confère la présente loi, les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

Fonctions des inspecteurs

86. Le paragraphe 124(5) de la même loi est abrogé.

87. (1) Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

126. (1) Every creditor who has filed a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

Who may examine proofs

(2) Le paragraphe 126(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Worker's wage
claims

(2) Proofs of claims for wages of workers and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt, by someone on the bankrupt's behalf, by a representative of a federal or provincial ministry responsible for labour matters, by a representative of a union representing workers and others employed by the bankrupt or by a court-appointed representative, and that proof is to be made by attaching to it a schedule setting out the names and addresses of the workers and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any worker or other wage earner to file a separate proof on his or her own behalf.

88. Paragraph 136(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the amount of any wages, salaries, commissions, compensation or disbursements referred to in sections 81.3 and 81.4 that was not paid;

(d.01) the amount equal to the difference a secured creditor would have received but for the operation of sections 81.3 and 81.4 and the amount actually received by the secured creditor;

(d.02) the amount equal to the difference a secured creditor would have received but for the operation of sections 81.5 and 81.6 and the amount actually received by the secured creditor;

89. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

137. (1) A creditor who, at any time before the bankruptcy of a debtor, entered into a transaction with the debtor and who was not at arm's length with the debtor at that time is not entitled to claim a dividend in respect of a claim arising out of that transaction until all claims of the other creditors have been satisfied, unless the transaction was in the opinion of the trustee or of the court a proper transaction.

90. The Act is amended by adding the following after section 140:

Réclamations
d'ouvriers pour
gages

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employés par le failli peuvent être établies en une seule preuve par celui-ci ou pour son compte, par le représentant soit d'un ministère fédéral ou provincial responsable des questions liées au travail, soit d'un syndicat représentant les ouvriers et autres employés, ou par le représentant nommé par le tribunal; la preuve est accompagnée d'une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres personnes, ainsi que les sommes qui leur sont respectivement dues. Une telle preuve n'enlève pas à l'ouvrier ou à tout autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte.

88. L'alinéa 136(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les gages, salaires, commissions, rémunérations ou sommes déboursées visés aux articles 81.3 et 81.4 qui n'ont pas été versés;

d.01) la différence entre la somme que le créancier garanti aurait reçue n'eut été l'application des articles 81.3 et 81.4 et celle qu'il reçoit effectivement;

d.02) la différence entre la somme que le créancier garanti aurait reçue n'eut été l'application des articles 81.5 et 81.6 et celle qu'il reçoit effectivement;

89. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

137. (1) Le créancier qui, avant la faillite du débiteur, a conclu une transaction avec celui-ci alors qu'il existait un lien de dépendance entre eux n'a pas droit de réclamer un dividende relativement à une réclamation née de cette transaction jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites, sauf si la transaction était, de l'avis du syndic ou du tribunal, une transaction régulière.

90. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 140, de ce qui suit :

Ajournement de
réclamations
relatives à des
transactions

Postponement of
claims —
creditor not at
arm's length

Postponement of claims — purchase of shares etc.

140.1 A creditor is not entitled to claim a dividend in respect of a claim arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the bankrupt — or in respect of a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the bankrupt — until all claims of the other creditors have been satisfied.

140.1 Le créancier qui a une réclamation découlant de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital du failli ou portant sur des dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente n'a pas le droit de réclamer un dividende à cet égard avant que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites.

Réclamations relatives à l'achat d'actions

91. Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Levy payable out of dividends for supervision

147. (1) For the purpose of defraying the expenses of the supervision by the Superintendent, there shall be payable to the Superintendent for deposit with the Receiver General a levy on all payments, except the costs referred to in subsection 70(2), made by the trustee by way of dividend or otherwise on account of the creditor's claims, including Her Majesty in right of Canada or of a province claiming in respect of taxes or otherwise.

147. (1) Afin de défrayer le surintendant des dépenses qu'il engage dans le cadre de sa mission de surveillance, il lui est versé pour dépôt auprès du receveur général un prélèvement sur tous paiements, à l'exception des frais mentionnés au paragraphe 70(2), opérés par le syndic par voie de dividende ou autrement pour le compte des réclamations de créanciers, y compris les réclamations fiscales et autres de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Prélèvement sur les dividendes pour défrayer le surintendant

92. (1) Subsection 149(1) of the Act is replaced by the following:

92. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice that final dividend will be made

149. (1) The trustee may, after the first meeting of the creditors, send a notice, in the prescribed manner, to every person with a claim of which the trustee has notice or knowledge but whose claim has not been proved. The notice must inform the person that, if that person does not prove the claim within a period of 30 days after the sending of the notice, the trustee will proceed to declare a dividend or final dividend without regard to that person's claim.

149. (1) Le syndic peut, après la première assemblée des créanciers, donner, de la manière prescrite, à toute personne dont la réclamation a été portée à sa connaissance, mais n'a pas été prouvée, avis que si elle ne prouve pas sa réclamation dans un délai de trente jours à compter de la transmission de l'avis, le syndic procédera à la déclaration d'un dividende ou d'un dividende définitif sans égard à la réclamation de cette personne.

Avis qu'un dividende définitif sera établi

(2) Subsection 149(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 149(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain federal claims

(4) Despite subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the following provisions within the time limit referred to in subsection (2), or within three months after the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue or, in the case of an amount payable under a provision referred to in paragraph (c), the minister in that province responsible for the provision:

(4) Par dérogation au paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour une somme exigible au titre de l'une des dispositions ci-après dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans les trois mois suivant le moment où la déclaration du revenu ou une preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée auprès du ministre du Revenu national ou est signalée à son attention ou, dans le cas d'une réclamation pour une somme exigible au titre de l'alinéa c), le ministre provincial chargé de l'application de la disposition visée :

Certaines réclamations fédérales

(a) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts;

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection;

(d) subsection 82(1.1) of the *Excise Tax Act*;

(e) subsection 284(1.1) of the *Excise Act, 2001*;

(f) subsections 97.22(1) and (5) of the *Customs Act*; and

(g) subsection 72(1.1) of the *Air Travellers Security Charge Act*.

a) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe;

d) le paragraphe 82(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

e) le paragraphe 284(1.1) de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

f) les paragraphes 97.22(1) et (5) de la *Loi sur les douanes*;

g) le paragraphe 72(1.1) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*.

(5) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under a provision referred to in any of

(5) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous

Aucun dividende

paragraphs (4)(a) to (g), no dividend shall be declared until the expiry of three months after the trustee has filed all returns that the trustee is required to file.

93. (1) Subsection 152(1) of the Act is replaced by the following:

152. (1) The trustee's final statement of receipts and disbursements shall contain

(a) a complete account of

(i) all moneys received by the trustee out of the bankrupt's property or otherwise,

(ii) the amount of interest received by the trustee,

(iii) all moneys disbursed and expenses incurred by the trustee,

(iv) all moneys disbursed by the trustee for services provided by persons related to the trustee, and

(v) the remuneration claimed by the trustee; and

(b) full particulars of, and a description and value of, all the bankrupt's property that has not been sold or realized together with the reason why it has not been sold or realized and the disposition made of that property.

(2) Subsection 152(5) of the Act is replaced by the following:

(5) After the Superintendent has commented on the taxation of the trustee's accounts or advised the trustee that the Superintendent has no comments to make and the trustee's accounts have been taxed, the trustee shall send, in the prescribed manner, to every creditor whose claim has been proved, to the registrar, to the Superintendent and to the bankrupt

(a) a copy of the final statement of receipts and disbursements;

(b) a copy of the dividend sheet; and

(c) a notice, in the prescribed form, of the trustee's intention to pay a final dividend after the expiry of 15 days from the sending of the notice, statement and dividend sheet and to

l'autorité des dispositions visées aux alinéas (4) a) à g), aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration des trois mois suivant le dépôt par le syndic de tous les rapports à déposer.

93. (1) Le paragraphe 152(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

152. (1) L'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic contient :

a) le relevé complet des sommes reçues par le syndic sur les biens du failli ou autrement, le montant des intérêts qu'il a reçus, les sommes qu'il a déboursées et les dépenses qu'il a subies, les sommes qu'il a versées à des personnes avec qui il a un lien de dépendance pour la prestation de services et la rémunération qu'il réclame;

b) tous les détails, la description et la valeur de la totalité des biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, avec indication du motif pour lequel ces biens n'ont pas été vendus ou réalisés, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

(2) Le paragraphe 152(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Après que le surintendant a fait des commentaires ou qu'il a informé le syndic qu'il n'a aucun commentaire à faire, ce dernier, une fois que ses comptes ont été taxés, transmet de la manière prescrite, à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée, au registraire, au surintendant et au failli les documents suivants :

a) une copie de l'état définitif des recettes et des débours;

b) une copie du bordereau de dividende;

c) un avis en la forme prescrite de son intention de payer un dividende définitif après l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la transmission des avis, état et bordereau de dividende, et de demander au

Statement of receipts and disbursements

État des recettes et débours

Notice of final dividend, etc.

Avis du dividende définitif

apply to the court for his or her discharge on a subsequent date that is not less than 30 days after the payment of the dividend.

94. (1) Paragraphs 155(d) and (d.1) of the Act are replaced by the following:

(d) all notices, statements and other documents shall be sent in the prescribed manner;
(d.1) if a first meeting of the creditors is requested by the official receiver or by creditors who have in the aggregate at least 25% in value of the proven claims, the trustee shall call the meeting, in the prescribed form and manner, and it must be held within 21 days after being called;

(2) Section 155 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i), by adding the word "and" at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) the court's authorization referred to in subsection 30(4) for a sale or disposal of any of the bankrupt's property to a person who is related to the bankrupt is required only if the creditors decide that the authorization is required.

95. The Act is amended by adding the following after section 156:

156.1 An individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction and who is not required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt may enter into an agreement with the trustee to pay the trustee's fees and disbursements if the total amount required to be paid under the agreement is not more than the prescribed amount and that total amount is to be paid before the expiry of the 12-month period after the bankrupt's discharge. The agreement may be enforced after the bankrupt's discharge.

96. Subsection 157.1(3) of the Act is replaced by the following:

tribunal sa libération à une date subséquente survenant au moins trente jours après le paiement du dividende.

94. (1) Les alinéas 155d) et d.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être transmis de la manière prescrite;
d.1) sur demande du séquestre officiel ou des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées, le syndic convoque, en la forme et de la manière prescrites, la première assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les vingt et un jours suivant la convocation;

(2) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) l'autorisation du tribunal mentionnée au paragraphe 30(4) pour la disposition — notamment par vente — de biens du failli en faveur d'une personne liée à celui-ci n'est nécessaire que si les créanciers décident de l'exiger.

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit :

156.1 La personne physique qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit et qui n'est pas tenue de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 peut conclure avec le syndic un accord prévoyant le paiement par elle, avant l'expiration de la période de douze mois suivant sa libération, d'une somme au titre des honoraires et débours du syndic n'excédant pas la somme prescrite. Cet accord peut être exécuté après la libération du failli.

96. Le paragraphe 157.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreement to pay fees and disbursements

Accord sur les honoraires et débours du syndic

2004-2005

Effect on automatic discharge

(3) Subsection 168.1(1) does not apply to an individual bankrupt who has refused or neglected to receive counselling under subsection (1).

(3) Le paragraphe 168.1(1) ne s'applique pas au failli qui est une personne physique, dans la mesure où il a refusé ou omis de se prévaloir des consultations offertes aux termes du paragraphe (1).

Effet sur la libération d'office

5

97. Subsections 161(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

(2) The official receiver shall make a record of the examination and shall forward a copy of the record to the Superintendent and the trustee.

(2.1) If the examination is held
(a) before the first meeting of creditors, the record of the examination shall be communicated to the creditors at the meeting; or
(b) after the first meeting of creditors, the record of examination shall be made available to any creditor who requests it.

98. Subsection 162(2) of the Act is repealed.

99. Section 166 of the Act is replaced by the following:

166. If the bankrupt fails to present himself or herself for examination before the official receiver as required by paragraph 158(c) or if the bankrupt or any other person is served with an appointment or a summons to attend for examination and is paid or tendered the proper conduct money and witness fees as fixed by the General Rules but refuses or neglects to attend as required by the appointment or summons, the court may, on the application of the trustee or the official receiver, by warrant cause the bankrupt or other person so in default to be apprehended and brought up for examination.

100. Section 168.1 of the Act is replaced by the following:

168.1 (1) Subject to subsections (2) and 157.1(3), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt other than a bankrupt referred to in subsection 172.1(1):

97. Les paragraphes 161(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le séquestre officiel établit le compte rendu de l'interrogatoire et le transmet au surintendant et au syndic.

(2.1) Si l'interrogatoire est tenu avant la première assemblée des créanciers, le compte rendu est communiqué aux créanciers à l'assemblée, sinon il n'est communiqué qu'aux créanciers qui lui en font la demande.

98. Le paragraphe 162(2) de la même loi est abrogé.

99. L'article 166 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

166. Lorsque le failli ne se présente pas pour être interrogé devant le séquestre officiel, ainsi que l'exige l'alinéa 158c), ou lorsque le failli ou une autre personne reçoit une convocation ou une assignation pour subir un interrogatoire et qu'il a reçu ou que lui a été offerte une somme suffisante pour couvrir ses frais de déplacement et honoraires de témoin ainsi que le prescrivent les Règles générales, et qu'il refuse ou néglige de comparaître comme la convocation ou l'assignation l'en requiert, le tribunal, à la demande du syndic ou du séquestre officiel, peut, par mandat, faire appréhender et amener pour subir un interrogatoire le failli ou l'autre personne ainsi en défaut.

100. L'article 168.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

168.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 157.1(3), les dispositions qui suivent s'appliquent au failli qui est une personne physique — autre que le failli visé au paragraphe 172.1(1):

Compte rendu

10

Communication sur demande

15

Record of examination

Record of examination available to creditors on request

Penalty for failure to attend for examination

Peine pour défaut de se présenter à l'examen

20

Automatic discharge

Libération d'office

35

40

(a) in the case of a bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, the bankrupt is automatically discharged

(i) on the expiry of 9 months after the date of bankruptcy unless, in that 9-month period, an opposition to the discharge has been filed or the bankrupt has been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt, or

(ii) on the expiry of 21 months after the date of bankruptcy unless an opposition to the discharge has been filed before the automatic discharge takes effect; and

(b) in the case of a bankrupt who has been a bankrupt one time before under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, the bankrupt is automatically discharged

(i) on the expiry of 24 months after the date of bankruptcy unless, in that 24-month period, an opposition to the discharge has been filed or the bankrupt has been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt, or

(ii) on the expiry of 36 months after the date of bankruptcy unless an opposition to the discharge has been filed before the automatic discharge takes effect.

a) s'il fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit, il est libéré d'office :

(i) à l'expiration des neuf mois suivant la date de la faillite sauf si, pendant ces neuf mois, il a été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 ou si un avis d'opposition à sa libération a été donné,

(ii) à l'expiration des vingt et un mois suivant la date de la faillite sauf si un tel avis a été donné;

b) s'il a déjà fait faillite une fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit, il est libéré d'office :

(i) à l'expiration des vingt-quatre mois suivant la date de la faillite sauf si, pendant ces vingt-quatre mois, il a été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 ou un avis d'opposition à sa libération a été donné,

(ii) à l'expiration des trente-six mois suivant la date de la faillite sauf si un tel avis a été donné.

Application not precluded

(2) Nothing in subsection (1) precludes a bankrupt from applying to the court for a discharge before the bankrupt would otherwise be automatically discharged, and that subsection ceases to apply to a bankrupt who makes such an application.

Application of other provisions

(3) The provisions of this Act concerning the discharge of bankrupts apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, to the extent that those provisions are not inconsistent with this section, whether or not the bankrupt applies to the court for a discharge referred to in subsection (2).

Notice of impending discharge

(4) The trustee shall, not less than 15 days before the date of a bankrupt's automatic discharge, give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Super-

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le failli de demander au tribunal sa libération avant la date où il serait normalement libéré d'office; cependant, dans un tel cas, le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à cette personne.

(3) Les dispositions de la présente loi en matière de libération des faillis s'appliquent à la personne physique qui n'a jamais fait faillite sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent article, peu importe si elle demande sa libération au titre du paragraphe (2).

(4) Le syndic donne, en la forme prescrite, un préavis d'au moins quinze jours de la libération d'office du failli à ce dernier, au surintendant et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue.

Préavis d'une libération d'office imminente

intendant, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address.

(5) An automatic discharge is deemed, for all purposes, to be an absolute and immediate order of discharge.

(5) La libération d'office équivaut à une ordonnance de libération absolue.

(6) Without delay after a bankrupt has been automatically discharged, the trustee shall issue a certificate to the discharged bankrupt, in the prescribed form, declaring that the bankrupt is discharged and is released from all debts except those matters referred to in subsection 178(1). The trustee shall send a copy of the certificate to the Superintendent.

(6) Sans délai après la libération d'office, le syndic délivre au failli libéré un certificat, en la forme prescrite, attestant qu'il est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles visées au paragraphe 178(1), et en remet un double au surintendant.

168.2 (1) The following provisions apply in respect of oppositions to the automatic discharge of an individual bankrupt:

168.2 (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent à quiconque s'oppose à la libération d'office d'une personne physique en faillite :

(a) if the Superintendent opposes the discharge, the Superintendent must give notice of the opposition, together with the grounds for it, to the trustee and to the bankrupt before the automatic discharge would otherwise take effect;

a) s'agissant du surintendant, il donne, en tout temps avant la date où le failli serait normalement libéré d'office, un avis de son opposition, avec motif à l'appui, au syndic et au failli;

(b) if a creditor opposes the discharge, the creditor must give notice of the opposition, together with the grounds for it, to the Superintendent, to the trustee and to the bankrupt before the automatic discharge would otherwise take effect; and

b) s'agissant du créancier, il donne, en tout temps avant cette date, un avis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli;

(c) if the trustee opposes the discharge, the trustee must give notice of the opposition in the prescribed form and manner, together with the grounds for the opposition, to the bankrupt and the Superintendent before the automatic discharge would otherwise take effect.

c) s'agissant du syndic, il donne, en tout temps avant cette date, un avis de son opposition en la forme et de la manière prescrites au failli et au surintendant, avec motif à l'appui.

(2) If the Superintendent, a creditor or the trustee opposes the automatic discharge of an individual bankrupt, the trustee shall, unless the matter is to be dealt with by mediation under section 170.1, apply without delay to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, and the hearing must be held

(2) Sous réserve de la médiation prévue à l'article 170.1, si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération d'office de la personne physique en faillite, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour l'audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à sa requête ou à celle du failli.

(a) within 30 days after the day on which the appointment is made; or

Effect of automatic discharge

Effet de la libération

Certificate

Certificat

Oppositions to automatic discharge

Opposition à la libération d'office

Application for hearing

Demande d'audition de l'opposition

(b) at any later time that may be fixed by the court at the bankrupt's or trustee's request.

101. (1) Subsections 169(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

169. (1) The making of a bankruptcy order against, or an assignment by, a person other than a corporation or an individual in respect of whom subsection 168.1(1) applies operates as an application for discharge.

(2) The trustee, before proceeding to his or her discharge and in any case not earlier than three months and not later than one year after the bankruptcy of a person for whom there is an application for discharge by virtue of subsection (1) shall, on five days notice to the bankrupt, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the bankrupt's discharge, and the hearing must be held within 30 days after the day on which the appointment is made or at any other time that may be fixed by the court at the bankrupt's or trustee's request.

(2) Subsection 169(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le tribunal peut, avant de délivrer une convocation, si le syndic le requiert, exiger que soit déposée auprès de celui-ci telle somme, ou que lui soit fournie telle garantie que le tribunal estime appropriées, pour le paiement de ses honoraires et débours occasionnés par la demande de libération.

(3) Subsection 169(6) of the Act is replaced by the following:

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing an application for discharge, shall, not less than 15 days before the day appointed for the hearing of the application, send a notice of the hearing, in the prescribed form and manner, to the Superintendent, the bankrupt and every known creditor, at the creditor's latest known address.

102. The portion of subsection 170(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

101. (1) Les paragraphes 169(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

169. (1) L'établissement d'une ordonnance de faillite contre toute personne, comme la cession de biens — par toute personne autre qu'une personne morale ou une personne physique assujettie au paragraphe 168.1(1) — emporte demande de libération.

(2) Avant de procéder à sa propre libération et au plus tôt trois mois et au plus tard un an après la faillite de la personne visée au paragraphe (1), le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour audition de la demande de libération du failli à une date qui ne peut dépasser de plus de trente jours la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à sa requête ou à celle du failli.

(2) Le paragraphe 169(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le tribunal peut, avant de délivrer une convocation, si le syndic le requiert, exiger que soit déposée auprès de celui-ci telle somme, ou que lui soit fournie telle garantie que le tribunal estime appropriées, pour le paiement de ses honoraires et débours occasionnés par la demande de libération.

(3) Le paragraphe 169(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande de libération, en communique l'avis, en la forme et de la manière prescrites, au surintendant, au failli et à chaque créancier connu, à sa dernière adresse connue.

102. Le passage du paragraphe 170(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Bankruptcy to operate as application for discharge

Appointment to be obtained by trustee

Honoraires et débours du syndic

Notice to creditors

La mise en faillite opère comme demande de libération

Le syndic doit obtenir une convocation

Honoraires et débours du syndic

Avis aux créanciers

Trustee to prepare report

170. (1) The trustee shall, in the prescribed circumstances and at the prescribed times, prepare a report, in the prescribed form, with respect to

170. (1) Dans les circonstances et aux moments prescrits, le syndic prépare un rapport, en la forme prescrite, sur :

Le syndic doit préparer un rapport

103. (1) Subsections 170.1(1) to (5) of the Act are replaced by the following:

103. (1) Les paragraphes 170.1(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mediation request to be sent to official receiver

170.1 (1) If the discharge of an individual bankrupt is opposed by a creditor or the trustee in whole or in part on a ground referred to in paragraph 173(1)(m) or (n), the trustee shall send an application for mediation, in the prescribed form, to the official receiver within five days after the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been made, or within any further time after that day that the official receiver may allow.

170.1 (1) Lorsqu'une opposition fondée en tout ou en partie sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)m) ou n) est faite par un créancier ou le syndic, ce dernier transmet une demande de médiation, en la forme prescrite, au séquestre officiel dans les cinq jours suivant la date où la personne physique en faillite aurait été libérée d'office n'eût été l'opposition, ou dans le délai supérieur fixé par le séquestre officiel.

Transmission d'une demande par le syndic

(2) Subsections 170.1(6) to (9) of the Act are renumbered as subsections 170.1(2) to (5).

(2) Les paragraphes 170.1(6) à (9) de la même loi deviennent les paragraphes 170.1(2) à (5).

104. (1) Subsection 172(1) of the Act is replaced by the following:

104. (1) Le paragraphe 172(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may grant or refuse discharge

172. (1) On the hearing of an application of a bankrupt for a discharge, other than a bankrupt referred to in section 172.1, the court may

172. (1) À l'audition de la demande de libération d'un failli autre que celui visé à l'article 172.1, le tribunal peut, selon le cas :

Le tribunal peut accorder ou refuser la libération

(a) grant or refuse an absolute order of discharge;

a) accorder ou refuser une ordonnance de libération absolue;

(b) suspend the operation of an absolute order of discharge for a specified time; or

b) suspendre l'exécution de l'ordonnance pour une période déterminée;

(c) grant an order of discharge subject to any terms or conditions with respect to any earnings or income that may afterwards become due to the bankrupt or with respect to the bankrupt's after-acquired property.

c) accorder une ordonnance de libération subordonnée à des conditions relativement à des recettes ou à un revenu pouvant par la suite échoir au failli ou relativement aux biens qu'il a subséquemment acquis.

(2) The portion of subsection 172(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 172(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Powers of court to refuse or suspend discharge or grant conditional discharge

(2) The court shall, on proof of any of the facts referred to in section 173 given orally under oath or by affidavit,

(2) Sur preuve faite oralement sous serment ou par affidavit de l'un des faits mentionnés à l'article 173, le tribunal, selon le cas :

Le tribunal peut refuser ou suspendre la libération ou l'accorder conditionnellement

(3) Section 172 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 172 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

40

Directions to pay	(2.1) If the court imposes as a condition of discharge that the bankrupt pay money, the court may direct that the bankrupt pay the money to any creditor, to any class of creditors, to the trustee or to the trustee and one or more creditors, in any amount and manner that the court considers appropriate.	(2.1) Lorsqu'il exige du failli, comme condition de sa libération, le paiement de certaines sommes, le tribunal peut lui ordonner de les payer à tout créancier, à toute catégorie de créanciers, au syndic ou au syndic et à un ou plusieurs créanciers, dans les proportions et selon les modalités qu'il estime indiquées.	Destinataires des sommes d'argent
	105. The Act is amended by adding the following after section 172:	105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit :	
Exception — personal income tax debtors	172.1 (1) In the case of a bankrupt who has \$200,000 or more of personal income tax debt and whose personal income tax debt represents 75% or more of the bankrupt's total unsecured proven claims, the hearing of an application for a discharge may not be held before the expiry of 15 (a) if the bankrupt has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, (i) 9 months after the date of bankruptcy if the bankrupt has not been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt at any time during those 9 months, or (ii) 21 months after the date of bankruptcy, in any other case; (b) if the bankrupt has been a bankrupt one time before under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, (i) 24 months after the date of bankruptcy if the bankrupt has not been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt at any time during those 24 months, or (ii) 36 months after the date of bankruptcy, in any other case; and (c) in the case of any other bankrupt, 36 months after the date of the bankruptcy.	172.1 (1) Dans le cas d'un failli qui a une dette fiscale impayée d'un montant de deux cent mille dollars ou plus ou qui représente soixante-quinze pour cent ou plus de la totalité des réclamations non garanties prouvées, l'audition de la demande de libération ne peut se tenir 15 avant l'expiration : (a) s'il fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit : (i) des neuf mois suivant la date de la faillite si, pendant ces neuf mois, il n'a pas été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68, (ii) des vingt et un mois suivant la date de la faillite, dans les autres cas; (b) s'il a déjà fait faillite une fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit : (i) des vingt-quatre mois suivant la date de la faillite si, pendant ces vingt-quatre mois, il n'a pas été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68, (ii) des trente-six mois suivant la date de la faillite, dans les autres cas; (c) dans les autres cas, des trente-six mois suivant la date de la faillite.	Exception — le failli qui a une dette fiscale
Appointment to be obtained by trustee	(2) Before proceeding to the trustee's discharge and before the first day that the hearing could be held in respect of a bankrupt referred to in subsection (1), the trustee must, on five days notice to the bankrupt, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the bankrupt's discharge.	(2) Avant de procéder à sa propre libération et avant le premier jour où peut avoir lieu l'audition de la demande de libération du failli visé au paragraphe (1), le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour l'audition de cette demande.	Le syndic doit obtenir une convocation

Powers of court to refuse or suspend discharge or grant conditional discharge	<p>(3) On the hearing of an application for a discharge referred to in subsection (1), the court shall, subject to subsection (4),</p> <p>(a) refuse the discharge;</p> <p>(b) suspend the discharge for any period that the court thinks proper; or</p> <p>(c) require the bankrupt, as a condition of his or her discharge, to perform any acts, pay any moneys, consent to any judgments or comply with any other terms that the court may 10 direct.</p>	<p>(3) Lors de l'audition de la demande de libération, le tribunal, sous réserve du paragraphe (4), selon le cas :</p> <p>a) refuse la libération;</p> <p>b) suspend la libération pour la période qu'il juge convenable;</p> <p>c) exige du failli, comme condition de sa libération, qu'il accomplisse les actes, paie les sommes, consente aux jugements ou se conforme aux autres conditions qu'il peut 10 ordonner.</p>	Le tribunal peut refuser ou suspendre la libération ou l'accorder conditionnellement
Factors to be considered	<p>(4) In making a decision in respect of the application, the court must take into account</p> <p>(a) the circumstances of the bankrupt at the time the personal income tax debt was 15 incurred;</p> <p>(b) the efforts, if any, made by the bankrupt to pay the personal income tax debt;</p> <p>(c) whether the bankrupt made payments in respect of other debts while failing to make 20 reasonable efforts to pay the personal income tax debt; and</p> <p>(d) the bankrupt's financial prospects for the future.</p>	<p>(4) Lorsqu'il rend sa décision sur la demande, le tribunal prend en considération :</p> <p>a) la situation du failli au moment où il a contracté la dette fiscale; 15</p> <p>b) les efforts qu'il a déployés pour la rembourser;</p> <p>c) les versements qu'il a effectués, le cas échéant, à l'égard d'autres dettes tout en omettant de déployer les efforts voulus pour 20 rembourser sa dette fiscale;</p> <p>d) sa situation financière à venir.</p>	Éléments à prendre en considération
Requirements if discharge suspended	<p>(5) If the court makes an order suspending 25 the discharge, the court shall, in the order, require the bankrupt to file income and expense statements with the trustee each month and to file all returns of income required by law to be filed. 30</p>	<p>(5) S'il ordonne la suspension de la libération du failli, le tribunal précise dans l'ordonnance que celui-ci est tenu, en plus de fournir 25 mensuellement au syndic un état de ses revenus et dépenses, de produire toute déclaration de revenu exigée par la loi.</p>	Obligation en cas de suspension de la libération
Court may modify after year	<p>(6) If, at any time after the expiry of one year after the day on which any order is made under this section, the bankrupt satisfies the court that there is no reasonable probability that he or she will be in a position to comply with the terms of 35 the order, the court may modify the terms of the order or of any substituted order, in any manner and on any conditions that it thinks fit.</p>	<p>(6) Lorsque, après l'expiration d'une année à compter de la date où une ordonnance est 30 rendue en vertu du présent article, le failli prouve au tribunal qu'il n'existe pas de probabilité raisonnable qu'il soit en état de se conformer aux conditions de cette ordonnance, le tribunal peut modifier ces conditions, ou 35 celles de toute ordonnance qui lui est substituée, de la manière et aux conditions qu'il estime utiles.</p>	Le tribunal peut, après un an, modifier les conditions
Power to suspend	<p>(7) The powers of suspending and of attaching conditions to the discharge of a bankrupt 40 may be exercised concurrently.</p>	<p>(7) Le pouvoir d'assujettir la libération du failli à des conditions ou de la suspendre 40 peuvent être exercés concurremment.</p>	Pouvoir de suspendre

Meaning of
"personal
income tax debt"

(8) For the purpose of this section, "personal income tax debt" means the amount payable, within the meaning of subsection 223(1) of the *Income Tax Act* without reference to paragraphs (b) to (c), by an individual and the amount that is payable by an individual under any provincial legislation that imposes a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, including, for greater certainty, the amount of any interest, penalties or fines imposed under the *Income Tax Act* or the provincial legislation.

106. Section 175 of the Act is repealed.

107. (1) Paragraph 178(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any debt or liability for obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation;

(2) Subparagraph 178(1)(g)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) within seven years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student; or

(3) Subsection 178(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) At any time after five years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(g) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

(a) the bankrupt has acted in good faith in connection with the bankrupt's liabilities under the debt; and

Court may order
non-application
of subsection (1)

(8) Au présent article, « dette fiscale » s'entend du montant payable, au sens du paragraphe 223(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas b) à c), par un particulier et de la somme payable par un particulier au titre d'une loi provinciale qui prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, y compris le montant des intérêts, 10 sanctions et amendes imposés sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la loi provinciale.

Définition de
« dette fiscale »

106. L'article 175 de la même loi est abrogé.

107. (1) L'alinéa 178(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) de toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par des faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits;

(2) L'alinéa 178(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou à temps partiel, au regard de la loi applicable, ou dans les sept ans suivant cette date;

(3) Le paragraphe 178(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Lorsque le failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)g) n'est plus un étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins cinq ans au regard de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que la dette soit soustraite à l'application du paragraphe (1) s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations découlant de cette dette et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra pas acquitter celle-ci.

Ordonnance de
non-application
du paragraphe
(1)

(b) the bankrupt has and will continue to experience financial difficulty to such an extent that the bankrupt will be unable to pay the debt.

108. Section 179 of the English version of the Act is replaced by the following:

179. An order of discharge does not release a person who at the time of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with the bankrupt, or a person who was surety or in the nature of a surety for the bankrupt.

109. Section 181 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) If an order is made under subsection (1), the trustee shall, without delay, prepare the final statements of receipts and disbursements referred to in section 151.

110. (1) Subsection 197(5) of the Act is repealed.

(2) Subsections 197(6.1) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6.1) If a creditor opposes the discharge of a bankrupt, the court may, if it grants the discharge on the condition that the bankrupt pay an amount or consent to a judgment to pay an amount, award costs, including legal costs, to the opposing creditor out of the estate in an amount that is not more than the amount realized by the estate under the conditional order, including any amount brought into the estate under the consent to the judgment.

(7) If a creditor opposes the discharge of a bankrupt and the court finds the opposition to be frivolous or vexatious, the court may order the creditor to pay costs, including legal costs, to the estate.

111. Paragraph 199(b) of the Act is replaced by the following:

(b) obtains credit to a total of \$1,000 or more from any person or persons without informing them that the undischarged bankrupt is an undischarged bankrupt,

108. L'article 179 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. An order of discharge does not release a person who at the time of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with the bankrupt, or a person who was surety or in the nature of a surety for the bankrupt.

109. L'article 181 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré l'annulation de la faillite, le syndic prépare sans délai l'état définitif des recettes et des débours visé à l'article 151.

110. (1) Le paragraphe 197(5) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 197(6.1) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6.1) Si un créancier s'oppose à la libération d'un failli qui est, en conséquence, libéré sous condition, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, adjuger au créancier des frais de justice et autres, à concurrence des sommes versées à l'actif au titre de l'ordonnance de libération conditionnelle ou d'un consentement à jugement visant le failli.

(7) Si le tribunal conclut que l'opposition d'un créancier à la libération est futile ou vexatoire, il peut, s'il l'estime indiqué, adjuger à l'actif contre le créancier les frais de justice et autres.

111. L'alinéa 199b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) obtient du crédit de toutes personnes, pour un montant total de mille dollars ou plus, sans les informer qu'il est un failli non libéré.

Partner or co-trustee not released

Partner or co-trustee not released

Final statement of receipts and disbursements

État définitif des recettes et des débours

Costs of discharge opposed

Frais en cas d'opposition à la libération

Costs where opposition frivolous or vexatious

Frais en cas d'opposition futile ou vexatoire

112. (1) Paragraph 202(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of the remuneration, either as a receiver within the meaning of subsection 243(2) or trustee, to the bankrupt or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

(2) Section 202 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Every person who fails, without valid excuse, to comply with a subpoena, request or summons issued under subsection 14.02(1.1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$1,000.

113. Subsection 209(2) of the Act is repealed.

114. The Act is amended by adding the following after section 215:

215.1 A claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency is to be converted to Canadian currency

(a) in the case of a proposal in respect of an insolvent person and unless otherwise provided in the proposal, if a notice of intention was filed under subsection 50.4(1), as of the date the notice was filed or, if no notice was filed, as of the date the proposal was filed with the official receiver under subsection 62(1);

112. (1) L'alinéa 202(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou comme syndic, au failli ou à un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

(2) L'article 202 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Quiconque, sans motif légitime, ne se conforme pas à une convocation faite en vertu du paragraphe 14.02(1.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

113. Le paragraphe 209(2) de la même loi est abrogé.

114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 215, de ce qui suit :

215.1 La réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur :

a) dans le cas d'une proposition visant une personne insolvable et sauf disposition contraire de la proposition, à la date du dépôt de l'avis d'intention aux termes du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'avis, à la date du dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel aux termes du paragraphe 62(1);

b) dans le cas d'une proposition visant un failli et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de la faillite;

Witnesses failing to attend, etc.

Claims in foreign currency

Non-conformité à une convocation

Créances en monnaies étrangères

(b) in the case of a proposal in respect of a bankrupt and unless otherwise provided in the proposal, as of the date of the bankruptcy; or

(c) in the case of a bankruptcy, as of the date of the bankruptcy.

115. (1) Subsections 243(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

243. (1) On the application of a secured creditor, the court may appoint a person to act as a receiver to take possession or control of all or substantially all of the inventory, the accounts receivable or the other property of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

(2) Subject to subsections (3) and (4), in this Part, “receiver” means a person who has been appointed to take, or has taken, possession or control, under

(a) an agreement under which property becomes subject to a security (in this Part referred to as a “security agreement”), or

(b) a court order made under subsection (1) that provides for or authorizes the appointment of a receiver or receiver-manager,

of all or substantially all of

(c) the inventory,

(d) the accounts receivable, or

(e) the other property

of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

(2) Section 243 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Only a trustee may be appointed under subsection (1) or under an agreement or order referred to in paragraph (2)(a) or (b).

116. Subsection 244(4) of the Act is replaced by the following:

c) dans le cas d’une faillite, à la date de la faillite.

115. (1) Les paragraphes 243(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

243. (1) Sur demande d’un créancier garanti, le tribunal peut nommer une personne pour agir à titre de séquestre qu’il habilite à prendre en sa possession ou sous sa responsabilité la totalité ou la quasi-totalité des stocks, des comptes à recevoir ou des autres biens qu’une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

(2) Dans la présente partie, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), « séquestre » s’entend de toute personne qui, aux termes d’un contrat — appelé « contrat de garantie » dans la présente partie — créant une garantie sur des biens, ou aux termes d’une ordonnance rendue par le tribunal en vertu du paragraphe (1) ou sous le régime de toute règle de droit prévoyant ou autorisant la nomination d’un séquestre ou d’un séquestre-gérant, est habilitée nommément à prendre — ou a pris — en sa possession ou sous sa responsabilité la totalité ou la quasi-totalité des stocks, des comptes à recevoir ou des autres biens qu’une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

(2) L’article 243 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Seul un syndic peut être nommé en vertu du paragraphe (1) ou être habilité en vertu d’un contrat ou d’une ordonnance mentionné au paragraphe (2).

116. Le paragraphe 244(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may appoint receiver

Definition of “receiver”

5 Nomination d’un séquestre

Définition de « séquestre »

Trustee must be appointed

Syndic

Exception

(4) This section does not apply with respect to the inventory, accounts receivable or other property of an insolvent person or of a bankrupt if there is a receiver.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux stocks, aux comptes à recevoir ou aux autres biens du failli ou de la personne insolvable là où un séquestre a été nommé.

Non-application
du présent article

117. (1) The definitions “customer name securities” and “deferred customer” in section 253 of the Act are replaced by the following:

“customer name
securities”
« valeur
mobilière
immatriculée »

“customer name securities” means securities that on the date of bankruptcy of a securities firm are held by or on behalf of the securities firm for the account of a customer and are registered or recorded in the appropriate manner in the name of the customer or are in the process of being so registered or recorded, but does not include securities registered or recorded in the appropriate manner in the name of the customer that, by endorsement or otherwise, are negotiable by the securities firm;

“deferred
customer”
« client
responsable »

“deferred customer” means a customer whose misconduct, either in the customer’s capacity as a customer or otherwise, caused or materially contributed to the insolvency of a securities firm;

(2) Section 253 of the Act is amended by 25 adding the following in alphabetical order:

“hold”
« détenir »

“hold”, in relation to a security, includes holding it in electronic form;

118. Paragraph 256(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver within the meaning of subsection 243(2), a receiver-manager, a liquidator or any other person with similar functions appointed under a 35 federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of that other person, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the 40 filing of the application.

119. Subsection 261(1) of the Act is replaced by the following:

117. (1) Les définitions de « client responsable » et « valeur mobilière immatriculée », à l'article 253 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« client responsable » Client qui, en cette qualité ou autrement, du fait de sa conduite, a provoqué 10 l'insolvabilité du courtier en valeurs mobilières ou y a largement contribué.

« client
responsable »
“deferred
customer”

« valeur mobilière immatriculée » Valeur mobilière immatriculée au nom d'un client, qui, à la date de la faillite, est détenue par un courtier en 15 valeurs mobilières ou en son nom pour le compte d'un client et a été régulièrement inscrite au nom de celui-ci ou est en train de l'être, à l'exception de toute valeur mobilière ainsi inscrite au nom du client qui est négociable 20 par le courtier, notamment par endossement.

« valeur
mobilière
immatriculée »
“customer name
securities”

(2) L'article 253 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« détenir » S'agissant de valeurs mobilières, est 25 visée l'action de détenir sous forme électronique.

« détenir »
“hold”

118. L'alinéa 256(1)d) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

d) une personne qui, à l'égard des biens du 30 courtier, est un séquestre au sens du paragraphe 243(2), séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en 35 matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête.

119. Le paragraphe 261(1) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

Vesting of securities, etc., in trustee

261. (1) If a securities firm becomes bankrupt, the following securities and cash vest in the trustee:

- (a) securities owned by the securities firm;
- (b) securities and cash held by any person for the account of the securities firm; and
- (c) securities and cash held by the securities firm for the account of a customer, other than customer name securities.

120. (1) Subsection 262(2) of the Act is 10 replaced by the following:

(2) To the extent that securities of a particular type are available in the customer pool fund, the trustee shall distribute them to customers with claims to the securities, in proportion to their claims to the securities, up to the appropriate portion of their net equity, unless the trustee determines that, in the circumstances, it would be more appropriate to sell the securities and distribute the proceeds to the customers with claims to the securities in proportion to their claims to the securities.

(2) Paragraph 262(3)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) to creditors in the order set out in subsection 136(1);

121. Subsection 263(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If a customer to whom customer name securities belong and who is indebted to the securities firm on account of customer name securities not fully paid for, or on another account, does not discharge their indebtedness in full, the trustee may, on notice to the customer, sell sufficient customer name securities to discharge the indebtedness, and those securities are then free of any right, title or interest of the customer. If the trustee so discharges the customer's indebtedness, the trustee shall deliver any remaining customer name securities to the customer.

122. Part XIII of the Act is replaced by the following:

261. (1) En cas de faillite d'un courtier en valeurs mobilières, sont dévolues au syndic :

- a) les valeurs mobilières appartenant au courtier;
- b) les valeurs mobilières et les sommes d'argent détenues par toute personne pour le compte du courtier;
- c) les valeurs mobilières et les sommes d'argent détenues par le courtier pour le compte d'un client, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées.

120. (1) Le paragraphe 262(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Si le fonds des clients comporte des valeurs mobilières d'un type donné, le syndic distribue celles-ci aux clients qui ont des réclamations les visant, en proportion de leurs réclamations et à concurrence de leurs capitaux nets, à moins qu'il estime plus indiqué dans les circonstances de les vendre et de distribuer le produit de la vente à ces clients en proportion de leurs réclamations.

(2) L'alinéa 262(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) aux créanciers, selon l'ordre prévu au paragraphe 136(1);

121. Le paragraphe 263(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un client est endetté envers le courtier en valeurs mobilières relativement à des valeurs mobilières immatriculées qui lui appartiennent ou à tout autre titre, le syndic peut, après avis au client, vendre des valeurs pour le montant des dettes sans que ce dernier retienne un droit, titre ou intérêt en l'espèce. Le cas échéant, le syndic remet les valeurs mobilières immatriculées non vendues au client.

122. La partie XIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Dévolution au syndic des valeurs mobilières

Distribution de valeurs mobilières

Distribution

Customer indebted to securities firm

Dettes envers le courtier en valeurs mobilières

PART XIII

CROSS-BORDER INSOLVENCIES

PURPOSE

Purpose

267. The purpose of this Part is to provide mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvencies and to promote

- (a) cooperation between the courts and other competent authorities in Canada with those of foreign jurisdictions in cases of cross-border insolvencies;
- (b) greater legal certainty for trade and investment;
- (c) the fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of creditors and other interested persons, and those of debtors;
- (d) the protection and the maximization of the value of debtors' property; and
- (e) the rescue of financially troubled businesses to protect investment and preserve employment.

PARTIE XIII

INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL

OBJET

Objet

267. La présente partie a pour objet d'offrir des moyens pour traiter des cas d'insolvabilité en contexte international et de promouvoir les objectifs suivants :

- a) assurer la collaboration entre les tribunaux et les autres autorités compétentes du Canada et ceux des ressorts étrangers intervenant dans de tels cas;
- b) garantir une plus grande certitude juridique dans le commerce et les investissements;
- c) administrer équitablement et efficacement les instances d'insolvabilité en contexte international, de manière à protéger les intérêts des créanciers et des autres parties intéressées, y compris les débiteurs;
- d) protéger les biens des débiteurs et en optimiser la valeur;
- e) faciliter le redressement des entreprises en difficulté, de manière à protéger les investissements et préserver les emplois.

INTERPRETATION

Definitions

268. (1) The following definitions apply in this Part.

"foreign court"
« tribunal étranger »

"foreign court" means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding.

"foreign main proceeding"
« principale »

"foreign main proceeding" means a foreign proceeding in a jurisdiction where the debtor has the centre of the debtor's main interests.

"foreign non-main proceeding"
« secondaire »

"foreign non-main proceeding" means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding.

"foreign proceeding"
« instances étrangères »

"foreign proceeding" means a judicial or administrative proceeding, including an interim proceeding, in a jurisdiction outside Canada dealing with creditor's collective interests generally under any law relating to bankruptcy or insolvency in which a debtor's property and

DÉFINITIONS

Définitions

268. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« instances étrangères » Toute procédure judiciaire ou administrative, y compris la procédure provisoire, régie par une loi étrangère relative à la faillite ou à l'insolvabilité qui touche les droits de l'ensemble des créanciers et dans le cadre de laquelle les biens et les affaires du débiteur sont placés sous la responsabilité ou la surveillance d'un tribunal étranger aux fins de réorganisation ou de liquidation.

« principale » Qualifie l'instance étrangère qui a lieu dans le ressort où le débiteur a ses principales affaires.

« représentant étranger » Personne ou organisme qui, même à titre provisoire, est autorisé dans le cadre d'une instance étrangère à administrer les

« instances étrangères »
"foreign proceeding"

« principale »
"foreign main proceeding"

« représentant étranger »
"foreign representative"

affairs are subject to control or supervision by a foreign court for the purpose of reorganization or liquidation.

“foreign representative”
«représentant étranger»

“foreign representative” means a person or body, including one appointed on an interim basis, who is authorized, in a foreign proceeding in respect of a debtor, to

(a) administer the debtor’s property or affairs for the purpose of reorganization or liquidation; or

(b) act as a representative in respect of the foreign proceeding.

Centre of debtor’s main interests

(2) For the purposes of this Part, in the absence of proof to the contrary, a debtor’s registered office and, in the case of a debtor who is an individual, the debtor’s ordinary place of residence are deemed to be the centre of the debtor’s main interests.

RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDING

Application for recognition of a foreign proceeding

269. (1) A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceeding in respect of which he or she is a foreign representative.

Documents that must accompany application

(2) Subject to subsection (3), the application must be accompanied by

(a) a certified copy of the instrument, however designated, that commenced the foreign proceeding or a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding;

(b) a certified copy of the instrument, however designated, authorizing the foreign representative to act in that capacity or a certificate from the foreign court affirming the foreign representative’s authority to act in that capacity; and

(c) a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor that are known to the foreign representative.

Documents may be considered as proof

(3) The court may, without further proof, accept the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b) as evidence that the proceeding to

biens ou les affaires du débiteur aux fins de réorganisation ou de liquidation, ou à y agir en tant que représentant.

«secondaire» Qualifie l’instance étrangère autre que l’instance étrangère principale.

«secondaire»
“foreign non-main proceeding”

«tribunal étranger» Autorité, judiciaire ou autre, compétente pour contrôler ou surveiller des instances étrangères.

«tribunal étranger»
“foreign court”

(2) Pour l’application de la présente partie, sauf preuve contraire, le siège social du débiteur ou, s’agissant d’une personne physique, le lieu de sa résidence habituelle est présumé être celui où il a ses principales affaires.

Lieu des principales affaires

RECONNAISSANCE DES INSTANCES ÉTRANGÈRES

269. (1) Le représentant étranger peut demander au tribunal de reconnaître l’instance étrangère pour laquelle il a qualité.

Demande de reconnaissance des instances étrangères

(2) La demande de reconnaissance est accompagnée des documents suivants :

Documents accompagnant la demande de reconnaissance

a) une copie certifiée conforme de l’acte introductif — quelle qu’en soit la désignation — de l’instance étrangère ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant l’introduction de celle-ci;

b) une copie certifiée conforme de l’acte — quelle qu’en soit la désignation — autorisant le représentant étranger à agir à ce titre ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant la qualité de celui-ci;

c) une déclaration faisant état de toutes les instances étrangères visant le débiteur qui sont connues du représentant étranger.

(3) Le tribunal peut, sans preuve supplémentaire, accepter les documents visés aux alinéas (2)a) et b) comme preuve du fait qu’il s’agit d’une instance étrangère et que le demandeur est le représentant étranger dans le cadre de celle-ci.

Documents acceptés comme preuve

which they relate is a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of the foreign proceeding.

Other evidence

(4) In the absence of the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b), the court may accept any other evidence of the existence of the foreign proceeding and of the foreign representative's authority that it considers appropriate.

(4) En l'absence de ces documents, il peut accepter toute autre preuve — qu'il estime indiquée — de l'introduction de l'instance étrangère et de la qualité du représentant étranger.

Autres documents

Translation

(5) The court may require a translation of any document accompanying the application.

(5) Il peut exiger la traduction des documents accompagnant la demande.

Traduction

Order recognizing foreign proceeding

270. (1) If the court is satisfied that the application for the recognition of a foreign proceeding relates to a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of that foreign proceeding, the court shall make an order recognizing the foreign proceeding.

270. (1) S'il est convaincu que la demande de reconnaissance vise une instance étrangère et que le demandeur est un représentant étranger 10 dans le cadre de celle-ci, le tribunal reconnaît, par ordonnance, l'instance étrangère en cause.

Ordonnance de reconnaissance

Nature of foreign proceeding to be specified

(2) The court shall specify in the order whether the foreign proceeding is a foreign main proceeding or a foreign non-main proceeding.

(2) Il précise dans l'ordonnance s'il s'agit d'une instance étrangère principale ou secondaire.

Nature de l'instance étrangère

Effects of recognition of a foreign main proceeding

271. (1) Subject to subsections (2) to (4), on the making of an order recognizing a foreign proceeding that is specified to be a foreign main proceeding,

271. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), dès le prononcé de l'ordonnance de reconnaissance qui précise qu'il s'agit d'une instance étrangère principale :

Effets de la reconnaissance d'une instance étrangère principale

(a) no person shall commence or continue any action, execution or other proceedings concerning the debtor's property, debts, liabilities or obligations;

a) il est interdit d'intenter ou de continuer 20 une action, mesure d'exécution ou autre procédure visant les biens, dettes, obligations ou engagements du débiteur en cause;

(b) if the debtor carries on a business, the debtor shall not, outside the ordinary course of the business, sell or otherwise dispose of any of the debtor's property in Canada that relates to the business and shall not sell or otherwise dispose of any other property of the debtor in Canada; and

b) si le débiteur exploite une entreprise, il ne peut disposer, notamment par vente, des biens 25 de l'entreprise situés au Canada hors du cours ordinaire des affaires ou de ses autres biens situés au Canada;

(c) if the debtor is an individual, the debtor shall not sell or otherwise dispose of any property of the debtor in Canada.

c) s'il est une personne physique, il ne peut disposer, notamment par vente, de ses biens 30 au Canada.

When subsection (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply if any 40 proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor at the time the order recognizing the foreign proceeding is made.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre le débiteur.

Non-application du paragraphe (1)

Exceptions	(3) The prohibitions in paragraphs (1)(a) and (b) are subject to the exceptions specified by the court in the order recognizing the foreign proceeding that would apply in Canada had the foreign proceeding taken place in Canada under this Act.	(3) Les interdictions visées aux alinéas (1)a) et b) sont subordonnées aux exceptions que le tribunal précise dans l'ordonnance de reconnaissance et qui auraient existé au Canada si l'instance étrangère avait été intentée sous le régime de la présente loi.	Exceptions
Application of this and other Acts	(4) Nothing in subsection (1) precludes the commencement or the continuation of proceedings under this Act, the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the debtor.	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre le débiteur, une procédure sous le régime de la présente loi, de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> .	Application de la présente loi et d'autres lois
Orders	<p>272. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court may, on application by the foreign representative who applied for the order, if the court is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor's property or the interests of a creditor or creditors, make any order that it considers appropriate, including an order</p> <p>(a) if the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, imposing the prohibitions referred to in paragraphs 271(1)(a) to (c) and specifying the exceptions to those prohibitions, taking subsection 271(3) into account;</p> <p>(b) respecting the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor's property, affairs, debts, liabilities and obligations;</p> <p>(c) entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's property located in Canada to the foreign representative or to any other person designated by the court; and</p> <p>(d) appointing a trustee as receiver of all or any part of the debtor's property in Canada, for any term that the court considers appropriate and directing the receiver to do all or any of the following, namely,</p> <p>(i) to take possession of all or part of the debtor's property specified in the appointment and to exercise the control over the property and over the debtor's business that the court considers appropriate, and</p> <p>(ii) to take any other action that the court considers appropriate.</p>	<p>272. (1) Si l'ordonnance de reconnaissance a été rendue, le tribunal, sur demande présentée par le représentant étranger demandeur, peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger les biens du débiteur ou les intérêts d'un ou de plusieurs créanciers, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :</p> <p>a) s'il s'agit d'une instance étrangère secondaire, imposer les interdictions visées aux alinéas 271(1)a) à c) et préciser, le cas échéant, à quelles exceptions elles sont subordonnées, par l'effet du paragraphe 271(3);</p> <p>b) régir l'interrogatoire des témoins et la manière de recueillir les preuves et de fournir des renseignements concernant les biens, affaires, dettes, obligations et engagements du débiteur;</p> <p>c) confier l'administration ou la réalisation de tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada au représentant étranger ou à toute autre personne;</p> <p>d) nommer, pour la période qu'il estime indiquée, un syndic comme séquestre à tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada et ordonner à celui-ci :</p> <p>(i) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans la nomination et d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré d'emprise que le tribunal estime indiqué,</p> <p>(ii) de prendre toute autre mesure que le tribunal estime indiquée.</p>	<p>Mesures disponibles après la reconnaissance d'une instance étrangère</p>

Restriction	<p>(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor at the time an order recognizing the foreign proceeding is made, an order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made in any proceedings under this Act.</p>	<p>(2) Si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre le débiteur, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue dans le cadre de cette procédure.</p>	Restriction
Application of this and other Acts	<p>(3) The making of an order under paragraph (1)(a) does not preclude the commencement or the continuation of proceedings under this Act, the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the debtor.</p>	<p>(3) L'ordonnance rendue au titre de l'alinéa (1)a) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre le débiteur, une procédure sous le régime de la présente loi, de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>.</p>	Application de la présente loi et d'autres lois
Terms and conditions of orders	<p>273. An order under this Part may be made on <u>any terms and conditions</u> that the court considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>273. Le tribunal peut assortir les ordonnances qu'il rend au titre de la <u>présente partie</u> des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.</p>	Conditions
Commencement or continuation of proceedings	<p>274. If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative may commence or continue any proceedings under sections 43, 46 to 47.1 and 49 and subsections 50(1) and 50.4(1) in respect of a debtor as if the foreign representative were a creditor of the debtor, or the debtor, as the case may be.</p>	<p>274. Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, le représentant étranger en cause peut intenter ou continuer toute procédure visée aux articles 43, 46 à 47.1 et 49 et aux paragraphes 50(1) et 50.4(1) comme s'il était créancier du débiteur, ou le débiteur, selon le cas.</p>	Début et continuation des procédures
	<p>OBLIGATIONS</p>	<p>OBLIGATIONS</p>	
Cooperation — court	<p>275. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.</p>	<p>275. (1) Si l'ordonnance de reconnaissance a été rendue, le tribunal collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause dans l'instance étrangère reconnue.</p>	Collaboration — tribunal
Cooperation — other authorities in Canada	<p>(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor and an order recognizing a foreign proceeding is made in respect of the debtor, every person who exercises any powers or performs duties and functions in any proceedings under this Act shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.</p>	<p>(2) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi contre un débiteur et qu'une ordonnance a été rendue reconnaissant une instance étrangère visant ce débiteur, toute personne exerçant des attributions dans le cadre de la procédure intentée sous le régime de la présente loi collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause.</p>	Collaboration — autres autorités compétentes
Obligations of foreign representative	<p>276. If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative who applied for the order shall</p> <p>(a) without delay, inform the court of</p>	<p>276. Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, il incombe au représentant étranger demandeur :</p> <p>a) d'informer sans délai le tribunal :</p>	Obligations du représentant étranger

	<p>(i) any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding,</p> <p>(ii) any substantial change in the status of the foreign representative's authority to act in that capacity, and</p> <p>(iii) any other foreign proceeding in respect of the same debtor that becomes known to the foreign representative; and</p> <p>(b) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive 10 weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information.</p>	<p>(i) de toute modification sensible de l'état de l'instance étrangère reconnue,</p> <p>(ii) de toute modification sensible de sa qualité,</p> <p>(iii) de toute autre instance étrangère 5 visant le débiteur qui a été portée à sa connaissance;</p> <p>b) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les 10 modalités qui y sont prévues, dans le journal ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements prescrits.</p>
	<p>MULTIPLE PROCEEDINGS</p> <p>277. If any proceedings under this Act in 15 respect of a debtor are commenced at any time after an order recognizing the foreign proceeding is made,</p> <p>(a) the court shall review any order made under section 272 and, if it determines that 20 the order is inconsistent with any orders made in the proceedings under this Act, the court shall amend or revoke the order; and</p> <p>(b) if the foreign proceeding is a foreign main proceeding, the court shall make an 25 order terminating the application of the prohibitions in paragraphs 271(1)(a) to (c) if the court determines that those prohibitions are inconsistent with any similar prohibitions imposed in the proceedings under this Act. 30</p>	<p>PROCÉDURES MULTIPLES</p> <p>277. Si, après qu'a été rendue une ordon- 15 nance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère visant un débiteur, une procédure est intentée sous le régime de la présente loi contre ce débiteur :</p> <p>a) le tribunal examine toute ordonnance 20 rendue au titre de l'article 272 et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue dans le cadre de la procédure, il la modifie ou la révoque;</p> <p>b) s'il s'agit d'une instance étrangère princi- 25 pale, le tribunal lève les interdictions visées aux alinéas 271(1)a) à c) s'il conclut qu'elles ne sont pas compatibles avec les interdictions semblables imposées dans le cadre de la procédure. 30</p>
Concurrent proceedings	<p>277. If any proceedings under this Act in 15 respect of a debtor are commenced at any time after an order recognizing the foreign proceeding is made,</p> <p>(a) the court shall review any order made under section 272 and, if it determines that 20 the order is inconsistent with any orders made in the proceedings under this Act, the court shall amend or revoke the order; and</p> <p>(b) if the foreign proceeding is a foreign main proceeding, the court shall make an 25 order terminating the application of the prohibitions in paragraphs 271(1)(a) to (c) if the court determines that those prohibitions are inconsistent with any similar prohibitions imposed in the proceedings under this Act. 30</p>	<p>277. Si, après qu'a été rendue une ordon- 15 nance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère visant un débiteur, une procédure est intentée sous le régime de la présente loi contre ce débiteur :</p> <p>a) le tribunal examine toute ordonnance 20 rendue au titre de l'article 272 et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue dans le cadre de la procédure, il la modifie ou la révoque;</p> <p>b) s'il s'agit d'une instance étrangère princi- 25 pale, le tribunal lève les interdictions visées aux alinéas 271(1)a) à c) s'il conclut qu'elles ne sont pas compatibles avec les interdictions semblables imposées dans le cadre de la procédure. 30</p>
Multiple foreign proceedings	<p>278. (1) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of a debtor, an order recognizing a foreign main proceeding is made in respect of the debtor, the court shall review any order 35 made under section 272 in respect of the foreign non-main proceeding and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made under that section in respect of the foreign main proceedings, the court shall amend or revoke the 40 order.</p>	<p>278. (1) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant un débiteur, une ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère principale 35 visant le même débiteur, le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 272 dans le cadre de l'instance étrangère secondaire et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue au titre de cet article 40 dans le cadre de l'instance étrangère principale, il la modifie ou la révoque.</p>
Multiple foreign proceedings	<p>(2) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of the debtor, an order recognizing</p>	<p>(2) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant un débiteur, une 45</p>

another foreign non-main proceeding is made in respect of the debtor, the court shall, for the purpose of facilitating the coordination of the foreign non-main proceedings, review any order made under section 272 in respect of the first recognized proceeding and amend or revoke that order if it considers it appropriate.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Authorization to act as representative of proceeding under this Act

279. The court may authorize any person or body to act as a representative in respect of any proceeding under this Act for the purpose of 10 having them recognized in a jurisdiction outside Canada.

Foreign representative status

280. An application by a foreign representative for any order under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other court order. 15

Foreign proceeding appeal

281. A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an 25 application if such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.

Presumption of insolvency

282. For the purposes of this Part, if a bankruptcy, an insolvency or a reorganization 30 or a similar order has been made in respect of a debtor in a foreign proceeding, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor is insolvent and proof of the appointment of the foreign 35 representative made by the order.

Credit for recovery in other jurisdictions

283. (1) If a bankruptcy order, a proposal or an assignment is made in respect of a debtor under this Act, the following shall be taken into account in the distribution of dividends to the 40 debtor's creditors in Canada as if they were a part of that distribution:

autre ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant le même débiteur, le tribunal examine, en vue de coordonner ces instances, toute 5 ordonnance rendue au titre de l'article 272 dans le cadre de la première instance reconnue et la modifie ou la révoque s'il l'estime indiqué.

DISPOSITIONS DIVERSES

279. Le tribunal peut autoriser toute personne ou tout organisme à agir à titre de représentant à l'égard de toute procédure 10 intentée sous le régime de la présente loi en vue d'obtenir la reconnaissance de celle-ci dans un ressort étranger.

Autorisation d'agir à titre de représentant dans une procédure intentée sous le régime de la présente loi

280. Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif 15 qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais de justice; le tribunal peut toutefois subordonner toute ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de 20 toute autre ordonnance rendue par lui.

Statut du représentant étranger

281. Le fait qu'une instance étrangère fait l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter toute demande au tribunal au titre 25 de la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.

Procédures intentées à l'étranger — appel

282. Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de faillite, d'insolvabilité ou de réorganisation ou 30 de toute ordonnance semblable, rendue contre un débiteur dans le cadre d'une instance étrangère, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celui-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance. 35

Présomption d'insolvabilité

283. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard du débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution 40 des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme s'ils faisaient partie de la distribution :

Sommes reçues à l'étranger

(a) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the debtor; and

(b) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if the transfer were subject to this Act, would be a preference over other creditors or a transfer at under-value.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend whose amount is the same percentage of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (1)(a) and the value referred to in paragraph (1)(b) is of that creditor's claim.

Court not prevented from applying certain rules

284. (1) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying any legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives that are not inconsistent with the provisions of this Act.

Court not compelled to give effect to certain orders

(2) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

a) les sommes qu'un créancier a reçues — ou auxquelles il a droit — à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre d'une instance étrangère le visant;

b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, procurerait à un créancier une préférence sur d'autres créanciers ou constituerait une opération sous-évaluée.

Restriction

(2) Un créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende dans le cadre de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas (1)a) et b).

20

Application de règles

284. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, toute règle de droit ou d'équité relative à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance à prêter au représentant étranger, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi.

Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

30

Review of Act

PART XIV
REVIEW OF ACT

285. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

PARTIE XIV
EXAMEN DE LA LOI

285. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Rapport

40

Reference to
parliamentary
committee

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

- (a) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and
- (b) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the Minister's report, or any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

Terminology
change —
chairman

123. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chair" wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 36(2);
- (b) subsection 51(3);
- (c) section 52;
- (d) section 66.16;
- (e) sections 105 and 106;
- (f) section 108; and
- (g) section 114.

AMENDMENTS TO THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

124. (1) Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definitions "company" and "shareholder" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"company"
« compagnie »

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, and any income trust, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit son dépôt ou le délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, présente son rapport.

Examen
parlementaire

123. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chair » :

- a) le paragraphe 36(2);
- b) le paragraphe 51(3);
- c) l'article 52;
- d) l'article 66.16;
- e) les articles 105 et 106;
- f) l'article 108;
- g) l'article 114.

Nouvelle
terminologie —
chair

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

124. (1) L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* devient le paragraphe 2(1).

(2) Les définitions de « actionnaire » et « compagnie », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« actionnaire » Sont assimilés à l'actionnaire le membre et le titulaire de parts de toute compagnie à laquelle s'applique la présente loi.

« actionnaire »
"shareholder"

« compagnie » Toute personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime et toute personne morale qui possède un actif ou exerce des activités au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée, ainsi que toute fiducie de revenu. La présente définition exclut les banques, les

« compagnie »
"company"

2004-2005

"shareholder" « actionnaire »	"shareholder" means a shareholder, member or holder of any units of any company to which this Act applies;	banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les sociétés auxquelles s'applique la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	5
	(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	5
"bargaining agent" « agent négociateur »	"bargaining agent" means any trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees of a company;	« administrateur » S'entend notamment, s'agissant d'une compagnie, de toute personne, quel que soit son titre, exerçant des fonctions analogues à celles de l'administrateur d'une personne morale et, s'agissant d'une fiducie de revenu, de son fiduciaire.	10 « administrateur » "director"
"cash-flow statement" « état de l'évolution de l'encaisse »	"cash-flow statement", in respect of a company, means the statement referred to in paragraph 10(2)(a) indicating the company's projected cash flow;	« agent négociateur » Syndicat ayant conclu, pour le compte des employés d'une compagnie, une convention collective qui n'est pas expirée.	15 « agent négociateur » "bargaining agent"
"claim" « réclamation »	"claim" means any indebtedness, liability or obligation of any kind that would be a claim provable within the meaning of section 2 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> ;	« contrôleur » S'agissant d'une compagnie, la personne nommée en application de l'article 11.7 pour agir à titre de contrôleur des affaires financières et autres de celle-ci.	« contrôleur » "monitor"
"collective agreement" « convention collective »	"collective agreement", in relation to a debtor company, means a collective agreement within the meaning of the jurisdiction governing collective bargaining between the debtor company and a bargaining agent;	« convention collective » S'entend au sens donné à ce terme par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre la compagnie débitrice et l'agent négociateur.	« convention collective » "collective agreement"
"director" « administrateur »	"director", in respect of a company, includes any person, however designated, acting in any capacity that is similar to that of a director of a corporation and, in respect of an income trust, includes its trustee;	« demande initiale » La demande faite pour la première fois en application de la présente loi relativement à une compagnie.	« demande initiale » "initial application"
"income trust" « fiducie de revenu »	"income trust" means a trust (a) that has assets in Canada, and (b) the units of which are traded on a prescribed stock exchange;	« état de l'évolution de l'encaisse » Relative- ment à une compagnie, l'état visé à l'alinéa 10(2)a) portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de celle-ci.	« état de l'évolution de l'encaisse » "cash-flow statement"
"initial application" « demande initiale »	"initial application" means the first application made under this Act in respect of a company;	« fiducie de revenu » Fiducie qui possède un actif au Canada et dont les parts sont transigées sur une bourse de valeurs mobilières visée par règlement.	« fiducie de revenu » "income trust"
		« réclamation » S'entend de toute dette, de tout engagement ou de toute obligation de quelque nature que ce soit, qui constituerait une réclamation prouvable au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	« réclamation » "claim"

"monitor" « contrôleur »	"monitor", in respect of a company, means the person appointed under section 11.7 to monitor the business and financial affairs of the company;	« surintendant des faillites » Le surintendant des faillites nommé au titre du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	« surintendant des faillites » "Superintendent of Bankruptcy"
"Superintendent of Bankruptcy" « surintendant des faillites »	"Superintendent of Bankruptcy" means the Superintendent of Bankruptcy appointed under subsection 5(1) of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> ;		
	(4) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(4) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	"prescribed" means prescribed by regulation;	"prescribed" Version anglaise seulement
	(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Meaning of "related"	(2) For the purpose of this Act, section 4 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> applies for the purpose of determining whether a person is related to a company.	(2) Pour l'application de la présente loi, l'article 4 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> s'applique pour établir si une personne est liée à une compagnie.	Définition de « personnes liées »
	125. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:	125. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Application	3. (1) This Act applies in respect of a debtor company or affiliated debtor companies <u>if the total of claims against the debtor company or affiliated debtor companies, determined in accordance with section 20, is more than \$5,000,000 or any other amount that is prescribed.</u>	3. (1) La présente loi ne s'applique à une compagnie débitrice ou aux compagnies débitrices qui appartiennent au même groupe qu'elle que si le montant des réclamations contre elle ou les compagnies appartenant au même groupe, établi conformément à l'article 20, est supérieur à cinq millions de dollars ou à toute autre somme prévue par les règlements.	Application
	126. Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1) and is amended by adding the following:	126. L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Restriction — certain Crown claims	(2) Unless Her Majesty agrees otherwise, the court may sanction a compromise or an arrangement only if the compromise or arrangement provides for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court sanction of the compromise or arrangement, of all amounts that were outstanding at the time of the application for an order under section 11 or 11.02 and that are of a kind that could be subject to a demand under	(2) Le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'homologation, de toutes les sommes qui étaient dues lors de la demande d'ordonnance visée aux articles 11 ou 11.02 et qui pourraient, de par leur nature, faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :	Certaines réclamations de la Couronne

(a) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts; or

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection.

Restriction—
default of
remittance to
Crown

(3) If an order contains a provision authorized by section 11.09, no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court if, at the time the court hears the application for sanction, Her Majesty in right of Canada or a province satisfies the court that the company is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (2) that became due after the time of the application for an order under section 11.02.

Restriction—
employees, etc.

(4) The court may sanction a compromise or an arrangement only if

a) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités ou autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que les intérêts, pénalités ou autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

(3) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par l'article 11.09, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement si, lors de l'audition de la demande d'homologation, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut de la compagnie d'effectuer un versement portant sur un montant visé au paragraphe (2) et qui est devenu exigible après le dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.02.

Défaut
d'effectuer un
versement

(4) Le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

Restriction—
employés, etc.

(a) the compromise or arrangement provides for payment to the employees and former employees of the company, immediately after the court's sanction, of

(i) amounts at least equal to the amounts that they would have been qualified to receive under paragraph 136(1)(d) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* if the company had become bankrupt on the date of the filing of initial application in respect of the company, and

(ii) wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court's sanction of the compromise or arrangement, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by them in and about the company's business during the same period; and

(b) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (a).

(5) If the company participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees, the court may sanction a compromise or an arrangement in respect of the company only if

(a) the compromise or arrangement provides for payment, immediately after the court sanction, of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

(i) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund,

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined

a) la transaction ou l'arrangement prévoit le paiement aux employés — actuels et anciens — de la compagnie, dès son homologation, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* si la compagnie avait fait faillite à la date à laquelle une demande initiale est présentée à son égard et, d'autre part, au montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis entre cette date et celle de son homologation, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans le cadre de l'exploitation de la compagnie entre ces dates;

b) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(5) Si la compagnie participe à un régime de pension réglementaire institué pour ses employés, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

a) la transaction ou l'arrangement prévoit que seront effectués, sans délai après l'homologation, des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

(i) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds,

(ii) dans le cas d'un régime de pension réglementaire régi par une loi fédérale :

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(B) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au

Restriction —
pensions plan

Restriction —
régime de
pension

	<p>contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>; and</p> <p>(iii) in the case of any other prescribed pension plan, 5</p> <p>(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Pension Benefits Standards Regulations, 1985</i>, that the employer would be 10 required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and</p> <p>(B) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required 15 to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>, if the prescribed plan were 20 regulated by an Act of Parliament; and</p> <p>(b) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (a).</p> <p>(6) Despite subsection (5), the court may 25 sanction a compromise or arrangement that does not allow for the payment of the amounts referred to in that subsection if it is satisfied that the relevant parties have entered into an agreement, approved by the relevant pension 30 regulator, respecting the payment of those amounts.</p>	<p>sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>,</p> <p>(iii) dans le cas de tout autre régime de pension réglementaire : 5</p> <p>(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du <i>Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le 10 régime était régi par une loi fédérale,</p> <p>(B) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 15 1985 sur les normes de prestation de pension</i> si le régime était régi par une loi fédérale;</p> <p>b) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paie- 20 ments prévus à l'alinéa a).</p> <p>(6) Par dérogation au paragraphe (5), le tribunal peut homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le versement des sommes mentionnées à ce paragraphe s'il 25 est convaincu que les parties en cause ont conclu un accord sur les sommes à verser et que l'autorité administrative responsable du régime de pension a consenti à l'accord.</p>	
	<p>127. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:</p>	<p>127. L'article 10 de la même loi devient le 30 paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	
<p>Documents that must accompany initial application</p>	<p>(2) An initial application must be accompanied by</p> <p>(a) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash flow of the debtor company; 40</p> <p>(b) a report containing the prescribed representations of the debtor company regarding the preparation of the cash-flow statement; and</p>	<p>(2) La demande initiale doit être accompagnée :</p> <p>a) d'un état portant, projections à l'appui, sur 35 l'évolution hebdomadaire de l'encaisse de la compagnie débitrice;</p> <p>b) d'un rapport contenant les observations réglementaires de la compagnie débitrice relativement à l'établissement de cet état; 40</p>	<p>Documents accompagnant la demande initiale</p>

Non-application of subsection (5)

Non-application du paragraphe (5)

	<p>(c) copies of all financial statements, audited or unaudited, prepared during the year before the application or, if no such statements were prepared in that year, a copy of the most recent such statement.</p>	<p>c) d'une copie des états financiers, vérifiés ou non, établis au cours de l'année précédant la demande ou, à défaut, d'une copie des états financiers les plus récents.</p>
Publication ban	<p>(3) The court may make an order prohibiting the release to the public of any cash-flow statement, or any part of a cash-flow statement, if it is satisfied that the release would unduly prejudice the debtor company and the making of the order would not unduly prejudice the company's creditors, but the court may, in the order, direct that the cash-flow statement or any part of it be made available to any person specified in the order on any terms or conditions that the court considers appropriate.</p>	<p>(3) Le tribunal peut, par ordonnance, interdire la communication au public de tout ou partie de l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie débitrice s'il est convaincu que sa communication causerait un préjudice indu à celle-ci et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu à ses créanciers. Il peut toutefois préciser dans l'ordonnance que tout ou partie de cet état peut être communiqué, aux conditions qu'il estime indiquées, à la personne qu'il nomme.</p>
	<p>128. Sections 11 to 11.5 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>128. Les articles 11 à 11.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>
General power of court	<p>11. Despite anything in the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, if an application is made under this Act in respect of a debtor company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, subject to the restrictions set out in this Act, on notice to any other person or without notice as it may see fit, make any order that it considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>11. Malgré toute disposition de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> ou de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>, le tribunal peut, dans le cas de toute demande sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie débitrice, rendre, sur demande d'un intéressé, mais sous réserve des restrictions prévues par la présente loi et avec ou sans avis, toute ordonnance qu'il estime indiquée.</p>
Rights of suppliers	<p>11.01 No order made under section 11 or 11.02 has the effect of</p> <p>(a) prohibiting a person from requiring immediate payment for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the order is made; or</p> <p>(b) requiring the further advance of money or credit.</p>	<p>11.01 L'ordonnance prévue aux articles 11 ou 11.02 ne peut avoir pour effet :</p> <p>a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués sans délai les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie de valeur qui ont lieu après l'ordonnance;</p> <p>b) d'exiger le versement de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.</p>
Stays, etc. — initial application	<p>11.02 (1) A court may, on an initial application in respect of a debtor company, make an order on any terms that it may impose, effective for the period that the court considers necessary, which period may not be more than 30 days,</p>	<p>11.02 (1) Dans le cas d'une demande initiale visant une compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour la période maximale de trente jours qu'il estime nécessaire :</p>

(a) staying, until otherwise ordered by the court, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under the Bankruptcy and Insolvency Act or the Wind-up and Restructuring Act;

5

(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, 10 suit or proceeding against the company.

(2) A court may, on an application in respect of a debtor company other than an initial application, make an order, on any terms that it may impose,

(a) staying, until otherwise ordered by the court, for any period that the court considers necessary, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in paragraph (1)(a);

20

(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, 25 suit or proceeding against the company.

(3) The court shall not make the order unless

(a) the applicant satisfies the court that circumstances exist that make the order appropriate; and

30

(b) in the case of an order under subsection (2), the applicant also satisfies the court that the applicant has acted, and is acting, in good faith and with due diligence.

(4) Orders doing anything referred to in 35 subsection (1) or (2) may only be made under this section.

11.03 (1) An order made under section 11.02 may provide that no person may commence or continue any action against a director 40 of the company on any claim against directors that arose before the commencement of proceedings under this Act and that relates to obligations of the company if directors are under any law liable in their capacity as 45

a) suspendre, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité ou de la Loi sur les liquidations et les restructurations;

5

b) surseoir, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre 10 procédure contre la compagnie.

(2) Dans le cas d'une demande, autre qu'une demande initiale, visant une compagnie débi- trice, le tribunal peut, par ordonnance, aux 15 conditions qu'il peut imposer et pour la période 15 qu'il estime nécessaire :

a) suspendre, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime des lois mentionnées à l'alinéa (1)a);

20

b) surseoir, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre 25 procédure contre la compagnie.

(3) Le tribunal ne rend l'ordonnance que si :

Preuve

a) le demandeur le convainc que la mesure est opportune;

b) dans le cas de l'ordonnance visée au 30 paragraphe (2), le demandeur le convainc en outre qu'il a agi — et continue d'agir — de bonne foi et avec les précautions voulues.

(4) L'ordonnance qui prévoit l'une des mesures visées aux paragraphes (1) ou (2) ne 35 peut être rendue qu'en vertu du présent article.

Restriction

11.03 (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 peut interdire l'introduction ou la conti- 40 nuation de toute action contre les administra- teurs de la compagnie relativement aux 40 réclamations qui sont antérieures aux procédu- res intentées sous le régime de la présente loi et visent des obligations de la compagnie dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit,

Suspension — administrateurs

Stays, etc. — other than initial application

Burden of proof on application

Restriction

Stays — directors

Suspension : demandes autres qu'initiales

directors for the payment of those obligations, until a compromise or an arrangement in respect of the company, if one is filed, is sanctioned by the court or is refused by the creditors or the court.

tant que la transaction ou l'arrangement, le cas échéant, n'a pas été homologué par le tribunal ou rejeté par celui-ci ou les créanciers.

5

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the company's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the company.

(2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la compagnie ni aux mesures de la nature d'une injonction les visant au sujet de celle-ci.

Exclusion

5

Persons deemed to be directors

(3) If all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the company is deemed to be a director for the purposes of this section.

(3) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la compagnie est réputé un administrateur pour l'application du présent article.

Présomption : administrateurs

15

Persons obligated under letter of credit or guarantee

11.04 No order made under section 11.02 has affect on any action, suit or proceeding against a person, other than the company in respect of whom the order is made, who is obligated under a letter of credit or guarantee in relation to the company.

11.04 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 est sans effet sur toute action, poursuite ou autre procédure contre la personne — autre que la compagnie visée par l'ordonnance — qui a des obligations au titre de lettres de crédit ou de garanties se rapportant à la compagnie.

Suspension — lettres de crédit ou garanties

Eligible financial contracts

11.05 (1) No order may be made under section 11.02 staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment, or a forfeiture of the term, under an eligible financial contract.

11.05 (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet de suspendre ou de restreindre le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme.

Contrat financier admissible

Existing eligible financial contracts

(2) For greater certainty, if an eligible financial contract entered into before an order is made under section 11.02 is terminated on or after the date of the order, the setting off of obligations between the company and the other parties to the eligible financial contract, in accordance with its provisions, is permitted and, if net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed to be a creditor of the company with a claim against the company in respect of the net termination values.

(2) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible, conclu avant que l'ordonnance ne soit rendue en application de l'article 11.02, est résilié à la date de l'ordonnance ou après celle-ci, la compensation des obligations entre la compagnie et les autres parties au contrat effectuée conformément aux stipulations de celui-ci, est permise. Si, après la détermination des valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les conditions du contrat, la compagnie est débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et a une réclamation à faire valoir contre elle.

Précision

40

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“eligible financial contract”
« contrat financier admissible »

“eligible financial contract” means

- (a) a currency or interest rate swap agreement;
- (b) a basis swap agreement;
- (c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;
- (d) a cap, collar or floor transaction;
- (e) a commodity swap;
- (f) a forward rate agreement;
- (g) a repurchase or reverse repurchase agreement;
- (h) a spot, future, forward or other commodity contract;
- (i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;
- (j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i);
- (k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);
- (l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k);
- (m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l); or
- (n) any agreement of a prescribed kind.

“net termination value”
« valeur nette due à la date de résiliation »

“net termination value” means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

Member of the Canadian Payments Association

11.06 No order may be made under section 11.02 that has the effect of preventing a member of the Canadian Payments Association estab-

« contrat financier admissible » Les opérations et contrats suivants :

- a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;
- b) le contrat de swap de taux de référence;
- c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;
- d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;
- e) le contrat de swap sur marchandises;
- f) le contrat de taux à terme;
- g) le contrat de report ou contrat de report inversé;
- h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;
- i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;
- j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;
- k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);
- l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);
- m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);

n) tout contrat réglementaire.

« valeur nette due à la date de résiliation » Le montant net obtenu après compensation des obligations réciproques des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux stipulations de celui-ci.

« contrat financier admissible »
“eligible financial contract”
« valeur nette due à la date de résiliation »
“net termination value”

Membre de l'Association canadienne des paiements

11.06 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements

lished by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Aircraft objects

11.07 No order may be made under section 11.02 that has the effect of preventing a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects — under an agreement with a company from taking possession of the aircraft objects

(a) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement;

(b) 60 days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(c) if, during the period that begins 60 days after the commencement of the proceedings under this Act and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

Restriction —
certain powers,
duties and
functions

11.08 No order may be made under section 11.02 that affects

11.07 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie d'en prendre possession :

a) si, après l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi :

(i) elle n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une telle procédure ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer après cette date à toutes les obligations qui sont prévues au contrat;

c) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures, intentées au titre de la présente loi elle manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

11.08 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir d'effet sur :

Biens
aéronautiques

Restrictions :
exercice de
certaines
attributions

(a) the exercise or performance by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) the exercise or performance by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada Deposit Insurance Corporation 10 of any power, duty or function assigned to them by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(c) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her 15 by the *Winding-up and Restructuring Act*.

11.09 (1) An order made under section 11.02 may provide that

(a) Her Majesty in right of Canada may not exercise rights under subsection 224(1.2) of 20 the *Income Tax Act* or any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined 25 in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, in respect of the company if the 30 company is a tax debtor under that subsection or provision, for the period that the court considers appropriate but ending not later than

- (i) the expiry of the order, 35
- (ii) the refusal of a proposed compromise by the creditors or the court,
- (iii) six months following the court sanction of a compromise or an arrangement,
- (iv) the default by the company on any 40 term of a compromise or an arrangement, or
- (v) the performance of a compromise or an arrangement in respect of the company; 45 and

a) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société d'assurance-dépôts du Canada des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

11.09 (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 peut avoir pour effet de suspendre :

a) l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie à ce paragraphe et qui prévoit la perception d'une 25 cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, à l'égard 30 d'une compagnie qui est un débiteur fiscal visé à ce paragraphe ou à cette disposition, pour la période se terminant au plus tard :

- (i) à l'expiration de l'ordonnance,
 - (ii) au moment du rejet, par le tribunal ou 35 les créanciers, de la transaction proposée,
 - (iii) six mois après que le tribunal a homologué la transaction ou l'arrangement,
 - (iv) au moment de tout défaut d'exécution 40 de la transaction ou de l'arrangement,
 - (v) au moment de l'exécution intégrale de la transaction ou de l'arrangement;
- b) l'exercice par Sa Majesté du chef d'une province, pour la période que le tribunal 45 estime indiquée et se terminant au plus tard

(b) Her Majesty in right of a province may not exercise rights under any provision of provincial legislation in respect of the company if the company is a debtor under that legislation and the provision has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection,

for the period that the court considers appropriate but ending not later than the occurrence or time referred to in whichever of subparagraphs (a)(i) to (v) that may apply.

(2) The portions of an order made under section 11.02 that affect the exercise of rights of Her Majesty referred to in paragraph (1)(a) or (b) cease to be in effect if

(a) the company defaults on the payment of any amount that becomes due to Her Majesty after the order is made and could be subject to a demand under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as

au moment visé à celui des sous-alinéas a)(i) à (v) qui, le cas échéant, est applicable, des droits que lui confère toute disposition législative de cette province à l'égard d'une compagnie qui est un débiteur visé par la loi provinciale, s'il s'agit d'une disposition dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

(2) Les passages de l'ordonnance qui suspendent l'exercice des droits de Sa Majesté visés aux alinéas (1)a) ou b) cessent d'avoir effet dans les cas suivants :

a) la compagnie manque à ses obligations de paiement à l'égard de toute somme qui devient due à Sa Majesté après le prononcé de l'ordonnance et qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière

When order
ceases to be in
effect

Cessation d'effet

defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum 10

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or 15

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a “province providing a comprehensive pension plan” as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pen-20 sion Plan* and the provincial legislation establishes a “provincial pension plan” as defined in that subsection; or

(b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that 25 could be claimed by Her Majesty in exercising rights under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension 30 Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employ-35 ee’s premium, or employer’s premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation 40 that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other 45 amounts, and the sum

ou d’une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l’assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents,

(iii) toute disposition législative provin- 5 ciale dont l’objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d’une somme, ainsi que des intérêts, 10 pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d’un tel paiement, 15 et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l’impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(B) soit est de même nature qu’une 20 cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale 25 institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe;

b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l’exercice 30 des droits que lui confère l’une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) toute disposition du *Régime de pen- 35 sions du Canada* ou de la *Loi sur l’assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d’une cotisation, au sens du *Régime de pensions 40 du Canada*, ou d’une cotisation ouvrière ou d’une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l’assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, 45

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or 5

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pen-* 10 *sion Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection.

(iii) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception 5 d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, la- quelle :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre 10 personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 15

(B) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 20 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

(3) An order made under section 11.02, other than the portions of that order that affect the 15 exercise of rights of Her Majesty referred to in paragraph (1)(a) or (b), does not affect the operation of

(a) subsections 224(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Act*, 20

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada* 25 *Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(c) any provision of provincial legislation 30 that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other 35 amounts, and the sum

(3) L'ordonnance prévue à l'article 11.02, à l'exception des passages de celle-ci qui suspen- 25 dent l'exercice des droits de Sa Majesté visés aux alinéas (1)a) ou b), n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application des dispositions suivantes :

a) les paragraphes 224(1.2) et (1.3) de la *Loi* 30 *de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit 35 la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et 40 autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du para- 45 graphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui

Effet

Operation of
similar
legislation

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a “province providing a comprehensive pension plan” as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a “provincial pension plan” as defined in that subsection,

and for the purpose of paragraph (c), the provision of provincial legislation is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(i), or as subsection 23(2) of the *Canada Pension Plan* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(ii), and in respect of any related interest, penalties or other amounts.

prévoit la perception d’une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d’un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l’impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu’une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Pour l’application de l’alinéa c), la disposition législative provinciale en question est réputée avoir, à l’encontre de tout créancier et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute autre règle de droit, la même portée et le même effet que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(i), ou que le paragraphe 23(2) du *Régime de pensions du Canada* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(ii), et quant aux intérêts, pénalités et autres charges afférents, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

Regulatory bodies

11.1 (1) Subject to subsection (3), no order made under section 11.02 affects the rights of a regulatory body with respect to any investigation in respect of the company or any action, suit or proceeding taken or to be taken by it against the company, except when it is seeking to enforce any of its rights as a secured creditor or an unsecured creditor.

(2) If there is a dispute as to whether a regulatory body is seeking to enforce any of its rights as a secured creditor or an unsecured creditor, the court may, on application made by the company with notice given to the regulatory body, make an order declaring that the regulatory body is or would be so seeking to enforce its rights.

Declaration that regulatory body is acting as creditor

11.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l’ordonnance prévue à l’article 11.02 ne porte pas atteinte aux droits d’un organisme administratif à l’égard de toute action, poursuite ou autre procédure qu’il a intentée ou est susceptible d’intenter contre la compagnie ou de toute investigation à son sujet, sauf dans la mesure où il agit ou agirait alors dans l’exercice de ses droits à titre de créancier garanti ou non garanti.

(2) En cas de différend sur la question de savoir si l’organisme administratif agit ou agirait dans l’exercice de ses droits à titre de créancier garanti ou non garanti, le tribunal peut déclarer, par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l’organisme, que celui-ci agit ou agirait dans le cadre de cet exercice.

Organisme administratif

Déclaration : organisme agissant à titre de créancier

Exception — compromise or arrangement not viable	(3) Subsection (1) does not apply in respect of any or all actions, suits or proceedings taken or to be taken by a regulatory body if the court, on application made by the company with notice given to the regulatory body, makes an order declaring that a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company if that subsection were to apply.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions, poursuites ou autres procédures intentées ou susceptibles d'être intentées par l'organisme administratif, si le tribunal déclare, par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l'organisme, qu'il ne pourrait être fait de transaction ou d'arrangement viable à l'égard de celle-ci si ce paragraphe s'appliquait.	Exception : transaction ou arrangement non viable
Restriction	(4) The court shall not make the declaration referred to in subsection (3) if it is of the opinion that it is in the public interest that the regulatory body not be affected by the order made under section 11.02.	(4) Le tribunal ne peut toutefois faire cette déclaration s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de ne pas porter atteinte à l'organisme administratif.	Restriction
Meaning of "regulatory body"	(5) In this section, "regulatory body" means any person or body who has powers, duties or functions relating to the enforcement or administration of any Act of Parliament or of the legislature of a province and includes any person or body prescribed to be a regulatory body for the purpose of this Act.	(5) Au présent article, « organisme administratif » s'entend de toute personne ou de tout organisme chargé de l'application d'une loi fédérale ou provinciale; y est assimilé toute personne ou tout organisme désigné à ce titre par règlement.	Définition de « organisme administratif »
Interim financing	11.2 (1) A court may, on application by a debtor company, make an order, on any conditions that the court considers appropriate, declaring that the property of the company is subject to a security or charge in favour of any person specified in the order who agrees to lend to the company an amount that is approved by the court as being required by the company, having regard to its cash-flow statement, (a) for the period of 30 days following the 30 initial application in respect of the company if the order is made on the initial application in respect of the company; or (b) for any period specified in the order if the order is made on any application in respect of a company other than the initial application and notice has been given to the secured creditors likely to be affected by the security or charge.	11.2 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il estime indiquées, déclarer que les biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance, qui accepte de prêter à la compagnie la somme qu'il approuve compte tenu de l'état de l'évolution de l'encaisse de celle-ci et des besoins de celle-ci : a) s'agissant d'une demande initiale, durant la période de trente jours suivant la présentation de cette demande; b) s'agissant d'une demande, autre qu'une demande initiale, présentée sur préavis aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, durant la période précisée dans l'ordonnance.	Financement temporaire
Restriction	(2) An order may be made under subsection (1) in respect of any period after the period of 30 days following the initial application in respect of the company only if the monitor has reported to the court under paragraph 23(1)(b) that the company's cash-flow statement is reasonable.	(2) Il ne peut toutefois rendre l'ordonnance relativement à une période suivant cette période de trente jours que si le contrôleur l'a informé, dans le rapport visé à l'alinéa 23(1)b), que l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie est justifié.	Restriction

Rank	(3) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company.	(3) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.	Priorité
Other orders	(4) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over any security or charge arising from a previous order made under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made.	(4) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens de la compagnie au titre d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue.	Autres ordonnances
Factors to be considered	(5) In deciding whether to make an order referred to in subsection (1), the court must consider, among other things, (a) the period during which the company is expected to be subject to proceedings under this Act; (b) how the company is to be governed during the proceedings; (c) whether the company's management has the confidence of its major creditors; (d) whether the loan will enhance the prospects of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company; (e) the nature and value of the company's assets; and (f) whether any creditor will be materially prejudiced as a result of the company's continued operations.	(5) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants : a) la durée prévue des procédures intentées à l'égard de la compagnie sous le régime de la présente loi; b) la façon dont la compagnie sera dirigée au cours de ces procédures; c) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants; d) la question de savoir si le prêt permettra d'accroître les chances qu'une transaction ou un arrangement viable à l'égard de la compagnie soit fait; e) la nature et la valeur de l'actif de la compagnie; f) la question de savoir si la poursuite de l'exploitation de la compagnie causera un préjudice sérieux à l'un ou l'autre de ses créanciers.	Facteurs à prendre en considération
Assignments	11.3 (1) The court may, on the application of a debtor company, make an order assigning the rights and obligations of the company under any agreement to any person, to be specified by the court, who has agreed to the assignment.	11.3 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute personne qu'il précise et qui y a consenti, les droits et obligations de la compagnie découlant de tout contrat.	Cessions
Notice	(2) The applicant must give notice of the assignment in the prescribed manner to every party to the agreement.	(2) Le demandeur donne avis de la cession, de la manière réglementaire, aux autres parties au contrat.	Avis
Exceptions	(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations (a) under an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3); (b) under a collective agreement; or	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ni à ceux qui découlent de tout contrat financier admissible au sens du paragraphe 11.05(3) ou de toute convention collective.	Exceptions

	(c) that are not assignable by reason of their nature.			
Factors to be considered	(4) In deciding whether to make an assignment, the court must consider, among other things, (a) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned would be able to perform the obligations; and (b) whether it would be appropriate to assign the rights and obligations to that person.	5 10	(4) Pour décider s'il doit céder les droits et obligations, le tribunal vérifie notamment : a) si la personne à qui les droits et obligations seraient cédés est en mesure d'exécuter les obligations; b) s'il est indiqué de céder les droits et obligations à cette personne.	Facteurs à prendre en considération 5
Restriction	(5) The court may not make an order assigning an agreement unless it is satisfied that all financial defaults in relation to the agreement will be remedied.		(5) Le tribunal ne peut ordonner la cession que s'il est convaincu qu'il sera remédié à tout manquement d'ordre financier relativement au 10 contrat.	Restriction
Critical supplier	11.4 (1) On application by a debtor company, the court may make an order declaring a person to be a critical supplier to the company if the court is satisfied that the person is a supplier of goods or services to the company and that those goods or services are critical to the 20 company's continued operation.	15	11.4 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer toute personne fournisseur essentiel de la compagnie s'il est convaincu que cette 15 personne est un fournisseur de la compagnie et que les marchandises ou les services qu'elle lui fournit sont essentiels à la continuation de son exploitation.	Fournisseurs essentiels
Obligation to supply	(2) If the court declares a person to be a critical supplier, the court may make an order requiring the person to supply any goods or services specified by the court to the company 25 on any terms and conditions that are consistent with the supply relationship or that the court considers appropriate.	25	(2) S'il fait une telle déclaration, le tribunal 20 peut ordonner à la personne déclarée fournisseur essentiel de la compagnie de fournir à celle-ci les marchandises ou services qu'il précise, à des conditions compatibles avec les modalités qui régissaient antérieurement leur fourniture ou 25 aux conditions qu'il estime indiquées.	Obligation de fourniture
Security or charge in favour of critical supplier	(3) If the court makes an order under subsection (2), the court shall, in the order, 30 declare that the property of the company is subject to a security or charge in favour of the person declared to be a critical supplier, in an amount equal to the value of the goods or services supplied under the terms of the order. 35	30	(3) Le cas échéant, le tribunal déclare dans l'ordonnance que les biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne déclarée fournisseur essentiel au 30 montant correspondant à la valeur des marchandises ou services fournis en application de l'ordonnance.	Charge ou sûreté en faveur du fournisseur essentiel
Rank	(4) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company.		(4) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation 35 des créanciers garantis de la compagnie.	Priorité
Removal of directors	11.5 (1) The court may, on the application of any person interested in the matter, make an 40 order removing from office any director of a debtor company in respect of which an order has been made under this Act if the court is satisfied that the director is unreasonably impairing or is likely to unreasonably impair 45	40	11.5 (1) Sur demande d'un intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, révoquer tout administrateur de la compagnie débitrice à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue 40 sous le régime de la présente loi s'il est convaincu que ce dernier, sans raisons valables, compromet ou compromettra vraisemblable-	Révocation des administrateurs

the possibility of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company or is acting or is likely to act inappropriately as a director in the circumstances.

5

ment la possibilité de conclure une transaction ou un arrangement viable ou agit ou agira vraisemblablement de façon inacceptable dans les circonstances.

Filling vacancy

(2) The court may, by order, fill any vacancy created under subsection (1).

(2) Le tribunal peut, par ordonnance, com- 5

Vacance

Security or charge relating to director's indemnification

11.51 (1) The court may, on the application of a debtor company, make an order declaring that the property of the company is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in favour of any director or officer of the company to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that he or she may incur as a director 15 or an officer of the company after the commencement of proceedings against the company under this Act.

11.51 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de celle-ci sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il 10 estime indiqué — en faveur d'un ou plusieurs administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après que des procédures ont été intentées contre elle sous le régime de la 15 présente loi.

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour indemniser l'administrateur

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the 20 claim of any secured creditor of the company.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.

Priorité

Restriction — indemnification insurance

(3) The court shall not make the order if, in its opinion, the company could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost. 25

(3) Il ne peut toutefois rendre une telle 20 ordonnance s'il estime que la compagnie peut souscrire, à un coût qu'il juge juste, à une assurance permettant d'indemniser adéquatement ses administrateurs ou dirigeants.

Restriction : assurance

Declaration in cases of gross negligence, etc.

(4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or an officer if it is of the opinion that the obligation or liability was 30 incurred as a result of the director's or officer's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the director's gross or intentional fault.

(4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la 25 charge ou sûreté ne couvre pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle. 30

Déclaration en cas de négligence grave

Court may order security or charge to cover certain costs

11.52 The court may make an order declar- 35 ing that property of a debtor company is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in respect of

11.52 Le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de la compagnie débitrice sont grevés d'une charge ou sûreté — au 35 montant qu'il estime indiqué — pour couvrir :

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais

(a) the costs of the monitor, including the remuneration and expenses of any financial, 40 legal or other experts engaged by the monitor in the course of the monitor's duties;

a) les frais qu'engage le contrôleur, notam- 35 ment la rémunération et les frais des experts — financiers, juridiques ou autres — dont il retient les services;

(b) the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the company for the purpose of proceedings 45 under this Act; and

(c) the costs of any interested party in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by it, if the court is satisfied that the incurring of those costs is necessary for the effective participation of the interested party in the proceedings under this Act. 5

b) la rémunération et les frais des experts — financiers, juridiques ou autres — dont la compagnie retient les services dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente loi; 5

c) les frais qu'engage pour la même raison tout intéressé, si, à son avis, il est nécessaire qu'il les engage pour participer pleinement aux procédures intentées sous le régime de la présente loi. 10

129. Section 11.7 of the Act is replaced by the following:

129. L'article 11.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11.7 (1) When an order is made on the initial application in respect of a debtor company, the court shall at the same time appoint a person to monitor the business and financial affairs of the company. The person so appointed must be a trustee, within the meaning of subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*. 10

11.7 (1) Le tribunal qui rend une ordonnance sur la demande initiale nomme une personne pour agir à titre de contrôleur des affaires financières ou autres de la compagnie débitrice visée par la demande. Seul un syndic au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* peut être nommé pour agir à titre de contrôleur. 15 20

(2) Except with the permission of the court and on any conditions that the court may impose, no trustee may be appointed as monitor in relation to a company 20

(2) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut être nommé pour agir à titre de contrôleur le syndic :

(a) if the trustee is or, at any time during the two preceding years, was

a) qui est ou, au cours des deux années précédentes, a été : 25

(i) a director, an officer or an employee of the company,

(i) administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie,

(ii) related to the company or to any director or officer of the company, or 25

(ii) lié à la compagnie ou à l'un de ses administrateurs ou dirigeants,

(iii) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the company; or 30

(iii) vérificateur, comptable ou conseiller juridique de la compagnie, ou employé ou associé de l'un ou l'autre;

(b) if the trustee is

b) qui est :

(i) the trustee under a trust indenture issued by the company or any person related to the company, or the holder of a power of attorney under an act constituting a hypothec within the meaning of the *Civil Code of Quebec* that is granted by the company or any person related to the company, or 35

(i) le fondé de pouvoir aux termes d'un acte constitutif d'hypothèque — au sens du *Code civil du Québec* — émanant de la compagnie ou d'une personne liée à celle-ci ou le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant de la compagnie ou d'une personne liée à celle-ci, 40

(ii) lié au fondé de pouvoir ou au fiduciaire visé au sous-alinéa (i).

Court to appoint monitor

Nomination du contrôleur

Restrictions on who may be monitor

Personnes qui ne peuvent agir à titre de contrôleur

(ii) related to the trustee, or the holder of a power of attorney, referred to in subparagraph (i).

Court may replace monitor

(3) On application by a creditor of the company, the court may, if it considers it appropriate in the circumstances, replace the monitor by appointing another trustee, within the meaning of subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to monitor the business and financial affairs of the company. 10

(3) Sur demande d'un créancier de la compagnie, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, remplacer le contrôleur en nommant un autre syndic, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, pour agir à ce titre à l'égard des affaires financières et autres de la compagnie. 5

Remplacement du contrôleur

130. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Fixing of deadline for filing claims

12. The court may make an order fixing a deadline for creditors to file their claims against a company for the purpose of voting at a 15 creditors' meeting held under section 4 or 5.

12. Le tribunal peut, par ordonnance, fixer la date limite de production par les créanciers de leurs réclamations contre la compagnie aux fins de votation à toute assemblée de créanciers tenue en conformité avec les articles 4 et 5. 10

Date limite pour la production de réclamations

131. Sections 18 to 22 of the Act are replaced by the following:

131. Les articles 18 à 22 de la même loi 15 sont remplacés par ce qui suit :

PART III GENERAL

CLAIMS

Claims that may be dealt with by a compromise or an arrangement

19. (1) Subject to subsection (2), in addition to deemed claims, the only claims that may be 20 dealt with by a compromise or an arrangement in respect of a debtor company are

19. (1) Outre les réclamations présumées, les seules réclamations qui peuvent être considérées dans le cadre d'une transaction ou d'un arrangement visant une compagnie débitrice 20 sont :

(a) claims that relate to debts and liabilities, present or future, to which the company is subject on the earlier of 25

a) celles se rapportant aux dettes et engagements, présents ou futurs, auxquels la compagnie est assujettie à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre : 25

(i) the day on which the initial application was made in respect of the company, and

(ii) if the company had filed a notice of intention under section 50.4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* or an application 30 under this Act was made by the company with the consent of inspectors referred to in section 116 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the day that is the date of the initial bankruptcy event within the mean- 35 ing of subsection 2(1) of that Act; and

(i) la date à laquelle une demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie,

(ii) la date d'ouverture de la faillite, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, si elle a déposé un 30 avis d'intention sous le régime de l'article 50.4 de cette loi ou qu'elle a présenté une demande au titre de la présente loi avec l'aval des inspecteurs visés à l'article 116 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; 35

(b) claims that relate to debts and liabilities, present or future, to which the company may become subject before the compromise or arrangement is sanctioned by reason of any 40

b) celles se rapportant aux dettes et engagements, présents ou futurs, auxquels elle peut devenir assujettie avant l'acceptation de la transaction ou de l'arrangement, en raison

Réclamations considérées dans le cadre des transactions ou arrangements

obligation incurred by the company before the earlier of the days referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii).

Exception

(2) A compromise or an arrangement in respect of a debtor company may not deal with any claim that relates to any of the following debts or liabilities unless the compromise or arrangement explicitly provides for the claim's compromise and the relevant creditor has agreed to the compromise or arrangement:

(a) any fine, penalty, restitution order or other order similar in nature to a fine, penalty or restitution order, imposed by a court in respect of an offence;

(b) any award of damages by a court in civil proceedings in respect of

(i) bodily harm intentionally inflicted, or sexual assault, or

(ii) wrongful death resulting from an act referred to in subparagraph (i);

(c) any debt or liability arising out of fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation while acting in a fiduciary capacity or, in the Province of Quebec, as a trustee or an administrator of the property of others;

(d) any debt or liability for obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation, other than a debt or liability of the company that arises from the purchase or sale of a share or unit of the company or from the rescission of any such purchase or sale; or

(e) any debt for interest owed in relation to an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Determination of amount of claims

20. (1) For the purposes of this Act, the amount represented by a claim of any secured or unsecured creditor is to be determined as follows:

(a) the amount of an unsecured claim is the amount

d'une obligation contractée antérieurement à celle des dates mentionnées aux sous-alinéas a)(i) et (ii) qui est antérieure à l'autre.

Exception

(2) La réclamation se rapportant à l'une ou l'autre des dettes ou obligations ci-après ne peut toutefois être ainsi considérée, à moins que la transaction ou l'arrangement ne prévoit expressément une transaction sur cette réclamation et que le créancier intéressé n'y consente :

a) toute amende, pénalité, ordonnance de restitution ou ordonnance similaire à celles-ci émanant d'un tribunal;

b) toute indemnité accordée en justice dans une affaire civile :

(i) pour des lésions corporelles causées intentionnellement ou pour agression sexuelle,

(ii) pour décès découlant de celles-ci;

c) toute dette ou obligation résultant de la fraude, du détournement, de la concussion ou de l'abus de confiance alors qu'il agissait, dans la province de Québec, à titre de fiduciaire ou d'administrateur du bien d'autrui ou, dans les autres provinces, à titre de fiduciaire;

d) toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par de faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits, autre qu'une dette ou obligation de la compagnie qui découle de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital de la compagnie ou de l'annulation d'un tel achat ou d'une telle vente;

e) toute dette relative aux intérêts dus à l'égard d'une somme visée à l'un des alinéas a) à d).

20. (1) Pour l'application de la présente loi, le montant de la réclamation d'un créancier garanti ou chirographaire est déterminé de la façon suivante :

Détermination du montant de la réclamation

a) le montant d'une réclamation non garantie est celui :

(i) in the case of a company in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, proof of which has been made in accordance with that Act,

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

(iii) in the case of any other company, proof of which might be made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, but if the amount so provable is not admitted by the company, the amount is to be determined by the court on summary application by the company or by the creditor; and

(b) the amount of a secured claim is the amount, proof of which might be made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* if the claim were unsecured, but the amount if not admitted by the company is, in the case of a company subject to pending proceedings under the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be established by proof in the same manner as an unsecured claim under the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as the case may be, and, in the case of any other company, the amount is to be determined by the court on summary application by the company or the creditor.

(2) Despite subsection (1), the company may admit the amount of a claim for voting purposes under reserve of the right to contest liability on the claim for other purposes, and nothing in this Act, the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act* prevents a secured creditor from voting at a meeting of secured creditors or any class of them in respect of the total amount of a claim as admitted.

(i) dans le cas d'une compagnie en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(iii) dans le cas de toute autre compagnie, dont la preuve peut être établie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, mais si le montant ainsi prouvable n'est pas admis par la compagnie, il est déterminé par le tribunal sur demande sommaire de celle-ci ou du créancier;

b) le montant d'une réclamation garantie est celui dont la preuve pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* si la réclamation n'était pas garantie, mais ce montant, s'il n'est pas admis par la compagnie, est, dans le cas où celle-ci est assujettie à une procédure pendante sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, établi par preuve de la même manière qu'une réclamation non garantie sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois, selon le cas, et, s'il s'agit de toute autre compagnie, il est déterminé par le tribunal sur demande sommaire de celle-ci ou du créancier.

(2) Malgré le paragraphe (1), la compagnie peut admettre le montant d'une réclamation aux fins de votation sous réserve du droit de contester la responsabilité quant à la réclamation pour d'autres objets, et la présente loi, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* et la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* n'ont pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de voter à une assemblée de créanciers garantis ou d'une catégorie de ces derniers à l'égard du montant total d'une réclamation ainsi admis.

Claims acquired after initial application	(3) No person is entitled to vote on a claim acquired after the initial application in respect of the company, unless the entire claim is acquired.	(3) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après le dépôt de la demande initiale à l'égard d'une compagnie, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.	Créance obtenue après le dépôt de la demande initiale
			5
Law of set-off or compensation to apply	21. The law of set-off or compensation applies to all claims made against a debtor company and to all actions instituted by it for the recovery of debts due to the company in the same manner and to the same extent as if the company were plaintiff or defendant, as the case may be.	21. Les règles de compensation s'appliquent à toutes les réclamations produites contre la compagnie débitrice et à toutes les actions intentées par elle en vue du recouvrement de ses créances, comme si elle était demanderesse ou défenderesse, selon le cas.	Compensation
			10
	CLASSES OF CREDITORS	CATÉGORIES DE CRÉANCIERS	
Company may establish classes	22. (1) Subject to subsection (3), a debtor company may divide its creditors into classes for the purpose of a meeting to be held under section 4 or 5 in respect of a compromise or an arrangement relating to a company and, if it does so, it must apply to the court for approval of the division before any meeting is held.	22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la compagnie débitrice peut établir, en vue des assemblées qui seront tenues en conformité avec les articles 4 et 5 relativement à une transaction ou un arrangement la visant, des catégories de créanciers; le cas échéant, elle demande au tribunal d'approuver celles-ci avant la tenue des assemblées.	Établissement des catégories de créanciers
			15
Factors	(2) For the purpose of subsection (1), creditors may be included in the same class if their interests are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account	(2) Pour l'application du paragraphe (1), peuvent faire partie de la même catégorie les créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :	Facteurs
			20
	(a) the nature of the debts, liabilities or obligations giving rise to their claims;	a) la nature des créances, obligations ou engagements donnant lieu à leurs réclamations;	
	(b) the nature and rank of any security in respect of their claims;	b) la nature de la garantie en question et le rang qui s'y rattache;	30
	(c) the remedies available to the creditors in the absence of the compromise or arrangement being sanctioned, and the extent to which the creditors would recover their claims by exercising those remedies; and	c) les recours dont les créanciers peuvent se prévaloir, abstraction faite de la transaction ou de l'arrangement, et la mesure dans laquelle ils pourraient, en se prévalant de ces recours, obtenir satisfaction relativement à leurs réclamations;	35
	(d) any further criteria, consistent with those set out in paragraphs (a) to (c), that are prescribed.	d) tous autres critères réglementaires compatibles avec ceux énumérés aux alinéas a) à c).	
Claims of shareholders	(3) Creditors having a claim against a debtor company arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the company — or a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the	(3) Les créanciers dont la réclamation découle de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital de la compagnie débitrice ou porte sur les dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente	Réclamation d'actionnaires
			40

company — must be in the same class of creditors in relation to those claims and may not, as members of that class, vote at a meeting to be held under section 4 in respect of a compromise or an arrangement relating to the company.

MONITORS

23. (1) The monitor shall

(a) except as otherwise ordered by the court, when an order is made on the initial application in respect of a debtor company, 10

(i) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice 15 containing the prescribed information, and

(ii) within five days after the order is made,

(A) send a copy of the order to every known creditor who has a claim against 20 the company of more than \$1,000, and

(B) make a list showing the name and address of those creditors publicly available in the prescribed manner;

(b) review the company's cash-flow state-25 ment as to its reasonableness and file a report with the court on the monitor's findings;

(c) make, or cause to be made, any appraisal or investigation the monitor considers necessary to determine with reasonable accuracy 30 the state of the company's business and financial affairs and the cause of its financial difficulties or insolvency and file a report with the court on the monitor's findings;

(d) file a report with the court on the state of 35 the company's business and financial affairs, containing prescribed information,

(i) without delay after ascertaining any material adverse change in the company's projected cash-flow or financial circum-40 stances,

(ii) at least seven days before any meeting of creditors under section 4 or 5,

font partie de la même catégorie de créanciers relativement à cette réclamation et ne peuvent à ce titre voter aux assemblées qui seront tenues en conformité avec l'article 4 relativement à une transaction ou un arrangement visant la compa- 5 gnie.

CONTRÔLEURS

23. (1) Le contrôleur est tenu :

Attributions

a) à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, lorsqu'il rend une ordonnance à l'égard de la demande initiale visant une 10 compagnie débitrice :

(i) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, 15 dans le journal ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements réglementaires,

(ii) dans les cinq jours suivant le prononcé de l'ordonnance, de transmettre une copie 20 de celle-ci à chaque créancier connu ayant une réclamation supérieure à mille dollars, d'établir la liste des nom et adresse de chacun de ces créanciers et de la rendre publique selon les modalités réglementai- 25 res;

b) de réviser l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie, en ce qui a trait à sa justification, et de déposer auprès du tribunal un rapport où il présente ses conclusions; 30

c) de faire ou de faire faire toute évaluation ou investigation qu'il estime nécessaire pour établir l'état des affaires financières et autres de la compagnie et les causes des difficultés financières ou de l'insolvabilité de celle-ci, et 35 de déposer auprès du tribunal un rapport où il présente ses conclusions;

d) de déposer auprès du tribunal un rapport portant sur l'état des affaires financières et autres de la compagnie et contenant les 40 renseignements réglementaires :

(i) dès qu'il note un changement défavorable important au chapitre des projections relatives à l'encaisse ou de la situation financière de la compagnie, 45

(iii) not later than 45 days, or any longer period that the court may specify, after the end of each of the company's fiscal quarters, and

(iv) at any other times that the court may order;

(e) advise the company's creditors of the filing of the report referred to in any of paragraphs (b) to (d);

(f) file with the Superintendent of Bankruptcy a copy of the documents specified by the regulations and pay the prescribed filing fee;

(g) attend court proceedings held under this Act that relate to the company, and meetings of the company's creditors, if the monitor considers that his or her attendance is necessary for the fulfilment of his or her duties or functions;

(h) if the monitor is of the opinion that it would be more beneficial to the company's creditors if proceedings in respect of the company were taken under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, so advise the court without delay after coming to that opinion;

(i) advise the court on the reasonableness and fairness of any compromise or arrangement that is proposed between the company and its creditors;

(j) unless the court otherwise orders, make publicly available, in the prescribed manner, all documents filed with the court, and all court decisions, relating to proceedings held under this Act in respect the company and provide the company's creditors with information as to how they may access those documents and decisions; and

(k) carry out any other functions in relation to the company that the court may direct.

(2) If the monitor acts in good faith and takes reasonable care in preparing the report referred to in any of paragraphs (1)(b) to (d), the monitor

(ii) au moins sept jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers au titre des articles 4 ou 5,

(iii) au plus tard quarante-cinq jours — ou le nombre de jours supérieur que le tribunal fixe — après la fin de chaque trimestre d'exercice de la compagnie,

(iv) aux autres moments déterminés par ordonnance du tribunal;

e) d'informer les créanciers de la compagnie 10 du dépôt du rapport visé à l'un ou l'autre des alinéas b) à d);

f) de déposer auprès du surintendant des faillites une copie des documents précisés par règlement et de payer les frais réglementaires 15 afférents;

g) d'assister aux audiences du tribunal tenues dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi relativement à la compagnie et aux assemblées de créanciers 20 de celle-ci, s'il estime que sa présence est nécessaire à l'exercice de ses attributions;

h) dès qu'il conclut qu'il serait plus avantageux pour les créanciers qu'une procédure visant la compagnie soit intentée sous le 25 régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'en aviser le tribunal;

i) de conseiller le tribunal sur le caractère juste et équitable de toute transaction ou de tout arrangement proposés entre la compa- 30 gnie et ses créanciers;

j) à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, de rendre publics selon les modalités réglementaires les documents déposés auprès du tribunal — et les décisions 35 rendues par celui-ci — dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi relativement à la compagnie et de fournir aux créanciers de celle-ci des renseignements sur les modalités d'accès à 40 ces documents et décisions;

k) d'accomplir à l'égard de la compagnie tout ce que le tribunal lui ordonne de faire.

(2) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien établir le rapport 45 visé à l'un ou l'autre des alinéas (1)b) à d), le

Non-
responsabilité du
contrôleur

	is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the report.	contrôleur ne peut être tenu pour responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.	
Right of access	<p>24. For the purposes of monitoring the company's business and financial affairs, the monitor shall have access to the company's property, including the premises, books, records, data, including data in electronic form, and other financial documents of the company, to the extent that is necessary to adequately assess the company's business and financial affairs.</p>	<p>24. Dans le cadre de la surveillance des affaires financières et autres de la compagnie et dans la mesure où cela s'impose pour lui permettre de les évaluer adéquatement, le contrôleur a accès aux biens de celle-ci, notamment les locaux, livres, données sur support électronique ou autre, registres et autres documents financiers.</p>	Droit d'accès aux biens
Obligation to act honestly and in good faith	<p>25. In exercising any of his or her powers or in performing any of his or her duties and functions, the monitor must act honestly and in good faith and comply with the Code of Ethics referred to in section 13.5 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>.</p>	<p>25. Le contrôleur doit, dans l'exercice de ses attributions, agir avec intégrité et de bonne foi et se conformer au code de déontologie mentionné à l'article 13.5 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>.</p>	Diligence
Public records	<p>POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF SUPERINTENDENT OF BANKRUPTCY</p> <p>26. (1) The Superintendent of Bankruptcy must keep, or cause to be kept, in the form that he or she considers appropriate and for the prescribed period, a public record of prescribed information relating to proceedings under this Act. On request, and on payment of the prescribed fee, the Superintendent of Bankruptcy must provide, or cause to be provided, any information contained in that public record.</p>	<p>ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT DES FAILLITES</p> <p>26. (1) Le surintendant des faillites conserve ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période réglementaire, un registre public contenant des renseignements réglementaires sur les procédures intentées sous le régime de la présente loi. Il fournit ou voit à ce qu'il soit fourni à quiconque le demande tous renseignements figurant au registre, sur paiement des droits réglementaires.</p>	Registres publics
Other records	<p>(2) The Superintendent of Bankruptcy must keep, or cause to be kept, in the form that he or she considers appropriate and for the prescribed period, any other records relating to the administration of this Act that he or she considers appropriate.</p>	<p>(2) Il conserve également, ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période réglementaire, les autres dossiers qu'il estime indiqués concernant l'application de la présente loi.</p>	Autres dossiers
Applications to court and right to intervene	<p>27. The Superintendent of Bankruptcy may apply to the court to review the appointment or conduct of a monitor and may intervene, as though he or she were a party, in any matter or proceeding in court relating to the appointment or conduct of a monitor.</p>	<p>27. Le surintendant des faillites peut demander au tribunal d'examiner la nomination ou la conduite de tout contrôleur et intervenir dans toute affaire ou procédure devant le tribunal se rapportant à ces nomination ou conduite comme s'il y était partie.</p>	Demande au tribunal et intervention
Complaints	<p>28. The Superintendent of Bankruptcy must receive and keep a record of all complaints regarding the conduct of monitors.</p>	<p>28. Le surintendant des faillites reçoit et note toutes les plaintes sur la conduite de tout contrôleur.</p>	Plaintes

Investigations	<p>29. (1) The Superintendent of Bankruptcy may make, or cause to be made, any inquiry or investigation regarding the conduct of monitors that he or she considers appropriate.</p>	<p>29. (1) Le surintendant des faillites effectue ou fait effectuer au sujet de la conduite de tout contrôleur les investigations ou les enquêtes qu'il estime indiquées.</p>	Investigations et enquêtes
Rights	<p>(2) For the purpose of the inquiry or investigation, the Superintendent of Bankruptcy or any person whom he or she appoints for the purpose</p> <p>(a) shall have access to and the right to examine and make copies of all books, 10 records, data, including data in electronic form, documents and papers in the possession or under the control of a monitor under this Act; and</p> <p>(b) may, with the leave of the court granted 15 on an <i>ex parte</i> application, examine the books, records, data, including data in electronic form, documents and papers relating to any compromise or arrangement to which this Act applies that are in the 20 possession or under the control of any other person designated in the order granting the leave, and for that purpose may under a warrant from the court enter and search any premises. 25</p>	<p>(2) Pour les besoins des investigations ou des enquêtes, le surintendant des faillites ou la personne qu'il nomme à cet effet :</p> <p>a) a accès aux livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers se trouvant, en vertu de la présente 10 loi, en la possession et sous la responsabilité du contrôleur et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;</p> <p>b) peut, avec la permission du tribunal donnée <i>ex parte</i>, examiner les livres, regis- 15 tres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers, en la possession et sous la responsabilité de toute autre personne désignée dans l'ordonnance, se rapportant aux transactions ou arrangements 20 auxquels la présente loi s'applique et peut, en vertu d'un mandat du tribunal et aux fins d'examen, pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions.</p>	5 Droit d'accès
Staff	<p>(3) The Superintendent of Bankruptcy may engage the services of persons having technical or specialized knowledge, and persons to provide administrative services, to assist the Superintendent of Bankruptcy in conducting an 30 inquiry or investigation, and may establish the terms and conditions of their engagement. The remuneration and expenses of those persons, when certified by the Superintendent of Bankruptcy, are payable out of the appropriation for 35 the office of the Superintendent.</p>	<p>(3) Le surintendant des faillites peut retenir 25 les services des experts ou autres personnes et du personnel administratif, dont il estime le concours utile pour l'investigation ou l'enquête et fixer leurs fonctions et leurs conditions d'emploi. La rémunération et les indemnités 30 dues de ces personnes sont, une fois certifiées par le surintendant, payables sur les crédits affectés à son bureau.</p>	Personnel
Powers in relation to licence	<p>30. (1) If, after making or causing to be made an inquiry or investigation into the conduct of a monitor, it appears to the Superintendent of Bankruptcy that the monitor has 40 not fully complied with this Act and its regulations or that it is in the public interest to do so, the Superintendent of Bankruptcy may</p> <p>(a) cancel or suspend the monitor's licence as a trustee under the <i>Bankruptcy and 45 Insolvency Act</i>; or</p>	<p>30. (1) Si, au terme d'une investigation ou d'une enquête sur la conduite du contrôleur, il 35 estime que ce dernier n'a pas observé la présente loi ou les règlements ou que l'intérêt public le justifie, le surintendant des faillites peut annuler ou suspendre la licence que le contrôleur détient, en vertu de la <i>Loi sur la 40 faillite et l'insolvabilité</i>, à titre de syndic ou soumettre sa licence aux conditions ou restrictions qu'il estime indiquées.</p>	Décision relative à la licence

	(b) place any condition or limitation on the licence that he or she considers appropriate.			
Notice to trustee	(2) Before deciding whether to exercise any of the powers referred to in subsection (1), the Superintendent of Bankruptcy shall send the monitor written notice of the powers that the Superintendent may exercise and the reasons why they may be exercised and afford the monitor a reasonable opportunity for a hearing.	5	(2) Avant de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1), le surintendant des faillites envoie au syndic un avis écrit et motivé de la ou des mesures qu'il peut prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.	Avis au syndic
Subpoena or summons	(3) The Superintendent of Bankruptcy may, 10 for the purpose of the hearing, issue a subpoena or other request or summons, requiring and commanding any person named in it (a) to appear at the time and place mentioned in it; 15 (b) to testify to all matters within his or her knowledge relative to the subject-matter of the inquiry or investigation into the conduct of the monitor; and (c) to bring and produce any books, records, 20 data, including data in electronic form, documents or papers in the person's possession or under the control of the person relative to the subject-matter of the inquiry or investigation. 25	10 15 20 25	(3) Le surintendant des faillites peut, aux fins d'audition, convoquer des témoins au moyen d'une assignation leur enjoignant de : a) comparaître aux date, heure et lieu indiqués; 10 b) témoigner sur tous faits connus d'eux se rapportant à l'investigation ou l'enquête sur la conduite du contrôleur; c) produire tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou 15 papiers pertinents dont ils ont la possession ou la responsabilité.	Convocation de témoins
Effect throughout Canada	(4) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a subpoena, request or summons issued under subsection (3).		(4) Les assignations visées au paragraphe (3) ont effet sur tout le territoire canadien.	Effet
Fees and allowances	(5) Any person summoned under subsection (3) is entitled to receive the like fees and 30 allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.	30	(5) Toute personne assignée reçoit les frais et 20 indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.	Frais et indemnités
Procedure at hearing	(6) At the hearing, the Superintendent of Bankruptcy (a) has the power to administer oaths; 35 (b) is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting the hearing; (c) shall deal with the matters set out in the notice of the hearing as informally and expeditiously as the circumstances and a 40 consideration of fairness permit; and (d) shall cause a summary of any oral evidence to be made in writing.	35 40	(6) Lors de l'audition, le surintendant : a) peut faire prêter serment; b) n'est lié par aucune règle de droit ou de 25 procédure en matière de preuve; c) règle les questions exposées dans l'avis d'audition avec célérité et sans formalisme, eu égard aux circonstances et à l'équité; d) fait établir un résumé écrit de toute preuve 30 orale.	Procédure de l'audition

Record	<p>(7) The notice referred to in subsection (2) and, if applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (6)(d), together with any documentary evidence that the Superintendent of Bankruptcy receives in evidence, form the record of the hearing, and that record and the hearing are public unless the Superintendent of Bankruptcy is satisfied that personal or other matters that may be disclosed are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters, in the interest of a third party or in the public interest, outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.</p>	<p>(7) L'audition et le dossier de celle-ci sont publics à moins que le surintendant ne juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle que, en l'occurrence, l'intérêt d'un tiers ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information. Le dossier comprend l'avis prévu au paragraphe (2), le résumé de la preuve orale prévu à l'alinéa (6)d) et la preuve documentaire reçue par le surintendant des faillites.</p>	Dossier et audition
Decision	<p>(8) The decision of the Superintendent of Bankruptcy after the hearing, together with the reasons for the decision, must be given in writing to the monitor not later than three months after the conclusion of the hearing, and is public.</p>	<p>(8) La décision du surintendant des faillites est rendue par écrit, motivée et remise au contrôleur dans les trois mois suivant la clôture de l'audition, et elle est publique.</p>	Décision
Review by Federal Court	<p>(9) A decision of the Superintendent of Bankruptcy given under subsection (8) is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal that may be reviewed and set aside under the <i>Federal Courts Act</i>.</p>	<p>(9) La décision du surintendant, rendue et remise conformément au paragraphe (8), est assimilée à celle d'un office fédéral et est soumise au pouvoir d'examen et d'annulation prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p>	Examen de la Cour fédérale
Delegation	<p>31. (1) The Superintendent of Bankruptcy may, in writing, authorize any person to exercise or perform, subject to any terms and conditions that he or she may specify in the authorization, any of the powers, duties or functions of the Superintendent of Bankruptcy under sections 29 and 30.</p>	<p>31. (1) Le surintendant des faillites peut, par écrit, selon les modalités qu'il précise, déléguer les attributions que lui confèrent les articles 29 et 30.</p>	Pouvoir de délégation
Notification to monitor	<p>(2) If the Superintendent of Bankruptcy delegates in accordance with subsection (1), the Superintendent or the delegate must give notice of the delegation in the prescribed manner to any monitor who may be affected by the delegation.</p>	<p>(2) En cas de délégation, le surintendant des faillites ou le délégué en avise, de la manière réglementaire, tout contrôleur qui pourrait être touché par cette mesure.</p>	Notification
Disclaimer or resiliation of agreements	<p>AGREEMENTS</p> <p>32. (1) Subject to subsection (3), a debtor company may disclaim or resiliate any agreement to which it is a party on the day of the filing of the initial application in respect of the company by giving 30 days notice to the other parties to the agreement in the prescribed manner.</p>	<p>CONTRATS ET CONVENTIONS COLLECTIVES</p> <p>32. (1) La compagnie débitrice peut, sous réserve du paragraphe (3), résilier tout contrat auquel elle est partie à la date de dépôt de la demande initiale à son égard sur préavis de trente jours donné selon les modalités réglementaires aux autres parties au contrat.</p>	Résiliation de contrats

Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats suivants :	Exceptions
	(a) an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3);	a) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 11.05(3);	
	(b) a collective agreement;	b) les conventions collectives;	
	(c) a financing agreement if the debtor is the borrower; and	c) les accords de financement au titre desquels le débiteur est l'emprunteur;	
	(d) a lease of real property or an immovable if the debtor is the lessor.	d) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels le débiteur est le locateur.	
Party may challenge	(3) Within 15 days after being given notice of the disclaimer or rescission, a party to the agreement may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of the agreement, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (4), make that declaration.	(3) Sur demande de toute partie au contrat, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiqué d'informer, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au contrat en question.	Contestation
Circumstances for not making declaration	(4) No declaration under subsection (3) shall be made if the court is satisfied that a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company without the disclaimer or rescission of the agreement and all other agreements that the company has disclaimed or rescinded under subsection (1).	(4) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du contrat et de tout autre contrat résilié en application du paragraphe (1), une transaction ou un arrangement viable ne pourrait être fait à l'égard de la compagnie.	Réserve
Intellectual property	(5) If the company has, in any agreement, granted the use of any intellectual property to a party to the agreement, the disclaimer or rescission of the agreement does not affect the party's right to use the intellectual property so long as that party continues to perform its obligations in relation to the use of the intellectual property.	(5) Si la compagnie a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation du contrat n'empêche pas la personne d'utiliser ce droit, à condition qu'elle respecte ses obligations à cet égard.	Propriété intellectuelle
Deemed claim of other party	(6) If an agreement is disclaimed or rescinded by a company, every other party to the agreement is deemed to have a claim for damages as an unsecured creditor.	(6) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci est réputée avoir une réclamation pour dommages à titre de créancier chirographaire.	Réclamation présumée des autres parties au contrat
Collective agreements	33. (1) If proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor company, any collective agreement that the company has entered into as the employer remains in force, and may not be altered except as provided in this Act or under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent.	33. (1) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie débitrice, toute convention collective que celle-ci a conclue à titre d'employeur demeure en vigueur et ne peut être modifiée qu'en conformité avec la présente loi ou les règles de droit applicables aux négociations entre les parties.	Conventions collectives

Application for authorization to serve notice to bargain	(2) A debtor company that is a party to a collective agreement and that is unable to reach a voluntary agreement with the bargaining agent to revise any of the provisions of the collective agreement may, on giving five days notice to the bargaining agent, apply to the court for an order authorizing the company to serve a notice to bargain under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent.	(2) Si elle est partie à une convention collective à titre d'employeur et qu'elle ne peut s'entendre librement avec l'agent négociateur sur la révision de celle-ci, la compagnie débitrice peut, après avoir donné un préavis de cinq jours à l'agent négociateur, demander au tribunal de l'autoriser, par ordonnance, à donner à l'agent négociateur un avis de négociations collectives pour que celui-ci entame les négociations collectives en vue de la révision de la convention collective conformément aux règles de droit applicables aux négociations entre les parties.	Demande pour que le tribunal autorise le début de négociations en vue de la révision
Conditions for issuance of order	(3) The court may issue the order only if it is satisfied that (a) a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company, taking into account the terms of the collective agreement; (b) the company has made good faith efforts to renegotiate the provisions of the collective agreement; and (c) a failure to issue the order is likely to result in irreparable damage to the company.	(3) Le tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la fois : a) qu'une transaction ou un arrangement viable à l'égard de la compagnie ne pourrait être fait compte tenu des dispositions de la convention collective; b) que la compagnie a tenté de bonne foi d'en négocier de nouveau les dispositions; c) qu'elle subirait vraisemblablement des dommages irréparables si l'ordonnance n'était pas rendue.	Cas où l'autorisation est accordée
No delay on vote	(4) The vote of the creditors in respect of a compromise or an arrangement may not be delayed solely because the period provided in the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent has not expired.	(4) Le vote des créanciers sur la transaction ou l'arrangement ne peut être retardé pour la seule raison que le délai imparti par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre les parties à la convention collective n'est pas expiré.	Vote sur la proposition
Claims arising from termination or amendment	(5) If the parties to the collective agreement agree to revise the collective agreement after proceedings have been commenced under this Act in respect of the company, the bargaining agent that is a party to the agreement is deemed to have a claim, as an unsecured creditor, for an amount equal to the value of concessions granted by the bargaining agent with respect to the remaining term of the collective agreement.	(5) Si les parties parviennent à une entente sur la révision de la convention collective après qu'une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, l'agent négociateur en cause est réputé avoir une réclamation à titre de créancier chirographaire pour une somme équivalant à la valeur des concessions accordées à l'égard de la période non écoulée de la convention.	Réclamation consécutive à la révision
Order to disclose information	(6) On the application of the bargaining agent and on notice to the person to whom the application relates, the court may, subject to any terms and conditions it specifies, make an order requiring the person to make available to the bargaining agent any information specified by the court in the person's possession or control	(6) Sur demande de l'agent négociateur partie à la convention collective et sur avis aux personnes qui ont un intérêt, le tribunal peut ordonner à celles-ci de communiquer au demandeur, aux conditions qu'il précise, tout renseignement qu'elles ont en leur possession ou à leur disposition sur les affaires et la	Ordonnance de communication

	that relates to the company's business or financial affairs and that is relevant to the collective bargaining between the company and the bargaining agent. The court may make the order only after the company has been authorized to serve a notice to bargain under subsection (2).	5	situation financière de la compagnie pertinent pour les négociations collectives. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance qu'après l'envoi à l'agent négociateur de l'avis de négociations collectives visé au paragraphe (2).	5
Parties	(7) For the purpose of this section, the parties to a collective agreement are the debtor company and the bargaining agent that are bound by the collective agreement.	10	(7) Pour l'application du présent article, les parties à la convention collective sont la compagnie débitrice et l'agent négociateur liés par elle.	Parties
Certain rights limited	34. (1) No person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with a debtor company, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with a debtor company by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company.	15	34. (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec une compagnie débitrice ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie.	10 Limitation de certains droits
Lease	(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend the lease by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company or that the company has not paid rent in respect of any period before the filing of the initial application in respect of the company.	20	(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où la compagnie n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure à la date de dépôt de la demande initiale.	20 Baux
Public utilities	(3) No public utility may discontinue service to a debtor company by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company or that the company has not paid for services rendered, or for goods provided, before the filing of the initial application in respect of the company.	30	(3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'une compagnie débitrice au seul motif qu'une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie, ou que celle-ci n'a pas payé des services ou marchandises fournis, avant la date du dépôt de la demande initiale.	25 30 Entreprise de service public
Certain acts not prevented	(4) Nothing in this section is to be construed as (a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the date of the filing of initial application in respect of the company; or (b) requiring the further advance of money or credit.	35 40	(4) Le présent article n'a pas pour effet : a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués les paiements en espèces pour la fourniture de marchandises ou de services, l'utilisation de biens loués ou la fourniture de toute autre contrepartie de valeur, pourvu que la fourniture ou l'utilisation ait eu lieu après la date à laquelle la demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie; b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.	30 40 Exceptions

Provisions of section override agreement	(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.	(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.	Incompatibilité
Powers of court	(6) The court may, on application by a party to an agreement, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, if the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.	(6) À la demande de l'une des parties à un contrat, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.	Pouvoirs du tribunal 5 10
	OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS	OBLIGATIONS ET INTERDICTION	
Obligation to provide assistance	35. (1) A debtor company shall provide to the monitor the assistance that is necessary to enable the monitor to adequately carry out the monitor's functions.	35. (1) La compagnie débitrice est tenue d'aider le contrôleur à remplir adéquatement ses fonctions.	Assistance 15
Obligation to duties set out in section 158 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>	(2) A debtor company shall perform the duties set out in section 158 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> that are appropriate and applicable in the circumstances	(2) Elle est également tenue de satisfaire aux obligations visées à l'article 158 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> selon ce qui est indiqué et applicable dans les circonstances.	Obligations visées à l'article 158 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> 15
Restriction on disposal of certain business assets	36. (1) A debtor company in respect of which an order has been made under this Act may not sell or dispose of any of its assets outside the ordinary course of its business unless authorized to do so by a court.	36. (1) Il est interdit à la compagnie débitrice à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi de disposer — notamment par vente — de ses éléments d'actif hors du cours ordinaire des affaires sans l'autorisation du tribunal.	Restriction visant la disposition des actifs 20
Notice to creditors	(2) A company that applies to the court for the authorization must give notice of the application to all secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates.	(2) La compagnie qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.	Avis aux créanciers 25 30
Factors to be considered	(3) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things, (a) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates was reasonable in the circumstances; (b) whether the monitor approved the process leading to the proposed sale or disposal of the assets; (c) whether the monitor has filed with the court a report stating that in his or her opinion the sale or disposal of the assets would be	(3) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants : a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition; b) l'acquiescement du contrôleur, le cas échéant; c) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition sera plus avantageuse pour les créanciers que si elle est faite sous le régime de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> ;	Facteurs à prendre en considération 30 35 40

more beneficial to the creditors than if the sale or disposal took place under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(d) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal of the assets; 5

(e) the effects of the proposed sale or disposal on the creditors and other interested parties; and

(f) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account the market value of the assets. 10

(4) In addition to taking the factors referred to in subsection (3) into account, if the proposed sale or disposal of the assets is to a person who is related to the company, the court may grant the authorization only if it is satisfied that 15

(a) good faith efforts were made to sell or dispose of the assets to persons who are not related to the company or who are neither directors or officers of the company nor individuals who control it; and 20

(b) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the assets. 25

(5) In granting an authorization for the sale or disposal of assets, the court may order that the assets may be sold or disposed of free and clear of any security, charge or other restriction, but if it so orders, it shall also order that the proceeds realized from the sale or disposal of the assets are subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditors whose security, charges or other restrictions are affected by the order. 30 35

(6) For the purpose of this section, a person who is related to the debtor company includes a person who controls the company, a director or an officer of the company and a person who is related to a director or an officer of the company. 40

d) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;

e) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers; 5

f) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les éléments d'actif compte tenu de leur valeur marchande.

(4) Si la compagnie projette de disposer d'éléments d'actif en faveur d'une personne avec laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu : 10

a) d'une part, que tous les efforts voulus ont été faits pour disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne n'ayant pas un tel lien de dépendance avec elle, n'étant pas un de ses administrateurs ou dirigeants ou n'étant pas une personne physique la contrôlant; 15

b) la contrepartie à recevoir pour les éléments d'actif est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard des biens. 20

(5) Lorsqu'il autorise la disposition des éléments d'actif, le tribunal ne peut ordonner la purge de toutes charges, sûretés ou autres restrictions qui grèvent les éléments d'actif que si le produit de la disposition est lui-même assujéti à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge. 25 30

(6) Pour l'application du présent article, sont considérés comme liés à la compagnie débitrice le dirigeant et l'administrateur de celle-ci, la personne qui la contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur. 35

Additional factors

Autres facteurs

Direction that assets may be sold free of charges, etc.

Autorisation de disposer des éléments d'actif en les libérant de restrictions

Related persons

Personnes liées

	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Deemed trusts	<p>37. (1) Subject to subsection (2), despite any provision in federal or provincial legislation that has the effect of deeming property to be held in trust for Her Majesty, property of a debtor company shall not be regarded as being held in trust for Her Majesty unless it would be so regarded in the absence of that statutory provision.</p>	<p>37. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation à toute disposition législative fédérale ou provinciale ayant pour effet d'assimiler certains biens à des biens détenus en fiducie pour Sa Majesté, aucun des biens de la compagnie débitrice ne peut être considéré comme tel par le seul effet d'une telle disposition.</p>	Fiducies présumées
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of amounts deemed to be held in trust under subsection 227(4) or (4.1) of the <i>Income Tax Act</i>, subsection 23(3) or (4) of the <i>Canada Pension Plan</i> or subsection 86(2) or (2.1) of the <i>Employment Insurance Act</i> (each of which is in this subsection referred to as a "federal provision"), nor does it apply in respect of amounts deemed to be held in trust under any law of a province that creates a deemed trust the sole purpose of which is to ensure remittance to Her Majesty in right of the province of amounts deducted or withheld under a law of the province if</p> <p>(a) that law of the province imposes a tax similar in nature to the tax imposed under the <i>Income Tax Act</i> and the amounts deducted or withheld under that law of the province are of the same nature as the amounts referred to in subsection 227(4) or (4.1) of the <i>Income Tax Act</i>, or</p> <p>(b) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the <i>Canada Pension Plan</i>, that law of the province establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection and the amounts deducted or withheld under that law of the province are of the same nature as amounts referred to in subsection 23(3) or (4) of the <i>Canada Pension Plan</i>,</p> <p>and for the purpose of this subsection, any provision of a law of a province that creates a deemed trust is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as the corresponding federal provision.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des sommes réputées détenues en fiducie aux termes des paragraphes 227(4) ou (4.1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, des paragraphes 23(3) ou (4) du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou des paragraphes 86(2) ou (2.1) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> (chacun étant appelé « disposition fédérale » au présent paragraphe) ou à l'égard des sommes réputées détenues en fiducie aux termes de toute loi d'une province créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de cette province la remise de sommes déduites ou retenues aux termes d'une loi de cette province, si, dans ce dernier cas, se réalise l'une des conditions suivantes :</p> <p>a) la loi de cette province prévoit un impôt 25 semblable, de par sa nature, à celui prévu par la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, et les sommes déduites ou retenues au titre de cette loi provinciale sont de même nature que celles visées aux paragraphes 227(4) ou (4.1) de la 30 <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>;</p> <p>b) cette province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i>, la loi de cette province institue un 35 régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe, et les sommes déduites ou retenues au titre de cette loi provinciale sont de même nature que celles visées aux paragraphes 23(3) ou (4) du <i>Régime de 40 pensions du Canada</i>.</p> <p>Pour l'application du présent paragraphe, toute disposition de la loi provinciale qui crée une fiducie présumée est réputée avoir, à l'encontre de tout créancier de la compagnie et malgré tout 45 texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la même portée et le même effet</p>	Exceptions

Status of Crown
claims

38. (1) In relation to a proceeding under this Act, all claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or any body under an enactment respecting workers' compensation, in this section and in section 39 5 called a "workers' compensation body", rank as unsecured claims.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply
- (a) in respect of claims that are secured by a security or charge of a kind that can be 10 obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body
- (i) pursuant to any law, or
- (ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation if those provisions do 15 not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or a workers' compensation body; and
- (b) to the extent provided in subsection 20 39(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 39(1), if the security is registered in accordance with subsection 39(1).

Operation of
similar
legislation

- (3) Subsection (1) does not affect the opera- 25 tion of
- (a) subsections 224(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Act*,
- (b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that 30 refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the 35 *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or
- (c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers 40 to that subsection, to the extent that it

que la disposition fédérale correspondante, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

38. (1) Dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, les 5 réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail, y compris les réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties. 10

(2) Sont soustraites à l'application du para- graphe (1) :

- a) les réclamations garanties par un type de charge ou de sûreté dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, 15 peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclama- tions de Sa Majesté ou de l'organisme, ou 20 au titre de toute autre règle de droit;
- b) les réclamations garanties et enregistrées aux termes du paragraphe 39(1), dans la mesure prévue au paragraphe 39(2).

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de 25 Effet porter atteinte à l'application des dispositions suivantes :

- a) les paragraphes 224(1.2) et (1.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) toute disposition du *Régime de pensions 30 du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une 35 cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;
- c) toute disposition législative provinciale 40 dont l'objet est semblable à celui du para- graphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui

Réclamations de
la Couronne

Exceptions

Effet

provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person 5 and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the 10 province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as 15 defined in that subsection,

and, for the purpose of paragraph (c), the provision of provincial legislation is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope 20 against any creditor, however secured, as subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(i), or as subsection 23(2) of the *Canada Pension Plan* in respect of a sum referred to in 25 subparagraph (c)(ii), and in respect of any related interest, penalties or other amounts.

39. (1) In relation to a proceeding under this Act in respect of a debtor company, a security provided for in federal or provincial legislation 30 for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body is valid in relation to claims against the company only if the security is registered before the date 35 of the filing of the initial application in respect of the company under any system of registration of securities that is available not only to Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body, but also to any 40 other creditor who holds a security, and that is open to the public for information or the making of searches.

prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, 5 ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 10

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de 15 cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Pour l'application de l'alinéa c), la disposition législative provinciale en question est réputée 20 avoir, à l'encontre de tout créancier et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute autre règle de droit, la même portée et le même effet que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* quant à la somme visée au 25 sous-alinéa c)(i), ou que le paragraphe 23(2) du *Régime de pensions du Canada* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(ii), et quant aux intérêts, pénalités et autres charges afférents, quelle que soit la garantie dont bénéficie le 30 créancier.

39. (1) Dans le cadre de toute procédure intentée contre une compagnie débitrice sous le régime de la présente loi, les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale 35 dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail ne sont valides que si 40 elles ont été enregistrées avant la date à laquelle la demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie et selon un système d'enregistrement des garanties qui est mis à la disposition à la fois de Sa Majesté du chef du Canada ou 45 d'une province ou de l'organisme et des autres

		créanciers détenant des garanties et qui est accessible au public à des fins de consultation ou de recherche.	
Effect of security	(2) A security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection	(2) Les garanties enregistrées conformément au paragraphe (1):	Rang 5
	(a) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to setting them up against other creditors were taken before that registration; and	a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;	
	(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.	b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.	10
Act binding on Her Majesty	40. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	40. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté 15
	MISCELLANEOUS	DISPOSITIONS DIVERSES	
Certain sections of <i>Winding-up and Restructuring Act</i> do not apply	41. Sections 65 and 66 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> do not apply to any compromise or arrangement to which this Act applies.	41. Les articles 65 et 66 de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ne s'appliquent à aucune transaction ni à aucun arrangement auxquels la présente loi est applicable.	Inapplicabilité de certains articles de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>
Act to be applied conjointly with other Acts	42. The provisions of this Act may be applied together with the provisions of any Act of Parliament, or of the legislature of any province, that authorizes or makes provision for the sanction of compromises or arrangements between a company and its shareholders or any class of them.	42. Les dispositions de la présente loi peuvent être appliquées conjointement avec celles de toute loi fédérale ou provinciale, autorisant ou prévoyant l'homologation de transactions ou arrangements entre une compagnie et ses actionnaires ou une catégorie de ces derniers.	Application concurrente d'autres lois 20
Claims in foreign currency	43. If a compromise or an arrangement is proposed in respect of a debtor company, a claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency is to be converted to Canadian currency as of the date of the initial application in respect of the company unless otherwise provided in the proposed compromise or arrangement.	43. Dans le cas où une transaction ou un arrangement est proposé à l'égard d'une compagnie débitrice, la réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur à la date de la demande initiale, sauf disposition contraire de la transaction ou de l'arrangement.	Créances en monnaies étrangères 30

	PART IV CROSS-BORDER INSOLVENCIES	PARTIE IV INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL	
	PURPOSE	OBJET	
Purpose	<p>44. The purpose of this Part is to provide mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvencies and to promote</p> <p>(a) cooperation between the courts and other competent authorities in Canada with those of foreign jurisdictions in cases of cross-border insolvencies;</p> <p>(b) greater legal certainty for trade and investment;</p> <p>(c) the fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of creditors and other interested persons, and those of debtor companies;</p> <p>(d) the protection and the maximization of the value of debtor company's property; and</p> <p>(e) the rescue of financially troubled businesses to protect investment and preserve employment.</p>	<p>44. La présente partie a pour objet d'offrir des moyens pour traiter des cas d'insolvabilité en contexte international et de promouvoir les objectifs suivants :</p> <p>a) assurer la coopération entre les tribunaux et les autres autorités compétentes du Canada et ceux des ressorts étrangers intervenant dans de tels cas;</p> <p>b) garantir une plus grande certitude juridique dans le commerce et les investissements;</p> <p>c) administrer équitablement et efficacement les affaires d'insolvabilité en contexte international, de manière à protéger les intérêts des créanciers et des autres parties intéressées, y compris les compagnies débitrices;</p> <p>d) protéger les biens des compagnies débitrices et en optimiser la valeur;</p> <p>e) faciliter le redressement des entreprises en difficulté, de manière à protéger les investissements et préserver les emplois.</p>	Objet
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	
Definitions	<p>45. (1) The following definitions apply in this Part.</p>	<p>45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions
"foreign court" « tribunal étranger »	"foreign court" means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding.	« instance étrangère » Procédure judiciaire ou administrative, y compris la procédure provisoire, régie par une loi étrangère relative à la faillite ou à l'insolvabilité qui touche les droits de l'ensemble des créanciers et dans le cadre de laquelle les affaires financières et autres de la compagnie débitrice sont placées sous la responsabilité ou la surveillance d'un tribunal étranger aux fins de réorganisation.	« instance étrangère » "foreign proceeding"
"foreign main proceeding" « principale »	"foreign main proceeding" means a foreign proceeding in a jurisdiction where the debtor company has the centre of its main interests.	« principale » Qualifie l'instance étrangère qui a lieu dans le ressort où la compagnie débitrice a ses principales affaires.	« principale » "foreign main proceeding"
"foreign non-main proceeding" « secondaire »	"foreign non-main proceeding" means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding.	« représentant étranger » Personne ou organe qui, même à titre provisoire, est autorisé dans le cadre d'une instance étrangère à surveiller les	« représentant étranger » "foreign representative"
"foreign proceeding" « instance étrangère »	"foreign proceeding" means a judicial or an administrative proceeding, including an interim proceeding, in a jurisdiction outside Canada dealing with creditors' collective interests generally under any law relating to bankruptcy or insolvency in which a debtor company's busi-		

ness and financial affairs are subject to control or supervision by a foreign court for the purpose of reorganization.

“foreign representative” means a person or body, including one appointed on an interim basis, who is authorized, in a foreign proceeding respect of a debtor company, to

(a) monitor the debtor company’s business and financial affairs for the purpose of reorganization; or

(b) act as a representative in respect of the foreign proceeding.

(2) For the purposes of this Part, in the absence of proof to the contrary, a debtor company’s registered office is deemed to be the centre of its main interests.

RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDING

46. (1) A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceeding in respect of which he or she is a foreign representative.

(2) Subject to subsection (3), the application must be accompanied by

(a) a certified copy of the instrument, however designated, that commenced the foreign proceeding or a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding;

(b) a certified copy of the instrument, however designated, authorizing the foreign representative to act in that capacity or a certificate from the foreign court affirming the foreign representative’s authority to act in that capacity; and

(c) a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor company that are known to the foreign representative.

(3) The court may, without further proof, accept the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b) as evidence that the proceeding to which they relate is a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of the foreign proceeding.

affaires financières ou autres de la compagnie débitrice aux fins de réorganisation, ou à agir en tant que représentant.

«secondaire» Qualifie l’instance étrangère autre que l’instance étrangère principale.

«tribunal étranger» Autorité, judiciaire ou autre, compétente pour contrôler ou surveiller des instances étrangères.

(2) Pour l’application de la présente partie, sauf preuve contraire, le siège social de la compagnie débitrice est présumé être le lieu où elle a ses principales affaires.

RECONNAISSANCE DES INSTANCES ÉTRANGÈRES

46. (1) Le représentant étranger peut demander au tribunal de reconnaître l’instance étrangère dans le cadre de laquelle il a qualité.

(2) La demande de reconnaissance est accompagnée des documents suivants :

a) une copie certifiée conforme de l’acte — quelle qu’en soit la désignation — introductif de l’instance étrangère ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant l’introduction de celle-ci;

b) une copie certifiée conforme de l’acte — quelle qu’en soit la désignation — autorisant le représentant étranger à agir à ce titre ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant la qualité de celui-ci;

c) une déclaration faisant état de toutes les instances étrangères visant la compagnie débitrice qui sont connues du représentant étranger.

(3) Le tribunal peut, sans preuve supplémentaire, accepter les documents visés aux alinéas (2)a) et b) comme preuve du fait qu’il s’agit d’une instance étrangère et que le demandeur est le représentant étranger dans le cadre de celle-ci.

«secondaire»
5 “foreign non-main proceeding”

«tribunal étranger»
“foreign court”

Lieu des principales affaires

Demande de reconnaissance de l’instance étrangère
15

Documents accompagnant la demande de reconnaissance

Documents acceptés comme preuve

“foreign representative”
«représentant étranger»

Centre of debtor company’s main interests

Application for recognition of a foreign proceeding

Documents that must accompany application

Documents may be considered as proof

Other evidence	(4) In the absence of the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b), the court may accept any other evidence of the existence of the foreign proceeding and of the foreign representative's authority that it considers appropriate. 5	(4) En l'absence des documents visés aux alinéas (2)a) et b), il peut accepter toute autre preuve — qu'il estime indiquée — de l'introduction de l'instance étrangère et de la qualité du représentant étranger. 5	Autre preuve
Translation	(5) The court may require a translation of any document accompanying the application.	(5) Il peut exiger la traduction des documents accompagnant la demande de reconnaissance.	Traduction
Order recognizing foreign proceeding	47. (1) If the court is satisfied that the application for the recognition of a foreign proceeding relates to a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of that foreign proceeding, the court shall make an order recognizing the foreign proceeding. 10	47. (1) S'il est convaincu que la demande de reconnaissance vise une instance étrangère et que le demandeur est un représentant étranger 10 dans le cadre de celle-ci, le tribunal reconnaît, par ordonnance, l'instance étrangère en cause.	Ordonnance de reconnaissance
Nature of foreign proceeding to be specified	(2) The court shall specify in the order 15 whether the foreign proceeding is a foreign main proceeding or a foreign non-main proceeding.	(2) Il précise dans l'ordonnance s'il s'agit d'une instance étrangère principale ou secondaire. 15	Nature de l'instance
Order relating to recognition of a foreign main proceeding	48. (1) Subject to subsections (2) to (4), on the making of an order recognizing a foreign 20 proceeding that is specified to be a foreign main proceeding, the court shall make an order, subject to any terms and conditions it considers appropriate, <p>(a) staying, until otherwise ordered by the 25 court, for any period that the court considers necessary, all proceedings taken or that might be taken against the debtor company under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>; 30</p> <p>(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the debtor company;</p> <p>(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, 35 suit or proceeding against the debtor company; and</p> <p>(d) prohibiting the debtor company from selling or otherwise disposing of, outside the ordinary course of its business, any of the 40 debtor company's property in Canada that relates to the business and prohibiting the debtor company from selling or otherwise disposing of any of its other property in Canada. 45</p>	48. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si l'ordonnance de reconnaissance précise qu'il s'agit d'une instance étrangère principale, le tribunal, par ordonnance, selon les modalités qu'il estime indiquées : 20 <p>a) suspend, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> ou de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>; 25</p> <p>b) surseoit, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;</p> <p>c) interdit, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre 30 procédure contre la compagnie;</p> <p>d) interdit à la compagnie de disposer, notamment par vente, des biens de son entreprise situés au Canada hors du cours ordinaire des affaires ou de ses autres biens 35 situés au Canada.</p>	Effets de la reconnaissance d'une instance étrangère principale

Scope of order	(2) The order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made under this Act.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit être compatible avec les autres ordonnances rendues sous le régime de la présente loi	Compatibilité
When subsection (1) does not apply	(3) Subsection (1) does not apply if any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor company at the time the order recognizing the foreign proceeding is made.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre la compagnie débitrice.	Non-application du paragraphe (1)
Application of this and other Acts	(4) Nothing in subsection (1) precludes the debtor company from commencing or continuing proceedings under this Act, the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the debtor company.	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la compagnie débitrice d'intenter ou de continuer une procédure sous le régime de la présente loi, de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> ou de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> .	Application de la présente loi et d'autres lois
Other orders	49. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court may, on application by the foreign representative who applied for the order, if the court is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor company's property or the interests of a creditor or creditors, make any order that it considers appropriate, including an order (a) if the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, referred to in subsection 48(1); (b) respecting the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor company's property, business and financial affairs, debts, liabilities and obligations; and (c) authorizing the foreign representative to monitor the debtor company's business and financial affairs in Canada for the purpose of reorganization.	49. (1) Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le tribunal, sur demande présentée par le représentant étranger demandeur, peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger les biens de la compagnie débitrice ou les intérêts d'un ou plusieurs créanciers, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour : a) s'il s'agit d'une instance étrangère secondaire, imposer les interdictions visées au paragraphe 48(1); b) régir l'interrogatoire des témoins et la manière de recueillir des preuves ou fournir des renseignements concernant les biens, affaires financières et autres, dettes, obligations et engagements de la compagnie débitrice; c) autoriser le représentant étranger à surveiller les affaires financières et autres de la compagnie débitrice qui se rapportent à ses opérations au Canada.	Autre ordonnance
Restriction	(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor company at the time an order recognizing the foreign proceeding is made, an order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made in any proceedings under this Act.	(2) Si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre la compagnie débitrice, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue dans le cadre de cette procédure.	Restriction
Application of this and other Acts	(3) The making of an order under paragraph (1)(a) does not preclude the commencement or the continuation of proceedings under	(3) L'ordonnance rendue au titre de l'alinéa (1)a) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre la compagnie débitrice, une procédure sous le régime de la	Application de la présente loi et d'autres lois

this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the debtor company.

50. An order under this Part may be made on any terms and conditions that the court considers appropriate in the circumstances.

51. If an order is made recognizing a foreign proceeding, the foreign representative may commence and continue proceedings under this Act in respect of a debtor company as if the foreign representative were a creditor of the debtor company, or the debtor company, as the case may be.

OBLIGATIONS

52. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor company and an order recognizing a foreign proceeding is made in respect of the debtor company, every person who exercises powers or performs duties and functions under the proceedings under this Act shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

53. If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative who applied for the order shall

(a) without delay, inform the court of

(i) any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding,

(ii) any substantial change in the status of the foreign representative's authority to act in that capacity, and

(iii) any other foreign proceeding in respect of the same debtor company that becomes known to the foreign representative; and

présente loi, de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

50. Le tribunal peut assortir les ordonnances qu'il rend au titre de la présente partie des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

51. Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le représentant étranger en cause peut intenter ou continuer la procédure visée par la présente loi comme s'il était créancier de la compagnie débitrice ou la compagnie débitrice elle-même, selon le cas.

OBLIGATIONS

52. (1) Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le tribunal collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause dans le cadre de l'instance étrangère reconnue.

(2) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi contre une compagnie débitrice et qu'une ordonnance a été rendue reconnaissant une instance étrangère visant cette compagnie, toute personne exerçant des attributions dans le cadre de cette procédure collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause.

53. Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, il incombe au représentant étranger demandeur :

a) d'informer sans délai le tribunal :

(i) de toute modification sensible du statut de l'instance étrangère reconnue,

(ii) de toute modification sensible de sa qualité,

(iii) de toute autre procédure étrangère visant la compagnie débitrice qui a été portée à sa connaissance;

b) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, dans le journal

Conditions

Début et continuation de la procédure

Collaboration — tribunal

Collaboration — autres autorités compétentes

Obligations du représentant étranger

(b) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information. 5

MULTIPLE PROCEEDINGS

Concurrent proceedings

54. If any proceedings under this Act in respect of a debtor company are commenced at any time after an order recognizing the foreign proceeding is made, the court shall review any order made under section 49 and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made in the proceedings under this Act, the court shall amend or revoke the order. 10

Multiple foreign proceedings

55. (1) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of a debtor company, an order recognizing a foreign main proceeding is made in respect of the debtor company, the court shall review any order made under section 49 in respect of the foreign non-main proceeding and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made under that section in respect of the foreign main proceedings, the court shall amend or revoke the order. 15 20 25

Multiple foreign proceedings

(2) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of the debtor company, an order recognizing another foreign non-main proceeding is made in respect of the debtor company, the court shall, for the purpose of facilitating the coordination of the foreign non-main proceedings, review any order made under section 49 in respect of the first recognized proceeding and amend or revoke the order if it considers it appropriate. 30 35

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Authorization to act as representative of proceeding under this Act

56. The court may authorize any person or body to act as a representative in respect of any proceeding under this Act for the purpose of having them recognized in a jurisdiction outside Canada. 40

ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements réglementaires.

INSTANCES MULTIPLES

Instances concomitantes

54. Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère visant une compagnie débitrice, une procédure est intentée sous le régime de la présente loi contre cette compagnie, le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente loi, il la modifie ou la révoque. 5 10 15

Plusieurs instances étrangères

55. (1) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant une compagnie débitrice, une ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère principale visant la même compagnie, toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 dans le cadre de l'instance étrangère secondaire doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue au titre de cet article dans le cadre de l'instance étrangère principale. 15 20 25

Plusieurs instances étrangères

(2) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant une compagnie débitrice, une autre ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant la même compagnie, le tribunal examine, en vue de coordonner les instances étrangères secondaires, toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 dans le cadre de la première procédure reconnue et la modifie ou la révoque s'il l'estime indiqué. 25 30 35

DISPOSITIONS DIVERSES

Autorisation d'agir à titre de représentant dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi

56. Le tribunal peut autoriser toute personne ou tout organe à agir à titre de représentant dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi en vue d'obtenir la reconnaissance de celle-ci dans un ressort étranger. 40

Foreign representative status	<p>57. An application by a foreign representative for any order under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.</p>	<p>57. Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais de justice; le tribunal peut toutefois subordonner toute ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.</p>	Statut du représentant étranger
Foreign proceeding appeal	<p>58. A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an application if such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.</p>	<p>58. Le fait qu'une instance étrangère fait l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter toute demande au tribunal au titre de la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.</p>	Instance étrangère : appel
Presumption of insolvency	<p>59. For the purposes of this Part, if an insolvency or a reorganization or a similar order has been made in respect of a debtor company in a foreign proceeding, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor company is insolvent and proof of the appointment of the foreign representative made by the order.</p>	<p>59. Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme de l'ordonnance d'insolvabilité ou de réorganisation ou de toute ordonnance semblable, rendue contre une compagnie débitrice dans le cadre d'une instance étrangère, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celle-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance.</p>	Présomption d'insolvabilité
Credit for recovery in other jurisdictions	<p>60. (1) In making a compromise or an arrangement of a debtor company, the following shall be taken into account in the distribution of dividends to the company's creditors in Canada as if they were a part of that distribution:</p> <p>(a) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the company; and</p> <p>(b) the value of any property of the company that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if it were subject to this Act, would be a preference over other creditors or a transfer at undervalue.</p>	<p>60. (1) Lorsqu'une transaction ou un arrangement visant la compagnie débitrice est proposé, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme s'ils faisaient partie de la distribution :</p> <p>a) les sommes qu'un créancier a reçues — ou auxquelles il a droit — à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre d'une instance étrangère le visant;</p> <p>b) la valeur de tout bien de la compagnie que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, procurerait à un créancier une préférence sur d'autres créanciers ou constituerait une opération sous-évaluée.</p>	Sommes reçues à l'étranger
Restriction	<p>(2) Despite subsection (1), the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend whose amount is the same percentage</p>	<p>(2) Le créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende dans le cadre de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende</p>	Restriction

of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (1)(a) and the value referred to in paragraph (1)(b) is of that creditor's claim.

61. (1) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying any legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives that are not inconsistent with the provisions of this Act.

(2) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

PART V ADMINISTRATION

62. The Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) specifying documents for the purpose of paragraph 23(1)(f); and
- (b) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

63. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

- (a) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and
- (b) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the report of the Minister, or any

dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas (1)a) et b).

61. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, toute règle de droit ou d'équité relative à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance à prêter au représentant étranger, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

PARTIE V ADMINISTRATION

62. Le ministre peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment :

- a) préciser les documents pour l'application de l'alinéa 23(1)f);
- b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

63. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur les dispositions de la présente loi et son application dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes, ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit le dépôt du rapport ou le délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, leur présente son rapport.

Application de
règles étrangères

Mise en oeuvre
des ordonnances
étrangères

Règlements

Rapport

Examen
parlementaire

Court not
prevented from
applying certain
rules

Court not
compelled to
give effect to
certain orders

Regulations

Review of Act

Reference to
parliamentary
committee

further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional

132. The *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, applies

- (a) in respect of wages owing to an individual by an employer who becomes bankrupt after the coming into force of that section; and
- (b) in respect of wages owing to an individual by an employer any of whose property comes under the possession or control of a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* after the coming into force of that section.

Transitional

133. The amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by any of sections 2 to 123, other than section 6, apply in respect of a person

- (a) who becomes bankrupt after the coming into force of that section;
- (b) who files a notice of intention after the coming into force of that section;
- (c) who files a proposal after the coming into force of that section without having filed a notice of intention;
- (d) in respect of whom a proposal is made after the coming into force of that section without the person having filed a notice of intention;
- (e) any of whose property comes under the possession or control of an interim receiver who is appointed as such after the coming into force of that section;
- (f) any of whose property comes under the possession or control of a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* after the coming into force of that section.

Transitional

134. The amendments to the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by sections 124 to 131, apply in respect of a

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Disposition transitoire

132. La *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édictée par l'article 1, s'applique :

- a) au salaire dû à une personne physique par un employeur qui fait faillite après l'entrée en vigueur de cet article;
- b) au salaire dû à une personne physique par un employeur dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre, au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, après l'entrée en vigueur de cet article.

Disposition transitoire

133. Les modifications de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictées par tel des articles 2 à 123, à l'exception de l'article 6, s'appliquent à l'égard des personnes :

- a) qui deviennent faillis après l'entrée en vigueur de l'article en question;
- b) qui déposent un avis d'intention après l'entrée en vigueur de l'article en question;
- c) qui déposent une proposition après l'entrée en vigueur de l'article en question;
- d) à l'égard desquelles une proposition est déposée après l'entrée en vigueur de l'article en question alors qu'elles n'avaient pas déposé d'avis d'intention;
- e) dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre nommé après l'entrée en vigueur de l'article en question;
- f) dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre, au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, après l'entrée en vigueur de l'article en question.

Disposition transitoire

134. Les modifications de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édictées par les articles 124 à 131, s'appliquent aux compagnies débitrices à

debtor company in respect of whom proceedings are commenced under that Act after the coming into force of those sections.

l'égard desquelles sont intentées des procédures sous le régime de cette loi après l'entrée en vigueur de ces articles.

Transitional

135. The person who holds office as Superintendent of Bankruptcy immediately before the day on which subsection 5(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection 6(1), comes into force continues to hold office for the remainder of the person's term as though the person had been appointed under that subsection 5(1).

135. Le surintendant des faillites qui est en fonctions à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par le paragraphe 6(1), continue d'exercer sa charge jusqu'à l'expiration de son mandat comme s'il avait été nommé en vertu de ce paragraphe 5(1).

Disposition transitoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

CANADA LABOUR CODE

136. Section 67 of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following after subsection (6):

(7) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 65.12(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

Revision of term

(8) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 33(2) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

Revision of term

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

136. L'article 67 du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 65.12(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

Révision de la convention collective

(8) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 33(2) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

Révision de la convention collective

CANADA PENSION PLAN

137. Paragraph 23(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(b) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's contributions, employee's contributions, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

137. L'alinéa 23(2)(b) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations d'employeur, aux cotisations d'employé et aux intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

138. Paragraph 99(b) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

138. L'alinéa 99b) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

(b) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's premiums, employee's premiums, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

b) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations patronales, aux cotisations ouvrières et aux intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

139. The portion of subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

139. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Garnishment

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, if the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will become within one year, liable to make a payment

(1.2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les douze mois, débiteur d'une somme :

Saisie-arrêt

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-23

140. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Human Resources and Skills Development Act* (in this section, the "other Act"), receives royal assent.

140. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-23

(2) On the later of the day on which the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 27 of the *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, is replaced by the following:

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'autre loi ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 27 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édicté par l'article 1, est remplacé par ce qui suit :

Information to be made available to Minister

27. Despite subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*, personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.

27. Malgré le paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements personnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Accès aux renseignements

(3) On the later of the day on which the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 28 of the *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, is repealed.

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'autre loi ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 28 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édicté par l'article 1, est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council 141. (1) Sections 1, 67 and 88 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

141. (1) Les articles 1, 67 et 88 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Order in council (2) Sections 2 to 66, 68 to 87, 89 to 123 and 136 to 139 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 2 à 66, 68 à 87, 89 à 123 et 136 à 139 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Order in council (3) Sections 124 to 131 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Les articles 124 à 131 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-55

C-55

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act,
to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the
Companies' Creditors Arrangement Act and to make
consequential amendments to other Acts

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés
et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi
sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et
d'autres lois en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 21, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 NOVEMBRE 2005



C-55

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act,
to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the
Companies' Creditors Arrangement Act and to make
consequential amendments to other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 21, 2005

C-55

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés
et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi
sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et
d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 NOVEMBRE 2005

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies’ Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

This enactment establishes the *Wage Earner Protection Program Act*. That Act provides for the payment of wages to individuals whose employment is terminated and who are owed wages by employers who are bankrupt or subject to receivership. It sets out the conditions of eligibility to receive payments, the maximum amount covered by the Program, the application, review and appeal process of the Program and the administrative arrangements for its implementation, including enforcement mechanisms. The Act provides regulation-making powers for carrying out the purposes of the Act and it provides for a review of the Act five years after its coming into force.

This enactment also contains amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Act*. Those amendments include changes to the appointment and oversight functions of the Superintendent of Bankruptcy, as well as to the obligations and powers of trustees in bankruptcy, interim receivers and receivers. The amendments also expand the Act to cover income trusts. Also, new provisions regarding corporate proposals are created to address, among other things, the treatment of contracts, collective agreements, interim financing and governance arrangements. Changes are made to the priority of charges, including in respect of wages and pension contributions. The scope of application of consumer proposals is expanded. New provisions are introduced to deal with bankrupts with high income tax debts and those with surplus income, to exempt registered retirement savings plans from seizure, and to allow for the automatic discharge of second-time bankrupts. The period of eligibility of discharge of student debts is reduced. There are changes to the treatment of preferences as well as numerous technical changes. The amendments also provide for a review of the Act after five years.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers et d'autres lois en conséquence*».

SOMMAIRE

Le texte édicte la *Loi sur le Programme de protection des salariés*. Cette loi vise à indemniser les personnes physiques dont l'emploi a pris fin et qui sont titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre. Elle établit les conditions d'admissibilité à l'indemnisation, la somme maximale pouvant être versée dans le cadre du programme, le processus de demande, d'examen et d'appel et les modalités administratives de sa mise en oeuvre, ainsi que des mécanismes d'exécution. Enfin elle autorise la prise des règlements d'application nécessaires et prévoit un examen de ses dispositions cinq ans après son entrée en vigueur.

Le texte apporte aussi des modifications à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Il modifie le mode de nomination et les fonctions de surveillance du surintendant des faillites, ainsi que les obligations et les pouvoirs des syndics de faillite, des séquestres intérimaires et des séquestres. Il élargit aussi la portée de la loi pour couvrir les fiducies de revenu. De nouvelles dispositions sont ajoutées sur les propositions présentées par les entreprises et, entre autres, le traitement des contrats, les conventions collectives, le financement provisoire et les accords de gouvernance. Des changements sont apportés au rang des charges, notamment à l'égard des salaires et des cotisations aux régimes de retraite. Par ailleurs, la portée de l'application des propositions de consommateur est élargie. Enfin, sont ajoutées de nouvelles dispositions visant à traiter les dettes fiscales élevées et les situations de revenu excédentaire, à exempter les régimes enregistrés d'épargne-retraite de la saisie et à autoriser la libération d'office du failli en cas de deuxième faillite. La période d'admissibilité à la libération du failli pour ses dettes d'étude est réduite. Des modifications sont apportées au traitement des préférences, ainsi que des modifications de forme à de nombreuses dispositions de la loi. Le texte prévoit enfin un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique «*Parliamentary Internet Parlementaire* »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

This enactment also contains amendments to the *Companies' Creditors Arrangement Act*. Many of the amendments parallel those made to provisions dealing with corporate proposals in the *Bankruptcy and Insolvency Act*. The amendments also expand the Act to cover income trusts. The scope of application of the initial stay is clarified, notably regarding regulatory measures. New provisions are introduced regarding the treatment of contracts, collective agreements, interim financing and governance arrangements. The appointment and role of the monitor are further clarified and made subject to the oversight of the Superintendent of Bankruptcy. A new Part on cross-border insolvencies is added. The amendments also provide for a review of the Act after five years.

Le texte apporte aussi un certain nombre de modifications à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*. Bon nombre des modifications vont dans le sens de celles qui sont apportées aux dispositions relatives aux propositions présentées par les entreprises dans la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. La loi est élargie pour couvrir les fiducies de revenu. La portée de la demande de suspension initiale est clarifiée, notamment en ce qui concerne les mesures de réglementation. Sont prévues de nouvelles dispositions portant sur le traitement des contrats, les conventions collectives, le financement provisoire et les accords de gouvernance. La nomination et le rôle du contrôleur sont clarifiés, et celui-ci est assujéti à la surveillance du surintendant des faillites. Le texte comporte une nouvelle partie portant sur l'insolvabilité en contexte international. Il prévoit enfin un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT, TO AMEND THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT AND THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1. *Wage Earner Protection Program Act*

AN ACT TO ESTABLISH A PROGRAM FOR MAKING PAYMENTS TO INDIVIDUALS IN RESPECT OF WAGES OWED TO THEM BY EMPLOYERS WHO ARE BANKRUPT OR SUBJECT TO A RECEIVERSHIP

SHORT TITLE

1. *Wage Earner Protection Program Act*

INTERPRETATION

2. Meaning of "wages"

DESIGNATION OF MINISTER

3. Power of Governor in Council

PROGRAM ESTABLISHED

4. Establishment

ELIGIBILITY FOR PAYMENTS

5. Conditions of eligibility

6. Exceptions

AMOUNTS COVERED BY PROGRAM

7. Amount of payment

APPLICATION FOR PAYMENT

8. Application

9. Minister's determination

10. Notification

REVIEW AND APPEAL

11. Request for review

12. Review decision

13. Review decision is final

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉDICTIONT LA LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS ET MODIFIANT LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*

LOI ÉTABLISSANT UN PROGRAMME PRÉVOYANT LE VERSEMENT DE PRESTATIONS AUX TITULAIRES DE CRÉANCES SALARIALES SUR UN EMPLOYEUR QUI EST EN FAILLITE OU FAIT L'OBJET D'UNE MISE SOUS SÉQUESTRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Sens de « salaire »

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Pouvoir du gouverneur en conseil

ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME

4. Établissement

ADMISSIBILITÉ AUX PRESTATIONS

5. Conditions d'admissibilité

6. Exceptions

PRESTATIONS VISÉES PAR LE PROGRAMME

7. Montant des prestations

DEMANDE DE PRESTATIONS

8. Demande

9. Décision du ministre

10. Notification

RÉVISION ET APPEL

11. Demande de révision

12. Décisions à l'issue de la révision

13. Caractère définitif des décisions

14. Appeal of review decision
15. Appointment of adjudicator
16. Appeal on the record
17. Adjudicator's decision
18. Copies of decision
19. Decision is final
20. No review by *certiorari*, etc.

ADMINISTRATION

DUTIES OF TRUSTEES AND RECEIVERS

21. General duties
22. Fees and disbursements

POWERS OF MINISTER

23. Directions to trustees and receivers
24. Power to summon, etc.
25. Inspections
26. Duty to assist
27. Information to be made available to Minister
28. Information that the Minister may disclose
29. Social Insurance Number
30. Delegation
31. Audit of applications
32. Determination of overpayment
33. Garnishment
34. No payment or partial payment

FINANCIAL PROVISIONS

35. Payments out of C.R.F.
36. Subrogation
37. Amount not assignable

OFFENCES AND PENALTIES

38. Offences
39. Obstruction
40. Punishment

REGULATIONS

41. Regulations

14. Appel
15. Désignation d'un arbitre
16. Appel sur dossier
17. Décision de l'arbitre
18. Remise de la décision
19. Caractère définitif des décisions
20. Interdiction de recours extraordinaire

ADMINISTRATION

FONCTIONS DES SYNDICS ET DES SÉQUESTRES

21. Obligations générales
22. Honoraires et dépenses

POUVOIRS DU MINISTRE

23. Instructions aux syndics et séquestres
24. Pouvoir d'assigner des témoins, etc.
25. Inspections
26. Obligation de prêter assistance
27. Accès aux renseignements
28. Communication de renseignements
29. Numéro d'assurance sociale
30. Délégation
31. Vérification des demandes
32. Trop-perçu
33. Saisie-arrêt
34. Non-versement ou versement partiel des prestations

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

35. Prélèvement sur le Trésor
36. Subrogation
37. Incessibilité

INFRACTIONS ET PEINES

38. Infractions
39. Obstruction
40. Peine

RÈGLEMENTS

41. Règlements

REVIEW OF ACT

42. Review
- 2-123. *Bankruptcy And Insolvency Act*
- 124-131. *Companies' Creditors Arrangement Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

132. Transitional
133. Transitional
134. Transitional
135. Transitional

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

136. *Canada Labour Code*
137. *Canada Pension Plan*
138. *Employment Insurance Act*
139. *Income Tax Act*

COORDINATING AMENDMENT

140. Bill C-23

COMING INTO FORCE

141. Order in council

EXAMEN

42. Examen
- 2-123. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 124-131. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

132. Disposition transitoire
133. Disposition transitoire
134. Disposition transitoire
135. Disposition transitoire

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

136. *Code canadien du travail*
137. *Régime de pensions du Canada*
138. *Loi sur l'assurance-emploi*
139. *Loi de l'impôt sur le revenu*

DISPOSITION DE COORDINATION

140. Projet de loi C-23

ENTRÉE EN VIGUEUR

141. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS

1. The *Wage Earner Protection Program Act* is enacted as follows:

1. Est édictée la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, dont le texte suit : 5

An Act to establish a program for making payments to individuals in respect of wages owed to them by employers who are bankrupt or subject to a receivership

Loi établissant un programme prévoyant le versement de prestations aux titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre 10

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Wage Earner Protection Program Act*. 10

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Meaning of
"wages"

2. (1) In this Act, "wages" includes salaries, commissions, compensation for services rendered, vacation pay and any other amounts prescribed by regulation but does not include 15 severance or termination pay.

2. (1) Dans la présente loi, sont assimilés au salaire les gages, la commission, la rémunération pour services fournis, l'indemnité de 15 vacances et toute autre somme prévue par règlement. Est toutefois exclue l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.

Sens de
« salaire »

Employers subject to a receivership	(2) For the purposes of this Act, an employer is subject to a receivership when any property of the employer is under the possession or control of a receiver.	(2) Pour l'application de la présente loi, fait l'objet d'une mise sous séquestre l'employeur dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.	Employeur faisant l'objet d'une mise sous séquestre
Meaning of "receiver"	(3) In this Act, "receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> .	(3) Dans la présente loi, « séquestre » s'entend au sens du paragraphe 243(2) de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	Sens de « séquestre »
Words and expressions	(4) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> .	(4) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	Terminologie
DESIGNATION OF MINISTER			
Power of Governor in Council	3. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.	3. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.	Pouvoir du gouverneur en conseil
PROGRAM ESTABLISHED			
Establishment	4. The Wage Earner Protection Program is established to make payments to individuals in respect of wages owed to them by employers who are bankrupt or subject to a receivership.	4. Est établi le Programme de protection des salariés prévoyant le versement de prestations aux personnes physiques titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre.	Établissement
ELIGIBILITY FOR PAYMENTS			
Conditions of eligibility	5. An individual is eligible to receive a payment if (a) the individual's employment with an employer was terminated, within the meaning of the regulations; (b) the former employer is bankrupt or subject to a receivership; (c) the individual is owed wages by the former employer; and (d) the wages that are owed were earned during the six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer.	5. Toute personne physique est admissible au versement de prestations si les conditions suivantes sont réunies : a) son emploi auprès d'un employeur a pris fin, au sens des règlements; b) son ancien employeur est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre; c) elle est titulaire d'une créance salariale sur son ancien employeur; d) le salaire qui lui est dû a été gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir.	Conditions d'admissibilité
Exceptions	6. (1) An individual is ineligible to receive a payment if, at the date of his or her former employer's bankruptcy, or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer, the individual had been employed by the former employer for a period	6. (1) La personne n'est pas admissible au versement de prestations si, à la date de la faillite de son ancien employeur ou celle à laquelle le séquestre commence à agir, elle était au service de l'employeur depuis trois mois ou	Exceptions

of three months or less or, in relation to any category of wage earners specified by the regulations, any shorter period specified in the regulations.

moins ou, si elle faisait partie d'une catégorie de salariés réglementaire, durant la période plus courte prévue par règlement.

Other exceptions

(2) An individual is ineligible to receive a payment in respect of any wages earned during a period in which the individual

(a) was an officer or a director of the former employer;

(b) had a controlling interest, within the meaning of the regulations, in the business of the former employer; or

(c) occupied a managerial position, within the meaning of the regulations, with the former employer.

(2) La personne n'est pas admissible non plus au versement de prestations à l'égard de tout salaire gagné au cours d'une période durant laquelle, selon le cas :

a) elle occupait un poste de dirigeant ou d'administrateur auprès de son ancien employeur;

b) elle avait un bloc de contrôle, au sens des règlements, dans les affaires de son ancien employeur;

c) elle occupait un poste de cadre, au sens des règlements, auprès de son ancien employeur.

Autres exceptions

AMOUNTS COVERED BY PROGRAM

PRESTATIONS VISÉES PAR LE PROGRAMME

Amount of payment

7. (1) The amount that may be paid under this Act to an eligible individual is the amount of wages owing to the individual that were earned in the six months immediately before the date of bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer less any deductions applicable to the payment under a federal or provincial law.

7. (1) Le montant des prestations à verser à la personne admissible au titre de la présente loi est le montant du salaire qui lui est dû et a été gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir, déduction faite des déductions applicables aux prestations qui sont prévues par la législation fédérale ou provinciale.

Montant des prestations

Maximum

(2) The maximum amount that may be paid under this Act to an eligible individual in respect of any particular bankruptcy or receivership is the greater of

(a) \$3,000, and

(b) an amount equal to four times the maximum weekly insurable earnings under the *Employment Insurance Act*;

less any deductions applicable under a federal or provincial law.

(2) Le plafond du montant des prestations à verser à une personne admissible au titre de la présente loi à l'égard d'une même faillite ou mise sous séquestre est égal à la plus élevée des sommes ci-après, déduction faite des déductions prévues par la législation fédérale ou provinciale :

a) 3 000 \$;

b) la somme correspondant à quatre fois le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Plafond

Allocation of payments

(3) Unless otherwise prescribed by regulation, payments made under this Act to an individual are to be allocated to vacation pay

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les prestations versées au titre de la présente loi sont attribuées à l'indemnité de vacances en dernier lieu, après attribution à tous les autres éléments du salaire.

Attribution des prestations

only after payments are first allocated to all other components of wages owing to the individual.

APPLICATION FOR PAYMENT

Application	8. To receive a payment, an individual must apply to the Minister in the form and manner, and within the period, provided for in the regulations.
Minister's determination	9. If the Minister determines that the applicant is eligible for a payment, the Minister must approve the making of the payment.
Notification	10. The Minister must inform the applicant of the Minister's determination.

DEMANDE DE PRESTATIONS

	8. Pour recevoir des prestations, la personne présente une demande au ministre selon les modalités — de temps et autres — prévues par règlement.	Demande
	9. S'il juge que le demandeur est admissible à des prestations, le ministre en approuve le versement.	Décision du ministre
	10. Le ministre informe le demandeur de sa décision.	Notification

REVIEW AND APPEAL

Request for review	11. An applicant who is the subject of a determination may, in accordance with the regulations, request a review of the determination.
Review decision	12. After considering the request for a review, the Minister may confirm, vary or rescind the determination.
Review decision is final	13. Subject to the right of appeal under section 14, the review decision is final and may not be questioned or reviewed in any court.
Appeal of review decision	14. An applicant may appeal a review decision to an adjudicator only on a question of law or a question of jurisdiction. An appeal must be made in accordance with the regulations.
Appointment of adjudicator	15. An appeal is to be heard by an adjudicator appointed by the Minister.
Appeal on the record	16. An appeal is an appeal on the record.
Adjudicator's decision	17. After considering an appeal, the adjudicator may confirm, vary or rescind the review decision.
Copies of decision	18. The adjudicator must send a copy of his or her decision, and the reasons for it, to each party to the appeal.
Decision is final	19. The adjudicator's decision is final and may not be questioned or reviewed in any court.

RÉVISION ET APPEL

	11. Le demandeur visé par la décision peut, conformément aux règlements, en demander la révision.	Demande de révision
	12. Après examen de la demande de révision, le ministre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision en cause.	Décisions à l'issue de la révision
	13. Sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 14; les décisions rendues à l'issue de la révision sont définitives et insusceptibles de recours judiciaires.	Caractère définitif des décisions
	14. Le demandeur peut interjeter appel de la décision rendue à l'issue de la révision à un arbitre, et ce uniquement sur une question de droit ou de compétence; l'appel est interjeté conformément aux règlements.	Appel
	15. L'appel est entendu par un arbitre désigné par le ministre.	Désignation d'un arbitre
	16. L'appel est tranché sur la base du dossier.	Appel sur dossier
	17. Après examen de l'appel, l'arbitre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision frappée d'appel.	Décision de l'arbitre
	18. L'arbitre transmet une copie de sa décision motivée aux parties à l'appel.	Remise de la décision
	19. Les décisions de l'arbitre sont définitives et insusceptibles de recours judiciaires.	Caractère définitif des décisions

No review by *certiorari*, etc.

20. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court — whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise — to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator.

20. Il n'est admis aucun recours — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre exercée dans le cadre de l'appel dont il est saisi.

Interdiction de recours extraordinaire

ADMINISTRATION

DUTIES OF TRUSTEES AND RECEIVERS

General duties

21. (1) For the purposes of this Act, every trustee and receiver shall

(a) identify each individual who is owed wages by a bankrupt or insolvent employer, as the case may be, that were earned during the period of six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the employer;

(b) determine the amount of wages owing to each individual in respect of that six-month period;

(c) inform each individual of the existence of the program established by section 4 and the conditions under which payments may be made under this Act;

(d) provide the Minister and each individual, in accordance with the regulations, with information prescribed by the regulations in relation to the individual and the amount of wages owing to the individual in respect of the six-month period; and

(e) inform the Minister

(i) in the case of a trustee, when he or she is discharged, and

(ii) in the case of a receiver, when the receiver has completed his or her duties as receiver.

(2) A trustee or receiver must comply with any directions of the Minister relating to the administration of this Act.

Compliance with directions

Fees and disbursements

22. (1) A trustee or receiver who performs duties for the purposes of this Act may charge reasonable fees and disbursements for the performance of those duties.

ADMINISTRATION

FONCTIONS DES SYNDICS ET DES SÉQUESTRES

21. (1) Pour l'application de la présente loi, il incombe au syndic et au séquestre :

Obligations générales

a) d'identifier chaque personne qui est titulaire d'une créance sur l'employeur en faillite ou insolvable, au titre du salaire gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir;

b) de déterminer, pour chaque personne, le montant du salaire qui lui est dû à l'égard de la période de six mois;

c) d'informer chaque personne de l'existence du programme établi à l'article 4 et des conditions auxquelles les prestations peuvent être versées au titre de la présente loi;

d) de transmettre au ministre et à la personne, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires concernant la personne et le montant du salaire qui lui est dû à l'égard de la période de six mois;

e) d'informer le ministre :

(i) s'agissant du syndic, du moment où il est libéré,

(ii) s'agissant du séquestre, du moment où il cesse d'occuper ses fonctions.

(2) Le syndic et le séquestre sont tenus de se conformer à toute instruction donnée par le ministre relativement à l'application de la présente loi.

Obligation de se conformer aux instructions

22. (1) Le syndic et le séquestre peuvent exiger les honoraires entraînés par l'accomplissement des fonctions visées par la présente loi, ainsi que le remboursement des dépenses afférentes.

Honoraires et dépenses

Payment	(2) The fees and disbursements are to be paid out of the property or estate of the bankrupt or insolvent employer.	(2) Les honoraires et dépenses sont à payer sur les biens ou l'actif de l'employeur en faillite ou insolvable, selon le cas.	Paiement
POWERS OF MINISTER		POUVOIRS DU MINISTRE	
Directions to trustees and receivers	23. (1) The Minister may give directions to trustees and receivers in respect of the performance of their duties under this Act.	23. (1) Le ministre peut donner aux syndics et séquestres des instructions relativement à l'exercice de leurs fonctions au titre de la présente loi.	Instructions aux syndics et séquestres
Directions not statutory instruments	(2) A direction given by the Minister is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Ces instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Caractère non réglementaire
Power to summon, etc.	24. (1) For the purposes of the administration of this Act, the Minister may (a) summon any person before him or her and require the person to give evidence, orally or in writing, and on oath or, if the person is entitled to affirm in civil matters, on 15 solemn affirmation; (b) require any person to provide the Minister with any information or document that the Minister considers necessary; and (c) require any person to provide an affidavit 20 or a statutory declaration attesting to the truth of any information provided by the person.	24. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut : a) assigner des témoins et les contraindre à déposer, oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si 15 ceux-ci en ont le droit en matière civile; b) exiger de toute personne tout document ou renseignement qu'il estime nécessaire; c) exiger que la personne fournisse un affidavit ou une déclaration solennelle attes- 20 tant la véracité des renseignements qu'elle fournit.	Pouvoir d'assigner des témoins, etc.
Taking oaths, etc.	(2) Any person, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, statutory declarations and 25 solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act. Every person so designated has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for 30 administering oaths or taking affidavits.	(2) Toute personne désignée par le ministre à cette fin peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations 25 solennelles exigés pour l'application de la présente loi, ou qui en découlent. À cet effet, elle dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.	Serments, etc.
Acceptance of oaths, etc.	(3) The Minister may, for the purposes of administering this Act, accept any oath administered or any affidavit, statutory declaration or solemn affirmation taken or received by any 35 person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or employee of (a) a department or other portion of the federal public administration specified in any 40 of Schedules I, IV and V to the <i>Financial Administration Act</i> ; or	(3) Le ministre peut, pour l'application de la 30 présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de 35 l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV et V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ou d'un ministère provincial.	Prestation de serments

(b) a department of the government of a province.

Inspections

25. (1) A person designated by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any place in which he or she reasonably believes there is any information or document relevant to the administration of this Act and may, in that place,

(a) inspect any books, records, electronic data or other documents that he or she reasonably believes may contain information that is relevant to the administration of this Act;

(b) use or cause to be used any computer system to examine any data contained in or available to the computer system;

(c) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(d) take any document or other thing from the place for examination or, in the case of a document, for copying; and

(e) use or cause to be used any copying equipment to make copies of any documents.

Prior authorization

(2) If any place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, the designated person may not enter the dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Warrant to enter dwelling-house

(3) A judge may issue a warrant authorizing the designated person to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application, the judge is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in subsection (1);

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration of this Act; and

25. (1) Toute personne désignée par le ministre à cette fin peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des renseignements ou des documents relatifs à l'application de la présente loi et peut :

a) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents se trouvant sur place dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent contenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi;

b) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

d) emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

e) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Inspections

Autorisation préalable

(2) Si le lieu visé au paragraphe (1) est un local d'habitation, la personne désignée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en application du paragraphe (3).

Mandat

(3) Sur requête *ex parte*, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant la personne désignée à pénétrer dans un local d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que le local d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il est raisonnable de croire qu'il le sera.

Orders if entry not authorized

(4) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that information or documents are or may be expected to be kept in the dwelling-house,

(4) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans un local d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des renseignements ou documents y sont gardés ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans le local d'habitation pour l'application de la présente loi peut, à la fois :

Ordonnance en cas de refus

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister, or a person designated by the Minister for the purpose, with reasonable access to any information or document that is or should be kept in the dwelling-house; and

a) ordonner à l'occupant du local d'habitation de permettre au ministre ou à la personne qu'il désigne à cette fin un accès raisonnable à tous renseignements ou documents qui y sont gardés ou devraient l'être;

(b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'occurrence pour l'application de la présente loi.

Duty to assist

26. The owner or person in charge of a place that is entered by the designated person and every person found there must

26. Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions et de lui donner les renseignements qu'elle exige pour l'application de la présente loi.

Obligation de prêter assistance

(a) give the designated person all reasonable assistance to enable him or her to exercise his or her powers and perform his or her duties; and

(b) provide the designated person with any information relevant to the administration of this Act that he or she requires.

Information to be made available to Minister

27. Despite section 127 and subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*, personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.

27. Malgré l'article 127 et le paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements personnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Accès aux renseignements

Information that the Minister may disclose

28. Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain information required for the administration of this Act.

28. Le ministre peut communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis ou obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi à toute personne ou tout organisme, dans la mesure nécessaire pour obtenir tout renseignement nécessaire à l'application de la présente loi.

Communication de renseignements

Social Insurance Number	29. No person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a payment under this Act except for the purpose of the administration or enforcement of this Act or the <i>Income Tax Act</i> .	29. Nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'une personne qui a été obtenu à une fin liée à une demande de prestations au titre de la présente loi, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Numéro d'assurance sociale
Delegation	30. The Minister may delegate to any person the exercise of any power or the performance of any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.	30. Le ministre peut autoriser toute personne à exercer tout ou partie des attributions que confère la présente loi.	Délégation
Audit of applications	31. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, on his or her initiative, conduct an audit of any application for payment under this Act.	31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, de sa propre initiative, procéder à la vérification des demandes de prestations présentées au titre de la présente loi.	Vérification des demandes
Applications with payment	(2) An audit of an application in respect of which a payment was made may be conducted at any time within three years after the day on which the payment was made.	(2) La vérification d'une demande ayant donné lieu au versement de prestations peut être effectuée dans les trois ans suivant la date du versement.	Demande suivie du versement de prestations
Exception	(3) If the Minister has reasonable grounds to believe that a payment was made on the basis of any false or misleading information, an audit of the application in respect of which the payment was made may be conducted at any time within six years after the payment was made.	(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que des prestations ont été versées sur la foi d'une déclaration ou de renseignements faux ou trompeurs, le ministre peut procéder à la vérification de la demande dans les six ans suivant la date du versement.	Exception
Other applications	(4) An audit of an application in respect of which no payment was made may be conducted at any time within three years after the day on which the applicant was sent a notice informing the applicant that he or she was not eligible to receive a payment.	(4) La vérification de toute demande n'ayant pas donné lieu au versement de prestations peut être effectuée dans les trois ans suivant la date à laquelle le ministre a envoyé au demandeur un avis l'informant qu'il n'était pas admissible au versement de prestations.	Autres demandes
Determination of overpayment	32. (1) If the Minister determines that an individual who received a payment was not eligible to receive the payment or has received a payment in an amount greater than the amount the individual was eligible to receive, the Minister shall send to the individual a notice (a) informing the individual of the determination; and (b) specifying the amount that the individual was not eligible to receive.	32. (1) S'il conclut qu'une personne a reçu un trop-perçu, le ministre lui fait parvenir un avis écrit : a) l'informant de sa décision; b) précisant le montant du trop-perçu.	Trop-perçu
Debt due to Her Majesty	(2) The amount specified in the notice may be recovered from the individual as a debt due to Her Majesty in right of Canada.	(2) La somme précisée dans l'avis peut être recouvrée auprès de la personne à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.	Créance de Sa Majesté

Certificate of default	(3) The amount of any debt referred to in subsection (2) that remains unpaid 30 days after the notice referred to in that subsection is sent may be certified by the Minister, and registration of the certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(3) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour toute partie de la créance visée au paragraphe (2) qui demeure impayée à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date d'envoi de l'avis visé à ce paragraphe. 5 L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais d'enregistrement.	Certificat de non-paiement
Garnishment	33. If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person who is liable to Her Majesty under section 32, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money 15 otherwise payable to the second person.	33. S'il estime qu'une personne doit ou va 10 bientôt devoir verser une somme à une personne qui elle-même est redevable d'une créance au titre de l'article 32, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que la première personne remette au receveur général, à valoir sur la somme dont 15 la deuxième personne est débitrice, tout ou partie de la somme par ailleurs due à celle-ci.	Saisie-arrêt
No payment or partial payment	34. If the Minister determines that an individual has not received a payment that he or she is eligible to receive, or has not received the full amount that he or she is eligible to 20 receive, the Minister shall approve a payment to the individual in an amount equal to the amount that the individual did not receive.	34. Si le ministre conclut qu'une personne n'a pas reçu tout ou partie des prestations auxquelles elle était admissible, il approuve le 20 versement à celle-ci d'une somme égale aux prestations manquantes.	Non-versement ou versement partiel des prestations

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payments out of C.R.F.	35. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund all payments authorized to 25 be made under this Act.	35. Peuvent être prélevées sur le Trésor toutes les prestations dont le versement est autorisé en vertu de la présente loi. 25	Prélèvement sur le Trésor
Subrogation	36. (1) If a payment is made under this Act to an individual in respect of unpaid wages, Her Majesty in right of Canada is, to the extent of the amount of the payment, subrogated to any 30 rights the individual may have in respect of those unpaid wages against (a) the bankrupt or insolvent employer; and (b) if the bankrupt or insolvent employer is a corporation, a director of the corporation. 35	36. (1) Lorsque des prestations sont versées au titre de la présente loi à une personne qui est titulaire d'une créance salariale, Sa Majesté du chef du Canada est subrogée, jusqu'à concurrence de la somme versée, dans les droits du 30 titulaire de la créance salariale contre les personnes suivantes : a) l'employeur en faillite ou insolvable; b) si l'employeur en faillite ou insolvable est une personne morale, les administrateurs de 35 celle-ci.	Subrogation
Maintaining an action	(2) For the purposes of subsection (1), Her Majesty in right of Canada may maintain an action against a bankrupt or insolvent employer, or a director, either in the name of the individual referred to in that subsection or in the name of 40 Her Majesty in right of Canada.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), Sa Majesté du chef du Canada peut ester en justice sous son propre nom ou celui de la personne visée à ce paragraphe contre l'employeur en 40 faillite ou insolvable ou les administrateurs.	Actions en justice

Amount not
assignable

37. An amount that is payable under this Act is not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction appearing to do so is void or, in the Province of Quebec, null.

5

37. Nulle somme à verser au titre de la présente loi ne peut être cédée, grevée, saisie, assortie d'un exercice anticipé ni donnée en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

Incessibilité

OFFENCES AND PENALTIES

Offences

38. (1) Every person commits an offence who

(a) makes a false or deceptive entry, or omits to enter a material particular, in any record or book of account that contains information 10 that supports an application under this Act;

(b) in relation to an application under this Act, makes a representation that the person knows to be false or misleading;

(c) in relation to an application under this 15 Act, makes a declaration that the person knows is false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(d) being required under this Act to provide information, provides information or makes a 20 representation that the person knows to be false or misleading;

(e) obtains a payment under this Act by false pretence;

(f) being the payee of any cheque issued as a 25 payment under this Act, knowingly negotiates or attempts to negotiate it knowing that the person is not entitled to the payment or any part of the payment; or

(g) participates in, assents to or acquiesces in 30 an act or omission mentioned in any of paragraphs (a) to (f).

(2) Every person who fails to comply with any of the requirements of subsection 21(1) commits an offence.

35

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be commenced at any time within six years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Limitation of
prosecutions

Obstruction

39. (1) Every person commits an offence 40 who delays or obstructs a person in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties under this Act.

INFRACTIONS ET PEINES

38. (1) Commet une infraction quiconque, 5 Infractions selon le cas :

a) fait une inscription fausse ou trompeuse dans les registres ou les livres comptables qui contiennent des renseignements à l'appui d'une demande présentée au titre de la 10 présente loi, ou omet d'y inscrire un détail essentiel;

b) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse; 15

c) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse en raison de la dissimulation de certains faits;

d) étant requis en vertu de la présente loi de 20 fournir des renseignements, fait une déclaration ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeur;

e) obtient des prestations au titre de la présente loi par de faux-semblants; 25

f) sciemment négocie ou tente de négocier un chèque établi à son nom pour le paiement de prestations au titre de la présente loi sachant qu'il n'y a pas droit en tout ou en partie;

g) participe, consent ou acquiesce à la 30 perpétration d'une infraction prévue à l'un ou l'autre des alinéas a) à f).

(2) Commet une infraction quiconque néglige de se conformer aux exigences du 35 paragraphe 21(1).

35

(3) Les poursuites pour infraction aux paragraphes (1) ou (2) se prescrivent par six ans à compter du fait générateur.

Syndics et
séquestres

Prescription

Obstruction

39. (1) Commet une infraction quiconque 40 retarde ou entrave l'action de toute personne dans l'exercice des attributions conférées à celle-ci sous le régime de la présente loi.

Limitation of prosecutions	(2) A prosecution for an offence under subsection (1) may be commenced at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.	(2) Les poursuites pour infraction au paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter du fait générateur.	Prescription
Punishment	40. Every person who is guilty of an offence under section 38 or 39 is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	40. Quiconque commet une infraction aux articles 38 ou 39 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	Peine

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	41. (1) The Governor in Council may make 10 regulations generally for carrying out the purposes of this Act, including regulations	41. (1) Le gouverneur en conseil peut pren- 10 dre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment pour :	Règlements
	(a) prescribing any amounts to be wages for the purposes of this Act;	a) préciser les sommes à assimiler au salaire pour l'application de la présente loi;	
	(b) defining what constitutes a termination of 15 employment for the purposes of paragraph 5(a);	b) définir ce qui constitue la fin d'un emploi 15 pour l'application de l'alinéa 5a);	
	(c) specifying categories of wage earners and periods of time for the purposes of subsection 6(1); 20	c) préciser les catégories de salariés et les périodes pour l'application du paragraphe 6(1);	
	(d) defining the expressions "controlling interest" and "managerial position" for the purposes of subsection 6(2);	d) définir les termes « bloc de contrôle » et 20 « poste de cadre » pour l'application du paragraphe 6(2);	
	(e) respecting the period within which, and the manner and form in which, applications 25 for payments are to be made;	e) régir les modalités — de temps et autres — applicables à la présentation des demandes de prestations; 25	
	(f) respecting the period within which and the manner in which payments are to be made;	f) régir les modalités — de temps et autres — applicables au versement des prestations;	
	(g) respecting the period within which, and 30 the manner and form in which, a review of a determination may be requested or an appeal may be made from a review decision;	g) régir les modalités — de temps et autres — applicables aux demandes de révision et à la formation des appels; 30	
	(h) prescribing the information that is to be provided by trustees and receivers to the 35 Minister and to individuals for the purposes of paragraph 21(1)(d); and	h) préciser les renseignements que le syndic ou le séquestre est tenu de transmettre au ministre et à la personne pour l'application de l'alinéa 21(1)d);	
	(i) respecting the period within which, and the manner and form in which, trustees and receivers are to provide the information 40 referred to in paragraph (h).	i) régir les modalités — de temps et autres — 35 applicables à la transmission des renseignements visés à l'alinéa h).	

Allocation of payments	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the allocation of payments under this Act to the different components of wages for the purposes of subsection 7(3).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'attribution des prestations versées au titre de la présente loi aux différents éléments du salaire pour l'application du 5 paragraphe 7(3).	Attribution des prestations
------------------------	---	---	-----------------------------

REVIEW OF ACT

EXAMEN

Review	42. Within five years after the day on which this section comes into force, the Minister must cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted, and cause a report on the review to be laid before each 10 House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.	42. Dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parle- 10 ment dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.	Examen
--------	---	--	--------

AMENDMENTS TO THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

	2. (1) The definition “settlement” in section 2 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> is 15 repealed.	2. (1) La définition de « disposition », à l'article 2 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> , est abrogée.	15
	(2) The definition “localité d'un débiteur” in section 2 of the French version of the Act is repealed.	(2) La définition de « localité d'un débiteur », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.	
	(3) The definitions “court”, “creditor”, 20 and “person” in section 2 of the Act are replaced by the following:	(3) Les définitions de « créancier », « personne » et « tribunal », à l'article 2 de la 20 même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :	
“court” « tribunal »	“court”, except in paragraphs 178(1)(a) and (a.1) and sections 204.1 to 204.3 , means a court referred to in subsections 183(1) and (1.1) or a 25 judge of that court, and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on a registrar under this Act;	« créancier » Personne titulaire d'une réclamation prouvable à ce titre sous le régime de la présente loi.	« créancier » “creditor” 25
“creditor” « créancier »	“creditor” means a person having a claim provable as a claim under this Act; 30	« personne » Sont assimilés à des personnes : a) les sociétés de personnes, associations non constituées en personne morale, personnes morales, sociétés, organisations coopératives et fiducies de revenu, ainsi que leurs 30 successeurs;	« personne » “person”
“person” « personne »	“person” includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society, an organization or an income trust, the successors of a partnership, of an association, of a corporation, of a society, of an organization or 35 of an income trust, and the heirs, executors, liquidators of the succession, administrators or other legal representative of a person;	b) les héritiers, liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires et administrateurs et autres représentants légaux de toute personne. 35	
		« tribunal » Sauf aux alinéas 178(1)a) et a.1) et aux articles 204.1 à 204.3, tout tribunal mentionné aux paragraphes 183(1) et (1.1). Y est assimilé tout juge de ce tribunal ainsi que le	« tribunal » “court”

(4) The definition "locality of a debtor" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

"locality of a debtor" means the principal place

(a) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event,

(b) where the debtor has resided during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, or

(c) in cases not coming within paragraph (a) or (b), where the greater portion of the property of the debtor is situated;

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"bargaining agent" means any trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees of a person;

"collective agreement", in relation to an insolvent person, means a collective agreement within the meaning of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and a bargaining agent;

"current assets" means unrestricted cash, or any other asset that, in the normal course of operations, is expected to be converted into cash or consumed in the production of income within one year or within the normal operating cycle when it is longer than a year;

"date of the bankruptcy", in respect of a person, means the date of

(a) the granting of a bankruptcy order against the person,

(b) the filing or making of an assignment by or in respect of the person, or

(c) the event that causes an assignment by the person to be deemed;

"director" includes any individual, however designated, acting in any capacity that is similar to that of a director of a corporation;

greffier ou le registraire de celui-ci, lorsqu'il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

(4) La définition de « locality of a debtor », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"locality of a debtor" means the principal place

(a) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event,

(b) where the debtor has resided during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, or

(c) in cases not coming within paragraph (a) or (b), where the greater portion of the property of the debtor is situated;

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« actif à court terme » L'encaisse non affectée et les autres éléments d'actif qui, dans le cours normal de l'activité commerciale, seront vraisemblablement réalisés ou utilisés pour produire des revenus dans l'année ou au cours du cycle normal des opérations si celui-ci est supérieur à un an.

« administrateur » S'entend notamment de toute personne physique, quel que soit son titre, exerçant des fonctions analogues à celles de l'administrateur d'une personne morale.

« agent négociateur » Syndicat ayant conclu une convention collective pour le compte des employés d'une personne.

« convention collective » S'agissant d'une personne insolvable, s'entend au sens donné à ce terme par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre elle et l'agent négociateur.

« date de la faillite » S'agissant d'une personne, la date :

a) soit de l'ordonnance de faillite la visant;

b) soit du dépôt d'une cession de biens la visant;

"locality of a debtor"
« localité »

« actif à court terme »
"current assets"

« administra-
teur »
"director"

« agent
négociateur »
"bargaining
agent"

« convention
collective »
"collective
agreement"

« date de la
faillite »
"date of the
bankruptcy"

"locality of a debtor"
« localité »

"bargaining agent"
« agent
négociateur »

"collective agreement"
« convention
collective »

"current assets"
« actif à court
terme »

"date of the bankruptcy"
« date de la
faillite »

"director"
« administra-
teur »

“income trust”
«fiducie de
revenu»

“income trust” means a trust

- (a) that has assets in Canada, and
(b) the units of which are traded on a prescribed stock exchange;

“time of the
bankruptcy”
«moment de la
faillite»

“time of the bankruptcy”, in respect of a person, means the time of

- (a) the granting of a bankruptcy order against the person,
(b) the filing of an assignment by or in respect of the person, or
(c) the event that causes an assignment by the person to be deemed;

“transfer at
undervalue”
«opération
sous-évaluée»

“transfer at undervalue” means a transaction in which the consideration received by a person is conspicuously less than the fair market value of the property or services sold or disposed of by the person in the transaction;

(6) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

«localité»
“locality of a
debtor”

«localité» En parlant d’un débiteur, le lieu principal où, selon le cas :

- a) il a exercé ses activités au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite;
b) il a résidé au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite;
c) se trouve la plus grande partie de ses biens, dans les cas non visés aux alinéas a) ou b).

3. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

Designation of
beneficiary

2.1 A change in the designation of a beneficiary in an insurance contract is deemed to be a disposition of property for the purpose of this Act.

4. Section 3 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“entity”
«entité»

“entity” means a person other than an individual;

c) soit du fait sur la base duquel elle est réputée avoir fait une cession de biens.

«fiducie de revenu» Fiducie qui possède un actif au Canada et dont les parts sont transigées sur une bourse de valeurs mobilières visée par règlement.

«fiducie de
revenu»
“income trust”

«moment de la faillite» S’agissant d’une personne, le moment :

- a) soit du prononcé de l’ordonnance de faillite la visant;
b) soit du dépôt d’une cession de biens la visant;
c) soit du fait sur la base duquel elle est

«moment de la
faillite»
“time of the
bankruptcy”

réputée avoir fait une cession de biens.

«opération sous-évaluée» Toute opération dans le cadre de laquelle le débiteur reçoit une contrepartie manifestement inférieure à la juste valeur marchande des biens ou services dont il dispose, notamment par vente.

«opération sous-
évaluée»
“transfer at
undervalue”

(6) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«localité» En parlant d’un débiteur, le lieu principal où, selon le cas :

- a) il a exercé ses activités au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite;
b) il a résidé au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite;
c) se trouve la plus grande partie de ses biens, dans les cas non visés aux alinéas a) ou b).

«localité»
“locality of a
debtor”

3. L’article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2.1 La modification de la désignation du bénéficiaire d’une police d’assurance est réputée être une disposition de biens pour l’application de la présente loi.

Désignation de
bénéficiaires

4. L’article 3 de la même loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«entité» Personne autre qu’une personne physique.

«entité»
“entity”

(2) Paragraphs 4(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

- (b) an entity and
 - (i) a person who controls the entity, if it is controlled by one person, 5
 - (ii) a person who is a member of a related group that controls the entity, or
 - (iii) any person connected in the manner set out in paragraph (a) to a person described in subparagraph (i) or (ii); or 10
- (c) two entities
 - (i) both controlled by the same person or group of persons,
 - (ii) each of which is controlled by one person and the person who controls one of 15 the entities is related to the person who controls the other entity,
 - (iii) one of which is controlled by one person and that person is related to any member of a related group that controls the 20 other entity,
 - (iv) one of which is controlled by one person and that person is related to each member of an unrelated group that controls the other entity, 25
 - (v) one of which is controlled by a related group a member of which is related to each member of an unrelated group that controls the other entity, or
 - (vi) one of which is controlled by an 30 unrelated group each member of which is related to at least one member of an unrelated group that controls the other entity.

(3) Paragraphs 4(3)(a) to (d) of the Act are 35 replaced by the following:

- (a) if two entities are related to the same entity within the meaning of subsection (2), they are deemed to be related to each other;
- (b) if a related group is in a position to 40 control an entity, it is deemed to be a related group that controls the entity whether or not it is part of a larger group by whom the entity is in fact controlled;

(2) Les alinéas 4(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- b) soit une entité et, selon le cas :
 - (i) la personne qui la contrôle, si elle est contrôlée par une seule personne, 5
 - (ii) toute personne qui est membre du groupe lié qui la contrôle,
 - (iii) toute personne unie de la manière indiquée à l'alinéa a) à une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii); 10
- c) soit, selon le cas, deux entités :
 - (i) contrôlées par la même personne ou le même groupe de personnes,
 - (ii) dont chacune est contrôlée par une seule personne et si la personne qui 15 contrôle l'une d'elles est liée à celle qui contrôle l'autre,
 - (iii) dont l'une est contrôlée par une seule personne qui est liée à un membre du groupe lié qui contrôle l'autre, 20
 - (iv) dont l'une est contrôlée par une seule personne qui est liée à chacun des membres du groupe non lié qui contrôle l'autre,
 - (v) dont l'une est contrôlée par un groupe 25 lié dont l'un des membres est lié à chacun des membres du groupe non lié qui contrôle l'autre,
 - (vi) dont l'une est contrôlée par un groupe non lié dont chaque membre est lié à au 30 moins un membre du groupe non lié qui contrôle l'autre.

(3) Les alinéas 4(3)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) lorsque deux entités sont liées à la même 35 entité au sens où l'entend le paragraphe (2), elles sont réputées liées entre elles;
- b) lorsqu'un groupe lié est en mesure de contrôler une entité, il est réputé être un groupe lié qui contrôle l'entité, qu'il fasse ou 40 non partie d'un groupe plus considérable par lequel l'entité est en fait contrôlée;

(c) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, ownership interests, however designated, in an entity, or to control the voting rights in an entity, is, except when the contract provides that the right is not exercisable until the death of an individual designated in the contract, deemed to have the same position in relation to the control of the entity as if the person owned the ownership interests;

(d) if a person has ownership interests in two or more entities, the person is, as holder of any ownership interest in one of the entities, deemed to be related to himself or herself as holder of any ownership interest in each of the other entities;

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Question of fact

(4) It is a question of fact whether persons not related to one another were at a particular time dealing with each other at arm's length.

Presumption

(5) Persons related to each other are deemed not to deal with each other at arm's length while not so related.

6. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment

5. (1) The Governor in Council shall appoint a Superintendent of Bankruptcy to hold office during good behaviour for a term of not more than five years, but the Superintendent may be removed from office by the Governor in Council for cause. The Superintendent's term may be renewed for one or more further terms.

Salary

(1.1) The Superintendent shall be paid the salary that the Governor in Council may fix.

(2) Subsection 5(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(b) monitor the conditions that led to a trustee being issued a licence to determine whether those conditions continue to exist

c) la personne qui a, en vertu d'un contrat, en equity ou autrement, un droit de participation aux capitaux propres d'une entité, soit immédiatement, soit à l'avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou le droit d'acquiescer un tel droit, ou de contrôler ainsi les droits de vote de l'entité, est réputée, sauf si le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'une personne qui y est désignée, occuper la même position à l'égard du contrôle de l'entité que si elle était titulaire de ce droit;

d) la personne qui détient un droit de participation aux capitaux propres de deux ou plusieurs entités est réputée être liée à elle-même à titre de titulaire du droit de participation dans chacune de ces entités;

(4) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

20

Question de fait

(4) La question de savoir si des personnes non liées entre elles n'avaient pas de lien de dépendance, à tel ou tel moment, est une question de fait.

(5) Les personnes liées entre elles sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

Présomption

6. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible un surintendant des faillites pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Nomination

(1.1) Le surintendant des faillites reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

b) contrôle l'observation constante par le syndic des conditions de délivrance de sa licence et, s'il constate une inobservation, prend les mesures qu'il estime indiquées;

40

after the licence has been issued and take the appropriate action if he or she determines that the conditions no longer exist;

(3) Paragraph 5(3)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) from time to time, make or cause to be made any inquiry or investigation of estates or other matters to which this Act applies, including the conduct of a trustee or a trustee acting as a receiver, within the meaning of subsection 243(2), or as an interim receiver, that the Superintendent considers appropriate, and for the purpose of the inquiry or investigation the Superintendent or any person appointed by the Superintendent for the purpose shall have access to and the right to examine and make copies of all books, records, data, including data in electronic form, documents and papers, that are relevant to an inquiry or investigation pertaining or relating to any estate or other matter to which this Act applies;

(4) Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(d.1) issue directives respecting the rules governing hearings for the purposes of section 14.02; and

7. Subsection 6(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

6. (1) The Superintendent may engage any persons that the Superintendent considers advisable to conduct any inquiry or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses of those persons shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

8. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) If, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, the Superintendent suspects, on reasonable grounds, that a person has, in connection with any estate

(3) L'alinéa 5(3)e) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

e) effectue ou fait effectuer, au sujet de tout actif ou toute affaire régie par la présente loi, et notamment la conduite des syndics ou des syndics agissant comme séquestres au sens du paragraphe 243(2) ou séquestres intérimaires, les investigations ou les enquêtes qu'il peut juger opportunes et, pour les besoins de celles-ci, lui-même ou la personne qu'il nomme à cet effet a accès à tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers pertinents se rattachant ou se rapportant à un actif ou à toute autre affaire régie par la présente loi, et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;

(4) Le paragraphe 5(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) donner des instructions régissant les règles applicables aux audiences visées à l'article 14.02;

7. Le paragraphe 6(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) The Superintendent may engage any persons that the Superintendent considers advisable to conduct any inquiry or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses of those persons shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

8. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a

Outside investigations

Investigations ou enquêtes du surintendant

Outside investigations

Investigations or inquiries by Superintendent

or matter to which this Act applies, committed an offence under this or any other Act of Parliament, the Superintendent may, if it appears to the Superintendent that the alleged offence might not otherwise be investigated, make or cause to be made any inquiries or investigations that the Superintendent considers appropriate.

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an inquiry or investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the trustee, the debtor, any person who the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the debtor or the trustee, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, the disposition of the debtor's property or the administration of the estate, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person's possession or under the person's control.

9. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Superintendent may refuse to issue a licence to an applicant who is insolvent or has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform his or her fiduciary duties.

10. Paragraph 13.2(5)(a) of the Act is replaced by the following:

commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune investigation ou enquête, effectuer ou faire effectuer les investigations ou enquêtes qu'il estime opportunes.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, pour les besoins des investigations ou enquêtes prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou toute autre personne autorisée le syndic, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du syndic ou du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de ce dernier, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité, de la disposition de ses biens ou de l'administration de l'actif, et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire les livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers en sa possession ou sous sa responsabilité.

9. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le surintendant peut refuser de délivrer une licence si le demandeur est insolvable ou s'il a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire.

10. L'alinéa 13.2(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination

Interrogatoire

Non-eligibility

Inéligibilité

(a) if the trustee has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform his or her fiduciary duties;

5

11. (1) Section 13.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A trustee who applies for the permission of the court for the purposes of subsection (1) shall without delay send a copy of the 10 application to the Superintendent.

(2) Paragraph 13.3(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the receiver, within the meaning of subsection 243(2), or the liquidator of the 15 property of any person related to the debtor,

12. Subsection 13.4(1) of the Act is replaced by the following:

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured 20 creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of legal counsel who has not acted for the secured 25 creditor in the previous two years and is not related to the trustee that the security is valid and enforceable as against the estate.

13. Sections 13.5 and 13.6 of the Act are replaced by the following:

13.5 A trustee shall comply with the prescribed Code of Ethics.

13.6 A trustee shall not engage the services of a person

(a) whose trustee licence has been cancelled 35 under paragraph 13.2(5)(a) or subsection 14.01(1); or

(b) who is the subject of a direction made by the Superintendent under paragraph 14.03(1)(d). 40

a) si le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire;

11. (1) L'article 13.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (1), de ce qui suit :

(1.1) S'il demande l'autorisation du tribunal visée au paragraphe (1), le syndic en donne avis sans délai au surintendant.

(2) L'alinéa 13.3(2)(b) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

(b) le séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou le liquidateur des biens d'une personne liée au débiteur.

12. Le paragraphe 13.4(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

13.4 (1) Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une 20 réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf s'il a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique auquel il n'est pas 25 lié et qui n'a pas représenté le créancier garanti au cours des deux dernières années.

13. Les articles 13.5 et 13.6 de la même loi 30 sont remplacés par ce qui suit :

13.5 Les syndics sont tenus de se conformer 30 au code de déontologie prescrit.

13.6 Le syndic ne peut retenir les services d'une personne :

(a) soit dont le surintendant a annulé la licence aux termes de l'alinéa 13.2(5)(a) ou 35 du paragraphe 14.01(1);

(b) soit qui est visée par une instruction donnée par le surintendant en vertu de l'alinéa 14.03(1)(d).

Copy of application to Superintendent.

Avis au surintendant

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti

Code of Ethics

Code de déontologie

Persons disqualified from working for trustee

Interdiction

14. Subsection 14.01(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) require the trustee to do anything that the Superintendent considers appropriate and that the trustee has agreed to.

15. Subsection 14.02(1) of the Act is replaced by the following:

14.02 (1) Before deciding whether to exercise any of the powers referred to in subsection 14.01(1), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent may exercise and the reasons why they may be exercised and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

(1.1) The Superintendent may, for the purpose of the hearing, issue a subpoena or other request or summons, requiring and commanding any person named in it

(a) to appear at the time and place mentioned in it;

(b) to testify to all matters within his or her knowledge relative to the subject-matter of the investigation into the conduct of the trustee; and

(c) to bring and produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person’s possession or under the person’s control relative to the subject-matter of the investigation.

(1.2) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a subpoena, request or summons issued under subsection (1.1).

(1.3) Any person summoned under subsection (1.1) is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

16. (1) The portion of subsection 14.03(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

14. Le paragraphe 14.01(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) ordonner au syndic de prendre toute mesure qu’il estime indiquée et que celui-ci a agréée.

15. Le paragraphe 14.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14.02 (1) Avant de décider de prendre l’une ou plusieurs des mesures visées au paragraphe 14.01(1), le surintendant envoie au syndic un avis écrit et motivé de la ou des mesures qu’il peut prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.

(1.1) Il peut, aux fins d’audition, convoquer des témoins au moyen d’assignations leur enjoignant de :

a) comparaître aux date, heure et lieu indiqués;

b) témoigner sur tous faits connus d’eux se rapportant à l’enquête sur la conduite du syndic;

c) produire tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers, utiles à l’enquête, dont ils ont la possession ou la responsabilité.

(1.2) Les convocations visées au paragraphe (1.1) ont effet sur tout le territoire canadien.

(1.3) Toute personne assignée reçoit les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

16. (1) Le passage du paragraphe 14.03(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Notice to trustee

Subpoena or summons

Effect throughout Canada

Fees and allowances

Avis au syndic

Convocation de témoins

Effet

Frais et indemnité

Conservatory
measures

14.03 (1) Subject to subsection (2), the Superintendent may, for the protection of an estate, the rights of the creditors or the debtor,

(2) Paragraph 14.03(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Superintendent makes or causes to be made any inquiry or investigation under paragraph 5(3)(e);

(3) Paragraph 14.03(2)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a trustee has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform the trustee's fiduciary duties, or has failed to comply with any of the conditions or limitations to which the trustee's licence is subject; or

17. Subsections 14.06(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

(1.1) In subsections (1.2) to (6), a reference to a trustee means a trustee in a bankruptcy or proposal and includes

(a) an interim receiver;

(b) a receiver within the meaning of subsection 243(2); and

(c) any other person who has been lawfully appointed to take, or has lawfully taken, possession or control of any property of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

(1.2) Despite anything in any federal or provincial law, if a trustee carries on in that position the business of the debtor or continues the employment of the debtor's employees, the trustee is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the debtor or related to a requirement imposed on the debtor to pay an amount if the claim is in relation to a debt or liability, present or future, to which the debtor is subject on the day on which the trustee is appointed.

Application

Non-liability in
respect of certain
matters

14.03 (1) Pour assurer la sauvegarde d'un actif ou des droits des créanciers ou du débiteur, le surintendant peut, sous réserve du paragraphe (2):

**(2) L'alinéa 14.03(2)(b) de la même loi est 5
5 remplacé par ce qui suit :**

b) la tenue par lui de l'investigation ou de l'enquête prévues à l'alinéa 5(3)e);

**(3) L'alinéa 14.03(2)(f) de la même loi est 10
10 remplacé par ce qui suit :**

f) le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire ou il n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence;

**17. Les paragraphes 14.06(1.1) et (1.2) de 20
20 la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(1.1) Les paragraphes (1.2) à (6) s'appliquent également aux syndics agissant dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition ainsi qu'aux 20 personnes suivantes :

a) les séquestres intérimaires;

b) les séquestres au sens du paragraphe 243(2);

c) les autres personnes qui sont habilitées 25
nommément, conformément à la loi, à prendre — ou ont pris — la possession ou la responsabilité de tout bien d'une personne insolvable ou d'un failli acquis ou utilisé dans le cadre de ses affaires. 30

(1.2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic qui, ès qualités, continue l'exploitation de l'entreprise du débiteur ou lui succède comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de toute 35
réclamation contre le débiteur ou liée à l'obligation de celui-ci de payer une somme si la réclamation est liée à toute dette ou obligation, présente ou future, à laquelle il est assujéti à la date de sa nomination. 40

Mesures
conservatoires

Application

Immunité en
matière de
réclamations

18. Subsection 19(3) of the Act is repealed.

18. Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé.

19. Section 21 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. The trustee shall verify the bankrupt's statement of affairs referred to in paragraph 158(d).

21. Le syndic vérifie le bilan du failli mentionné à l'alinéa 158d).

5 Vérification du bilan du failli

20. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. (1) When acting under the authority of this Act, a trustee shall, without delay, deposit in 10 a bank all funds received for an estate in a separate trust account for each estate.

25. (1) Lorsqu'il exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi, le syndic dépose sans 10 délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidéicommiss distinct.

Compte en fiducie

(2) Subsections 25(1.1) to (1.3) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 25(1.1) à (1.3) de la version anglaise de la même loi sont rem- 15 placés par ce qui suit :

(1.1) The trustee may deposit the funds in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a provincial or federal enactment that provides 20 depositors with protection against the loss of funds on deposit with that institution.

(1.1) The trustee may deposit the funds in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a 20 provincial or federal enactment that provides depositors with protection against the loss of funds on deposit with that institution.

Other deposit-taking institutions must be insured

(1.2) If the funds are situated in a country other than Canada, the trustee may, if authorized by the Superintendent, deposit them in a 25 financial institution in that country that is similar to a bank.

(1.2) If the funds are situated in a country other than Canada, the trustee may, if authorized 25 by the Superintendent, deposit them in a financial institution in that country that is similar to a bank.

Foreign funds

(1.3) The trustee shall not withdraw any funds from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on 30 application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

(1.3) The trustee shall not withdraw any funds from the trust account of an estate without 30 the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

Permission needed for certain acts

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3): 35

(3) L'article 25 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

(1.4) A trustee may, with the permission of the court, invest the funds in short-term securities of the Government of Canada or the government of a province held in trust for the estate.

(1.4) Les fonds peuvent, avec l'autorisation du tribunal, être placés dans des valeurs mobilières à court terme du Canada ou d'une 40 province et à détenir en fiducie.

Placements autorisés

(4) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Verifying bankrupt's statement of affairs

Trust account

Other deposit-taking institutions must be insured

Foreign funds

Permission needed for certain acts

Investments in government securities

Not in private account	(3) The trustee shall not deposit any funds received by the trustee when acting under the authority of this Act in any banking account kept by the trustee for the trustee's personal use.	(3) Le syndic ne peut verser à son compte de banque personnel les fonds qu'il a reçus dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.	Versement au compte personnel interdit
	21. The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	21. Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Documents to be forwarded to Superintendent	28. (1) The trustee shall, without delay after their receipt or preparation, send to the Superintendent, in the prescribed manner, true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of	28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie au surintendant, sans délai et de la manière prescrite, une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :	Documents à remettre au surintendant
	22. Subsection 29(2) of the Act is repealed.	22. Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé.	
	23. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	23. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
If no inspectors	(3) If no inspectors are appointed, the trustee may do all or any of the things referred to in subsection (1).	(3) Si aucun inspecteur n'est nommé, le syndic peut prendre de son propre chef les mesures visées au paragraphe (1).	Absence d'inspecteur
Sale or disposal to related persons	(4) The trustee may sell or otherwise dispose of any of the bankrupt's property to a person who is related to the bankrupt only with the court's authorization.	(4) Le syndic ne peut disposer — notamment par vente — les biens du failli en faveur d'une personne liée à celui-ci qu'avec l'autorisation du tribunal.	Disposition en faveur de personnes liées
Related persons	(5) For the purpose of subsection (4), in the case of a bankrupt other than an individual, a person who is related to the bankrupt includes a person who controls the bankrupt, a director or an officer of the bankrupt and a person who is related to a director or an officer of the bankrupt.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme liés au failli qui n'est pas une personne physique le dirigeant et l'administrateur de celui-ci, la personne qui le contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.	Personnes liées
Factors to be considered	(6) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things, (a) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the property was reasonable in the circumstances; (b) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal; (c) the effects of the proposed sale or disposal on creditors and other interested parties;	(6) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants : a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition; b) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers; c) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers; d) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les biens compte tenu de leur valeur marchande;	Facteurs à prendre en considération

(d) whether the consideration to be received for the property is reasonable and fair, taking into account the market value of the property;

(e) whether good faith efforts were made to sell or dispose of the property to persons who are not related to the bankrupt; and

(f) whether the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the property.

e) la suffisance des efforts déployés pour disposer des biens en faveur d'une personne qui n'est pas liée au failli;

f) le fait que la contrepartie qui est offerte pour les biens est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard de ceux-ci.

24. Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

31. (1) With the permission of the court, an interim receiver, a receiver within the meaning of subsection 243(2) or a trustee may make necessary or advisable advances, incur obligations, borrow money and give security on the debtor's property in any amount, on any terms and on any property that may be authorized by the court and those advances, obligations and money borrowed must be repaid out of the debtor's property in priority to the creditors' claims.

(2) For the purpose of giving security under section 427 of the *Bank Act*, the interim receiver, receiver or trustee, when carrying on the business of the bankrupt, is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

25. Section 33 of the Act is replaced by the following:

33. The court may make an order providing for the sale of any or all of the assets of the estate of the bankrupt, either by tender, private sale or public auction, setting out the terms and conditions of the sale and directing that the proceeds from the sale are to be used for the purpose of reimbursing the trustee in respect of any costs that may be owing to the trustee or of any moneys the trustee may have advanced as disbursements for the benefit of the estate.

26. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

24. Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

31. (1) Avec la permission du tribunal, le séquestre intérimaire, le séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou le syndic peut consentir des avances nécessaires ou opportunes, contracter des obligations, emprunter de l'argent et donner une garantie sur les biens du débiteur aux montants, selon les conditions et sur les biens que le tribunal autorise. Ces avances, obligations et emprunts sont remboursés sur les biens du débiteur et ont priorité sur les réclamations des créanciers.

(2) En vue de donner une garantie en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*, le séquestre intérimaire, le séquestre ou le syndic, s'il continue le commerce du failli, est réputé être une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.

25. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. Le tribunal peut rendre une ordonnance visant la vente de la totalité ou d'une partie des avoirs de l'actif du failli, soit par soumission, vente de gré à gré ou enchère publique. Cette ordonnance énonce les conditions de la vente et prescrit que le produit de celle-ci soit utilisé afin de rembourser le syndic de tous frais qui peuvent lui être dus ou de toutes sommes d'argent qu'il peut avoir avancées à titre de débours dans l'intérêt de l'actif.

26. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Borrowing powers with permission of court

Security under Bank Act

Reimbursement only of trustee's disbursement advances

Pouvoir d'emprunter avec la permission du tribunal

Garantie d'après la Loi sur les banques

Remboursement des avances du syndic

Notice to
Superintendent's
division office

(3) The trustee must send notice to the Superintendent's division office of the day and time when any application for directions made under subsection (1) is to be heard and of the day and time when the trustee intends to report to the court as required by the Superintendent under subsection (2).

27. Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

Time limitation

(3) If a bankrupt is an individual, a notice 10 referred to in subsection (1) is operative only during the three-month period immediately after the date of the bankruptcy unless the court, on application, extends that period on any terms that it considers fit. 15

28. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

Duty of former
trustee on
substitution

36. (1) On the appointment of a substituted trustee, the former trustee shall without delay pass his or her accounts before the court and 20 deliver to the substituted trustee all the property of the estate, together with all books, records and documents of the bankrupt and of the administration of the estate, as well as a statement of receipts and disbursements that 25 contains a complete account of all moneys received by the trustee out of the property of the bankrupt or otherwise, the amount of interest received by the trustee, all moneys disbursed and expenses incurred and the remuneration 30 claimed by the trustee, together with full particulars, description and value of all the bankrupt's property that has not been sold or realized, setting out the reason why the property has not been sold or realized and the disposition 35 made of the property.

29. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

Disposal of
unrealizable
property

40. (1) Any property of a bankrupt that is listed in the statement of affairs referred to in 40 paragraph 158(d) or otherwise disclosed to the trustee before the bankrupt's discharge and that is found incapable of realization must be returned to the bankrupt before the trustee's application for discharge, but if inspectors have 45 been appointed, the trustee may do so only with their permission.

(3) Le syndic envoie au bureau de la division un avis de la date et de l'heure de l'audition de la demande d'instructions visée au paragraphe (1) et de la présentation du rapport visé au 5 paragraphe (2). 5

Envoi au bureau
de la division

27. Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Durée de validité

(3) Si le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les trois mois qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, 10 sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées.

28. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions de
l'ancien syndic à
la substitution

36. (1) À la nomination d'un syndic substi- 15 tué, le syndic qui l'a précédé soumet immédiatement ses comptes au tribunal et remet au syndic substitué tous les biens de l'actif, avec tous les livres, registres et documents du failli et de l'administration. Il lui remet également un 20 état des recettes et des débours contenant un relevé complet de toutes les sommes qu'il a reçues sur les biens du failli ou autrement, le montant des intérêts qu'il a reçus, les sommes qu'il a déboursées et les dépenses qu'il a subies 25 et la rémunération qu'il réclame, ainsi que tous les détails, la description et la valeur de la totalité des biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, en indiquant le motif pour lequel ces biens n'ont pas été vendus ou 30 réalisés, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

29. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aliénation des
biens non
réalisables

40. (1) Tout bien qui, avant la libération du 35 failli, est révélé au syndic — notamment par mention dans le bilan prévu à l'alinéa 158d) — et qui est trouvé non réalisable est retourné au failli avant la demande de libération du syndic. Si des inspecteurs ont été nommés, ce dernier ne 40 peut retourner le bien qu'avec leur permission.

30. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

47. (1) If the court is satisfied that a notice is about to be sent or has been sent under subsection 244(1), it may, subject to subsection (3), appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the debtor's property that is subject to the security to which the notice relates until the earliest of

- (a) the appointment of a receiver within the 10 meaning of subsection 243(2) in respect of any of the debtor's property,
- (b) the filing of or making of an assignment by or in respect of the debtor,
- (c) the granting of a bankruptcy order against 15 the debtor,
- (d) the filing of or making of a proposal by or in respect of the debtor,
- (e) the filing of a notice of intention by the debtor, and 20
- (f) the expiry of 60 days after the appointment, or any period specified by the court.

(2) Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a), by striking out the word 25 "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

31. (1) The portion of subsection 47.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

47.1 (1) If a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), the court may at any time after the filing, subject to subsection (3), appoint as interim receiver of all or any part 35 of the debtor's property,

(2) Section 47.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The appointment expires on the earliest of

30. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47. (1) S'il est convaincu qu'un préavis est sur le point d'être — ou a été — envoyé aux 5 termes du paragraphe 244(1), le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (3), nommer un syndic à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur faisant l'objet de la garantie sur laquelle porte le préavis. Ce séquestre intérimaire demeure en fonctions 10 jusqu'à celui des événements ci-après qui se produit le premier :

- a) la nomination d'un séquestre au sens du paragraphe 243(2) de tout ou partie des biens du débiteur; 15
- b) le dépôt d'une cession de biens visant le débiteur;
- c) le dépôt d'une ordonnance de faillite le visant;
- d) le dépôt d'une proposition le visant; 20
- e) le dépôt par lui d'un avis d'intention;
- f) l'expiration de la période de soixante jours, ou de la période précisée par le tribunal, suivant sa nomination.

(2) L'alinéa 47(2)c) de la même loi est 25 abrogé.

31. (1) Le passage du paragraphe 47.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 30 remplacé par ce qui suit :

47.1 (1) Après le dépôt d'un avis d'intention 30 aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition aux termes du paragraphe 62(1) et sous réserve du paragraphe (3), le tribunal peut nommer à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur: 35

(2) L'article 47.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le séquestre intérimaire demeure en 40 fonctions jusqu'à celui des événements ci-après 40 qui se produit le premier :

Appointment of interim receiver

Nomination d'un séquestre intérimaire

Appointment of interim receiver

Nomination d'un séquestre intérimaire

Duration of appointment

Durée des fonctions

(a) the appointment of a receiver within the meaning of subsection 243(2) in respect of any of the debtor's property,

(b) the filing of or making of an assignment by or in respect of the debtor,

(c) the event that causes an assignment by the debtor to be deemed,

(d) the granting of a bankruptcy order against the debtor, and

(e) the day on which the court approves the 10 proposal.

a) la nomination d'un séquestre au sens du paragraphe 243(2) de tout ou partie des biens du débiteur;

b) le dépôt d'une cession de biens visant le débiteur;

c) tout fait qui rend réputée une telle cession;

d) le dépôt d'une ordonnance de faillite le visant;

e) l'approbation de la proposition par le tribunal.

(3) Subsection 47.1(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b), by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and 15 by repealing paragraph (d).

(3) L'alinéa 47.1(2)d) de la même loi est abrogé.

32. Paragraph 47.2(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the form and content of their accounts, including their final statement of receipts and 20 disbursements,

32. Le paragraphe 47.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La forme et le contenu des comptes — y 15 compris l'état définitif des recettes et des débours — du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 46, 47 ou 47.1 et la procédure à suivre pour leur préparation et leur taxation, ainsi que pour la libération du 20 séquestre intérimaire sont déterminés par les Règles générales.

Comptes et libération du séquestre intérimaire

33. Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The assignment must be accompanied by a sworn statement in the prescribed form 25 showing the debtor's property that is divisible among his or her creditors, the names and addresses of all his or her creditors and the amounts of their respective claims.

33. Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La cession est accompagnée d'une dé- 25 claration sous serment dans la forme prescrite, indiquant les biens du débiteur susceptibles d'être partagés entre ses créanciers, les noms et adresses de tous ses créanciers et les montants de leurs réclamations respectives.

Déclaration sous serment

34. (1) Subsection 50(2) of the Act is 30 replaced by the following:

(2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced, in the case of an insolvent person, by filing with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt, by filing 35 with the trustee of the estate,

34. (1) Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'article 50.4, les procé- 35 dures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par 40

Documents à déposer

Sworn statement

Documents to be filed

(a) a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the person making the proposal and the proposed sureties if any; and 5

(b) the prescribed statement of affairs.

l'auteur de la proposition et les cautions proposées, le cas échéant, ainsi qu'une copie du bilan prescrit.

Filing of documents with the official receiver

(2.1) Copies of the documents referred to in subsection (2) must, at the time the proposal is filed under subsection 62(1), also be filed by the trustee with the official receiver in the locality 10 of the debtor.

(2.1) Le syndic envoie les documents visés au paragraphe (2) au séquestre officiel de la localité du débiteur au moment du dépôt de la proposition en application du paragraphe 62(1).

Envoi au séquestre officiel

(2) Paragraph 50(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash-flow of the insolvent 15 person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), or a revised cash-flow statement if a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, 20 prepared by the person making the proposal, reviewed for its reasonableness by the trustee and signed by the trustee and the person making the proposal;

(2) L'alinéa 50(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un état — ou une version révisée d'un tel 10 état lorsqu'on en a déjà déposé un, à l'égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l'état » au présent article, portant, projections à l'appui, sur l'évolution hebdomadaire de l'encaisse de 15 la personne insolvable, établi par l'auteur de la proposition, révisé par le syndic en ce qui a trait à son caractère raisonnable et signé par celui-ci et l'auteur de la proposition;

(3) Subsection 50(10) of the Act is 25 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) send a report about the material adverse change to the creditors without delay after 30 ascertaining the change; and

(3) Le paragraphe 50(10) de la même loi 20 est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) d'envoyer aux créanciers un rapport sur le changement visé au sous-alinéa a)(i) dès qu'il le note; 25

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(4) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(12.1) If the court declares that the proposal is deemed to have been refused by the creditors, 35 paragraphs 57(a) to (c) apply.

(12.1) Si le tribunal déclare que la proposi- 30 tion est réputée avoir été refusée par les créanciers, les alinéas 57a) à c) s'appliquent.

Effet de la déclaration

35. (1) The portion of subsection 50.4(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

35. (1) Le passage du paragraphe 50.4(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 35

Effect of declaration

50.4 (1) Before filing a copy of a proposal 40 with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person's locality, stating

50.4 (1) Before filing a copy of a proposal with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person's locality, stating 40

Notice of intention

Notice of intention

(2) Paragraph 50.4(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the “cash-flow statement”), prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee under the notice of intention, and signed by the trustee and the insolvent person;

(3) Subsection 50.4(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Within five days after the filing of a notice of intention under subsection (1), the trustee named in the notice shall send to every known creditor, in the prescribed manner, a copy of the notice including all of the information referred to in paragraphs (1) (a) to (c).

(4) Subsection 50.4(7) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) shall send a report about the material adverse change to the creditors without delay after ascertaining the change.

(5) Paragraph 50.4(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(b.1) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

(6) The portion of subsection 50.4(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) The insolvent person may, before the expiry of the 30-day period referred to in subsection (8) or of any extension granted under this subsection, apply to the court for an extension, or further extension, as the case may be, of that period, and the court, on notice to any interested persons that the court may direct, may

(2) L’alinéa 50.4(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un état — appelé « l’état » au présent article — portant, projections à l’appui, sur l’évolution hebdomadaire de l’encaisse de la personne insolvable, établi par celle-ci, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic désigné dans l’avis d’intention et signé par celui-ci et la personne insolvable;

(3) Le paragraphe 50.4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l’avis d’intention, le syndic qui y est nommé en fait parvenir à tous les créanciers connus, de la manière prescrite, une copie contenant les renseignements mentionnés aux alinéas (1)a) à c).

(4) Le paragraphe 50.4(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), 20 de ce qui suit :

c) envoie aux créanciers un rapport sur le changement visé au sous-alinéa b)(i) dès qu’il le note.

(5) L’alinéa 50.4(8)b) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b.1) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour 30 l’application de la présente loi, le même effet qu’une cession déposée en conformité avec l’article 49;

(6) Le passage du paragraphe 50.4(9) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé 35 par ce qui suit :

(9) La personne insolvable peut, avant l’expiration du délai de trente jours — déjà prorogé, le cas échéant, aux termes du présent paragraphe — prévu au paragraphe (8), demander au tribunal de proroger ou de proroger de nouveau ce délai; après avis aux intéressés qu’il peut désigner, le tribunal peut acquiescer à la

Trustee to notify
creditors

Notification

Extension of
time for filing
proposal

Prorogation de
délai

grant the extensions, not exceeding 45 days for any individual extension and not exceeding in the aggregate five months after the expiry of the 30-day period referred to in subsection (8), if satisfied on each application that

demande, pourvu qu'aucune prorogation n'excède quarante-cinq jours et que le total des prorogations successives demandées et accordées n'excède pas cinq mois à compter de l'expiration du délai de trente jours, et pourvu qu'il soit convaincu, dans le cas de chacune des demandes, que les conditions suivantes sont réunies :

36. The Act is amended by adding the following after section 50.5:

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50.5, de ce qui suit :

Interim financing

50.6 (1) A court may, on the application of a debtor, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), make an order, on any conditions that the court considers appropriate, declaring that the debtor's property is subject to a security or charge in favour of any person specified in the order who agrees to lend to the debtor an amount that is approved by the court as being required by the debtor, having regard to the debtor's cash-flow statement referred to in paragraph 50(6)(a) or 50.4(2)(a), as the case may be,

50.6 (1) Sur demande d'un débiteur autre qu'une personne physique, à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il estime indiquées, déclarer que les biens du débiteur sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance, qui accepte de prêter au débiteur la somme qu'il approuve au compte tenu de l'état — visé à l'alinéa 50(6)a) ou 50.4(2)a), selon le cas — de l'évolution de l'encaisse de celui-ci et des besoins de celui-ci :

Financement temporaire

- (a) for the period of 30 days after the filing of the notice of intention;
- (b) for the period of 30 days after the filing of the proposal, if no notice of intention has been filed under section 50.4 in respect of the debtor; or
- (c) for any period specified in the order, if notice of the application has been given to the secured creditors likely to be affected by the security or charge.

- a) durant les trente jours suivant le dépôt de l'avis d'intention;
- b) durant les trente jours suivant le dépôt de la proposition, si aucun avis d'intention n'a été déposé aux termes de l'article 50.4 à son égard;
- c) durant la période précisée dans l'ordonnance, si un préavis de la demande a été donné aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté.

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the debtor.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis du débiteur.

Priorité

Other orders

(3) The court may, in the order, specify that the security or charge ranks in priority over any security or charge arising from a previous order made under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made.

(3) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens du débiteur au titre d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue.

Autres ordonnances

Factors to be considered

(4) In deciding whether to make the order, the court must consider, among other things,

(4) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en considération

(a) the period the debtor is expected to be subject to proceedings under this Act;

(b) how the debtor's business and financial affairs are to be governed during the proceedings;

(c) whether the debtor's management has the confidence of its major creditors;

(d) whether the loan agreement will enhance the debtor's prospects as a going concern if the proposal is approved;

(e) the nature and value of the debtor's property;

(f) whether any creditor will be materially prejudiced as a result of the debtor's continued operations; and

(g) if notice of the application was given to the secured creditors, whether the debtor has provided a cash-flow statement for the period ending 120 days after the making of the application for the order.

37. (1) Subparagraph 54(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) all unsecured creditors, other than a creditor having a claim against the debtor arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the debtor — or a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the debtor, and

(2) Section 54 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (4):

(5) Unless the court orders otherwise, a vote on a proposal may not be held until all disallowances of claims that could have an impact on the outcome of the vote have been 35 dealt with by the court or until all appeal periods have elapsed.

a) la durée prévue des procédures intentées à l'égard du débiteur sous le régime de la présente loi;

b) la façon dont les affaires financières et autres du débiteur seront menées au cours de 5 ces procédures;

c) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants;

d) la question de savoir si le prêt permettra 10 d'accroître ses chances de survie en cas d'acceptation de la proposition;

e) la nature et la valeur de ses biens;

f) la question de savoir si la poursuite de son exploitation causera un préjudice sérieux à 15 l'un ou l'autre de ses créanciers;

g) dans le cas où un préavis de la demande a été donné aux créanciers garantis, la question de savoir si le débiteur a fourni l'état de l'évolution de l'encaisse et si celui-ci couvre 20 les cent vingt jours suivant la présentation de la demande.

37. (1) L'alinéa 54(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les créanciers non garantis — autres 25 que ceux dont la réclamation à l'égard du débiteur découle de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital du débiteur ou porte sur des dommages découlant d'un tel achat ou d'une 30 telle vente —, ainsi que les créanciers garantis dont les réclamations garanties ont fait l'objet de la proposition, ont le droit de voter s'ils ont prouvé leurs réclamations;

(2) L'article 54 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le vote sur la proposition ne peut être tenu avant que le tribunal ait statué sur les décisions de 40 rejeter telles des réclamations susceptibles d'avoir une incidence sur le résultat du vote ou avant l'expiration de tous les délais d'appel de ces décisions.

Claims acquired
after filing of
notice of
intention or
proposal

(6) No person is entitled to vote on a claim acquired after the filing of a notice of intention in respect of a debtor or, if no such notice was filed, after the filing of a proposal in respect of the debtor, unless the entire claim is acquired.

38. Paragraph 57(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(b.1) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

39. (1) Paragraph 60(1.3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts at least equal to the amounts that they would be qualified to receive under paragraph 136(1)(d) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by them in and about the bankrupt's business during the same period; and

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(1.5) No proposal in respect of an employer who participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees shall be approved by the court unless

(a) the proposal provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

Proposals by
employers —
prescribed
pension plans

(6) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après le dépôt de l'avis d'intention à l'égard d'un débiteur ou, en l'absence d'un tel avis, après le dépôt d'une proposition, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

38. L'alinéa 57b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b.1) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

39. (1) L'alinéa 60(1.3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels et anciens —, dès son approbation, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) si l'employeur avait fait faillite à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, au montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis entre cette date et celle de son approbation, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates;

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur qui participe à un régime de pension prescrit institué pour ses employés que si, à la fois :

a) la proposition prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

Créance obtenue
après le dépôt
d'un avis
d'intention ou
d'une
proposition

Propositions
d'employeurs —
régime de
pension

(i) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund,

(ii) if the prescribed pension plan is 5 regulated by an Act of Parliament,

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid 10 by the employer to the fund, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the mean- 15 ing of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

(A) an amount equal to the amount that 20 would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the 25 prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund 30 under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament; and 35

(b) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (a).

(1.6) Despite subsection (1.5), the court may approve a proposal that does not allow for the 40 payment of the amounts referred to in that subsection if it is satisfied that the relevant parties have entered into an agreement, approved by the relevant pension regulator, respecting the payment of those amounts. 45

(i) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds,

(ii) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale : 5

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds, 10

(B) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, 15

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale, 20

(B) la somme égale au total des sommes 25 que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le 30 régime était régi par une loi fédérale;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(1.6) Par dérogation au paragraphe (1.5), le 35 tribunal peut approuver la proposition qui ne prévoit pas le versement des sommes mentionnées à ce paragraphe s'il est convaincu que les parties en cause ont conclu un accord sur les sommes à verser et que l'autorité administrative 40 responsable du régime de pension a consenti à l'accord.

40. Paragraph 61(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(b.1) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

41. (1) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

62. (1) If a proposal is made in respect of an insolvent person, the trustee shall file with the official receiver a copy of the proposal and the prescribed statement of affairs.

(2) Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (2.1), a proposal accepted by the creditors and approved by the court is binding on creditors in respect of

(a) all unsecured claims; and

(b) the secured claims in respect of which the proposal was made and that were in classes in which the secured creditors voted for the acceptance of the proposal by a majority in number and two thirds in value of the secured creditors present, or represented by a proxyholder, at the meeting and voting on the resolution to accept the proposal.

(2.1) A proposal accepted by the creditors and approved by the court does not release the insolvent person from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability has assented to the proposal.

42. The Act is amended by adding the following after section 63:

64. (1) The court may, on the application of any person interested in the matter, make an order removing from office any director of a debtor in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal

40. L'alinéa 61(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b.1) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

41. (1) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

62. (1) Le syndic dépose, auprès du séquestre officiel, une copie de toute proposition visant une personne insolvable ainsi que du bilan prescrit.

(2) Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une fois acceptée par les créanciers et approuvée par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

a) à toutes les réclamations non garanties;

b) aux réclamations garanties qui en faisaient l'objet et dont les créanciers ont voté, par catégorie, en faveur de l'acceptation par une majorité en nombre et une majorité des deux tiers en valeur des créanciers garantis présents personnellement ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée et votant sur la résolution proposant son acceptation.

(2.1) Toutefois, l'acceptation d'une proposition par les créanciers et son approbation par le tribunal ne libère la personne insolvable d'une dette ou d'un engagement visés au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément une transaction sur cette dette ou cet engagement et que le créancier intéressé a accepté la proposition.

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

64. (1) Sur demande d'un intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, révoquer tout administrateur d'un débiteur à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du

Filing of proposal

On whom approval binding

When insolvent person is released from debt

Removal of directors

Dépôt d'une proposition

Personnes liées par l'approbation

Cas où la personne insolvable est libérée d'une dette

Révocation des administrateurs

has been filed under subsection 62(1) if the court is satisfied that the director is unreasonably impairing or is likely to unreasonably impair the possibility of a viable proposal being made in respect of the debtor or is acting or is likely to act inappropriately as a director in the circumstances.

paragraphe 62(1) s'il est convaincu que l'administrateur, sans raisons valables, compromet ou compromettra vraisemblablement la possibilité de faire une proposition viable ou agit ou agira vraisemblablement de façon inacceptable dans les circonstances.

Filling vacancy

(2) The court may, by order, fill any vacancy created under subsection (1).

(2) Le tribunal peut, par ordonnance, combler toute vacance découlant de la révocation.

Vacances

Security or charge relating to director's indemnification

64.1 (1) The court may, on the application of a person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), make an order declaring that the assets of the person are subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in favour of any director or officer of the person to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that he or she may incur as a director or an officer of the person after the filing of the notice of intention or the proposal, as the case may be.

64.1 (1) Sur demande de la personne à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de celle-ci sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — en faveur d'un ou plusieurs de ses administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après le dépôt de l'avis d'intention ou de la proposition.

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour indemniser l'administrateur

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the person.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne.

Priorité

Restriction — indemnification insurance

(3) The court shall not make the order if in its opinion the person could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost.

(3) Il ne peut toutefois rendre une telle ordonnance s'il estime que la personne peut souscrire, à un coût qu'il juge juste, à une assurance permettant d'indemniser adéquatement les administrateurs ou dirigeants.

Restriction — assurance

Declaration in cases of gross negligence, etc.

(4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or an officer if it is of the opinion that the obligation or liability was incurred as a result of the director's or officer's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the director's gross or intentional fault.

(4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté ne couvre pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite de sa négligence grave ou de son inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

Déclaration en cas de négligence grave

Court may order security or charge to cover certain costs

64.2 (1) The court may make an order declaring that property of a person, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1) is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in respect of

64.2 (1) Le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de la personne autre qu'une personne physique, à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — pour couvrir :

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais

(a) the costs of the interim receiver, the receiver-manager and the trustee, including their legal costs;

(b) the person's costs incurred in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the person for the purpose of any proceedings under this Division; and

(c) the costs of any interested party incurred in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the party, if the court is satisfied that the incurring of those costs is necessary for the effective participation of the interested party in the proceedings under this Division in relation to the person.

a) les frais de justice et autres engagés par le séquestre intérimaire, le séquestre-gérant ou le syndic;

b) ceux engagés par la personne relativement à la rémunération et aux frais des experts, notamment des conseillers financiers ou juridiques, dont il a retenu les services dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente section;

c) ceux engagés pour la même raison par tout intéressé, si à son avis, il était nécessaire qu'il les engage pour participer pleinement aux procédures intentées sous le régime de la présente section relativement à la personne.

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the person.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne.

43. (1) The portion of subsection 65.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

43. (1) Le paragraphe 65.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the insolvent person, by reason only that

65.1 (1) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec cette personne ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif que la personne en question est insolvable ou qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard.

Limitation de certains droits

(2) Subsection 65.1(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(2) Le paragraphe 65.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) as preventing a lessor of aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

c) d'empêcher le bailleur d'un bien aéronautique au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession du bien :

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

(i) si, après l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi, la personne manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

Certain rights limited

(ii) 60 days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person's financial condition, 10

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition, until the 15 day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or 20

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the 60-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition.

44. The Act is amended by adding the 30 following after section 65.1:

65.11 (1) A debtor, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1) may, subject to subsection (3), disclaim or resiliate any agreement to which the debtor is a party on the date the notice of intention or the proposal was filed by giving 30 days notice to the other parties to the agreement in the prescribed manner. 40

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8); 45

(b) a lease referred to in subsection 65.2(1);

(ii) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi :

(A) elle n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une telle procédure ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à sa situation financière, 10

(B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière, 15

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer après cette date à toutes les obligations prévues au contrat, 20

(iii) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, elle manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière. 25

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65.1, de ce qui suit : 30

65.11 (1) Le débiteur autre qu'une personne physique, à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), peut, sous réserve du paragraphe (3), résilier tout contrat auquel il est partie à la date du dépôt de l'avis ou de la proposition sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite aux autres parties au contrat.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux 40 Exceptions
contrats suivants :

a) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 65.1(8);

b) les baux visés au paragraphe 65.2(1);

Disclaimer or
resiliation of
agreements

Exceptions

Résiliation de
contrats

(c) a collective agreement;

(d) a financing agreement if the debtor is the borrower; and

(e) a lease of real property or an immovable if the debtor is the lessor.

Party may challenge

(3) Within 15 days after being given notice of the disclaimer or resiliation, a party to the agreement may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of the agreement, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (4), make that declaration.

Circumstances for not making declaration

(4) No declaration under subsection (3) shall be made if the court is satisfied that a viable proposal could not be made in respect of the debtor without the disclaimer or resiliation of the agreement and all other agreements that the debtor has disclaimed or resiliated under subsection (1) or 65.2(1).

Intellectual property

(5) If the debtor has, in any agreement, granted the use of any intellectual property to a party to the agreement, the disclaimer or resiliation of the agreement does not affect the party's right to use the intellectual property so long as that party continues to perform its obligations in relation to the use of the intellectual property.

Deemed claim of other party

(6) If an agreement is disclaimed or resiliated, every other party to the agreement is deemed to have a claim for damages as an unsecured creditor.

Application for authorization to serve a notice to bargain

65.12 (1) An insolvent person in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) who is a party to a collective agreement and who is unable to reach a voluntary agreement with the bargaining agent to revise any of its provisions may, on giving five days notice to the bargaining agent, apply to the court for an order authorizing the insolvent person to serve a notice to bargain under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent.

c) les conventions collectives;

d) les accords de financement au titre desquels le débiteur est l'emprunteur;

e) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels le débiteur est le locateur.

5

(3) Sur demande de toute partie au contrat, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiqué d'informer, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au contrat en question.

5

Contestation

10

(4) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du contrat et de tout autre contrat résilié en application des paragraphes (1) ou 65.2(1), une proposition viable ne pourrait être faite à l'égard du débiteur.

Réserve

(5) Si le débiteur a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation du contrat n'empêche pas la personne de l'utiliser à condition qu'elle respecte ses obligations à cet égard.

Propriété intellectuelle

20

(6) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci est réputée avoir une réclamation pour dommages à titre de créancier non garanti.

Réclamation présumée des autres parties au contrat

25

65.12 (1) Si la personne insolvable à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) est partie à une convention collective à titre d'employeur et qu'elle ne peut s'entendre librement avec l'agent négociateur sur la révision de tout ou partie de la convention collective, elle peut, sur préavis de cinq jours à l'agent négociateur, demander au tribunal de l'autoriser, par ordonnance, à transmettre à l'agent négociateur un avis de négociations collectives en vue de la révision de la convention collective conformément aux règles de droit applicables aux négociations entre les parties.

Demande pour que le tribunal autorise l'avis de négociations collectives

30

35

40

Conditions for issuance of order	<p>(2) The court may issue the order only if it is satisfied that</p> <p>(a) the insolvent person would not be able to make a viable proposal, taking into account the terms of the collective agreement;</p> <p>(b) the insolvent person has made good faith efforts to renegotiate the provisions of the collective agreement; and</p> <p>(c) the failure to issue the order is likely to result in irreparable damage to the insolvent person.</p>	<p>(2) Le tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que, à la fois :</p> <p>a) la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable compte tenu des dispositions de la convention collective;</p> <p>b) elle a tenté de bonne foi d'en négocier de nouveau les dispositions;</p> <p>c) elle subirait vraisemblablement des dommages irréparables s'il ne la rendait pas.</p>	<p>Cas où l'autorisation est accordée</p>
No delay on vote on proposal	<p>(3) The vote of the creditors in respect of a proposal may not be delayed solely because the period provided in the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent has not expired.</p>	<p>(3) Le vote des créanciers sur la proposition ne peut être retardé pour la seule raison que le délai imparti par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre les parties à la convention collective n'a pas expiré.</p>	<p>Vote sur la proposition</p>
Claims arising from revision of collective agreement	<p>(4) If the parties to the collective agreement agree to revise the collective agreement after proceedings have been commenced under this Act in respect of the insolvent person, the bargaining agent that is a party to the agreement has a claim, as an unsecured creditor, for an amount equal to the value of concessions granted by the bargaining agent with respect to the remaining term of the collective agreement.</p>	<p>(4) Si les parties acceptent de réviser la convention collective après que des procédures ont été intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une personne insolvable, l'agent négociateur en cause est réputé avoir une réclamation à titre de créancier non garanti pour une somme équivalant à la valeur des concessions accordées pour la période non écoulée de la convention.</p>	<p>Réclamation consécutive à la révision</p>
Order to disclose information	<p>(5) On the application of the bargaining agent and on notice to the person to whom the application relates, the court may, subject to any terms and conditions it specifies, make an order requiring the person to make available to the bargaining agent any information specified by the court in the person's possession or control that relates to the insolvent person's business or financial affairs and that is relevant to the collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent. The court may make the order only after the insolvent person has been authorized to serve a notice to bargain under subsection (1).</p>	<p>(5) Sur demande de l'agent négociateur partie à la convention collective et sur avis aux personnes intéressées, le tribunal peut ordonner à celles-ci de communiquer au demandeur, aux conditions qu'il précise, tous renseignements qu'elles ont en leur possession ou à leur disposition — sur les affaires et la situation financière de la personne insolvable — qui ont un intérêt pour les négociations collectives. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance qu'après l'envoi à l'agent négociateur de l'avis de négociations collectives visé au paragraphe (1).</p>	<p>Ordonnance visant la communication de renseignements</p>
Unrevised collective agreements remain in force	<p>(6) For greater certainty, any collective agreement that the insolvent person and the bargaining agent have not agreed to revise remains in force.</p>	<p>(6) Il est entendu que toute convention collective que la personne insolvable et l'agent négociateur n'ont pas convenu de réviser demeure en vigueur.</p>	<p>Maintien en vigueur des conventions collectives</p>

Parties	(7) For the purpose of this section, the parties to a collective agreement are the insolvent person and the bargaining agent who are bound by the collective agreement.	(7) Pour l'application du présent article, les parties à la convention collective sont la personne insolvable et l'agent négociateur liés par elle.	Parties
Restriction on disposal of certain assets	65.13 (1) An insolvent person, other than an individual, in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) may not sell or otherwise dispose of assets outside the ordinary course of business unless authorized to do so by a court.	65.13 (1) Il est interdit à la personne insolvable, autre qu'une personne physique, à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) de disposer — notamment par vente — d'éléments d'actif hors du cours ordinaire des affaires sans l'autorisation du tribunal.	5 Restriction à la disposition de certains actifs
Notice to secured creditors	(2) An insolvent person who applies to the court for the authorization must give notice of the application to all secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates.	(2) La personne qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.	15 Avis aux créanciers garantis
Factors to be considered	(3) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things, (a) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the assets was reasonable in the circumstances; (b) whether the trustee approved the process leading to the proposed sale or disposal of the assets; (c) whether the trustee has filed with the court a report stating that in his or her opinion the sale or disposal of the assets is necessary for a viable proposal that will provide a better result for creditors than if the assets were sold or disposed of under a bankruptcy; (d) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal; (e) the effects of the proposed sale or disposal on creditors and other interested parties; and (f) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account the market value of the assets.	(3) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants : a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition; b) l'acquiescement du syndic, le cas échéant; c) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition des éléments d'actif permettra le dépôt d'une proposition viable plus avantageuse pour les créanciers que si la disposition était faite dans le cadre de la faillite; d) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers; e) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers; f) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les éléments d'actif compte tenu de leur valeur marchande.	20 Facteurs à prendre en considération

Additional factors	(4) In addition to taking the factors referred to in subsection (3) into account, if the proposed sale or disposal is to a person who is related to the insolvent person, the court may grant the authorization only if it is satisfied that	(4) Si la personne projetée de disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne avec laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu :	Autres facteurs
	(a) good faith efforts were made to sell or dispose of the assets to persons who are not related to the person proposing to sell or dispose of them; and	a) d'une part, que les efforts voulus ont été faits pour disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne qui n'est pas liée à la personne insolvable;	5
	(b) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the assets.	b) d'autre part, que la contrepartie à recevoir pour les éléments d'actif est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard de ceux-ci.	10
Related persons	(5) For the purpose of subsection (4), a person who is related to the insolvent person includes a person who controls the insolvent person, a director or an officer of the insolvent person and a person who is related to a director or an officer of the insolvent person.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme liés à la personne insolvable le dirigeant et l'administrateur de celle-ci, la personne qui la contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.	Personnes liées
Direction that assets may be disposed of free of charges, etc.	(6) In granting an authorization for the sale or disposal of assets, the court may order that the assets may be sold or disposed of free and clear of any security, charge or other restriction, but if it so orders, it shall also order that the proceeds realized from the sale or disposal of the assets are subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditors whose security, charges or other restrictions are affected by the order.	(6) Lorsqu'il autorise la disposition des éléments d'actif, le tribunal ne peut ordonner la purge des charges ou sûretés ou autres restrictions qui grèvent les éléments d'actif que si le produit de la disposition est lui-même assujéti à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge.	Autorisation de disposer des actifs en les libérant de restrictions
	45. Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	45. L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Assignments	(1.1) For the purposes of subsection (1), in deciding whether to make an assignment under subsection 84.1(1), the court must, in addition to the factors referred to in subsection 84.1(4), also consider whether the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the assignment.	(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal, pour décider s'il doit céder les droits et obligations en vertu du paragraphe 84.1(1), prend en considération, en plus des facteurs visés au paragraphe 84.1(4), la question de savoir si, sans la cession, la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable.	Cession
Final statement of receipts and disbursements	(1.2) For the purposes of subsection (1), the trustee is to prepare the final statement of receipts and disbursements referred to in section 151 without delay after	(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le syndic prépare l'état définitif des recettes et des débours visé à l'article 151 sans délai après :	État définitif des recettes et des débours
	(a) the debtor files or is deemed to have filed an assignment;	a) le dépôt — effectif ou présumé — par le débiteur d'une cession de ses biens;	40

(b) the trustee informs the creditors and the official receiver of a default made in the performance of any provision in a proposal; or

(c) the trustee gives the certificate referred to 5 in section 65.3 in respect of the proposal.

b) avoir informé les créanciers et le séquestre officiel qu'il y a défaut d'exécution d'une des dispositions de la proposition;

c) avoir remis le certificat prévu à l'article 65.3 relativement à la proposition. 5

Examination by official receiver

(1.3) For the purposes of subsection (1), the examination under oath by the official receiver under subsection 161(1) is to be held, on the attendance of the person who has filed a notice 10 of intention under section 50.4 or a proposal, before the proposal is approved by the court or the person becomes bankrupt.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1), l'interrogatoire prévu au paragraphe 161(1) a lieu lorsque la personne qui a déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition se présente devant le séquestre 10 officiel, avant l'approbation de la proposition par le tribunal ou sa mise en faillite.

Interrogatoire par le séquestre officiel

46. The definition "consumer debtor" in section 66.11 of the Act is replaced by the 15 following:

"consumer debtor" means an individual who is bankrupt or insolvent and whose aggregate debts, excluding any debts secured by the individual's principal residence, are not more 20 than \$250,000 or any other prescribed amount;

46. La définition de « débiteur consommateur », à l'article 66.11 de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 15

« débiteur consommateur » Personne physique qui est un failli ou est insolvable et dont la somme des dettes, à l'exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n'excède pas deux cent cinquante mille dollars 20 ou tout autre montant prescrit.

« débiteur consommateur »
"consumer debtor"

47. Subsection 66.12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) A consumer debtor who has filed a notice 25 of intention or a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged.

47. Le paragraphe 66.12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A consumer debtor who has filed a notice 25 of intention or a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged.

Restriction

Restriction

48. Paragraph 66.13(2)(d) of the Act is 30 replaced by the following:

(d) subject to subsection (3), file with the official receiver a copy of the consumer proposal, signed by the consumer debtor, and the prescribed statement of affairs. 35

48. L'alinéa 66.13(2)d) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve du paragraphe (3), de déposer auprès du séquestre officiel une copie de la proposition, signée par le débiteur consommateur, et une copie du bilan prescrit de ce 35 dernier.

49. (1) Paragraph 66.14(a) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(2) Subparagraph 66.14(b)(i) of the Act is 40 replaced by the following:

49. (1) Le sous-alinéa 66.14a)(iii) de la même loi est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 66.14b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

(i) a copy of the consumer proposal and a copy of the statement of affairs referred to in paragraph 66.13(2)(d),

(i) une copie de la proposition et du bilan visé à l'alinéa 66.13(2)d),

50. Subsection 66.17(2) of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 66.17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of assent or dissent

(2) Unless it is rescinded, any assent or dissent received by the administrator at or before a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

(2) À moins qu'elle ne soit annulée par la suite, l'approbation ou la désapprobation reçue par l'administrateur avant l'assemblée des créanciers ou lors de celle-ci a le même effet que si son auteur avait été présent et avait voté à l'assemblée.

51. Subsection 66.28(2) of the Act is replaced by the following:

51. Le paragraphe 66.28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

On whom approval binding

(2) Subject to subsection (2.1), a consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court is binding on creditors in respect of

(2) Une fois acceptée — ou présumée telle — par les créanciers et approuvée — ou présumée telle — par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

Personnes liées par l'approbation

(a) all unsecured claims; and

a) à toutes les réclamations non garanties;

(b) secured claims for which proofs of claim have been filed in the manner provided for in sections 124 to 134.

b) aux réclamations garanties pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites conformément aux articles 124 à 134.

When consumer debtor is released from debt

(2.1) A consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court does not release the consumer debtor from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the consumer proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability has assented to the consumer proposal.

(2.1) Toutefois, l'acceptation effective ou présumée d'une proposition par les créanciers et son approbation effective ou présumée par le tribunal ne libère la personne insolvable d'une dette ou d'un engagement visés au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément une transaction sur cette dette ou cet engagement et que le créancier intéressé a accepté la proposition.

Cas où la personne insolvable est libérée d'une dette

52. Section 66.31 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 66.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed annulment — default of payment

66.31 (1) Unless the court has previously ordered otherwise or unless an amendment to the consumer proposal has previously been filed, a consumer proposal is deemed to be annulled on

66.31 (1) À moins que le tribunal n'en ait décidé autrement ou qu'une modification de la proposition n'ait été déposée antérieurement, la proposition de consommateur est réputée être annulée :

Annulation présumée — défaut de paiement

(a) in the case when payments under the consumer proposal are to be made monthly or more frequently, the day on which the consumer debtor is in default for an amount that is equal to or more than the amount of three payments; or

a) dans le cas où les paiements prévus par la proposition doivent être effectués mensuellement ou plus fréquemment, le jour où le débiteur est en défaut pour une somme correspondant à au moins trois de ces paiements;

(b) in the case when payments under the consumer proposal are to be made less frequently than monthly, the day that is three months after the day on which the consumer debtor is in default in respect of any payment.

b) dans le cas où les paiements doivent être effectués moins fréquemment que mensuellement, à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le jour où le débiteur est en défaut par rapport à n'importe quel paiement.

Deemed annulment — amendment withdrawn or refused

(2) If an amendment to a consumer proposal filed before the deemed annulment of the consumer proposal under subsection (1) is withdrawn or refused by the creditors or the court, the consumer proposal is deemed to be annulled on the day on which the amendment is withdrawn or refused.

(2) La proposition est réputée annulée dès le retrait ou le rejet, par les créanciers ou le tribunal, de toute modification qui lui est apportée et déposée avant l'annulation présumée visée au paragraphe (1).

Annulation présumée — retrait ou rejet d'une modification

Duties of administrator in relation to deemed annulment

(3) Without delay after a consumer proposal is deemed to be annulled, the administrator shall

(a) file with the official receiver, in the prescribed form, a report in relation to the deemed annulment; and

(b) send a notice to the creditors informing them of the deemed annulment.

(3) En cas d'annulation présumée de la proposition, l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Avis de l'annulation présumée

Effects of deemed annulment — consumer proposal made by a bankrupt

(4) When a consumer proposal made by a bankrupt is deemed to be annulled,

(4) Sur annulation présumée de la proposition faite par un failli :

Effets de l'annulation présumée de la proposition faite par un failli

(a) the consumer debtor is deemed to have made an assignment on the date of the deemed annulment;

a) le débiteur consommateur est réputé avoir fait cession de ses biens à la date de l'annulation présumée;

(b) the trustee who is the administrator of the consumer proposal shall, within five days after the deemed annulment, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, despite section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and

b) le syndic agissant dans le cadre de la proposition convoque, dans les cinq jours, une assemblée des créanciers au titre de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou 25 lui substituer un autre syndic;

(c) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed annulment and the official receiver shall, without delay, issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49.

c) le syndic en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet que la cession déposée au titre de l'article 49.

Validity of things done before deemed annulment

(5) A deemed annulment of a consumer proposal does not prejudice the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the consumer proposal, and despite the deemed annulment, a guarantee

(5) L'annulation présumée est sans effet sur la validité des mesures — vente ou autre forme de disposition, paiements et autres — prises en vertu de la proposition ou conformément à celle-ci; malgré l'annulation présumée de la

Validité des mesures prises avant l'annulation présumée

given under the consumer proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

(6) If the administrator, in the case of a deemed annulment of a consumer proposal made by a person other than a bankrupt, considers it appropriate to do so in the circumstances, he or she may, with notice to the official receiver, send to the creditors, within 10 days after the day on which the consumer proposal was deemed to be annulled, a notice in the prescribed form informing them that the consumer proposal will be automatically revived 45 days after the day on which it was deemed to be annulled unless one of them files 15 with the administrator a notice of objection, in the prescribed manner, to the revival.

(7) If the notice is sent by the administrator and no notice of objection is filed during the 45-day period, the consumer proposal is automatically revived on the expiry of those 45 days.

(8) If a notice of objection is filed with the administrator during the 45-day period, the administrator must, without delay, send to the official receiver and to each creditor a notice in 25 the prescribed form informing them that the consumer proposal is not going to be automatically revived on the expiry of the 45-day period.

(9) The administrator may at any time apply 30 to the court, with notice to the official receiver and the creditors, for an order reviving any consumer proposal of a consumer debtor who is not a bankrupt that has been deemed to be annulled, and the court, if it considers it 35 appropriate to do so in the circumstances, may make an order reviving the consumer proposal, on any terms that the court considers appropriate.

(10) Without delay after a consumer proposal 40 is revived, the administrator shall

(a) file with the official receiver, in the prescribed form, a report in relation to the revival; and

(b) send a notice to the creditors informing 45 them of the revival.

proposition, toute garantie donnée conformément à celle-ci conserve son plein effet conformément à ses conditions.

(6) S'il l'estime indiqué dans les circonstances, l'administrateur peut, sur avis au séquestre officiel et dans les dix jours suivant la date de l'annulation présumée de la proposition faite par un débiteur consommateur autre qu'un failli, envoyer aux créanciers un avis en la forme prescrite les informant que la proposition 10 sera rétablie d'office quarante-cinq jours après la date d'annulation à moins que l'un d'eux ne l'avise, de la manière prescrite, qu'il s'y oppose.

(7) Si l'administrateur envoie l'avis prévu au paragraphe (6) et si, dans le délai de quarante- 15 cinq jours, aucun avis d'opposition ne lui a été donné, la proposition est rétablie d'office à l'expiration de ce délai.

(8) Si un avis d'opposition est donné à l'administrateur dans le délai de quarante-cinq 20 jours, l'administrateur envoie sans délai au séquestre officiel et à chaque créancier un avis en la forme prescrite les informant que la proposition ne sera pas rétablie d'office à l'expiration de ce délai. 25

(9) L'administrateur peut, en tout temps, demander au tribunal, sur préavis aux créanciers et au séquestre officiel, d'ordonner le rétablissement de la proposition présumée annulée d'un débiteur consommateur qui n'est pas en faillite; 30 le cas échéant, le tribunal peut faire droit à la demande, s'il l'estime opportun dans les circonstances, aux conditions qu'il juge indiquées.

(10) En cas de rétablissement de la proposi- 35 tion, l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Notice of possibility of consumer proposal being automatically revived

Automatic revival

Notice if no automatic revival

Administrator may apply to court to revive consumer proposal

Duty of administrator if consumer proposal is revived

Avis du rétablissement d'office de la proposition

Rétablissement d'office

Avis : rétablissement d'office

Pouvoir du tribunal de rétablir la proposition

Avis du rétablissement

Validity of
things done
before revival

(11) The revival of a consumer proposal does not prejudice the validity of anything duly done — between the day on which the consumer proposal is deemed to be annulled and the day on which it is revived — by a creditor in the exercise of any rights revived by subsection 66.32(2).

(11) Le rétablissement d'une proposition est sans effet sur la validité des mesures dûment prises par le créancier, entre la date de l'annulation présumée de la proposition et la date de son rétablissement, dans l'exercice des droits qui sont rétablis en application du paragraphe 66.32(2).

Validité des
mesures prises
avant le
rétablissement

53. Subsection 66.32(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

53. Le paragraphe 66.32(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rétablissement
des droits

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers sont rétablis jusqu'à concurrence du montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers sont rétablis jusqu'à concurrence du montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

Rétablissement
des droits

54. Section 66.33 of the Act is repealed.

54. L'article 66.33 de la même loi est abrogé.

55. The portion of subsection 66.34(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

55. Le paragraphe 66.34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain rights
limited

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or the forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the consumer debtor, by reason only that

66.34 (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec un débiteur consommateur ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'il est insolvable ou qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard, et ce jusqu'à ce que la proposition soit retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle.

Limitation de
certains droits

56. Sections 66.37 and 66.38 of the Act are replaced by the following:

56. Les articles 66.37 et 66.38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Amendment to
consumer
proposal

66.37 If an administrator files an amendment to a consumer proposal before the withdrawal, refusal, approval or deemed approval by the court of the consumer proposal, or after the approval or deemed approval by the court of the consumer proposal and before it has been fully performed or annulled or deemed annulled, the provisions of this Division apply to the consumer proposal and the amended consumer proposal, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, the definition "consumer debtor" in section 66.11 is to be read as follows:

66.37 Dans les cas où l'administrateur dépose une modification de la proposition de consommateur soit avant le retrait de celle-ci, son rejet ou son approbation effective ou présumée par le tribunal, soit après son approbation effective ou présumée par le tribunal, mais avant son exécution intégrale ou son annulation effective ou présumée, les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification et à la proposition de consommateur modifiée et, à cette fin, « débiteur consommateur », contrairement à la définition qu'en donne l'article 66.11, ne s'entend que d'une personne physique insolvable.

Modification de
la proposition de
consommateur

"consumer debtor" means an individual who is insolvent;

Certificate if
consumer
proposal
performed

66.38 (1) If a consumer proposal is fully performed, the administrator shall issue a certificate to that effect, in the prescribed form, to the consumer debtor and to the official receiver.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a consumer debtor who has refused or neglected to receive counselling provided under paragraph 66.13(2)(b).

57. (1) Paragraphs 67(1)(b) and (b.1) of 10 the Act are replaced by the following:

(b) any property, other than property in a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, or in any prescribed plan, that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under any laws applicable in the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides, 20

(b.1) goods and services tax credit payments that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (a) or (b),

(b.2) prescribed payments relating to the 25 essential needs of an individual that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (a) or (b),

(b.3) subject to any prescribed conditions 30 and limitations, property in a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, other than property contributed to any such plan or fund 35 in the 12 months, or in any longer period that the court may specify, before the date of bankruptcy,

(2) Paragraph 67(1)(c) of the Act is 40 replaced by the following:

(c) all property wherever situated of the bankrupt at the date of the bankruptcy or that may be acquired by or devolve on the bankrupt before his or her discharge, including any refund owing to the bankrupt under 45 the *Income Tax Act* in respect of the calendar year — or the fiscal year of the bankrupt if it

66.38 (1) En cas d'exécution intégrale de la proposition de consommateur, l'administrateur remet, en la forme prescrite, un certificat à cet effet au débiteur consommateur et au séquestre 5 officiel.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le débiteur consommateur a refusé ou omis de se prévaloir des consultations offertes aux termes de l'alinéa 66.13(2)b).

57. (1) Les alinéas 67(1)b) et b.1) de la 10 même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les biens — autres que les biens qui sont détenus dans un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le 15 revenu* — qui, selon le droit applicable dans la province dans laquelle ils sont situés et où réside le failli, ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'exécution ou de saisie contre le failli; 20

b.1) dans les circonstances prescrites, les paiements faits au failli au titre de crédits de taxe sur les produits et services;

b.2) dans les circonstances prescrites, les paiements prescrits qui sont faits au failli 25 relativement aux besoins essentiels de personnes physiques et qui ne sont pas visés aux alinéas a) et b);

b.3) sous réserve des conditions et restrictions prescrites, les biens détenus dans un 30 régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à l'exception des cotisations au régime ou au fonds effectuées au cours des douze mois 35 précédant la date de la faillite ou de la période plus longue précisée par le tribunal,

(2) L'alinéa 67(1)c) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

c) tous les biens, où qu'ils soient situés, qui 40 appartiennent au failli à la date de la faillite, ou qu'il peut acquérir ou qui peuvent lui être dévolus avant sa libération, y compris les remboursements qui lui sont dus au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à 45 l'année civile — ou à l'exercice lorsque

Certificat
d'exécution

5

Refus de se
prévaloir des
consultations

Effect if
counselling
refused

is different from the calendar year — in which the bankrupt became a bankrupt, except the portion of any such refund that is not subject to the operation of this Act, and

celui-ci diffère de l'année civile — au cours de laquelle il a fait faillite, mais à l'exclusion de la partie de ces remboursements qui sont soustraits à l'application de la présente loi;

58. (1) Subsections 68(1) to (7) of the Act are replaced by the following:

58. (1) Les paragraphes 68(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

68. (1) The Superintendent shall, by directive, establish in respect of the provinces or one or more bankruptcy districts or parts of bankruptcy districts, the standards for determining the surplus income of an individual bankrupt and the amount that a bankrupt who has surplus income is required to pay to the estate of the bankrupt.

68. (1) Le surintendant fixe, par instruction, pour les provinces ou pour un ou plusieurs districts ou parties de district, des normes visant l'établissement du revenu excédentaire du failli 10 qui est une personne physique et de la somme que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite.

(2) The following definitions apply in this section.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“surplus income” means the portion of the total income of an individual bankrupt that exceeds that which is necessary to enable the bankrupt to maintain a reasonable standard of living, having regard to the applicable standards established under subsection (1).

«revenu excédentaire» Le montant du revenu total d'une personne physique en faillite qui excède ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable, compte tenu des normes applicables mentionnées au paragraphe (1).

“total income”, for the purposes of the definition “surplus income”,

«revenu total» Pour l'application de la définition de «revenu excédentaire», le revenu total d'un failli comprend, malgré les alinéas 67(1)b) et b.1), les revenus de toute nature ou source qu'il reçoit entre la date de sa faillite et celle de sa libération — y compris les sommes reçues entre ces dates à titre de dommages-intérêts pour congédiement abusif ou de règlement en matière de parité salariale ou en vertu d'une loi fédérale ou provinciale relative aux accidents du travail — mais ne comprend pas les gains inattendus qu'il reçoit entre ces dates, notamment les sommes acquises par donation, legs ou succession.

(a) includes, despite paragraphs 67(1)(b) and (b.1), all of a bankrupt's revenues from whatever nature or source that are received by the bankrupt between the date of the bankruptcy and the date of the bankrupt's discharge, including any amounts received as damages for wrongful dismissal, as a pay equity settlement or under any Act of Parliament or Act of the legislature of a province that relates to workers' or workmen's compensation; but

(b) does not include any amounts received by the bankrupt between the date of the bankruptcy and the date of the bankrupt's discharge, as a gift, a legacy or an inheritance or as any other windfall.

(3) The trustee shall, having regard to the applicable standards and to the personal and family situation of the bankrupt, determine whether the bankrupt has surplus income. The determination must also be made

(3) Le syndic décide, conformément aux normes applicables et compte tenu des charges familiales et de la situation personnelle du failli, si celui-ci a un revenu excédentaire. Il prend notamment cette décision lorsqu'il a connaissance de tout changement important de la 40

Directives re
surplus income

Definitions

“surplus
income”
«revenu
excédentaire»

“total income”
«revenu total»

Determination of
trustee re surplus
income

Instructions du
surintendant —
revenu
excédentaire

Définitions

«revenu
excédentaire»
“surplus
income”

«revenu total»
“total income”

Décision du
syndic quant au
revenu
excédentaire

(a) whenever the trustee becomes aware of a material change in the bankrupt's financial situation; and

(b) whenever the trustee is required to prepare a report referred to in subsection 170(1).

Duties of trustee relating to determination

(4) Whenever the trustee is required to determine whether the bankrupt has surplus income, the trustee shall

(a) if the trustee determines that there is surplus income,

(i) fix, having regard to the applicable standards, the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt,

(ii) inform, in the prescribed manner, the official receiver, and every creditor who has requested such information, of the amount fixed under subparagraph (i), and

(iii) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay; and

(b) if the trustee determines that there is no surplus income, inform, in the prescribed manner, the official receiver, and every creditor who has requested such information, of that determination.

Official receiver recommendation

(5) If the official receiver determines that the amount required to be paid by the bankrupt is substantially not in accordance with the applicable standards, the official receiver shall recommend to the trustee and to the bankrupt an amount required to be paid that the official receiver determines is in accordance with the applicable standards.

Trustee may fix another amount

(5.1) On receipt of the official receiver's recommendation, the trustee may fix, having regard to the applicable standards, another amount as the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt, and if the trustee does so, the trustee shall

(a) inform the official receiver and every creditor, in the prescribed manner, of the amount fixed under this subsection; and

situation financière du failli et lorsqu'il est tenu de préparer le rapport visé au paragraphe 170(1).

(4) Lorsqu'il prend cette décision, le syndic :

a) s'il conclut que le failli a un revenu excédentaire, fixe, conformément aux normes applicables, la somme que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite, en avise de la manière prescrite le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande et prend les mesures indiquées pour que le failli s'exécute;

b) dans le cas contraire, en avise de la manière prescrite le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande.

Obligations du syndic par suite de la décision

(5) S'il conclut que le montant de la somme à verser par le failli diffère sensiblement de celui qu'entraînerait l'application des normes visées au paragraphe (1), le séquestre officiel recommande au syndic et au failli le montant qu'il estime conforme à celles-ci.

Recommandation du séquestre officiel

(5.1) Sur réception de la recommandation du séquestre officiel, le syndic peut, conformément aux normes applicables, fixer à un autre montant la somme que le failli doit verser à l'actif de la faillite et, le cas échéant, en avise le séquestre officiel et les créanciers de la manière prescrite et prend les mesures indiquées pour que le failli s'exécute.

Établissement d'un autre montant à verser

(b) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay.

Trustee may request mediation

(6) If the trustee and the bankrupt are not in agreement with the amount that the bankrupt is required to pay under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, without delay, in the prescribed form, send to the official receiver a request that the matter be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt.

(6) À défaut d'entente avec le failli sur le montant de la somme à verser en application des paragraphes (4) et (5.1), le syndic transmet sans délai au séquestre officiel, en la forme prescrite, une demande de médiation et en expédie une copie au failli.

Demande de médiation par le syndic

Creditor may request mediation

(7) On a creditor's request made within 30 days after the trustee has informed the creditor of the amount fixed under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, within five days after the 30-day period, send to the official receiver a request, in the prescribed form, that the matter of the amount that the bankrupt is required to pay be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt and the creditor.

(7) Sur demande du créancier faite dans les trente jours suivant la date où le syndic l'avise qu'un montant a été fixé en application des paragraphes (4) ou (5.1), celui-ci transmet au 15 séquestre officiel, dans les cinq jours suivant l'expiration des trente jours, une demande de médiation en la forme prescrite relativement au montant de la somme que le failli doit verser à l'actif, et en expédie une copie au failli et au 20 créancier.

Demande de médiation par le créancier

(2) Subsection 68(10) of the Act is replaced by the following:

(10) The trustee may, in any of the following circumstances — and shall apply if requested to do so by the official receiver in the circumstances referred to in paragraph (a) — apply to the court to fix, by order, in accordance with the applicable standards, and having regard to the personal and family situation of the bankrupt, the amount that the bankrupt is required to pay 30 to the estate of the bankrupt:

(a) if the trustee has not implemented a recommendation made by the official receiver under subsection (5);

(b) if the matter submitted to mediation has 35 not been resolved by the mediation; or

(c) if the bankrupt has failed to comply with the requirement to pay as determined under this section.

(3) Subsection 68(12) of the Act is replaced by the following:

(12) On the application of any interested person, the court may, at any time, amend an order made under this section to take into account material changes that have occurred in 45 the financial situation of the bankrupt.

Modification of order

(2) Le paragraphe 68(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Le syndic peut, d'office si l'une ou l'autre des conditions ci-après sont remplies, ou 20 doit, sur demande du séquestre officiel dans le cas prévu à l'alinéa a), demander au tribunal d'établir, par ordonnance, le montant du revenu que le failli doit verser à l'actif de la faillite, compte tenu des normes fixées par le surinten- 25 dant et des charges familiales et de la situation personnelle du failli :

a) le syndic ne met pas en oeuvre la recommandation du séquestre officiel;

b) il y a échec de la médiation; 30

c) le failli a omis d'effectuer ses paiements.

Établissement par le tribunal

(3) Le paragraphe 68(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(12) Sur demande de tout intéressé, le tribunal peut modifier l'ordonnance rendue au 35 titre du présent article pour tenir compte de tout changement important de la situation financière du failli.

Modification de l'ordonnance

(4) Subsection 68(14) of the Act is replaced by the following:

(14) For the purpose of this section, a requirement that a bankrupt pay an amount to the estate of the bankrupt is enforceable against all the bankrupt's property, including property referred to in paragraphs 67(1)(b) and (b.1).

(15) If an opposition to the automatic discharge of an individual bankrupt who is required to pay an amount to the estate of the bankrupt is filed, the bankrupt's obligation under this section ceases on the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been filed, but nothing in this subsection precludes the court from determining that the bankrupt is required to pay an amount that the court considers appropriate to the estate of the bankrupt.

59. Subsection 68.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An assignment of existing or future amounts receivable as payment for or commission or professional fees in respect of services rendered by a debtor who is an individual before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of such amounts earned or generated after the bankruptcy.

60. (1) The portion of paragraph 69(2)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

(2) Subparagraph 69(2)(d)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

(4) Le paragraphe 68(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(14) Pour l'application du présent article, la somme à verser à l'actif de la faillite peut être recouvrée par voie d'exécution contre les biens du failli, y compris les biens visés aux alinéas 67(1)b) et b.1).

(15) En cas d'opposition à la libération d'office d'un failli qui est une personne physique et est tenu, aux termes du présent article, de faire des versements à l'actif de la faillite, cette obligation de faire des versements cesse le jour où le failli aurait été libéré d'office n'eût été l'avis d'opposition, mais rien n'empêche le tribunal de décider que celui-ci est toujours tenu de verser à l'actif la somme qu'il estime indiquée.

59. Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La cession de sommes — échues ou à percevoir — à titre de paiement, de commission ou d'honoraires professionnels pour la prestation de services, faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne fasse faillite, est sans effet sur les sommes de même provenance qui sont gagnées après sa faillite.

60. (1) Le passage de l'alinéa 69(2)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

(2) Le sous-alinéa 69(2)d)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

Property included for enforcement purposes

When obligation to pay ceases

Assignment of book debts

Biens pouvant faire l'objet d'une exécution

Cessation des versements

Cession de créances comptables

61. (1) The portion of paragraph 69.1(2)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

(2) Subparagraph 69.1(2)(d)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

62. (1) Subsection 69.3(1) of the Act is replaced by the following:

69.3 (1) Subject to subsections (1.1) and (2) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy.

(1.1) Subsection (1) ceases to apply in respect of a creditor on the day on which the trustee is discharged.

(2) The portion of subsection 69.3(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the bankruptcy of a debtor does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his or her security in the same manner as he or she would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his or her security, except as follows:

(3) Subsection 69.3(3) of the Act is replaced by the following:

61. (1) Le passage de l'alinéa 69.1(2)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

(2) Le sous-alinéa 69.1(2)d)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

62. (1) Le paragraphe 69.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

69.3 (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers ne peuvent exécuter aucune voie de droit contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, mesure d'exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite.

(1.1) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à tout créancier le jour de la libération du syndic.

(2) Le passage du paragraphe 69.3(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), la faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Tout report ordonné à cet égard doit toutefois être conforme aux règles suivantes :

(3) Le paragraphe 69.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stays of proceedings—bankruptcies

End of stay

Secured creditors

Suspension des procédures en cas de faillite

Fin de la suspension

Créanciers garantis

Secured
creditors —
aircraft objects

(3) If a secured creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the bankrupt is postponed from realizing or otherwise dealing with that security, the order under which the postponement is made is terminated

(a) if, after the order is made, the trustee defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement;

(b) 60 days after the day on which the order is made unless, during that period, the trustee

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the bankrupt's financial condition, and

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than the bankrupt's obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition, until the day on which the secured creditor is able to realize or otherwise deal with his or her security; or

(c) if, during the period that begins 60 days after the day on which the order is made and ends on the day on which the secured creditor is able to realize or otherwise deal with his or her security, the trustee defaults in performing an obligation under the agreement, other than the bankrupt's obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition.

63. Subsection 70(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or filed with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

Costs

(3) Dans le cas où le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec le failli, d'une garantie portant sur un bien aéronautique voit reporter son droit de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard, l'ordonnance opérant le report prend fin :

a) si, après son prononcé, le syndic manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant son prononcé :

(i) il n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une procédure intentée au titre de la présente loi ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à la situation financière du failli,

(ii) il ne s'est pas engagé à se conformer jusqu'à la date où le créancier peut réaliser sa garantie ou faire toutes autres opérations à son égard à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation du failli de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à la situation financière de celui-ci;

c) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date où le créancier peut réaliser sa garantie ou faire toutes autres opérations à son égard, il manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation du failli de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

35

63. Le paragraphe 70(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or filed with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

Costs

Créanciers
garantis — biens
aéronautiques

64. Subsection 74(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be filed with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the filing of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

65. (1) Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The trustee with whom a proof of claim is filed under subsection (1) shall within 15 days after the filing of the claim or within 15 days after the first meeting of creditors, whichever is the later, either admit the claim and deliver possession of the property to the claimant or send notice in the prescribed manner to the claimant that the claim is disputed, with the trustee's reasons for disputing it, and, unless the claimant appeals the trustee's decision to the court within 15 days after the sending of the notice of dispute, the claimant is deemed to have abandoned or relinquished all his or her right to or interest in the property to the trustee who may then sell or dispose of the property free of any right, title or interest of the claimant.

(2) Subsection 81(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The trustee may send notice in the prescribed manner to any person to prove his or her claim to or in property under this section, and, unless that person files with the trustee a proof of claim, in the prescribed form, within 15 days after the sending of the notice, the trustee may then, with the leave of the court, sell or dispose of the property free of any right, title or interest of that person.

64. Le paragraphe 74(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be filed with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the filing of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

65. (1) Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il reçoit une preuve de réclamation produite en vertu du paragraphe (1), le syndic doit, dans les quinze jours qui suivent la réception ou, si elle est postérieure, la première assemblée de créanciers, soit admettre la réclamation et mettre le réclamant en possession des biens, soit informer ce dernier, par avis envoyé de la manière prescrite, qu'il conteste la réclamation, moyens à l'appui; à moins que le réclamant n'en appelle au tribunal dans les quinze jours qui suivent l'envoi de l'avis de contestation, il est censé avoir délaissé ou abandonné tout droit ou intérêt sur ces biens en faveur du syndic, qui peut dès lors les vendre ou les aliéner sans que le réclamant retienne quelque droit, titre ou intérêt en l'espèce.

(2) Le paragraphe 81(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le syndic peut, par avis envoyé de la manière prescrite, demander à toute personne de prouver sa réclamation sur des biens en vertu du présent article; à moins que cette personne ne produise au syndic une preuve de réclamation en la forme prescrite, dans les quinze jours qui suivent l'envoi de l'avis, le syndic peut dès lors,

Caveat may be filed

Caveat may be filed

How claim disposed of

Comment disposer de la réclamation produite

Require proof of claim

Production de la preuve

66. (1) The portion of subsection 81.1(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

81.1 (1) Subject to this section, if a person (in this section referred to as the "supplier") has sold to another person (in this section referred to as the "purchaser") goods for use in relation to the purchaser's business and delivered the goods to the purchaser or to the purchaser's agent or mandatary, and the purchaser has not fully paid for the goods, the supplier may have access to and repossess the goods at the supplier's own expense, and the purchaser, trustee or receiver, or the purchaser's agent or mandatary, as the case may be, shall release the goods, if

(a) the supplier presents a written demand for repossession to the purchaser, trustee or receiver, in the prescribed form and containing the details of the transaction, within a period of 15 days after the day on which the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership;

(b) the goods were delivered within 30 days before the day on which the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership;

(2) Subsections 81.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) If a notice of intention under section 50.4 or a proposal was filed in respect of the purchaser after the delivery of the goods to the purchaser and before the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership, the 30-day period referred to in paragraph (1)(b) is the 30-day period before the filing of the notice of intention or, if there was no notice of intention, the filing of the proposal.

(5) A supplier's right to repossess goods under this section expires if not exercised within the 15-day period referred to in paragraph (1)(a), unless the period is extended before its expiry by the trustee or receiver, or by the court.

Right of unpaid supplier to repossess goods

If notice of intention or proposal was filed

Expiry of supplier's right

avec l'autorisation du tribunal, vendre ce bien ou l'aliéner sans que cette personne retienne quelque droit, titre ou intérêt en l'espèce.

66. (1) Le passage du paragraphe 81.1(1) de la même loi précédant l'alinéa c) est 5 remplacé par ce qui suit :

81.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le fournisseur qui a vendu à un acheteur, qui ne les lui a pas payées au complet, des marchandises destinées à être utilisées dans le cadre des affaires de celui-ci et qui les a livrées à celui-ci ou à son mandataire peut avoir accès à ces marchandises — l'acheteur, le syndic, le séquestre ou le mandataire étant tenu d'accorder mainlevée à cet égard — et en reprendre possession à ses propres frais, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) dans les quinze jours suivant la date à laquelle l'acheteur fait faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre, il présente à 10 l'acheteur, au syndic ou au séquestre, en la forme prescrite, une demande écrite à cet effet contenant les détails de la transaction;

b) les marchandises ont été livrées dans les trente jours précédant cette date; 25

(2) Les paragraphes 81.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) En cas de dépôt, à l'égard de l'acheteur, d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition après la livraison des marchandises à celui-ci, mais avant qu'il fasse faillite ou fasse l'objet d'une mise sous séquestre, la date visée à l'alinéa (1)b) est réputée être celle du dépôt de l'avis ou de la proposition, selon la première des deux événements à survenir.

(5) Le droit de reprise de possession accordé au fournisseur par le présent article s'éteint s'il n'a pas été exercé dans le délai de quinze jours visé à l'alinéa (1)a); ce délai peut toutefois être 40 prorogé avant expiration par le syndic, le séquestre ou le tribunal.

Droit du fournisseur impayé

Dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition

Extinction des droits

(3) Section 81.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

(3) L'article 81.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Definitions (12) The following definitions apply in this section.

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions 5

"person who is subject to a receivership" "person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.

5 « mise sous séquestre » En parlant d'une personne, mise de tout bien de celle-ci en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.

« mise sous séquestre » "person who is subject to a receivership"

"receiver" "receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2).

« séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2).

« séquestre » "receiver"

67. The Act is amended by adding the following after section 81.2:

67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81.2, de ce qui suit :

Security for unpaid wages, etc. — bankruptcy 81.3 (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a bankrupt for services rendered during the six months immediately before the date of bankruptcy is secured, as of that date, to the extent of \$2,000, by security on all the current assets of the bankrupt on that date.

15 81.3 (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui le failli doit des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis au cours des six mois précédant la date de la faillite est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de deux mille dollars, 20 par une sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme appartenant au failli à cette date.

Sûreté relative aux salaires non payés — faillite

Commissions (2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period referred to in that subsection, are deemed to have been earned in those six months.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont réputées, dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période de six mois en question, avoir été gagnées pendant cette période.

Commissions

Security for disbursements — bankruptcy (3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a bankrupt for disbursements properly incurred in and about the bankrupt's business during the six months immediately before the date of bankruptcy is secured, as of that date, to the extent of \$1,000, by security on all the bankrupt's current assets on that date.

(3) La réclamation de tout voyageur de commerce à qui le failli est redevable des sommes qu'il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au cours des six mois précédant la date de la faillite est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de mille dollars, par une sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme appartenant au failli à cette date.

Sûreté relative aux déboursés non payés — faillite

Rank of security (4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the bankrupt's current assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2 and amounts referred to in subsection 67(3) that have been deemed to be held in trust.

(4) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les éléments d'actif à court terme en cause, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et des sommes mentionnées au paragraphe 67(3) qui sont réputées être détenues en fiducie.

Priorité

Liability of trustee	(5) If the trustee disposes of current assets covered by the security, the trustee is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount realized on the disposition of the current assets, and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker of the amounts paid to that person by the trustee.	(5) Le syndic qui dispose d'éléments d'actif à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.	Responsabilité du syndic
Meaning of "compensation"	(6) For the purpose of this section and section 81.4, "compensation" includes vacation pay but does not include termination or severance pay.	(6) Pour l'application du présent article et de l'article 81.4, « rémunération » s'entend notamment de l'indemnité de vacances mais ne vise pas l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.	Définition de « rémunération »
Proof by delivery	(7) A claim referred to in this section is proved by delivering to the trustee a proof of claim in the prescribed form.	(7) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au syndic, d'une preuve de la réclamation selon la forme prescrite.	Remise de preuve
Security for unpaid wages, etc. — receivership	81.4 (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a person who is subject to a receivership for services rendered during the six months immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of \$2,000, by security on all the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.	81.4 (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre doit des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis au cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre commence à agir est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de deux mille dollars, par une sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre.	Sûreté relative aux salaires non payés — mise sous séquestre
Commissions	(2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six-month period referred to in that subsection, are deemed to have been earned in those six months.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont réputées, dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période de six mois en question, avoir été gagnées pendant cette période.	Commissions
Security for disbursements — receivership	(3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a person who is subject to a receivership for disbursements properly incurred in and about the person's business during the six months immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of \$1,000, by security on all the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.	(3) La réclamation de tout voyageur de commerce à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est redevable des sommes qu'il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre commence à agir est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de mille dollars, par une sûreté portant sur les	Sûreté relative aux déboursés non payés — mise sous séquestre

		éléments d'actif à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre.	
Rank of security	(4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's current assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2.	(4) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les éléments d'actif à court terme en cause, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2.	Priorité
Liability of receiver	(5) If the receiver takes possession or in any way disposes of current assets covered by the security, the receiver is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount realized on the disposition of the current assets, and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker of the amounts paid to that person by the receiver.	(5) Le séquestre qui prend possession ou dispose des éléments d'actif à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.	Responsabilité du syndic
Proof by delivery	(6) A claim referred to in this section is proved by delivering to the receiver a proof of claim in the prescribed form.	(6) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au séquestre, d'une preuve de la réclamation selon la forme prescrite.	Remise de preuve
Definitions	(7) The following definitions apply in this section.	(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"person who is subject to a receivership" « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre »	"person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.	« personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » Personne dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.	« personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » "person who is subject to a receivership"
"receiver" « séquestre »	"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2).	« séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2).	« séquestre » "receiver"
Security for unpaid amounts re prescribed pensions plan — bankruptcy	81.5 (1) If the bankrupt is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the bankrupt's employees, the following amounts that are unpaid on the date of bankruptcy to the fund established for the purpose of the pension plan are secured by security on all the assets of the bankrupt: (a) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund; (b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,	81.5 (1) Si le failli est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date de la faillite, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif du failli : a) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds; b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :	Sûreté relative aux régimes de pension prescrits — faillite

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(c) in the case of any other prescribed pension plan,

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament.

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(ii) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(ii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale.

Rank of security

(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the bankrupt's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except

(a) rights under sections 81.1 and 81.2;

(b) amounts referred to in subsection 67(3) that have been deemed to be held in trust; and

(c) securities under sections 81.3 and 81.4.

(2) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens du failli, à l'exception :

a) des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2;

b) des sommes mentionnées au paragraphe 67(3) qui sont réputées être détenues en fiducie;

c) de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4.

Priorité

Liability of trustee

(3) If the trustee disposes of assets covered by the security, the trustee is liable for the amounts referred to in subsection (1) to the extent of the amount realized on the disposition of the assets, and is subrogated in and to all rights of the fund established for the purpose of the pension plan in respect of those amounts.

(3) Le syndic qui dispose d'éléments d'actif grevés par la sûreté est responsable des sommes mentionnées au paragraphe (1) jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous les droits du fonds établi dans le cadre du régime de pension jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

Responsabilité du syndic

Security for
unpaid amounts
re prescribed
pensions plan —
receivership

81.6 (1) If a person who is subject to a receivership is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the person's employees, the following amounts that are unpaid immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person are secured by security on all the person's assets:

(a) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund;

(b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(c) in the case of any other prescribed pension plan,

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament.

Rank of security

(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2 and securities under sections 81.3 and 81.4.

Sûreté relative
aux régimes de
pension
prescrits — mise
sous séquestre

81.6 (1) Si la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date à laquelle le séquestre commence à agir, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif de la personne :

a) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds;

b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds,

(ii) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(ii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale.

Priorité

(2) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens de la

		personne, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4.	
Liability of receiver	(3) If the receiver disposes of assets covered by the security, the receiver is liable for the amounts referred to in subsection (1) to the extent of the amount realized on the disposition of the assets, and is subrogated in and to all rights of the fund established for the purpose of the pension plan in respect of those amounts.	(3) Le séquestre qui dispose d'éléments d'actif grevés par la sûreté est responsable des sommes mentionnées au paragraphe (1) jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous les droits du fonds établi dans le cadre du régime de pension jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.	Responsabilité du séquestre
Definitions	(4) The following definitions apply in this section.	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"person who is subject to a receivership" «personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre»	"person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.	«personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre» Personne dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.	«personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre» "person who is subject to a receivership"
"receiver" «séquestre»	"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2).	«séquestre» Séquestre au sens du paragraphe 243(2).	«séquestre» "receiver"
	68. The Act is amended by adding the following after section 84:	68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 84, de ce qui suit :	
Assignments	84.1 (1) The court may, on application by an insolvent person or a trustee, make an order assigning the rights and obligations of the insolvent person under any agreement to any person, specified by the court, who has agreed to the assignment.	84.1 (1) Sur demande de la personne insolvable ou du syndic, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute autre personne qu'il précise et qui y a consenti les droits et obligations de la personne insolvable découlant de tout contrat.	Cessions
Notice	(2) The applicant must give notice of the assignment, in the prescribed manner, to every party to the agreement.	(2) Le demandeur donne avis de la cession, de la manière prescrite, aux autres parties au contrat.	Avis
Exceptions	(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations (a) under an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8); (b) under a lease referred to in subsection 65.2(1); (c) under a collective agreement; and (d) that are not assignable by reason of their nature.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ni à ceux qui découlent de tout contrat financier admissible au sens du paragraphe 65.1(8), de tout bail visé au paragraphe 65.2(1) ou de toute convention collective.	Exceptions
Factors to be considered	(4) In deciding whether to make an assignment, the court must consider, among other things,	(4) Pour décider s'il doit céder les droits et obligations, le tribunal vérifie notamment : a) si la personne à qui les droits et obligations seraient cédés serait en mesure d'exécuter les obligations;	Facteurs à prendre en considération

(a) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned would be able to perform the obligations; and

(b) whether it would be appropriate to assign the rights and obligations to that person. 5

Restriction

(5) The court may not make the assignment if the court is satisfied that the insolvent person is in default under the agreement.

Certain rights limited

84.2 (1) No person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with an individual bankrupt, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the bankrupt, by reason only of the bankruptcy. 15

Lease

(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend the lease by reason only of the bankruptcy or that the bankrupt has not paid rent in respect of any period before the date of bankruptcy.

Public utilities

(3) No public utility may discontinue service to an individual bankrupt by reason only of the bankruptcy or that the bankrupt has not paid for services rendered, or material provided, before the date of bankruptcy.

Certain acts not prevented

(4) Nothing in this section is to be construed as

(a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, 30 services, use of leased property or other valuable consideration provided after the date of bankruptcy; or

(b) requiring the further advance of money or credit. 35

Provisions of section override agreement

(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.

Powers of court

(6) The court may, on application by a party 40 to an agreement, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, if the applicant satisfies the court

b) s'il est indiqué de céder les droits et obligations à cette personne.

(5) Il ne peut faire la cession s'il est convaincu que la personne insolvable est en défaut relativement au contrat. 5

84.2 (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec un failli qui est une personne physique ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, 10 au seul motif qu'il a fait faillite.

(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où le failli n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure à la date de la faillite. 15

(3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'un failli qui est une personne physique au seul motif qu'il a fait faillite ou 20 qu'il n'a pas payé certains services ou du matériel fournis, avant la date de la faillite.

(4) Le présent article n'a pas pour effet :

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués des paiements en espèces 25 pour la fourniture de marchandises ou de services, l'utilisation de biens loués ou la fourniture de toute autre contrepartie de valeur, pourvu que la fourniture ou l'utilisation ait eu lieu après la date de la faillite; 30

b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet. 35

(6) À la demande de l'une des parties à un contrat, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le

Restriction

Limitation de certains droits

Baux

Entreprise de service public

Exceptions

Incompatibilité

Pouvoirs du tribunal

that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.

69. The portion of paragraph 86(2)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) to claims that are secured by a security or charge of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

69. L'alinéa 86(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les réclamations garanties par un type de charge ou de sûreté dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

70. Subsection 87(1) of the Act is replaced by the following:

87. (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or of a province or of a workers' compensation body is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered under a prescribed system of registration before the date of the initial bankruptcy event.

70. Le paragraphe 87(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations mentionnées au paragraphe 86(1) ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant l'ouverture de la faillite.

71. Section 91 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

PREFERENCES

72. Section 94 of the Act is repealed.

73. Section 96 of the Act is replaced by the following:

96. If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding referred to in section 95 has the effect of giving a creditor who is not at arm's length a preference over other creditors, the period referred to in subsection 95(1) is one year instead of three months.

96.1 (1) If a debtor has entered into a transaction with another party, the court may, on the application of the trustee, inquire into

71. L'article 91 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL

72. L'article 94 de la même loi est abrogé.

73. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96. Lorsque le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 a pour effet de procurer à un créancier qui a un lien de dépendance avec la personne insolvable une préférence sur d'autres créanciers, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

96.1 (1) Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter en vue de décider si telle opération conclue par le débiteur avec une autre personne est sous-évaluée et s'il existe un lien de dépendance entre eux.

Statutory Crown securities

Garanties créées par législation

Creditor — not at arm's length

Créanciers ayant un lien de dépendance

Examination of consideration in a transfer

Opération sous-évaluée

whether the transaction was a transfer at under-value and whether or not the other party was at arm's length with the debtor.

Judgment for difference — at arm's length

(2) If the court finds that the other party in the transaction was at arm's length with the debtor and that the transaction was a transfer at undervalue, the court may give judgment to the trustee against the other party to the transaction, against any other person being privy to the transaction with the debtor or against all those persons for the difference between the actual consideration given or received by the debtor and the fair market value, as determined by the court, of the property or services concerned in the transaction, if

- (a) the transaction occurred during the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that ends on the date of the bankruptcy; and
- (b) the debtor was insolvent at the time of, or was rendered insolvent by, the transaction, and the debtor intended to defeat the interests of creditors.

Judgment for difference — not at arm's length

(3) If the court finds that the other party in the transaction was not at arm's length with the debtor and that the transaction was a transfer at undervalue, the court may give judgment to the trustee against the other party to the transaction, against any other person being privy to the transaction with the debtor or against all those persons for the difference between the actual consideration given or received by the debtor and the fair market value, as determined by the court, of the property or services concerned in the transaction, if the transaction occurred during the period

- (a) that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ends on the date of the bankruptcy; or
- (b) that begins five years before the date of the initial bankruptcy event and that ends one day before one year before the date of the initial bankruptcy event in the case where
 - (i) the debtor was insolvent at the time of, or was rendered insolvent by, the transaction, or

(2) S'il décide que l'opération est sous-évaluée mais qu'elle a été effectuée avec une personne sans lien de dépendance avec le débiteur, le tribunal peut accorder au syndic un jugement contre cette personne ou contre toute autre personne intéressée par l'opération, ou contre toutes ces personnes, pour la différence entre la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur et la juste valeur marchande — déterminée par le tribunal — des biens ou services en cause lorsque :

- a) d'une part, l'opération est survenue au cours de la période commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite; et
- b) d'autre part, le débiteur était insolvable au moment de l'opération, ou l'est devenu en raison de celle-ci, et avait l'intention de nuire aux intérêts des créanciers.

(3) S'il décide que l'opération est sous-évaluée et qu'elle a été effectuée avec une personne qui a un lien de dépendance avec le débiteur, le tribunal peut accorder au syndic un jugement contre cette personne, contre toute autre personne intéressée par l'opération, ou contre toutes ces personnes, pour la différence entre la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur et la juste valeur marchande — déterminée par le tribunal — des biens ou services en cause lorsque l'opération est survenue au cours de la période :

- a) soit commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite;
- b) soit commençant le premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant la veille du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite dans le cas où, selon le cas :
 - (i) le débiteur était insolvable au moment de l'opération ou l'est devenu en raison de celle-ci,

Jugement pour la différence : personnes sans lien de dépendance

Jugement pour la différence : personnes ayant un lien de dépendance

(ii) the debtor intended to defeat the interests of creditors.

(ii) le débiteur avait l'intention de nuire aux intérêts des créanciers.

Establishing values

(4) In making the application referred to in this section, the trustee shall state what, in the trustee's opinion, was the fair market value of the property or services concerned in the transaction and what, in the trustee's opinion, was the value of the actual consideration given or received by the debtor in the transaction, and the values on which the court makes any finding under this section are the values so stated by the trustee unless other values are proved.

(4) Lorsqu'il présente la demande prévue par le présent article, le syndic doit déclarer quelle 5 était à son avis la juste valeur marchande des biens ou services visés par l'opération et quelle 5 était à son avis la valeur de la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur, et les valeurs sur lesquelles le tribunal rend une 10 décision en conformité avec le présent article 10 sont, en l'absence de preuve contraire, les valeurs ainsi déclarées par le syndic.

Établissement des valeurs

74. The portion of subsection 97(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

74. Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 15 par ce qui suit : 15

Protected transactions

97. (1) No payment, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good 20 faith, subject to the provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting preferences and transfers at 25 undervalue:

97. (1) Les paiements, remises, transports ou transferts, contrats, marchés et transactions auxquels le failli est partie et qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une 20 part, des autres dispositions de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une procédure d'exécution, une saisie ou autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux préférences et 25 aux opérations sous-évaluées, les opérations ci-après sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

Transactions protégées

75. The Act is amended by adding the following after section 98:

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit : 30

General assignments of book debts ineffective

98.1 (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing 30 or future book debts, or any class or part of those debts, and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or, in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any 35 book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

98.1 (1) Lorsqu'une personne se livrant à un métier ou commerce fait une cession de ses créances comptables actuelles ou futures, ou d'une catégorie ou d'une partie de ces créances, et devient par la suite en faillite, la cession des 35 créances comptables est inopposable au syndic en ce qui concerne les créances comptables qui n'ont pas été acquittées à la date de la faillite.

Nullité des cessions générales de créances comptables

Foregoing provisions not to apply in some cases

(2) Subsection (1) does not apply to an assignment of book debts that is registered under any statute of any province providing for 40 the registration of assignments of book debts if the assignment is valid in accordance with the laws of the province.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une cession de créances comptables 40 enregistrée conformément à une loi provinciale pourvoyant à l'enregistrement de cette cession, si celle-ci est valide aux termes des lois de la province.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas dans certains cas

Other cases	(3) Nothing in subsection (1) renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'annuler une cession de créances comptables exigibles, à la date de la cession, de débiteurs spécifiés, ou de créances à échoir en vertu de contrats spécifiés, ni une cession de créances comptables comprises dans un transfert d'un commerce fait de bonne foi et pour contrepartie de valeur et suffisante.	Autres cas où le présent article n'annule pas les cessions
Définition of "assignment"	(4) For the purposes of this section, "assignment" includes assignment by way of security, hypothec and other charges on book debts.	(4) Pour l'application du présent article, « cession » s'entend notamment de l'hypothèque, de la cession en garantie et des autres charges sur les créances comptables.	Définition de « cession »
	76. Section 100 of the Act is repealed.	76. L'article 100 de la même loi est abrogé.	
	77. Subsection 102(3) of the Act is replaced by the following:	77. Le paragraphe 102(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Information and notice	(3) In the case of the bankruptcy of an individual, the trustee shall set out in the notice, in the prescribed form, information concerning the financial situation of the bankrupt and the obligation of the bankrupt, if any, to make payments required under section 68 to the estate of the bankrupt.	(3) Dans le cas de la faillite d'une personne physique, le syndic est tenu de donner, dans l'avis de faillite présenté en la forme prescrite, les renseignements sur la situation financière du failli et sur l'obligation de celui-ci de faire des versements à l'actif aux termes de l'article 68.	Renseignements et avis à fournir
	78. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:	78. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Notice of subsequent meetings	104. (1) Meetings of creditors other than the first shall be called by sending a notice of the time and place of the meeting together with an agenda outlining the items for discussion with a reasonable explanation of what is expected to be discussed for each item, not less than five days before the time of each meeting to each creditor at the address given in the creditor's proof of claim.	104. (1) Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées par envoi, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, d'un préavis d'au moins cinq jours indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée et donnant l'ordre du jour avec une explication suffisante de chacun des points qui sont inscrits.	Avis des assemblées subséquentes
	79. Subsection 105(4) of the Act is replaced by the following:	79. Le paragraphe 105(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Minutes of meeting	(4) The chair of any meeting of creditors shall, within a reasonable time after each meeting, cause minutes of the proceedings at the meeting to be prepared. The minutes shall be signed by the chair or by the chair of the next meeting and shall be retained as part of the books, records and documents referred to in section 26 relating to the administration of the estate.	(4) Dans un délai raisonnable suivant la date de l'assemblée, le président fait rédiger un procès-verbal des délibérations de celle-ci, lequel est signé par lui ou par le président de l'assemblée suivante et conservé dans les livres, registres et documents faisant état de l'administration de l'actif visés à l'article 26.	Procès-verbal de l'assemblée

80. (1) Subsection 109(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

109. (1) A person is not entitled to vote as a creditor at any meeting of creditors unless the person has duly proved a claim provable in bankruptcy and the proof of claim has been duly filed with the trustee before the time appointed for the meeting.

(2) Subsections 109(6) and (7) of the Act 10 are replaced by the following:

(6) If, in respect of the vote on any particular matter at a meeting of creditors, the chair is of the opinion that the outcome of the vote was determined by the vote of a person who did not 15 deal with the debtor at arm's length at any time within the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that ends on the date of the bankruptcy, the chair shall redetermine the 20 outcome of the vote by not including the votes of all such creditors, and that new outcome, as redetermined by the chair, is the outcome of the vote, unless an application is made to the court within 10 days by one of the creditors whose 25 vote was not included and the court, if it decides to include the vote of the applicant, determines another outcome for the vote.

81. Subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

110. (1) No person is entitled to vote on a claim acquired after the date of bankruptcy in respect of a debtor unless the entire claim is acquired.

82. (1) Subsections 113(1) and (2) of the 35 Act are replaced by the following:

113. (1) If the trustee is a proxyholder for a creditor, the trustee may vote as a creditor at any meeting of creditors.

(2) The vote of the trustee — or of the 40 partner, clerk or legal counsel of the trustee, or of the clerk of the legal counsel of the trustee — as proxyholder for a creditor, shall not be counted in respect of any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee. 45

80. (1) Le paragraphe 109(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

109. (1) A person is not entitled to vote as a 5 creditor at any meeting of creditors unless the person has duly proved a claim provable in bankruptcy and the proof of claim has been duly filed with the trustee before the time appointed for the meeting.

(2) Les paragraphes 109(6) et (7) de la 10 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) S'il estime, relativement au vote pris sur une question lors d'une assemblée de créanciers, que le vote d'un créancier ayant eu, à tout moment au cours de la période commençant le 15 premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite, un lien de dépendance avec le débiteur, a eu une incidence sur le résultat du vote, le président établit un nouveau résultat du vote en excluant 20 les votes de tous les créanciers ayant ainsi eu un lien de dépendance; ce nouveau résultat est le résultat définitif du vote, à moins que l'un de ces créanciers ne saisisse le tribunal de la question dans les dix jours et que celui-ci, s'il 25 décide que le vote du demandeur doit être compté, n'y substitue un nouveau résultat.

81. Le paragraphe 110(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

110. (1) Personne n'a droit de voter du chef 30 d'une réclamation acquise après l'ouverture de la faillite d'un débiteur, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

82. (1) Les paragraphes 113(1) et (2) de la 35 même loi sont remplacés par ce qui suit :

113. (1) Lorsqu'il est fondé de pouvoir d'un créancier, le syndic peut voter à titre de créancier à toute assemblée des créanciers.

(2) Le vote du syndic — ou de son associé, de son clerc, de son conseiller juridique ou du 40 clerc de son conseiller juridique — à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans le cadre de l'adoption d'une résolution concernant sa rémunération ou sa conduite. 45

Right of creditor to vote

Right of creditor to vote

Vote of creditors not dealing at arm's length

Votes des créanciers ayant un lien de dépendance

Claims acquired after date of bankruptcy

Créance obtenue après l'ouverture de la faillite

Trustee may vote

Le syndic peut voter

Trustee's vote not to count in respect of certain resolutions

Le vote du syndic ne compte pas dans certains cas

(2) The portion of subsection 113(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) The following persons are not entitled to vote on the appointment of a trustee — and except with the permission of the court and on any condition that the court may impose, the following persons are not entitled to vote on the appointment of inspectors:

83. Subsection 116(1) of the Act is replaced by the following:

116. (1) At the first or a subsequent meeting of creditors, the creditors shall, by resolution, appoint up to five inspectors of the estate of the bankrupt or agree not to appoint any inspectors.

84. Section 118 of the Act is replaced by the following:

118. If the inspectors fail to exercise the powers conferred on them, the trustee shall call a meeting of the creditors for the purpose of substituting other inspectors and for the purpose of taking any action or giving any directions that may be necessary.

85. Subsection 120(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In addition to the other duties that are attributed to them under this Act, the inspectors shall from time to time verify the bank balance of the estate, examine the trustee's accounts and inquire into the adequacy of the security filed by the trustee and, subject to subsection (4), shall approve the trustee's final statement of receipts and disbursements, dividend sheet and disposition of unrealized property.

86. Subsection 124(5) of the Act is repealed.

87. (1) Subsection 126(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

126. (1) Every creditor who has filed a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

(2) Subsection 126(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 113(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Les personnes ci-après n'ont pas le droit de voter pour la nomination d'un syndic et, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, n'ont pas le droit de voter pour celle d'inspecteurs :

83. Le paragraphe 116(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

116. (1) À la première assemblée des créanciers ou à une assemblée subséquente, les créanciers doivent, par résolution, nommer au plus cinq inspecteurs pour surveiller l'actif du failli, ou convenir de ne pas en nommer.

84. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118. Lorsque les inspecteurs n'exercent pas les pouvoirs qui leur sont conférés, le syndic convoque une assemblée des créanciers en vue de substituer d'autres inspecteurs et de prendre les mesures ou donner les instructions qui peuvent être nécessaires.

85. Le paragraphe 120(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) En plus d'exercer les fonctions que leur confère la présente loi, les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

86. Le paragraphe 124(5) de la même loi est abrogé.

87. (1) Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

126. (1) Every creditor who has filed a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

(2) Le paragraphe 126(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Persons not entitled to vote

Resolution respecting inspectors

Obligation of trustee when inspectors fail to exercise their powers

Duty of inspectors

Who may examine proofs

Personnes non autorisées à voter

Résolutions au sujet des inspecteurs

Obligations du syndic lorsque les inspecteurs n'exercent pas leurs pouvoirs

Fonctions des inspecteurs

Who may examine proofs

Worker's wage
claims

(2) Proofs of claims for wages of workers and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt, by someone on the bankrupt's behalf, by a representative of a federal or provincial ministry responsible for labour matters, by a representative of a union representing workers and others employed by the bankrupt or by a court-appointed representative, and that proof is to be made by attaching to it a schedule setting out the names and addresses of the workers and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any worker or other wage earner to file a separate proof on his or her own behalf.

88. Paragraph 136(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the amount of any wages, salaries, commissions, compensation or disbursements referred to in sections 81.3 and 81.4 that was not paid;

(d.01) the amount equal to the difference a secured creditor would have received but for the operation of sections 81.3 and 81.4 and the amount actually received by the secured creditor;

(d.02) the amount equal to the difference a secured creditor would have received but for the operation of sections 81.5 and 81.6 and the amount actually received by the secured creditor;

89. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

137. (1) A creditor who, at any time before the bankruptcy of a debtor, entered into a transaction with the debtor and who was not at arm's length with the debtor at that time is not entitled to claim a dividend in respect of a claim arising out of that transaction until all claims of the other creditors have been satisfied, unless the transaction was in the opinion of the trustee or of the court a proper transaction.

90. The Act is amended by adding the following after section 140:

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employés par le failli peuvent être établies en une seule preuve par celui-ci ou pour son compte, par le représentant soit d'un ministère fédéral ou provincial responsable des questions liées au travail, soit d'un syndicat représentant les ouvriers et autres employés, ou par le représentant nommé par le tribunal; la preuve est accompagnée d'une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres personnes, ainsi que les sommes qui leur sont respectivement dues. Une telle preuve n'enlève pas à l'ouvrier ou à tout autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte.

88. L'alinéa 136(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les gages, salaires, commissions, rémunérations ou sommes déboursées visés aux articles 81.3 et 81.4 qui n'ont pas été versés;

d.01) la différence entre la somme que le créancier garanti aurait reçue n'eut été l'application des articles 81.3 et 81.4 et celle qu'il reçoit effectivement;

d.02) la différence entre la somme que le créancier garanti aurait reçue n'eut été l'application des articles 81.5 et 81.6 et celle qu'il reçoit effectivement;

89. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

137. (1) Le créancier qui, avant la faillite du débiteur, a conclu une transaction avec celui-ci alors qu'il existait un lien de dépendance entre eux n'a pas droit de réclamer un dividende relativement à une réclamation née de cette transaction jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites, sauf si la transaction était, de l'avis du syndic ou du tribunal, une transaction régulière.

90. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 140, de ce qui suit :

Réclamations
d'ouvriers pour
gages

Ajournement de
réclamations
relatives à des
transactions

Postponement of
claims —
creditor not at
arm's length

2004-2005

Postponement of claims — purchase of shares etc.

Levy payable out of dividends for supervision

Notice that final dividend will be made

Certain federal claims

140.1 A creditor is not entitled to claim a dividend in respect of a claim arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the bankrupt — or in respect of a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the bankrupt — until all claims of the other creditors have been satisfied.

91. Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following:

147. (1) For the purpose of defraying the expenses of the supervision by the Superintendent, there shall be payable to the Superintendent for deposit with the Receiver General a levy on all payments, except the costs referred to in subsection 70(2), made by the trustee by way of dividend or otherwise on account of the creditor's claims, including Her Majesty in right of Canada or of a province claiming in respect of taxes or otherwise.

92. (1) Subsection 149(1) of the Act is replaced by the following:

149. (1) The trustee may, after the first meeting of the creditors, send a notice, in the prescribed manner, to every person with a claim of which the trustee has notice or knowledge but whose claim has not been proved. The notice must inform the person that, if that person does not prove the claim within a period of 30 days after the sending of the notice, the trustee will proceed to declare a dividend or final dividend without regard to that person's claim.

(2) Subsection 149(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Despite subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the following provisions within the time limit referred to in subsection (2), or within three months after the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue or, in the case of an amount payable under a provision referred to in paragraph (c), the minister in that province responsible for the provision:

(a) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

140.1 Le créancier qui a une réclamation découlant de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital du failli ou portant sur des dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente n'a pas le droit de réclamer un dividende à cet égard avant que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites.

91. Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) Afin de défrayer le surintendant des dépenses qu'il engage dans le cadre de sa mission de surveillance, il lui est versé pour dépôt auprès du receveur général un prélèvement sur tous paiements, à l'exception des frais mentionnés au paragraphe 70(2), opérés par le syndic par voie de dividende ou autrement pour le compte des réclamations de créanciers, y compris les réclamations fiscales et autres de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

92. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

149. (1) Le syndic peut, après la première assemblée des créanciers, donner, de la manière prescrite, à toute personne dont la réclamation a été portée à sa connaissance, mais n'a pas été prouvée, avis que si elle ne prouve pas sa réclamation dans un délai de trente jours à compter de la transmission de l'avis, le syndic procédera à la déclaration d'un dividende ou d'un dividende définitif sans égard à la réclamation de cette personne.

(2) Le paragraphe 149(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Par dérogation au paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour une somme exigible au titre de l'une des dispositions ci-après dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans les trois mois suivant le moment où la déclaration du revenu ou une preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée auprès du ministre du Revenu national ou est signalée à son attention ou, dans le cas d'une réclamation pour une somme exigible au titre de l'alinéa c), le ministre provincial chargé de l'application de la disposition visée :

Réclamations relatives à l'achat d'actions

Prélèvement sur les dividendes pour défrayer le surintendant

Avis qu'un dividende définitif sera établi

Certaines réclamations fédérales

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts;

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection;

(d) subsection 82(1.1) of the *Excise Tax Act*;

(e) subsection 284(1.1) of the *Excise Act, 2001*;

(f) subsections 97.22(1) and (5) of the *Customs Act*; and

(g) subsection 72(1.1) of the *Air Travellers Security Charge Act*.

a) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe;

d) le paragraphe 82(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

e) le paragraphe 284(1.1) de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

f) les paragraphes 97.22(1) et (5) de la *Loi sur les douanes*;

g) le paragraphe 72(1.1) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*.

(5) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous

(5) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under a provision referred to in any of

paragraphs (4)(a) to (g), no dividend shall be declared until the expiry of three months after the trustee has filed all returns that the trustee is required to file.

93. (1) Subsection 152(1) of the Act is replaced by the following:

152. (1) The trustee's final statement of receipts and disbursements shall contain

(a) a complete account of

(i) all moneys received by the trustee out of the bankrupt's property or otherwise,

(ii) the amount of interest received by the trustee,

(iii) all moneys disbursed and expenses incurred by the trustee,

(iv) all moneys disbursed by the trustee for services provided by persons related to the trustee, and

(v) the remuneration claimed by the trustee; and

(b) full particulars of, and a description and value of, all the bankrupt's property that has not been sold or realized together with the reason why it has not been sold or realized and the disposition made of that property.

(2) Subsection 152(5) of the Act is replaced by the following:

(5) After the Superintendent has commented on the taxation of the trustee's accounts or advised the trustee that the Superintendent has no comments to make and the trustee's accounts have been taxed, the trustee shall send, in the prescribed manner, to every creditor whose claim has been proved, to the registrar, to the Superintendent and to the bankrupt

(a) a copy of the final statement of receipts and disbursements;

(b) a copy of the dividend sheet; and

(c) a notice, in the prescribed form, of the trustee's intention to pay a final dividend after the expiry of 15 days from the sending of the notice, statement and dividend sheet and to

l'autorité des dispositions visées aux alinéas (4) a) à g), aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration des trois mois suivant le dépôt par le syndic de tous les rapports à déposer.

93. (1) Le paragraphe 152(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

152. (1) L'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic contient :

a) le relevé complet des sommes reçues par le syndic sur les biens du failli ou autrement, le montant des intérêts qu'il a reçus, les sommes qu'il a déboursées et les dépenses qu'il a subies, les sommes qu'il a versées à des personnes avec qui il a un lien de dépendance pour la prestation de services et la rémunération qu'il réclame;

b) tous les détails, la description et la valeur de la totalité des biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, avec indication du motif pour lequel ces biens n'ont pas été vendus ou réalisés, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

(2) Le paragraphe 152(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Après que le surintendant a fait des commentaires ou qu'il a informé le syndic qu'il n'a aucun commentaire à faire, ce dernier, une fois que ses comptes ont été taxés, transmet de la manière prescrite, à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée, au registraire, au surintendant et au failli les documents suivants :

a) une copie de l'état définitif des recettes et des débours;

b) une copie du bordereau de dividende;

c) un avis en la forme prescrite de son intention de payer un dividende définitif après l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la transmission des avis, état et bordereau de dividende, et de demander au

Statement of receipts and disbursements

État des recettes et débours

Notice of final dividend, etc.

Avis du dividende définitif

apply to the court for his or her discharge on a subsequent date that is not less than 30 days after the payment of the dividend.

94. (1) Paragraphs 155(d) and (d.1) of the Act are replaced by the following:

(d) all notices, statements and other documents shall be sent in the prescribed manner;
(d.1) if a first meeting of the creditors is requested by the official receiver or by creditors who have in the aggregate at least 10 25% in value of the proven claims, the trustee shall call the meeting, in the prescribed form and manner, and it must be held within 21 days after being called;

(2) Section 155 of the Act is amended by 15 striking out the word "and" at the end of paragraph (i), by adding the word "and" at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) the court's authorization referred to in 20 subsection 30(4) for a sale or disposal of any of the bankrupt's property to a person who is related to the bankrupt is required only if the creditors decide that the authorization is required. 25

95. The Act is amended by adding the following after section 156:

156.1 An individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction and who is not 30 required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt may enter into an agreement with the trustee to pay the trustee's fees and disbursements if the total amount required to be paid under the agreement is not 35 more than the prescribed amount and that total amount is to be paid before the expiry of the 12-month period after the bankrupt's discharge. The agreement may be enforced after the bankrupt's discharge. 40

96. Subsection 157.1(3) of the Act is replaced by the following:

tribunal sa libération à une date subséquente survenant au moins trente jours après le paiement du dividende.

94. (1) Les alinéas 155d) et d.1) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit : 5

d) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être transmis de la manière prescrite;
d.1) sur demande du séquestre officiel ou des créanciers représentant en valeur au moins 10 vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées, le syndic convoque, en la forme et de la manière prescrites, la première assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les vingt et 15 un jours suivant la convocation;

(2) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) l'autorisation du tribunal mentionnée au paragraphe 30(4) pour la disposition — 20 notamment par vente — de biens du failli en faveur d'une personne liée à celui-ci n'est nécessaire que si les créanciers décident de l'exiger.

95. La même loi est modifiée par adjonc- 25 tion, après l'article 156, de ce qui suit :

156.1 La personne physique qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit et qui n'est pas tenue de faire des versements à l'actif de la 30 faillite au titre de l'article 68 peut conclure avec le syndic un accord prévoyant le paiement par elle, avant l'expiration de la période de douze mois suivant sa libération, d'une somme au titre des honoraires et débours du syndic n'excédant 35 pas la somme prescrite. Cet accord peut être exécuté après la libération du failli.

96. Le paragraphe 157.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreement to pay fees and disbursements

Accord sur les honoraires et débours du syndic

Effect on automatic discharge	(3) Subsection 168.1(1) does not apply to an individual bankrupt who has refused or neglected to receive counselling under subsection (1).	(3) Le paragraphe 168.1(1) ne s'applique pas au failli qui est une personne physique, dans la mesure où il a refusé ou omis de se prévaloir des consultations offertes aux termes du paragraphe (1).	Effet sur la libération d'office
			5
	97. Subsections 161(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:	97. Les paragraphes 161(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Record of examination	(2) The official receiver shall make a record of the examination and shall forward a copy of the record to the Superintendent and the trustee.	(2) Le séquestre officiel établit le compte rendu de l'interrogatoire et le transmet au surintendant et au syndic.	Compte rendu
			10
Record of examination available to creditors on request	(2.1) If the examination is held (a) before the first meeting of creditors, the record of the examination shall be communicated to the creditors at the meeting; or (b) after the first meeting of creditors, the record of examination shall be made available to any creditor who requests it.	(2.1) Si l'interrogatoire est tenu avant la première assemblée des créanciers, le compte rendu est communiqué aux créanciers à l'assemblée, sinon il n'est communiqué qu'aux créanciers qui lui en font la demande.	Communication sur demande
			15
	98. Subsection 162(2) of the Act is repealed.	98. Le paragraphe 162(2) de la même loi est abrogé.	
	99. Section 166 of the Act is replaced by the following:	99. L'article 166 de la même loi est	
		remplacé par ce qui suit :	20
Penalty for failure to attend for examination	166. If the bankrupt fails to present himself or herself for examination before the official receiver as required by paragraph 158(c) or if the bankrupt or any other person is served with an appointment or a summons to attend for examination and is paid or tendered the proper conduct money and witness fees as fixed by the General Rules but refuses or neglects to attend as required by the appointment or summons, the court may, on the application of the trustee or the official receiver, by warrant cause the bankrupt or other person so in default to be apprehended and brought up for examination.	166. Lorsque le failli ne se présente pas pour être interrogé devant le séquestre officiel, ainsi que l'exige l'alinéa 158c), ou lorsque le failli ou une autre personne reçoit une convocation ou une assignation pour subir un interrogatoire et qu'il a reçu ou que lui a été offerte une somme suffisante pour couvrir ses frais de déplacement et honoraires de témoin ainsi que le prescrivent les Règles générales, et qu'il refuse ou néglige de comparaître comme la convocation ou l'assignation l'en requiert, le tribunal, à la demande du syndic ou du séquestre officiel, peut, par mandat, faire appréhender et amener pour subir un interrogatoire le failli ou l'autre personne ainsi en défaut.	Peine pour défaut de se présenter à l'examen
			25
			30
	100. Section 168.1 of the Act is replaced by the following:	100. L'article 168.1 de la même loi est	
		remplacé par ce qui suit :	35
Automatic discharge	168.1 (1) Subject to subsections (2) and 157.1(3), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt other than a bankrupt referred to in subsection 172.1(1):	168.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 157.1(3), les dispositions qui suivent s'appliquent au failli qui est une personne physique — autre que le failli visé au paragraphe 172.1(1):	Libération d'office
			40

(a) in the case of a bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, the bankrupt is automatically discharged

(i) on the expiry of 9 months after the date of bankruptcy unless, in that 9-month period, an opposition to the discharge has been filed or the bankrupt has been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt, or

(ii) on the expiry of 21 months after the date of bankruptcy unless an opposition to the discharge has been filed before the automatic discharge takes effect; and

(b) in the case of a bankrupt who has been a bankrupt one time before under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, the bankrupt is automatically discharged

(i) on the expiry of 24 months after the date of bankruptcy unless, in that 24-month period, an opposition to the discharge has been filed or the bankrupt has been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt, or

(ii) on the expiry of 36 months after the date of bankruptcy unless an opposition to the discharge has been filed before the automatic discharge takes effect.

Application not precluded

(2) Nothing in subsection (1) precludes a bankrupt from applying to the court for a discharge before the bankrupt would otherwise be automatically discharged, and that subsection ceases to apply to a bankrupt who makes such an application.

Application of other provisions

(3) The provisions of this Act concerning the discharge of bankrupts apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, to the extent that those provisions are not inconsistent with this section, whether or not the bankrupt applies to the court for a discharge referred to in subsection (2).

Notice of impending discharge

(4) The trustee shall, not less than 15 days before the date of a bankrupt's automatic discharge, give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Super-

a) s'il fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit, il est libéré d'office :

(i) à l'expiration des neuf mois suivant la date de la faillite sauf si, pendant ces neuf mois, il a été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 ou si un avis d'opposition à sa libération a été donné,

(ii) à l'expiration des vingt et un mois suivant la date de la faillite sauf si un tel avis a été donné;

b) s'il a déjà fait faillite une fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit, il est libéré d'office :

(i) à l'expiration des vingt-quatre mois suivant la date de la faillite sauf si, pendant ces vingt-quatre mois, il a été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 ou un avis d'opposition à sa libération a été donné,

(ii) à l'expiration des trente-six mois suivant la date de la faillite sauf si un tel avis a été donné.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le failli de demander au tribunal sa libération avant la date où il serait normalement libéré d'office; cependant, dans un tel cas, le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à cette personne.

(3) Les dispositions de la présente loi en matière de libération des faillis s'appliquent à la personne physique qui n'a jamais fait faillite sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent article, peu importe si elle demande sa libération au titre du paragraphe (2).

(4) Le syndic donne, en la forme prescrite, un préavis d'au moins quinze jours de la libération d'office du failli à ce dernier, au surintendant et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue.

Application d'autres dispositions

Préavis d'une libération d'office imminente

intendent, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address.

(5) An automatic discharge is deemed, for all purposes, to be an absolute and immediate order of discharge.

(6) Without delay after a bankrupt has been automatically discharged, the trustee shall issue a certificate to the discharged bankrupt, in the prescribed form, declaring that the bankrupt is discharged and is released from all debts except those matters referred to in subsection 178(1). The trustee shall send a copy of the certificate to the Superintendent.

168.2 (1) The following provisions apply in respect of oppositions to the automatic discharge of an individual bankrupt:

(a) if the Superintendent opposes the discharge, the Superintendent must give notice of the opposition, together with the grounds for it, to the trustee and to the bankrupt before the automatic discharge would otherwise take effect;

(b) if a creditor opposes the discharge, the creditor must give notice of the opposition, together with the grounds for it, to the Superintendent, to the trustee and to the bankrupt before the automatic discharge would otherwise take effect; and

(c) if the trustee opposes the discharge, the trustee must give notice of the opposition in the prescribed form and manner, together with the grounds for the opposition, to the bankrupt and the Superintendent before the automatic discharge would otherwise take effect.

(2) If the Superintendent, a creditor or the trustee opposes the automatic discharge of an individual bankrupt, the trustee shall, unless the matter is to be dealt with by mediation under section 170.1, apply without delay to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, and the hearing must be held

(a) within 30 days after the day on which the appointment is made; or

(5) La libération d'office équivaut à une ordonnance de libération absolue.

(6) Sans délai après la libération d'office, le syndic délivre au failli libéré un certificat, en la forme prescrite, attestant qu'il est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles visées au paragraphe 178(1), et en remet un double au surintendant.

168.2 (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent à quiconque s'oppose à la libération d'office d'une personne physique en faillite :

a) s'agissant du surintendant, il donne, en tout temps avant la date où le failli serait normalement libéré d'office, un avis de son opposition, avec motif à l'appui, au syndic et au failli;

b) s'agissant du créancier, il donne, en tout temps avant cette date, un avis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli;

c) s'agissant du syndic, il donne, en tout temps avant cette date, un avis de son opposition en la forme et de la manière prescrites au failli et au surintendant, avec motif à l'appui.

Effet de la libération

Certificat

Opposition à la libération d'office

20

25

Demande d'audition de l'opposition

35

Effect of automatic discharge

Certificate

Oppositions to automatic discharge

Application for hearing

(b) at any later time that may be fixed by the court at the bankrupt's or trustee's request.

101. (1) Subsections 169(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

169. (1) The making of a bankruptcy order against, or an assignment by, a person other than a corporation or an individual in respect of whom subsection 168.1(1) applies operates as an application for discharge.

Bankruptcy to operate as application for discharge

(2) The trustee, before proceeding to his or her discharge and in any case not earlier than three months and not later than one year after the bankruptcy of a person for whom there is an application for discharge by virtue of subsection (1) shall, on five days notice to the bankrupt, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the bankrupt's discharge, and the hearing must be held within 30 days after the day on which the appointment is made or at any other time that may be fixed by the court at the bankrupt's or trustee's request.

Appointment to be obtained by trustee

(2) Subsection 169(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le tribunal peut, avant de délivrer une convocation, si le syndic le requiert, exiger que soit déposée auprès de celui-ci telle somme, ou que lui soit fournie telle garantie que le tribunal estime appropriées, pour le paiement de ses honoraires et débours occasionnés par la demande de libération.

Honoraires et débours du syndic

(3) Subsection 169(6) of the Act is replaced by the following:

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing an application for discharge, shall, not less than 15 days before the day appointed for the hearing of the application, send a notice of the hearing, in the prescribed form and manner, to the Superintendent, the bankrupt and every known creditor, at the creditor's latest known address.

Notice to creditors

102. The portion of subsection 170(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

101. (1) Les paragraphes 169(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

169. (1) L'établissement d'une ordonnance de faillite contre toute personne, comme la cession de biens — par toute personne autre qu'une personne morale ou une personne physique assujettie au paragraphe 168.1(1) — emporte demande de libération.

La mise en faillite opère comme demande de libération

(2) Avant de procéder à sa propre libération et au plus tôt trois mois et au plus tard un an après la faillite de la personne visée au paragraphe (1), le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour audition de la demande de libération du failli à une date qui ne peut dépasser de plus de trente jours la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à sa requête ou à celle du failli.

Le syndic doit obtenir une convocation

(2) Le paragraphe 169(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le tribunal peut, avant de délivrer une convocation, si le syndic le requiert, exiger que soit déposée auprès de celui-ci telle somme, ou que lui soit fournie telle garantie que le tribunal estime appropriées, pour le paiement de ses honoraires et débours occasionnés par la demande de libération.

Honoraires et débours du syndic

(3) Le paragraphe 169(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande de libération, en communique l'avis, en la forme et de la manière prescrites, au surintendant, au failli et à chaque créancier connu, à sa dernière adresse connue.

Avis aux créanciers

102. Le passage du paragraphe 170(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

40

Trustee to
prepare report

170. (1) The trustee shall, in the prescribed circumstances and at the prescribed times, prepare a report, in the prescribed form, with respect to

170. (1) Dans les circonstances et aux moments prescrits, le syndic prépare un rapport, en la forme prescrite, sur :

Le syndic doit
préparer un
rapport

103. (1) Subsections 170.1(1) to (5) of the Act are replaced by the following:

103. (1) Les paragraphes 170.1(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mediation
request to be
sent to official
receiver

170.1 (1) If the discharge of an individual bankrupt is opposed by a creditor or the trustee in whole or in part on a ground referred to in paragraph 173(1)(m) or (n), the trustee shall send an application for mediation, in the prescribed form, to the official receiver within five days after the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been made, or within any further time after that day that the official receiver may allow.

170.1 (1) Lorsqu'une opposition fondée en tout ou en partie sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)m) ou n) est faite par un créancier ou le syndic, ce dernier transmet une demande de médiation, en la forme prescrite, au séquestre officiel dans les cinq jours suivant la date où la personne physique en faillite aurait été libérée d'office n'eût été l'opposition, ou dans le délai supérieur fixé par le séquestre officiel.

Transmission
d'une demande
par le syndic

(2) Subsections 170.1(6) to (9) of the Act are renumbered as subsections 170.1(2) to (5).

(2) Les paragraphes 170.1(6) à (9) de la même loi deviennent les paragraphes 170.1(2) à (5).

104. (1) Subsection 172(1) of the Act is replaced by the following:

104. (1) Le paragraphe 172(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may grant
or refuse
discharge

172. (1) On the hearing of an application of a bankrupt for a discharge, other than a bankrupt referred to in section 172.1, the court may

172. (1) À l'audition de la demande de libération d'un failli autre que celui visé à l'article 172.1, le tribunal peut, selon le cas :

Le tribunal peut
accorder ou
refuser la
libération

(a) grant or refuse an absolute order of discharge;

a) accorder ou refuser une ordonnance de libération absolue;

(b) suspend the operation of an absolute order of discharge for a specified time; or

b) suspendre l'exécution de l'ordonnance pour une période déterminée;

(c) grant an order of discharge subject to any terms or conditions with respect to any earnings or income that may afterwards become due to the bankrupt or with respect to the bankrupt's after-acquired property.

c) accorder une ordonnance de libération subordonnée à des conditions relativement à des recettes ou à un revenu pouvant par la suite échoir au failli ou relativement aux biens qu'il a subséquemment acquis.

(2) The portion of subsection 172(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 172(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Powers of court
to refuse or
suspend
discharge or
grant conditional
discharge

(2) The court shall, on proof of any of the facts referred to in section 173 given orally under oath or by affidavit,

(2) Sur preuve faite oralement sous serment ou par affidavit de l'un des faits mentionnés à l'article 173, le tribunal, selon le cas :

Le tribunal peut
refuser ou
suspendre la
libération ou
l'accorder
conditionnelle-
ment

(3) Section 172 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 172 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

40

Directions to pay

(2.1) If the court imposes as a condition of discharge that the bankrupt pay money, the court may direct that the bankrupt pay the money to any creditor, to any class of creditors, to the trustee or to the trustee and one or more creditors, in any amount and manner that the court considers appropriate.

105. The Act is amended by adding the following after section 172:

Exception — personal income tax debtors

172.1 (1) In the case of a bankrupt who has \$200,000 or more of personal income tax debt and whose personal income tax debt represents 75% or more of the bankrupt's total unsecured proven claims, the hearing of an application for a discharge may not be held before the expiry of

(a) if the bankrupt has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction,

(i) 9 months after the date of bankruptcy if the bankrupt has not been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt at any time during those 9 months, or

(ii) 21 months after the date of bankruptcy, in any other case;

(b) if the bankrupt has been a bankrupt one time before under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction,

(i) 24 months after the date of bankruptcy if the bankrupt has not been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt at any time during those 24 months, or

(ii) 36 months after the date of bankruptcy, in any other case; and

(c) in the case of any other bankrupt, 36 months after the date of the bankruptcy.

Appointment to be obtained by trustee

(2) Before proceeding to the trustee's discharge and before the first day that the hearing could be held in respect of a bankrupt referred to in subsection (1), the trustee must, on five days notice to the bankrupt, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the bankrupt's discharge.

Destinataires des sommes d'argent

(2.1) Lorsqu'il exige du failli, comme condition de sa libération, le paiement de certaines sommes, le tribunal peut lui ordonner de les payer à tout créancier, à toute catégorie de créanciers, au syndic ou au syndic et à un ou plusieurs créanciers, dans les proportions et selon les modalités qu'il estime indiquées.

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit :

172.1 (1) Dans le cas d'un failli qui a une dette fiscale impayée d'un montant de deux cent mille dollars ou plus ou qui représente soixante-quinze pour cent ou plus de la totalité des réclamations non garanties prouvées, l'audition de la demande de libération ne peut se tenir avant l'expiration :

a) s'il fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

(i) des neuf mois suivant la date de la faillite si, pendant ces neuf mois, il n'a pas été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68,

(ii) des vingt et un mois suivant la date de la faillite, dans les autres cas;

b) s'il a déjà fait faillite une fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

(i) des vingt-quatre mois suivant la date de la faillite si, pendant ces vingt-quatre mois, il n'a pas été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68,

(ii) des trente-six mois suivant la date de la faillite, dans les autres cas;

c) dans les autres cas, des trente-six mois suivant la date de la faillite.

Exception — le failli qui a une dette fiscale

Le syndic doit obtenir une convocation

(2) Avant de procéder à sa propre libération et avant le premier jour où peut avoir lieu l'audition de la demande de libération du failli visé au paragraphe (1), le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour l'audition de cette demande.

Powers of court to refuse or suspend discharge or grant conditional discharge

(3) On the hearing of an application for a discharge referred to in subsection (1), the court shall, subject to subsection (4),

- (a) refuse the discharge;
- (b) suspend the discharge for any period that the court thinks proper; or
- (c) require the bankrupt, as a condition of his or her discharge, to perform any acts, pay any moneys, consent to any judgments or comply with any other terms that the court may 10 direct.

Factors to be considered

(4) In making a decision in respect of the application, the court must take into account

- (a) the circumstances of the bankrupt at the time the personal income tax debt was 15 incurred;
- (b) the efforts, if any, made by the bankrupt to pay the personal income tax debt;
- (c) whether the bankrupt made payments in respect of other debts while failing to make 20 reasonable efforts to pay the personal income tax debt; and
- (d) the bankrupt's financial prospects for the future.

Requirements if discharge suspended

(5) If the court makes an order suspending 25 the discharge, the court shall, in the order, require the bankrupt to file income and expense statements with the trustee each month and to file all returns of income required by law to be filed.

Court may modify after year

(6) If, at any time after the expiry of one year after the day on which any order is made under this section, the bankrupt satisfies the court that there is no reasonable probability that he or she will be in a position to comply with the terms of 35 the order, the court may modify the terms of the order or of any substituted order, in any manner and on any conditions that it thinks fit.

Power to suspend

(7) The powers of suspending and of attaching conditions to the discharge of a bankrupt 40 may be exercised concurrently.

(3) Lors de l'audition de la demande de libération, le tribunal, sous réserve du paragraphe (4), selon le cas :

- a) refuse la libération;
- b) suspend la libération pour la période qu'il 5 juge convenable;
- c) exige du failli, comme condition de sa libération, qu'il accomplisse les actes, paie les sommes, consente aux jugements ou se conforme aux autres conditions qu'il peut 10 ordonner.

(4) Lorsqu'il rend sa décision sur la demande, le tribunal prend en considération :

- a) la situation du failli au moment où il a contracté la dette fiscale; 15
- b) les efforts qu'il a déployés pour la rembourser;
- c) les versements qu'il a effectués, le cas échéant, à l'égard d'autres dettes tout en omettant de déployer les efforts voulus pour 20 rembourser sa dette fiscale;
- d) sa situation financière à venir.

(5) S'il ordonne la suspension de la libération du failli, le tribunal précise dans l'ordonnance que celui-ci est tenu, en plus de fournir 25 mensuellement au syndic un état de ses revenus et dépenses, de produire toute déclaration de 30 revenu exigée par la loi.

(6) Lorsque, après l'expiration d'une année à compter de la date où une ordonnance est 30 rendue en vertu du présent article, le failli prouve au tribunal qu'il n'existe pas de probabilité raisonnable qu'il soit en état de se conformer aux conditions de cette ordonnance, le tribunal peut modifier ces conditions, ou 35 celles de toute ordonnance qui lui est substituée, de la manière et aux conditions qu'il estime utiles.

(7) Le pouvoir d'assujettir la libération du failli à des conditions ou de la suspendre 40 peuvent être exercés concurremment.

Le tribunal peut refuser ou suspendre la libération ou l'accorder conditionnellement

Éléments à prendre en considération

Obligation en cas de suspension de la libération

Le tribunal peut, après un an, modifier les conditions

Pouvoir de suspendre

Meaning of
"personal
income tax debt"

(8) For the purpose of this section, "personal income tax debt" means the amount payable, within the meaning of subsection 223(1) of the *Income Tax Act* without reference to paragraphs (b) to (c), by an individual and the amount that is payable by an individual under any provincial legislation that imposes a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, including, for greater certainty, the amount of any interest, penalties or fines imposed under the *Income Tax Act* or the provincial legislation.

106. Section 175 of the Act is repealed.

107. (1) Paragraph 178(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any debt or liability for obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation;

(2) Subparagraph 178(1)(g)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) within seven years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student; or

(3) Subsection 178(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) At any time after five years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(g) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

(a) the bankrupt has acted in good faith in connection with the bankrupt's liabilities under the debt; and

Court may order
non-application
of subsection (1)

(8) Au présent article, « dette fiscale » s'entend du montant payable, au sens du paragraphe 223(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas b) à c), par un particulier et de la somme payable par un particulier au titre d'une loi provinciale qui prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, y compris le montant des intérêts, sanctions et amendes imposés sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la loi provinciale.

106. L'article 175 de la même loi est abrogé.

107. (1) L'alinéa 178(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) de toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par des faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits;

(2) L'alinéa 178(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou à temps partiel, au regard de la loi applicable, ou dans les sept ans suivant cette date;

(3) Le paragraphe 178(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Lorsque le failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)(g) n'est plus un étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins cinq ans au regard de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que la dette soit soustraite à l'application du paragraphe (1) s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations découlant de cette dette et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra pas acquitter celle-ci.

Définition de
« dette fiscale »

Ordonnance de
non-application
du paragraphe
(1)

(b) the bankrupt has and will continue to experience financial difficulty to such an extent that the bankrupt will be unable to pay the debt.

108. Section 179 of the English version of the Act is replaced by the following:

179. An order of discharge does not release a person who at the time of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with the bankrupt, or a person who was surety or in the nature of a surety for the bankrupt.

109. Section 181 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) If an order is made under subsection (1), the trustee shall, without delay, prepare the final statements of receipts and disbursements referred to in section 151.

110. (1) Subsection 197(5) of the Act is repealed.

(2) Subsections 197(6.1) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6.1) If a creditor opposes the discharge of a bankrupt, the court may, if it grants the discharge on the condition that the bankrupt pay an amount or consent to a judgment to pay an amount, award costs, including legal costs, to the opposing creditor out of the estate in an amount that is not more than the amount realized by the estate under the conditional order, including any amount brought into the estate under the consent to the judgment.

(7) If a creditor opposes the discharge of a bankrupt and the court finds the opposition to be frivolous or vexatious, the court may order the creditor to pay costs, including legal costs, to the estate.

111. Paragraph 199(b) of the Act is replaced by the following:

(b) obtains credit to a total of \$1,000 or more from any person or persons without informing them that the undischarged bankrupt is an undischarged bankrupt,

108. L'article 179 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. An order of discharge does not release a person who at the time of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with the bankrupt, or a person who was surety or in the nature of a surety for the bankrupt.

109. L'article 181 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré l'annulation de la faillite, le syndic prépare sans délai l'état définitif des recettes et des débours visé à l'article 151.

110. (1) Le paragraphe 197(5) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 197(6.1) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6.1) Si un créancier s'oppose à la libération d'un failli qui est, en conséquence, libéré sous condition, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, adjuger au créancier des frais de justice et autres, à concurrence des sommes versées à l'actif au titre de l'ordonnance de libération conditionnelle ou d'un consentement à jugement visant le failli.

(7) Si le tribunal conclut que l'opposition d'un créancier à la libération est futile ou vexatoire, il peut, s'il l'estime indiqué, adjuger à l'actif contre le créancier les frais de justice et 30 autres.

111. L'alinéa 199b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) obtient du crédit de toutes personnes, pour un montant total de mille dollars ou plus, sans les informer qu'il est un failli non libéré.

Partner or co-trustee not released

Partner or co-trustee not released

Final statement of receipts and disbursements

État définitif des recettes et des débours

Costs of discharge opposed

Frais en cas d'opposition à la libération

Costs where opposition frivolous or vexatious

Frais en cas d'opposition futile ou vexatoire

112. (1) Paragraph 202(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of the remuneration, either as a receiver within the meaning of subsection 243(2) or trustee, to the bankrupt or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

(2) Section 202 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Every person who fails, without valid excuse, to comply with a subpoena, request or summons issued under subsection 14.02(1.1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$1,000.

113. Subsection 209(2) of the Act is repealed.

114. The Act is amended by adding the following after section 215:

215.1 A claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency is to be converted to Canadian currency

(a) in the case of a proposal in respect of an insolvent person and unless otherwise provided in the proposal, if a notice of intention was filed under subsection 50.4(1), as of the date the notice was filed or, if no notice was filed, as of the date the proposal was filed with the official receiver under subsection 62(1);

112. (1) L'alinéa 202(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre au sens du paragraphe 15 243(2) ou comme syndic, au failli ou à un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

(2) L'article 202 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Quiconque, sans motif légitime, ne se conforme pas à une convocation faite en vertu du paragraphe 14.02(1.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

113. Le paragraphe 209(2) de la même loi 30 est abrogé.

114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 215, de ce qui suit :

215.1 La réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur :

a) dans le cas d'une proposition visant une personne insolvable et sauf disposition contraire de la proposition, à la date du dépôt de l'avis d'intention aux termes du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'avis, à la date du dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel aux termes du paragraphe 62(1);

b) dans le cas d'une proposition visant un failli et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de la faillite;

Witnesses failing to attend, etc.

Claims in foreign currency

Non-conformité à une convocation

Créances en monnaies étrangères

(b) in the case of a proposal in respect of a bankrupt and unless otherwise provided in the proposal, as of the date of the bankruptcy; or

(c) in the case of a bankruptcy, as of the date of the bankruptcy.

115. (1) Subsections 243(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Court may appoint receiver

243. (1) On the application of a secured creditor, the court may appoint a person to act as a receiver to take possession or control of all or substantially all of the inventory, the accounts receivable or the other property of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

Definition of "receiver"

(2) Subject to subsections (3) and (4), in this Part, "receiver" means a person who has been appointed to take, or has taken, possession or control, under

(a) an agreement under which property becomes subject to a security (in this Part referred to as a "security agreement"), or

(b) a court order made under subsection (1) that provides for or authorizes the appointment of a receiver or receiver-manager,

of all or substantially all of

(c) the inventory,

(d) the accounts receivable, or

(e) the other property

of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

(2) Section 243 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Trustee must be appointed

(4) Only a trustee may be appointed under subsection (1) or under an agreement or order referred to in paragraph (2)(a) or (b).

116. Subsection 244(4) of the Act is replaced by the following:

c) dans le cas d'une faillite, à la date de la faillite.

115. (1) Les paragraphes 243(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

243. (1) Sur demande d'un créancier garanti, le tribunal peut nommer une personne pour agir à titre de séquestre qu'il habilite à prendre en sa possession ou sous sa responsabilité la totalité ou la quasi-totalité des stocks, des comptes à recevoir ou des autres biens qu'une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

5 Nomination d'un séquestre

(2) Dans la présente partie, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), « séquestre » s'entend de toute personne qui, aux termes d'un contrat

20 — appelé « contrat de garantie » dans la présente partie — créant une garantie sur des biens, ou aux termes d'une ordonnance rendue par le tribunal en vertu du paragraphe (1) ou sous le régime de toute règle de droit prévoyant

ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant, est habilitée nommément à prendre — ou a pris — en sa possession ou sous sa responsabilité la totalité ou la quasi-totalité des stocks, des comptes à recevoir ou

des autres biens qu'une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

30

(2) L'article 243 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(2) L'article 243 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Seul un syndic peut être nommé en vertu du paragraphe (1) ou être habilité en vertu d'un contrat ou d'une ordonnance mentionné au paragraphe (2).

Syndic

35

116. Le paragraphe 244(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Exception

(4) This section does not apply with respect to the inventory, accounts receivable or other property of an insolvent person or of a bankrupt if there is a receiver.

117. (1) The definitions “customer name securities” and “deferred customer” in section 253 of the Act are replaced by the following:

“customer name securities” means securities that on the date of bankruptcy of a securities firm are held by or on behalf of the securities firm for the account of a customer and are registered or recorded in the appropriate manner in the name of the customer or are in the process of being so registered or recorded, but does not include securities registered or recorded in the appropriate manner in the name of the customer that, by endorsement or otherwise, are negotiable by the securities firm;

“deferred customer” means a customer whose misconduct, either in the customer’s capacity as a customer or otherwise, caused or materially contributed to the insolvency of a securities firm;

(2) Section 253 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“hold”, in relation to a security, includes holding it in electronic form;

118. Paragraph 256(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver within the meaning of subsection 243(2), a receiver-manager, a liquidator or any other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of that other person, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the application.

119. Subsection 261(1) of the Act is replaced by the following:

(4) Le présent article ne s’applique pas aux stocks, aux comptes à recevoir ou aux autres biens du failli ou de la personne insolvable là où un séquestre a été nommé.

117. (1) Les définitions de « client responsable » et « valeur mobilière immatriculée », à l’article 253 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« client responsable » Client qui, en cette qualité ou autrement, du fait de sa conduite, a provoqué l’insolvabilité du courtier en valeurs mobilières ou y a largement contribué.

« valeur mobilière immatriculée » Valeur mobilière immatriculée au nom d’un client, qui, à la date de la faillite, est détenue par un courtier en valeurs mobilières ou en son nom pour le compte d’un client et a été régulièrement inscrite au nom de celui-ci ou est en train de l’être, à l’exception de toute valeur mobilière ainsi inscrite au nom du client qui est négociable 20 par le courtier, notamment par endossement.

(2) L’article 253 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« détenir » S’agissant de valeurs mobilières, est visée l’action de détenir sous forme électronique.

118. L’alinéa 256(1)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) une personne qui, à l’égard des biens du 30 courtier, est un séquestre au sens du paragraphe 243(2), séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en 35 matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l’article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête.

119. Le paragraphe 261(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application du présent article

« client responsable »
“deferred customer”

« valeur mobilière immatriculée »
“customer name securities”

« détenir »
“hold”

“customer name securities”
« valeur mobilière immatriculée »

“deferred customer”
« client responsable »

“hold”
« détenir »

Vesting of securities, etc., in trustee

261. (1) If a securities firm becomes bankrupt, the following securities and cash vest in the trustee:

- (a) securities owned by the securities firm;
- (b) securities and cash held by any person for the account of the securities firm; and
- (c) securities and cash held by the securities firm for the account of a customer, other than customer name securities.

120. (1) Subsection 262(2) of the Act is replaced by the following:

(2) To the extent that securities of a particular type are available in the customer pool fund, the trustee shall distribute them to customers with claims to the securities, in proportion to their claims to the securities, up to the appropriate portion of their net equity, unless the trustee determines that, in the circumstances, it would be more appropriate to sell the securities and distribute the proceeds to the customers with claims to the securities in proportion to their claims to the securities.

(2) Paragraph 262(3)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) to creditors in the order set out in subsection 136(1);

121. Subsection 263(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If a customer to whom customer name securities belong and who is indebted to the securities firm on account of customer name securities not fully paid for, or on another account, does not discharge their indebtedness in full, the trustee may, on notice to the customer, sell sufficient customer name securities to discharge the indebtedness, and those securities are then free of any right, title or interest of the customer. If the trustee so discharges the customer's indebtedness, the trustee shall deliver any remaining customer name securities to the customer.

122. Part XIII of the Act is replaced by the following:

Distribution

Customer indebted to securities firm

261. (1) En cas de faillite d'un courtier en valeurs mobilières, sont dévolues au syndic :

- a) les valeurs mobilières appartenant au courtier;
- b) les valeurs mobilières et les sommes d'argent détenues par toute personne pour le compte du courtier;
- c) les valeurs mobilières et les sommes d'argent détenues par le courtier pour le compte d'un client, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées.

120. (1) Le paragraphe 262(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Si le fonds des clients comporte des valeurs mobilières d'un type donné, le syndic distribue celles-ci aux clients qui ont des réclamations les visant, en proportion de leurs réclamations et à concurrence de leurs capitaux nets, à moins qu'il estime plus indiqué dans les circonstances de les vendre et de distribuer le produit de la vente à ces clients en proportion de leurs réclamations.

(2) L'alinéa 262(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) aux créanciers, selon l'ordre prévu au paragraphe 136(1);

121. Le paragraphe 263(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un client est endetté envers le courtier en valeurs mobilières relativement à des valeurs mobilières immatriculées qui lui appartiennent ou à tout autre titre, le syndic peut, après avis au client, vendre des valeurs pour le montant des dettes sans que ce dernier retienne un droit, titre ou intérêt en l'espèce. Le cas échéant, le syndic remet les valeurs mobilières immatriculées non vendues au client.

122. La partie XIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Dévolution au syndic des valeurs mobilières

Distribution de valeurs mobilières

Dettes envers le courtier en valeurs mobilières

PART XIII		PARTIE XIII	
CROSS-BORDER INSOLVENCIES		INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL	
PURPOSE		OBJET	
Purpose	<p>267. The purpose of this Part is to provide mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvencies and to promote</p> <p>(a) cooperation between the courts and other competent authorities in Canada with those of foreign jurisdictions in cases of cross-border insolvencies;</p> <p>(b) greater legal certainty for trade and investment;</p> <p>(c) the fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of creditors and other interested persons, and those of debtors;</p> <p>(d) the protection and the maximization of the value of debtors' property; and</p> <p>(e) the rescue of financially troubled businesses to protect investment and preserve employment.</p>	<p>267. La présente partie a pour objet d'offrir des moyens pour traiter des cas d'insolvabilité en contexte international et de promouvoir les objectifs suivants :</p> <p>a) assurer la collaboration entre les tribunaux et les autres autorités compétentes du Canada et ceux des ressorts étrangers intervenant dans de tels cas;</p> <p>b) garantir une plus grande certitude juridique dans le commerce et les investissements;</p> <p>c) administrer équitablement et efficacement les instances d'insolvabilité en contexte international, de manière à protéger les intérêts des créanciers et des autres parties intéressées, y compris les débiteurs;</p> <p>d) protéger les biens des débiteurs et en optimiser la valeur;</p> <p>e) faciliter le redressement des entreprises en difficulté, de manière à protéger les investissements et préserver les emplois.</p>	Objet
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	<p>268. (1) The following definitions apply in this Part.</p> <p>"foreign court" means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding.</p> <p>"foreign main proceeding" means a foreign proceeding in a jurisdiction where the debtor has the centre of the debtor's main interests.</p> <p>"foreign non-main proceeding" means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding.</p> <p>"foreign proceeding" means a judicial or administrative proceeding, including an interim proceeding, in a jurisdiction outside Canada dealing with creditor's collective interests generally under any law relating to bankruptcy or insolvency in which a debtor's property and</p>	<p>268. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>« instances étrangères » Toute procédure judiciaire ou administrative, y compris la procédure provisoire, régie par une loi étrangère relative à la faillite ou à l'insolvabilité qui touche les droits de l'ensemble des créanciers et dans le cadre de laquelle les biens et les affaires du débiteur sont placés sous la responsabilité ou la surveillance d'un tribunal étranger aux fins de réorganisation ou de liquidation.</p> <p>« principale » Qualifie l'instance étrangère qui a lieu dans le ressort où le débiteur a ses principales affaires.</p> <p>« représentant étranger » Personne ou organisme qui, même à titre provisoire, est autorisé dans le cadre d'une instance étrangère à administrer les</p>	Définitions

affairs are subject to control or supervision by a foreign court for the purpose of reorganization or liquidation.

biens ou les affaires du débiteur aux fins de réorganisation ou de liquidation, ou à y agir en tant que représentant.

“foreign representative”
«représentant étranger»

“foreign representative” means a person or body, including one appointed on an interim basis, who is authorized, in a foreign proceeding in respect of a debtor, to

«secondaire» Qualifie l’instance étrangère autre que l’instance étrangère principale.

«secondaire»
5 “foreign non-main proceeding”

(a) administer the debtor’s property or affairs for the purpose of reorganization or liquidation; or

«tribunal étranger» Autorité, judiciaire ou autre, compétente pour contrôler ou surveiller des instances étrangères.

«tribunal étranger»
“foreign court”

(b) act as a representative in respect of the foreign proceeding.

Centre of debtor’s main interests

(2) For the purposes of this Part, in the absence of proof to the contrary, a debtor’s registered office and, in the case of a debtor who is an individual, the debtor’s ordinary place of residence are deemed to be the centre of the debtor’s main interests.

(2) Pour l’application de la présente partie, sauf preuve contraire, le siège social du débiteur ou, s’agissant d’une personne physique, le lieu de sa résidence habituelle est présumé être celui où il a ses principales affaires.

Lieu des principales affaires

RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDING

RECONNAISSANCE DES INSTANCES ÉTRANGÈRES

Application for recognition of a foreign proceeding

269. (1) A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceeding in respect of which he or she is a foreign representative.

269. (1) Le représentant étranger peut demander au tribunal de reconnaître l’instance étrangère pour laquelle il a qualité.

Demande de reconnaissance des instances étrangères

Documents that must accompany application

(2) Subject to subsection (3), the application must be accompanied by

(2) La demande de reconnaissance est accompagnée des documents suivants :

Documents accompagnant la demande de reconnaissance

(a) a certified copy of the instrument, how- ever designated, that commenced the foreign proceeding or a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding;

a) une copie certifiée conforme de l’acte introductif — quelle qu’en soit la désignation — de l’instance étrangère ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant l’introduction de celle-ci;

(b) a certified copy of the instrument, how- ever designated, authorizing the foreign representative to act in that capacity or a certificate from the foreign court affirming the foreign representative’s authority to act in that capacity; and

b) une copie certifiée conforme de l’acte — quelle qu’en soit la désignation — autorisant le représentant étranger à agir à ce titre ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant la qualité de celui-ci;

(c) a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor that are known to the foreign representative.

c) une déclaration faisant état de toutes les instances étrangères visant le débiteur qui sont connues du représentant étranger.

Documents may be considered as proof

(3) The court may, without further proof, accept the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b) as evidence that the proceeding to

(3) Le tribunal peut, sans preuve supplémentaire, accepter les documents visés aux alinéas (2)a) et b) comme preuve du fait qu’il s’agit d’une instance étrangère et que le demandeur est le représentant étranger dans le cadre de celle-ci.

Documents acceptés comme preuve

which they relate is a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of the foreign proceeding.

Other evidence

(4) In the absence of the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b), the court may accept any other evidence of the existence of the foreign proceeding and of the foreign representative's authority that it considers appropriate.

(4) En l'absence de ces documents, il peut 5 accepter toute autre preuve — qu'il estime indiquée — de l'introduction de l'instance étrangère et de la qualité du représentant étranger. 5

Autres documents

Translation

(5) The court may require a translation of any document accompanying the application.

(5) Il peut exiger la traduction des documents 10 accompagnant la demande.

Traduction

Order recognizing foreign proceeding

270. (1) If the court is satisfied that the application for the recognition of a foreign proceeding relates to a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of that foreign proceeding, the court 15 shall make an order recognizing the foreign proceeding.

270. (1) S'il est convaincu que la demande de reconnaissance vise une instance étrangère et que le demandeur est un représentant étranger 10 dans le cadre de celle-ci, le tribunal reconnaît, par ordonnance, l'instance étrangère en cause.

Ordonnance de reconnaissance

Nature of foreign proceeding to be specified

(2) The court shall specify in the order whether the foreign proceeding is a foreign main proceeding or a foreign non-main proceeding.

(2) Il précise dans l'ordonnance s'il s'agit d'une instance étrangère principale ou secon- 15 daire.

Nature de l'instance étrangère

Effects of recognition of a foreign main proceeding

271. (1) Subject to subsections (2) to (4), on the making of an order recognizing a foreign proceeding that is specified to be a foreign main proceeding,

271. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), dès le prononcé de l'ordonnance de reconnaissance qui précise qu'il s'agit d'une 25 instance étrangère principale :

Effets de la reconnaissance d'une instance étrangère principale

(a) no person shall commence or continue any action, execution or other proceedings concerning the debtor's property, debts, liabilities or obligations;

a) il est interdit d'intenter ou de continuer 20 une action, mesure d'exécution ou autre procédure visant les biens, dettes, obligations ou engagements du débiteur en cause;

(b) if the debtor carries on a business, the 30 debtor shall not, outside the ordinary course of the business, sell or otherwise dispose of any of the debtor's property in Canada that relates to the business and shall not sell or otherwise dispose of any other property of the 35 debtor in Canada; and

b) si le débiteur exploite une entreprise, il ne peut disposer, notamment par vente, des biens 25 de l'entreprise situés au Canada hors du cours ordinaire des affaires ou de ses autres biens situés au Canada;

(c) if the debtor is an individual, the debtor shall not sell or otherwise dispose of any property of the debtor in Canada.

c) s'il est une personne physique, il ne peut disposer, notamment par vente, de ses biens 30 au Canada.

When subsection (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply if any 40 proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor at the time the order recognizing the foreign proceeding is made.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre le débiteur. 35

Non-application du paragraphe (1)

Exceptions	(3) The prohibitions in paragraphs (1)(a) and (b) are subject to the exceptions specified by the court in the order recognizing the foreign proceeding that would apply in Canada had the foreign proceeding taken place in Canada under this Act.	(3) Les interdictions visées aux alinéas (1)a) et b) sont subordonnées aux exceptions que le tribunal précise dans l'ordonnance de reconnaissance et qui auraient existé au Canada si l'instance étrangère avait été intentée sous le régime de la présente loi.	Exceptions
Application of this and other Acts	(4) Nothing in subsection (1) precludes the commencement or the continuation of proceedings under this Act, the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the debtor.	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre le débiteur, une procédure sous le régime de la présente loi, de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> .	Application de la présente loi et d'autres lois
Orders	<p>272. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court may, on application by the foreign representative who applied for the order, if the court is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor's property or the interests of a creditor or creditors, make any order that it considers appropriate, including an order</p> <p>(a) if the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, imposing the prohibitions referred to in paragraphs 271(1)(a) to (c) and specifying the exceptions to those prohibitions, taking subsection 271(3) into account;</p> <p>(b) respecting the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor's property, affairs, debts, liabilities and obligations;</p> <p>(c) entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's property located in Canada to the foreign representative or to any other person designated by the court; and</p> <p>(d) appointing a trustee as receiver of all or any part of the debtor's property in Canada, for any term that the court considers appropriate and directing the receiver to do all or any of the following, namely,</p> <p>(i) to take possession of all or part of the debtor's property specified in the appointment and to exercise the control over the property and over the debtor's business that the court considers appropriate, and</p> <p>(ii) to take any other action that the court considers appropriate.</p>	<p>272. (1) Si l'ordonnance de reconnaissance a été rendue, le tribunal, sur demande présentée par le représentant étranger demandeur, peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger les biens du débiteur ou les intérêts d'un ou de plusieurs créanciers, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :</p> <p>a) s'il s'agit d'une instance étrangère secondaire, imposer les interdictions visées aux alinéas 271(1)a) à c) et préciser, le cas échéant, à quelles exceptions elles sont subordonnées, par l'effet du paragraphe 271(3);</p> <p>b) régir l'interrogatoire des témoins et la manière de recueillir les preuves et de fournir des renseignements concernant les biens, affaires, dettes, obligations et engagements du débiteur;</p> <p>c) confier l'administration ou la réalisation de tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada au représentant étranger ou à toute autre personne;</p> <p>d) nommer, pour la période qu'il estime indiquée, un syndic comme séquestre à tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada et ordonner à celui-ci :</p> <p>(i) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans la nomination et d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré d'emprise que le tribunal estime indiqué,</p> <p>(ii) de prendre toute autre mesure que le tribunal estime indiquée.</p>	<p>Mesures disponibles après la reconnaissance d'une instance étrangère</p>

Restriction	(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor at the time an order recognizing the foreign proceeding is made, an order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made in any proceedings under this Act.	(2) Si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre le débiteur, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue dans le cadre de cette procédure.	Restriction
Application of this and other Acts	(3) The making of an order under paragraph (1)(a) does not preclude the commencement or the continuation of proceedings under this Act, the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the debtor.	(3) L'ordonnance rendue au titre de l'alinéa (1)a) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre le débiteur, une procédure sous le régime de la présente loi, de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> .	Application de la présente loi et d'autres lois
Terms and conditions of orders	273. An order under this Part may be made on any terms and conditions that the court considers appropriate in the circumstances.	273. Le tribunal peut assortir les ordonnances qu'il rend au titre de la présente partie des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.	Conditions
Commencement or continuation of proceedings	274. If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative may commence or continue any proceedings under sections 43, 46 to 47.1 and 49 and subsections 50(1) and 50.4(1) in respect of a debtor as if the foreign representative were a creditor of the debtor, or the debtor, as the case may be.	274. Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, le représentant étranger en cause peut intenter ou continuer toute procédure visée aux articles 43, 46 à 47.1 et 49 et aux paragraphes 50(1) et 50.4(1) comme s'il était créancier du débiteur, ou le débiteur, selon le cas.	Début et continuation des procédures
OBLIGATIONS			
Cooperation — court	275. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.	275. (1) Si l'ordonnance de reconnaissance a été rendue, le tribunal collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause dans l'instance étrangère reconnue.	Collaboration — tribunal
Cooperation — other authorities in Canada	(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor and an order recognizing a foreign proceeding is made in respect of the debtor, every person who exercises any powers or performs duties and functions in any proceedings under this Act shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.	(2) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi contre un débiteur et qu'une ordonnance a été rendue reconnaissant une instance étrangère visant ce débiteur, toute personne exerçant des attributions dans le cadre de la procédure intentée sous le régime de la présente loi collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause.	Collaboration — autres autorités compétentes
Obligations of foreign representative	276. If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative who applied for the order shall	276. Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, il incombe au représentant étranger demandeur :	Obligations du représentant étranger
	(a) without delay, inform the court of	a) d'informer sans délai le tribunal :	

(i) any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding,

(ii) any substantial change in the status of the foreign representative's authority to act in that capacity, and

(iii) any other foreign proceeding in respect of the same debtor that becomes known to the foreign representative; and

(b) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive 10 weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information.

MULTIPLE PROCEEDINGS

277. If any proceedings under this Act in 15 respect of a debtor are commenced at any time after an order recognizing the foreign proceeding is made,

(a) the court shall review any order made under section 272 and, if it determines that 20 the order is inconsistent with any orders made in the proceedings under this Act, the court shall amend or revoke the order; and

(b) if the foreign proceeding is a foreign main proceeding, the court shall make an 25 order terminating the application of the prohibitions in paragraphs 271(1)(a) to (c) if the court determines that those prohibitions are inconsistent with any similar prohibitions imposed in the proceedings under this Act. 30

278. (1) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of a debtor, an order recognizing a foreign main proceeding is made in respect of the debtor, the court shall review any order 35 made under section 272 in respect of the foreign non-main proceeding and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made under that section in respect of the foreign main proceedings, the court shall amend or revoke the 40 order.

(2) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of the debtor, an order recognizing

(i) de toute modification sensible de l'état de l'instance étrangère reconnue,

(ii) de toute modification sensible de sa qualité,

(iii) de toute autre instance étrangère 5 visant le débiteur qui a été portée à sa connaissance;

b) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les 10 modalités qui y sont prévues, dans le journal ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements prescrits.

PROCÉDURES MULTIPLES

277. Si, après qu'a été rendue une ordon- 15 nance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère visant un débiteur, une procédure est intentée sous le régime de la présente loi contre ce débiteur :

a) le tribunal examine toute ordonnance 20 rendue au titre de l'article 272 et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue dans le cadre de la procédure, il la modifie ou la révoque;

b) s'il s'agit d'une instance étrangère princi- 25 pale, le tribunal lève les interdictions visées aux alinéas 271(1)a) à c) s'il conclut qu'elles ne sont pas compatibles avec les interdictions semblables imposées dans le cadre de la procédure. 30

278. (1) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant un débiteur, une ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère principale 35 visant le même débiteur, le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 272 dans le cadre de l'instance étrangère secondaire et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue au titre de cet article 40 dans le cadre de l'instance étrangère principale, il la modifie ou la révoque.

(2) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant un débiteur, une 45

Concurrent proceedings

Procédures concomitantes

Multiple foreign proceedings

Plusieurs instances étrangères

Multiple foreign proceedings

Plusieurs instances étrangères

another foreign non-main proceeding is made in respect of the debtor, the court shall, for the purpose of facilitating the coordination of the foreign non-main proceedings, review any order made under section 272 in respect of the first recognized proceeding and amend or revoke that order if it considers it appropriate.

autre ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant le même débiteur, le tribunal examine, en vue de coordonner ces instances, toute ordonnance rendue au titre de l'article 272 dans le cadre de la première instance reconnue et la modifie ou la révoque s'il l'estime indiqué.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DISPOSITIONS DIVERSES

Authorization to act as representative of proceeding under this Act

279. The court may authorize any person or body to act as a representative in respect of any proceeding under this Act for the purpose of 10 having them recognized in a jurisdiction outside Canada.

279. Le tribunal peut autoriser toute personne ou tout organisme à agir à titre de représentant à l'égard de toute procédure 10 intentée sous le régime de la présente loi en vue d'obtenir la reconnaissance de celle-ci dans un ressort étranger.

Autorisation d'agir à titre de représentant dans une procédure intentée sous le régime de la présente loi

Foreign representative status

280. An application by a foreign representative for any order under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other court order.

280. Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif 15 qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais de justice; le tribunal peut toutefois subordonner toute ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de 20 toute autre ordonnance rendue par lui.

Statut du représentant étranger

Foreign proceeding appeal

281. A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an 25 application if such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.

281. Le fait qu'une instance étrangère fait l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter toute demande au tribunal au titre 25 de la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.

Procédures intentées à l'étranger — appel

Presumption of insolvency

282. For the purposes of this Part, if a bankruptcy, an insolvency or a reorganization 30 or a similar order has been made in respect of a debtor in a foreign proceeding, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor is insolvent and proof of the appointment of the foreign 35 representative made by the order.

282. Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de faillite, d'insolvabilité ou de réorganisation ou 30 de toute ordonnance semblable, rendue contre un débiteur dans le cadre d'une instance étrangère, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celui-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance. 35

Présomption d'insolvabilité

Credit for recovery in other jurisdictions

283. (1) If a bankruptcy order, a proposal or an assignment is made in respect of a debtor under this Act, the following shall be taken into account in the distribution of dividends to the 40 debtor's creditors in Canada as if they were a part of that distribution:

283. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard du débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution 40 des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme s'ils faisaient partie de la distribution :

Sommes reçues à l'étranger

	<p>(a) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the debtor; and</p> <p>(b) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if the transfer were subject to this Act, would be a preference over other creditors or a transfer at under-value.</p>	<p>a) les sommes qu'un créancier a reçues — ou auxquelles il a droit — à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre d'une instance étrangère le visant;</p> <p>b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, procurerait à un créancier une préférence sur d'autres créanciers ou constituerait une opération sous-évaluée.</p>	
Restriction	<p>(2) Despite subsection (1), the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend whose amount is the same percentage of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (1)(a) and the value referred to in paragraph (1)(b) is of that creditor's claim.</p>	<p>(2) Un créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende dans le cadre de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas (1)a) et b).</p>	Restriction
Court not prevented from applying certain rules	<p>284. (1) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying any legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives that are not inconsistent with the provisions of this Act.</p>	<p>284. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, toute règle de droit ou d'équité relative à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance à prêter au représentant étranger, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi.</p>	Application de règles
Court not compelled to give effect to certain orders	<p>(2) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.</p>	<p>(2) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.</p>	Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

PART XIV
REVIEW OF ACT

Review of Act **285.** (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

PARTIE XIV
EXAMEN DE LA LOI

285. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Reference to
parliamentary
committee

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

- (a) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and
- (b) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the Minister's report, or any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

123. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chair" wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 36(2);
- (b) subsection 51(3);
- (c) section 52;
- (d) section 66.16;
- (e) sections 105 and 106;
- (f) section 108; and
- (g) section 114.

AMENDMENTS TO THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

124. (1) Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definitions "company" and "shareholder" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, and any income trust, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

Terminology
change —
chairman

"company"
« compagnie »

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit son dépôt ou le délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, présente son rapport.

Examen
parlementaire

123. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « chair- man » est remplacé par « chair » :

- a) le paragraphe 36(2);
- b) le paragraphe 51(3);
- c) l'article 52;
- d) l'article 66.16;
- e) les articles 105 et 106;
- f) l'article 108;
- g) l'article 114.

Nouvelle
terminologie —
chair

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

124. (1) L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* devient le paragraphe 2(1).

(2) Les définitions de « actionnaire » et « compagnie », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« actionnaire » Sont assimilés à l'actionnaire le membre et le titulaire de parts de toute compagnie à laquelle s'applique la présente loi.

« actionnaire »
"shareholder"

« compagnie » Toute personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime et toute personne morale qui possède un actif ou exerce des activités au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée, ainsi que toute fiducie de revenu. La présente définition exclut les banques, les

« compagnie »
"company"

"shareholder" « actionnaire »	"shareholder" means a shareholder, member or holder of any units of any company to which this Act applies;	banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les sociétés auxquelles s'applique la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	5
	(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	5
"bargaining agent" « agent négociateur »	"bargaining agent" means any trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees of a company;	« administrateur » S'entend notamment, s'agissant d'une compagnie, de toute personne, quel que soit son titre, exerçant des fonctions analogues à celles de l'administrateur d'une personne morale et, s'agissant d'une fiducie de revenu, de son fiduciaire.	10
"cash-flow statement" « état de l'évolution de l'encaisse »	"cash-flow statement", in respect of a company, means the statement referred to in paragraph 10(2)(a) indicating the company's projected cash flow;	« agent négociateur » Syndicat ayant conclu, pour le compte des employés d'une compagnie, une convention collective qui n'est pas expirée.	15
"claim" « réclamation »	"claim" means any indebtedness, liability or obligation of any kind that would be a claim provable within the meaning of section 2 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> ;	« contrôleur » S'agissant d'une compagnie, la personne nommée en application de l'article 11.7 pour agir à titre de contrôleur des affaires financières et autres de celle-ci.	20
"collective agreement" « convention collective »	"collective agreement", in relation to a debtor company, means a collective agreement within the meaning of the jurisdiction governing collective bargaining between the debtor company and a bargaining agent;	« convention collective » S'entend au sens donné à ce terme par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre la compagnie débitrice et l'agent négociateur.	25
"director" « administrateur »	"director", in respect of a company, includes any person, however designated, acting in any capacity that is similar to that of a director of a corporation and, in respect of an income trust, includes its trustee;	« demande initiale » La demande faite pour la première fois en application de la présente loi relativement à une compagnie.	30
"income trust" « fiducie de revenu »	"income trust" means a trust (a) that has assets in Canada, and (b) the units of which are traded on a prescribed stock exchange;	« état de l'évolution de l'encaisse » Relative- ment à une compagnie, l'état visé à l'alinéa 10(2)a) portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de celle-ci.	30
"initial application" « demande initiale »	"initial application" means the first application made under this Act in respect of a company;	« fiducie de revenu » Fiducie qui possède un actif au Canada et dont les parts sont transigées sur une bourse de valeurs mobilières visée par règlement.	35
		« réclamation » S'entend de toute dette, de tout engagement ou de toute obligation de quelque nature que ce soit, qui constituerait une réclamation prouvable au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	40

« administrateur »
« director »

« agent négociateur »
« bargaining agent »

« contrôleur »
« monitor »

« convention collective »
« collective agreement »

« demande initiale »
« initial application »

« état de l'évolution de l'encaisse »
« cash-flow statement »

« fiducie de revenu »
« income trust »

« réclamation »
« claim »

"monitor" « contrôleur »	"monitor", in respect of a company, means the person appointed under section 11.7 to monitor the business and financial affairs of the company;	« surintendant des faillites » Le surintendant des faillites nommé au titre du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	« surintendant des faillites » "Superintendent of Bankruptcy"
"Superintendent of Bankruptcy" « surintendant des faillites »	"Superintendent of Bankruptcy" means the Superintendent of Bankruptcy appointed under subsection 5(1) of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> ;		
	(4) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(4) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	"prescribed" means prescribed by regulation;	"prescribed" Version anglaise seulement
	(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Meaning of "related"	(2) For the purpose of this Act, section 4 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> applies for the purpose of determining whether a person is related to a company.	(2) Pour l'application de la présente loi, l'article 4 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> s'applique pour établir si une personne est liée à une compagnie.	Définition de « personnes liées »
	125. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:	125. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Application	3. (1) This Act applies in respect of a debtor company or affiliated debtor companies if the total of claims against the debtor company or affiliated debtor companies, determined in accordance with section 20, is more than \$5,000,000 or any other amount that is prescribed.	3. (1) La présente loi ne s'applique à une compagnie débitrice ou aux compagnies débitrices qui appartiennent au même groupe qu'elle que si le montant des réclamations contre elle ou les compagnies appartenant au même groupe, établi conformément à l'article 20, est supérieur à cinq millions de dollars ou à toute autre somme prévue par les règlements.	Application
	126. Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1) and is amended by adding the following:	126. L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Restriction — certain Crown claims	(2) Unless Her Majesty agrees otherwise, the court may sanction a compromise or an arrangement only if the compromise or arrangement provides for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court sanction of the compromise or arrangement, of all amounts that were outstanding at the time of the application for an order under section 11 or 11.02 and that are of a kind that could be subject to a demand under	(2) Le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'homologation, de toutes les sommes qui étaient dues lors de la demande d'ordonnance visée aux articles 11 ou 11.02 et qui pourraient, de par leur nature, faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :	Certaines réclamations de la Couronne

(a) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts; or

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection.

(3) If an order contains a provision authorized by section 11.09, no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court if, at the time the court hears the application for sanction, Her Majesty in right of Canada or a province satisfies the court that the company is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (2) that became due after the time of the application for an order under section 11.02.

(4) The court may sanction a compromise or an arrangement only if

a) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités ou autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que les intérêts, pénalités ou autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

(3) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par l'article 11.09, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement si, lors de l'audition de la demande d'homologation, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut de la compagnie d'effectuer un versement portant sur un montant visé au paragraphe (2) et qui est devenu exigible après le dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.02.

(4) Le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

Restriction —
default of
remittance to
Crown

Restriction —
employees, etc.

Défaut
d'effectuer un
versement

Restriction —
employés, etc.

(a) the compromise or arrangement provides for payment to the employees and former employees of the company, immediately after the court's sanction, of

(i) amounts at least equal to the amounts that they would have been qualified to receive under paragraph 136(1)(d) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* if the company had become bankrupt on the date of the filing of initial application in respect of the company, and

(ii) wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court's sanction of the compromise or arrangement, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by them in and about the company's business during the same period; and

(b) the court is satisfied that the company can 20 and will make the payments as required under paragraph (a).

Restriction —
pensions plan

(5) If the company participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees, the court may sanction a compromise or an arrangement in respect of the company only if

(a) the compromise or arrangement provides for payment, immediately after the court sanction, of the following amounts that are 30 unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

(i) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to 35 the fund,

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of 40 the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by 45 the employer to the fund under a defined

a) la transaction ou l'arrangement prévoit le paiement aux employés — actuels et anciens — de la compagnie, dès son homologation, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en 5 application de l'alinéa 136(1)d) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* si la compagnie avait fait faillite à la date à laquelle une demande initiale est présentée à son égard et, d'autre part, au montant des gages, salaires, 10 commissions ou rémunérations pour services fournis entre cette date et celle de son homologation, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans le cadre de l'exploitation 15 de la compagnie entre ces dates;

b) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(5) Si la compagnie participe à un régime de 20 pension réglementaire institué pour ses employés, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

Restriction —
régime de
pension

a) la transaction ou l'arrangement prévoit que seront effectués, sans délai après l'ho- 25 mologation, des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

(i) les sommes qui ont été déduites de la 30 rémunération des employés pour versement au fonds,

(ii) dans le cas d'un régime de pension réglementaire régi par une loi fédérale :

(A) les coûts normaux, au sens du 35 paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(B) les sommes que l'employeur est 40 tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au

contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament; and

(b) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (a).

(6) Despite subsection (5), the court may sanction a compromise or arrangement that does not allow for the payment of the amounts referred to in that subsection if it is satisfied that the relevant parties have entered into an agreement, approved by the relevant pension regulator, respecting the payment of those amounts.

127. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

(2) An initial application must be accompanied by

(a) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash flow of the debtor company;

(b) a report containing the prescribed representations of the debtor company regarding the preparation of the cash-flow statement; and

sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*,

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension réglementaire :

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(B) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale;

b) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(6) Par dérogation au paragraphe (5), le tribunal peut homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le versement des sommes mentionnées à ce paragraphe s'il est convaincu que les parties en cause ont conclu un accord sur les sommes à verser et que l'autorité administrative responsable du régime de pension a consenti à l'accord.

127. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) La demande initiale doit être accompagnée :

a) d'un état portant, projections à l'appui, sur l'évolution hebdomadaire de l'encaisse de la compagnie débitrice;

b) d'un rapport contenant les observations réglementaires de la compagnie débitrice relativement à l'établissement de cet état;

Non-application
of subsection (5)

Non-application
du paragraphe
(5)

Documents that
must accompany
initial
application

Documents
accompagnant la
demande initiale

(c) copies of all financial statements, audited or unaudited, prepared during the year before the application or, if no such statements were prepared in that year, a copy of the most recent such statement.

5

c) d'une copie des états financiers, vérifiés ou non, établis au cours de l'année précédant la demande ou, à défaut, d'une copie des états financiers les plus récents.

Publication ban

(3) The court may make an order prohibiting the release to the public of any cash-flow statement, or any part of a cash-flow statement, if it is satisfied that the release would unduly prejudice the debtor company and the making of 10 the order would not unduly prejudice the company's creditors, but the court may, in the order, direct that the cash-flow statement or any part of it be made available to any person specified in the order on any terms or conditions 15 that the court considers appropriate.

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, interdire la communication au public de tout ou partie de l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie débitrice s'il est convaincu que sa communication causerait un préjudice indu à celle-ci et que sa non-communication ne 10 causerait pas de préjudice indu à ses créanciers. Il peut toutefois préciser dans l'ordonnance que tout ou partie de cet état peut être communiqué, aux conditions qu'il estime indiquées, à la personne qu'il nomme. 15

5 Interdiction de mettre l'état à la disposition du public

128. Sections 11 to 11.5 of the Act are replaced by the following:

128. Les articles 11 à 11.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

General power of court

11. Despite anything in the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restruc-* 20 *turing Act*, if an application is made under this Act in respect of a debtor company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, subject to the restrictions set out in this Act, on notice to any other person or 25 without notice as it may see fit, make any order that it considers appropriate in the circumstances.

11. Malgré toute disposition de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le tribunal 20 peut, dans le cas de toute demande sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie débitrice, rendre, sur demande d'un intéressé, mais sous réserve des restrictions prévues par la présente loi et avec ou sans avis, 25 toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Pouvoir général du tribunal

Rights of suppliers

11.01 No order made under section 11 or 11.02 has the effect of

11.01 L'ordonnance prévue aux articles 11 30 ou 11.02 ne peut avoir pour effet :

Droits des fournisseurs

(a) prohibiting a person from requiring immediate payment for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the order is made; or

35

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués sans délai les paiements 30 relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie de valeur qui ont lieu après l'ordonnance;

35

(b) requiring the further advance of money or credit.

b) d'exiger le versement de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Stays, etc. — initial application

11.02 (1) A court may, on an initial application in respect of a debtor company, make an order on any terms that it may impose, effective 40 for the period that the court considers necessary, which period may not be more than 30 days,

11.02 (1) Dans le cas d'une demande initiale visant une compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut 40 imposer et pour la période maximale de trente jours qu'il estime nécessaire :

Suspension : demande initiale

(a) staying, until otherwise ordered by the court, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act*;

5

(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, 10 suit or proceeding against the company.

Stays, etc. —
other than initial
application

(2) A court may, on an application in respect of a debtor company other than an initial application, make an order, on any terms that it may impose,

(a) staying, until otherwise ordered by the court, for any period that the court considers necessary, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in paragraph (1)(a);

20

(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, 25 suit or proceeding against the company.

Burden of proof
on application

(3) The court shall not make the order unless

(a) the applicant satisfies the court that circumstances exist that make the order appropriate; and

30

(b) in the case of an order under subsection (2), the applicant also satisfies the court that the applicant has acted, and is acting, in good faith and with due diligence.

Restriction

(4) Orders doing anything referred to in 35 subsection (1) or (2) may only be made under this section.

Stays —
directors

11.03 (1) An order made under section 11.02 may provide that no person may commence or continue any action against a director 40 of the company on any claim against directors that arose before the commencement of proceedings under this Act and that relates to obligations of the company if directors are under any law liable in their capacity as 45

a) suspendre, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

5

b) surseoir, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre 10 procédure contre la compagnie.

Suspension :
demandes autres
qu'initiales

(2) Dans le cas d'une demande, autre qu'une demande initiale, visant une compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux 15 conditions qu'il peut imposer et pour la période 15 qu'il estime nécessaire :

a) suspendre, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime des lois mentionnées à l'alinéa (1)a);

20

b) surseoir, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre 25 procédure contre la compagnie.

Preuve

(3) Le tribunal ne rend l'ordonnance que si :

a) le demandeur le convainc que la mesure est opportune;

b) dans le cas de l'ordonnance visée au 30 paragraphe (2), le demandeur le convainc en outre qu'il a agi — et continue d'agir — de bonne foi et avec les précautions voulues.

Restriction

(4) L'ordonnance qui prévoit l'une des mesures visées aux paragraphes (1) ou (2) ne 35 peut être rendue qu'en vertu du présent article.

Suspension —
administrateurs

11.03 (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 peut interdire l'introduction ou la continuation de toute action contre les administrateurs de la compagnie relativement aux 40 réclamations qui sont antérieures aux procédures intentées sous le régime de la présente loi et visent des obligations de la compagnie dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit,

directors for the payment of those obligations, until a compromise or an arrangement in respect of the company, if one is filed, is sanctioned by the court or is refused by the creditors or the court.

tant que la transaction ou l'arrangement, le cas échéant, n'a pas été homologué par le tribunal ou rejeté par celui-ci ou les créanciers.

5

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the company's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the company.

(2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la compagnie ni aux mesures de la nature d'une injonction les visant au sujet de celle-ci.

Exclusion

5

Persons deemed to be directors

(3) If all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the company is deemed to be a director for the purposes of this section.

(3) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la compagnie est réputé un administrateur pour l'application du présent article.

Présomption : administrateurs

15

Persons obligated under letter of credit or guarantee

11.04 No order made under section 11.02 has affect on any action, suit or proceeding against a person, other than the company in respect of whom the order is made, who is obligated under a letter of credit or guarantee in relation to the company.

11.04 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 est sans effet sur toute action, poursuite ou autre procédure contre la personne — autre que la compagnie visée par l'ordonnance — qui a des obligations au titre de lettres de crédit ou de garanties se rapportant à la compagnie.

Suspension — lettres de crédit ou garanties

20

Eligible financial contracts

11.05 (1) No order may be made under section 11.02 staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment, or a forfeiture of the term, under an eligible financial contract.

11.05 (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet de suspendre ou de restreindre le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme.

Contrat financier admissible

25

Existing eligible financial contracts

(2) For greater certainty, if an eligible financial contract entered into before an order is made under section 11.02 is terminated on or after the date of the order, the setting off of obligations between the company and the other parties to the eligible financial contract, in accordance with its provisions, is permitted and, if net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed to be a creditor of the company with a claim against the company in respect of the net termination values.

(2) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible, conclu avant que l'ordonnance ne soit rendue en application de l'article 11.02, est résilié à la date de l'ordonnance ou après celle-ci, la compensation des obligations entre la compagnie et les autres parties au contrat effectuée conformément aux stipulations de celui-ci, est permise. Si, après la détermination des valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les conditions du contrat, la compagnie est débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et a une réclamation à faire valoir contre elle.

Précision

40

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

<p>“eligible financial contract” «contrat financier admissible»</p>	<p>“eligible financial contract” means</p> <p>(a) a currency or interest rate swap agreement;</p> <p>(b) a basis swap agreement;</p> <p>(c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement; 5</p> <p>(d) a cap, collar or floor transaction;</p> <p>(e) a commodity swap;</p> <p>(f) a forward rate agreement;</p> <p>(g) a repurchase or reverse repurchase agreement; 10</p> <p>(h) a spot, future, forward or other commodity contract;</p> <p>(i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities; 15</p> <p>(j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i); 20</p> <p>(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);</p> <p>(l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k); 25</p> <p>(m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l); or</p> <p>(n) any agreement of a prescribed kind.</p>	<p>«contrat financier admissible» Les opérations et contrats suivants :</p> <p>a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;</p> <p>b) le contrat de swap de taux de référence; 5</p> <p>c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;</p> <p>d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;</p> <p>e) le contrat de swap sur marchandises; 10</p> <p>f) le contrat de taux à terme;</p> <p>g) le contrat de report ou contrat de report inversé;</p> <p>h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre; 15</p> <p>i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard; 20</p> <p>j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces 25 contrats ou opérations;</p> <p>k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);</p> <p>l) tout contrat de base se rapportant au 30 contrat de base visé à l'alinéa k);</p> <p>m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);</p> <p>n) tout contrat réglementaire. 35</p>	<p>«contrat financier admissible» “eligible financial contract”</p>
<p>“net termination value” «valeur nette due à la date de résiliation»</p>	<p>“net termination value” means the net amount 30 obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.</p>	<p>«valeur nette due à la date de résiliation» Le montant net obtenu après compensation des obligations réciproques des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux stipulations de celui-ci. 40</p>	<p>«valeur nette due à la date de résiliation» “net termination value”</p>
<p>Member of the Canadian Payments Association</p>	<p>11.06 No order may be made under section 11.02 that has the effect of preventing a member 35 of the Canadian Payments Association estab-</p>	<p>11.06 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements</p>	<p>Membre de l'Association canadienne des paiements</p>

lished by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Aircraft objects

11.07 No order may be made under section 11.02 that has the effect of preventing a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects — under an agreement with a company from taking possession of the aircraft objects

(a) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement;

(b) 60 days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(c) if, during the period that begins 60 days after the commencement of the proceedings under this Act and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

11.07 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie d'en prendre possession :

a) si, après l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi :

(i) elle n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une telle procédure ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer après cette date à toutes les obligations qui sont prévues au contrat;

c) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures, intentées au titre de la présente loi elle manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

11.08 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir d'effet sur :

Restriction — certain powers, duties and functions

11.08 No order may be made under section 11.02 that affects

Biens aéronautiques

Restrictions : exercice de certaines attributions

(a) the exercise or performance by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) the exercise or performance by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada Deposit Insurance Corporation of any power, duty or function assigned to them by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(c) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her by the *Winding-up and Restructuring Act*.

11.09 (1) An order made under section 11.02 may provide that

(a) Her Majesty in right of Canada may not exercise rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, in respect of the company if the company is a tax debtor under that subsection or provision, for the period that the court considers appropriate but ending not later than

- (i) the expiry of the order,
- (ii) the refusal of a proposed compromise by the creditors or the court,
- (iii) six months following the court sanction of a compromise or an arrangement,
- (iv) the default by the company on any term of a compromise or an arrangement, or
- (v) the performance of a compromise or an arrangement in respect of the company; and

a) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société d'assurance-dépôts du Canada des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

11.09 (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 peut avoir pour effet de suspendre :

a) l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie à ce paragraphe et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, à l'égard d'une compagnie qui est un débiteur fiscal visé à ce paragraphe ou à cette disposition, pour la période se terminant au plus tard :

- (i) à l'expiration de l'ordonnance,
- (ii) au moment du rejet, par le tribunal ou les créanciers, de la transaction proposée,
- (iii) six mois après que le tribunal a homologué la transaction ou l'arrangement,
- (iv) au moment de tout défaut d'exécution de la transaction ou de l'arrangement,
- (v) au moment de l'exécution intégrale de la transaction ou de l'arrangement;

b) l'exercice par Sa Majesté du chef d'une province, pour la période que le tribunal estime indiquée et se terminant au plus tard

(b) Her Majesty in right of a province may not exercise rights under any provision of provincial legislation in respect of the company if the company is a debtor under that legislation and the provision has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection,

for the period that the court considers appropriate but ending not later than the occurrence or time referred to in whichever of subparagraphs (a)(i) to (v) that may apply.

(2) The portions of an order made under section 11.02 that affect the exercise of rights of Her Majesty referred to in paragraph (1)(a) or (b) cease to be in effect if

(a) the company defaults on the payment of any amount that becomes due to Her Majesty after the order is made and could be subject to a demand under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as

au moment visé à celui des sous-alinéas a)(i) à (v) qui, le cas échéant, est applicable, des droits que lui confère toute disposition législative de cette province à l'égard d'une compagnie qui est un débiteur visé par la loi provinciale, s'il s'agit d'une disposition dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

(2) Les passages de l'ordonnance qui suspendent l'exercice des droits de Sa Majesté visés aux alinéas (1)a) ou b) cessent d'avoir effet dans les cas suivants :

a) la compagnie manque à ses obligations de paiement à l'égard de toute somme qui devient due à Sa Majesté après le prononcé de l'ordonnance et qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière

When order
ceases to be in
effect

Cessation d'effet

defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a “province providing a comprehensive pension plan” as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a “provincial pension plan” as defined in that subsection; or

(b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising rights under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee’s premium, or employer’s premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

ou d’une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l’assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents,

(iii) toute disposition législative provinciale dont l’objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d’une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d’un tel paiement, 15 et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l’impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(B) soit est de même nature qu’une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe;

b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l’exercice des droits que lui confère l’une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l’assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d’une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d’une cotisation ouvrière ou d’une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l’assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents,

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection.

(iii) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(B) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Operation of
similar
legislation

(3) An order made under section 11.02, other than the portions of that order that affect the exercise of rights of Her Majesty referred to in paragraph (1)(a) or (b), does not affect the operation of

(a) subsections 224(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Act*,

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(3) L'ordonnance prévue à l'article 11.02, à l'exception des passages de celle-ci qui suspendent l'exercice des droits de Sa Majesté visés aux alinéas (1)a) ou b), n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application des dispositions suivantes :

a) les paragraphes 224(1.2) et (1.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui

Effet

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a “province providing a comprehensive pension plan” as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a “provincial pension plan” as defined in that subsection,

and for the purpose of paragraph (c), the provision of provincial legislation is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(i), or as subsection 23(2) of the *Canada Pension Plan* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(ii), and in respect of any related interest, penalties or other amounts.

Regulatory
bodies

11.1 (1) Subject to subsection (3), no order made under section 11.02 affects the rights of a regulatory body with respect to any investigation in respect of the company or any action, suit or proceeding taken or to be taken by it against the company, except when it is seeking to enforce any of its rights as a secured creditor or an unsecured creditor.

Declaration that
regulatory body
is acting as
creditor

(2) If there is a dispute as to whether a regulatory body is seeking to enforce any of its rights as a secured creditor or an unsecured creditor, the court may, on application made by the company with notice given to the regulatory body, make an order declaring that the regulatory body is or would be so seeking to enforce its rights.

prévoit la perception d’une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d’un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l’impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu’une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Pour l’application de l’alinéa c), la disposition législative provinciale en question est réputée avoir, à l’encontre de tout créancier et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute autre règle de droit, la même portée et le même effet que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(i), ou que le paragraphe 23(2) du *Régime de pensions du Canada* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(ii), et quant aux intérêts, pénalités et autres charges afférents, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

11.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l’ordonnance prévue à l’article 11.02 ne porte pas atteinte aux droits d’un organisme administratif à l’égard de toute action, poursuite ou autre procédure qu’il a intentée ou est susceptible d’intenter contre la compagnie ou de toute investigation à son sujet, sauf dans la mesure où il agit ou agirait alors dans l’exercice de ses droits à titre de créancier garanti ou non garanti.

Organisme
administratif

(2) En cas de différend sur la question de savoir si l’organisme administratif agit ou agirait dans l’exercice de ses droits à titre de créancier garanti ou non garanti, le tribunal peut déclarer, par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l’organisme, que celui-ci agit ou agirait dans le cadre de cet exercice.

Déclaration :
organisme
agissant à titre de
créancier

Exception — compromise or arrangement not viable	(3) Subsection (1) does not apply in respect of any or all actions, suits or proceedings taken or to be taken by a regulatory body if the court, on application made by the company with notice given to the regulatory body, makes an order declaring that a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company if that subsection were to apply.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions, poursuites ou autres procédures intentées ou susceptibles d'être intentées par l'organisme administratif, si le tribunal déclare, par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l'organisme, qu'il ne pourrait être fait de transaction ou d'arrangement viable à l'égard de celle-ci si ce paragraphe s'appliquait.	Exception : transaction ou arrangement non viable
Restriction	(4) The court shall not make the declaration referred to in subsection (3) if it is of the opinion that it is in the public interest that the regulatory body not be affected by the order made under section 11.02.	(4) Le tribunal ne peut toutefois faire cette déclaration s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de ne pas porter atteinte à l'organisme administratif.	Restriction
Meaning of "regulatory body"	(5) In this section, "regulatory body" means any person or body who has powers, duties or functions relating to the enforcement or administration of any Act of Parliament or of the legislature of a province and includes any person or body prescribed to be a regulatory body for the purpose of this Act.	(5) Au présent article, « organisme administratif » s'entend de toute personne ou de tout organisme chargé de l'application d'une loi fédérale ou provinciale; y est assimilé toute personne ou tout organisme désigné à ce titre par règlement.	Définition de « organisme administratif »
Interim financing	11.2 (1) A court may, on application by a debtor company, make an order, on any conditions that the court considers appropriate, declaring that the property of the company is subject to a security or charge in favour of any person specified in the order who agrees to lend to the company an amount that is approved by the court as being required by the company, having regard to its cash-flow statement, (a) for the period of 30 days following the initial application in respect of the company if the order is made on the initial application in respect of the company; or (b) for any period specified in the order if the order is made on any application in respect of a company other than the initial application and notice has been given to the secured creditors likely to be affected by the security or charge.	11.2 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il estime indiquées, déclarer que les biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance, qui accepte de prêter à la compagnie la somme qu'il approuve compte tenu de l'état de l'évolution de l'encaisse de celle-ci et des besoins de celle-ci : a) s'agissant d'une demande initiale, durant la période de trente jours suivant la présentation de cette demande; b) s'agissant d'une demande, autre qu'une demande initiale, présentée sur préavis aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, durant la période précisée dans l'ordonnance.	Financement temporaire
Restriction	(2) An order may be made under subsection (1) in respect of any period after the period of 30 days following the initial application in respect of the company only if the monitor has reported to the court under paragraph 23(1)(b) that the company's cash-flow statement is reasonable.	(2) Il ne peut toutefois rendre l'ordonnance relativement à une période suivant cette période de trente jours que si le contrôleur l'a informé, dans le rapport visé à l'alinéa 23(1)b), que l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie est justifié.	Restriction

Rank	(3) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company.	(3) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.	Priorité
Other orders	(4) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over any security or charge arising from a previous order made under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made.	(4) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens de la compagnie au titre d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue.	Autres ordonnances
Factors to be considered	(5) In deciding whether to make an order referred to in subsection (1), the court must consider, among other things, (a) the period during which the company is expected to be subject to proceedings under this Act; (b) how the company is to be governed during the proceedings; (c) whether the company's management has the confidence of its major creditors; (d) whether the loan will enhance the prospects of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company; (e) the nature and value of the company's assets; and (f) whether any creditor will be materially prejudiced as a result of the company's continued operations.	(5) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants : a) la durée prévue des procédures intentées à l'égard de la compagnie sous le régime de la présente loi; b) la façon dont la compagnie sera dirigée au cours de ces procédures; c) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants; d) la question de savoir si le prêt permettra d'accroître les chances qu'une transaction ou un arrangement viable à l'égard de la compagnie soit fait; e) la nature et la valeur de l'actif de la compagnie; f) la question de savoir si la poursuite de l'exploitation de la compagnie causera un préjudice sérieux à l'un ou l'autre de ses créanciers.	Facteurs à prendre en considération
Assignments	11.3 (1) The court may, on the application of a debtor company, make an order assigning the rights and obligations of the company under any agreement to any person, to be specified by the court, who has agreed to the assignment.	11.3 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute personne qu'il précise et qui y a consenti, les droits et obligations de la compagnie découlant de tout contrat.	Cessions
Notice	(2) The applicant must give notice of the assignment in the prescribed manner to every party to the agreement.	(2) Le demandeur donne avis de la cession, de la manière réglementaire, aux autres parties au contrat.	Avis
Exceptions	(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations (a) under an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3); (b) under a collective agreement; or	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ni à ceux qui découlent de tout contrat financier admissible au sens du paragraphe 11.05(3) ou de toute convention collective.	Exceptions

(c) that are not assignable by reason of their nature.

Factors to be considered

(4) In deciding whether to make an assignment, the court must consider, among other things,

(a) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned would be able to perform the obligations; and

(b) whether it would be appropriate to assign the rights and obligations to that person.

(4) Pour décider s'il doit céder les droits et obligations, le tribunal vérifie notamment :

a) si la personne à qui les droits et obligations seraient cédés est en mesure d'exécuter les obligations;

b) s'il est indiqué de céder les droits et obligations à cette personne.

Facteurs à prendre en considération

Restriction

(5) The court may not make an order assigning an agreement unless it is satisfied that all financial defaults in relation to the agreement will be remedied.

(5) Le tribunal ne peut ordonner la cession que s'il est convaincu qu'il sera remédié à tout manquement d'ordre financier relativement au contrat.

Restriction

Critical supplier

11.4 (1) On application by a debtor company, the court may make an order declaring a person to be a critical supplier to the company if the court is satisfied that the person is a supplier of goods or services to the company and that those goods or services are critical to the company's continued operation.

11.4 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer toute personne fournisseur essentiel de la compagnie s'il est convaincu que cette personne est un fournisseur de la compagnie et que les marchandises ou les services qu'elle lui fournit sont essentiels à la continuation de son exploitation.

Fournisseurs essentiels

Obligation to supply

(2) If the court declares a person to be a critical supplier, the court may make an order requiring the person to supply any goods or services specified by the court to the company on any terms and conditions that are consistent with the supply relationship or that the court considers appropriate.

(2) S'il fait une telle déclaration, le tribunal peut ordonner à la personne déclarée fournisseur essentiel de la compagnie de fournir à celle-ci les marchandises ou services qu'il précise, à des conditions compatibles avec les modalités qui régissaient antérieurement leur fourniture ou aux conditions qu'il estime indiquées.

Obligation de fourniture

Security or charge in favour of critical supplier

(3) If the court makes an order under subsection (2), the court shall, in the order, declare that the property of the company is subject to a security or charge in favour of the person declared to be a critical supplier, in an amount equal to the value of the goods or services supplied under the terms of the order.

(3) Le cas échéant, le tribunal déclare dans l'ordonnance que les biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne déclarée fournisseur essentiel au montant correspondant à la valeur des marchandises ou services fournis en application de l'ordonnance.

Charge ou sûreté en faveur du fournisseur essentiel

Rank

(4) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company.

(4) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.

Priorité

Removal of directors

11.5 (1) The court may, on the application of any person interested in the matter, make an order removing from office any director of a debtor company in respect of which an order has been made under this Act if the court is satisfied that the director is unreasonably impairing or is likely to unreasonably impair

11.5 (1) Sur demande d'un intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, révoquer tout administrateur de la compagnie débitrice à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi s'il est convaincu que ce dernier, sans raisons valables, compromet ou compromettra vraisemblable-

Révocation des administrateurs

the possibility of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company or is acting or is likely to act inappropriately as a director in the circumstances.

5

ment la possibilité de conclure une transaction ou un arrangement viable ou agit ou agira vraisemblablement de façon inacceptable dans les circonstances.

Filling vacancy

(2) The court may, by order, fill any vacancy created under subsection (1).

(2) Le tribunal peut, par ordonnance, combler toute vacance découlant de la révocation.

5 Vacance

Security or charge relating to director's indemnification

11.51 (1) The court may, on the application of a debtor company, make an order declaring that the property of the company is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in favour of any director or officer of the company to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that he or she may incur as a director or an officer of the company after the commencement of proceedings against the company under this Act.

11.51 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de celle-ci sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — en faveur d'un ou plusieurs administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après que des procédures ont été intentées contre elle sous le régime de la présente loi.

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour indemniser l'administrateur

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.

Priorité

Restriction — indemnification insurance

(3) The court shall not make the order if, in its opinion, the company could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost.

(3) Il ne peut toutefois rendre une telle ordonnance s'il estime que la compagnie peut souscrire, à un coût qu'il juge juste, à une assurance permettant d'indemniser adéquatement ses administrateurs ou dirigeants.

Restriction : assurance

Declaration in cases of gross negligence, etc.

(4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or an officer if it is of the opinion that the obligation or liability was incurred as a result of the director's or officer's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the director's gross or intentional fault.

(4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté ne couvre pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

Déclaration en cas de négligence grave

Court may order security or charge to cover certain costs

11.52 The court may make an order declaring that property of a debtor company is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in respect of

11.52 Le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de la compagnie débitrice sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — pour couvrir :

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais

(a) the costs of the monitor, including the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the monitor in the course of the monitor's duties;

a) les frais qu'engage le contrôleur, notamment la rémunération et les frais des experts — financiers, juridiques ou autres — dont il retient les services;

(b) the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the company for the purpose of proceedings under this Act; and

35

(c) the costs of any interested party in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by it, if the court is satisfied that the incurring of those costs is necessary for the effective participation of the interested party in the proceedings under this Act. 5

129. Section 11.7 of the Act is replaced by the following:

11.7 (1) When an order is made on the initial application in respect of a debtor company, the court shall at the same time appoint a person to monitor the business and financial affairs of the company. The person so appointed must be a trustee, within the meaning of subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(2) Except with the permission of the court and on any conditions that the court may impose, no trustee may be appointed as monitor in relation to a company 20

(a) if the trustee is or, at any time during the two preceding years, was

(i) a director, an officer or an employee of the company,

(ii) related to the company or to any director or officer of the company, or

(iii) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the company; or 30

(b) if the trustee is

(i) the trustee under a trust indenture issued by the company or any person related to the company, or the holder of a power of attorney under an act constituting a hypothec within the meaning of the *Civil Code of Quebec* that is granted by the company or any person related to the company, or

b) la rémunération et les frais des experts — financiers, juridiques ou autres — dont la compagnie retient les services dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente loi; 5

c) les frais qu'engage pour la même raison tout intéressé, si, à son avis, il est nécessaire qu'il les engage pour participer pleinement aux procédures intentées sous le régime de la présente loi. 10

129. L'article 11.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

11.7 (1) Le tribunal qui rend une ordonnance sur la demande initiale nomme une personne pour agir à titre de contrôleur des affaires financières ou autres de la compagnie débitrice visée par la demande. Seul un syndic au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* peut être nommé pour agir à titre de contrôleur. 20

(2) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut être nommé pour agir à titre de contrôleur le syndic:

a) qui est ou, au cours des deux années précédentes, a été: 25

(i) administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie,

(ii) lié à la compagnie ou à l'un de ses administrateurs ou dirigeants,

(iii) vérificateur, comptable ou conseiller juridique de la compagnie, ou employé ou associé de l'un ou l'autre; 30

b) qui est:

(i) le fondé de pouvoir aux termes d'un acte constitutif d'hypothèque — au sens du *Code civil du Québec* — émanant de la compagnie ou d'une personne liée à celle-ci ou le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant de la compagnie ou d'une personne liée à celle-ci, 40

(ii) lié au fondé de pouvoir ou au fiduciaire visé au sous-alinéa (i).

Court to appoint monitor

Restrictions on who may be monitor

Nomination du contrôleur

Personnes qui ne peuvent agir à titre de contrôleur

(ii) related to the trustee, or the holder of a power of attorney, referred to in subparagraph (i).

Court may replace monitor

(3) On application by a creditor of the company, the court may, if it considers it appropriate in the circumstances, replace the monitor by appointing another trustee, within the meaning of subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to monitor the business and financial affairs of the company.

130. Section 12 of the Act is replaced by the following:

12. The court may make an order fixing a deadline for creditors to file their claims against a company for the purpose of voting at a creditors' meeting held under section 4 or 5.

131. Sections 18 to 22 of the Act are replaced by the following:

PART III GENERAL CLAIMS

19. (1) Subject to subsection (2), in addition to deemed claims, the only claims that may be dealt with by a compromise or an arrangement in respect of a debtor company are

(a) claims that relate to debts and liabilities, present or future, to which the company is subject on the earlier of

(i) the day on which the initial application was made in respect of the company, and

(ii) if the company had filed a notice of intention under section 50.4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* or an application under this Act was made by the company with the consent of inspectors referred to in section 116 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the day that is the date of the initial bankruptcy event within the meaning of subsection 2(1) of that Act; and

(b) claims that relate to debts and liabilities, present or future, to which the company may become subject before the compromise or arrangement is sanctioned by reason of any

Fixing of deadline for filing claims

Claims that may be dealt with by a compromise or an arrangement

(3) Sur demande d'un créancier de la compagnie, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, remplacer le contrôleur en nommant un autre syndic, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, pour agir à ce titre à l'égard des affaires financières et autres de la compagnie.

130. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. Le tribunal peut, par ordonnance, fixer la date limite de production par les créanciers de leurs réclamations contre la compagnie aux fins de votation à toute assemblée de créanciers tenue en conformité avec les articles 4 et 5.

131. Les articles 18 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES RÉCLAMATIONS

19. (1) Outre les réclamations présumées, les seules réclamations qui peuvent être considérées dans le cadre d'une transaction ou d'un arrangement visant une compagnie débitrice sont :

a) celles se rapportant aux dettes et engagements, présents ou futurs, auxquels la compagnie est assujettie à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :

(i) la date à laquelle une demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie,

(ii) la date d'ouverture de la faillite, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, si elle a déposé un avis d'intention sous le régime de l'article 50.4 de cette loi ou qu'elle a présenté une demande au titre de la présente loi avec l'aval des inspecteurs visés à l'article 116 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

b) celles se rapportant aux dettes et engagements, présents ou futurs, auxquels elle peut devenir assujettie avant l'acceptation de la transaction ou de l'arrangement, en raison

Remplacement du contrôleur

Date limite pour la production de réclamations

Réclamations considérées dans le cadre des transactions ou arrangements

obligation incurred by the company before the earlier of the days referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii).

Exception

(2) A compromise or an arrangement in respect of a debtor company may not deal with any claim that relates to any of the following debts or liabilities unless the compromise or arrangement explicitly provides for the claim's compromise and the relevant creditor has agreed to the compromise or arrangement:

(a) any fine, penalty, restitution order or other order similar in nature to a fine, penalty or restitution order, imposed by a court in respect of an offence;

(b) any award of damages by a court in civil proceedings in respect of

(i) bodily harm intentionally inflicted, or sexual assault, or

(ii) wrongful death resulting from an act referred to in subparagraph (i);

(c) any debt or liability arising out of fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation while acting in a fiduciary capacity or, in the Province of Quebec, as a trustee or an administrator of the property of others;

(d) any debt or liability for obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation, other than a debt or liability of the company that arises from the purchase or sale of a share or unit of the company or from the rescission of any such purchase or sale; or

(e) any debt for interest owed in relation to an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Determination of amount of claims

20. (1) For the purposes of this Act, the amount represented by a claim of any secured or unsecured creditor is to be determined as follows:

(a) the amount of an unsecured claim is the amount

d'une obligation contractée antérieurement à celle des dates mentionnées aux sous-alinéas a)(i) et (ii) qui est antérieure à l'autre.

Exception

(2) La réclamation se rapportant à l'une ou l'autre des dettes ou obligations ci-après ne peut toutefois être ainsi considérée, à moins que la transaction ou l'arrangement ne prévoie expressément une transaction sur cette réclamation et que le créancier intéressé n'y consente :

a) toute amende, pénalité, ordonnance de restitution ou ordonnance similaire à celles-ci émanant d'un tribunal;

b) toute indemnité accordée en justice dans une affaire civile :

(i) pour des lésions corporelles causées intentionnellement ou pour agression sexuelle,

(ii) pour décès découlant de celles-ci;

c) toute dette ou obligation résultant de la fraude, du détournement, de la concussion ou de l'abus de confiance alors qu'il agissait, dans la province de Québec, à titre de fiduciaire ou d'administrateur du bien d'autrui ou, dans les autres provinces, à titre de fiduciaire;

d) toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par de faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits, autre qu'une dette ou obligation de la compagnie qui découle de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital de la compagnie ou de l'annulation d'un tel achat ou d'une telle vente;

e) toute dette relative aux intérêts dus à l'égard d'une somme visée à l'un des alinéas a) à d).

20. (1) Pour l'application de la présente loi, le montant de la réclamation d'un créancier garanti ou chirographaire est déterminé de la façon suivante :

Détermination du montant de la réclamation

a) le montant d'une réclamation non garantie est celui :

(i) in the case of a company in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, proof of which has been made in accordance with that Act,

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

(iii) in the case of any other company, proof of which might be made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, but if the amount so provable is not admitted by the company, the amount is to be determined by the court on summary application by the company or by the creditor; and

(b) the amount of a secured claim is the amount, proof of which might be made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* if the claim were unsecured, but the amount if not admitted by the company is, in the case of a company subject to pending proceedings under the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be established by proof in the same manner as an unsecured claim under the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as the case may be, and, in the case of any other company, the amount is to be determined by the court on summary application by the company or the creditor.

Admission of claims

(2) Despite subsection (1), the company may admit the amount of a claim for voting purposes under reserve of the right to contest liability on the claim for other purposes, and nothing in this Act, the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act* prevents a secured creditor from voting at a meeting of secured creditors or any class of them in respect of the total amount of a claim as admitted.

(i) dans le cas d'une compagnie en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(iii) dans le cas de toute autre compagnie, dont la preuve peut être établie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, mais si le montant ainsi prouvable n'est pas admis par la compagnie, il est déterminé par le tribunal sur demande sommaire de celle-ci ou du créancier;

b) le montant d'une réclamation garantie est celui dont la preuve pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* si la réclamation n'était pas garantie, mais ce montant, s'il n'est pas admis par la compagnie, est, dans le cas où celle-ci est assujettie à une procédure pendante sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, établi par preuve de la même manière qu'une réclamation non garantie sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois, selon le cas, et, s'il s'agit de toute autre compagnie, il est déterminé par le tribunal sur demande sommaire de celle-ci ou du créancier.

5

10

15

20

25

30

(2) Malgré le paragraphe (1), la compagnie peut admettre le montant d'une réclamation aux fins de votation sous réserve du droit de contester la responsabilité quant à la réclamation pour d'autres objets, et la présente loi, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* et la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* n'ont pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de voter à une assemblée de créanciers garantis ou d'une catégorie de ces derniers à l'égard du montant total d'une réclamation ainsi admis.

45

Admission des réclamations

Claims acquired after initial application

(3) No person is entitled to vote on a claim acquired after the initial application in respect of the company, unless the entire claim is acquired.

(3) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après le dépôt de la demande initiale à l'égard d'une compagnie, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

Créance obtenue après le dépôt de la demande initiale

5

Law of set-off or compensation to apply

21. The law of set-off or compensation applies to all claims made against a debtor company and to all actions instituted by it for the recovery of debts due to the company in the same manner and to the same extent as if the company were plaintiff or defendant, as the case may be.

21. Les règles de compensation s'appliquent à toutes les réclamations produites contre la compagnie débitrice et à toutes les actions intentées par elle en vue du recouvrement de ses créances, comme si elle était demanderesse ou défenderesse, selon le cas.

Compensation

10

CLASSES OF CREDITORS

Company may establish classes

22. (1) Subject to subsection (3), a debtor company may divide its creditors into classes for the purpose of a meeting to be held under section 4 or 5 in respect of a compromise or an arrangement relating to a company and, if it does so, it must apply to the court for approval of the division before any meeting is held.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la compagnie débitrice peut établir, en vue des assemblées qui seront tenues en conformité avec les articles 4 et 5 relativement à une transaction ou un arrangement la visant, des catégories de créanciers; le cas échéant, elle demande au tribunal d'approuver celles-ci avant la tenue des assemblées.

Établissement des catégories de créanciers

15

Factors

(2) For the purpose of subsection (1), creditors may be included in the same class if their interests are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

(2) Pour l'application du paragraphe (1), peuvent faire partie de la même catégorie les créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

25

(a) the nature of the debts, liabilities or obligations giving rise to their claims;

a) la nature des créances, obligations ou engagements donnant lieu à leurs réclamations;

(b) the nature and rank of any security in respect of their claims;

b) la nature de la garantie en question et le rang qui s'y rattache;

30

(c) the remedies available to the creditors in the absence of the compromise or arrangement being sanctioned, and the extent to which the creditors would recover their claims by exercising those remedies; and

c) les recours dont les créanciers peuvent se prévaloir, abstraction faite de la transaction ou de l'arrangement, et la mesure dans laquelle ils pourraient, en se prévalant de ces recours, obtenir satisfaction relativement à leurs réclamations;

(d) any further criteria, consistent with those set out in paragraphs (a) to (c), that are prescribed.

d) tous autres critères réglementaires compatibles avec ceux énumérés aux alinéas a) à c).

Claims of shareholders

(3) Creditors having a claim against a debtor company arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the company — or a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the

(3) Les créanciers dont la réclamation découle de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital de la compagnie débitrice ou porte sur les dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente

Réclamation d'actionnaires

40

company — must be in the same class of creditors in relation to those claims and may not, as members of that class, vote at a meeting to be held under section 4 in respect of a compromise or an arrangement relating to the company.

font partie de la même catégorie de créanciers relativement à cette réclamation et ne peuvent à ce titre voter aux assemblées qui seront tenues en conformité avec l'article 4 relativement à une transaction ou un arrangement visant la compagnie.

MONITORS

23. (1) The monitor shall

(a) except as otherwise ordered by the court, when an order is made on the initial application in respect of a debtor company, 10

(i) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice 15 containing the prescribed information, and

(ii) within five days after the order is made,

(A) send a copy of the order to every known creditor who has a claim against 20 the company of more than \$1,000, and

(B) make a list showing the name and address of those creditors publicly available in the prescribed manner;

(b) review the company's cash-flow statement as to its reasonableness and file a report with the court on the monitor's findings;

(c) make, or cause to be made, any appraisal or investigation the monitor considers necessary to determine with reasonable accuracy 30 the state of the company's business and financial affairs and the cause of its financial difficulties or insolvency and file a report with the court on the monitor's findings;

(d) file a report with the court on the state of 35 the company's business and financial affairs, containing prescribed information,

(i) without delay after ascertaining any material adverse change in the company's projected cash-flow or financial circumstances, 40

(ii) at least seven days before any meeting of creditors under section 4 or 5,

CONTRÔLEURS

23. (1) Le contrôleur est tenu :

Attributions

a) à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, lorsqu'il rend une ordonnance à l'égard de la demande initiale visant une 10 compagnie débitrice :

(i) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, 15 dans le journal ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements réglementaires,

(ii) dans les cinq jours suivant le prononcé de l'ordonnance, de transmettre une copie 20 de celle-ci à chaque créancier connu ayant une réclamation supérieure à mille dollars, d'établir la liste des nom et adresse de chacun de ces créanciers et de la rendre publique selon les modalités réglementaires; 25

b) de réviser l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie, en ce qui a trait à sa justification, et de déposer auprès du tribunal un rapport où il présente ses conclusions; 30

c) de faire ou de faire faire toute évaluation ou investigation qu'il estime nécessaire pour établir l'état des affaires financières et autres de la compagnie et les causes des difficultés financières ou de l'insolvabilité de celle-ci, et 35 de déposer auprès du tribunal un rapport où il présente ses conclusions;

d) de déposer auprès du tribunal un rapport portant sur l'état des affaires financières et autres de la compagnie et contenant les 40 renseignements réglementaires :

(i) dès qu'il note un changement défavorable important au chapitre des projections relatives à l'encaisse ou de la situation financière de la compagnie, 45

- (iii) not later than 45 days, or any longer period that the court may specify, after the end of each of the company's fiscal quarters, and
- (iv) at any other times that the court may order;
- (e) advise the company's creditors of the filing of the report referred to in any of paragraphs (b) to (d);
- (f) file with the Superintendent of Bankruptcy a copy of the documents specified by the regulations and pay the prescribed filing fee;
- (g) attend court proceedings held under this Act that relate to the company, and meetings of the company's creditors, if the monitor considers that his or her attendance is necessary for the fulfilment of his or her duties or functions;
- (h) if the monitor is of the opinion that it would be more beneficial to the company's creditors if proceedings in respect of the company were taken under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, so advise the court without delay after coming to that opinion;
- (i) advise the court on the reasonableness and fairness of any compromise or arrangement that is proposed between the company and its creditors;
- (j) unless the court otherwise orders, make publicly available, in the prescribed manner, all documents filed with the court, and all court decisions, relating to proceedings held under this Act in respect the company and provide the company's creditors with information as to how they may access those documents and decisions; and
- (k) carry out any other functions in relation to the company that the court may direct.
- (2) If the monitor acts in good faith and takes reasonable care in preparing the report referred to in any of paragraphs (1)(b) to (d), the monitor
- (ii) au moins sept jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers au titre des articles 4 ou 5,
- (iii) au plus tard quarante-cinq jours — ou le nombre de jours supérieur que le tribunal fixe — après la fin de chaque trimestre d'exercice de la compagnie,
- (iv) aux autres moments déterminés par ordonnance du tribunal;
- e) d'informer les créanciers de la compagnie du dépôt du rapport visé à l'un ou l'autre des alinéas b) à d);
- f) de déposer auprès du surintendant des faillites une copie des documents précisés par règlement et de payer les frais réglementaires
- g) d'assister aux audiences du tribunal tenues dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi relativement à la compagnie et aux assemblées de créanciers de celle-ci, s'il estime que sa présence est nécessaire à l'exercice de ses attributions;
- h) dès qu'il conclut qu'il serait plus avantageux pour les créanciers qu'une procédure visant la compagnie soit intentée, d'en aviser le tribunal;
- i) de conseiller le tribunal sur le caractère juste et équitable de toute transaction ou de tout arrangement proposés entre la compagnie et ses créanciers;
- j) à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, de rendre publics selon les modalités réglementaires les documents déposés auprès du tribunal — et les décisions rendues par celui-ci — dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi relativement à la compagnie et de fournir aux créanciers de celle-ci des renseignements sur les modalités d'accès à ces documents et décisions;
- k) d'accomplir à l'égard de la compagnie tout ce que le tribunal lui ordonne de faire.
- (2) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien établir le rapport visé à l'un ou l'autre des alinéas (1)b) à d), le

is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the report.

contrôleur ne peut être tenu pour responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

Right of access

24. For the purposes of monitoring the company's business and financial affairs, the monitor shall have access to the company's property, including the premises, books, records, data, including data in electronic form, and other financial documents of the company, to the extent that is necessary to adequately assess the company's business and financial affairs.

24. Dans le cadre de la surveillance des affaires financières et autres de la compagnie et dans la mesure où cela s'impose pour lui permettre de les évaluer adéquatement, le contrôleur a accès aux biens de celle-ci, notamment les locaux, livres, données sur support électronique ou autre, registres et autres documents financiers.

Droit d'accès
aux biens

Obligation to act
honestly and in
good faith

25. In exercising any of his or her powers or in performing any of his or her duties and functions, the monitor must act honestly and in good faith and comply with the Code of Ethics referred to in section 13.5 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

25. Le contrôleur doit, dans l'exercice de ses attributions, agir avec intégrité et de bonne foi et se conformer au code de déontologie mentionné à l'article 13.5 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Diligence

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF SUPERINTENDENT OF BANKRUPTCY

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT DES FAILLITES

Public records

26. (1) The Superintendent of Bankruptcy must keep, or cause to be kept, in the form that he or she considers appropriate and for the prescribed period, a public record of prescribed information relating to proceedings under this Act. On request, and on payment of the prescribed fee, the Superintendent of Bankruptcy must provide, or cause to be provided, any information contained in that public record.

26. (1) Le surintendant des faillites conserve ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période réglementaire, un registre public contenant des renseignements réglementaires sur les procédures intentées sous le régime de la présente loi. Il fournit ou voit à ce qu'il soit fourni à quiconque le demande tous renseignements figurant au registre, sur paiement des droits réglementaires.

Registres publics

Other records

(2) The Superintendent of Bankruptcy must keep, or cause to be kept, in the form that he or she considers appropriate and for the prescribed period, any other records relating to the administration of this Act that he or she considers appropriate.

(2) Il conserve également, ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période réglementaire, les autres dossiers qu'il estime indiqués concernant l'application de la présente loi.

Autres dossiers

Applications to
court and right to
intervene

27. The Superintendent of Bankruptcy may apply to the court to review the appointment or conduct of a monitor and may intervene, as though he or she were a party, in any matter or proceeding in court relating to the appointment or conduct of a monitor.

27. Le surintendant des faillites peut demander au tribunal d'examiner la nomination ou la conduite de tout contrôleur et intervenir dans toute affaire ou procédure devant le tribunal se rapportant à ces nomination ou conduite comme s'il y était partie.

Demande au
tribunal et
intervention

Complaints

28. The Superintendent of Bankruptcy must receive and keep a record of all complaints regarding the conduct of monitors.

28. Le surintendant des faillites reçoit et note toutes les plaintes sur la conduite de tout contrôleur.

Plaintes

Investigations	<p>29. (1) The Superintendent of Bankruptcy may make, or cause to be made, any inquiry or investigation regarding the conduct of monitors that he or she considers appropriate.</p>	<p>29. (1) Le surintendant des faillites effectue ou fait effectuer au sujet de la conduite de tout contrôleur les investigations ou les enquêtes qu'il estime indiquées.</p>	Investigations et enquêtes
Rights	<p>(2) For the purpose of the inquiry or investigation, the Superintendent of Bankruptcy or any person whom he or she appoints for the purpose</p> <p>(a) shall have access to and the right to examine and make copies of all books, 10 records, data, including data in electronic form, documents and papers in the possession or under the control of a monitor under this Act; and</p> <p>(b) may, with the leave of the court granted 15 on an <i>ex parte</i> application, examine the books, records, data, including data in electronic form, documents and papers relating to any compromise or arrangement to which this Act applies that are in the 20 possession or under the control of any other person designated in the order granting the leave, and for that purpose may under a warrant from the court enter and search any premises. 25</p>	<p>5 (2) Pour les besoins des investigations ou des enquêtes, le surintendant des faillites ou la personne qu'il nomme à cet effet :</p> <p>a) a accès aux livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers se trouvant, en vertu de la présente 10 loi, en la possession et sous la responsabilité du contrôleur et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;</p> <p>b) peut, avec la permission du tribunal donnée <i>ex parte</i>, examiner les livres, regis- 15 tres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers, en la possession et sous la responsabilité de toute autre personne désignée dans l'ordonnance, se rapportant aux transactions ou arrangements 20 auxquels la présente loi s'applique et peut, en vertu d'un mandat du tribunal et aux fins d'examen, pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions.</p>	5 Droit d'accès
Staff	<p>(3) The Superintendent of Bankruptcy may engage the services of persons having technical or specialized knowledge, and persons to provide administrative services, to assist the Superintendent of Bankruptcy in conducting an 30 inquiry or investigation, and may establish the terms and conditions of their engagement. The remuneration and expenses of those persons, when certified by the Superintendent of Bankruptcy, are payable out of the appropriation for 35 the office of the Superintendent.</p>	<p>(3) Le surintendant des faillites peut retenir 25 les services des experts ou autres personnes et du personnel administratif, dont il estime le concours utile pour l'investigation ou l'enquête et fixer leurs fonctions et leurs conditions d'emploi. La rémunération et les indemnités 30 dues de ces personnes sont, une fois certifiées par le surintendant, payables sur les crédits affectés à son bureau.</p>	Personnel
Powers in relation to licence	<p>30. (1) If, after making or causing to be made an inquiry or investigation into the conduct of a monitor, it appears to the Superintendent of Bankruptcy that the monitor has 40 not fully complied with this Act and its regulations or that it is in the public interest to do so, the Superintendent of Bankruptcy may</p> <p>(a) cancel or suspend the monitor's licence as a trustee under the <i>Bankruptcy and 45 Insolvency Act</i>; or</p>	<p>30. (1) Si, au terme d'une investigation ou d'une enquête sur la conduite du contrôleur, il 35 estime que ce dernier n'a pas observé la présente loi ou les règlements ou que l'intérêt public le justifie, le surintendant des faillites peut annuler ou suspendre la licence que le contrôleur détient, en vertu de la <i>Loi sur la 40 faillite et l'insolvabilité</i>, à titre de syndic ou soumettre sa licence aux conditions ou restrictions qu'il estime indiquées.</p>	Décision relative à la licence

(b) place any condition or limitation on the licence that he or she considers appropriate.

Notice to trustee

(2) Before deciding whether to exercise any of the powers referred to in subsection (1), the Superintendent of Bankruptcy shall send the monitor written notice of the powers that the Superintendent may exercise and the reasons why they may be exercised and afford the monitor a reasonable opportunity for a hearing.

(2) Avant de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1), le surintendant des faillites envoie au syndic un avis écrit et motivé de la ou des mesures qu'il peut prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.

Avis au syndic

Subpoena or summons

(3) The Superintendent of Bankruptcy may, for the purpose of the hearing, issue a subpoena or other request or summons, requiring and commanding any person named in it

(3) Le surintendant des faillites peut, aux fins d'audition, convoquer des témoins au moyen d'une assignation leur enjoignant de :

Convocation de témoins

(a) to appear at the time and place mentioned in it;

a) comparaître aux date, heure et lieu indiqués;

(b) to testify to all matters within his or her knowledge relative to the subject-matter of the inquiry or investigation into the conduct of the monitor; and

b) témoigner sur tous faits connus d'eux se rapportant à l'investigation ou l'enquête sur la conduite du contrôleur;

(c) to bring and produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person's possession or under the control of the person relative to the subject-matter of the inquiry or investigation.

c) produire tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers pertinents dont ils ont la possession ou la responsabilité.

Effect throughout Canada

(4) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a subpoena, request or summons issued under subsection (3).

(4) Les assignations visées au paragraphe (3) ont effet sur tout le territoire canadien.

Effet

Fees and allowances

(5) Any person summoned under subsection (3) is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

(5) Toute personne assignée reçoit les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Frais et indemnités

Procedure at hearing

(6) At the hearing, the Superintendent of Bankruptcy

(6) Lors de l'audition, le surintendant :

Procédure de l'audition

(a) has the power to administer oaths;

a) peut faire prêter serment;

(b) is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting the hearing;

b) n'est lié par aucune règle de droit ou de procédure en matière de preuve;

(c) shall deal with the matters set out in the notice of the hearing as informally and expeditiously as the circumstances and a consideration of fairness permit; and

c) règle les questions exposées dans l'avis d'audition avec célérité et sans formalisme, eu égard aux circonstances et à l'équité;

(d) shall cause a summary of any oral evidence to be made in writing.

d) fait établir un résumé écrit de toute preuve orale.

Record	(7) The notice referred to in subsection (2) and, if applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (6)(d), together with any documentary evidence that the Superintendent of Bankruptcy receives in evidence, form the record of the hearing, and that record and the hearing are public unless the Superintendent of Bankruptcy is satisfied that personal or other matters that may be disclosed are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters, in the interest of a third party or in the public interest, outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.	(7) L'audition et le dossier de celle-ci sont publics à moins que le surintendant ne juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle que, en l'occurrence, l'intérêt d'un tiers ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information. Le dossier comprend l'avis prévu au paragraphe (2), le résumé de la preuve orale prévu à l'alinéa (6)d) et la preuve documentaire reçue par le surintendant des faillites.	Dossier et audition
Decision	(8) The decision of the Superintendent of Bankruptcy after the hearing, together with the reasons for the decision, must be given in writing to the monitor not later than three months after the conclusion of the hearing, and is public.	(8) La décision du surintendant des faillites est rendue par écrit, motivée et remise au contrôleur dans les trois mois suivant la clôture de l'audition, et elle est publique.	Décision
Review by Federal Court	(9) A decision of the Superintendent of Bankruptcy given under subsection (8) is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal that may be reviewed and set aside under the <i>Federal Courts Act</i> .	(9) La décision du surintendant, rendue et remise conformément au paragraphe (8), est assimilée à celle d'un office fédéral et est soumise au pouvoir d'examen et d'annulation prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	Examen de la Cour fédérale
Delegation	31. (1) The Superintendent of Bankruptcy may, in writing, authorize any person to exercise or perform, subject to any terms and conditions that he or she may specify in the authorization, any of the powers, duties or functions of the Superintendent of Bankruptcy under sections 29 and 30.	31. (1) Le surintendant des faillites peut, par écrit, selon les modalités qu'il précise, déléguer les attributions que lui confèrent les articles 29 et 30.	Pouvoir de délégation
Notification to monitor	(2) If the Superintendent of Bankruptcy delegates in accordance with subsection (1), the Superintendent or the delegate must give notice of the delegation in the prescribed manner to any monitor who may be affected by the delegation.	(2) En cas de délégation, le surintendant des faillites ou le délégué en avise, de la manière réglementaire, tout contrôleur qui pourrait être touché par cette mesure.	Notification

AGREEMENTS

CONTRATS ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Disclaimer or resiliation of agreements	32. (1) Subject to subsection (3), a debtor company may disclaim or resiliate any agreement to which it is a party on the day of the filing of the initial application in respect of the company by giving 30 days notice to the other parties to the agreement in the prescribed manner.	32. (1) La compagnie débitrice peut, sous réserve du paragraphe (3), résilier tout contrat auquel elle est partie à la date de dépôt de la demande initiale à son égard sur préavis de trente jours donné selon les modalités réglementaires aux autres parties au contrat.	Résiliation de contrats
---	--	--	-------------------------

Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats suivants :	Exceptions
	(a) an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3);	a) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 11.05(3);	
	(b) a collective agreement;	b) les conventions collectives;	
	(c) a financing agreement if the debtor is the borrower; and	c) les accords de financement au titre desquels le débiteur est l'emprunteur;	
	(d) a lease of real property or an immovable if the debtor is the lessor.	d) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels le débiteur est le locateur.	
Party may challenge	(3) Within 15 days after being given notice of the disclaimer or resiliation, a party to the agreement may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of the agreement, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (4), make that declaration.	(3) Sur demande de toute partie au contrat, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiqué d'informer, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au contrat en question.	Contestation
Circumstances for not making declaration	(4) No declaration under subsection (3) shall be made if the court is satisfied that a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company without the disclaimer or resiliation of the agreement and all other agreements that the company has disclaimed or resiliated under subsection (1).	(4) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du contrat et de tout autre contrat résilié en application du paragraphe (1), une transaction ou un arrangement viable ne pourrait être fait à l'égard de la compagnie.	Réserve
Intellectual property	(5) If the company has, in any agreement, granted the use of any intellectual property to a party to the agreement, the disclaimer or resiliation of the agreement does not affect the party's right to use the intellectual property so long as that party continues to perform its obligations in relation to the use of the intellectual property.	(5) Si la compagnie a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation du contrat n'empêche pas la personne d'utiliser ce droit, à condition qu'elle respecte ses obligations à cet égard.	Propriété intellectuelle
Deemed claim of other party	(6) If an agreement is disclaimed or resiliated by a company, every other party to the agreement is deemed to have a claim for damages as an unsecured creditor.	(6) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci est réputée avoir une réclamation pour dommages à titre de créancier chirographaire.	Réclamation présumée des autres parties au contrat
Collective agreements	33. (1) If proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor company, any collective agreement that the company has entered into as the employer remains in force, and may not be altered except as provided in this section or under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent.	33. (1) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie débitrice, toute convention collective que celle-ci a conclue à titre d'employeur demeure en vigueur et ne peut être modifiée qu'en conformité avec le présent article ou les règles de droit applicables aux négociations entre les parties.	Conventions collectives

Application for authorization to serve notice to bargain

(2) A debtor company that is a party to a collective agreement and that is unable to reach a voluntary agreement with the bargaining agent to revise any of the provisions of the collective agreement may, on giving five days notice to the bargaining agent, apply to the court for an order authorizing the company to serve a notice to bargain under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent.

(2) Si elle est partie à une convention collective à titre d'employeur et qu'elle ne peut s'entendre librement avec l'agent négociateur sur la révision de celle-ci, la compagnie débitrice peut, après avoir donné un préavis de cinq jours à l'agent négociateur, demander au tribunal de l'autoriser, par ordonnance, à donner à l'agent négociateur un avis de négociations collectives pour que celui-ci entame les négociations collectives en vue de la révision de la convention collective conformément aux règles de droit applicables aux négociations entre les parties.

Demande pour que le tribunal autorise le début de négociations en vue de la révision

Conditions for issuance of order

(3) The court may issue the order only if it is satisfied that

(3) Le tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la fois :

Cas où l'autorisation est accordée

(a) a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company, taking into account the terms of the collective agreement;

a) qu'une transaction ou un arrangement viable à l'égard de la compagnie ne pourrait être fait compte tenu des dispositions de la convention collective;

(b) the company has made good faith efforts to renegotiate the provisions of the collective agreement; and

b) que la compagnie a tenté de bonne foi d'en négocier de nouveau les dispositions;

(c) a failure to issue the order is likely to result in irreparable damage to the company.

c) qu'elle subirait vraisemblablement des dommages irréparables si l'ordonnance n'était pas rendue.

No delay on vote

(4) The vote of the creditors in respect of a compromise or an arrangement may not be delayed solely because the period provided in the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent has not expired.

(4) Le vote des créanciers sur la transaction ou l'arrangement ne peut être retardé pour la seule raison que le délai imparti par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre les parties à la convention collective n'est pas expiré.

Vote sur la proposition

Claims arising from termination or amendment

(5) If the parties to the collective agreement agree to revise the collective agreement after proceedings have been commenced under this Act in respect of the company, the bargaining agent that is a party to the agreement is deemed to have a claim, as an unsecured creditor, for an amount equal to the value of concessions granted by the bargaining agent with respect to the remaining term of the collective agreement.

(5) Si les parties parviennent à une entente sur la révision de la convention collective après qu'une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, l'agent négociateur en cause est réputé avoir une réclamation à titre de créancier chirographaire pour une somme équivalant à la valeur des concessions accordées à l'égard de la période non écoulée de la convention.

Réclamation consécutive à la révision

Order to disclose information

(6) On the application of the bargaining agent and on notice to the person to whom the application relates, the court may, subject to any terms and conditions it specifies, make an order requiring the person to make available to the bargaining agent any information specified by the court in the person's possession or control

(6) Sur demande de l'agent négociateur partie à la convention collective et sur avis aux personnes qui ont un intérêt, le tribunal peut ordonner à celles-ci de communiquer au demandeur, aux conditions qu'il précise, tout renseignement qu'elles ont en leur possession ou à leur disposition sur les affaires et la

Ordonnance de communication

that relates to the company's business or financial affairs and that is relevant to the collective bargaining between the company and the bargaining agent. The court may make the order only after the company has been authorized to serve a notice to bargain under subsection (2).

(7) For the purpose of this section, the parties to a collective agreement are the debtor company and the bargaining agent that are bound by the collective agreement.

(8) For greater certainty, any collective agreement that the company and the bargaining agent have not agreed to revise remains in force, and the court shall not alter its terms.

34. (1) No person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with a debtor company, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with a debtor company by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company.

(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend the lease by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company or that the company has not paid rent in respect of any period before the filing of the initial application in respect of the company.

(3) No public utility may discontinue service to a debtor company by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company or that the company has not paid for services rendered, or for goods provided, before the filing of the initial application in respect of the company.

(4) Nothing in this section is to be construed as
(a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the date of the filing of initial application in respect of the company; or

situation financière de la compagnie pertinent pour les négociations collectives. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance qu'après l'envoi à l'agent négociateur de l'avis de négociations collectives visé au paragraphe (2).

(7) Pour l'application du présent article, les parties à la convention collective sont la compagnie débitrice et l'agent négociateur liés par elle.

(8) Il est entendu que toute convention collective que la compagnie et l'agent négociateur n'ont pas convenu de réviser demeure en vigueur et que les tribunaux ne peuvent en modifier les termes.

34. (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec une compagnie débitrice ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie.

(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où la compagnie n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure à la date de dépôt de la demande initiale.

(3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'une compagnie débitrice au seul motif qu'une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie, ou que celle-ci n'a pas payé des services ou marchandises fournis, avant la date du dépôt de la demande initiale.

(4) Le présent article n'a pas pour effet :
(a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués les paiements en espèces pour la fourniture de marchandises ou de services, l'utilisation de biens loués ou la fourniture de toute autre contrepartie de valeur, pourvu que la fourniture ou l'utilisa-

Parties

Unrevised collective agreements remain in force

Certain rights limited

Lease

Public utilities

Certain acts not prevented

5

Parties

Maintien en vigueur des conventions collectives

Limitation de certains droits

Baux

Entreprise de service public

35

Exceptions

45

(b) requiring the further advance of money or credit.

tion ait eu lieu après la date à laquelle la demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie;

b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Provisions of section override agreement

(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.

(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.

Incompatibilité

Powers of court

(6) The court may, on application by a party to an agreement, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, if the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.

(6) À la demande de l'une des parties à un contrat, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

Pouvoirs du tribunal

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS

OBLIGATIONS ET INTERDICTION

Obligation to provide assistance

35. (1) A debtor company shall provide to the monitor the assistance that is necessary to enable the monitor to adequately carry out the monitor's functions.

35. (1) La compagnie débitrice est tenue d'aider le contrôleur à remplir adéquatement ses fonctions.

Assistance

Obligation to duties set out in section 158 of the Bankruptcy and Insolvency Act

(2) A debtor company shall perform the duties set out in section 158 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* that are appropriate and applicable in the circumstances

(2) Elle est également tenue de satisfaire aux obligations visées à l'article 158 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* selon ce qui est indiqué et applicable dans les circonstances.

Obligations visées à l'article 158 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

Restriction on disposal of certain business assets

36. (1) A debtor company in respect of which an order has been made under this Act may not sell or dispose of any of its assets outside the ordinary course of its business unless authorized to do so by a court.

36. (1) Il est interdit à la compagnie débitrice à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi de disposer — notamment par vente — de ses éléments d'actif hors du cours ordinaire des affaires sans l'autorisation du tribunal.

Restriction visant la disposition des actifs

Notice to creditors

(2) A company that applies to the court for the authorization must give notice of the application to all secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates.

(2) La compagnie qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.

Avis aux créanciers

Factors to be considered

(3) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things,

(3) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en considération

(a) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates was reasonable in the circumstances;

a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition;

b) l'acquiescement du contrôleur, le cas échéant;

(b) whether the monitor approved the process leading to the proposed sale or disposal of the assets;

(c) whether the monitor has filed with the court a report stating that in his or her opinion the sale or disposal of the assets would be more beneficial to the creditors than if the sale or disposal took place under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(d) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal of the assets;

(e) the effects of the proposed sale or disposal on the creditors and other interested parties; and

(f) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account the market value of the assets.

(4) In addition to taking the factors referred to in subsection (3) into account, if the proposed sale or disposal of the assets is to a person who is related to the company, the court may grant the authorization only if it is satisfied that

(a) good faith efforts were made to sell or dispose of the assets to persons who are not related to the company or who are neither directors or officers of the company nor individuals who control it; and

(b) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the assets.

(5) In granting an authorization for the sale or disposal of assets, the court may order that the assets may be sold or disposed of free and clear of any security, charge or other restriction, but if it so orders, it shall also order that the proceeds realized from the sale or disposal of the assets are subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditors whose security, charges or other restrictions are affected by the order.

c) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition sera plus avantageuse pour les créanciers que si elle est faite sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

d) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;

e) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers;

f) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les éléments d'actif compte tenu de leur valeur marchande.

(4) Si la compagnie projette de disposer d'éléments d'actif en faveur d'une personne avec laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu :

a) d'une part, que tous les efforts voulus ont été faits pour disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne n'ayant pas un tel lien de dépendance avec elle, n'étant pas un de ses administrateurs ou dirigeants ou n'étant pas une personne physique la contrôlant;

b) la contrepartie à recevoir pour les éléments d'actif est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard des biens.

(5) Lorsqu'il autorise la disposition des éléments d'actif, le tribunal ne peut ordonner la purge de toutes charges, sûretés ou autres restrictions qui grèvent les éléments d'actif que si le produit de la disposition est lui-même assujéti à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge.

Additional factors

Autres facteurs

Direction that assets may be sold free of charges, etc.

Autorisation de disposer des éléments d'actif en les libérant de restrictions

Related persons	(6) For the purpose of this section, a person who is related to the debtor company includes a person who controls the company, a director or an officer of the company and a person who is related to a director or an officer of the company.	(6) Pour l'application du présent article, sont considérés comme liés à la compagnie débitrice le dirigeant et l'administrateur de celle-ci, la personne qui la contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.	Personnes liées
-----------------	--	--	-----------------

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Deemed trusts	37. (1) Subject to subsection (2), despite any provision in federal or provincial legislation that has the effect of deeming property to be held in trust for Her Majesty, property of a debtor company shall not be regarded as being held in trust for Her Majesty unless it would be so regarded in the absence of that statutory provision.	37. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation à toute disposition législative fédérale ou provinciale ayant pour effet d'assimiler certains biens à des biens détenus en fiducie pour Sa Majesté, aucun des biens de la compagnie débitrice ne peut être considéré comme tel par le seul effet d'une telle disposition.	Fiducies présumées
---------------	--	---	--------------------

Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of amounts deemed to be held in trust under subsection 227(4) or (4.1) of the <i>Income Tax Act</i> , subsection 23(3) or (4) of the <i>Canada Pension Plan</i> or subsection 86(2) or (2.1) of the <i>Employment Insurance Act</i> (each of which is in this subsection referred to as a "federal provision"), nor does it apply in respect of amounts deemed to be held in trust under any law of a province that creates a deemed trust the sole purpose of which is to ensure remittance to Her Majesty in right of the province of amounts deducted or withheld under a law of the province if (a) that law of the province imposes a tax similar in nature to the tax imposed under the <i>Income Tax Act</i> and the amounts deducted or withheld under that law of the province are of the same nature as the amounts referred to in subsection 227(4) or (4.1) of the <i>Income Tax Act</i> , or (b) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> , that law of the province establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection and the amounts deducted or withheld under that law of the province are of the same nature as amounts referred to in subsection 23(3) or (4) of the <i>Canada Pension Plan</i> ,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des sommes réputées détenues en fiducie aux termes des paragraphes 227(4) ou (4.1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , des paragraphes 23(3) ou (4) du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou des paragraphes 86(2) ou (2.1) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> (chacun étant 20 appelé « disposition fédérale » au présent paragraphe) ou à l'égard des sommes réputées détenues en fiducie aux termes de toute loi d'une province créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef 25 de cette province la remise de sommes déduites ou retenues aux termes d'une loi de cette province, si, dans ce dernier cas, se réalise l'une des conditions suivantes : a) la loi de cette province prévoit un impôt 30 semblable, de par sa nature, à celui prévu par la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , et les sommes déduites ou retenues au titre de cette loi provinciale sont de même nature que celles visées aux paragraphes 227(4) ou (4.1) de la 35 <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ; b) cette province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i> , la loi de cette province institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe, et les sommes déduites ou retenues au titre de cette loi provinciale sont	Exceptions
------------	--	--	------------

and for the purpose of this subsection, any provision of a law of a province that creates a deemed trust is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as the corresponding federal provision.

de même nature que celles visées aux paragraphes 23(3) ou (4) du *Régime de pensions du Canada*.

Pour l'application du présent paragraphe, toute disposition de la loi provinciale qui crée une fiducie présumée est réputée avoir, à l'encontre de tout créancier de la compagnie et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la même portée et le même effet que la disposition fédérale correspondante, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

Status of Crown claims

38. (1) In relation to a proceeding under this Act, all claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or any body under an enactment respecting workers' compensation, in this section and in section 39 called a "workers' compensation body", rank as unsecured claims.

38. (1) Dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, les réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail, y compris les réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties.

Réclamations de la Couronne

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(a) in respect of claims that are secured by a security or charge of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation if those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or a workers' compensation body; and

(b) to the extent provided in subsection 39(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 39(1), if the security is registered in accordance with subsection 39(1).

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

a) les réclamations garanties par un type de charge ou de sûreté dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties et enregistrées aux termes du paragraphe 39(1), dans la mesure prévue au paragraphe 39(2).

Exceptions

Operation of similar legislation

(3) Subsection (1) does not affect the operation of

(a) subsections 224(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Act*,

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium,

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application des dispositions suivantes :

a) les paragraphes 224(1.2) et (1.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du

Effet

or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection,

and, for the purpose of paragraph (c), the provision of provincial legislation is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(i), or as subsection 23(2) of the *Canada Pension Plan* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(ii), and in respect of any related interest, penalties or other amounts.

Régime de pensions du Canada, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Pour l'application de l'alinéa c), la disposition législative provinciale en question est réputée avoir, à l'encontre de tout créancier et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute autre règle de droit, la même portée et le même effet que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(i), ou que le paragraphe 23(2) du *Régime de pensions du Canada* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(ii), et quant aux intérêts, pénalités et autres charges afférents, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

39. (1) In relation to a proceeding under this Act in respect of a debtor company, a security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body is valid in relation to claims against the company only if the security is registered before the date

39. (1) Dans le cadre de toute procédure intentée contre une compagnie débitrice sous le régime de la présente loi, les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi

of the filing of the initial application in respect of the company under any system of registration of securities that is available not only to Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body, but also to any other creditor who holds a security, and that is open to the public for information or the making of searches.

sur les accidents du travail ne sont valides que si elles ont été enregistrées avant la date à laquelle la demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie et selon un système d'enregistrement des garanties qui est mis à la disposition à la fois de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de l'organisme et des autres créanciers détenant des garanties et qui est accessible au public à des fins de consultation ou de recherche.

Effect of security

(2) A security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection

(a) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to setting them up against other creditors were taken before that registration; and

(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

(2) Les garanties enregistrées conformément au paragraphe (1):

a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

Rang

Act binding on Her Majesty

40. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

40. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

MISCELLANEOUS

Certain sections of *Winding-up and Restructuring Act* do not apply

41. Sections 65 and 66 of the *Winding-up and Restructuring Act* do not apply to any compromise or arrangement to which this Act applies.

DISPOSITIONS DIVERSES

41. Les articles 65 et 66 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent à aucune transaction ni à aucun arrangement auxquels la présente loi est applicable.

Inapplicabilité de certains articles de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

Act to be applied conjointly with other Acts

42. The provisions of this Act may be applied together with the provisions of any Act of Parliament, or of the legislature of any province, that authorizes or makes provision for the sanction of compromises or arrangements between a company and its shareholders or any class of them.

42. Les dispositions de la présente loi peuvent être appliquées conjointement avec celles de toute loi fédérale ou provinciale, autorisant ou prévoyant l'homologation de transactions ou arrangements entre une compagnie et ses actionnaires ou une catégorie de ces derniers.

Application concurrente d'autres lois

Claims in foreign currency

43. If a compromise or an arrangement is proposed in respect of a debtor company, a claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency is to be converted to Canadian currency as of the date of the initial application in respect of the company unless otherwise provided in the proposed compromise or arrangement.

43. Dans le cas où une transaction ou un arrangement est proposé à l'égard d'une compagnie débitrice, la réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur à la date de la demande initiale, sauf disposition contraire de la transaction ou de l'arrangement.

Créances en monnaies étrangères

PART IV CROSS-BORDER INSOLVENCIES		PARTIE IV INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL	
PURPOSE		OBJET	
Purpose	<p>44. The purpose of this Part is to provide mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvencies and to promote</p> <p>(a) cooperation between the courts and other competent authorities in Canada with those of foreign jurisdictions in cases of cross-border insolvencies;</p> <p>(b) greater legal certainty for trade and investment;</p> <p>(c) the fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of creditors and other interested persons, and those of debtor companies;</p> <p>(d) the protection and the maximization of the value of debtor company's property; and</p> <p>(e) the rescue of financially troubled businesses to protect investment and preserve employment.</p>		<p>44. La présente partie a pour objet d'offrir des moyens pour traiter des cas d'insolvabilité en contexte international et de promouvoir les objectifs suivants :</p> <p>a) assurer la coopération entre les tribunaux et les autres autorités compétentes du Canada et ceux des ressorts étrangers intervenant dans de tels cas;</p> <p>b) garantir une plus grande certitude juridique dans le commerce et les investissements;</p> <p>c) administrer équitablement et efficacement les affaires d'insolvabilité en contexte international, de manière à protéger les intérêts des créanciers et des autres parties intéressées, y compris les compagnies débitrices;</p> <p>d) protéger les biens des compagnies débitrices et en optimiser la valeur;</p> <p>e) faciliter le redressement des entreprises en difficulté, de manière à protéger les investissements et préserver les emplois.</p>
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	<p>45. (1) The following definitions apply in this Part.</p> <p>"foreign court" means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding.</p> <p>"foreign main proceeding" means a foreign proceeding in a jurisdiction where the debtor company has the centre of its main interests.</p> <p>"foreign non-main proceeding" means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding.</p> <p>"foreign proceeding" means a judicial or administrative proceeding, including an interim proceeding, in a jurisdiction outside Canada dealing with creditors' collective interests generally under any law relating to bankruptcy or insolvency in which a debtor company's busi-</p>		<p>45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«instance étrangère» Procédure judiciaire ou administrative, y compris la procédure provisoire, régie par une loi étrangère relative à la faillite ou à l'insolvabilité qui touche les droits de l'ensemble des créanciers et dans le cadre de laquelle les affaires financières et autres de la compagnie débitrice sont placées sous la responsabilité ou la surveillance d'un tribunal étranger aux fins de réorganisation.</p> <p>«principale» Qualifie l'instance étrangère qui a lieu dans le ressort où la compagnie débitrice a ses principales affaires.</p> <p>«représentant étranger» Personne ou organe qui, même à titre provisoire, est autorisé dans le cadre d'une instance étrangère à surveiller les</p>

ness and financial affairs are subject to control or supervision by a foreign court for the purpose of reorganization.

“foreign representative” means a person or body, including one appointed on an interim basis, who is authorized, in a foreign proceeding respect of a debtor company, to

(a) monitor the debtor company’s business and financial affairs for the purpose of reorganization; or

(b) act as a representative in respect of the foreign proceeding.

(2) For the purposes of this Part, in the absence of proof to the contrary, a debtor company’s registered office is deemed to be the centre of its main interests.

RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDING

46. (1) A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceeding in respect of which he or she is a foreign representative.

(2) Subject to subsection (3), the application must be accompanied by

(a) a certified copy of the instrument, however designated, that commenced the foreign proceeding or a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding;

(b) a certified copy of the instrument, however designated, authorizing the foreign representative to act in that capacity or a certificate from the foreign court affirming the foreign representative’s authority to act in that capacity; and

(c) a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor company that are known to the foreign representative.

(3) The court may, without further proof, accept the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b) as evidence that the proceeding to which they relate is a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of the foreign proceeding.

affaires financières ou autres de la compagnie débitrice aux fins de réorganisation, ou à agir en tant que représentant.

«secondaire» Qualifie l’instance étrangère autre que l’instance étrangère principale.

«tribunal étranger» Autorité, judiciaire ou autre, compétente pour contrôler ou surveiller des instances étrangères.

(2) Pour l’application de la présente partie, sauf preuve contraire, le siège social de la compagnie débitrice est présumé être le lieu où elle a ses principales affaires.

RECONNAISSANCE DES INSTANCES ÉTRANGÈRES

46. (1) Le représentant étranger peut demander au tribunal de reconnaître l’instance étrangère dans le cadre de laquelle il a qualité.

(2) La demande de reconnaissance est accompagnée des documents suivants :

a) une copie certifiée conforme de l’acte — quelle qu’en soit la désignation — introductif de l’instance étrangère ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant l’introduction de celle-ci;

b) une copie certifiée conforme de l’acte — quelle qu’en soit la désignation — autorisant le représentant étranger à agir à ce titre ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant la qualité de celui-ci;

c) une déclaration faisant état de toutes les instances étrangères visant la compagnie débitrice qui sont connues du représentant étranger.

(3) Le tribunal peut, sans preuve supplémentaire, accepter les documents visés aux alinéas (2)a) et b) comme preuve du fait qu’il s’agit d’une instance étrangère et que le demandeur est le représentant étranger dans le cadre de celle-ci.

«secondaire»
“foreign non-main proceeding”

«tribunal étranger»
“foreign court”

Lieu des principales affaires

Demande de reconnaissance de l’instance étrangère

Documents accompagnant la demande de reconnaissance

Documents acceptés comme preuve

“foreign representative”
«représentant étranger»

Centre of debtor company’s main interests

Application for recognition of a foreign proceeding

Documents that must accompany application

Documents may be considered as proof

Other evidence	(4) In the absence of the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b), the court may accept any other evidence of the existence of the foreign proceeding and of the foreign representative's authority that it considers appropriate.	(4) En l'absence des documents visés aux alinéas (2)a) et b), il peut accepter toute autre preuve — qu'il estime indiquée — de l'introduction de l'instance étrangère et de la qualité du représentant étranger.	Autre preuve
Translation	(5) The court may require a translation of any document accompanying the application.	(5) Il peut exiger la traduction des documents accompagnant la demande de reconnaissance.	Traduction
Order recognizing foreign proceeding	47. (1) If the court is satisfied that the application for the recognition of a foreign proceeding relates to a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of that foreign proceeding, the court shall make an order recognizing the foreign proceeding.	47. (1) S'il est convaincu que la demande de reconnaissance vise une instance étrangère et que le demandeur est un représentant étranger dans le cadre de celle-ci, le tribunal reconnaît, par ordonnance, l'instance étrangère en cause.	Ordonnance de reconnaissance
Nature of foreign proceeding to be specified	(2) The court shall specify in the order whether the foreign proceeding is a foreign main proceeding or a foreign non-main proceeding.	(2) Il précise dans l'ordonnance s'il s'agit d'une instance étrangère principale ou secondaire.	Nature de l'instance
Order relating to recognition of a foreign main proceeding	48. (1) Subject to subsections (2) to (4), on the making of an order recognizing a foreign proceeding that is specified to be a foreign main proceeding, the court shall make an order, subject to any terms and conditions it considers appropriate, (a) staying, until otherwise ordered by the court, for any period that the court considers necessary, all proceedings taken or that might be taken against the debtor company under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> ; (b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the debtor company; (c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, suit or proceeding against the debtor company; and (d) prohibiting the debtor company from selling or otherwise disposing of, outside the ordinary course of its business, any of the debtor company's property in Canada that relates to the business and prohibiting the debtor company from selling or otherwise disposing of any of its other property in Canada.	48. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si l'ordonnance de reconnaissance précise qu'il s'agit d'une instance étrangère principale, le tribunal, par ordonnance, selon les modalités qu'il estime indiquées : a) suspend, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> ou de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ; b) surseoit, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie; c) interdit, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie; d) interdit à la compagnie de disposer, notamment par vente, des biens de son entreprise situés au Canada hors du cours ordinaire des affaires ou de ses autres biens situés au Canada.	Effets de la reconnaissance d'une instance étrangère principale

Scope of order	(2) The order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made under this Act.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit être compatible avec les autres ordonnances rendues sous le régime de la présente loi	Compatibilité
When subsection (1) does not apply	(3) Subsection (1) does not apply if any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor company at the time the order recognizing the foreign proceeding is made.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre la compagnie débitrice.	Non-application du paragraphe (1)
Application of this and other Acts	(4) Nothing in subsection (1) precludes the debtor company from commencing or continuing proceedings under this Act, the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the debtor company.	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la compagnie débitrice d'intenter ou de continuer une procédure sous le régime de la présente loi, de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> ou de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> .	Application de la présente loi et d'autres lois
Other orders	49. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court may, on application by the foreign representative who applied for the order, if the court is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor company's property or the interests of a creditor or creditors, make any order that it considers appropriate, including an order (a) if the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, referred to in subsection 48(1); (b) respecting the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor company's property, business and financial affairs, debts, liabilities and obligations; and (c) authorizing the foreign representative to monitor the debtor company's business and financial affairs in Canada for the purpose of reorganization.	49. (1) Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le tribunal, sur demande présentée par le représentant étranger demandeur, peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger les biens de la compagnie débitrice ou les intérêts d'un ou plusieurs créanciers, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour : a) s'il s'agit d'une instance étrangère secondaire, imposer les interdictions visées au paragraphe 48(1); b) régir l'interrogatoire des témoins et la manière de recueillir des preuves ou fournir des renseignements concernant les biens, affaires financières et autres, dettes, obligations et engagements de la compagnie débitrice; c) autoriser le représentant étranger à surveiller les affaires financières et autres de la compagnie débitrice qui se rapportent à ses opérations au Canada.	Autre ordonnance
Restriction	(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor company at the time an order recognizing the foreign proceeding is made, an order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made in any proceedings under this Act.	(2) Si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre la compagnie débitrice, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue dans le cadre de cette procédure.	Restriction
Application of this and other Acts	(3) The making of an order under paragraph (1)(a) does not preclude the commencement or the continuation of proceedings under	(3) L'ordonnance rendue au titre de l'alinéa (1)a n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre la compagnie débitrice, une procédure sous le régime de la	Application de la présente loi et d'autres lois

this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the debtor company.

présente loi, de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Terms and conditions of orders

50. An order under this Part may be made on any terms and conditions that the court considers appropriate in the circumstances.

50. Le tribunal peut assortir les ordonnances qu'il rend au titre de la présente partie des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions

Commencement or continuation of proceedings

51. If an order is made recognizing a foreign proceeding, the foreign representative may commence and continue proceedings under this Act in respect of a debtor company as if the foreign representative were a creditor of the debtor company, or the debtor company, as the case may be.

51. Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le représentant étranger en cause peut intenter ou continuer la procédure visée par la présente loi comme s'il était créancier de la compagnie débitrice ou la compagnie débitrice elle-même, selon le cas.

Début et continuation de la procédure

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Cooperation — court

52. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

52. (1) Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le tribunal collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause dans le cadre de l'instance étrangère reconnue.

Collaboration — tribunal

Cooperation — other authorities in Canada

(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor company and an order recognizing a foreign proceeding is made in respect of the debtor company, every person who exercises powers or performs duties and functions under the proceedings under this Act shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

(2) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi contre une compagnie débitrice et qu'une ordonnance a été rendue reconnaissant une instance étrangère visant cette compagnie, toute personne exerçant des attributions dans le cadre de cette procédure collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause.

Collaboration — autres autorités compétentes

Obligations of foreign representative

53. If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative who applied for the order shall

53. Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, il incombe au représentant étranger demandeur :

Obligations du représentant étranger

(a) without delay, inform the court of

a) d'informer sans délai le tribunal :

(i) any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding,

(i) de toute modification sensible du statut de l'instance étrangère reconnue,

(ii) any substantial change in the status of the foreign representative's authority to act in that capacity, and

(ii) de toute modification sensible de sa qualité,

(iii) any other foreign proceeding in respect of the same debtor company that becomes known to the foreign representative; and

(iii) de toute autre procédure étrangère visant la compagnie débitrice qui a été portée à sa connaissance;

b) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, dans le journal

(b) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information.

ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements réglementaires.

MULTIPLE PROCEEDINGS

Concurrent proceedings

54. If any proceedings under this Act in respect of a debtor company are commenced at any time after an order recognizing the foreign proceeding is made, the court shall review any order made under section 49 and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made in the proceedings under this Act, the court shall amend or revoke the order.

Multiple foreign proceedings

55. (1) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of a debtor company, an order recognizing a foreign main proceeding is made in respect of the debtor company, the court shall review any order made under section 49 in respect of the foreign non-main proceeding and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made under that section in respect of the foreign main proceedings, the court shall amend or revoke the order.

Multiple foreign proceedings

(2) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of the debtor company, an order recognizing another foreign non-main proceeding is made in respect of the debtor company, the court shall, for the purpose of facilitating the coordination of the foreign non-main proceedings, review any order made under section 49 in respect of the first recognized proceeding and amend or revoke the order if it considers it appropriate.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Authorization to act as representative of proceeding under this Act

56. The court may authorize any person or body to act as a representative in respect of any proceeding under this Act for the purpose of having them recognized in a jurisdiction outside Canada.

INSTANCES MULTIPLES

Instances concomitantes

54. Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère visant une compagnie débitrice, une procédure est intentée sous le régime de la présente loi contre cette compagnie, le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente loi, il la modifie ou la révoque.

Plusieurs instances étrangères

55. (1) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant une compagnie débitrice, une ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère principale visant la même compagnie, toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 dans le cadre de l'instance étrangère secondaire doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue au titre de cet article dans le cadre de l'instance étrangère principale.

Plusieurs instances étrangères

(2) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant une compagnie débitrice, une autre ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant la même compagnie, le tribunal examine, en vue de coordonner les instances étrangères secondaires, toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 dans le cadre de la première procédure reconnue et la modifie ou la révoque s'il l'estime indiqué.

DISPOSITIONS DIVERSES

Autorisation d'agir à titre de représentant dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi

56. Le tribunal peut autoriser toute personne ou tout organe à agir à titre de représentant dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi en vue d'obtenir la reconnaissance de celle-ci dans un ressort étranger.

Foreign representative status	<p>57. An application by a foreign representative for any order under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.</p>	<p>57. Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais de justice; le tribunal peut toutefois subordonner toute ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.</p>	Statut du représentant étranger
Foreign proceeding appeal	<p>58. A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an application if such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.</p>	<p>58. Le fait qu'une instance étrangère fait l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter toute demande au tribunal au titre de la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.</p>	Instance étrangère : appel
Presumption of insolvency	<p>59. For the purposes of this Part, if an insolvency or a reorganization or a similar order has been made in respect of a debtor company in a foreign proceeding, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor company is insolvent and proof of the appointment of the foreign representative made by the order.</p>	<p>59. Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme de l'ordonnance d'insolvabilité ou de réorganisation ou de toute ordonnance semblable, rendue contre une compagnie débitrice dans le cadre d'une instance étrangère, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celle-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance.</p>	Présomption d'insolvabilité
Credit for recovery in other jurisdictions	<p>60. (1) In making a compromise or an arrangement of a debtor company, the following shall be taken into account in the distribution of dividends to the company's creditors in Canada as if they were a part of that distribution:</p> <p>(a) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the company; and</p> <p>(b) the value of any property of the company that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if it were subject to this Act, would be a preference over other creditors or a transfer at undervalue.</p>	<p>60. (1) Lorsqu'une transaction ou un arrangement visant la compagnie débitrice est proposé, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme s'ils faisaient partie de la distribution :</p> <p>a) les sommes qu'un créancier a reçues — ou auxquelles il a droit — à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre d'une instance étrangère le visant;</p> <p>b) la valeur de tout bien de la compagnie que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, procurerait à un créancier une préférence sur d'autres créanciers ou constituerait une opération sous-évaluée.</p>	Sommes reçues à l'étranger
Restriction	<p>(2) Despite subsection (1), the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend whose amount is the same percentage</p>	<p>(2) Le créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende dans le cadre de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende</p>	Restriction

of that other creditor’s claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (1)(a) and the value referred to in paragraph (1)(b) is of that creditor’s claim.

dont le pourcentage d’acquittement est égal au pourcentage d’acquittement des éléments visés aux alinéas (1)a) et b).

Court not prevented from applying certain rules

61. (1) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying any legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives that are not inconsistent with the provisions of this Act.

5 61. (1) La présente partie n’a pas pour effet d’empêcher le tribunal d’appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, toute règle de droit ou d’équité relative à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d’insolvabilité et à l’assistance à prêter au représentant étranger, 10 dans la mesure où elle n’est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi.

Application de règles étrangères

Court not compelled to give effect to certain orders

(2) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

(2) La présente partie n’a pas pour effet d’exiger du tribunal qu’il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu’il 15 donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

PART V
ADMINISTRATION

Regulations

62. The Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) specifying documents for the purpose of paragraph 23(1)(f); and 20
- (b) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

62. Le ministre peut par règlement prendre toute mesure d’application de la présente loi, notamment : 20

- a) préciser les documents pour l’application de l’alinéa 23(1)f);
- b) prendre toute mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

Review of Act

63. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

63. (1) Dans les cinq ans suivant l’entrée en 25 vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur les dispositions de la présente loi et son application dans lequel il fait état des modifications qu’il juge souhaitables. 30

Rapport

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes, ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d’office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l’étude de celui-ci et, dans l’année qui suit le dépôt du rapport ou le 35 délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, leur présente son rapport.

Examen parlementaire

- (a) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and
- (b) report to the Senate, the House of 35 Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the report of the Minister, or any

further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional

132. The *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, applies

- (a) in respect of wages owing to an individual by an employer who becomes bankrupt after the coming into force of that section; and
- (b) in respect of wages owing to an individual by an employer any of whose property comes under the possession or control of a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* after the coming into force of that section.

Transitional

133. The amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by any of sections 2 to 123, other than section 6, apply in respect of a person

- (a) who becomes bankrupt after the coming into force of that section;
- (b) who files a notice of intention after the coming into force of that section;
- (c) who files a proposal after the coming into force of that section without having filed a notice of intention;
- (d) in respect of whom a proposal is made after the coming into force of that section without the person having filed a notice of intention;
- (e) any of whose property comes under the possession or control of an interim receiver who is appointed as such after the coming into force of that section; and
- (f) any of whose property comes under the possession or control of a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* after the coming into force of that section.

Transitional

134. The amendments to the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by sections 124 to 131, apply in respect of a

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

132. La *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édictée par l'article 1, s'applique :

- a) au salaire dû à une personne physique par un employeur qui fait faillite après l'entrée en vigueur de cet article;
- b) au salaire dû à une personne physique par un employeur dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre, au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, après l'entrée en vigueur de cet article.

Disposition
transitoire

133. Les modifications de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictées par tel des articles 2 à 123, à l'exception de l'article 6, s'appliquent à l'égard des personnes :

- a) qui deviennent faillis après l'entrée en vigueur de l'article en question;
- b) qui déposent un avis d'intention après l'entrée en vigueur de l'article en question;
- c) qui déposent une proposition après l'entrée en vigueur de l'article en question;
- d) à l'égard desquelles une proposition est déposée après l'entrée en vigueur de l'article en question alors qu'elles n'avaient pas déposé d'avis d'intention;
- e) dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre nommé après l'entrée en vigueur de l'article en question;
- f) dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre, au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, après l'entrée en vigueur de l'article en question.

Disposition
transitoire

134. Les modifications de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édictées par les articles 124 à 131, s'appliquent aux compagnies débitrices à

Disposition
transitoire

debtor company in respect of whom proceedings are commenced under that Act after the coming into force of those sections.

l'égard desquelles sont intentées des procédures sous le régime de cette loi après l'entrée en vigueur de ces articles.

Transitional

135. The person who holds office as Superintendent of Bankruptcy immediately before the day on which subsection 5(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection 6(1), comes into force continues to hold office for the remainder of the person's term as though the person had been appointed under that subsection 5(1).

135. Le surintendant des faillites qui est en fonctions à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par le paragraphe 6(1), continue d'exercer sa charge jusqu'à l'expiration de son mandat comme s'il avait été nommé en vertu de ce paragraphe 5(1).

Disposition transitoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

136. Section 67 of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following after subsection (6):

136. L'article 67 du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Revision of term

(7) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 65.12(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

(7) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 65.12(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

Révision de la convention collective

Revision of term

(8) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 33(2) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

(8) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 33(2) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

Révision de la convention collective

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

137. Paragraph 23(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

137. L'alinéa 23(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(b) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's contributions, employee's contributions, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

b) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations d'employeur, aux cotisations d'employé et aux intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

138. Paragraph 99(b) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

138. L'alinéa 99b) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

(b) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's premiums, employee's premiums, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

INCOME TAX ACT

139. The portion of subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Garnishment

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, if the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will become within one year, liable to make a payment

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-23

140. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Human Resources and Skills Development Act* (in this section, the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 27 of the *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, is replaced by the following:

Information to be made available to Minister

27. Despite subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*, personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.

b) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations patronales, aux cotisations ouvrières et aux intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

139. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Saisie-arrêt

(1.2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les douze mois, débiteur d'une somme :

DISPOSITION DE COORDINATION

140. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-23

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'autre loi ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 27 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édicté par l'article 1, est remplacé par ce qui suit :

Accès aux renseignements

27. Malgré le paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements personnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

(3) On the later of the day on which the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 28 of the *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, is repealed.

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'autre loi ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 28 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édicté par l'article 1, 5 est abrogé.

COMING INTO FORCE

Order in council 141. (1) Sections 1, 67 and 88 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council (2) Sections 2 to 66, 68 to 87, 89 to 123 and 136 to 139 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council (3) Sections 124 to 131 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

141. (1) Les articles 1, 67 et 88 entrent en vigueur à la date fixée par décret. Décret

(2) Les articles 2 à 66, 68 à 87, 89 à 123 et 136 à 139 entrent en vigueur à la date ou aux 10 dates fixées par décret. Décret

(3) Les articles 124 à 131 entrent en vigueur à la date fixée par décret. Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-56

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to give effect to the Labrador Inuit Land Claims
Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agree-
ment

FIRST READING, JUNE 6, 2005

C-56

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les revendications
territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le
traitement fiscal des Inuit du Labrador

PREMIÈRE LECTURE LE 6 JUIN 2005

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador* ».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement. It also includes consequential amendments to certain Acts.

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador. De plus, il modifie diverses lois en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

LABRADOR INUIT LAND CLAIMS AGREEMENT ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Status of Agreement

HER MAJESTY

4. Act binding on Her Majesty

AGREEMENT

5. Agreement given effect
6. Inconsistency with Agreement

APPROPRIATION

7. Payments out of C.R.F.

TAXATION

8. Tax Treatment Agreement given effect
9. Not a treaty

GENERAL

10. Judicial notice of Agreements
11. Judicial notice of Inuit laws and Inuit bylaws
12. *Statutory Instruments Act*
13. Orders and regulations
14. Chapter 22 of Agreement
15. Notice of issues arising

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

16. *Access to Information Act*
17. *Canada National Parks Act*
18. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES DES INUIT DU LABRADOR

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Statut de l'Accord

SA MAJESTÉ

4. Sa Majesté

ACCORD

5. Entérinement de l'Accord
6. Primauté de l'Accord

AFFECTATION DE FONDS

7. Paiement sur le Trésor

FISCALITÉ

8. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
9. Précisions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Admission d'office des accords
11. Admission d'office
12. *Loi sur les textes réglementaires*
13. Décrets et règlements
14. Chapitre 22 de l'Accord
15. Préavis

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

16. *Loi sur l'accès à l'information*
17. *Loi sur les parcs nationaux du Canada*
18. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

- 19. *Lobbyists Registration Act*
- 20. *Payments in Lieu of Taxes Act*
- 21. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 22. *Access to Information Act*
- 23. *Lobbyists Registration Act*
- 24. *Payments in Lieu of Taxes Act*
- 25. *Privacy Act*
- 26. Other amendments

COMING INTO FORCE

- 27. Order in council

- 19. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 20. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
- 21. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 22. *Loi sur l'accès à l'information*
- 23. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 24. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
- 25. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 26. Autres modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 27. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to give effect to the Labrador Inuit Land
Claims Agreement and the Labrador Inuit
Tax Treatment Agreement

Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les
revendications territoriales des Inuit du
Labrador et de l'Accord sur le traitement
fiscal des Inuit du Labrador

Preamble

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS the Inuit of Labrador are an 5
aboriginal people of Canada;

WHEREAS the Inuit of Labrador claim aboriginal rights in and to the Labrador Inuit Land Claims Area, as defined in the Agreement, based on their traditional and current use and 10
occupancy of the lands, waters and sea ice of the Labrador Inuit Land Claims Area in accordance with their own customs and traditions;

WHEREAS the Inuit of Labrador, as represented by the Labrador Inuit Association, the 15
Government of Newfoundland and Labrador and the Government of Canada have negotiated the Agreement;

WHEREAS the Inuit of Labrador, by a vote held on May 26, 2004, approved the Agree- 20
ment;

WHEREAS on December 6, 2004, the Legislature of the Province of Newfoundland and Labrador enacted the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* to ratify the Agreement; 25

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada; 5

que les Inuit du Labrador constituent un peuple autochtone du Canada;

que les Inuit du Labrador revendiquent, sur le territoire de la région des revendications territoriales visée par l'Accord, des droits 10
ancestraux fondés sur leur utilisation et leur occupation traditionnelles et actuelles des terres, des eaux et de la glace de mer de cette région conformément à leurs propres coutumes et traditions; 15

que les Inuit du Labrador, représentés par la Labrador Inuit Association, le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador et le gouvernement du Canada ont négocié l'Accord;

que les Inuit du Labrador ont approuvé 20
l'Accord par un vote tenu le 26 mai 2004;

que la législature de Terre-Neuve-et-Labrador a adopté, le 6 décembre 2004, une loi intitulée *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* en vue de la ratification de l'Accord; 25

Préambule

WHEREAS the Agreement was signed on behalf of the Inuit of Labrador, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador and Her Majesty the Queen in right of Canada on January 22, 2005;

5

AND WHEREAS the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 10 the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'Accord a été signé le 22 janvier 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

5

que l'Accord stipule qu'une loi doit être adoptée par le Parlement du Canada en vue de sa ratification,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador.* Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions 2. The following definitions apply in this 15 Act.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 15 la présente loi.

"Agreement" "Agreement" means the land claims agreement signed on behalf of the Inuit of Labrador, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador and Her Majesty the Queen in 20 right of Canada on January 22, 2005, including any amendments made to it.

« Accord » L'accord sur les revendications territoriales signé le 22 janvier 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec ses 20 modifications éventuelles.

"Inuit bylaw" "Inuit bylaw" means a Bylaw as defined in section 1.1.1 of the Agreement.

« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal signé le 15 mars 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, le 24 mars 2005 pour le compte de Sa Majesté la Reine du chef 25 de Terre-Neuve-et-Labrador et le 12 avril 2005 pour le compte de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec ses modifications éventuelles.

"Inuit law" "Inuit law" means an Inuit Law as defined in 25 section 1.1.1 of the Agreement.

« gouvernement nunatsiavut » Le gouvernement établi au titre de l'alinéa 17.3.3a) de l'Accord. 30

"Nunatsiavut Government" "Nunatsiavut Government" means the government established pursuant to subsection 17.3.3(a) of the Agreement.

« loi inuite » S'entend au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord.

"Tax Treatment Agreement" "Tax Treatment Agreement" means the tax 30 treatment agreement signed on behalf of the Inuit of Labrador on March 15, 2005, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador on March 24, 2005 and Her Majesty the Queen in right of Canada on April 35 12, 2005, including any amendments made to it.

« règlement inuit » S'entend au sens de la définition de « règlement », à l'article 1.1.1 de l'Accord. 35

Status of Agreement 3. The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

3. L'Accord constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Statut de l'Accord

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binding on
Her Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de toute province de manière à donner effet à l'Accord conformément à ses dispositions.

Sa Majesté

Inuit laws and
bylaws

(2) Nothing in subsection (1) has the effect of rendering Her Majesty in right of Canada or of a province bound by Inuit laws or Inuit bylaws.

5 (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'assujettir Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province aux lois et règlements inuits.

5 Lois et
règlements inuits

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given
effect

5. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

5. (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Entérinement de
l'AccordRights and
obligations

(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Droits et
obligations

Third parties

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.

(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

15 Opposabilité

Saving

(4) Despite subsection (3), sections 17.27.8 and 17.27.9 of the Agreement may be invoked only by Her Majesty in right of Canada or by the Nunatsiavut Government.

(4) Malgré le paragraphe (3), seuls Sa Majesté du chef du Canada et le gouvernement 20 nunatsiavut peuvent se prévaloir des articles 17.27.8 et 17.27.9 de l'Accord.

Précision

Inconsistency
with Agreement

6. (1) In the event of an inconsistency or a conflict between the Agreement and any federal or provincial law, including this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

6. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de toute autre règle de droit 25 fédérale ou provinciale.

Primauté de
l'AccordInconsistency
with Act

(2) In the event of an inconsistency or a conflict between this Act and any other federal or provincial law, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit fédérale ou provinciale.

Primauté de la
présente loi

30

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FONDS

Payments out of
C.R.F.

7. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under chapters 18, 19 and 23 of the Agreement.

7. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 18, 19 et 23 de l'Accord.

Paiement sur le
Trésor

35

TAXATION

FISCALITÉ

Tax Treatment
Agreement given
effect

8. The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

8. L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi durant la période où il a effet.

Entérinement de
l'accord sur le
traitement fiscal

Not a treaty

9. The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

9. Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Précisions

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice of
Agreements

10. (1) Judicial notice shall be taken of the 10 Agreement and the Tax Treatment Agreement.

10. (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission
d'office des
accords

Publication of
Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte 10 des accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax 15 Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord 15 publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la 15 Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été 20 ainsi publié.

Preuve

Judicial notice of
Inuit laws and
Inuit bylaws

11. (1) Judicial notice shall be taken of Inuit laws and Inuit bylaws.

11. (1) Les lois inuites et les règlements inuits sont admis d'office.

Admission
d'office

Evidence of Inuit
laws and bylaws

(2) A copy of an Inuit law or an Inuit bylaw 25 purporting to be deposited in a public registry of laws referred to in section 17.5.1 or 17.5.2 of the Agreement is evidence of that law or bylaw and of its contents, unless the contrary is shown.

(2) Tout exemplaire d'une loi inuite ou d'un 20 règlement inuit donné comme versé dans le registre public visé aux articles 17.5.1 ou 17.5.2 de l'Accord fait preuve de la loi ou du règlement et de son contenu, sauf preuve contraire.

Preuve

Statutory
Instruments Act

12. For greater certainty, Inuit laws and Inuit bylaws are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

12. Il est entendu que les lois inuites et les 25 règlements inuits ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes
réglementaires

Orders and
regulations

13. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.

13. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à 30 l'application de l'Accord et de l'accord sur le traitement fiscal.

Décrets et
règlements

Chapter 22 of
Agreement

14. Despite subsection 5(1), chapter 22 of the Agreement is deemed to have effect from August 29, 2003.

14. Malgré le paragraphe 5(1), le chapitre 22 de l'Accord est réputé avoir effet depuis le 29 août 2003.

Chapitre 22 de
l'Accord

35

Notice of issues arising

15. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of

(a) the interpretation or validity of the Agreement, or

(b) the validity or applicability of this Act, the enactment by the Legislature of the Province of Newfoundland and Labrador entitled the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* or any Inuit law or Inuit bylaw,

the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of Newfoundland and Labrador and the Nunatsiavut Government.

15. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'Accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de la loi de 5 Terre-Neuve-et-Labrador intitulée *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, d'une loi inuite ou d'un règlement inuit à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et 10 de Terre-Neuve-et-Labrador et au gouvernement nunatsiavut.

Préavis

Content of notice

(2) The notice shall

(a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;

(b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or 20 (b) or both;

(c) state the day on which the issue is to be argued;

(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and 25

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails 15 pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Teneur et délai du préavis

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the 30 Attorney General of Canada, the Attorney General of Newfoundland and Labrador and the Nunatsiavut Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party. 35

(3) Les procureurs généraux du Canada et de 20 Terre-Neuve-et-Labrador et le gouvernement nunatsiavut peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et 25 (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas ailleurs nécessaire.

Précision

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out 40 the word "or" at the end of paragraph (a), by

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit : 30

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

c) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

17. Schedule 2 to the *Canada National Parks Act* is amended by adding the following after the description of Gwaii Haanas National Park Reserve of Canada:

17. L'annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est modifiée par adjonction, après la description de la Réserve à vocation de parc national Gwaii Haanas du Canada, de ce qui suit :

TORNGAT MOUNTAINS NATIONAL PARK
RESERVE OF CANADA

All that parcel of land in the Province of Newfoundland and Labrador shown on a descriptive map plan prepared by the Department of Natural Resources, dated November 15, 2004 and recorded in the Crown Lands Registry Office in St. John's, Newfoundland and Labrador, under number SP 367; a copy of the plan is attached as appendix D-1 to the Agreement, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*; said parcel contains an area of approximately 9 700 square kilometres.

RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL
DES MONTS-TORNGAT DU CANADA

Toute la parcelle de terre située dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador et figurant sur le plan cartographique descriptif établi par le ministère des Ressources naturelles en date du 18 janvier 2005, inscrit au Crown Lands Registry Office de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro SP 372, et dont une copie est jointe comme appendice D-1 de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*. Cette parcelle couvre une superficie d'environ 9 700 kilomètres carrés.

1987, c. 3

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC
ACCORD IMPLEMENTATION ACTLOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD
ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

1987, ch. 3

1992, c. 35, s. 44

18. Paragraph 4(b) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

18. L'article 4 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35,
art. 44

(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under that Act, except the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*,

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale d'application extracôtière — sauf la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador* — et de ses textes d'application. 30

Incompatibilité

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

19. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.3):

19. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.3), de ce qui suit :

(d.4) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

d.4) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

L.R., ch. M-13;
2000, ch. 8, art. 2

20. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

20. La définition de « autorité taxatrice », 10 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement* approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

g) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

21. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

21. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

c) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

22. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 16 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 16 of this Act is replaced by the following:

22. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 16 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 16 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

(2) If section 16 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES
LOBBYISTESL.R., ch. 44
(4^e suppl.)

23. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 19 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 19 of this Act is replaced by the following:

23. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 19 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 19 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

35

19. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.4):

(d.5) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

(2) If section 19 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, paragraph 4(1)(d.4) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 19 of this Act, is replaced by the following:

(d.5) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

24. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 20 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 20 of this Act is replaced by the following:

20. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f), by adding the word “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement* approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in

19. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l’alinéa d.4), de ce qui suit :

d.5) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

(2) Si l’entrée en vigueur de l’article 19 de la présente loi est antérieure à celle de l’autre loi, à l’entrée en vigueur de l’autre loi, l’alinéa 4(1)d.4) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes*, édicté par l’article 19 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

d.5) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN
REMPLACEMENT D’IMPÔTS

24. (1) Si l’entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l’article 20 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de l’autre loi, l’article 20 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

20. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l’administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l’article 1.1.1 de l’accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s’il lève et perçoit un impôt foncier

L.R., ch. M-13;
2000, ch. 8, art. 2

respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

(2) If section 20 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, the definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f), by adding the word “or” at the end of paragraph (g) and by replacing paragraph (g), as enacted by section 20 of this Act, with the following:

(h) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the Labrador Inuit Land Claims Agreement approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 20 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'alinéa g) de la définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, édicté par l'article 20 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

h) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de 20 cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord. 25

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

25. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 21 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 21 of this Act is replaced by the following:

21. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

25. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 21 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 21 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

21. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

(2) If section 21 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

(2) Si l’entrée en vigueur de l’article 21 de la présente loi est antérieure à celle de l’autre loi, à l’entrée en vigueur de l’autre loi, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

10

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

26. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the “other Act”), comes into force before the coming into force of section 19 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 19 of this Act and the heading before it are repealed.

26. (1) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), est antérieure à celle de l’article 19 de la présente loi, à l’entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l’autre loi ou, si elle est postérieure, à la sanction de la présente loi, l’article 19 de la présente loi et l’intertitre le précédant sont abrogés.

2003, ch. 10

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force after the day on which section 19 of this Act comes into force and section 23 of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), section 23 of this Act and the heading before it and paragraph 4(1)(d.4) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 19 of this Act, are repealed.

(2) Si l’entrée en vigueur de l’article 19 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 3(1) de l’autre loi et que l’article 23 de la présente loi n’a pas produit ses effets, à l’entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l’autre loi, l’article 23 de la présente loi et l’intertitre le précédant et l’alinéa 4(1)d.4) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes*, édicté par l’article 19 de la présente loi, sont abrogés.

30

(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force after the day on which section 19 of this Act comes into force and section 23 of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(d.5) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 19 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 3(1) de l’autre loi et que l’article 23 de la présente loi a produit ses effets, à l’entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l’autre loi, l’alinéa 4(1)d.5) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

35

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. This Act, other than sections 22 to 26, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

27. La présente loi, à l’exception des articles 22 à 26, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

40

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Access to Information Act

Clause 16: Relevant portion of subsection 13(3):

(3) The expression “aboriginal government” in paragraph (1)(e) means

Canada National Parks Act

Clause 17: New.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 18: Relevant portion of section 4:

4. In case of any inconsistency or conflict between

...

(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under that Act,

this Act and the regulations made thereunder take precedence.

Lobbyists Registration Act

Clause 19: Relevant portion of subsection 4(1):

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

Payments in Lieu of Taxes Act

Clause 20: Relevant portion of the definition:

“taxing authority” means

Privacy Act

Clause 21: Relevant portion of subsection 8(7):

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

Loi sur l'accès à l'information

Article 16: Texte du passage visé du paragraphe 13(3):

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :

Loi sur les parcs nationaux du Canada

Article 17: Nouveau.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 18: Texte de l'article 4 :

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale d'application extracôtière et de ses textes d'application.

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 19: Texte du passage visé du paragraphe 4(1):

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

Article 20: Texte du passage visé de la définition :

« autorité taxatrice »

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 21: Texte du passage visé du paragraphe 8(7):

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)k) s'entend :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

XB
856

C-56

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to give effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 15, 2005

C-56

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

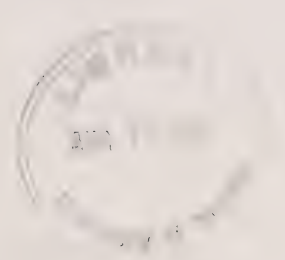
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 JUIN 2005



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador* ».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement. It also includes consequential amendments to certain Acts.

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador. De plus, il modifie diverses lois en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

LABRADOR INUIT LAND CLAIMS AGREEMENT ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Status of Agreement

HER MAJESTY

4. Act binding on Her Majesty

AGREEMENT

5. Agreement given effect
6. Inconsistency with Agreement

APPROPRIATION

7. Payments out of C.R.F.

TAXATION

8. Tax Treatment Agreement given effect
9. Not a treaty

GENERAL

10. Judicial notice of Agreements
11. Judicial notice of Inuit laws and Inuit bylaws
12. *Statutory Instruments Act*
13. Orders and regulations
14. Chapter 22 of Agreement
15. Notice of issues arising

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

16. *Access to Information Act*
17. *Canada National Parks Act*
18. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES DES INUIT DU LABRADOR

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Statut de l'Accord

SA MAJESTÉ

4. Sa Majesté

ACCORD

5. Entérinement de l'Accord
6. Primauté de l'Accord

AFFECTATION DE FONDS

7. Paiement sur le Trésor

FISCALITÉ

8. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
9. Précisions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Admission d'office des accords
11. Admission d'office
12. *Loi sur les textes réglementaires*
13. Décrets et règlements
14. Chapitre 22 de l'Accord
15. Préavis

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

16. *Loi sur l'accès à l'information*
17. *Loi sur les parcs nationaux du Canada*
18. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

- 19. *Lobbyists Registration Act*
- 20. *Payments in Lieu of Taxes Act*
- 21. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 22. *Access to Information Act*
- 23. *Lobbyists Registration Act*
- 24. *Payments in Lieu of Taxes Act*
- 25. *Privacy Act*
- 26. Other amendments

COMING INTO FORCE

- 27. Order in council

- 19. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 20. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
- 21. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 22. *Loi sur l'accès à l'information*
- 23. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 24. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
- 25. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 26. Autres modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 27. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to give effect to the Labrador Inuit Land
Claims Agreement and the Labrador Inuit
Tax Treatment Agreement

Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les
revendications territoriales des Inuit du
Labrador et de l'Accord sur le traitement
fiscal des Inuit du Labrador

Preamble

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS the Inuit of Labrador are an aboriginal people of Canada;

WHEREAS the Inuit of Labrador claim aboriginal rights in and to the Labrador Inuit Land Claims Area, as defined in the Agreement, based on their traditional and current use and occupancy of the lands, waters and sea ice of the Labrador Inuit Land Claims Area in accordance with their own customs and traditions;

WHEREAS the Inuit of Labrador, as represented by the Labrador Inuit Association, the Government of Newfoundland and Labrador and the Government of Canada have negotiated the Agreement;

WHEREAS the Inuit of Labrador, by a vote held on May 26, 2004, approved the Agreement;

WHEREAS on December 6, 2004, the Legislature of the Province of Newfoundland and Labrador enacted the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* to ratify the Agreement;

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les Inuit du Labrador constituent un peuple autochtone du Canada;

que les Inuit du Labrador revendiquent, sur le territoire de la région des revendications territoriales visée par l'Accord, des droits ancestraux fondés sur leur utilisation et leur occupation traditionnelles et actuelles des terres, des eaux et de la glace de mer de cette région conformément à leurs propres coutumes et traditions;

que les Inuit du Labrador, représentés par la Labrador Inuit Association, le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador et le gouvernement du Canada ont négocié l'Accord;

que les Inuit du Labrador ont approuvé l'Accord par un vote tenu le 26 mai 2004;

que la législature de Terre-Neuve-et-Labrador a adopté, le 6 décembre 2004, une loi intitulée *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* en vue de la ratification de l'Accord;

Préambule

5

15

20

25

WHEREAS the Agreement was signed on behalf of the Inuit of Labrador, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador and Her Majesty the Queen in right of Canada on January 22, 2005;

que l'Accord a été signé le 22 janvier 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

AND WHEREAS the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

que l'Accord stipule qu'une loi doit être adoptée par le Parlement du Canada en vue de sa ratification,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Labrador Inuit Land Claims Agreement Act</i> .	1. <i>Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador.</i>	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	2. The following definitions apply in this 15 Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions 15
"Agreement" « Accord »	"Agreement" means the land claims agreement signed on behalf of the Inuit of Labrador, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador and Her Majesty the Queen in 20 right of Canada on January 22, 2005, including any amendments made to it.	« Accord » L'accord sur les revendications territoriales signé le 22 janvier 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec ses 20 modifications éventuelles.	« Accord » "Agreement"
"Inuit bylaw" « règlement inuit »	"Inuit bylaw" means a Bylaw as defined in section 1.1.1 of the Agreement.	« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal signé le 15 mars 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, le 24 mars 2005 pour le compte de Sa Majesté la Reine du chef 25 de Terre-Neuve-et-Labrador et le 12 avril 2005 pour le compte de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec ses modifications éventuelles.	« accord sur le traitement fiscal » "Tax Treatment Agreement"
"Inuit law" « loi inuite »	"Inuit law" means an Inuit Law as defined in 25 section 1.1.1 of the Agreement.	« loi inuite » S'entend au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord.	« loi inuite » "Inuit law"
"Nunatsiavut Government" « gouvernement nunatsiavut »	"Nunatsiavut Government" means the government established pursuant to subsection 17.3.3(a) of the Agreement.	« gouvernement nunatsiavut » Le gouvernement établi au titre de l'alinéa 17.3.3a) de l'Accord. 30	« gouvernement nunatsiavut » "Nunatsiavut Government"
"Tax Treatment Agreement" « accord sur le traitement fiscal »	"Tax Treatment Agreement" means the tax 30 treatment agreement signed on behalf of the Inuit of Labrador on March 15, 2005, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador on March 24, 2005 and Her Majesty the Queen in right of Canada on April 35 12, 2005, including any amendments made to it.	« règlement inuit » S'entend au sens de la définition de « règlement », à l'article 1.1.1 de l'Accord.	« règlement inuit » "Inuit bylaw"
Status of Agreement	3. The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. L'Accord constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Statut de l'Accord

HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Act binding on Her Majesty	4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.	4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de toute province de manière à donner effet à l'Accord conformément à ses dispositions.	Sa Majesté
Inuit laws and bylaws	(2) Nothing in subsection (1) has the effect of rendering Her Majesty in right of Canada or of a province bound by Inuit laws or Inuit bylaws.	5 (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'assujettir Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province aux lois et règlements inuits.	5 Lois et règlements inuits

AGREEMENT		ACCORD	
Agreement given effect	5. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.	5. (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.	Entérinement de l'Accord
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	10 Droits et obligations
Third parties	(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.	(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.	15 Opposabilité
Saving	(4) Despite subsection (3), sections 17.27.8 and 17.27.9 of the Agreement may be invoked only by Her Majesty in right of Canada or by the Nunatsiavut Government.	(4) Malgré le paragraphe (3), seuls Sa Majesté du chef du Canada et le gouvernement nunatsiavut peuvent se prévaloir des articles 17.27.8 et 17.27.9 de l'Accord.	20 Précision
Inconsistency with Agreement	6. (1) In the event of an inconsistency or a conflict between the Agreement and any federal or provincial law, including this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	6. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de toute autre règle de droit fédérale ou provinciale.	25 Primauté de l'Accord
Inconsistency with Act	(2) In the event of an inconsistency or a conflict between this Act and any other federal or provincial law, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit fédérale ou provinciale.	30 Primauté de la présente loi

APPROPRIATION		AFFECTATION DE FONDS	
Payments out of C.R.F.	7. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under chapters 18, 19 and 23 of the Agreement.	7. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 18, 19 et 23 de l'Accord.	Paiement sur le Trésor

TAXATION

FISCALITÉ

Tax Treatment Agreement given effect

8. The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

8. L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi durant la période où il a effet.

Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

Not a treaty

9. The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

9. Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Précisions

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice of Agreements

10. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

10. (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission d'office des accords

Publication of Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.

Preuve

Judicial notice of Inuit laws and Inuit bylaws

11. (1) Judicial notice shall be taken of Inuit laws and Inuit bylaws.

11. (1) Les lois inuites et les règlements inuits sont admis d'office.

Admission d'office

Evidence of Inuit laws and bylaws

(2) A copy of an Inuit law or an Inuit bylaw purporting to be deposited in a public registry of laws referred to in section 17.5.1 or 17.5.2 of the Agreement is evidence of that law or bylaw and of its contents, unless the contrary is shown.

(2) Tout exemplaire d'une loi inuite ou d'un règlement inuit donné comme versé dans le registre public visé aux articles 17.5.1 ou 17.5.2 de l'Accord fait preuve de la loi ou du règlement et de son contenu, sauf preuve contraire.

Preuve

Statutory Instruments Act

12. For greater certainty, Inuit laws and Inuit bylaws are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

12. Il est entendu que les lois inuites et les règlements inuits ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Orders and regulations

13. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.

13. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Accord et de l'accord sur le traitement fiscal.

Décrets et règlements

Chapter 22 of Agreement

14. Despite subsection 5(1), chapter 22 of the Agreement is deemed to have effect from August 29, 2003.

14. Malgré le paragraphe 5(1), le chapitre 22 de l'Accord est réputé avoir effet depuis le 29 août 2003.

Chapitre 22 de l'Accord

Notice of issues arising

15. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of

(a) the interpretation or validity of the Agreement, or

(b) the validity or applicability of this Act, the enactment by the Legislature of the Province of Newfoundland and Labrador entitled the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* or any Inuit law or Inuit bylaw,

the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of Newfoundland and Labrador and the Nunatsiavut Government.

15. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'Accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de la loi de 5 Terre-Neuve-et-Labrador intitulée *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, d'une loi inuite ou d'un règlement inuit à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et 10 de Terre-Neuve-et-Labrador et au gouvernement nunatsiavut.

Préavis

Content of notice

(2) The notice shall

(a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;

(b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or 20 (b) or both;

(c) state the day on which the issue is to be argued;

(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and 25

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails 15 pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Teneur et délai du préavis

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the 30 Attorney General of Canada, the Attorney General of Newfoundland and Labrador and the Nunatsiavut Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party. 35

(3) Les procureurs généraux du Canada et de 20 Terre-Neuve-et-Labrador et le gouvernement nunatsiavut peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et 25 (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out 40 the word "or" at the end of paragraph (a), by

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit : 30

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

c) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

17. Schedule 2 to the *Canada National Parks Act* is amended by adding the following after the description of Gwaii Haanas National Park Reserve of Canada:

17. L'annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est modifiée par adjonction, après la description de la Réserve à vocation de parc national Gwaii Haanas du Canada, de ce qui suit :

TORNGAT MOUNTAINS NATIONAL PARK
RESERVE OF CANADARÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL
DES MONTS-TORNGAT DU CANADA

All that parcel of land in the Province of Newfoundland and Labrador shown on a descriptive map plan prepared by the Department of Natural Resources, dated November 15, 2004 and recorded in the Crown Lands Registry Office in St. John's, Newfoundland and Labrador, under number SP 367; a copy of the plan is attached as appendix D-1 to the Agreement, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*; said parcel contains an area of approximately 9 700 square kilometres.

Toute la parcelle de terre située dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador et figurant sur le plan cartographique descriptif établi par le ministère des Ressources naturelles en date du 18 janvier 2005, inscrit au Crown Lands Registry Office de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro SP 372, et dont une copie est jointe comme appendice D-1 de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*. Cette parcelle couvre une superficie d'environ 9 700 kilomètres carrés.

1987, c. 3

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC
ACCORD IMPLEMENTATION ACTLOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD
ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

1987, ch. 3

1992, c. 35, s. 44

18. Paragraph 4(b) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

18. L'article 4 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35,
art. 44

(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under that Act, except the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*,

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale d'application extracôtière — sauf la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador* — et de ses textes d'application.

25 Incompatibilité

30

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

19. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.3):

(d.4) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

20. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e), by adding the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement* approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

21. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

19. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.3), de ce qui suit :

d.4) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

20. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

L.R., ch. M-13;
2000, ch. 8, art. 2

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

21. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

L.R., ch. P-21

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

22. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 16 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 16 of this Act is replaced by the following:

16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

(2) If section 16 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

22. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 16 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 16 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES
LOBBYISTESL.R., ch. 44
(4^e suppl.)

23. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 19 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 19 of this Act is replaced by the following:

23. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 19 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 19 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

35

19. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.4):

(d.5) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

(2) If section 19 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, paragraph 4(1)(d.4) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 19 of this Act, is replaced by the following:

(d.5) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

24. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 20 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 20 of this Act is replaced by the following:

20. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f), by adding the word “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement* approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in

19. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.4), de ce qui suit :

d.5) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'alinéa 4(1)d.4) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, édicté par l'article 19 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

d.5) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

24. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 20 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 20 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

20. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » de l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier

respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

(2) If section 20 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, the definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f), by adding the word “or” at the end of paragraph (g) and by replacing paragraph (g), as enacted by section 20 of this Act, with the following:

(h) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the Labrador Inuit Land Claims Agreement approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in 20 respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 20 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'alinéa g) de la définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'im-* 10 *pôts*, édicté par l'article 20 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

h) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du* 15 *Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de 20 cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord. 25

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

25. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of 25 Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 21 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 21 of this Act is replaced by the following:

21. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is 30 amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the Nunatsiavut Government, as defined 35 in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

25. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à 30 celle de l'article 21 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 21 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

21. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la* 35 *protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les* 40 *revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

- (2) If section 21 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.
- (2) Si l'entrée en vigueur de l'article 21 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

- OTHER AMENDMENTS

26. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the “other Act”), comes into force before the coming into force of section 19 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 19 of this Act and the heading before it are repealed.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force after the day on which section 19 of this Act comes into force and section 23 of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), section 23 of this Act and the heading before it and paragraph 4(1)(d.4) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 19 of this Act, are repealed.

(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force after the day on which section 19 of this Act comes into force and section 23 of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(d.5) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.
- AUTRES MODIFICATIONS

26. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), est antérieure à celle de l'article 19 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la sanction de la présente loi, l'article 19 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 3(1) de l'autre loi et que l'article 23 de la présente loi n'a pas produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi, l'article 23 de la présente loi et l'intertitre le précédant et l'alinéa 4(1)d.4) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, édicté par l'article 19 de la présente loi, sont abrogés.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 3(1) de l'autre loi et que l'article 23 de la présente loi a produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi, l'alinéa 4(1)d.5) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

- COMING INTO FORCE

27. This Act, other than sections 22 to 26, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.
- ENTRÉE EN VIGUEUR

27. La présente loi, à l'exception des articles 22 à 26, entre en vigueur à la date fixée par décret.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-57

C-57

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend certain Acts in relation to financial
institutions

Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions
financières

FIRST READING, JUNE 6, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 6 JUIN 2005

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

C-57

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend certain Acts in relation to financial
institutions

FIRST READING, JUNE 6, 2005

THE MINISTER OF FINANCE

C-57

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions
financières

PREMIÈRE LECTURE LE 6 JUIN 2005

LE MINISTRE DES FINANCES

SUMMARY

This enactment amends certain Acts governing federal financial institutions. It makes changes to the corporate governance framework of banks, bank holding companies, insurance companies, insurance holding companies, trust and loan companies and cooperative credit associations to bring the Acts governing those institutions up to the standards adopted in 2001 for business corporations in the *Canada Business Corporations Act* that are appropriate for financial institutions and adapted to the financial institutions context, and updates certain governance standards that are unique to financial institutions.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier certaines lois régissant les institutions financières de juridiction fédérale. Il modifie le cadre de gouvernance institutionnelle des banques, des sociétés de portefeuille bancaires, des sociétés d'assurances, des sociétés de portefeuille d'assurances, des sociétés de fiducie et de prêt et des associations coopératives de crédit pour adapter les lois régissant ces institutions aux normes pertinentes qui ont été adoptées en 2001 pour les sociétés visées par la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. Certaines normes exclusives à la gouvernance des institutions financières sont aussi modifiées.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend certain Acts in relation to
financial institutions

Loi modifiant certaines lois relatives aux
institutions financières

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1991, c. 46

BANK ACT

1. (1) The definitions “form of proxy” and
“proxy” in section 2 of the *Bank Act* are
replaced by the following:

“form of proxy”
« formulaire de
procuration »

“form of proxy” means a form of proxy as
defined in the regulations;

“proxy”
« procuration »

“proxy” means a proxy as defined in the
regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by
adding the following in alphabetical order:

“going-private
transaction”
« transaction de
fermeture »

“going-private transaction” means a going-
private transaction as defined in the regulations;

“minor”
« mineur »

“minor” has the same meaning as in the
applicable provincial law and in the absence
of any such law has the same meaning as the
word “child” in the United Nations Convention
on the Rights of the Child adopted in the United
Nations General Assembly on November 20, 20
1989;

“squeeze-out
transaction”
« transaction
d'éviction »

“squeeze-out transaction” means a transaction
by a bank that is not a distributing bank, or a
bank holding company that is not a distributing
bank holding company, that requires an amend-

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

1. (1) Les définitions de « formulaire de
procuration » et « procuration », à l'article 2 5
de la *Loi sur les banques*, sont respectivement
remplacées par ce qui suit :

« formulaire de procuration » S'entend au sens
des règlements.

« formulaire de
procuration »
“form of proxy”

« procuration » S'entend au sens des règlements. 10

« procuration »
“proxy”

(2) L'article 2 de la même loi est modifié
par adjonction, selon l'ordre alphabétique,
de ce qui suit :

« mineur » S'entend au sens des règles du droit
provincial applicables ou, à défaut, au sens 15
donné au mot « enfant » dans la Convention
relative aux droits de l'enfant, adoptée par
l'Assemblée générale des Nations Unies le 20
novembre 1989.

« mineur »
“minor”

« transaction de fermeture » S'entend au sens 20
des règlements.

« transaction de
fermeture »
“going-private
transaction”

« transaction d'éviction » De la part d'une
banque n'ayant pas fait appel au public ou
d'une société de portefeuille bancaire n'ayant
pas fait appel au public, transaction qui 25
nécessite la modification des règlements admi-

« transaction
d'éviction »
“squeeze-out
transaction”

ment to a by-law referred to in subsection 217(1) and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of 5 substitution d'un intérêt de valeur équivalente 5 dans des actions émises par les personnes ci-après et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie :

- (a) in the case of a bank, the bank, and 10 a) dans le cas d'une transaction effectuée par 10 une banque, la banque;
- (b) in the case of a bank holding company, the bank holding company;
- b) dans le cas d'une transaction effectuée par une société, la société.

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon 15 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque n'ayant pas fait appel au public »
French version only

« banque n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une banque autre qu'une banque ayant fait appel au public.

« banque n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une banque autre qu'une banque ayant fait appel au public.

« banque n'ayant pas fait appel au public »
French version only

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public »
French version only

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société de 20 portefeuille bancaire autre qu'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas 20 fait appel au public » S'entend d'une société de portefeuille bancaire autre qu'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public »
French version only

2. The Act is amended by adding the following after section 2.3:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.3, de ce qui suit : 25

Regulations —
distributing bank
or bank holding
company

2.4 (1) The Governor in Council may make 25 regulations respecting the determination of what constitutes a distributing bank or distributing bank holding company for the purposes of this Act.

2.4 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une banque ayant fait appel au public ou une société de portefeuille bancaire ayant fait 30 appel au public.

Règlements —
banque ou
société ayant fait
appel au public

Exemption —
bank or bank
holding
company

(2) On the application of a bank or bank 30 holding company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing bank or distributing bank holding company, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not 35 prejudice any security holder of that bank or bank holding company.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, établir que celle-ci n'est ou n'était pas, selon le cas, une banque ayant fait appel au public ou une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de la banque ou de la société en question. 40

Exemption

Exemption —
class of banks or
bank holding
companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of banks or bank holding 40 companies are not or were not distributing banks or distributing bank holding companies,

(3) Le surintendant peut établir les catégories de banques et de sociétés de portefeuille bancaires qui ne sont ou n'étaient pas, selon le cas, des banques ayant fait appel au public ou

Exemption par
catégorie

as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

des sociétés de portefeuille bancaires ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des banques ou des sociétés faisant partie des catégories en question.

5

1997, c. 15, s. 1;
2001, c. 9, s. 42

3. Section 11 of the Act is repealed.

5

3. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15,
art. 1; 2001,
ch. 9, art. 42

2001, c. 9, s. 43

4. (1) Subparagraph 14(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the province in which the head office of the bank is situated; and

4. (1) Le sous-alinéa 14(1)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques;

10

2001, ch. 9,
art. 43

2001, c. 9, s. 43

(2) Subparagraph 14(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the province in which the head office of the bank is situated.

(2) Le sous-alinéa 14(1)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques.

2001, ch. 9,
art. 43

1999, c. 28, s. 5

5. Paragraph 14.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is situated; and

5. L'alinéa 14.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouve son bureau principal;

1999, ch. 28,
art. 5

1999, c. 28, s. 8

6. Section 20 of the Act is replaced by the following:

20. (1) No bank and no guarantor of an obligation of a bank may assert against a person dealing with the bank or against a person who has acquired rights from the bank that

6. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) La banque, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

1999, ch. 28,
art. 8

20

Authority of
directors and
officers

(a) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 632 are not the directors of the bank;

30

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank is not the place where the head office of the bank is situated;

(d) a person held out by the bank as a director, officer or representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for a director, officer or representative; or

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632 ne sont pas ses administrateurs;

30

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Prétentions
interdites

(e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank.

7. Paragraph 28(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the bank is to be situated; and

8. (1) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

62. (1) The by-laws of a bank may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 62(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Material to
Superintendent

1997, c. 15, s. 7

9. Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite subsection (2), a bank may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la banque.

Exception

7. L'alinéa 28(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

8. (1) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

62. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

Émission
d'actions en
série

(2) Le paragraphe 62(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)(b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

20

Documents à
envoyer au
surintendant

9. Le paragraphe 66(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), la banque peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

1997, ch. 15,
art. 7

Exception

a) en échange, selon le cas :

35

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body 5
corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or 10

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the bank and all of the holders of 15
shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 224(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body 20
corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank.

10. Subsection 72(1) of the French version of the Act is replaced by the following: 25

72. (1) La banque — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne 30
morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

11. The Act is amended by adding the following after section 72: 35

72.1 (1) A bank may permit its subsidiary to acquire shares of the bank, shares of an entity that controls the bank or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank if before the subsidiary acquires them the 40
conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de 5
droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la banque avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle 10
elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la banque et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange; 15

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 224(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières 20
de la banque issue de la fusion.

10. Le paragraphe 72(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25

72. (1) La banque — ainsi que ses filiales si 25
elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne 30
morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit: 35

72.1 (1) Si les conditions réglementaires 35
prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une banque peut permettre à ses filiales d'acquérir:

- a) des actions de la banque; 40
- b) des actions d'une entité qui contrôle la banque;

Exception —
représentant
personnel

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions
before
acquisition

Exception —
conditions

Conditions after acquisition	(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.	c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque.	
Non-compliance with conditions	(3) Despite section 16 and subsection 66(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if (a) the bank permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and (b) either (i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or (ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.	(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1). (3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 66(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois : a) la banque permet à ses filiales d'acquies les actions ou les titres de participation; b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.	5 5 10 15
Signatures	12. Section 86 of the Act is replaced by the following: 86. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following: (a) a director or officer of the bank; (b) a registrar or transfer agent of the bank or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or (c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.	12. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 86. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes : a) tout administrateur ou dirigeant de la banque; b) tout agent d'inscription ou de transfert de la banque, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte; c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.	20 25
Continuation of validity of signature	(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the bank may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the bank. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.	(2) La banque peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.	30 35
	13. Section 88 of the Act is replaced by the following:	13. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	40

Restrictions and charges

88. (1) No charge in favour of a bank and no restriction on transfer other than a constraint under Part VII is effective against a transferee of a security issued by the bank if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

88. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une banque, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

Restrictions et charges

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing bank remain outstanding and are held by more than one person, the bank may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

(2) La banque ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Restrictions interdites

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a bank under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).

Prorogation

2001, c. 9, s. 62(F)

14. (1) Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 62(F)

Dealings with registered owner

93. (1) A bank or a trustee within the meaning of section 294 may, subject to subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(5) à (7) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le propriétaire inscrit

2001, c. 9, s. 62(F)

(2) Paragraph 93(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 93(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 62(F)

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

15. Section 94 of the English version of the Act is replaced by the following:

15. L'article 94 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Minors

94. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

94. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

Minors

16. Section 136 of the Act is renumbered as subsection 136(1) and is amended by adding the following:

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank makes one 10 available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make 15 regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each 20 other during the meeting.

17. Subsections 137(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Order to delay calling annual meeting

(2) Despite subsection (1), the bank may apply to the court for an order extending the 25 time for calling an annual meeting.

Obligation to notify Superintendent

(3) The bank shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any 30 order that is issued.

Superintendent's right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

Authority to fix record date

(5) The directors may in advance fix a record 35 date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to

- (a) receive payment of a dividend; 40
- (b) participate in a liquidation distribution;
- (c) receive notice of a meeting of shareholders; or
- (d) vote at a meeting of shareholders.

16. L'article 136 de la même loi devient le paragraphe 136(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit 5 d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition 10 par la banque. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre 15 des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communi- 20 quer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

17. Les paragraphes 137(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation de délai

(2) Malgré le paragraphe (1), la banque peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée 25 annuelle.

Avis au surintendant

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du 30 tribunal.

Comparution du surintendant

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Date de référence

(5) Les administrateurs peuvent fixer d'a- 35 vance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas : 40

- a) ont le droit de recevoir les dividendes;
- b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;

Determination of
record date

(6) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of 10 shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose. 15

Notice of record
date

(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank's head 25 office is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank's shares are listed 30 for trading.

18. Subsection 138(1) of the Act is replaced by the following:

138. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank shall be sent 35 within the prescribed period to

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) each director;

Notice of
meeting

c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;

d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'as- 10 semblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les adminis- 15 trateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Absence de
fixation de date
de référence
5

(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en 20 cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la banque le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis : 25

Cas où la date de
référence est
fixée

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où la banque a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses 30 actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la banque sont cotées.

18. Le paragraphe 138(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

138. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

Avis des
assemblées

a) à chaque actionnaire habile à y voter; 40

b) à chaque administrateur;

c) au ou aux vérificateurs;

- (c) the auditor or auditors of the bank; and
(d) the Superintendent.

Exception

(1.01) In the case of a bank that is not a distributing bank, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

19. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

Notice not required

139. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the bank or the bank's transfer agent on the record date fixed under paragraph 137(5)(c) or determined under paragraph 137(6)(a).

20. (1) Subsection 143(1) of the Act is replaced by the following:

Proposals

143. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may

(a) submit to the bank notice of any matter ²⁰ that they propose to raise at the meeting (in this section and section 144 referred to as a "proposal"); and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been ²⁵ entitled to submit a proposal.

Eligibility to submit proposal

(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall

(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at ³⁰ least the prescribed number of the bank's outstanding shares; or

(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at ³⁵ least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank's outstanding shares.

Information to be provided

(1.2) A proposal is to be accompanied by the ⁴⁰ following information:

(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and

d) au surintendant.

(1.01) Toutefois, dans le cas d'une banque n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être ⁵ envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

Exception

19. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

139. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de ¹⁰ transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 137(5)c) ou prévue à l'alinéa 137(6)a).

Exception

20. (1) Le paragraphe 143(1) de la même ¹⁵ loi est remplacé par ce qui suit :

143. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) ¹⁵ et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :

a) donner avis à la banque des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, ²⁰ cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 144;

b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part. ²⁵

(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :

Soumission des propositions

a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre ³⁰ réglementaire d'actions en circulation de la banque;

b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les ³⁵ détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la banque.

(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :

Renseignements à fournir

a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;

40

	(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.	b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.	
Information not part of proposal	(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).	(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.	5 Renseignements non comptés
Proof may be required	(1.4) If the bank requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).	(1.4) Sur demande de la banque, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.	10 Charge de la preuve
	(2) Subsections 143(3) to (5) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 143(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Supporting statement	(3) <u>At the request of the person who submits a proposal, the bank shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.</u>	(3) <u>À la demande de l'auteur de la proposition, la banque doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.</u>	20 Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination of directors	(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.	(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la banque ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.	25 Présentation de candidatures d'administrateurs
Exemption	(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if (a) the proposal is not submitted to the bank at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders; (b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders;	(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants : a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires; b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, ses dirigeants	35 Exemptions

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the bank;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la banque;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la banque, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la banque avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

Bank may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

21. (1) Subsections 144(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

144. (1) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la banque peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou en annexe toute proposition soumise par l'auteur.

21. (1) Les paragraphes 144(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

144. (1) La banque qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

a) la réception par la banque de la proposition;

Refus de prendre en compte la proposition

Notice of refusal

Avis de refus

on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 143(1.4), the day on which it receives the proof.

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 144(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de la banque

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

2001, c. 9, s. 65

22. (1) Subsections 145(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

List of shareholders entitled to notice

145. (1) A bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(c), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 137(6)(a).

Voting list

(2) The bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 137(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 137(6)(a), as the case may be.

b) la réception par la banque, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 143(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la banque, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande au tribunal

(2) Le paragraphe 144(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de la banque

22. (1) Les paragraphes 145(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 65

145. (1) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c), dans les dix jours suivant cette date;

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 137(6)a).

(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires habiles à voter

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 137(6)a), selon le cas.

Entitlement to vote	(3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.	(3) Sous réserve de l'article 156.09, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habileté à voter
	(2) The portion of subsection 145(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 145(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	5
Examination of list	(4) A shareholder may examine the list of shareholders	(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :	10 Examen de la liste
	23. Section 151 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	23. L'article 151 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank makes one available.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la banque.	15 Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 136(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank has made available for that purpose.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 136(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la banque à cette fin.	20 Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.	25 Règlements
	24. Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	24. L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	30
Evidence	(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.	(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.	35 Preuve
	25. Paragraph 153(3)(a) of the Act is replaced by the following:	25. L'alinéa 153(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	45

(a) a record date has been fixed under paragraph 137(5)(c) and notice of it has been given under subsection 137(7);

26. Subsection 154(1) of the Act is replaced by the following:

154. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

27. (1) The definition “registrant” in section 156.01 of the Act is repealed.

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 156.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”

(a) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 156.04(1); but

(b) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

a) l’avis de la fixation d’une date de référence au titre de l’alinéa 137(5)c) a été donné conformément au paragraphe 137(7);

26. Le paragraphe 154(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

154. (1) S’il l’estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d’une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d’un administrateur, d’un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d’une assemblée conformément à ses directives.

27. (1) La définition de « courtier agréé », à l’article 156.01 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « sollicitation », à l’article 156.01 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« sollicitation »

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration,

(iv) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 156.04(1);

b) sont toutefois exclus :

Court may order meeting to be called

1997, c. 15, s. 10

1997, c. 15, s. 10

“solicitation”
« sollicitation »

Convocation de l’assemblée par le tribunal

1997, ch. 15, art. 10

1997, ch. 15, art. 10

« sollicitation »
“solicitation”

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 156.07(1),

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purpose of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 143(1.1)(b), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a bank, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

(i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,

(ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,

(iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 156.07(1),

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,

(vi) toute communication en vue d'obtenir l'appui de personnes conformément à l'alinéa 143(1.1)b),

(vii) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) Section 156.01 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

(a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(b) a securities depositary;

(c) a financial institution;

(d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(3) L'article 156.01 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'en est pas le détenteur inscrit, notamment :

a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) toute institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de

“intermediary”
« intermédiaire »

« intermédiaire »
“intermediary”

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

1997, c. 15, s. 10

28. Subsection 156.04(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The management of a bank is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the bank

(a) is not a distributing bank; and

(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

28. Le paragraphe 156.04(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 10

Exception

(2) La direction de la banque n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Exceptions

29. Section 156.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

29. L'article 156.05 de la même loi est 30 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion 40 publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

1997, c. 15, s. 10

30. The portion of subsection 156.06(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Vote by show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

1997, c. 15, s. 10

31. Section 156.07 of the Act is replaced by the following:

Duty of intermediary

156.07 (1) Shares of a bank that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

Restriction on voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

30. Le passage du paragraphe 156.06(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 10

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

Vote à main levée

31. L'article 156.07 de la même loi est

1997, ch. 15, art. 10

156.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

Devoir de l'intermédiaire

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les documents doivent être envoyés

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Restrictions relatives au vote

Copies	(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).	(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).	Exemplaires
Instructions to intermediary	(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.	Validité
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.	(8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Exemption	156.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a bank is exempt from any of the requirements of sections 156.02 to 156.07.	156.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une banque afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 156.02 à 156.07.	Exemption réglementaire
32. The Act is amended by adding the following after section 165:			
Election or appointment as director	165.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following: (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but (i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or (ii) acted as a director after the election or appointment.	165.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes : a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.	Consentement à l'élection ou à la nomination
33. Paragraphs 168(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:			
33. Les alinéas 168(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :			

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

34. Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:

Directors filling vacancy

177. (1) Despite section 183 but subject to subsection (2) and sections 176 and 178, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

35. Paragraph 178(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

36. Subsection 182(3) of the Act is replaced by the following:

Director continues to be present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 203(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

34. Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

177. (1) Malgré l'article 183, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 176 et 178, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de combler les vacances

35. L'alinéa 178a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

36. Le paragraphe 182(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 203(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

37. Section 184.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

37. L'article 184.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Preuve

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

38. Paragraphs 198(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

- (b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;
- (c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 62, except in accordance with any authorization made by the directors;

38. Les alinéas 198b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, 15 pourvoir le ou les postes vacants de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;
- c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une 20 série visée à l'article 62, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

39. Section 202 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

202. (1) A director or officer of a bank shall disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank, whether entered into or proposed, if they

39. L'article 202 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202. (1) L'administrateur ou le dirigeant 25 communique par écrit à la banque ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance 30 avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Communication des intérêts

- (a) are a party to the contract or transaction; 30
- (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction. 35

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou 35 une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération. 40

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered; 40

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

Moment de la communication : administrateur

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié; 45

Time of
disclosure —
officer

(b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;

(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or

(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;

(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

Time of
disclosure —
contract not
requiring
approval

1997, c. 15,
s. 26(1)

Director to
abstain

40. Subsection 203(1) of the Act is replaced by the following:

203. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 202(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);

c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;

b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

40. Le paragraphe 203(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou

Moment de la
communication :
dirigeant

Moment de la
communication

1997, ch. 15,
par. 26(1)

Vote

	<p>(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank, an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;</p> <p>(b) is for indemnity under section 212 or insurance under section 213; or</p> <p>(c) is with an affiliate of the bank.</p>	<p>d'une entité contrôlée par la banque ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;</p> <p>b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 212 ou l'assurance prévue à l'article 213;</p> <p>c) conclu avec une entité du groupe de la banque.</p>	
2001, c. 9, s. 77.1(F)	<p>41. Sections 204 to 206 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>41. Les articles 204 à 206 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	2001, ch. 9, art. 77.1(F)
General notice	<p>204. (1) For the purposes of subsection 202(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:</p> <p>(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 202(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;</p> <p>(b) the director or officer has a material interest in the party; or</p> <p>(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.</p> <p>(2) The shareholders of the bank may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 202(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the bank.</p>	<p>204. (1) Pour l'application du paragraphe 202(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 202(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.</p> <p>(2) Les actionnaires de la banque peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 202(1).</p>	10 Avis général d'intérêt
Access to disclosures			Consultation
Avoidance standards	<p>205. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 202(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if</p>	<p>205. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 202(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la banque ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou</p>	Effet de la communication

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 202 and subsection 204(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved or confirmed.

Court may set aside or require accounting

206. If a director or officer of a bank fails to comply with any of sections 202 to 205, a court, on application of the bank or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the bank for any profit or gain realized on it.

42. Section 207 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

207. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other

l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 202 et au paragraphe 204(1);

b) les administrateurs de la banque ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

Confirmation par les actionnaires

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la banque ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

206. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la banque — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 202 à 205, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la banque de tout bénéfice qu'il en a tiré.

42. L'article 207 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance du tribunal

207. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other

Director liability

than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank:

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 71;
- (b) a reduction of capital contrary to section 75;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 79;
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 212; or
- (e) any transaction contrary to Part XI.

43. Subsection 210(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Directors liable for wages

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

2001, c. 9, ss. 78 and 79(F)

44. Sections 211 and 212 of the Act are replaced by the following:

Defence — due diligence

211. (1) A director, officer or employee of a bank is not liable under section 207 or 210 or subsection 506(1) and has fulfilled their duty under subsection 158(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank:

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 71;
- (b) a reduction of capital contrary to section 75;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 79;
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 212; or
- (e) any transaction contrary to Part XI.

43. Le paragraphe 210(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors liable for wages

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

2001, ch. 9, art. 78 et 79(F)

44. Les articles 211 et 212 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Défense de diligence raisonnable

211. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 207 ou 210 ou du paragraphe 506(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

(a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Defence — good faith

(2) A director or officer of a bank has fulfilled their duty under subsection 158(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Indemnification

212. (1) A bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the bank or another person who acts or acted, at the bank's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank or other entity.

Advances

(2) A bank may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

No indemnification

(3) A bank may not indemnify a person under subsection (1) unless

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank or the other entity for which they acted at the bank's request as a director or officer or in a similar capacity; and

a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Défense de bonne foi

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Indemnisation

212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Frais anticipés

(2) La banque peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Limites

(3) La banque ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la banque ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la banque;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification —
derivative
actions

(4) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the bank or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the bank or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to
indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and
personal
representatives

(6) A bank may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank may indemnify under those subsections.

45. Paragraph 213(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the bank's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

5

(4) Avec l'approbation du tribunal, la banque peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la banque ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la banque de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la banque ou l'entité, si :

Droit à
indemnisation

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La banque peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers et
représentants
personnels

45. L'alinéa 213b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

46. Paragraph 217(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) change the province in which the head office of the bank is situated.

47. Paragraph 224(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated bank and the province in which its head office is to be situated;

48. (1) Subsection 226(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Subsection 226(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

49. Subsections 237(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

237. (1) A bank shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

(2) The directors of a bank may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

50. Subsection 239(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 238(1) during the usual business hours of the bank and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reason-

46. L'alinéa 217(1)(j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) de changer la province où se trouve le siège de la banque.

47. L'alinéa 224(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la banque issue de la fusion;

48. (1) Le paragraphe 226(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des banques ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit 15 de vote quant à la convention de fusion. 15

(2) Le paragraphe 226(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote 20 separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would 25 entitle those holders to vote separately as a class or series.

49. Les paragraphes 237(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

237. (1) La banque maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs. 30 Siège

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province 35 indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

50. Le paragraphe 239(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les actionnaires et les créanciers de la 40 banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 238(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en 45

Right to vote

Droit de vote

Separate vote for class or series

Separate vote for class or series

Head office

Siège

Change of head office

Changement d'adresse

Access to bank records

Consultation

able fee. If the bank is a distributing bank, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank and take extracts from them or have copies of them made.

51. Subsection 240(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A shareholder or creditor of a bank or their personal representative — or if the bank is a distributing bank, any person — is entitled to 10 a basic list of shareholders of the bank.

Entitlement to list

2001, c. 9, s. 89

52. (1) Subsections 245(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

245. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 238 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent 20 considers appropriate, exempted the bank from the application of this section.

Location and processing of information or data

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), the bank may maintain copies of the records referred to in section 238 or of its central 25 securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Subsection 245(3) of the French version of the Act is replaced by the following: 30

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la banque qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

Exception

2001, c. 9, s. 90

53. Subsection 248(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the bank and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the bank is a distributing bank, any other person may on payment of a reasonable fee examine 40

Access to central securities register

obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement 5 d'un droit raisonnable.

51. Le paragraphe 240(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une 10 banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

Liste des actionnaires

52. (1) Les paragraphes 245(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

245. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la 15 banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 238 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux 20 conditions qu'il estime indiquées, exempté la banque de l'application du présent article.

2001, ch. 9, art. 89

Lieu de conservation et traitement des données

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la banque peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 238 ou du 25 registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

(2) Le paragraphe 245(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la banque qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

Exception

53. Le paragraphe 248(3) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ou- 40 verture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant

Consultation

the central securities register during the usual business hours of the bank and take extracts from it or have copies of it made.

fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Electronic access

(4) The bank may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.

(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 242. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la banque une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

- a) ses nom et adresse;
- b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 242;
- c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

Supplemental information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

Renseignements supplémentaires

When supplementary information to be provided

(7) A bank or its agent shall provide the supplementary information within

(7) La banque ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and

a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;

(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

54. Section 256 of the Act is replaced by the following:

256. (1) A bank may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

(2) A document executed on behalf of a bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

55. (1) The definitions “distributing bank” and “insider” in subsection 265(1) of the Act are repealed.

(2) The definition “business combination” in subsection 265(1) of the Act is replaced by the following:

“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;

(3) Subsections 265(3) and (4) of the Act are repealed.

56. Sections 266 to 269 of the Act are replaced by the following:

266. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

267. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 266. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

268. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 266 and 267, including

(a) defining “insider” for the purposes of sections 266 and 267;

(b) respecting the form and content of an insider report; and

(c) respecting the submission or publication of an insider report.

54. L'article 256 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

256. (1) La banque peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

(2) L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

55. (1) Les définitions de « banque ayant fait appel au public » et « initié », au paragraphe 265(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de « regroupement d'entreprises », au paragraphe 265(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.

(3) Les paragraphes 265(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

56. Les articles 266 à 269 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

266. Un initié doit présenter un rapport d'initié conformément aux règlements.

267. À la demande d'un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l'article 266. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

268. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application des articles 266 et 267, notamment :

a) définir le terme « initié » pour l'application des articles 266 et 267;

b) fixer le contenu et la forme des rapports d'initié;

c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d'initié et la publicité dont ils font l'objet.

Corporate seal

Validity of unsealed documents

“business combination”
« regroupement d'entreprises »1997, c. 15,
ss. 31 and 32

Insider report

Exemption by Superintendent

Regulations

Sceau

Absence de sceau

« regroupement d'entreprises »
“business combination”1997, ch. 15,
art. 31 et 32

Rapport d'initié

Ordonnance de dispense

Règlements

1996, c. 6, s. 6;
1999, c. 31,
ss. 11 and 12

57. Sections 270 to 282 of the Act are replaced by the following:

Meaning of
"insider"

270. (1) In this section, "insider" means with respect to a distributing bank

- (a) a director or officer of the bank;
- (b) a director or officer of a subsidiary of the bank;
- (c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the bank; or
- (d) a person employed or retained by the bank.

Prohibition —
short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing bank or of any of the distributing bank's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they

- (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or
- (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

Prohibition —
calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a bank or of any of the bank's affiliates.

Civil remedies

Extended
meaning of
"insider"

271. (1) In this section and sections 271.1 and 272, "insider" with respect to a bank means

- (a) the bank;

57. Les articles 270 à 282 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 6; 1999,
ch. 31, art. 11 et
12

Définition de
« initié »

270. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une banque ayant fait appel au public, l'une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;
- c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;
- d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

- a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;
- b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la banque ou des personnes morales de son groupe.

Recours

271. (1) Au présent article et aux articles 271.1 et 272, « initié » désigne, relativement à une banque, les personnes suivantes :

Définition de
« initié »

Interdiction de
vente à
découvert

Exception

Options d'achat
ou de vente

(b) an affiliate of the bank;

(c) a director or officer of the bank or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);

(d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the bank carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the bank's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by the bank or by a person described in paragraph (f);

(f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the bank;

(g) a person who received material confidential information concerning the bank while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);

(h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or

(i) a prescribed person.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a bank:

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the bank; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the bank.

a) la banque elle-même;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);

d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la banque supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;

e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);

f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;

h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

i) toute autre personne visée par les règlements.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la banque :

a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la banque.

Extended meaning of "security"

Présomption relative aux valeurs mobilières

Deemed insider — take-over bid or business combination

(3) For the purposes of this section and subsection 271.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a bank or to enter into a business combination with a bank is an insider of the bank with respect to material confidential information obtained from the bank.

Deemed insider — affiliate or associate

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the bank referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "bank" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Meaning of "associate"

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

- (a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;
- (b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;
- (c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;
- (d) a spouse or common-law partner of the person;
- (e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or
- (f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une banque ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une banque est un initié de la banque en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 271.1(1).

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « banque » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la banque visée à ce paragraphe.

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

- a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;
- b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;
- c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;
- d) son époux ou conjoint de fait;
- e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;
- f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

Présomption — personne de même groupe et associé

Associé

Insider trading—
compensation to
sellers and
purchasers

(6) An insider of a bank who purchases or sells a security of the bank with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

(7) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

271.1 (1) An insider of a bank who discloses confidential information with respect to the bank that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the bank to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

(c) if the insider is not a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(d) if the insider is a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.

(6) L'initié d'une banque qui achète ou vend une valeur mobilière de la banque tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la banque est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers la banque des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

271.1 (1) L'initié d'une banque qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la banque qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la banque est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 271(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;

Responsabilité :
opération
effectuée par
l'initié

Responsabilité :
opération
effectuée par
l'initié

Responsabilité :
divulgaration par
l'initié

Insider trading—
compensation to
bank

Tipping—
compensation to
sellers and
purchasers

Tipping —
compensation to
bank

(2) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).

d) il est un initié visé aux paragraphes 271(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

5

Avantages et
profits

(2) Il est également redevable envers la banque des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), (c) ou d).

10

Measure of
damages

272. (1) The court may assess damages under subsection 271(6) or 271.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing bank, the court shall consider the following:

(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and

(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.

272. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 271(6) ou 271.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une banque ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

Évaluation des
dommages

a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;

b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.

Liability — more
than one insider

(2) If more than one insider is liable under subsection 271(6) or 271.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.

(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 271(6) ou 271.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.

Responsabilité
solidaire

Limitation

(3) An action to enforce a right created by subsection 271(6) or (7) or section 271.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 271(6) ou (7) ou de l'article 271.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.

Prescription

Prospectus

Distribution

273. (1) No person, including a bank, shall distribute securities of a bank except in accordance with the regulations made under subsection (2).

Prospectus

273. (1) Quiconque, y compris une banque, met les valeurs mobilières d'une banque en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Mise en
circulation

Regulations	<p>(2) <u>The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a bank, including</u></p> <p>(a) respecting the information that is to be disclosed by a bank before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</p> <p>(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</p> <p>(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</p>	<p>(2) <u>Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d’une banque, notamment des règlements :</u></p> <p>a) concernant l’information qui doit être communiquée par une banque avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l’information que doit contenir le prospectus;</p> <p>b) concernant la communication et la forme de l’information qui doit être communiquée;</p> <p>c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l’application du paragraphe (1).</p>	Règlements
Order of exemption	<p>274. (1) On application by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of <u>any regulations made under subsection 273(2)</u> if the Superintendent is satisfied that the bank has <u>disclosed</u> or is about to <u>disclose</u>, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, <u>information</u> relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of <u>those</u> regulations.</p>	<p>274. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l’application des règlements pris en vertu du paragraphe 273(2) la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la <u>banque a communiqué ou est</u> sur le point de communiquer, conformément aux lois <u>applicables</u>, de l’<u>information</u> visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l’essentiel aux exigences des règlements.</p>	Dispense
Conditions	<p>(2) An order under subsection (1) may contain <u>any</u> conditions or limitations <u>that</u> the Superintendent deems appropriate.</p>	<p>(2) <u>L’ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</u></p>	Conditions
Going-private transactions	<p><i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i></p> <p>275. A bank may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.</p>	<p><i>Transactions de fermeture et transactions d’éviction</i></p> <p>275. Une banque peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.</p>	Transactions de fermeture
Squeeze-out transactions	<p>276. No bank may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the bank’s by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <p>(a) affiliates of the bank; and</p>	<p>276. Une banque ne peut effectuer une transaction d’éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d’actions de la banque par la présente loi ou les règlements administratifs, l’approbation des détenteurs d’actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l’exception des détenteurs suivants :</p> <p>a) les personnes morales du même groupe que la banque;</p>	Transactions d’éviction

(b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class. 5

Right to dissent

277. (1) A holder of shares of a bank may dissent if the bank resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.

Payment for shares

(2) In addition to any other right that the 10 shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the 15 bank the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the shareholders.

No partial dissent

(3) A dissenting shareholder may claim 20 under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

Objection

(4) A dissenting shareholder shall send to the 25 bank, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the shareholders, a written objection to the resolution unless the bank did not give notice to the shareholder of 30 the purpose of the meeting and their right to dissent.

Notice that resolution was adopted

(5) The bank shall within 10 days after the day on which the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent 35 an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 973(1) before it becomes effective, the bank 40 shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection.

Demand for payment

(6) A dissenting shareholder shall within 20 45 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it,

b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie. 5

5

Droit de s'opposer

277. (1) Le détenteur d'actions d'une banque visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.

(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, 10 mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la 15 banque la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les actionnaires de la résolution.

Remboursement des actions

(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des 20 actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire.

Opposition partielle interdite

(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la banque, avant ou pendant l'assemblée 25 d'actionnaires convoquée pour l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la banque ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer. 30

Opposition

(5) La banque, dans les dix jours suivant l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 973(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction 35 concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution.

Avis de résolution

(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au 40 paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il

Demande de paiement

within 20 days after learning that the resolution was adopted by the shareholders — send to the bank a written notice containing

- (a) their name and address;
- (b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and
- (c) a demand for payment of the fair value of those shares.

Share certificates

(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the bank or its transfer agent.

Forfeiture

(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.

Endorsing certificate

(9) A bank or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.

Suspension of rights

(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if

- (a) the shareholder withdraws the notice before the bank makes an offer under subsection (11);
- (b) the bank fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or
- (c) the directors revoke under section 220 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.

Offer to pay

(11) A bank shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the

prend connaissance de l'adoption par les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la banque indiquant :

- a) ses nom et adresse;
- b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition;
- c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.

(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la banque ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.

Certificat d'actions

(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.

Déchéance

(9) La banque ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.

Endossement du certificat

(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :

Suspension des droits

- a) il retire l'avis avant que la banque ne fasse l'offre visée au paragraphe (11);
- b) la banque n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis;
- c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 220 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.

30

(11) La banque, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est

Offre de versement

day on which the bank received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice

(a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the bank to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.

(13) Subject to subsection (25), a bank shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the bank does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.

(14) If a bank fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the bank may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.

(15) If a bank fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow.

(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the bank's head office is situated or, if the bank carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.

(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).

postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :

a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;

b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

(13) Sous réserve du paragraphe (25), la banque procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.

(14) Faute par la banque de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la banque peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.

(15) Faute par la banque de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.

(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la banque ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la banque exerce son activité commerciale.

(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.

Modalités identiques

Remboursement

Demande de la banque au tribunal

Demande de l'actionnaire au tribunal

Compétence territoriale

Absence de cautionnement

Parties and Superintendent	<p>(18) On an application to a court under subsection (14) or (15),</p> <p>(a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the bank are to be joined as parties and are bound by the decision of the court;</p> <p>(b) the bank shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and</p> <p>(c) the bank shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15):</p> <p>a) tous les actionnaires opposants dont la banque n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;</p> <p>b) la banque avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat;</p> <p>c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Parties et surintendant
Powers of court	<p>(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.</p>	<p>(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.</p>	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	<p>(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.</p>	<p>(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.</p>	Experts
Final order	<p>(21) The final order of the court is to be rendered against the bank in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.</p>	<p>(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la banque en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.</p>	Ordonnance définitive
Interest	<p>(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.</p>	<p>(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.</p>	Intérêts
Notice that s. (25) applies	<p>(23) If subsection (25) applies, the bank shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.</p>	<p>(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la banque, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.</p>	Avis d'application du par. (25)
Effect of s. (25)	<p>(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the bank within 30 days after receiving notice under subsection (23)</p>	<p>(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la banque dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23):</p>	Effet de l'application du par. (25)

(a) withdraw their notice of dissent, in which case the bank is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or

(b) retain their status as a claimant against the bank, to be paid as soon as the bank is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the bank's creditors but in priority to its shareholders.

Limitation

(25) A bank may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the bank is or the payment would cause the bank to be in contravention of a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3).

58. (1) The definition "exempt offer" in subsection 283(1) of the Act is repealed.

(2) The definition "offre publique d'achat" in subsection 283(1) of the French version of the Act is repealed.

(3) The definitions "dissenting offeree" and "share" in subsection 283(1) of the Act are replaced by the following:

"dissenting offeree"
« pollicité opposant »

"dissenting offeree" means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;

"share"
« action »

"share" means a share with or without voting rights and includes

(a) a security that is currently convertible into a share, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

2000, c. 12, s. 4

(4) Paragraph (c) of the definition "associate of the offeror" in subsection 283(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la banque étant réputée consentir à ce retrait;

b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la banque dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

Limitation

(25) La banque ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 485(3).

58. (1) La définition de « offre franche », au paragraphe 283(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « offre publique d'achat », au paragraphe 283(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « action » et « pollicité opposant », au paragraphe 283(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.

« action »
"share"

« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l'offre qui lui est faite dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.

« pollicité opposant »
"dissenting offeree"

(4) L'alinéa c) de la définition de « associate of the offeror », au paragraphe 283(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12,
art. 4

40

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) The definition “take-over bid” in subsection 283(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“take-over bid”
« offre d’achat
visant à la
mainmise »

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing bank to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing bank to repurchase all of the shares of a class.

(6) The definitions “banque pollicitée”, “pollicitant” and “pollicité” in subsection 283(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« banque
pollicitée »
“offeree bank”

« banque pollicitée » Banque dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« pollicitant »
“offeror”

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

- a) soit font une telle offre;
- b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicité »
“offeree”

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

(7) Subsection 283(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« offre d’achat
visant à la
mainmise »
“take-over bid”

« offre d’achat visant à la mainmise » L’offre qu’un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d’une banque ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d’une catégorie d’actions émises. Y est assimilée la pollicitation d’une telle banque visant le rachat de toutes les actions d’une catégorie de ses actions.

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) La définition de « take-over bid », au paragraphe 283(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing bank to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing bank to repurchase all of the shares of a class.

(6) Les définitions de « banque pollicitée », « pollicitant » et « pollicité », au paragraphe 283(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« banque pollicitée » Banque dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

- a) soit font une telle offre;
- b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

(7) Le paragraphe 283(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« offre d’achat visant à la mainmise » L’offre qu’un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d’une banque ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d’une catégorie d’actions émises. Y est assimilée la pollicitation d’une telle banque visant le rachat de toutes les actions d’une catégorie de ses actions.

“take-over bid”
« offre d’achat
visant à la
mainmise »

« banque
pollicitée »
“offeree bank”

« pollicitant »
“offeror”

« pollicité »
“offeree”

« offre d’achat
visant à la
mainmise »
“take-over bid”

(8) Subsection 283(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

59. Section 284 of the French version of the Act is replaced by the following:

284. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

60. (1) The portion of subsection 285(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

(2) Paragraph 285(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286 (b) is deemed to have elected to transfer the 35 shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

61. Section 286 of the Act is replaced by the following:

286. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 285(1) shall within 20 days after receiving the notice

(8) Le paragraphe 283(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

59. L'article 284 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

284. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

60. (1) Le passage du paragraphe 285(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

(2) L'alinéa 285(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) que faute de donner avis conformément à 35 l'alinéa 286b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

61. L'article 286 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

286. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 285(1):

Date de l'offre

Date de l'offre

5

Droit d'acquérir des actions

Droit d'acquérir des actions

Avis du pollicitant aux opposants

Avis du pollicitant aux opposants

Share certificates and election

Certificat d'action

	<p>(a) send to the offeree bank the share certificates <u>representing</u> the shares to which the take-over bid relates; and</p> <p>(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror.</p>	<p>a) envoyer à la banque pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;</p> <p>b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 289 à 292.</p>
Deemed election	<p>286.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.</p>	<p>286.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 286b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.</p>
	<p>62. Subsection 287(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>62. Le paragraphe 287(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
Payment to offeree bank	<p>287. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 285(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree bank that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b).</p>	<p>287. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 285(1), le pollicitant remet à la banque pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 286b).</p>
	<p>63. The Act is amended by adding the following after section 287:</p>	<p>63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 287, de ce qui suit :</p>
Fiduciary capacity of bank	<p>287.1 A bank that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b). The bank shall within 20 days after a notice is sent under subsection 285(1) deposit the money in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.</p>	<p>287.1 Dans le cas où le pollicitant est une banque qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 286b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 285(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.</p>
	<p>64. Paragraphs 288(a) to (c) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>64. Les alinéas 288a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>

(a) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 286(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 286(a) the money or other consideration to which they are entitled, 10 disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made and the money or other consideration is deposited as required 15 by subsections 287(2) and (3) or by section 287.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 286(a) a notice stating that

- (i) their shares have been cancelled, 20
- (ii) the offeree bank or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and 25
- (iii) the offeree bank will, subject to sections 289 to 292, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

65. Subsection 289(1) of the Act is replaced by the following:

289. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 286(b), the offeror may, within 20 days after it has paid the money or 35 transferred the other consideration under subsection 287(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

66. Paragraph 290(a) of the Act is replaced by the following:

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 286(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the 45 court; and

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 287(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à 5 l'alinéa 286b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 286a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se 10 faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 287(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 287(2) et (3) ou de l'article 15 287.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 286a) un avis l'informant que:

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne 20 désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 289 à 292, les fonds ou l'autre 25 contrepartie dès réception des certificats d'actions.

65. Le paragraphe 289(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

289. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt 30 jours suivant la remise prévue au paragraphe 287(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 286b). 35

66. L'alinéa 290a) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 40 286b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

Court may fix fair value

Fixation de la juste valeur par le tribunal

67. Paragraph 291(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 287(2) or section 287.1;

68. The Act is amended by adding the following after section 292:

292.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree bank does not receive the notice referred to in subsection 285(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or

(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of

(i) the date of termination of the take-over bid, and

(ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

69. Subsection 308(2) of the Act is replaced by the following:

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

70. The portion of subsection 309(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

67. L’alinéa 291(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la banque à titre de représentant conformément au paragraphe 287(2) ou à l’article 287.1;

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 292, de ce qui suit :

292.1 (1) L’actionnaire qui détient des actions d’une banque pollicitée et qui n’a pas reçu l’avis prévu au paragraphe 285(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d’expiration de l’offre d’achat visant à la mainmise;

b) soit, s’il n’a pas reçu d’offre dans le cadre de l’offre d’achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l’alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l’offre d’achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.

(2) Le pollicitant est alors tenu d’acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

69. Le paragraphe 308(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d’administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l’exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l’exercice.

70. Le passage du paragraphe 309(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Obligation to acquire shares	Acquisition forcée à la demande d’un actionnaire
Acquisition on same terms	Conditions
Annual statement — contents	Teneur du rapport annuel

Annual statement — approval

309. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

309. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des
5 personnes suivantes :

Approbation

5

71. Subsection 311(1) of the Act is replaced by the following:

71. Le paragraphe 311(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual statement — distribution

311. (1) A bank shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

311. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)b), la banque fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

72. (1) The portion of paragraph 15 315(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

72. (1) Le passage de l'alinéa 315(2)b) de 15 la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member, a business partner of that 20 member or the firm of accountants

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque si lui-même, son associé ou le cabinet de 20 comptables lui-même :

(i) is a business partner, director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or 25 of any affiliate of the bank,

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou 25 employés de la banque ou d'une entité de son groupe,

(2) Section 315 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 315 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

30

Business partners

(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of 30 accountants includes

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

Associé

35

(a) another member of the firm; and

(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

73. Subsection 321(2) of the Act is re- 35 placed by the following:

73. Le paragraphe 321(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other statements

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the bank shall make a statement of the reasons for the proposed 40 replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

(1.1) Dans le cas où la banque se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit 40 présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Autres déclarations

Statements to be sent

(2) The bank shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.

5

74. Paragraph 328(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the auditor or auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the bank and the Superintendent with a copy.

75. Paragraph 334(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the bank or the bank's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the bank or the bank's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

76. Subsection 337(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

77. Paragraph 349(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

78. Section 354 of the Act is replaced by the following:

354. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

Absence de cautionnement

Due diligence

(2) La banque envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

Diffusion des motifs

74. Le paragraphe 328(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ou les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

Distribution du rapport

75. L'alinéa 334(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

76. Le paragraphe 337(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

77. L'alinéa 349b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

78. L'article 354 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

354. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

Absence de cautionnement

Défense de diligence raisonnable

(a) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

1999, c. 28,
s. 35(1)

79. Paragraph 527(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is to be situated;

1999, c. 28,
s. 35(1)

80. Paragraph 528(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the province in which its principal office is to be situated as that name or province is set out in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section;

1999, c. 28,
s. 35(1)

81. Subsections 535(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Principal office

535. (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1) with respect to it.

Change of
principal office

(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1) with respect to it.

1999, c. 28,
s. 35(1)

82. (1) The portion of paragraph 585(3)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank or is a business partner of any director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank,

5

a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

5

79. L'alinéa 527(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28,
par. 35(1)

b) la province où se trouvera le bureau principal de la banque étrangère autorisée;

80. L'alinéa 528(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28,
par. 35(1)

a) modifier la dénomination qu'elle peut utiliser pour l'exercice de ses activités au Canada, ou la province où se trouvera son bureau principal, figurant dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;

81. Les paragraphes 535(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 28,
par. 35(1)

535. (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal dans la province mentionnée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).

Bureau principal

(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites de la province mentionnée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).

Changement
d'adresse

82. (1) Le passage de l'alinéa 585(3)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28,
par. 35(1)

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

45

Business partners

2001, c. 9, s. 183

Authority of directors, officers and representatives

(2) Section 585 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) For the purposes of subsection (3), a business partner of a member of a firm of accountants includes

- (a) another member of the firm; and
- (b) a shareholder of the firm or of another business partner of the member.

83. Section 669 of the Act is replaced by the following:

669. (1) No bank holding company and no guarantor of an obligation of a bank holding company may assert against a person dealing with the bank holding company or against a person who has acquired rights from the bank holding company that

(a) the bank holding company's incorporating instrument or any by-laws of the bank holding company have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the bank holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 951 are not the directors of the bank holding company;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank holding company is not the place where the head office of the bank holding company is situated;

(d) a person held out by the bank holding company as a director, officer or representative of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank holding company or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the bank holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

(2) L'article 585 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

83. L'article 669 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

669. (1) La société de portefeuille bancaire, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 951 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Associé

2001, ch. 9, art. 183

Prétentions interdites

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank holding company.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

Exception

2001, c. 9, s. 183

84. Paragraph 676(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the bank holding company is to be situated; and

84. L'alinéa 676(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

2001, c. 9, s. 183

85. Paragraph 699(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the bank holding company is situated.

85. L'alinéa 699(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouve son siège.

2001, c. 9, s. 183

86. (1) Subsection 706(1) of the Act is replaced by the following:

706. (1) The by-laws of a bank holding company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

86. (1) Le paragraphe 706(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

706. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

Shares issued in
series

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

2001, c. 9, s. 183

(2) Subsection 706(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 706(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Material to
Superintendent

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

Documents à
envoyer au
surintendant

2001, c. 9, s. 183

87. Subsection 710(3) of the Act is replaced by the following:

87. Le paragraphe 710(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Despite subsection (2), a bank holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

Exception

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the bank holding company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 804(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank holding company.

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 804(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

2001, c. 9, s. 183

88. Subsection 716(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

89. The Act is amended by adding the following after section 716:

716.1 (1) A bank holding company may permit its subsidiary to acquire shares of the bank holding company, shares of an entity that controls the bank holding company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company if

88. Le paragraphe 716(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 716, de ce qui suit :

716.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société de portefeuille bancaire peut permettre à ses filiales d'acquérir :

a) des actions de la société;

2001, ch. 9, art. 183

Exception — représentant personnel

Exception — conditions

Exception — représentant personnel

Exception — conditions before acquisition

	before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.	b) des actions d'une entité qui contrôle la société ; c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.	5	
Conditions after acquisition	(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.	(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).	10	Conditions ultérieures
Non-compliance with conditions	(3) Despite section 665 and subsection 710(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if (a) the bank holding company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and (b) either (i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or (ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.	(3) Malgré l'article 665 et le paragraphe 710(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois : a) la société permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation ; b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du 20 paragraphe (2), cesse de l'être.	15 20	Inobservation des conditions
2001, c. 9, s. 183	90. Paragraph 724(e) of the Act is replaced by the following: (e) the reference to "subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145" in subsection 93(1) is to be read as a reference to "subsections 726(5) to (7) and sections 727 to 730 and 734"; and	90. L'alinéa 724e) de la même loi est remplacé par ce qui suit : e) la mention, au paragraphe 93(1), des paragraphes 137(5) à (7) et des articles 138 25 à 141 et 145 vaut mention des paragraphes 726(5) à (7) et des articles 727 à 730 et 734;		2001, ch. 9, art. 183
2001, c. 9, s. 183	91. Section 725 of the Act is renumbered as subsection 725(1) and is amended by adding the following:	91. L'article 725 de la même loi devient le paragraphe 725(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	30	2001, ch. 9, art. 183
Participation by electronic means	(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank holding company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société de portefeuille bancaire. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à l'assemblée.	35 40	Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.	Règlements
2001, c. 9, s. 183	92. Subsections 726(2) to (5) of the Act are replaced by the following:	92. Les paragraphes 726(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Order to delay calling annual meeting	(2) Despite subsection (1), the bank holding company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.	(2) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.	Prorogation de délai
Obligation to notify Superintendent	(3) The bank holding company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.	(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.	Avis au surintendant
Superintendent's right to appear	(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.	(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.	Comparution du surintendant
Authority to fix record date	(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to	(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :	Date de référence
	(a) receive payment of a dividend;	a) ont le droit de recevoir les dividendes;	
	(b) participate in a liquidation distribution;	b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;	
	(c) receive notice of a meeting of shareholders; or	c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;	
	(d) vote at a meeting of shareholders.	d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.	
Determination of record date	(6) If no record date is fixed, (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and	(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas : a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;	Absence de fixation de date de référence

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Notice of record date

(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank holding company's head office is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank holding company's shares are listed for trading.

2001, c. 9, s. 183

93. Subsection 727(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of meeting

727. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank holding company shall be sent within the prescribed period to

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) each director;

(c) the auditor of the bank holding company; and

(d) the Superintendent.

Exception

(1.1) In the case of a bank holding company that is not a distributing bank holding company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

2001, c. 9, s. 183

94. Subsection 728(1) of the Act is replaced by the following:

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

93. Le paragraphe 727(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

727. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur;

d) au surintendant.

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

94. Le paragraphe 728(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où la date de référence est fixée

2001, ch. 9, art. 183

Avis des assemblées

Exception

2001, ch. 9, art. 183

Notice not required	<p>728. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the bank holding company or the bank holding company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 726(5)(c) or determined under paragraph 726(6)(a).</p>	<p>728. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 726(5)c) ou prévue à l'alinéa 726(6)a).</p>	Exception
2001, c. 9, s. 183	<p>95. Subsections 732(1) to (5) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>95. Les paragraphes 732(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	2001, ch. 9, art. 183
Proposals	<p>732. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may</p> <p>(a) submit to the bank holding company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 733 referred to as a "proposal"); and</p> <p>(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.</p>	<p>732. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :</p> <p>a) donner avis à la société de portefeuille bancaire des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 733;</p> <p>b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.</p>	Propositions
Eligibility to submit proposal	<p>(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall</p> <p>(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares; or</p> <p>(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares.</p>	<p>(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :</p> <p>a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;</p> <p>b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société.</p>	Soumission des propositions
Information to be provided	<p>(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:</p> <p>(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and</p> <p>(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.</p>	<p>(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;</p> <p>b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.</p>	Renseignements à fournir
Information not part of proposal	<p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in</p>	<p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et</p>	Renseignements non comptés

	subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).	n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.	
Proof may be required	(1.4) If the bank holding company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).	(1.4) Sur demande de la société présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.	Charge de la preuve
Circulation of proposal	(2) A bank holding company that solicits proxies shall set out in the management proxy circular required by subsection 156.05(1) or attach to it any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders.	(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 156.05(1) ou en annexe les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée.	Circulaire de la direction
Supporting statement	(3) At the request of the person who submits a proposal, the bank holding company shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.	(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination of directors	(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank holding company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.	(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.	Présentation de candidatures d'administrateurs
Exemption	(5) A bank holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if (a) the proposal is not submitted to the bank holding company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders; (b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank holding company or its directors, officers or security holders; (b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the bank holding company;	(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants : a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires; b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;	Exemptions

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank holding company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la 10 direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été 15 présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des 20 droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

Bank holding company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, 20 does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank holding 25 company is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting. 30

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve 25 pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai 30 réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou refuser d'y annexer toute proposition soumise par l'auteur.

Refus de prendre en compte la proposition

2001, c. 9, s. 183

96. (1) Subsections 733(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

96. (1) Les paragraphes 733(1) et (2) de la 35 même loi sont remplacés par ce qui suit:

2001, ch. 9, art. 183

Notice of refusal

733. (1) If a bank holding company refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person 35 submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives 40 the proposal or, if it has requested proof under subsection 732(1.4), the day on which it receives the proof.

733. (1) La société de portefeuille bancaire qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en 40 donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

a) la réception par la société de la proposition;

Avis de refus

		<u>b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 732(1.4).</u>	
Application to court	(2) On the application of a <u>person submitting a proposal who claims</u> to be aggrieved by a bank holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order <u>that</u> it thinks fit.	(2) Sur demande de <u>l'auteur de la proposition</u> qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus <u>de la société</u> , le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.	Demande au tribunal 5
	(2) Subsection 733(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 733(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	10 2001, ch. 9, art. 183
Demande de la société	(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la <u>faire figurer</u> à la circulaire de la direction sollicitant des procurations <u>ou en annexe</u> ; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la <u>faire figurer</u> à la circulaire de la direction sollicitant des procurations <u>ou en annexe</u> ; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	Demande de la société 15
2001, c. 9, s. 183	97. (1) Subsections 734(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	97. (1) Les paragraphes 734(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
List of shareholders entitled to notice	734. (1) A bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder (a) if a record date is fixed under paragraph 726(5)(c), <u>no</u> later than 10 days after that date; and (b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 726(6)(a).	734. (1) La société de portefeuille bancaire dresse la liste alphabétique des actionnaires <u>qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant</u> le nombre d'actions <u>détenues par chacun :</u> (a) si la date de référence a été fixée <u>en vertu de l'alinéa 726(5)c), dans</u> les dix jours suivant cette date; (b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 726(6)a).	Liste des actionnaires 25
Voting list	(2) The bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder (a) if a record date is fixed under paragraph 726(5)(d), <u>no</u> later than 10 days after that date; and (b) if no record date is fixed under paragraph 726(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 726(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 726(6)(a), as the case may be.	(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun : (a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant cette date; (b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 726(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 726(6)a), selon le cas.	Liste des actionnaires habiles à voter 35

Entitlement to vote	(3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.	(3) Sous réserve de l'article 156.09, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habileté à voter
2001, c. 9, s. 183	(2) The portion of subsection 734(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 734(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Examination of list	(4) A shareholder may examine the list of shareholders	(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :	Examen de la liste
	98. Section 740 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (2):	98. L'article 740 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank holding company makes one available.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société de portefeuille bancaire.	Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 725(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank holding company has made available for that purpose.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 725(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.	Règlements
	99. Section 741 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (2):	99. L'article 741 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Evidence	(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.	(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.	Preuve
2001, c. 9, s. 183	100. Paragraph 742(3)(a) of the Act is replaced by the following:	100. L'alinéa 742(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183

(a) a record date has been fixed under paragraph 726(5)(c) and notice of it has been given under subsection 726(7);

a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 726(5)c) a été donné conformément au paragraphe 726(7);

2001, c. 9, s. 183

101. Subsection 743(1) of the Act is replaced by the following:

101. Le paragraphe 743(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Court may order meeting to be called

743. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

743. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente partie 10 est pratiquement impossible, le tribunal peut, 10 par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Part or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

20

102. Section 746 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

102. L'article 746 de la même loi est 15 modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

25

(f) the reference to "paragraph 143(1.1)(b)" in subparagraph (b)(vi) of the definition "solicitation" in section 156.01 is to be read as a reference to "paragraph 732(1.1)(b)".

f) la mention, au sous-alinéa b)(vi) de la définition de « sollicitation » à l'article 156.01, de l'alinéa 143(1.1)b) vaut mention 20 de l'alinéa 732(1.1)b).

103. The Act is amended by adding the 30 following after section 753:

103. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 753, de ce qui suit :

Election or appointment as director

753.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:

753.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet 25 qu'aux conditions suivantes :

Consentement à l'élection ou à la nomination

(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or

(b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but

40

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;

b) si elle est absente, soit elle a donné par 30 écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

35

(ii) acted as a director after the election or appointment.

2001, c. 9, s. 183

104. Paragraphs 756(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and 5 10

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion. 15

2001, c. 9, s. 183

105. Subsection 765(1) of the Act is replaced by the following:

Directors filling vacancy

765. (1) Despite section 772 but subject to subsection (2) and sections 764 and 766, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws. 25

2001, c. 9, s. 183

106. Paragraph 766(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series; 35

2001, c. 9, s. 183

107. Subsection 771(3) of the Act is replaced by the following:

104. Les alinéas 756(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs; 5

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs. 10 15

105. Le paragraphe 765(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

765. (1) Malgré l'article 772, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 764 et 766, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs. 25 30

Manière de combler les vacances

106. L'alinéa 766a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs; 35 40

107. Le paragraphe 771(3) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Director continues to be present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 790(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 790(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

5

108. Section 774 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

108. L'article 774 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

15

2001, c. 9, s. 183

109. Paragraphs 785(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

109. Les alinéas 785b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor or appoint additional directors;

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, 20 pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 706, except in accordance with any authorization made by the directors;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 706, sauf en conformité 25 avec l'autorisation des administrateurs;

2001, c. 9, s. 183

110. Section 789 of the Act is replaced by the following:

110. L'article 789 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Disclosure of interest

789. (1) A director or officer of a bank holding company shall disclose to the bank holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank holding company, 35 whether entered into or proposed, if they

789. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société de portefeuille bancaire ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en 35 cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Communication des intérêts

(a) are a party to the contract or transaction;

(b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou 40 une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

(c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération. 45

Time of
disclosure —
director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered; 5
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a 10 contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director. 15

Time of
disclosure —
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made in the case of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or 20 proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, im- 25 mediately after they become interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immedi- ately after they become an officer.

Time of
disclosure —
contract not
requiring
approval

(4) If the material contract or material 30 transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank holding company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the bank 35 holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or 40 transaction.

2001, c. 9, s. 183

111. Subsection 790(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'administrateur effectue la communica-
tion lors de la première réunion du conseil
d'administration ou d'un de ses comités :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou 5 d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt 10 dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient adminis-
trateur, s'il le devient après l'acquisition de
l'intérêt. 15

Moment de la
communication :
administrateur

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en 20 cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- c) il devient dirigeant après avoir acquis 25 l'intérêt.

Moment de la
communication :
dirigeant

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une 30 opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une 35 réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la
communication

111. Le paragraphe 790(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

Director to
abstain

790. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 789(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank holding company, an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 799 or insurance under section 800; or

(c) is with an affiliate of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183

112. Sections 791 to 793 of the Act are replaced by the following:

General notice

791. (1) For the purposes of subsection 789(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 789(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to
disclosures

(2) The shareholders of the bank holding company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 789(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the bank holding company.

Vote

790. (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille bancaire ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 799 ou l'assurance prévue à l'article 800;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

2001, ch. 9,
art. 183

112. Les articles 791 à 793 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis général
d'intérêt

791. (1) Pour l'application du paragraphe 789(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société de portefeuille bancaire aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 789(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Consultation

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 789(1).

Avoidance
standards

792. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 789(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 789 and subsection 791(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved.

Confirmation by
shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved or confirmed.

Court may set
aside or require
accounting

793. If a director or officer of a bank holding company fails to comply with any of sections 789 to 792, a court, on application of the bank holding company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require

Effet de la
communication

792. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 789(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société de portefeuille bancaire ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 789 et au paragraphe 791(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation par
les actionnaires

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Ordonnance du
tribunal

793. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société de portefeuille bancaire — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 789 à 792, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités

the director or officer to account to the bank holding company for any profit or gain realized on it.

qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

2001, c. 9, s. 183

113. Section 794 of the English version of the Act is replaced by the following:

113. L'article 794 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Director liability

794. (1) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

794. (1) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Director liability

Further liability

(2) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company:

(2) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company:

Further liability

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 715;
- (b) a reduction of capital contrary to section 718;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 722; or
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 799.

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 715;
- (b) a reduction of capital contrary to section 718;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 722; or
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 799.

2001, c. 9, s. 183

114. Subsection 797(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

114. Le paragraphe 797(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Directors liable for wages

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.

Directors liable for wages

2001, c. 9, s. 183

115. Sections 798 and 799 of the Act are replaced by the following:

Defence — due diligence

798. (1) A director, officer or employee of a bank holding company is not liable under section 794 or 797 and has fulfilled their duty under subsection 748(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

- (a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Defence — good faith

(2) A director or officer of a bank holding company has fulfilled their duty under subsection 748(1) if they relied in good faith on

- (a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Indemnification

799. (1) A bank holding company may indemnify a director or officer of the bank holding company, a former director or officer of the bank holding company or another person who acts or acted, at the bank holding company's request, as a director or officer or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank holding company or other entity.

Advances

(2) A bank holding company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a

115. Les articles 798 et 799 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Défense de diligence raisonnable

798. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 794 ou 797 et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

- a) les états financiers de la société de portefeuille bancaire qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

10

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

Défense de bonne foi

- a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

20

Indemnisation

799. (1) La société de portefeuille bancaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

40

Frais anticipés

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une

proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

No indemnification

(3) A bank holding company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(3) La société ne peut indemniser une 5 Limites
5 personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank holding company or the other entity for which they acted at the bank holding company's request as a director 10 or officer or in a similar capacity; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle 10 occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was 15 lawful.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant 15 au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) A bank holding company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action 20 by or on behalf of the bank holding company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or other entity — 25 against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou 20 par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son impli- 25 cation dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred 30 to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank holding company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or 35 other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or other entity described in that subsection if the person

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes 30 visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, 35 pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

Droit à indemnisation

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission; 40

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and
personal
representatives

(6) A bank holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank holding company may indemnify under those subsections.

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers et
représentants
personnels

5

2001, c. 9, s. 183

116. Paragraph 800(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the bank holding company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

2001, c. 9, s. 183

117. Paragraph 804(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated bank holding company and the province in which its head office is to be situated;

2001, c. 9, s. 183

118. (1) Subsection 806(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

Right to vote

2001, c. 9, s. 183

(2) Subsection 806(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Separate vote for
class or series

2001, c. 9, s. 183

119. Subsections 814(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

116. L'alinéa 800b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

2001, ch. 9,
art. 183

117. L'alinéa 804(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

2001, ch. 9,
art. 183

118. (1) Le paragraphe 806(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des sociétés de portefeuille bancaires ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

2001, ch. 9,
art. 183

25

(2) Le paragraphe 806(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

2001, ch. 9,
art. 183

Separate vote for
class or series

2001, ch. 9,
art. 183

119. Les paragraphes 814(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Head office	814. (1) A bank holding company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.	814. (1) La société de portefeuille bancaire maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office	(2) The directors of a bank holding company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	5 Changement d'adresse
2001, c. 9, s. 183	120. Subsection 816(4) of the Act is replaced by the following:	120. Le paragraphe 816(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:	2001, ch. 9, art. 183 10
Access to bank holding company records	(4) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 815(1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from them or have copies of them made.	(4) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 815(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	15 Consultation
2001, c. 9, s. 183	121. Subsection 817(3) of the Act is replaced by the following:	121. Le paragraphe 817(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:	2001, ch. 9, art. 183
Entitlement to list	(3) A shareholder or creditor of a bank holding company or their personal representative — or if the bank holding company is a distributing bank holding company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company.	(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.	25 Liste des actionnaires
2001, c. 9, s. 183	122. Subsections 822(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	122. Les paragraphes 822(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:	2001, ch. 9, art. 183 30
Location and processing of information or data	822. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 815 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the bank holding company from the application of this section.	822. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 815 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.	35 Lieu de conservation et traitement des données

Copies	(2) Subject to subsections (3) and (4), the bank holding company may maintain copies of the records referred to in section 815 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 815 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.	Copies
2001, c. 9, s. 183	123. Subsection 825(3) of the Act is replaced by the following:	123. Le paragraphe 825(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Access to central securities register	(3) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from it or have copies of it made.	(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Consultation
Electronic access	(4) The bank holding company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.	(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Accès par voie électronique
Affidavit and undertaking	(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank holding company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 819. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.	(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant : a) ses nom et adresse; b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 819; c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).	Déclaration

Supplemental information	(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank holding company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.	(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.	Renseignements supplémentaires
When supplementary information to be provided	(7) A bank holding company or its agent shall provide the supplementary information within (a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.	(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires : a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour; b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.	Remise
2001, c. 9, s. 183	124. Sections 833 to 835 of the Act are replaced by the following:	124. Les articles 833 à 835 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Corporate seal	833. (1) A bank holding company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.	833. (1) La société de portefeuille bancaire peut adopter un sceau et le modifier par la suite.	Sceau
Validity of unsealed documents	(2) A document executed on behalf of a bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.	(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.	Absence de sceau
<i>Insiders</i>		<i>Initiés</i>	
Ss. 265 to 272 apply	834. Sections 265 to 272 apply in respect of bank holding companies <u>except that</u> references to "bank" are to be read as references to "bank holding company".	834. Les articles 265 à 272 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ».	Application des articles 265 à 272
<i>Prospectus</i>		<i>Prospectus</i>	
Ss. 273 and 274 apply	835. Sections 273 and 274 apply in respect of bank holding companies <u>except that</u> references to "bank" are to be read as references to "bank holding company".	835. Les articles 273 et 274 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ».	Application des articles 273 et 274

Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions

Ss. 275 to 277 apply

835.1 Sections 275 to 277 apply in respect of bank holding companies subject to the following:

- (a) references to “bank” are to be read as references to “bank holding company”;
- (b) the reference to “this Act” in section 276 is to be read as a reference to “this Part”; and
- (c) the reference to “a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3)” in subsection 10 277(25) is to be read as a reference to “a regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or of an order made under subsection 949(3)”.

2001, c. 9, s. 183

125. The portion of section 836 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ss. 283 to 292.1 apply

836. Sections 283 to 292.1 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

2001, c. 9, s. 183

126. Subsection 840(2) of the Act is replaced by the following:

Annual statement — contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank holding company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank holding company 30 as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

2001, c. 9, s. 183

127. The portion of subsection 841(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Annual statement — approval

841. (1) The directors of a bank holding company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

Transactions de fermeture et transactions d'éviction

835.1 Les articles 275 à 277 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

- a) la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire »;
- b) la mention, à l'article 276, de « présente loi » vaut mention de « présente partie »;
- c) la mention, au paragraphe 277(25), de « règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 485(3) » vaut mention de « règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 949(3) ».

Application des articles 275 à 277

125. Le passage de l'article 836 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

836. Les articles 283 à 292.1 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

Application des articles 283 à 292.1

126. Le paragraphe 840(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour 25 présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Teneur du rapport annuel

127. Le passage du paragraphe 841(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

841. (1) Les administrateurs de la société de 35 portefeuille bancaire doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

Approbation

2001, c. 9, s. 183

128. Subsection 843(1) of the Act is replaced by the following:

Annual
statement —
distribution

843. (1) A bank holding company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 741(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

10

2001, c. 9, s. 183

129. (1) The portion of paragraph 847(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the bank holding company or 20 of any affiliate of the bank holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company,

25

(2) Section 847 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Business
partners

(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes

30

(a) another member of the firm; and

(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

2001, c. 9, s. 183

130. Subsection 853(2) of the Act is replaced by the following:

Other statements

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the bank holding company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

40

128. Le paragraphe 843(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

843. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 741(1)b), la société de portefeuille bancaire fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3).

Exemplaire au
surintendant

5

129. (1) Le passage de l'alinéa 847(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, son associé ou le cabinet de 15 comptables lui-même :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou 20 employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 847 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

25

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

30

Associé

130. Le paragraphe 853(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit 35 présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Autres
déclarations

Statements to be sent	(2) The bank holding company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.	(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle, copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).	Diffusion des motifs
2001, c. 9, s. 183	131. Subsection 860(1) of the Act is replaced by the following:	131. Le paragraphe 860(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5 2001, ch. 9, art. 183
Auditor of subsidiaries	860. (1) A bank holding company shall take all necessary steps to ensure that (a) its auditor <u>is</u> the auditor of each of its subsidiaries; and (b) in the case of a subsidiary with more than one auditor, the auditor of the bank holding company is one of the subsidiary's auditors.	860. (1) La société de portefeuille bancaire prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales, <u>peu importe que celles-ci aient plusieurs vérificateurs ou non.</u>	Vérification des filiales
Execution of documents	132. The Act is amended by adding the following before section 965: 964.1 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.	132. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 965, de ce qui suit : 964.1 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.	15 Prémption relative à la signature des documents
2001, c. 9, s. 183	133. Subsection 967(2) of the Act is replaced by the following:	133. Le paragraphe 967(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25 2001, ch. 9, art. 183
Undelivered notices	(2) If a bank or bank holding company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 965 and <u>it</u> is returned on <u>two</u> consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank or bank holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until <u>it is</u> informed in writing of <u>their</u> new address.	(2) La banque ou la société de portefeuille bancaire n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés <u>deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable</u> , sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.	Retours
2001, c. 9, s. 183	134. Section 970 of the French version of the Act is replaced by the following:	134. L'article 970 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	40 2001, ch. 9, art. 183
Mentions au registre des valeurs mobilières	970. Les <u>mentions</u> au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières <u>émis</u> par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières	970. Les <u>mentions</u> au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières <u>émis</u> par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières	45 Mentions au registre des valeurs mobilières

sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

2001, c. 9, s. 183

135. Section 978 of the Act is renumbered as subsection 978(1) and is amended by adding the following:

135. L'article 978 de la même loi devient le 5 paragraphe 978(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 83

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives. 10

Incorporation par renvoi

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

2001, c. 9, s. 183

136. (1) Subparagraph 985(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

136. (1) Le sous-alinéa 985(1)a)(ii) de la 15 même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines; 20

2001, c. 9, s. 183

(2) Subsection 985(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 985(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré. 30

Amende supplémentaire

2001, c. 9, s. 183

137. Section 990 of the Act is replaced by the following:

137. L'article 990 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Appeal of final order

990. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

990. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la 35 province.

Appel

Appeal with leave	(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.	(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.	Permission d'en appeler
	5		
	138. The Act is amended by adding the following after section 991:	138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 991, de ce qui suit :	5
	PART XVIII DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM	PARTIE XVIII DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE	
Definitions	992. The following definitions apply in this Part.	992. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"electronic document" « document électronique »	"electronic document" means, except in section 1001, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.	« document électronique » Sauf à l'article 1001, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.	« document électronique » « electronic document »
	15		15
"information system" « système de traitement de l'information »	"information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.	« système de traitement de l'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.	« système de traitement de l'information » « information system »
Application	993. This Part other than sections 1004 and 1005 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.	993. La présente partie, à l'exception des articles 1004 et 1005, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.	Application
	25		25
Use not mandatory	994. Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.	994. La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.	Utilisation non obligatoire
Consent and other requirements	995. (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless (a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document; (b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and	995. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si : a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception;	Consentement et autres exigences
	30		30
			35

	(c) the prescribed requirements are complied with.		b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire;		
			c) les exigences réglementaires sont observées.	5	
Regulations — revocation of consent	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).	5	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.		Règlements — révocation du consentement
Creation or provision of information	996. A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if		996. Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :	10	Création et fourniture d'information
	(a) the incorporating instrument or by-laws of the bank, bank holding company or authorized foreign bank, as the case may be, do not provide otherwise; and	10			
	(b) the prescribed requirements are complied with.	15	a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque, la société de portefeuille bancaire ou la banque étrangère autorisée qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;	20	
			b) les exigences réglementaires sont observées.		
Creation of information in writing	997. A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996	20	997. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes sont réunies :	25	Création d'information écrite
	(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and		a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;	30	
	(b) the prescribed requirements are complied with.	25	b) les exigences réglementaires sont observées.		
Provision of information in writing	998. A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996	30	998. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes sont réunies :	35	Fourniture d'information sous forme écrite
	(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and		a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;		
	(b) the prescribed requirements are complied with.	35			

		b) les exigences réglementaires sont observées.	
Multiple copies	<p>999. A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.</p>	<p>999. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.</p>	Exemplaires
Registered mail	<p>1000. A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.</p>	<p>1000. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.</p>	Courrier recommandé
Statutory declarations and affidavits	<p>1001. (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if</p> <p>(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;</p> <p>(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and</p> <p>(c) the requirements of sections 994 to 1000 are complied with.</p>	<p>1001. (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>c) les conditions visées aux articles 994 à 1000 ont été observées.</p>	Déclaration solennelle ou sous serment
Definitions	<p>(2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Définitions
References to "electronic document"	<p>(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to "electronic document" in sections 994 to 1000 are to be read as references to "electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>".</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 994 à 1000, vaut mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Précision
Signatures	<p>1002. A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed re-</p>	<p>1002. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l'article 1001, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou</p>	Signatures

quirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:

- (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;
- (b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and
- (c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

1003. The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.

1004. The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

- (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;
- (b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;
- (c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;
- (d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and
- (e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

1005. In the prescribed circumstances, the Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act

d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

- a) la signature est propre à l'utilisateur;
- b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature de cet utilisateur au document électronique;
- c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

1003. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

1004. Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

- a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;
- b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;
- c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;
- d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;
- e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

1005. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées,

Regulations — provision and receipt of documents

Content and form of notices and documents

Exemption

Règlements

Mode de présentation des avis et documents

Dispense

requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

139. Schedules I to III of the Act are replaced by the schedules set out in the schedule to this Act.

Canada Gazette, Part I, Vol. 139, No. 11, p. 751

prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

139. Les annexes I à III de la même loi sont remplacées par les annexes figurant à l'annexe de la présente loi.

Gazette du Canada Partie I, vol. 139, n° 11, p. 751

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

140. (1) The definitions "form of proxy" and "proxy" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* are replaced by the following:

"form of proxy"
«formulaire de
procuration»

"form of proxy" means a form of proxy as defined in the regulations;

"proxy"
«procuration»

"proxy" means a proxy as defined in the regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"minor"
«mineur»

"minor" has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word "child" in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

«association
n'ayant pas fait
appel au public»
*French version
only*

«association n'ayant pas fait appel au public» S'entend d'une association autre qu'une association ayant fait appel au public.

141. The Act is amended by adding the following before section 3:

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

140. (1) Les définitions de «formulaire de procuration» et «procuration», à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, sont respectivement remplacées par ce qui suit:

«formulaire de procuration» S'entend au sens des règlements.

«procuration» S'entend au sens des règlements.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

«mineur» S'entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot «enfant» dans la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

(3) L'article 2 de la version française de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

«association n'ayant pas fait appel au public» S'entend d'une association autre qu'une association ayant fait appel au public.

141. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 3, de ce qui suit:

1991, ch. 48

15

«formulaire de
procuration»
"form of proxy"

«procuration»
"proxy"

«mineur»
"minor"

30

«association
n'ayant pas fait
appel au public»
*French version
only*

35

Regulations —
distributing
association

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing association for the purposes of this Act.

Exemption —
association

(2) On the application of an association, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing association if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any of its security holders.

Exemption —
class of
associations

(3) The Superintendent may determine that members of a class of associations are not or were not distributing associations if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une association ayant fait appel au public.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une association, établir que celle-ci n'est ou n'était pas une association ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs de ses valeurs mobilières.

(3) Le surintendant peut établir les catégories d'association qui ne sont ou n'étaient pas des associations ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des associations faisant partie des catégories en question.

Règlements —
association ayant
fait appel au
public

5

Exemption

Exemption par
catégorie

142. Section 13 of the Act is repealed.

143. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. (1) No association and no guarantor of an obligation of an association may assert against a person dealing with the association or against a person who has acquired rights from the association that

(a) the association's incorporating instrument or any by-laws of the association have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the association in the most recent return sent to the Superintendent under section 432 are not the directors of the association;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the association is not the place where the head office of the association is situated;

(d) a person held out by the association as a director, officer or representative of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for a director, officer or representative; or

142. L'article 13 de la même loi est abrogé.

**143. L'article 21 de la même loi est 20
remplacé par ce qui suit :**

21. (1) L'association, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de l'association dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Prétentions
interdites

25

40

Authority of
directors and
officers

(e) a document issued by any director, officer or representative of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the association.

144. Paragraph 28(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the association is to be situated; and

145. Subsections 56(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as an association under this Act for the purpose of immediately amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as an association under this Act, if letters patent continuing a body corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Continued
association

(4) If letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Amalgamated
association

(5) For greater certainty, subsection 57(2) and section 60 do not apply in respect of an association referred to in subsection (3) or (4).

S. 57(2) and
s. 60 do not
apply

146. (1) Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

71. (1) The by-laws of an association may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

Shares issued in
series

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec l'association.

Exception

144. L'alinéa 28(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

145. Les paragraphes 56(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme association sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Associations
prorogées

(4) De même, il délivre un agrément à l'association issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Association
issue d'une
fusion

(5) Le paragraphe 57(2) et l'article 60 ne s'appliquent pas aux associations visées aux paragraphes (3) et (4).

Non-application
du par. 57(2) et
de l'art. 60

146. (1) Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

Émission
d'actions en
série

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et 30 déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

45

(2) Subsection 71(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed shares.

Material to
Superintendent

147. Subsection 75(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Despite subsection (2), an association may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

1997, c. 15,
s. 118; 2001,
c. 9, s. 271

Exception

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or property of any prescribed person,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or shares of or another interest in any prescribed entity, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the association and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 227(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated association.

10

10

(2) Le paragraphe 71(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les actions qui seront émises.

Documents à
envoyer au
surintendant

147. Le paragraphe 75(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), l'association peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

1997, ch. 15,
art. 118; 2001,
ch. 9, art. 271

Exception

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien 20 de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou de biens de personnes visées par règlement,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque 25 l'association avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien ou d'actions d'une entité visée par règlement ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, 30

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, l'association et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 227(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de l'association issue de la fusion.

40

40

148. Subsection 80(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

80. (1) L'association — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

149. The Act is amended by adding the following after section 80:

80.1 (1) An association may permit its subsidiary to acquire shares of the association or of an entity that controls the association if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

(3) Despite section 17 and subsection 75(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

- (a) the association permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and
- (b) either
 - (i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or
 - (ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

150. Section 93 of the Act is replaced by the following:

93. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:

- (a) a director or officer of the association;
- (b) a registrar or transfer agent of the association or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or

148. Le paragraphe 80(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. (1) L'association — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

149. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

80.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une association peut permettre à ses filiales d'acquérir des actions :

- a) de l'association;
- b) d'une entité qui contrôle l'association.

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

(3) Malgré l'article 17 et le paragraphe 75(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

- a) l'association permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;
- b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

150. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

93. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de l'association;

Exception — représentant personnel			Exception — représentant personnel
		5	
		10	
Exception — conditions before acquisition			Exception — conditions
	10		
		15	
Conditions after acquisition			Conditions ultérieures
		20	
Non-compliance with conditions			Inobservation des conditions
	20		
		25	
		30	
		35	
		40	
Signatures			Signatures

(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

b) tout agent d'inscription ou de transfert de l'association, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;

c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Continuation of validity of signature

(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the association may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the association. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.

(2) L'association peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.

Permanence de la validité de la signature

151. Section 95 of the Act is replaced by the following:

151. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions and charges

95. (1) No charge in favour of an association and no restriction on transfer other than a constraint under Part VIII is effective against a transferee of a security issued by the association if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

95. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VIII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une association, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires 20 qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

Restrictions et charges

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing association remain outstanding and are held by more than one person, the association may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VIII.

(2) L'association ayant fait appel au public 25 dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VIII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Restrictions interdites

152. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

152. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dealings with registered owner

100. (1) An association or a trustee within the meaning of section 278 may, subject to sections 145 to 149 and 154, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

100. (1) L'association ou le fiduciaire visé à l'article 278 peut, sous réserve des articles 145 à 149 et 154, considérer le propriétaire inscrit 35 d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le propriétaire inscrit

(2) Paragraph 100(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 100(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

153. Section 101 of the English version of the Act is replaced by the following:

101. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

154. Section 143 of the Act is renumbered 10 as subsection 143(1) and is amended by adding the following:

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of members or shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the association makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

155. Section 144 of the Act is renumbered as subsection 144(1) and is amended by adding the following:

(2) Despite subsection (1), the association may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

(3) The association shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

153. L'article 101 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

101. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

154. L'article 143 de la même loi devient le paragraphe 143(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'associés ou d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par l'association. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

155. L'article 144 de la même loi devient le paragraphe 144(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), l'association peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Minors

Minors

Participation by electronic means

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

Regulations

Règlements

Order to delay calling annual meeting

Prorogation de délai

Obligation to notify Superintendent

Avis au surintendant

Superintendent's right to appear

Comparution du surintendant

156. Section 145 of the Act is replaced by the following:

Authority to fix
record date

145. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to

- (a) receive payment of a dividend;
- (b) receive notice of a meeting of share-
holders; or
- (c) vote at a meeting of shareholders.

Determination of
record date

(2) If no record date is fixed

(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is

- (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Notice of record
date

(3) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the association's head office is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in Canada on which the association's shares are listed for trading.

156. L'article 145 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

145. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :

- a) ont le droit de recevoir les dividendes;
- b) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;
- c) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

- a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :
 - (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,
 - (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;
- b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(3) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de l'association le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où l'association a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

Date de
référence

Absence de
fixation de date
de référence

Cas où la date de
référence est
fixée

157. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

146. (1) Notice of the time and place of a meeting of an association's members or shareholders shall be sent within the prescribed period to

- (a) each member;
- (b) each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (c) each director;
- (d) the auditor of the association; and
- (e) the Superintendent.

(1.1) In the case of an association that is not a distributing association, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

158. Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following:

147. (1) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the association or the association's transfer agent on the record date fixed under paragraph 145(1)(b) or determined under paragraph 145(2)(a).

159. Subsections 152(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

- 152.** (1) A member may
- (a) submit to the association notice of any matter that they propose to raise at an annual meeting of the association (in this section and section 153 referred to as a "proposal"); and
 - (b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.

(2) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting and, at the request of the member who submits the proposal, the association shall attach to the notice of the meeting the member's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de l'association sont cotées.

157. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée des associés ou des actionnaires doit être envoyé dans le délai réglementaire :

- a) à chaque associé;
- b) à chaque actionnaire habile à y voter;
- c) à chaque administrateur;
- d) au vérificateur;
- e) au surintendant.

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une association n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

158. Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de l'association ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 145(1)b) ou prévue à l'alinéa 145(2)a).

159. Les paragraphes 152(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- 152.** (1) L'associé peut :
- a) donner avis à l'association des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée annuelle, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 153;
 - b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

(2) À la demande de l'associé qui est l'auteur d'une proposition, l'association doit annexer à l'avis de l'assemblée la proposition à soumettre à l'assemblée, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition ainsi que ses nom et

Notice of meeting

Exception

Notice not required

Proposals

Supporting statement

5

Avis des assemblées

10

10

Exception

Exception

Propositions

Déclaration à l'appui de la proposition

together are not to exceed the prescribed maximum number of words and the name and address do not form part of the proposal or of the supporting statement and are not to be included for the purposes of the prescribed maximum word limit. 5

Exemption

(3) An association is not required to comply with subsection (2) if

(a) the proposal is not submitted to the association at least the prescribed number of 10 days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent in respect of the previous annual meeting;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a 15 personal claim or redress a personal grievance against the association or its directors, officers, members or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business 20 or affairs of the association;

(c) the member submitting the proposal failed within the prescribed period before the association receives their proposal to present at a meeting a proposal that at their 25 request had been attached to a notice of a meeting;

(d) substantially the same proposal was attached to a notice of a meeting relating to, and presented to members at, a meeting held 30 within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) 35 and (2) are being abused to secure publicity.

160. (1) Subsections 153(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice of refusal

153. (1) If an association refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in paragraph 146(1)(a), it shall, in writing and within the prescribed period after the day on which it receives the proposal, notify the

adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Exemptions

(3) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (2) dans les cas 5 suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière 10 assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre l'association ou ses administrateurs, ses dirigeants, ses associés ou les détenteurs de 15 ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité 20 commerciale ou aux affaires internes de l'association;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par l'association, l'associé a omis de présenter, à une 25 assemblée, une proposition que l'association avait annexée, à sa demande, à l'avis de convocation;

d) une proposition à peu près identique annexée à l'avis de convocation a été 30 présentée aux associés à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des 35 droits que confèrent les paragraphes (1) et (2).

160. (1) Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis de refus

153. (1) L'association qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis 40 mentionné à l'alinéa 146(1)a) en donne un avis

member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and of the reasons for the refusal.

Application to court

(2) On the application of a member submitting a proposal who claims to be aggrieved by an association's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 153(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de l'association

(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas l'annexer à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

2001, c. 9, s. 274

161. (1) Subsections 154(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

List of members entitled to notice

154. (1) An association shall, at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice of a meeting is to be sent under paragraph 146(1)(a), prepare an alphabetical list of members entitled to receive notice.

List of shareholders entitled to notice

(2) An association shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(b) showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 145(1)(b), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 145(2)(a).

Voting list

(3) The association shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 145(1)(c), no later than 10 days after that date; and

écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit la réception par l'association de la proposition.

Demande au tribunal

(2) Sur demande de l'associé qui est l'auteur de la proposition et qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de l'association, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

10

(2) Le paragraphe 153(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de l'association

(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas l'annexer à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

15

161. (1) Les paragraphes 154(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 274

154. (1) L'association dresse la liste alphabétique des associés qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée aux termes de l'alinéa 146(1)a), au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.

Liste des associés

(2) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée aux termes de l'alinéa 146(1)b) en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 145(1)b), dans les dix jours suivant cette date;

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 145(2)a).

(3) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires habiles à voter

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 145(1)c), dans les dix jours suivant cette date;

45

	(b) if a record date is not fixed under paragraph 145(1)(c), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 145(1)(b) or no later than the record date determined under paragraph 145(2)(a), as the case may be.	5	b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 145(1)c), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 145(1)b) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 145(2)a), selon le cas.	5
Entitlement to vote	(4) A shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (3) is entitled to vote the shares shown opposite their name.		(4) Les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (3) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habileté à voter
	(2) The portion of subsection 154(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	10	(2) Le passage du paragraphe 154(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Examination of list	(5) A member or shareholder may examine the list of members or shareholders		(5) Les associés et les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :	Examen de la liste
	162. Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	15	162. L'article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the association makes one available.	20	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par l'association.	Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of members or shareholders under subsection 143(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the association has made available for that purpose.	25	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée d'associés ou d'actionnaires de la manière prévue au paragraphe 143(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par l'association à cette fin.	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
Voting by mail	(5) The by-laws of an association may, subject to the regulations and any conditions set out in the by-laws, allow members to vote by mail.	30	(5) Les règlements administratifs d'une association peuvent, sous réserve des règlements, autoriser les associés à exercer leur droit de vote par voie de courrier et fixer les conditions qui s'y appliquent.	Vote par voie de courrier
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations	35	(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :	Règlements
	(a) respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of members or shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility;		a) concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des associés ou des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote;	
	(b) respecting voting by mail; and	40	b) concernant le vote par voie de courrier;	

(c) requiring the approval by the Superintendent of a by-law made under subsection (5).

163. Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

164. Paragraph 162(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under paragraph 145(1)(b) and notice of it has been given under subsection 145(3);

165. Subsection 163(1) of the Act is replaced by the following:

163. (1) A court may, on the application of a director, a person who is entitled to vote at a meeting or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

166. (1) The definition “registrant” in section 166.01 of the Act is repealed.

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 166.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”

(a) includes

c) exigeant du surintendant qu’il approuve les règlements administratifs pris aux termes du paragraphe (5).

163. L’article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (2), de ce qui suit :

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l’inscription au procès-verbal de l’assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu’il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

164. L’alinéa 162(4)a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

a) l’avis de la fixation d’une date de référence au titre de l’alinéa 145(1)b) a été donné conformément au paragraphe 145(3);

165. Le paragraphe 163(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

163. (1) S’il l’estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d’une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d’un administrateur, d’une personne habile à voter ou du surintendant prévoir, la convocation ou la tenue d’une assemblée conformément à ses directives. 25 30

166. (1) La définition de « courtier agréé », à l’article 166.01 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « sollicitation », à l’article 166.01 de la même loi, est remplacée 35 par ce qui suit :

40 « sollicitation »

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

Evidence

Preuve

Court may order meeting to be called

Convocation de l’assemblée par le tribunal

1997, c. 15, s. 120

1997, ch. 15, art. 120

1997, c. 15, s. 120

1997, ch. 15, art. 120

“solicitation”
« sollicitation »

« sollicitation »
“solicitation”

<p>(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,</p> <p>(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,</p> <p>(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and</p> <p>(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 166.04(1); but</p>	<p>(i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,</p> <p>(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,</p> <p>(iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,</p> <p>(iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 166.04(1);</p>
<p>(b) does not include</p> <p>(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,</p> <p>(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,</p> <p>(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 166.07(1),</p> <p>(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,</p> <p>(v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision, or</p> <p>(vi) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of an association, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.</p>	<p>b) sont toutefois exclus :</p> <p>(i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,</p> <p>(ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,</p> <p>(iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 166.07(1),</p> <p>(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,</p> <p>(v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,</p> <p>(vi) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.</p>

(3) Section 166.01 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 166.01 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

(a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'est pas le détenteur inscrit, notamment :

a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

« intermédiaire »
“intermediary”

	<p>(b) a securities depository;</p> <p>(c) a financial institution;</p> <p>(d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;</p> <p>(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the <i>Income Tax Act</i>;</p> <p>(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and</p> <p>(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.</p>	<p>b) le dépositaire de valeurs mobilières;</p> <p>c) toute institution financière;</p> <p>d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;</p> <p>e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>;</p> <p>f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);</p> <p>g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.</p>	
--	--	---	--

1997, c. 15, s. 120	167. Subsection 166.04(2) of the Act is replaced by the following:	167. Le paragraphe 166.04(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 15, art. 120
---------------------	---	---	------------------------

Exception	<p>(2) The management of an association is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the association</p> <p>(a) is not a distributing association; and</p> <p>(b) has <u>50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.</u></p>	<p>(2) La direction <u>de l'association n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).</u></p>	Exception
-----------	--	--	-----------

	168. Section 166.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	168. L'article 166.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
--	--	---	--

Exceptions	<p>(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if</p>	<p>(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :</p>	Exception
------------	--	---	-----------

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

1997, c. 15,
s. 120

Vote by show of
hands

169. The portion of subsection 166.06(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

1997, c. 15,
s. 120

Duty of
intermediary

170. Section 166.07 of the Act is replaced by the following:

166.07 (1) Shares of an association that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When
documents to be
sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

1997, ch. 15,
art. 120

Vote à main
levée

169. Le passage du paragraphe 166.06(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

10

170. L'article 166.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 120

Devoir de
l'intermédiaire

166.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les
documents
doivent être
envoyés

45

Restriction on voting	(3) <u>An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.</u>	(3) <u>L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les</u> 5 <u>droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.</u>	Restrictions relatives au vote
Copies	(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall <u>on request and without</u> 10 <u>delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).</u>	(4) <u>Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le</u> 10 <u>nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).</u>	Exemplaires
Instructions to intermediary	(5) <u>The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any</u> 15 <u>written voting instructions received from the beneficial owner.</u>	(5) Les droits de vote <u>sont</u> exercés par <u>l'intermédiaire</u> ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites 15 du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner <u>so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint</u> 20 <u>the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.</u>	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, <u>l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.</u> 20	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of <u>an intermediary</u> to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any 25 <u>action taken at the meeting.</u>	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par <u>l'intermédiaire</u> n'annule ni 25 <u>l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.</u>	Validité
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Part gives <u>an intermediary</u> the right to vote shares that <u>they are</u> otherwise prohibited from voting.	(8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par 25 ailleurs refusés.	Limitation
Exemption	166.071 The Governor in Council may make 30 <u>regulations respecting the conditions under which an association is exempt from any of the requirements of sections 166.02 to 166.07.</u>	166.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une association afin d'être soustraite à l'application de toute exigence 30 énoncée aux articles 166.02 à 166.07.	Exemption réglementaire
171. The Act is amended by adding the following after section 172:			
171. La même loi est modifiée par adjon- 35 tion, après l'article 172, de ce qui suit :			
Election or appointment as director	172.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following: (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; 40 or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but	172.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet 35 qu'aux conditions suivantes : a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par 40 écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans	Consentement à l'élection ou à la nomination

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

(ii) acted as a director after the election or appointment.

5

172. Paragraph 183(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors appointed or elected by those persons may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors who are to be appointed or elected by that class or from a failure to appoint or elect the number or minimum number of directors who are to be appointed 15 or elected by that class;

173. Subsection 187(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 207(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

Director continues to be present

174. Section 189.1 of the Act is amended 25 by adding the following after subsection (4):

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof 30 of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

Evidence

175. Paragraphs 202(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(d) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is 40 authorized in accordance with section 71, except in accordance with any authorization made by the directors;

les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

172. L'alinéa 183(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

a) soit par les administrateurs en fonction nommés ou élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les 10 règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

173. Le paragraphe 187(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 207(1) est réputé être présent pour 20 l'application du présent article.

Présence continue

174. L'article 189.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, 25 l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la propor- 30 tion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

175. Les alinéas 202c) et d) de la même loi 35 sont remplacés par ce qui suit :

c) combler les vacances au sein du conseil 35 d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une 40 série visée à l'article 71, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

176. Section 206 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

206. (1) A director or officer of an association shall disclose to the association, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the association, whether entered into or proposed, if 10 they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party, other than a member, to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or 15
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a 20 committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the 25 first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract 30 or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that 35 the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the 40 contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

176. L'article 206 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication des intérêts

206. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à l'association ou de- 5 mande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou 10 l'autre des cas suivants :

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — 15 d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération qui n'est pas un associé;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil 20 d'administration ou d'un de ses comités :

Moment de la communication : administrateur

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il 25 n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée; 30
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement 35 après qu'un des événements suivants se produit :

Moment de la communication : dirigeant

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités; 40
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Time of disclosure — contract not requiring approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the association's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the association, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

1997, c. 15, s. 129(1)

177. Subsection 207(1) of the Act is replaced by the following:

207. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 206(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the association, an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 216 or insurance under section 217; or

(c) is with an affiliate of the association.

178. Sections 208 to 210 of the Act are replaced by the following:

208. (1) For the purposes of subsection 206(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

General notice

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de l'association, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à l'association ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la communication

177. Le paragraphe 207(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou d'une entité contrôlée par l'association ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 216 ou l'assurance prévue à l'article 217;

c) conclu avec une entité du groupe de 30 l'association.

178. Les articles 208 à 210 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

208. (1) Pour l'application du paragraphe 206(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une association aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 206(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans

1997, ch. 15, par. 129(1)

Vote

Avis général d'intérêt

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 206(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to disclosures

(2) The members or shareholders of the association may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 206(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the association.

(2) Les associés et les actionnaires de l'association peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 206(1).

Consultation

Avoidance standards

209. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 206(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the association or its members or shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

209. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 206(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à l'association, ses associés ou actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la communication

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 206 and subsection 208(1);

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 206 et au paragraphe 208(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

b) les administrateurs de l'association ont approuvé le contrat ou l'opération;

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the association at the time that it was approved.

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'association.

Confirmation by members

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the association or its members or shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à l'association, ses associés ou actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul

Confirmation par les associés

	(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of members;		motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :
	(b) disclosure of the interest was made to the members in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and	5	a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des associés;
	(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the association at the time that it was approved or confirmed.	10	b) l'intérêt a été communiqué aux associés de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération; 10
			c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'association.

Court may set aside or require accounting

210. If a director or officer of an association fails to comply with any of sections 206 to 209, a court, on application of the association or any of its members or shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the association for any profit or gain realized on it.

210. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de l'association — ou d'un associé ou actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 206 à 209, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à l'association de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Ordonnance du tribunal

179. Section 211 of the English version of the Act is replaced by the following:

179. L'article 211 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director liability

211. (1) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or a share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share or share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

211. (1) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or a share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share or share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Director liability

Further liability

(2) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association:

(2) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association:

Further liability

- (a) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79;

(b) a reduction of capital contrary to section 82;

(c) a payment of a dividend contrary to section 86;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 216; or

(e) any transaction contrary to Part XII.
- (a) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79;

(b) a reduction of capital contrary to section 82;

(c) a payment of a dividend contrary to section 86;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 216; or

(e) any transaction contrary to Part XII.

180. Subsection 214(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

180. Le paragraphe 214(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors liable for wages

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

Directors liable for wages

2001, c. 9, ss. 279 and 280(F)

181. Sections 215 and 216 of the Act are replaced by the following:

181. Les articles 215 et 216 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 279 et 280(F)

Defence — due diligence

215. (1) A director, officer or employee of an association is not liable under section 211 or 214 or subsection 430(1) and has fulfilled their duty under subsection 168(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

215. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 211 ou 214 ou du paragraphe 430(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 168(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

Défense de diligence raisonnable

- (a) financial statements of the association that were represented to them by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.
- a) les états financiers de l'association qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Defence — good faith

(2) A director or officer of an association has fulfilled their duty under subsection 168(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the association that were represented to them by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 168(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de l'association qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

Défense de bonne foi

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Indemnification

216. (1) An association may indemnify a director or officer of the association, a former director or officer of the association or another person who acts or acted, at the association's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the association or other entity.

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Indemnisation

Advances

(2) An association may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

(2) L'association peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Frais anticipés

No indemnification

(3) An association may not indemnify a person under subsection (1) unless

(3) L'association ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the association or the other entity for which they acted at the association's request as a director or officer or in a similar capacity; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de l'association ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de l'association;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) An association may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the association or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the association or other entity — against all costs,

(4) Avec l'approbation du tribunal, l'association peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses

Indemnisation lors d'actions indirectes

charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the association in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of their association referred to in subsection (1) with the association or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and personal representatives

(6) An association may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the association may indemnify under those subsections.

182. Paragraph 217(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the association's request, 30 except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

183. Paragraph 221(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) change the province in which the head office of the association is situated.

184. Paragraph 227(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated association 40 and the province in which its head office is to be situated;

185. (1) Subsection 229(2) of the Act is replaced by the following:

fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes 5 visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par l'association de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs 10 fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3). 15

Droit à indemnisation

(6) L'association peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en 20 application de ces paragraphes.

182. L'alinéa 217b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une 25 qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

183. L'alinéa 221(1)j) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

j) de changer la province où se trouve le siège de l'association.

184. L'alinéa 227(2)a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de l'association issue de la fusion;

185. (1) Le paragraphe 229(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

Right to vote	(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.	(2) Chaque action des associations ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, <u>comporte par ailleurs un droit de vote</u> quant à la <u>convention de fusion</u> .	Droit de vote
	(2) Subsection 229(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 229(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Separate vote for class or series	(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	Separate vote for class or series
	186. Subsections 234(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	186. Les paragraphes 234(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Head office	234. (1) An association shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.	234. (1) L'association maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office	(2) The directors of an association may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	Changement d'adresse
	187. Subsection 236(4) of the Act is replaced by the following:	187. Le paragraphe 236(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Access to association records	(4) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 235(1) during the usual business hours of the association and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the association is a distributing association, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the association and take extracts from them or have copies of them made.	(4) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 235(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Consultation
	188. Subsection 237(3) of the Act is replaced by the following:	188. Le paragraphe 237(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Entitlement to list	(3) A member, shareholder or creditor of an association or their personal representative — or if the association is a distributing association, any person — is entitled to a basic list of members or shareholders of the association.	(3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une association ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires.	Liste
2001, c. 9, s. 291	189. Subsections 242(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	189. Les paragraphes 242(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 291
Location and processing of information or data	242. (1) Subject to subsection (3), an association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 235 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section.	242. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 235 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article.	Lieu de conservation et traitement des données
Copies	(2) Subject to subsections (3) and (4), the association may maintain copies of the records referred to in section 235 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'association peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 235 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.	Copies
2001, c. 9, s. 292	190. Subsection 245(3) of the Act is replaced by the following:	190. Le paragraphe 245(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 292
Access to central securities register	(3) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the association and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the association is a distributing association, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the association and take extracts from it or have copies of it made.	(3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Consultation
Electronic access	(4) The association may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.	(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Accès par voie électronique

Affidavit and
undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the association with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of members or shareholders may be used under section 239. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à l'association une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

a) ses nom et adresse;

b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des associés ou des actionnaires qui est décrit à l'article 239;

c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

Supplementary
information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the association or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

Renseignements
supplémentaires

When
supplementary
information to be
provided

(7) An association or its agent shall provide the supplementary information within

(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and

(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

(7) L'association ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

191. Section 251 of the Act is replaced by the following:

191. L'article 251 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporate seal

251. (1) An association may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

251. (1) L'association peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Sceau

Validity of
unsealed
documents

(2) A document executed on behalf of an association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de l'association sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Absence de
sceau

192. (1) The definitions “distributing association” and “insider” in subsection 260(1) of the Act are repealed.

192. (1) Les définitions de «association ayant fait appel au public» et «initié», au paragraphe 260(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) The definition “business combination” in subsection 260(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de «regroupement d’entreprises», au paragraphe 260(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“business combination”
«regroupement d’entreprises»

“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;

«regroupement d’entreprises» Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d’actif d’une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.

«regroupement d’entreprises»
“business combination”

(3) Subsections 260(3) and (4) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 260(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 15, s. 131 and 132

193. Sections 261 to 264 of the Act are replaced by the following:

193. Les articles 261 à 264 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 131 et 132

Insider report

261. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

261. Un initié doit présenter un rapport d’initié conformément aux règlements.

Rapport d’initié

Exemption by Superintendent

262. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 261. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

262. À la demande d’un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu’il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l’article 261. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

Ordonnance de dispense

Regulations

263. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 261 and 262, including

263. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d’application des articles 261 et 262, notamment :

Règlements

- (a) defining “insider” for the purposes of sections 261 and 262;
- a) définir le terme « initié » pour l’application des articles 261 et 262;
- (b) respecting the form and content of an insider report; and
- b) fixer le contenu et la forme des rapports d’initié;
- (c) respecting the submission or publication of an insider report.
- c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d’initié et la publicité dont ils font l’objet.

1996, c. 6, s. 54; 1999, c. 31, ss. 55-56

194. Sections 265 to 277 of the Act are replaced by the following:

194. Les articles 265 à 277 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 54; 1999, ch. 31, art. 55 et 56

Meaning of “insider”

265. (1) In this section, “insider” means with respect to a distributing association

265. (1) Au présent article, «initié» désigne, relativement à une association ayant fait appel au public, l’une des personnes suivantes :

Définition de « initié »

	<p>(b) a director or officer of a subsidiary of the association;</p> <p>(c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the association; or</p> <p>(d) a person employed or retained by the association.</p>	<p>a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;</p> <p>b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;</p> <p>c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;</p> <p>d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.</p>
Prohibition — short sale	<p>(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing association or of any of the distributing association's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.</p>	<p>(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une association ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.</p>
Exception	<p>(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they</p> <p>(a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or</p> <p>(b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :</p> <p>a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;</p> <p>b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.</p>
Prohibition — calls and puts	<p>(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of an association or of any of the association's affiliates.</p>	<p>(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de l'association ou des personnes morales de son groupe.</p>

Civil remedies

Recours

Extended meaning of "insider"	<p>266. (1) In this section and sections 266.1 and 267, "insider" with respect to an association means</p> <p>(a) the association;</p> <p>(b) an affiliate of the association;</p> <p>(c) a director or officer of the association or of any person described in paragraph (b), (f) or (h);</p>	<p>266. (1) Au présent article et aux articles 266.1 et 267, « initié » désigne, relativement à une association, les personnes suivantes :</p> <p>a) l'association elle-même;</p> <p>b) les personnes morales de son groupe;</p> <p>c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), f) ou h);</p> <p>d) l'associé détenteur de plus d'un pour cent de ses parts sociales;</p>
-------------------------------	--	--

(d) a member who holds more than one per cent of the membership shares of the association;

(e) a central cooperative credit society that is a member of the association and any other member of the association designated by the Superintendent;

(f) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the association carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the association's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(g) a person, other than a person described in paragraph (h), who is employed or retained by the association or by a person described in paragraph (h);

(h) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the association;

(i) a person who received material confidential information concerning the association while they were a person described in any of paragraphs (a) to (h);

(j) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or

(k) a prescribed person.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of an association:

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the association; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the association.

e) la centrale qui en est un associé, ainsi que tout autre associé désigné par le surintendant;

f) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de l'association supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;

g) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa h) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa h);

h) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

i) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à h), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;

j) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

k) toute autre personne visée par les règlements.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de l'association :

a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de l'association.

Extended meaning of "security"

Présomption relative aux valeurs mobilières

Deemed insider — take-over bid or business combination

(3) For the purposes of this section and subsection 266.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of an association or to enter into a business combination with an association is an insider of the association with respect to material confidential information obtained from the association.

Deemed insider — affiliate or associate

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the association referred to in that subsection. Paragraphs (1) (b) to (k) apply in making this determination except that references to "association" are to be read as references to "person described in 15 subsection (3)".

Meaning of "associate"

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

(a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;

(b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

(d) a spouse or common-law partner of the person;

(e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or

(f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une association ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une association est un initié de l'association en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 266.1(1).

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à k), la mention de « association » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de l'association visée à ce paragraphe.

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) son époux ou conjoint de fait;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

Présomption — personne de même groupe et associé

Associé

Insider trading — compensation to sellers and purchasers	<p>(6) An insider of an association who purchases or sells a security of the association with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the association is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that</p>	<p>(6) L'initié d'une association qui achète ou vend une valeur mobilière de l'association tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de l'association est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :</p>	Responsabilité : opération effectuée par l'initié
	<p>(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;</p> <p>(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or</p> <p>(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.</p>	<p>a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;</p> <p>b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;</p> <p>c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.</p>	
Insider trading — compensation to association	<p>(7) The insider is accountable to the association for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).</p>	<p>(7) Il est également redevable envers l'association des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).</p>	Responsabilité : opération effectuée par l'initié
Tipping — compensation to sellers and purchasers	<p>266.1 (1) An insider of an association who discloses confidential information with respect to the association that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the association is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the association to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that</p>	<p>266.1 (1) L'initié d'une association qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à l'association qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de l'association est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :</p>	Responsabilité : divulgation par l'initié
	<p>(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;</p> <p>(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;</p> <p>(c) if the insider is not a person described in subsection 266(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or</p>	<p>a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;</p> <p>b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;</p>	

	<p>(d) if the insider is a person described in subsection 266(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.</p>	<p>c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 266(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;</p> <p>d) il est un initié visé aux paragraphes 266(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.</p>	
Tipping — compensation to association	<p>(2) The insider is accountable to the association for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).</p>	<p>(2) Il est également redevable envers l'association des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), (c) ou d).</p>	Avantages et profits
Measure of damages	<p><u>267. (1) The court may assess damages under subsection 266(6) or 266.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing association, the court shall consider the following:</u></p> <p>(a) <u>if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and</u></p> <p>(b) <u>if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.</u></p>	<p><u>267. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 266(6) ou 266.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une association ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :</u></p> <p>a) <u>si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;</u></p> <p>b) <u>si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.</u></p>	Évaluation des dommages
Liability — more than one insider	<p>(2) <u>If more than one insider is liable under subsection 266(6) or 266.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.</u></p>	<p>(2) <u>Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 266(6) ou 266.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.</u></p>	Responsabilité solidaire
Limitation	<p>(3) An action to enforce a right created by subsection 266(6) or (7) or section 266.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.</p>	<p>(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 266(6) ou (7) ou de l'article 266.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.</p>	Prescription

Prospectus

Prospectus

Distribution	268. (1) <u>No person including an association shall distribute securities of an association except in accordance with the regulations made under subsection (2).</u>	268. (1) <u>Quiconque, y compris une association, met les valeurs mobilières d'une association en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).</u>	Mise en circulation
Regulations	(2) <u>The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of an association, including</u> (a) <u>respecting the information that is to be disclosed by an association before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</u> (b) <u>respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</u> (c) <u>exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</u>	(2) <u>Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une association, notamment des règlements :</u> a) <u>concernant l'information qui doit être communiquée par une association avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;</u> b) <u>concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;</u> c) <u>soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).</u>	5 Règlements
Order of exemption	269. (1) <u>On application by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 268(2) if the Superintendent is satisfied that the association has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</u>	269. (1) <u>Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 268(2) l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que l'association a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</u>	Dispense
Conditions	(2) <u>An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</u> 195. Subsection 292(2) of the Act is replaced by the following:	(2) <u>L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</u> 195. Le paragraphe 292(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	30 Conditions
Annual statement — contents	(2) <u>With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of an association must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates and the results</u>	(2) <u>Le rapport annuel de l'association pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.</u>	35 Teneur du rapport annuel

of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

196. The portion of subsection 293(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

293. (1) The directors of an association shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

197. Subsection 295(1) of the Act is replaced by the following:

295. (1) An association shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 161(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each member and shareholder a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) unless that time period is waived by the member or shareholder.

198. (1) The portion of paragraph 299(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent of an association if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the association, of an affiliate of the association or of a central cooperative credit society that is a member of the association,

(i.1) is a business partner of a director, officer or employee of the association, of an affiliate of the association or of a central cooperative credit society that is a member of the association,

(2) Section 299 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2),

196. Le passage du paragraphe 293(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

293. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes qui suivantes :

197. Le paragraphe 295(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

295. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)b), l'association fait parvenir aux associés et à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

198. (1) Le passage de l'alinéa 299(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de l'association si elle-même, son associé en affaires ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé en affaires, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de l'association, d'une entité de son groupe ou d'une centrale qui est un de ses associés au sens de la partie IV,

(i.1) soit est l'associé en affaires d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de l'association, d'une entité de son groupe ou d'une centrale qui est un de ses associés au sens de la partie IV,

(2) L'article 299 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé en affaires de la personne :

Annual statement approval

Annual statement distribution

Business partners

Approbation

Exemplaire au surintendant

Associé en affaires

	<p>(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of an association, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and</p> <p>(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of an association, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.</p>	<p>a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé en affaires;</p> <p>b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé en affaires du membre du cabinet de comptables.</p>
	<p>199. Subsection 305(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>199. Le paragraphe 305(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
Other statements	<p>(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the association shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.</p>	<p>(1.1) Dans le cas où l'association se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.</p>
Statements to be sent	<p>(2) The association shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every member and to the Superintendent.</p>	<p>(2) L'association envoie sans délai au surintendant et à tout associé copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).</p>
	<p>200. Paragraph 312(2)(d) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>200. Le paragraphe 312(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
	<p>(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report under paragraph (a), provide the audit committee of the association and the Superintendent with a copy.</p>	<p>(2) Le vérificateur leur transmet son rapport et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.</p>
	<p>201. Paragraph 318(2)(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>201. L'alinéa 318(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
	<p>(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the association or the association's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the association or the association's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;</p>	<p>a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de l'association ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;</p>
	<p>202. Subsection 321(1) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>202. Le paragraphe 321(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>

Absence de
cautionnement

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

203. Paragraph 333(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

204. Section 338 of the Act is replaced by the following:

338. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the association represented to the liquidator by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

205. The Act is amended by adding the following before section 453:

452.6 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

206. Subsection 455(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If an association sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with section 453 and it is returned on two consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the association is not required to send any further notices or documents to them until it is informed in writing of their new address.

Due diligence

Execution of
documentsUndelivered
notices

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

203. L'alinéa 333b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

204. L'article 338 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

338. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

a) les états financiers de l'association qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

205. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 453, de ce qui suit :

452.6 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

206. Le paragraphe 455(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'association n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'associé ou l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

Absence de
cautionnementDéfense de
diligence
raisonnablePrésomption
relative à la
signature des
documents

Retours

207. Subsection 458(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Mentions au registre des valeurs mobilières

458. (1) Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

2001, c. 9, s. 83

208. Section 463 of the Act is renumbered 10 as subsection 463(1) and is amended by adding the following:

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as 15 amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

1997, c. 15, s. 161

209. (1) Subparagraph 466(1)(a)(ii) of the 20 Act is replaced by the following:

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and 25

2000, c. 12, s. 85

(2) Subsection 466(3) of the Act is replaced by the following:

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the 30 offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the 35 maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits. 40

210. Section 470 of the Act is replaced by the following:

207. Le paragraphe 458(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

458. (1) Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs 5 mobilières émis par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats. 10

Mentions au registre des valeurs mobilières

208. L'article 463 de la même loi devient le paragraphe 463(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa 15 provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglemen- 20 taires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

209. (1) Le sous-alinéa 466(1)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 25 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

1997, ch. 15, art. 161

(2) Le paragraphe 466(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le tribunal peut également, s'il est 30 convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende 35 supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

2000, ch. 12, art. 85

Amende supplémentaire

210. L'article 470 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal of final order

470. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

211. Paragraph 474(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) Parts IX to XV, other than subsection 375(3), section 375.1 and paragraph 442(1.1)(g), XVII and XVII.1,

212. The Act is amended by adding the following after section 487:

PART XVII.1

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

Definitions

487.01 The following definitions apply in this Part.

“electronic document”
« document électronique »

“electronic document” means, except in section 487.1, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

“information system”
« système de traitement de l’information »

“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

Application

487.02 This Part other than sections 487.13 and 487.14 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or

470. (1) Toute ordonnance définitive d’un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d’appel devant la cour d’appel de la province.

Appel

(2) Toute autre ordonnance d’un tribunal n’est susceptible d’appel que sur permission de la cour d’appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

5 Permission d’en appeler

211. L’article 474 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l’ordonnance a pour effet d’assimiler la centrale à une association pour l’application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des alinéas 167(2)a) et b), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l’exception du paragraphe 291(2), des parties IX à XV, à l’exception du paragraphe 375(3), de l’article 375.1 et de l’alinéa 442(1.1)g), et des parties XVII et XVII.1. À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l’y assujettissant.

Portée de l’ordonnance

212. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 487, de ce qui suit :

PARTIE XVII.1

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

487.01 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« document électronique » Sauf à l’article 487.1, s’entend de toute forme de représentation d’information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d’autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« système de traitement de l’information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

25 Définitions

« document électronique »
“electronic document”

30
« système de traitement de l’information »
“information system”

Application

487.02 La présente partie, à l’exception des articles 487.13 et 487.14, ne s’applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la

issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.

487.03 Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

487.04 (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless

(a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;

(b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and

(c) the prescribed requirements are complied with.

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).

487.05 A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if

(a) the incorporating instrument or by-laws of the association do not provide otherwise; and

(b) the prescribed requirements are complied with.

487.06 A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 487.05

(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and

Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.

487.03 La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

487.04 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :

a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception;

b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire;

c) les exigences réglementaires sont observées.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.

487.05 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :

a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de l'association qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;

b) les exigences réglementaires sont observées.

487.06 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 487.05, les conditions suivantes sont réunies :

Utilisation non obligatoire

Consentement et autres exigences

Règlements — révocation du consentement

Création et fourniture d'information

Création d'information écrite

Use not mandatory

Consent and other requirements

Regulations — revocation of consent

Creation or provision of information

Creation of information in writing

	(b) the prescribed requirements are complied with.	a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure; b) les exigences réglementaires sont observées.	
Provision of information in writing	487.07 A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 487.05 (a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and (b) the prescribed requirements are complied with.	487.07 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 487.05, les conditions suivantes sont réunies : a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure; b) les exigences réglementaires sont observées.	5 Fourniture d'information sous forme écrite 10
Multiple copies	487.08 A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.	487.08 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.	Exemplaires 20
Registered mail	487.09 A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.	487.09 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.	Courrier recommandé 25
Statutory declarations and affidavits	487.1 (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if (a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature; (b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and (c) the requirements of sections 487.03 to 487.09 are complied with.	487.1 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies : a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée; b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée; c) les conditions visées aux articles 487.03 à 487.09 ont été observées.	30 Déclaration solennelle ou sous serment 35 40

Definitions	(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> .	(2) Pour l’application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s’entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> .	Définitions
References to “electronic document”	(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 487.03 to 487.09 are to be read as references to “electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> ”.	(3) Pour l’application de l’alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 487.03 à 487.09, vaut mention d’un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> .	Précision
Signatures	487.11 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved: (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person; (b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and (c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.	487.11 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l’article 487.1, la signature qui résulte de l’utilisation d’une technologie ou d’un procédé satisfait à l’obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l’application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d’établir ce qui suit : a) la signature est propre à l’utilisateur; b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l’incorporation, l’adjonction ou l’association de la signature de cet utilisateur au document électronique; c) la technologie ou le procédé permet d’identifier l’utilisateur.	Signatures
Regulations — provision and receipt of documents	487.12 The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.	487.12 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l’avoir été.	Règlements
Content and form of notices and documents	487.13 The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;	487.13 Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu’ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer : a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;	Mode de présentation des avis et documents

(b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;

(c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

(d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and

(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

Exemption

487.14 In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;

c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

5

10

487.14 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Dispense

1992, c. 56

GREEN SHIELD CANADA ACT

2001, c. 9,
s. 343(1)

213. (1) The portion of subsection 17(1) of the *Green Shield Canada Act* before paragraph (b) is replaced by the following:

Application of
the *Insurance
Companies Act*

17. (1) Subject to any other provision of this Act, the following provisions of the *Insurance Companies Act* as they read on the coming into force of *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions* as enacted during the first session of the thirty-eighth Parliament, together with any regulations made under or for the purposes of those provisions, apply to the Association with such modifications as the circumstances require:

(a) sections 2 and 3 to 11 of Part I;

2001, c. 9,
s. 343(2)

(2) Paragraph 17(1)(e) of the Act is replaced by the following:

LOI SUR L'ASSOCIATION PERSONNALISÉE LE BOUCLIER VERT DU CANADA

1992, ch. 56

213. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
par. 343(1)

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-huitième législature, et les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de l'Association exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

Applicabilité de
la *Loi sur les
sociétés
d'assurances*

a) les articles 2 et 3 à 11 de la partie I;

40

(2) L'alinéa 17(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
par. 343(2)

(e) sections 160 to 162, paragraphs 165(2)(a) to (d), (h) and (i), sections 166 and 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), 174(7) (excepting therefrom the reference to subsection 173(4)) and 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196, 202 and 203, subsections 204(1) and (2), paragraphs 204(3)(a) to (c), subsections 204(4) to (6), sections 205 and 206, paragraphs 207(a) to (c), (h) and (i), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(d) and (e), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(a) and (c), sections 218 to 223, 244, 254 to 256 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(a) and (b), sections 270, 278, 279 and 330, paragraphs 331(1)(a) and (b) to (e), subsection 331(2), paragraphs 331(3)(b) and (c), subsections 331(4) and (6), sections 332 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(a), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

(3) Paragraph 17(1)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) Part XI, except sections 528.1 to 528.3, and Parts XV, XVI and XVIII to XX.

INSURANCE COMPANIES ACT

214. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

“form of proxy”
«formulaire de
procuration»

“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;

“proxy”
«procuration»

“proxy” means a proxy as defined in the regulations;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“adjustable policy”
«police
ajustable»

“adjustable policy” means an adjustable policy as defined in the regulations;

e) les articles 160 à 162, les alinéas 165(2)a) à d), h) et i), les articles 166 et 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1) et (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l’exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu’il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196, 202 et 203, les paragraphes 204(1) et (2), les alinéas 204(3)a) à c), les paragraphes 204(4) à (6), les articles 205 et 206, les alinéas 207a) à c), h) et i), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)d) et e), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)a) et c), les articles 218 à 223, 244, 254 à 256 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269a) et b), les articles 270, 278, 279 et 330, les alinéas 331(1)a) et b) à e), le paragraphe 331(2), les alinéas 331(3)b) et c), les paragraphes 331(4) et (6), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l’alinéa 381(1)a), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la partie VI;

(3) L’alinéa 17(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

i) la partie XI, sauf les articles 528.1 à 528.3, et les parties XV, XVI et XVIII à XX.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS
D’ASSURANCES

214. (1) Les définitions de «formulaire de procuration» et «procuration», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit:

«formulaire de procuration» S’entend au sens des règlements.

«procuration» S’entend au sens des règlements.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit:

«mineur» S’entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot «enfant» dans la Convention

2001, ch. 9,
par. 343(4)

1991, ch. 47

«formulaire de
procuration»
“form of proxy”

«procuration»
“proxy”

«mineur»
“minor”

"going-private transaction" « transaction de fermeture »	"going-private transaction" means a going-private transaction as defined in the regulations;	relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.	
"minor" « mineur »	"minor" has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word "child" in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;	« police ajustable » S'entend au sens des règlements.	5 « police ajustable » "adjustable policy"
"squeeze-out transaction" « transaction d'éviction »	"squeeze-out transaction" means a transaction by a company that is not a distributing company, or an insurance holding company that is not a distributing insurance holding company, that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 238(1) or 851(1), as the case may be, and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares that are issued by the following persons and have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class: (a) in the case of a company, the company, and (b) in the case of an insurance holding company, the insurance holding company;	« transaction de fermeture » S'entend au sens des règlements. « transaction d'éviction » De la part d'une société n'ayant pas fait appel au public ou d'une société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 238(1) ou 851(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'actions d'une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par les personnes ci-après et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie :	« transaction d'éviction » "squeeze-out transaction"
	(a) in the case of a company, the company, and	a) dans le cas d'une transaction effectuée par une société, la société;	25
	(b) in the case of an insurance holding company, the insurance holding company;	b) dans le cas d'une transaction effectuée par une société de portefeuille d'assurances, la société de portefeuille d'assurances.	25
	(3) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	30
« société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public » French version only	« société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société de portefeuille d'assurances autre qu'une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public.	« société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société de portefeuille d'assurances autre qu'une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public.	35 « société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public » French version only
« société n'ayant pas fait appel au public » French version only	« société n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société autre qu'une société ayant fait appel au public.	« société n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société autre qu'une société ayant fait appel au public.	« société n'ayant pas fait appel au public » French version only
	215. The Act is amended by adding the following before section 3:	215. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 3, de ce qui suit :	40

Regulations — distributing company or insurance holding company	<p>2.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing company or distributing insurance holding company for the purposes of this Act.</p>	<p>2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une société ayant fait appel au public ou une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public.</p>	Règlements — société ou société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public
Exemption — company or insurance holding company	<p>(2) On the application of a company or insurance holding company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing company or distributing insurance holding company, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of that company or insurance holding company.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, établir que celle-ci n'est ou n'était pas, selon le cas, une société ayant fait appel au public ou une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de la société en question.</p>	Exemption
Exemption — class of companies or insurance holding companies	<p>(3) The Superintendent may determine that members of a class of companies or insurance holding companies are not or were not distributing companies or distributing insurance holding companies, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.</p>	<p>(3) Le surintendant peut établir les catégories de sociétés et de sociétés de portefeuille d'assurances qui ne sont ou n'étaient pas, selon le cas, des sociétés ayant fait appel au public ou des sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des sociétés faisant partie des catégories en question.</p>	Exemption par catégorie
1997, c. 15, s. 166; 2001, c. 9, s. 351	<p>216. Section 11 of the Act is repealed.</p>	<p>216. L'article 11 de la même loi est abrogé.</p>	1997, ch. 15, art. 166; 2001, ch. 9, art. 351
1997, c. 15, s. 167; 1999, c. 31, s. 138; 2001, c. 9, s. 352	<p>217. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>217. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1997, ch. 15, art. 167; 1999, ch. 31, art. 138; 2001, ch. 9, art. 352
Application of certain provisions	<p>(2) This Part, Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII, XV, XVI and XVIII to XX apply to every body corporate that is not discontinued under this Act and</p> <p>(a) that is incorporated or continued as a society under this Act; or</p> <p>(b) to which any of the provisions of Parts I and II, Part III, except section 77, Part IV, except sections 123 to 130 and 153 to 158, and Parts V and VII of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> applied before June 1, 1992.</p>	<p>(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII, XV, XVI et XVIII à XX s'appliquent aux personnes morales — <u>qui n'ont pas été prorogées sous le régime d'une autre loi</u> — qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III, sauf l'article 77, IV, sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158, V et VII de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> avant le 1^{er} juin 1992.</p>	Champ d'application
	<p>218. Section 20 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>218. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	

Authority of
directors and
officers

20. (1) No company or society and no guarantor of an obligation of a company or society may assert against a person dealing with the company or society or against a person who has acquired rights from the company or society that 5

(a) the company's or society's incorporating instrument or any by-laws of the company or society have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the 10 company or society in the most recent return sent to the Superintendent under section 549 or 668 are not the directors of the company or society;

(c) the place named in the incorporating 15 instrument or by-laws of the company or society is not the place where the head office of the company or society is situated;

(d) a person held out by the company or society as a director, officer or representative 20 of the company or society has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or society or usual for a director, officer or 25 representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company or society with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine. 30

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the company or society. 35

219. Paragraph 28(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the company or society is to be situated;

220. (1) Subsection 66(1) of the Act is 40 replaced by the following:

66. (1) The by-laws of a company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

Shares issued in
series

20. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

Prétentions
interdites

a) son acte constitutif ou ses règlements 5 administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes des articles 549 ou 668 ne sont pas ses adminis- 10 trateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme 15 l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale; 20

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société. 25

Exception

219. L'alinéa 28(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège; 30

220. (1) Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs 35 séries et peuvent :

Émission
d'actions en
série

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything 5 referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 66(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, 10 before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with 15 particulars of the proposed series of shares.

221. Subsection 70(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Despite subsection (2), a company may, subject to subsection (2.2), record in the stated 20 capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately 25 before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body 30 corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the company and all of the holders 40 of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 246(1); or

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire. 5

(2) Le paragraphe 66(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions 10 d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

221. Le paragraphe 70(2.1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du 20 montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien 25 de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de 30 l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous 35 les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 246(1); 40

Material to Superintendent

Documents à envoyer au surintendant

1997, c. 15, s. 182

1997, ch. 15, art. 182

Exception

Exception

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

222. Subsection 76(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

76. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

223. The Act is amended by adding the following after section 76:

Exception —
conditions
before
acquisition

76.01 (1) A company may permit its subsidiary to acquire shares of the company, shares of an entity that controls the company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

Conditions after
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

Non-compliance
with conditions

(3) Despite section 16 and subsection 70(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

- (a) the company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and
- (b) either

- (i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or
- (ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

222. Le paragraphe 76(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception —
représentant
personnel

76. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

223. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Exception —
conditions

76.01 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société peut permettre à ses filiales d'acquérir :

- a) des actions de la société;
- b) des actions d'une entité qui contrôle la société;
- c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.

Conditions
ultérieures

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

Inobservation
des conditions

(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 70(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

- a) la société permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;
- b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

224. Section 90 of the Act is replaced by the following:

Signatures

90. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a registrar or transfer agent of the company or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or 10
- (c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Continuation of validity of signature

(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the company may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the company. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.

1996, c. 6, s. 71.1

225. Section 92 of the Act is replaced by the following:

Restrictions and charges

92. (1) No charge in favour of a company and no restriction on transfer, other than a constraint under Part VII other than section 427, is effective against a transferee of a security issued by the company if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distribut- 30 ing company remain outstanding and are held by more than one person, the company may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a 35 company under this Act has outstanding security certificates and the words “private company” or “private corporation” appear on

224. L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signatures

90. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment 5 être reproduite mécaniquement ou imprimée — 5 d'au moins une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de la société;
- b) tout agent d'inscription ou de transfert de la société, tout agent local des transferts ou 10 une personne physique agissant pour leur compte;
- c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

(2) La société peut valablement émettre des 15 certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste. 20

225. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

92. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII mais incluant celles prévues à l'article 427 — 25 auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une société, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins 30 qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

(2) La société ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par 35 plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

(3) L'expression « compagnie privée » ou 40 « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1). 45

Permanence de la validité de la signature

1996, ch. 6, art. 71.1

Restrictions et charges

Restrictions interdites

Prorogation

the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

226. Paragraph 97(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

227. Section 98 of the English version of the Act is replaced by the following:

98. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

228. Section 140 of the Act is renumbered as subsection 140(1) and is amended by adding the following:

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of 20 shareholders or policyholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the company 25 makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(3) The Governor in Council may make 30 regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each 35 other during the meeting.

229. Section 141 of the Act is renumbered as subsection 141(1) and is amended by adding the following:

(2) Despite subsection (1), the company may 40 apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

226. L'alinéa 97(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

227. L'article 98 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

98. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective 10 against the company.

228. L'article 140 de la même loi devient le paragraphe 140(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements 15 administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de 20 communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre 25 des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à 30 respecter dans le cadre de cette participation.

229. L'article 141 de la même loi devient le paragraphe 141(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut 35 demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

Minors

Participation by
electronic means

Regulations

Order to delay
calling annual
meeting

Minors

Participation aux
assemblées par
moyen de
communication
électronique

Règlements

Prorogation de
délai

Obligation to
notify
Superintendent

(3) The company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

5

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Avis au
surintendant

Superintendent's
right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

5 Comparution du
surintendant

1997, c. 15,
s. 186; 1999,
c. 1, s. 1

230. Section 142 of the Act is replaced by the following:

230. L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 186; 1999,
ch. 1, art. 1

Authority to fix
record date

142. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of

(a) shareholders who are entitled to receive payment of a dividend;

15

(b) shareholders or policyholders who are entitled to participate in a liquidation distribution;

(c) shareholders

(i) who are entitled to receive notice of a 20 meeting of shareholders or a meeting of shareholders and policyholders,

(ii) who are entitled to vote at a meeting of shareholders or at a meeting of shareholders and policyholders, or

25

(iii) for any other purpose;

(d) policyholders who are entitled to

(i) receive notice of a meeting of policyholders or a meeting of shareholders and policyholders, or

30

(ii) vote at a meeting of policyholders or at a meeting of shareholders and policyholders; or

(e) policyholders for any other purpose except

35

(i) the right to receive payment of a policy dividend or bonus,

(ii) any purpose where the determination of policyholders is governed by contract, and

40

142. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer, selon le cas :

10 Date de
référence

a) les actionnaires qui ont le droit de recevoir les dividendes;

b) les actionnaires ou souscripteurs qui ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;

c) les actionnaires :

20

(i) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(ii) qui sont habiles à voter lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(iii) qui ont qualité à toute autre fin;

d) les souscripteurs :

(i) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(ii) qui sont habiles à voter lors d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs;

e) les souscripteurs qui ont qualité à toute autre fin, sauf :

(i) en ce qui touche le droit de recevoir paiement d'une participation ou d'un boni,

(ii) celles auxquelles les droits des souscripteurs sont régis par contrat,

40

(iii) the right to receive benefits in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares.

(iii) en ce qui touche le droit de recevoir des avantages à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

Determination of record date — shareholders

(2) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders or a meeting of shareholders and policyholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Determination of record date — policyholders

(3) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of policyholders who are entitled to receive notice of a meeting of policyholders or a meeting of shareholders and policyholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held;

(b) the record date for the determination of policyholders entitled to vote at a meeting is the day on which the meeting is held; and

(c) the record date for the determination of policyholders for any other purpose is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Notice of record date — shareholders

(4) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the

(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(3) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les souscripteurs ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les souscripteurs habiles à voter lors d'une assemblée, au jour de l'assemblée;

c) en ce qui concerne les souscripteurs ayant qualité à toute autre fin, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet, par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(4) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des

5 Absence de fixation de date de référence — actionnaires

10

20 Absence de fixation de date de référence — souscripteurs

25

30

35

Cas où la date de référence est fixée — actionnaires

directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the company's head office is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in 10 Canada on which the company's shares are listed for trading.

231. (1) Subsection 143(1) of the Act is replaced by the following:

143. (1) Notice of the time and place of a 15 meeting of a company's shareholders or policyholders shall be sent within the prescribed period to

- (a) each shareholder entitled to vote at the meeting; 20
- (b) each policyholder who is determined under subsection (1.4) or (1.6) to be entitled to notice if no business referred to in subparagraphs (c)(i) to (iii) is to be dealt with;
- (c) each policyholder entitled to vote at the 25 meeting if any of the following business is to be dealt with:
 - (i) authorizing the company to apply to the Minister for approval of a mutualization proposal or amalgamation agreement, 30
 - (ii) confirming a by-law changing the rights of policyholders to vote at meetings or the province in which the head office of the company is situated, or
 - (iii) approving an agreement setting out 35 the terms and means of effecting the transfer of all or substantially all of the company's policies or the reinsurance of all or substantially all of the company's policies; 40
- (d) each director;
- (e) the auditor of the company;
- (f) the actuary of the company; and

bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la 5 société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de 10 valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

231. (1) Le paragraphe 143(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

143. (1) Avis des date, heure et lieu de 15 l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) sauf cas d'application de l'un ou l'autre des sous-alinéas c)(i) à (iii), à chaque 20 souscripteur qui, aux termes des paragraphes (1.4) ou (1.6), a le droit de le recevoir;
- c) à chaque souscripteur habile à y voter, dans le cas où doit y être traitée l'une des questions suivantes : 25
 - (i) autoriser la société à demander au ministre l'approbation d'une proposition de mutualisation ou d'une convention de fusion,
 - (ii) confirmer un règlement administratif 30 qui modifie les droits de vote des souscripteurs aux assemblées ou la province du siège de la société,
 - (iii) approuver une convention énonçant les conditions et les moyens d'effectuer le 35 transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou d'une partie substantielle de celles-ci;
- d) à chaque administrateur;
- e) au vérificateur; 40
- f) à l'actuaire;
- g) au surintendant.

1997, c. 15, s. 187; 1999, c. 1, s. 2

Notice of meeting

1997, ch. 15, art. 187; 1999, ch. 1, art. 2

Avis des assemblées

(g) the Superintendent.

Exception	(1.001) In the case of a company that is not a distributing company and does not have any policyholders entitled to vote, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.	(1.001) Toutefois, dans le cas d'une société n'ayant pas fait appel au public et n'ayant pas de souscripteur habile à voter, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.	Exception
1997, c. 15, s. 187(2)	(2) Subsection 143(1.6) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 143(1.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 15, par. 187(2)
Notice under second practice	(1.6) If a company chooses the practice under subsection (1.5), each policyholder entitled to vote at a meeting is entitled to notice under paragraph (1)(b) if, within three years before the record date fixed under subparagraph 142(1)(d)(i) or determined under paragraph 142(3)(a), they complete and return to the company the form referred to in paragraph (1.5)(b) indicating that they want to receive notice or they indicate to the satisfaction of the company that they want to receive notice.	(1.6) Dans le cas de la deuxième méthode, la société doit envoyer l'avis aux souscripteurs qui, dans les trois ans précédant la date de référence fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)d(i) ou prévue à l'alinéa 142(3)a), lui ont indiqué le désir d'être avisés des assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs soit en lui envoyant le formulaire visé à l'alinéa (1.5)b) soit d'une autre manière que la société juge satisfaisante.	Obligation dans le cas de la deuxième méthode
	(3) Subsections 143(4) and (5) of the Act are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 143(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Notice not required — shareholders	(4) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or the company's transfer agent on the record date fixed under subparagraph 142(1)(c)(i) or determined under paragraph 142(2)(a).	(4) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre du sous-alinéa 142(1)c(i) ou prévue à l'alinéa 142(2)a).	Exception — actionnaires
Notice not required — policyholders	(5) Notice of a meeting at which business referred to in paragraph (1)(c) is to be dealt with is not required to be sent to policyholders who become policyholders after the record date fixed under subparagraph 142(1)(d)(i) or determined under paragraph 142(3)(a).	(5) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis d'une assemblée à laquelle une question visée à l'alinéa (1)c) doit être traitée aux souscripteurs qui le sont devenus après la date de référence fixée aux termes du sous-alinéa 142(1)d(i) ou prévue à l'alinéa 142(3)a).	Exception — souscripteurs
	232. (1) Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following:	232. (1) Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Proposals	147. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted — or a policyholder entitled to vote — at an annual meeting of shareholders and policyholders may	147. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs ou le souscripteur habile à voter à une telle assemblée peut :	Propositions — actionnaires et souscripteurs
	(a) submit to the company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 148 referred to as a "proposal"); and	a) donner avis à la société des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 148;	

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

Eligibility to submit proposal

(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall

5

(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :

Soumission des propositions

(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the company's outstanding shares;

a) avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;

10

(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the company's outstanding shares; or

b) avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;

(c) be a policyholder entitled to vote at an annual meeting of the company's shareholders and policyholders.

c) être un souscripteur habile à voter lors de l'assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs.

Information to be provided

(1.2) A proposal submitted by a registered holder or beneficial owner is to be accompanied by the following information:

20

(1.2) La proposition soumise par un détenteur inscrit ou un véritable propriétaire d'actions est accompagnée des renseignements suivants :

Renseignements à fournir

(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and

25

a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;

(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.

b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.

Information not part of proposal

(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).

30

(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.

Renseignements non comptés

Proof may be required

(1.4) If the company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).

40

(1.4) Sur demande de la société, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.

Charge de la preuve

1997, c. 15, s. 191; 2001, c. 9, s. 371(F)

(2) Subsections 147(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 147(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 191; 2001, ch. 9, art. 371(F)

Supporting
statement

(3) At the request of the person who submits a proposal, the company shall attach to the notice of the meeting the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

Nomination of
directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by

(a) in the case of nominations for the 10 directors to be elected by shareholders, one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the company or 5% of the shares of a class of its 15 shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented; and

(b) in the case of nominations for the directors to be elected by policyholders, the lesser of 250 policyholders and 1% of the 20 policyholders who are entitled to vote at the meeting.

(3) Paragraphs 147(5)(a) to (e) of the Act are replaced by the following:

(a) the proposal is not submitted to the 25 company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders and policyholders in respect of the previous annual meeting of shareholders and policy- 30 holders;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the company or its directors, 35 officers or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the company;

(c) the person submitting the proposal failed 40 within the prescribed period before the company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders or policyholders a proposal that at their request had been attached to a notice 45 of meeting;

(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit annexer à l'avis de l'assemblée l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse.
5 L'exposé et la proposition, combinés, ne 5 comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée : 10

a) dans le cas d'une élection par les actionnaires, par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq 15 pour cent des actions de la société ou des 15 actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée;

b) dans le cas d'une élection par les souscripteurs, par un pour cent des souscripteurs 20 — jusqu'à concurrence de deux cent cinquante — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.

(3) Les alinéas 147(5)a) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 25

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux 30 actionnaires et souscripteurs;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières 35 une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la 40 société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée d'action- 45

Déclaration à
l'appui de la
propositionPrésentation de
candidatures
d'administrateurs

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a dissident's proxy circular or attached to a notice of meeting relating to, and was presented to shareholders or policyholders at, a meeting of shareholders or policyholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting;

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity;

(4) Section 147 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the company is not required to attach any proposal submitted by that person to a notice of meeting for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

233. (1) Subsections 148(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

148. (1) If a company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention not to attach the proposal to the notice of the meeting and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 147(1.4), the day on which it receives the proof.

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court

naires ou de souscripteurs, une proposition que la société avait fait annexer, à sa demande, à l'avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire ou de l'avis d'assemblée a été présentée aux actionnaires ou souscripteurs à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(4) L'article 147 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser d'annexer à un avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

233. (1) Les paragraphes 148(1) et (2) de 30 la même loi sont remplacés par ce qui suit :

148. (1) La société qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis de l'assemblée en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

- a) la réception par la société de la proposition;
- b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 147(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime

Company may refuse to include proposal

Refus de prendre en compte la proposition

Notice of refusal

Avis de refus

Application to court

Demande au tribunal

may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 148(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 147(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

234. (1) Subsections 149(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

149. (1) A company shall prepare an alphabetical list

(a) of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

(i) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(c)(i), no later than 10 days after that date, and

(ii) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 142(2)(a); and

(b) of policyholders entitled to vote at a meeting

(i) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(d)(ii), no later than the day on which the meeting is held, and

(ii) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 142(3)(b)

(1.1) The company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(c)(ii), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed under subparagraph 142(1)(c)(ii), no later than 10 days after a record date is fixed under subpara-

indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(2) Le paragraphe 148(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 147(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

234. (1) Les paragraphes 149(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

149. (1) La société dresse la liste alphabétique :

a) des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par 20 chacun :

(i) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)c)(i), dans les dix jours suivant cette date,

(ii) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 142(2)a);

b) des souscripteurs habiles à voter à une assemblée :

(i) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)d)(ii), au plus tard le jour de l'assemblée,

(ii) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 142(3)b).

(1.1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)c)(ii), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)c)(ii), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en

Demande de la société

1997, c. 15, s. 192; 1999, c. 1, s. 3

Lists of shareholders and policyholders

Demande de la société

1997, ch. 15, par. 192; 1999, ch. 1, art. 3

Liste des actionnaires et des souscripteurs

Shareholder voting list

Liste des actionnaires habiles à voter

	<p>graph 142(1)(c)(i) or no later than the record date determined under paragraph 142(2)(a), as the case may be.</p>	<p>vertu du sous-alinéa 142(1)c)(i) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 142(2)a), selon le cas.</p>	
Entitlement to vote — shareholders	<p>(2) Subject to section 164.08, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (1.1) is entitled to vote the shares shown opposite their name.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 164.08, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (1.1) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.</p>	Habilité à voter — actionnaires
Entitlement to vote — policyholders	<p>(3) A policyholder whose name appears on a list prepared under paragraph (1)(b) is entitled to vote at the meeting to which the list relates.</p>	<p>(3) Les souscripteurs dont le nom paraît sur la liste dressée en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles à exercer leur droit de vote lors de l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée.</p>	Habilité à voter souscripteurs
	<p>(2) The portion of subsection 149(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 149(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	15
Examination of shareholder list	<p>(4) A shareholder or policyholder may examine the list of shareholders</p>	<p>(4) Les actionnaires ou souscripteurs peuvent prendre connaissance de la liste des actionnaires :</p>	Examen de la liste
	<p>235. Section 157 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p>	<p>235. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 20 (2), de ce qui suit :</p>	20
Electronic voting	<p>(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the company makes one available.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société.</p>	Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	<p>(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders or policyholders under subsection 140(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the company has made available for that purpose.</p>	<p>(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires ou des souscripteurs de la manière prévue au paragraphe 140(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.</p>	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders or policyholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.</p>	Règlements
	<p>236. Section 158 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p>	<p>236. L'article 158 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p>	

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

237. Paragraph 159(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under subparagraph 142(1)(c)(i) or (d)(i) and notice of it has been given under subsection 142(4);

1997, c. 15,
s. 196

238. Subsections 160(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

Court may order
meeting to be
called

160. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder or policyholder who is entitled to vote or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

1997, c. 15,
s. 197

239. (1) The definition “registrant” in section 164 of the Act is repealed.

1997, c. 15,
s. 197

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 164 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”
« sollicitation »

“solicitation”

(a) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

237. L'alinéa 159(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre des sous-alinéas 142(1)c)(i) ou (d)(i) a été donné conformément au paragraphe 142(4);

238. Les paragraphes 160(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 196

160. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire ou d'un souscripteur habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

239. (1) La définition de « courtier agréé », à l'article 164 de la même loi, est abrogée.

1997, ch. 15,
art. 197

(2) La définition de « sollicitation », à l'article 164 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 197

35 « sollicitation »

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

« sollicitation »
“solicitation”

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder or policyholder under section 164.03; but

(b) does not include 10

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy, 15

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 164.06(1), 20

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(v) a prescribed public announcement by a shareholder or policyholder of how they intend to vote and the reasons for that decision, 25

(vi) a communication for the purposes of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 147(1.1)(b), or 30

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a company, that is made to shareholders or policyholders in the prescribed circumstances. 35

(3) Section 164 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

(a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(iii) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration, 5

(iv) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires ou souscripteurs conformément à l’article 164.03;

b) sont toutefois exclus :

(i) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour leur compte, 10

(ii) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration, 15

(iii) l’envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 164.06(1),

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire, 20

(v) l’annonce publique — au sens des règlements — par l’actionnaire ou le souscripteur de ses intentions de vote, motifs à l’appui, 25

(vi) toute communication en vue d’obtenir l’appui de personnes conformément à l’alinéa 147(1.1)b),

(vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une société ou pour son compte, faite aux actionnaires ou aux souscripteurs dans les circonstances réglementaires. 30

(3) L’article 164 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit : 35

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d’une autre qui n’en est pas le détenteur inscrit, notamment :

« intermédiaire »
“intermediary”

a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d’être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable; 40

(b) a securities depositary;

(c) a financial institution;

(d) in relation to a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) toute institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

1997, c. 15,
s. 197

240. Subsection 164.03(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The management of a company is not required to send a form of proxy to shareholders under subsection (1) if the company

(a) is not a distributing company; and

(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

241. Section 164.04 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

240. Le paragraphe 164.03(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 197

Exception

(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer aux actionnaires le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

241. L'article 164.04 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

Exception

(a) the total number of shareholders and policyholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

a) le nombre total d'actionnaires et de souscripteurs dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

242. The portion of subsection 164.05(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder, policyholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders or policyholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders or policyholders, in person or by proxy,

243. Section 164.06 of the Act is replaced by the following:

164.06 (1) Shares of a company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

242. Le passage du paragraphe 164.05(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est 10 remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire, un souscripteur ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

243. L'article 164.06 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

164.06 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, 30 du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

1997, c. 15, s. 197

Vote by show of hands

1997, c. 15, s. 197

Duty of intermediary

5

1997, ch. 15, art. 197

Vote à main levée

1997, ch. 15, art. 197

Devoir de l'intermédiaire

40

When documents to be sent	(2) The <u>intermediary</u> shall <u>send</u> the documents <u>referred to</u> in subsection (1) without delay after <u>they receive</u> the documents referred to in paragraph (1)(a).	(2) L' <u>intermédiaire</u> envoie <u>sans délai</u> les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a.	Moment où les documents doivent être envoyés
Restriction on voting	(3) An <u>intermediary</u> or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the <u>intermediary</u> does not beneficially own and that are registered in the name of the <u>intermediary</u> or <u>their</u> nominee unless the <u>intermediary</u> or <u>proxyholder</u> , as the case may be, receives <u>written</u> voting instructions from the beneficial owner.	(3) L' <u>intermédiaire</u> , ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la <u>personne</u> qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il <u>n'a</u> pas reçu du véritable propriétaire des instructions <u>écrites</u> relatives au vote.	Restrictions relatives au vote
Copies	(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).	(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l' <u>intermédiaire</u> , sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a.	Exemplaires
Instructions to intermediary	(5) The <u>intermediary</u> shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(5) Les droits de vote sont exercés par l' <u>intermédiaire</u> ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner <u>so requests and provides an intermediary with appropriate documentation</u> , the <u>intermediary</u> shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l' <u>intermédiaire</u> choisit ce dernier — ou la <u>personne désignée par lui</u> — à titre de fondé de pouvoir.	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of <u>an intermediary</u> to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or policyholders or any action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l' <u>intermédiaire</u> n'annule ni l'assemblée ni les mesures <u>qui y sont</u> prises.	Validité
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Division gives <u>an intermediary</u> the right to vote shares that <u>they are</u> otherwise prohibited from voting.	(8) La présente section ne confère nullement à l' <u>intermédiaire</u> les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Exemption	164.061 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a company is exempt from any of the requirements of sections 164.01 to 164.06.	164.061 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 164.01 à 164.06.	Exemption réglementaire
	244. (1) Subsection 165(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e): (e.1) establish a policy respecting the management of each of the participating accounts maintained under section 456,	244. (1) Le paragraphe 165(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit: e.1) élaborer une politique de gestion de chaque compte de participation tenu par la société aux termes de l'article 456:	

	<p>(i) if the company has participating policyholders on the day on which this paragraph comes into force, within six months after that day, and</p> <p>(ii) in any other case, before issuing a 5 participating policy;</p> <p>(e.2) establish criteria for changes made by the company to the premium or charge for insurance, amount of insurance or surrender value in respect of its adjustable policies, 10</p> <p>(i) if the company has adjustable policyholders on the day on which this paragraph comes into force, within six months after that day, and</p> <p>(ii) in any other case, before issuing an 15 adjustable policy.</p>	<p>(i) dans le cas d'une société ayant des souscripteurs avec participation le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans les six mois qui suivent ce jour,</p> <p>(ii) dans les autres cas, avant l'émission 5 des polices à participation;</p> <p>e.2) élaborer des critères relatifs à l'introduction de modifications effectuées par la société au montant des primes ou des charges pour assurance, au montant assuré ou à la 10 valeur de rachat des polices ajustables :</p> <p>(i) dans le cas d'une société ayant des souscripteurs de polices ajustables le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans les six mois qui suivent ce jour, 15</p> <p>(ii) dans les autres cas, avant l'émission des polices ajustables;</p>
	<p>(2) Subsections 165(4) and (5) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(2) Les paragraphes 165(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>
Report of actuary — par. (2)(e)	<p>(3.1) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to 20 participating policyholders of any policy to be established or amended under paragraph (2)(e) and report at least once during each financial year on its continuing fairness. In the case of a policy established before the day on which this 25 subsection comes into force, the actuary shall within six months after that day report on its fairness to participating policyholders and report at least once during each financial year on its continuing fairness. 30</p>	<p>(3.1) L'actuaire fait rapport par écrit aux 20 administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs avec participation de la société, de la politique élaborée aux termes de l'alinéa (2)e) :</p> <p>a) avant qu'elle ne soit élaborée ou, lorsque 25 la politique a déjà été élaborée au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans les six mois qui suivent ce jour;</p> <p>b) avant qu'elle ne soit modifiée;</p> <p>c) au moins une fois au cours de chaque 30 exercice.</p>
Report of actuary — par. (2)(e.1)	<p>(3.2) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to participating policyholders of any policy to be established or amended under paragraph (2)(e.1) and report at least once during each financial 35 year on its continuing fairness.</p>	<p>(3.2) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs avec participation de la société, de la politique élaborée aux termes de l'alinéa 35 (2)e.1), avant qu'elle soit élaborée ou modifiée, et au moins une fois au cours de chaque exercice.</p>
Report of actuary — par. (2)(e.2)	<p>(3.3) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to adjustable policyholders of the criteria to be established or amended under paragraph (2)(e.2) 40 and report at least once during each financial year on their continuing fairness.</p>	<p>(3.3) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des 40 souscripteurs de polices ajustables, des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2), avant qu'ils soient élaborés ou modifiés, et au moins une fois au cours de chaque exercice.</p>

Consideration of reports	(3.4) The directors shall consider the report prepared under subsection (3.1), (3.2) or (3.3) before establishing or amending a policy under paragraph (2)(e) or (e.1) or the criteria under paragraph (2)(e.2), as the case may be.	(3.4) Les administrateurs de la société doivent, avant d'élaborer ou de modifier les politiques visées aux alinéas (2)e) et e.1) ou les critères visés à l'alinéa (2)e.2), prendre en 5 considération le rapport pertinent de l'actuaire. 5	Prise en considération
Copy to Superintendent	(4) The company shall, within 30 days after a policy is <u>established</u> or <u>amended</u> under paragraph (2)(e) or (e.1) or criteria are established or amended under paragraph (2)(e.2), send a copy to the Superintendent.	(4) La société <u>fait parvenir</u> au surintendant <u>une</u> copie des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)e) et e.1) ainsi que des critères <u>élaborés</u> aux termes de l'alinéa (2)e.2) dans les 10 trente jours qui suivent leur élaboration ou leur 10 modification.	Copie au surintendant
Access to policies	(4.1) The company shall on request and free of charge send a copy of a policy established or amended under paragraph (2)(e) or (e.1) to a shareholder or participating policyholder and on payment of a reasonable fee to any other person. 15	(4.1) La société fait, sur demande, parvenir sans frais aux souscripteurs avec participation et aux actionnaires, et à toute autre personne sur paiement d'un droit raisonnable, une copie des 15 politiques élaborées aux termes des alinéas (2)e) et e.1).	Copie des politiques aux souscripteurs et autres personnes
Access to criteria	(4.2) The company shall on request and free of charge send a copy of the criteria referred to in paragraph (2)(e.2) to an adjustable policyholder and on payment of a reasonable fee to any other person. 20	(4.2) La société fait, sur demande, parvenir sans frais aux souscripteurs d'une police ajustable, et à toute autre personne sur paiement 20 d'un droit raisonnable, une copie des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2).	Copie des critères aux souscripteurs et autres personnes
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the content of the policies established under paragraphs (2)(e) and (e.1) and of the criteria established under paragraph (2)(e.2). 25	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la teneur des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)e) et 25 e.1) et des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2).	Règlements
245. The Act is amended by adding the following after section 173:			
245. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 173, de ce qui suit :			
Election or appointment as director	173.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following conditions: 30	173.1 L'élection ou la nomination d'une 30 personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :	Consentement à l'élection ou à la nomination
	(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or	a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; 35	
	(b) the person was not present at the meeting 35 when the election or appointment took place but	b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son 40 élection ou sa nomination.	
	(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or 40		
	(ii) acted as a director after the election or appointment.		

246. Paragraphs 176(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) a director elected by cumulative voting may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting and the number of votes cast against the motion; and 10

(h) the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting and the number of votes cast against the motion. 15

247. Subsection 185(1) of the Act is replaced by the following:

185. (1) Despite section 192 but subject to subsection (2) and sections 184, 186 and 187, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws. 25 30

248. Paragraph 186(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining shareholders' directors or policyholders' directors, as the case may be, may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number — or from a failure to elect the number or minimum number — of shareholders' directors or policyholders' directors provided for in the by-laws; 35 40

249. Paragraph 187(a) of the Act is replaced by the following:

246. Les alinéas 176(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) la révocation d'un administrateur élu par vote cumulatif ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs; 5

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs. 10 15

247. Le paragraphe 185(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

185. (1) Malgré l'article 192, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 184, 186 et 187, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs. 25 30

248. L'alinéa 186a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction pour les actionnaires ou pour les souscripteurs, selon le cas, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs pour les actionnaires ou pour les souscripteurs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal de ces administrateurs prévu par les règlements administratifs; 35 40

249. L'alinéa 187a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 45

Directors filling vacancy

Manière de combler les vacances

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

250. Subsection 191(3) of the Act is replaced by the following:

250. Le paragraphe 191(3) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

Director continues to be present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 212(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of 15 this section.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 212(1) est réputé être présent pour 15 l'application du présent article.

Présence continue

251. Section 193.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

251. L'article 193.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson 20 declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution. 25

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, 20 l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la propor- 25 tion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

252. Paragraphs 207(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

252. Les alinéas 207b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor or actuary, or appoint additional 30 directors;

b) combler les vacances au sein du conseil 30 d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou d'actuaire de la société ou nommer des administrateurs supplémentaires;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 66, except in accordance with any authorization 35 made by the directors;

c) émettre ou faire émettre des valeurs 35 mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 66, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

253. Section 211 of the Act is replaced by the following:

253. L'article 211 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

Disclosure of interest

211. (1) A director or officer of a company shall disclose to the company, in writing or by 40 requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent

211. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt 45

Communication des intérêts

of any interest they have in a material contract or material transaction with the company, whether entered into or proposed, if they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

(2) The disclosure shall be made in the case 10 of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in 15 paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the 20 first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

(3) The disclosure shall be made in the case 25 of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors 30 or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract 35 or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the 40 company's business would not require approval by the directors, shareholders or policyholders, the director or officer shall disclose to the

dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est partie à ce contrat ou à cette 5 opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;
- c) il possède un intérêt important dans une 10 partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou 15 d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a); 20
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de 25 l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en 30 cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée; 35
- c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une 40 opération d'importance, en cours ou projeté, 40 qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert pas l'approbation des administrateurs, actionnaires ou

Time of disclosure — director

Time of disclosure — officer

Time of disclosure contract not requiring approval

Moment de la communication : administrateur

Moment de la communication : dirigeant

Moment de la communication

company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

254. Subsection 212(1) of the Act is replaced by the following:

212. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 211(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 221 or insurance under section 222; or

(c) is with an affiliate of the company.

255. Sections 213 to 215 of the Act are replaced by the following:

213. (1) For the purposes of subsection 211(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 211(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

souscripteurs, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

254. Le paragraphe 212(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

212. (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 221 ou l'assurance prévue à l'article 222;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

255. Les articles 213 à 215 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

213. (1) Pour l'application du paragraphe 211(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 211(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

1997, c. 15,
s. 213(1)

Director to
abstain

General notice

1997, ch. 15,
par. 213(1)

Vote

Avis général
d'intérêt

Access to disclosures

(2) A policyholder who is entitled to vote or a shareholder may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 211(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the company.

Avoidance standards

214. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 211(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the company or its shareholders or policyholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 211 and subsection 213(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders and policyholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the company or its shareholders or policyholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders and policyholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders and to the policyholders entitled to vote in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

Consultation

(2) Les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 211(1).

Effet de la communication

214. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 211(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société, ses actionnaires ou ses souscripteurs des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 211 et au paragraphe 213(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation par les actionnaires et souscripteurs

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société, ses actionnaires ou ses souscripteurs des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs;

b) l'intérêt a été communiqué aux souscripteurs habiles à voter à une assemblée et aux actionnaires de façon suffisamment claire

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved or confirmed.

pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Court may set aside or require accounting

215. If a director or officer of a company fails to comply with any of sections 211 to 214, a court, on application of the company or any of its policyholders entitled to vote or its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the company for any profit or gain realized on it.

215. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société — ou d'un souscripteur habile à voter ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 211 à 214, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Ordonnance du tribunal

256. Section 216 of the English version of the Act is replaced by the following:

256. L'article 216 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director liability

216. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 69(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 84 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

216. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 69(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 84 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Director liability

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

Further liability

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 75;

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 75;

(b) a reduction of capital contrary to section 79;

(b) a reduction of capital contrary to section 79;

(c) a payment of a dividend contrary to section 83;

(c) a payment of a dividend contrary to section 83;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 221; or

(d) a payment of an indemnity contrary to section 221; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

257. Subsection 219(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

219. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

258. Sections 220 and 221 of the Act are replaced by the following:

220. (1) A director, officer or employee of a company is not liable under section 216 or 219 or subsection 539(1) and has fulfilled their duty under subsection 166(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

(2) A director or officer of a company has fulfilled their duty under subsection 166(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

221. (1) A company may indemnify a director or officer of the company, a former director or officer of the company or another person who acts or acted, at the company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid

(e) any transaction contrary to Part XI.

257. Le paragraphe 219(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

219. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

258. Les articles 220 et 221 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

220. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 216 ou 219 ou du paragraphe 539(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 166(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 166(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les

Directors liable for wages

2001, c. 9, ss. 384 and 385(F)

Defence — due diligence

Defence — good faith

Indemnification

5 Directors liable for wages

2001, ch. 9, art. 384 et 385(F)

Défense de diligence raisonnable

Défense de bonne foi

Indemnisation

to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the company or other entity.

Advances

(2) A company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

No indemnification

(3) A company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the company or the other entity for which they acted at the company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification — derivative actions

(4) A company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject

sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

5

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Frais anticipés

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

Droit à indemnisation

because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

(6) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the company may indemnify under those subsections.

259. Paragraph 222(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

260. Paragraph 238(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) change the province in which the head office of the company is situated.

261. (1) Paragraph 246(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated company and the province in which its head office is to be situated;

(2) Paragraph 246(2.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated society and the province in which its head office is to be situated;

262. (1) Subsection 248(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

259. L'alinéa 222(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

260. L'alinéa 238(1)(k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) de changer la province où se trouve le siège de la société.

261. (1) L'alinéa 246(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province prévue du siège de la société issue de la fusion;

(2) L'alinéa 246(2.1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province prévue du siège de la société de secours issue de la fusion;

262. (1) Le paragraphe 248(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des sociétés ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

Heirs and personal representatives

Héritiers et représentants personnels

1997, c. 15, s. 219(2)

1997, ch. 15, par. 219(2)

Right to vote

Droit de vote

(2) Subsection 248(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

263. The portion of subsection 249(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

249. (1) A company that does not have any participating policyholders may, without complying with sections 246 to 248, amalgamate with one or more bodies corporate that

264. Subsections 260(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

260. (1) A company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

265. Subsection 262(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 261(1) during the usual business hours of the company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the company and take extracts from them or have copies of them made.

(2) Le paragraphe 248(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

263. Le passage du paragraphe 249(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

249. (1) La société qui n'a aucun souscripteur avec participation peut, sans se conformer aux articles 246 à 248, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive et qui n'ont aucun souscripteur avec participation, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

264. Les paragraphes 260(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

260. (1) La société maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

265. Le paragraphe 262(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 261(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Separate vote for class or series

Separate vote for class or series

Vertical short-form amalgamation

Fusion verticale simplifiée

Head office

Siège

Change of head office

Changement d'adresse

Access to company records

Consultation

266. Subsection 263(3) of the Act is replaced by the following:

Entitlement to list

(3) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives are — or if the company is a distributing company, any person is — entitled to a basic list of shareholders of the company.

2001, c. 9, s. 396

267. (1) Subsections 268(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Location and processing of information or data

268. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 261 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), the company may maintain copies of the records referred to in section 261 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Subsection 268(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

2001, c. 9, s. 397

268. Subsection 271(3) of the Act is replaced by the following:

Access to central securities register

(3) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the company and take extracts from it or have copies of it made.

266. Le paragraphe 263(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public —, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

267. (1) Les paragraphes 268(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 396

268. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 261 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Lieu de conservation et traitement des données

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 261 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

(2) Le paragraphe 268(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

Exception

268. Le paragraphe 271(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 397

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

Electronic access	(4) The company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.	(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Accès par voie électronique
Affidavit and undertaking	(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 265. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.	(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant : a) ses nom et adresse; b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 265; c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).	Déclaration
Supplementary information	(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.	(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.	Renseignements supplémentaires
When supplementary information to be provided	(7) A company or its agent shall provide the supplementary information within (a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.	(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires : a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour; b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.	Remise

269. Section 279 of the Act is replaced by the following:

269. L'article 279 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporate seal	<p>279. (1) A company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.</p>	<p>279. (1) La société peut adopter un sceau et le modifier par la suite.</p>	Sceau
Validity of unsealed documents	<p>(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p>	<p>(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.</p>	Absence de sceau
	<p>270. (1) The definitions “distributing company” and “insider” in subsection 288(1) of the Act are repealed.</p>	<p>270. (1) Les définitions de « initié » et « société ayant fait appel au public », au paragraphe 288(1) de la même loi, sont abrogées.</p>	
	<p>(2) The definition “business combination” in subsection 288(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) La définition de « regroupement d'entreprises », au paragraphe 288(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</p>	
“business combination” « regroupement d'entreprises »	<p>“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;</p>	<p>« regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.</p>	« regroupement d'entreprises » “business combination”
	<p>(3) Subsections 288(3) and (4) of the Act are repealed.</p>	<p>(3) Les paragraphes 288(3) et (4) de la même loi sont abrogés.</p>	
1997, c. 15, ss. 231-232	<p>271. Sections 289 to 292 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>271. Les articles 289 à 292 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1997, ch. 15, art. 231 et 232
Insider report	<p>289. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.</p>	<p>289. Un initié doit présenter un rapport d'initié conformément aux règlements.</p>	Rapport d'initié
Exemption by Superintendent	<p>290. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 289. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.</p>	<p>290. À la demande d'un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l'article 289. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.</p>	Ordonnance de dispense
Regulations	<p>291. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 289 and 290, including</p>	<p>291. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application des articles 289 et 290, notamment :</p>	Règlements
	<p>(a) defining “insider” for the purposes of sections 289 and 290;</p>	<p>a) définir le terme « initié » pour l'application des articles 289 et 290;</p>	
	<p>(b) respecting the form and content of an insider report; and</p>	<p>b) fixer le contenu et la forme des rapports d'initié;</p>	
	<p>(c) respecting the submission or publication of an insider report.</p>	<p>c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d'initié et la publicité dont ils font l'objet.</p>	

1994, c. 26, s. 39(F); 1996, c. 6, s. 75; 1999, c. 31, ss. 140-141

272. Sections 293 to 306 of the Act are replaced by the following:

Meaning of "insider"

293. (1) In this section, "insider" means with respect to a distributing company

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a director or officer of a subsidiary of the company;
- (c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the company; or
- (d) a person employed or retained by the company.

Prohibition — short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing company or of any of the distributing company's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they

- (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or
- (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

Prohibition — calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a company or of any of the company's affiliates.

272. Les articles 293 à 306 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 39(F); 1996, ch. 6, art. 75; 1999, ch. 31, art. 140 et 141

Définition de « initié »

293. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une société ayant fait appel au public, l'une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;
- c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;
- d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de vente à découvert

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

Exception

- a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;
- b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la société ou des personnes morales de son groupe.

Options d'achat ou de vente

Civil remedies

Recours

Extended
meaning of
"insider"

294. (1) In this section and sections 294.1 and 295, "insider" with respect to a company means

- (a) the company;
- (b) an affiliate of the company;
- (c) a director or officer of the company or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);
- (d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the company carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the company's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;
- (e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by the company or by a person described in paragraph (f);
- (f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the company;
- (g) a person who received material confidential information concerning the company while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);
- (h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or
- (i) a prescribed person.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a company:

Extended
meaning of
"security"

Définition de
« initié »

294. (1) Au présent article et aux articles 294.1 et 295, « initié » désigne, relativement à une société, les personnes suivantes :

- a) la société elle-même;
- b) les personnes morales de son groupe;
- c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);
- d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la société supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;
- e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);
- f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;
- g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;
- h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;
- i) toute autre personne visée par les règlements.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la société :

- a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

Présomption
relative aux
valeurs
mobilières

	<p>(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the company; and</p> <p>(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the company.</p>	<p>b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la société.</p>
Deemed insider — take-over bid or business combination	<p>(3) For the purposes of this section and subsection 294.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a company or to enter into a business combination with a company is an insider of the company with respect to material confidential information obtained from the company.</p>	<p>(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une société est un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 294.1(1).</p>
Deemed insider — affiliate or associate	<p>(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the company referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "company" are to be read as references to "person described in subsection (3)".</p>	<p>(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « société » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la société visée à ce paragraphe.</p>
Meaning of "associate"	<p>(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person</p> <p>(a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;</p> <p>(b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;</p> <p>(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;</p> <p>(d) a spouse or common-law partner of the person;</p> <p>(e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or</p>	<p>(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :</p> <p>a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;</p> <p>b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;</p> <p>c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;</p> <p>d) son époux ou conjoint de fait;</p>

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

Présomption — personne de même groupe et associé

Associé

(f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

(6) An insider of a company who purchases or sells a security of the company with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Insider trading — compensation to company

(7) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (5), unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

Tipping — compensation to sellers and purchasers

294.1 (1) An insider of a company who discloses confidential information with respect to the company that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the company to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

(6) L'initié d'une société qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

294.1 (1) L'initié d'une société qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la société qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

5

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

5

10

15

20

25

30

35

40

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Responsabilité : divulgation par l'initié

	<p>(c) if the insider is not a person described in subsection 294(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or</p> <p>(d) if the insider is a person described in subsection 294(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.</p>	<p>b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;</p> <p>c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 294(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;</p> <p>d) il est un initié visé aux paragraphes 294(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.</p>	
Tipping— compensation to company	<p>(2) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).</p>	<p>(2) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), (c) ou d).</p>	Avantages et profits
Measure of damages	<p>295. (1) The court may assess damages under subsection 294(6) or 294.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing company, the court shall consider the following:</p> <p>(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the trading days immediately following general disclosure of the information; and</p> <p>(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.</p>	<p>295. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 294(6) ou 294.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :</p> <p>a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;</p> <p>b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.</p>	Évaluation des dommages
Liability—more than one insider	<p>(2) If more than one insider is liable under subsection 294(6) or 294.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.</p>	<p>(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 294(6) ou 294.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.</p>	Responsabilité solidaire
Limitation	<p>(3) An action to enforce a right created by subsection 294(6) or (7) or section 294.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.</p>	<p>(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 294(6) ou (7) ou de l'article 294.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.</p>	Prescription

DIVISION IX		SECTION IX	
PROSPECTUS		PROSPECTUS	
Distribution	<p>296. (1) No person including a company shall distribute securities of a company except in accordance with the regulations made under subsection (2).</p>	<p>296. (1) Quiconque, y compris une société, met les valeurs mobilières d'une société en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).</p>	Mise en circulation
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a company, including</p> <p>(a) respecting the information that is to be disclosed by a company before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</p> <p>(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</p> <p>(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, notamment des règlements :</p> <p>a) concernant l'information qui doit être communiquée par une société avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;</p> <p>b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;</p> <p>c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).</p>	5 Règlements
Order of exemption	<p>297. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 296(2) if the Superintendent is satisfied that the company has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</p>	<p>297. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 296(2) la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la société a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</p>	20 Dispense
Conditions	<p>(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</p>	<p>(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</p>	30 Conditions

DIVISION IX.1		SECTION IX.1	
GOING-PRIVATE TRANSACTIONS AND SQUEEZE-OUT TRANSACTIONS		TRANSACTIONS DE FERMETURE ET TRANSACTIONS D'ÉVICTION	
Going-private transactions	<p>298. A company may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.</p>	<p>298. Une société peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.</p>	35 Transactions de fermeture

Squeeze-out transactions	<p>299. No company may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the company's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <p>(a) affiliates of the company; and</p> <p>(b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.</p>	<p>299. Une société ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :</p> <p>a) les personnes morales du même groupe que la société;</p> <p>b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.</p>	Transactions d'éviction
Right to dissent	<p>300. (1) A holder of shares of a company may dissent if the company resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.</p>	<p>300. (1) Le détenteur d'actions d'une société visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.</p>	Droit de s'opposer
Payment for shares	<p>(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the company the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the policyholders entitled to vote and the shareholders.</p>	<p>(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution.</p>	Remboursement des actions
No partial dissent	<p>(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.</p>	<p>(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire.</p>	Opposition partielle interdite
Objection	<p>(4) A dissenting shareholder shall send to the company, at or before any meeting of shareholders and policyholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the policyholders entitled to vote and the shareholders, a written objection to the resolution unless the company did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.</p>	<p>(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires et de souscripteurs convoquée pour l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.</p>	Opposition

Notice that resolution was adopted	(5) The company shall within 10 days after the day on which the policyholders entitled to vote and the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 1016(1) before it becomes effective, the company shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection.	(5) La société, dans les dix jours suivant l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 1016(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution.	Avis de résolution
Demand for payment	(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution was adopted by the policyholders entitled to vote and the shareholders — send to the company a written notice containing	(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la société indiquant :	Demande de paiement
Share certificates	(a) their name and address; (b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and (c) a demand for payment of the fair value of those shares.	a) ses nom et adresse; b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition; c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.	
	(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the company or its transfer agent.	(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la société ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.	Certificat d'actions
Forfeiture	(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.	(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.	Déchéance
Endorsing certificate	(9) A company or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.	(9) La société ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.	Endossement du certificat
Suspension of rights	(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if	(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :	Suspension des droits

	<p>(a) the shareholder withdraws the notice before the company makes an offer under subsection (11);</p> <p>(b) the company fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or</p> <p>(c) the directors revoke under section 242 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.</p>	<p>a) il retire l'avis avant que la société ne fasse l'offre visée au paragraphe (11);</p> <p>b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis;</p> <p>c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 242 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.</p>	
Offer to pay	<p>(11) A company shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the day on which the company received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice</p> <p>(a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the company to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or</p> <p>(b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.</p>	<p>(11) La société, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :</p> <p>a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;</p> <p>b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.</p>	<p>Offre de versement</p>
Same terms	<p>(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.</p>	<p>(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.</p>	<p>Modalités identiques</p>
Payment	<p>(13) Subject to subsection (25), a company shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the company does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.</p>	<p>(13) Sous réserve du paragraphe (25), la société procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.</p>	<p>Remboursement</p>
Court may fix fair value	<p>(14) If a company fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the company may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.</p>	<p>(14) Faute par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.</p>	<p>Demande de la société au tribunal</p>

Shareholder application	(15) If a company fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow.	(15) Faute par la société de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.	Demande de l'actionnaire au tribunal
Venue	(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the company's head office is situated or, if the company carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.	(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la société ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la société exerce son activité commerciale.	Compétence territoriale
No security for costs	(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).	(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.	Absence de cautionnement
Parties	(18) On an application to a court under subsection (14) or (15), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court; (b) the company shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and (c) the company shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.	(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15): a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la société avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat; c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Parties et surintendant
Powers of court	(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.	Experts
Final order	(21) The final order of the court is to be rendered against the company in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.	(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Interest	(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action	(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période	Intérêts

	approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.	comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.	
Notice that s. (25) applies	(23) If subsection (25) applies, the company shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.	(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la société, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.	5 Avis d'application du par. (25)
Effect of s. (25)	(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the company within 30 days after receiving notice under subsection (23) (a) withdraw their notice of dissent, in which case the company is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or (b) retain their status as a claimant against the company, to be paid as soon as the company is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the company's creditors but in priority to its shareholders.	(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23): a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait; b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.	10 Effet de l'application du par. (25)
Limitation	(25) A company may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the company is or the payment would cause the company to be in contravention of a regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of an order made under subsection 515(3) or 516(4).	(25) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 515(1) ou (2) ou 516(1) ou (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4).	Limitation
	273. (1) The definition "exempt offer" in subsection 307(1) of the Act is repealed.	273. (1) La définition de « offre franche », au paragraphe 307(1) de la même loi, est abrogée.	
	(2) The definition "offre publique d'achat" in subsection 307(1) of the French version of the Act is repealed.	(2) La définition de « offre publique d'achat », au paragraphe 307(1) de la version française de la même loi, est abrogée.	
	(3) The definitions "dissenting offeree" and "share" in subsection 307(1) of the Act are replaced by the following:	(3) Les définitions de « action » et « pollicité opposant », au paragraphe 307(1) de la même loi, sont respectivement remplacées 40 par ce qui suit :	
"dissenting offeree" « pollicité opposant »	"dissenting offeree" means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;	« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action	« action » "share"

“share”
« action »

“share” means a share with or without voting rights and includes

(a) a security that is currently convertible into a share, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

2000, c. 12,
s. 154

(4) Paragraph (c) of the definition “associate of the offeror” in subsection 307(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) The definition “take-over bid” in subsection 307(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“take-over bid”
« offre d’achat
visant à la
mainmise »

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.

(6) The definitions “pollicitant”, “pollicité” and “société pollicitée” in subsection 307(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« pollicitant »
“offeror”

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicité »
“offeree”

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

et l’option ou le droit, susceptibles d’exercice immédiat, d’acquérir une telle action ou valeur mobilière.

« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l’offre qui lui est faite dans le cadre de l’offre d’achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.

« pollicité
opposant »
“dissenting
offeree”

(4) L’alinéa c) de la définition de « associate of the offeror », au paragraphe 307(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) La définition de « take-over bid », au paragraphe 307(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.

(6) Les définitions de « pollicitant », « pollicité » et « société pollicitée », au paragraphe 307(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“take-over bid”
« offre d’achat
visant à la
mainmise »

« pollicitant »
“offeror”

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicité »
“offeree”

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« société pollicitée » « offeree company »	« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> .	« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> .	« société pollicitée » « offeree company »
	(7) Subsection 307(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(7) Le paragraphe 307(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
« offre d'achat visant à la mainmise » “take-over bid”	« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.	« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.	« offre d'achat visant à la mainmise » “take-over bid”
	(8) Subsection 307(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(8) Le paragraphe 307(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Date de l'offre	(3) L'offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> est réputée être datée du jour de <u>son</u> envoi.	(3) L'offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> est réputée être datée du jour de <u>son</u> envoi.	Date de l'offre
	274. Section 308 of the French version of the Act is replaced by the following:	274. L'article 308 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Droit d'acquérir des actions	308. Le pollicitant <u>peut</u> , en se conformant à la présente section, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat <u>visant à la mainmise est</u> , dans les cent vingt jours <u>suivant</u> la date où elle est faite, <u>acceptée</u> par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> , même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.	308. Le pollicitant <u>peut</u> , en se conformant à la présente section, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat <u>visant à la mainmise est</u> , dans les cent vingt jours <u>suivant</u> la date où elle est faite, <u>acceptée</u> par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> , même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.	Droit d'acquérir des actions
	275. (1) The portion of subsection 309(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	275. (1) Le passage du paragraphe 309(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Avis du pollicitant aux opposants	309. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours <u>suivant</u> la date d'expiration de l'offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours <u>suivant</u> la date de l'offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> , un avis précisant à la fois :	309. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours <u>suivant</u> la date d'expiration de l'offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours <u>suivant</u> la date de l'offre d'achat <u>visant à la mainmise</u> , un avis précisant à la fois :	Avis du pollicitant aux opposants

(2) Paragraph 309(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 309(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 310(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 310b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

276. Section 310 of the Act is replaced by the following:

276. L'article 310 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

310. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 309(1) shall within 20 days after receiving the notice

310. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 309(1) :

(a) send to the offeree company the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

a) envoyer à la société pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 313 to 316 by notifying the offeror.

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 313 à 316.

310.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 310(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.

310.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 310b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.

277. Subsection 311(1) of the Act is replaced by the following:

277. Le paragraphe 311(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

311. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 309(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree company that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 310(b).

311. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 309(1), le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 310b).

278. The Act is amended by adding the following after section 311:

278. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 311, de ce qui suit :

311.1 A company that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would

311.1 Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des

have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 310(b). The company shall within 20 days after a notice is sent under subsection 309(1) deposit the money in a separate account in a deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of a deposit-taking financial institution in Canada.

279. Paragraphs 312 (a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) if the payment or transfer required by subsection 311(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 310(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 310(a) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 311(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 311(2) and (3) or by section 311.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 310(a) a notice stating that

- (i) their shares have been cancelled,
- (ii) the offeree company or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree company will, subject to sections 313 to 316, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

280. Subsection 313(1) of the Act is replaced by the following:

313. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 310(b), the offeror may, within

pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 310b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 309(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

279. Les alinéas 312a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 311(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 310b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 310a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 311(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 311(2) et (3) ou de l'article 311.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 310a) un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 313 à 316, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

280. Le paragraphe 313(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

313. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 311(1), demander au tribunal de fixer la juste

Fixation de la juste valeur par le tribunal

20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 311(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 310b).

281. Paragraph 314(a) of the Act is replaced by the following:

281. L'alinéa 314a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 310(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and
- a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 310b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

282. Paragraph 315(4)(a) of the Act is replaced by the following:

282. L'alinéa 315(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 311(2) or section 311.1;
- a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la société à titre de représentant conformément au paragraphe 311(2) ou à l'article 311.1;

283. The Act is amended by adding the following after section 316:

283. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 316, de ce qui suit :

316.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree company does not receive the notice referred to in subsection 309(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

316.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une société pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 309(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :

- (a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or
- a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;
- (b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of
- b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.
- (i) the date of termination of the take-over bid, and
- (ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

284. (1) Subsection 331(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

284. (1) Le paragraphe 331(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) in the case of a company that has participating policyholders, the information prescribed in respect of the policies established under paragraphs 165(2)(e) and (e.1) and the other prescribed information;

(2) Subsection 331(2) of the Act is replaced by the following:

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(3) Paragraph 331(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a company that has participating policyholders, a summary of the policies established under paragraphs 165(2)(e) and (e.1);

(4) Subsection 331(5) of the Act is repealed.

285. The portion of subsection 332(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

332. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

286. Subsection 334(1) of the Act is replaced by the following:

334. (1) A company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 158(1)(b) in lieu of the annual meeting and unless that time period is waived by the shareholder or policyholder, send

a.1) dans le cas d'une société qui a des souscripteurs avec participation, le rapport qui contient les renseignements réglementaires portant sur les politiques élaborées aux termes des alinéas 165(2)e) et e.1) ainsi que tout autre renseignement réglementaire;

(2) Le paragraphe 331(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) L'alinéa 331(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une société qui a des souscripteurs avec participation, un résumé des politiques élaborées aux termes des alinéas 165(2)e) et e.1);

(4) Le paragraphe 331(5) de la même loi est abrogé.

285. Le passage du paragraphe 332(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

332. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

286. Le paragraphe 334(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

334. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 158(1)b) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir :

Annual statement — contents

1997, c. 15, s. 233

Annual statement — approval

Annual statement — distribution

Teneur du rapport annuel

1997, ch. 15, art. 233

Approbation

Copie des rapports

(a) to each shareholder a copy of the documents referred to in paragraphs 331(1)(a) and (b) to (e) and subsection 331(3) and, on request, the document referred to in paragraph 331(1)(a.I); and

(b) to each policyholder who is entitled under paragraph 143(1)(b) to receive notice of the meeting a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3).

287. (1) The portion of paragraph 338(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(2) Section 338 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2),
(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and
(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

288. Subsection 344(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

a) aux actionnaires un exemplaire des documents visés aux alinéas 331(1)a) et b) à e) et au paragraphe 331(3) et, sur demande, un exemplaire du rapport visé à l'alinéa 331(1)a.I);

b) aux souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)b), un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

287. (1) Le passage de l'alinéa 338(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 338 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2),
(a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;
(b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables.

288. Le paragraphe 344(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Business partners

Associé

Other statements

Autres déclarations

Statements to be sent

(2) The company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and policyholders, to every policyholder entitled under paragraph 143(1)(b) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders and to the Superintendent.

289. Paragraph 351(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the company and the Superintendent with a copy.

290. Paragraph 371(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the company or the company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the company or the company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

291. Subsection 374(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

292. Paragraph 387(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

293. Section 392 of the Act is replaced by the following:

392. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

Due diligence

(2) La société envoie sans délai au surintendant, à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs ainsi qu'à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de cette assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)b) copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

Diffusion des motifs

289. Le paragraphe 351(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant, au directeur financier et à l'actuaire de la société et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

Distribution du rapport

290. L'alinéa 371(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

291. Le paragraphe 374(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement

292. L'alinéa 387b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

293. L'article 392 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

392. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles

Défense de diligence raisonnable

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

5 a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le 5 rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

10

294. Section 414 of the Act is replaced by the following:

294. L'article 414 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, c. 47,
par. 758(d);
2001, c. 9, s. 408

1991, ch. 47,
al. 758d); 2001,
ch. 9, s. 408

Exemption by
Minister

414. (1) On application by a company and 10 subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the company from the requirements of section 411 if the Minister considers it appropriate to do so.

15

414. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société qui lui en fait la demande de l'application de l'article 411, 15 sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demandes
d'exemption

Compliance with
section 411

(2) The company shall comply with section 411 as of the day on which the exemption order expires.

(2) La société doit se conformer à l'article 411 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de
l'art. 411

20

Limit on assets

(3) If a company fails to comply with section 411 on the day referred to in subsection (2), it 20 shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the 25 month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les 25 trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives
à l'actif

Application of
s. 412(2)

(4) Subsection 412(2) applies for the purposes of subsection (3).

(4) Le paragraphe 412(2) s'applique au 30 paragraphe (3).

Application du
par. 412(2)

Continuation of
exemption

414.1 (1) Despite subsection 414(2), if an exemption order that was granted in respect of a company under subsection 414(3) as it read before the day on which this section comes into force provides that it expires if the holding body 35 corporate ceases to comply with section 411, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section if the failure to comply is as a 40 result of

414.1 (1) Malgré le paragraphe 414(2), lors- 30 qu'une société fait l'objet d'un arrêté pris par le ministre aux termes du paragraphe 414(3), dans sa version à la veille du jour d'entrée en vigueur du présent article, et que cet arrêté précise qu'il cesse de s'appliquer lorsque la société mère ne 35 se conforme pas à l'article 411, la société n'a pas à se conformer à l'article 411 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 411 lorsque celui-ci découle :

40

Exception

	<p>(a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate;</p> <p>(b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate;</p> <p>(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or</p> <p>(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate.</p>	<p>a) soit d'une souscription publique des actions avec droit de vote de la société mère;</p> <p>b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;</p> <p>c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;</p> <p>d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.</p>
Shares acquiring voting rights	<p>(2) Despite subsection 414(2), if as a result of an event that has occurred and is continuing shares of a holding body corporate referred to in subsection (1) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 411, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section or any later day that the Minister may by order specify.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe 414(2), lorsque, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre d'actions avec droit de vote de la société mère visée au paragraphe (1) devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 411, la société n'a pas à se conformer à l'article 411 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à cet article ou la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.</p>
	<p>295. Subsections 415(3) and (4) of the Act are repealed.</p> <p>296. Subsection 464(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) The company's actuary shall, in writing, report to the directors on the fairness to participating policyholders of a proposed dividend, bonus or other benefit and whether it is in accordance with the policy. The directors shall consider the actuary's report before declaring the dividend, bonus or other benefit.</p> <p>297. The Act is amended by adding the following after section 464:</p>	<p>295. Les paragraphes 415(3) et (4) de la même loi sont abrogés.</p> <p>296. Le paragraphe 464(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Pour l'attribution, les administrateurs tiennent compte de l'avis que leur donne dans un rapport écrit l'actuaire de la société sur la conformité de l'opération avec la politique en la matière ainsi que sur l'équité de l'opération à l'égard des souscripteurs avec participation de la société.</p> <p>297. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 464, de ce qui suit :</p>
Report of actuary	<p>ADJUSTABLE POLICIES</p> <p>464.1 (1) The actuary of a company that has adjustable policyholders shall, annually and in writing, report to the directors on whether the changes that the company made in respect of its adjustable policies during the preceding 12 months are in accordance with the criteria established under paragraph 165(2)(e.2) and are fair to the adjustable policyholders.</p>	<p>POLICES AJUSTABLES</p> <p>464.1 (1) Chaque année, l'actuaire de la société ayant des souscripteurs de polices ajustables fait rapport par écrit aux administrateurs sur la conformité avec les critères élaborés aux termes de l'alinéa 165(2)e.2) des modifications relatives aux polices ajustables que la société a effectuées au cours des douze mois précédents ainsi que sur l'équité de ces modifications à l'égard des souscripteurs de polices ajustables.</p>
Report of actuary		

Information to policyholder	(2) A company that made changes in respect of its adjustable policies during the preceding 12 months shall within the prescribed period send the prescribed information to the policyholder.	(2) La société qui a effectué des modifications relatives à ses polices ajustables au cours des douze mois précédents fait aussi parvenir les renseignements réglementaires aux souscripteurs dans les délais réglementaires.	Renseignements aux souscripteurs
Information to policyholder—renewal	(3) In the case of the renewal of an adjustable policy, the company shall within the prescribed period send the prescribed information to the policyholder.	(3) Dans le cas du renouvellement d'une police ajustable, la société fait parvenir les renseignements réglementaires au souscripteur de la police dans les délais réglementaires.	Renouvellement
1997, c. 15, s. 286	298. Subsections 544(1) to (2.1) of the Act is replaced by the following:	298. Les paragraphes 544(1) à (2.1) de la 10 même loi sont remplacés par ce qui suit :	1997, ch. 15, art. 286
Head office	544. (1) A society shall at all times have a head office in the <u>province</u> specified in its incorporating instrument or by-laws.	544. (1) La société de secours maintient en permanence un <u>siège dans la province</u> indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office—different province	(2) <u>Despite</u> anything contained in its incorporating instrument, any society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the head 20 office of the society from <u>one province</u> to <u>another</u> .	(2) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont 20 présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, transférer le siège de la société <u>dans une autre province</u> .	Modification du siège
Change of head office—within a province	(2.1) The supreme governing body of a society may, by resolution passed and approved by at least two thirds of the votes cast at a 25 meeting, change the address of the head office within the <u>province</u> specified in the society's by-laws.	(2.1) Le conseil supérieur de direction peut, 25 par résolution adoptée et approuvée aux deux tiers au moins des voix exprimées au cours d'une assemblée, changer l'adresse du siège de la société de secours dans les limites <u>de la province</u> indiquée dans les règlements adminis- 30 tratifs.	Changement d'adresse
	299. Paragraph 581(1)(c) of the Act is replaced by the following:	299. L'alinéa 581(1)(c) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :	
	(c) established the <u>province in which</u> its chief agency will be situated,	c) la <u>province où se trouvera le</u> siège de son agence principale.	35
	300. Section 585 of the Act is replaced by the following:	300. L'article 585 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Publication of list	585. The Superintendent shall cause to be 35 published quarterly in the <i>Canada Gazette</i> a list of	585. Le surintendant fait publier trimestriellement dans la <i>Gazette du Canada</i> une liste des sociétés étrangères, des branches d'assurance 40 dans lesquelles chacune est autorisée à garantir des risques, le nom de leur agent principal et <u>la province où se trouve le</u> siège de leur agence principale.	Publication de la liste
	(a) foreign companies;		
	(b) the classes of insurance specified in the orders of the Superintendent approving the 40 insurance of risks by them;		
	(c) their chief agents; and		

(d) the province in which their chief agencies are situated.

301. Section 587.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Capital to be unimpaired	(4) The Minister may not approve a transaction under subsection (2) if the transaction would cause any foreign company that would be a party to it to be in contravention of any regulation referred to in subsection 608(1) or 609(1) or section 610 or of any order made under subsection 608(4) or 609(2).	5	(4) Le ministre ne peut approuver l'opération visée au paragraphe (2) lorsque celle-ci empêcherait une société étrangère partie à l'opération de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 608(1) ou 609(1) ou à l'article 610 ou aux ordonnances visées aux paragraphes 608(4) et 609(2).	5 10	Capital
Procedure	(5) The foreign company shall, at least 30 days before it applies for the Minister's approval, publish a notice in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation in the place where its chief agency is situated stating the day on or after which it will apply.	15	(5) Au moins trente jours avant qu'une demande d'approbation ne soit adressée au ministre, un avis de l'intention de la présenter doit être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de l'agence principale de la société étrangère, spécifiant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée.	15	Procédure
Information	(6) If a foreign company publishes a notice, the Superintendent may direct it to provide its shareholders and policyholders with any information that the Superintendent may require.	20	(6) Le surintendant peut ordonner à la société étrangère qui publie l'avis de communiquer à ses actionnaires et souscripteurs les renseignements qu'il exige.	20	Renseignements
Inspection	(7) If a foreign company publishes a notice, it shall make the agreement for the transaction that the Minister is asked to approve available at its chief agency for the inspection of its shareholders and policyholders for at least 30 days after the publication of the notice and shall provide a copy of the agreement to any shareholder or policyholder who requests one by writing to the chief agency of the foreign company.	30	(7) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société étrangère permet l'examen de l'entente relative à l'opération soumise à l'approbation du ministre par ses actionnaires et souscripteurs qui se présentent au siège de son agence principale et leur en fournit une copie sur présentation d'une demande par écrit.	25 30	Examen
Superintendent may shorten periods	(8) If the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Minister is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of 30 days referred to in subsections (5) and (7).	35	(8) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par l'opération, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours visées aux paragraphes (5) et (7).	35	Période d'examen plus courte

302. (1) The portion of paragraph 634(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent of a foreign company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

301. L'article 587.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le ministre ne peut approuver l'opération visée au paragraphe (2) lorsque celle-ci empêcherait une société étrangère partie à l'opération de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 608(1) ou 609(1) ou à l'article 610 ou aux ordonnances visées aux paragraphes 608(4) et 609(2).

(5) Au moins trente jours avant qu'une demande d'approbation ne soit adressée au ministre, un avis de l'intention de la présenter doit être publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de l'agence principale de la société étrangère, spécifiant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée.

(6) Le surintendant peut ordonner à la société étrangère qui publie l'avis de communiquer à ses actionnaires et souscripteurs les renseignements qu'il exige.

(7) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société étrangère permet l'examen de l'entente relative à l'opération soumise à l'approbation du ministre par ses actionnaires et souscripteurs qui se présentent au siège de son agence principale et leur en fournit une copie sur présentation d'une demande par écrit.

(8) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par l'opération, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours visées aux paragraphes (5) et (7).

302. (1) Le passage de l'alinéa 634(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société étrangère si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) is a business partner, director, officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company or is a business partner of any director, officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company, 5

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société étrangère ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société 5 étrangère ou d'une entité de son groupe,

(2) Section 634 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 634 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Business partners

(2.1) For the purposes of subsection (2),

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), 10 Associé est assimilé à l'associé de la personne :

(a) in the case of the appointment of a natural 10 person as the auditor of a foreign company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;

(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a foreign 15 company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui 15 est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables.

303. Subsection 656(1) of the Act is 20 replaced by the following:

303. Le paragraphe 656(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

Application of other provisions

656. (1) Divisions XII to XIV of Part VI, other than subsection 330(2), Parts VIII to XI and Part XX apply to provincial companies.

656. (1) Les sections XII à XIV de la partie VI, sauf le paragraphe 330(2), les parties VIII à XI et la partie XX s'appliquent aux sociétés provinciales. 25

Application d'autres dispositions

1997, c. 15, s. 331; 2000, c. 12, s. 157; 2001, c. 9, s. 465

304. Section 706 of the Act is replaced by 25 the following:

304. L'article 706 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 331; 2000, ch. 12, art. 157; 2001, ch. 9, art. 465

Authority of directors, officers and representatives

706. (1) No insurance holding company and no guarantor of an obligation of an insurance holding company may assert against a person dealing with the insurance holding company or 30 against a person who has acquired rights from the insurance holding company that

706. (1) La société de portefeuille d'assurances, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants 30 droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

(a) the insurance holding company's incorporating instrument or any by-laws of the insurance holding company have not been 35 complied with;

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

(b) the persons named as directors of the insurance holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 994 are not the directors of the 40 insurance holding company;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé 35 envoyé au surintendant aux termes de l'article 994 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs; 40

Prétentions interdites

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the insurance holding company is not the place where the head office of the insurance holding company is situated;

(d) a person held out by the insurance holding company as a director, officer or representative of the insurance holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the insurance holding company or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the insurance holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465

305. Paragraph 713(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the insurance holding company is to be situated; and

2001, c. 9, s. 465

306. Paragraph 738(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the insurance holding company is situated.

2001, c. 9, s. 465

307. (1) Subsection 745(1) of the Act is replaced by the following:

Shares issued in
series

745. (1) The by-laws of an insurance holding company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

305. L'alinéa 713(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

306. L'alinéa 738(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouve son siège.

307. (1) Le paragraphe 745(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

745. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

Exception

2001, ch. 9,
art. 465

2001, ch. 9,
art. 465

2001, ch. 9,
art. 465

Émission
d'actions en
série

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 745(5) of the Act is replaced by the following:

Material to Superintendent

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares. 10

2001, c. 9, s. 465

308. Subsection 749(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Despite subsection (2), an insurance holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or 30

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the insurance holding company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange; 35

(b) under an agreement referred to in subsection 858(1); or 40

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated insurance holding company.

(2) Le paragraphe 745(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises. 5

Documents à envoyer au surintendant

308. Le paragraphe 749(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

2001, ch. 9, art. 465

(3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises ; 15

Exception

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien, 25

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange; 30

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 858(1); 35

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

2001, c. 9, s. 465

309. Subsection 755(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

310. The Act is amended by adding the following after section 755:

Exception —
conditions
before
acquisition

755.1 (1) An insurance holding company may permit its subsidiary to acquire shares of the insurance holding company, shares of an entity that controls the insurance holding company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

Conditions after
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

Non-compliance
with conditions

(3) Despite section 702 and subsection 749(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

(a) the insurance holding company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and

(b) either

(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or

(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

311. Section 764 of the Act is renumbered as subsection 764(1) and is amended by adding the following:

309. Le paragraphe 755(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en 10 personne morale qui la contrôle.

310. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 755, de ce qui suit :

Exception —
représentant
personnel

755.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent para- 15 graphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société de portefeuille d'assurances peut permettre à ses filiales d'acquérir :

- a) des actions de la société;
- b) des actions d'une entité qui contrôle la 20 société;
- c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.

(2) Les conditions réglementaires prévues 25 pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

(3) Malgré l'article 702 et le paragraphe 30 749(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

- a) la société permet à ses filiales d'acquérir 35 les actions ou les titres de participation;
- b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être. 40

311. L'article 764 de la même loi devient le paragraphe 764(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception —
conditions

Conditions
ultérieures

Inobservation
des conditions

Participation by electronic means	(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the insurance holding company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société de portefeuille d'assurances. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à l'assemblée.	Participation aux assemblées par moyen de communication électronique
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.	Règlements
	312. Section 765 of the Act is renumbered as subsection 765(1) and is amended by adding the following:	312. L'article 765 de la même loi devient le paragraphe 765(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Order to delay calling annual meeting	(2) Despite subsection (1), the insurance holding company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.	(2) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.	Prorogation de délai
Obligation to notify Superintendent	(3) The insurance holding company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.	(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.	Avis au surintendant
Superintendent's right to appear	(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.	(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.	Comparution du surintendant
2001, c. 9, s. 465	313. Section 766 of the Act is replaced by the following:	313. L'article 766 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Authority to fix record date	766. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to	766. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :	Date de référence
	(a) receive payment of a dividend;	a) ont le droit de recevoir les dividendes;	
	(b) participate in a liquidation distribution;	b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;	
	(c) receive notice of a meeting of shareholders; or		
	(d) vote at a meeting of shareholders.		

Determination of
record date

(2) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is

(i) at the close of business on the day 5 immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of 10 shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose. 15

Notice of record
date

(3) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the 20 directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the insurance 25 holding company's head office is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and 30

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the insurance holding company's shares are listed for trading.

2001, c. 9, s. 465

314. (1) Subsection 767(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of
meeting

767. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of an insurance holding company shall be sent within the prescribed period to

(a) each shareholder entitled to vote at the 40 meeting;

c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;

d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'as- 10 semblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les adminis- 15 trateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(3) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la 20 manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis : 25

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses 30 actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

314. (1) Le paragraphe 767(1) de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 9, art. 465

767. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter; 40

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur;

Absence de
fixation de date
de référence

Cas où la date de
référence est
fixée

Avis des
assemblées

	(b) each director;	d) au surintendant.	
	(c) the auditor of the insurance holding company; and		
	(d) the Superintendent.		
Exception	(1.1) In the case of an insurance holding company that is not a distributing insurance holding company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.	(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par les règlements administratifs.	Exception
2001, c. 9, s. 465	(2) Subsection 767(6) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 767(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Notice not required	(6) Notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the insurance holding company or the insurance holding company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 766(1)(c) or determined under paragraph 766(2)(a).	(6) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille d'assurances ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 766(1)c) ou prévue à l'alinéa 766(2)a).	Exception — actionnaires
2001, c. 9, s. 465	315. (1) Subsection 770(1) of the Act is replaced by the following:	315. (1) Le paragraphe 770(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Proposals	770. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or a beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may	770. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :	Propositions
	(a) submit to the insurance holding company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 771 referred to as a "proposal"); and	a) donner avis à la société de portefeuille d'assurances des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 771;	25
	(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.	b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.	30
Eligibility to submit proposal	(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall	(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :	Soumission des propositions
	(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the insurance holding company's outstanding shares; or	a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;	35
	(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered	b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les	40

	holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the insurance holding company's outstanding shares.	détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société.	
Information to be provided	(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information: (a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and (b) the number of shares held or owned by the person and their supporters and the date that the shares were acquired.	(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants : a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu; b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.	Renseignements à fournir
Information not part of proposal	(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purposes of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).	(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.	Renseignements non comptés
Proof may be required	(1.4) If the insurance holding company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).	(1.4) Sur demande de la société présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.	Charge de la preuve
2001, c. 9, s. 465	(2) Subsections 770(3) to (5) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 770(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Supporting statement	(3) <u>At the request of the person who submits a proposal, the insurance holding company shall attach to the notice of the meeting the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.</u>	(3) <u>À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit annexer à l'avis d'assemblée un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.</u>	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination of directors	(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the insurance holding company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.	(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.	Présentation de candidatures d'administrateurs
Exemption	(5) An insurance holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if	(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :	Exemptions

- (a) the proposal is not submitted to the insurance holding company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the insurance holding company or its directors, officers or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the insurance holding company;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the insurance holding company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been attached to the notice of the meeting;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a dissident's proxy circular or a notice of a meeting relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.
- a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait annexer, à sa demande, à l'avis d'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans l'avis d'assemblée ou dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire ou d'un tel avis a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

Insurance holding company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the insurance holding company is not required to attach any proposal submitted by that person to a notice of a meeting for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

Refus de prendre en compte la proposition

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser d'annexer à un avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

Notice of refusal

771. (1) If an insurance holding company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention not to attach the proposal and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 770(1.4), the day on which it receives the proof.

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by an insurance holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 771(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

2001, c. 9, s. 465

317. (1) Subsections 772(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

List of shareholders entitled to notice

772. (1) An insurance holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 766(1)(c), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 766(2)(a).

Voting list

(2) The insurance holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

771. (1) La société de portefeuille d'assurances qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis de l'assemblée en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit,

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 770(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(2) Le paragraphe 771(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

317. (1) Les paragraphes 772(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

772. (1) La société de portefeuille d'assurances dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)c), dans les dix jours suivant cette date;

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 766(2)a).

(2) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Avis de refus

Demande au tribunal

2001, ch. 9, art. 465

Demande de la société

2001, ch. 9, art. 465

Liste des actionnaires

Liste des actionnaires habiles à voter

(a) if a record date is fixed under paragraph 766(1)(d), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed under paragraph 766(1)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 766(1)(c) or no later than the record date determined under paragraph 766(2)(a), as the case may be.

Entitlement to vote

(3) Subject to section 793, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.

2001, c. 9, s. 465

(2) The portion of subsection 772(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders

318. Section 778 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Electronic voting

(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the insurance holding company makes one available.

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 764(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the insurance holding company has made available for that purpose.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

319. Section 779 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)d), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 766(1)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 766(2)a), selon le cas.

(3) Sous réserve de l'article 793, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

(2) Le passage du paragraphe 772(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :

318. L'article 778 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société de portefeuille d'assurances.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 764(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

319. L'article 779 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Habileté à voter

2001, ch. 9, art. 465

Examen de la liste

Vote par moyen de communication électronique

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

Règlements

40

Evidence	(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.	(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.	Preuve
2001, c. 9, s. 465	320. Paragraph 780(3)(a) of the Act is replaced by the following:	320. L'alinéa 780(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
	(a) a record date has been fixed under paragraph 766(1)(c) and notice of it has been given under subsection 766(3);	a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 766(1)c) a été donné conformément au paragraphe 766(3);	10
2001, c. 9, s. 465	321. Subsections 781(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	321. Les paragraphes 781(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Court may order meeting to be called	781. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if	781. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente partie est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.	Convocation de l'assemblée par le tribunal
	(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;		
	(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Part or the by-laws; or		
	(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.		
2001, c. 9, s. 465	322. (1) The definition "registrant" in section 785 of the Act is repealed.	322. (1) La définition de « courtier agréé », à l'article 785 de la même loi, est abrogée.	2001, ch. 9, art. 465
2001, c. 9, s. 465	(2) The definition "solicit" or "solicitation" in section 785 of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « sollicitation », à l'article 785 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
"solicitation" « sollicitation »	"solicitation"	« sollicitation »	
	(a) includes	a) Sont considérés comme de la sollicitation :	
	(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,	(i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,	
	(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,	(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,	

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

5

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 788(1); but

(b) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by 10 or on behalf of a shareholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the 15 documents referred to in subsection 791(1),

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner, 20

(v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purposes of obtaining the support of persons in accord- 25 ance with paragraph 770(1.1)(b), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company, that is made to shareholders in the prescribed 30 circumstances.

(iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration, 5

(iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 788(1);

b) sont toutefois exclus :

(i) l'envoi d'un formulaire de procuration 10 en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire, ou pour son compte,

(ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour 15 le compte d'une personne sollicitant une procuration,

(iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 791(1),

(iv) la sollicitation faite par une personne 20 pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui, 25

(vi) toute communication en vue d'obtenir l'appui de personnes conformément à l'alinéa 770(1.1)b),

(vii) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction d'une 30 société de portefeuille d'assurances ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) Section 785 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 785 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 35 de ce qui suit :

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not 35 the registered holder of the security, and includes

(a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction; 40

(b) a securities depositary;

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'en est pas le détenteur inscrit, notamment :

« intermédiaire »
“intermediary”

a) le courtier ou le négociant en valeurs 40 mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

(c) a financial institution;

(d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

c) toute institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

2001, c. 9, s. 465

323. Subsection 788(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The management of an insurance holding company is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the insurance holding company

(a) is not a distributing insurance holding company; and

(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

Exceptions

324. Section 789 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

323. Le paragraphe 788(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 9, art. 465

(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Exception

324. L'article 789 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

Exception

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

2001, c. 9, s. 465

325. The portion of subsection 790(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Vote by show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

2001, c. 9, s. 465

326. Section 791 of the Act is replaced by the following:

Duty of intermediary

791. (1) Shares of an insurance holding company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

2001, ch. 9, art. 465

325. Le passage du paragraphe 790(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

Vote à main levée

326. L'article 791 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

791. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

Devoir de l'intermédiaire

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

40

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les documents doivent être envoyés

45

Restriction on voting	(3) <u>An intermediary or a proxyholder appointed by them</u> may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives <u>written voting instructions</u> from the beneficial owner.	(3) <u>L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme</u> , qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les 5 droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions <u>écrites</u> relatives au vote.	Restrictions relatives au vote
Copies	(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall <u>on request and</u> without 10 delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).	(4) <u>Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet</u> fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le 10 nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).	Exemplaires
Instructions to intermediary	(5) <u>The intermediary</u> shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in 15 subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(5) Les droits de vote <u>sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme</u> à cette fin selon les instructions écrites 15 du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner <u>so requests and provides an intermediary with the appropriate</u> 20 documentation, <u>the intermediary</u> shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l' <u>intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.</u> 20	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of <u>an intermediary</u> to comply with any of subsections (1) to (6) does not 25 render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par <u>l'intermédiaire</u> n'annule ni l'assemblée ni les mesures <u>qui y sont prises</u> .	Validité
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Subdivision gives <u>an intermediary</u> the right to vote shares that <u>they are otherwise prohibited from voting.</u> 30	(8) La présente sous-section ne confère nullement à <u>l'intermédiaire</u> les droits de vote 25 qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Exemption	791.1 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which an insurance holding company is exempt from any of the requirements of sections 786 to 791. 35	791.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société de portefeuille d'assurances afin d'être soustraite à l'application de 30 toute exigence énoncée aux articles 786 à 791.	Exemption réglementaire
327. The Act is amended by adding the following after section 800:			
Election or appointment as director	800.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:	800.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet 35 qu'aux conditions suivantes :	Consentement à l'élection ou à la nomination
	(a) the person was present at the meeting 40 when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place 45 but	(a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; (b) si elle est absente, soit elle a donné par 40 écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans	

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

(ii) acted as a director after the election or appointment.

5

les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

2001, c. 9, s. 465

328. Paragraphs 803(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and 10

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion. 20

2001, c. 9, s. 465

329. Subsection 812(1) of the Act is replaced by the following:

Directors filling vacancy

812. (1) Despite section 819 but subject to subsection (2) and sections 811 and 813, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws. 25 30

2001, c. 9, s. 465

330. Paragraph 813(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may 35 fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series; 40

328. Les alinéas 803(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

5

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs 10 prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion 15 dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

329. Le paragraphe 812(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

812. (1) Malgré l'article 819, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 811 et 813, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal 30 d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de combler les vacances

330. L'alinéa 813a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

a) soit par les administrateurs en fonction 35 élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une 40 augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

2001, c. 9, s. 465

331. Subsection 818(3) of the Act is replaced by the following:

Director continues to be present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 837(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

332. Section 821 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

2001, c. 9, s. 465

333. Paragraphs 832(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a 20 committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 745, 25 except in accordance with any authorization made by the directors;

2001, c. 9, s. 465

334. Section 836 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

836. (1) A director or officer of an insurance 30 holding company shall disclose to the insurance holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest 35 they have in a material contract or material transaction with the insurance holding company, whether entered into or proposed, if they

(a) are a party to the contract or transaction;

(b) are a director or officer of a party to the 40 contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or

331. Le paragraphe 818(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administra- 5 tion ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 837(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

332. L'article 821 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

10

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf 15 preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

333. Les alinéas 832b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20

2001, ch. 9, art. 465

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs 25 mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 745, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

334. L'article 836 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

2001, ch. 9, art. 465

836. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société de porte- feuille d'assurances ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités 35 la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Communication des intérêts

a) il est partie à ce contrat ou à cette 40 opération;

(c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération. 5

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

(a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;

(b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it; 10

(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or

(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director. 15

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made in the case of an officer who is not a director

(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors; 25

(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer. 30

Time of disclosure — contract not requiring approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the insurance holding company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the insurance holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of 40

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités : 5

a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié; 10

b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a); 15

c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Moment de la communication : administrateur

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit : 20

a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités; 25

b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée; 30

c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Moment de la communication : dirigeant

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une 35 40

Moment de la communication

directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

2001, c. 9, s. 465

335. Subsection 837(1) of the Act is replaced by the following:

335. Le paragraphe 837(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

Director to
abstain

837. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 836(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

837. (1) L'administrateur visé au paragraphe 836(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée 10 pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

Vote

- (a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the insurance holding company, an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;
- (b) is for indemnity under section 846 or insurance under section 847; or
- (c) is with an affiliate of the insurance holding company.

- a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de 15 portefeuille d'assurances ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;
- b) portant sur l'indemnité prévue   l'article 846 ou l'assurance prévue   l'article 847; 20
- c) conclu avec une entité du groupe de la société.

2001, c. 9, s. 465

336. Sections 838 to 840 of the Act are replaced by the following:

336. Les articles 838 à 840 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

General notice

838. (1) For the purposes of subsection 836(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

838. (1) Pour l'application du paragraphe 836(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société de portefeuille d'assurances aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alin es 836(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Avis général
d'intérêt

- (a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 836(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;
- (b) the director or officer has a material interest in the party; or
- (c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

(2) The shareholders of the insurance holding company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under 45

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de

Consultation

Access to
disclosures

subsection 836(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the insurance holding company.

839. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 836(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the insurance holding company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 836 and subsection 838(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the insurance holding company at the time that it was approved.

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the insurance holding company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the insurance holding company at the time that it was approved or confirmed.

ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 836(1).

839. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 836(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société de portefeuille d'assurances ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 836 et au paragraphe 838(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Avoidance
standards

5 Effet de la
communication

Confirmation by
shareholders

25 Confirmation par
les actionnaires

Court may set aside or require accounting

840. If a director or officer of an insurance holding company fails to comply with any of sections 836 to 839, a court, on application of the insurance holding company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the insurance holding company for any profit or gain realized on it.

2001, c. 9, s. 465

337. Section 841 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

841. (1) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of 15 subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is 20 less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the insurance holding company any 30 amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company:

- (a) a redemption or purchase of shares 35 contrary to section 754;
- (b) a reduction of capital contrary to section 757;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 761; or 40
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 846.

2001, c. 9, s. 465

338. Subsection 844(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

840. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société de portefeuille d'assurances — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se 5 conforme pas aux articles 836 à 839, annuler le 5 contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Ordonnance du tribunal

337. L'article 841 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Director liability

841. (1) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of 15 subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is 20 less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution. 25

25

Further liability

(2) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the insurance holding company any 30 amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company:

- (a) a redemption or purchase of shares 35 contrary to section 754;
- (b) a reduction of capital contrary to section 757;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 761; or 40
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 846.

40

2001, ch. 9, art. 465

338. Le paragraphe 844(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45

Directors liable
for wages

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

Directors liable
for wages

2001, c. 9, s. 465

339. Sections 845 and 846 of the Act are replaced by the following:

339. Les articles 845 et 846 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

Defence — due
diligence

845. (1) A director, officer or employee of an insurance holding company is not liable under section 841 or 844 and has fulfilled their duty under subsection 795(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

845. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 841 ou 844 et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 795(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

Défense de
diligence
raisonnable

(a) financial statements of the insurance holding company that were represented to them by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or

a) les états financiers de la société de portefeuille d'assurances qui, d'après l'un 20 de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

25

Defence — good
faith

(2) A director or officer of an insurance holding company has fulfilled their duty under subsection 795(1) if they relied in good faith on

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 795(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

Défense de
bonne foi

(a) financial statements of the insurance holding company that were represented to them by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le 30 rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

35

Indemnification

846. (1) An insurance holding company may indemnify a director or officer of the insurance holding company, a former director or officer of the insurance holding company or another person who acts or acted, at the insurance holding company's request, as a director or officer of or in a similar capacity

846. (1) La société de portefeuille d'assurances peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonna-

Indemnisation

for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the insurance holding company or other entity.

Advances

(2) An insurance holding company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

No indemnification

(3) An insurance holding company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the insurance holding company, or the other entity for which they acted at the insurance holding company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification — derivative actions

(4) An insurance holding company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the insurance holding company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the insurance holding company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the insurance holding company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence

bles — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Frais anticipés

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Limites

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Droit à indemnisation

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles,

of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the insurance holding company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

(6) An insurance holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the insurance holding company may indemnify under those subsections.

Heirs and personal representatives

pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers et représentants personnels

2001, c. 9, s. 465

340. Paragraph 847(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the insurance holding company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

340. L'alinéa 847b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

2001, ch. 9, art. 465

2001, c. 9, s. 465

341. Paragraph 858(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated insurance holding company and the province in which its head office is to be situated;

341. L'alinéa 858(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

2001, ch. 9, art. 465

2001, c. 9, s. 465

342. (1) Subsection 860(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

342. (1) Le paragraphe 860(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des sociétés de portefeuille d'assurances ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

2001, ch. 9, art. 465

Right to vote

Droit de vote

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 860(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 860(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Separate vote for
class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

2001, c. 9, s. 465

343. Subsections 868(1) and (2) of the Act 10 are replaced by the following:

Head office

868. (1) An insurance holding company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head
office

(2) The directors of an insurance holding company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

2001, c. 9, s. 465

344. Subsection 870(4) of the Act is 20 replaced by the following:

Access to
insurance
holding
company records

(4) Shareholders and creditors of an insurance holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 869(1) during the usual 25 business hours of the insurance holding company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the insurance holding company is a distributing insurance holding 30 company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the insurance holding company and take extracts from them or have copies of them made. 35

2001, c. 9, s. 465

345. Subsection 871(3) of the Act is replaced by the following:

Entitlement to
list

(3) A shareholder or creditor of an insurance holding company or their personal representative — or if the insurance holding company is a 40 distributing insurance holding company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465

346. Subsections 876(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement con- 5 tains a provision that, if it were contained in a 5 proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Separate vote for
class or series

2001, ch. 9,
art. 465

343. Les paragraphes 868(1) et (2) de la 10 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Siège

868. (1) La société de portefeuille d'assurances maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou 15 ses règlements administratifs. 15

Changement
d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

2001, ch. 9,
art. 465

344. Le paragraphe 870(4) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

Consultation

(4) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 25 869(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances 30 ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

2001, ch. 9,
art. 465

345. Le paragraphe 871(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liste des
actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la 35 société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

2001, ch. 9,
art. 465

346. Les paragraphes 876(1) et (2) de la 40 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Location and processing of information or data	<p>876. (1) Subject to subsection (3), an insurance holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 869 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the insurance holding company from the application of this section.</p>	<p>876. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 869 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.</p>	Lieu de conservation et traitement des données
Copies	<p>(2) Subject to subsections (3) and (4), the insurance holding company may maintain copies of the records referred to in section 869 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 869 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.</p>	Copies
2001, c. 9, s. 465	<p>347. Section 879 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).</p>	<p>347. L'alinéa 879b) de la même loi est abrogé.</p>	2001, ch. 9, art. 465
2001, c. 9, s. 465	<p>348. Section 881 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>348. L'article 881 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2001, ch. 9, art. 465
Corporate seal	<p>881. (1) An insurance holding company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.</p>	<p>881. (1) La société de portefeuille d'assurances peut adopter un sceau et le modifier par la suite.</p>	Sceau
Validity of unsealed documents	<p>(2) A document executed on behalf of an insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p>	<p>(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.</p>	Absence de sceau
2001, c. 9, s. 465	<p>349. Section 883 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>349. L'article 883 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2001, ch. 9, art. 465
Ss. 296 and 297 apply	<p>883. Sections 296 and 297 apply in respect of insurance holding companies except that references to "company" are to be read as references to "insurance holding company".</p>	<p>883. Les articles 296 et 297 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances.</p>	Application des art. 296 et 297

	<p><i>Subdivision 9.1</i></p> <p><i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i></p>	<p><i>Sous-section 9.1</i></p> <p><i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i></p>	
Ss. 298 to 300 apply	<p>883.1 Sections 298 to 300 apply in respect of insurance holding companies subject to the following:</p> <p>(a) references to "company" are to be read as references to "insurance holding company";</p>	<p>883.1 Les articles 298 à 300 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :</p> <p>a) la mention de « société » vaut mention de « société de portefeuille d'assurances »;</p>	Application des art. 298 à 300

(b) references to “this Act” are to be read as references to “this Part”;

(c) references to “the policyholders entitled to vote and the shareholders” in subsections 300(2) and (4) to (6) are to be read as references to “the shareholders”;

(d) the reference to “section 242” in paragraph 300(10)(c) is to be read as a reference to “section 854”; and

(e) the reference to “a regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of an order made under subsection 515(3) or 516(4)” in subsection 300(25) is to be read as a reference to “a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or of an order made under subsection 992(3)”.

b) la mention de « présente loi » vaut mention de « présente partie »;

c) la mention, aux paragraphes 300(2) et (4) à (6), de « l’adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution » vaut mention de « l’adoption par les actionnaires de la résolution »;

d) la mention, à l’alinéa 300(10)c), de l’article 242 vaut mention de l’article 854;

e) la mention, au paragraphe 300(25), de 10 « règlements visés aux paragraphes 515(1) ou (2) ou 516 (1) ou (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4) » vaut mention de « règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou aux ordonnan- 15 ces visées au paragraphe 992(3) ».

2001, c. 9, s. 465

350. The portion of section 884 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ss. 307 to 316.1 apply

884. Sections 307 to 316.1 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

2001, c. 9, s. 465

351. Subsection 887(2) of the Act is replaced by the following:

Annual statement — contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of an insurance holding company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

2001, c. 9, s. 465

352. The portion of subsection 888(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Annual statement — approval

888. (1) The directors of an insurance holding company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

350. Le passage de l’article 884 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

884. Les articles 307 à 316.1 s’appliquent à 20 la société de portefeuille d’assurances; toutefois, pour l’application de ces dispositions :

Application des art. 307 à 316.1

351. Le paragraphe 887(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(2) Le rapport annuel de la société pour 25 chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d’administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l’exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l’exercice.

Teneur du rapport annuel

352. Le passage du paragraphe 888(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

888. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille d’assurances doivent approuver le rapport annuel; l’approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

Approbation

2001, c. 9, s. 465	353. Subsection 890(1) of the Act is replaced by the following:	353. Le paragraphe 890(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Annual statement — distribution	890. (1) An insurance holding company shall, <u>no</u> later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 779(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.	890. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l’alinéa 779(1)b), la société de portefeuille d’assurances fait parvenir à tous les actionnaires qui <u>n’ont pas renoncé</u> à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3).	Exemplaire au surintendant
2001, c. 9, s. 465	354. (1) The portion of paragraph 894(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:	354. (1) Le passage de l’alinéa 894(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
	(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an insurance holding company if that member, <u>a business partner of that member</u> or the firm of accountants	b) le membre d’un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, <u>son associé</u> ou le cabinet de comptables lui-même :	
	(i) is a <u>business partner</u> , director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company,	(i) soit est <u>l’associé</u> , l’administrateur, le dirigeant ou <u>l’employé</u> de la société ou d’une entité de son groupe ou est <u>l’associé</u> d’un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou <u>d’une</u> entité de son groupe,	
	(2) Section 894 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	(2) L’article 894 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Business partners	(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes	(2.1) Pour l’application du paragraphe (2), est assimilé à l’associé du membre du cabinet de comptables l’autre membre ou l’actionnaire du cabinet de comptables ou l’actionnaire de tout associé du membre.	Associé d’affaires
	(a) another member of the firm; and		
	(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.		
2001, c. 9, s. 465	355. Subsection 900(2) of the Act is replaced by the following:	355. Le paragraphe 900(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Other statements	(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the insurance holding company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.	(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d’expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.	Autres déclarations

Statements to be sent	(2) The insurance holding company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.	(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).	Diffusion des motifs
2001, c. 9, s. 465	356. Subsection 907(1) of the Act is replaced by the following:	356. Le paragraphe 907(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Auditor of subsidiaries	907. (1) An insurance holding company shall take all necessary steps to ensure that (a) its auditor is the auditor of each of its subsidiaries; and (b) in the case of a subsidiary with more than one auditor, the auditor of the insurance holding company is one of the subsidiary's 15 auditors.	907. (1) La société de portefeuille d'assurances prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales, peu importe que celles-ci 10 aient plusieurs vérificateurs ou non.	Vérification des filiales
2001, c. 9, s. 465	357. Paragraph 912(2)(a) of the Act is replaced by the following: (a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as 20 otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the insurance holding company or the insurance holding company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the 25 directors of the insurance holding company or the insurance holding company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;	357. L'alinéa 912(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins 15 quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec 20 diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;	2001, ch. 9, art. 465
Absence de cautionnement	358. Subsection 915(1) of the French version of the Act is replaced by the following: 915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.	358. Le paragraphe 915(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.	25 Absence de cautionnement
2001, c. 9, s. 465	359. Section 941 of the Act is replaced by the following:	359. L'article 941 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Exemption by Minister	941. (1) On application by an insurance holding company and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the insurance holding company from the requirements of section 938 if the Minister considers it appropriate to do so.	941. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le 30 juge indiqué, exempter la société de portefeuille d'assurances qui lui en fait la demande de l'application de l'article 938, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.	Demandes d'exemption

2004-2005	<i>Institutions financières</i>	217	
Compliance with s. 938	(2) The insurance holding company shall comply with section 938 as of the day on <u>which</u> the exemption order expires.	(2) La société doit se conformer à l'article 938 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.	Observation de l'art. 938
Limit on assets	(3) If an insurance holding company fails to comply with section 938 on the day referred to in subsection (2), <u>it</u> shall not, until it complies with <u>that</u> section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding <u>its</u> average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or <u>on any</u> later day <u>that</u> the Minister may specify by order.	(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.	Limites relatives à l'actif
Application of s. 939(2)	(4) Subsection 939(2) applies for the purposes of subsection (3).	(4) Le paragraphe 939(2) s'applique au paragraphe (3).	Application du par. 939(2)
2001, c. 9, s. 465	360. Subsections 942(3) and (4) of the Act are repealed. 361. The Act is amended by adding the following before section 1008:	360. Les paragraphes 942(3) et (4) de la même loi sont abrogés. 361. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 1008, de ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Execution of documents	1007.1 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.	1007.1 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.	Présomption relative à la signature des documents
2001, c. 9, s. 465	362. Subsection 1010(2) of the Act is replaced by the following:	362. Le paragraphe 1010(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Undelivered notices	(2) If a company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company sends a notice or document to a shareholder, member or policyholder in accordance with section 1008 and <u>it</u> is returned on <u>two</u> consecutive occasions because the shareholder, member or policyholder cannot be found, the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company is not required to send any further notices or documents to <u>them</u> until <u>it is</u> informed in writing of <u>their</u> new address.	(2) La société, <u>la</u> société de secours, <u>la</u> société étrangère, <u>la</u> société provinciale ou <u>la</u> société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés <u>deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable</u> , sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.	Retours
2001, c. 9, s. 465	363. Section 1013 of the French version of the Act is replaced by the following:	363. L'article 1013 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465

Mentions au registre des valeurs mobilières	1013. Les <u>mentions</u> au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières <u>émis</u> par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont <u>inscrites</u> sont propriétaires des valeurs <u>mentionnées</u> dans le registre ou sur les certificats.	1013. Les <u>mentions</u> au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières <u>émis</u> par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les 5 personnes au nom desquelles les valeurs 5 mobilières sont <u>inscrites</u> sont propriétaires des valeurs <u>mentionnées</u> dans le registre ou sur les certificats.	Mentions au registre des valeurs mobilières
2001, c. 9, s. 465	364. Section 1021 of the Act is renumbered as subsection 1021(1) and is amended 10 by adding the following:	364. L'article 1021 de la même loi devient 10 le paragraphe 1021(1) et est modifié par 10 adjonction de ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Incorporation by reference	(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.	(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date 15 donnée, soit avec ses modifications successives. 15	Incorporation par renvoi
Incorporated material is not a regulation	(3) Material does not become a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> because it is incorporated by reference.	(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document incorporé
2001, c. 9, s. 465	365. (1) Subparagraph 1027(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:	365. (1) Le sous-alinéa 1027(1)(a)(ii) de la 20 même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
	(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and	(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines; 25	
2001, c. 9, s. 465	(2) Subsection 1027(3) of the Act is re- 25 placed by the following:	(2) Le paragraphe 1027(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Additional fine	(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any 30 monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or <u>their</u> spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, <u>despite</u> the maximum amount of any fine that may other- 35 wise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to <u>three times</u> the court's estimation of the amount of those monetary benefits.	(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa 30 charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré. 35	Amende supplémentaire
2001, c. 9, s. 465	366. Section 1032 of the Act is replaced by 40 the following:	366. L'article 1032 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Appeal of final order	1032. (1) An appeal <u>lies</u> to the court of appeal of a province from any final order <u>made</u> by a court <u>of that province</u> under this Act.	1032. (1) Toute <u>ordonnance définitive</u> d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la 40 province.	Appel

Appeal with leave	(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.	(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.	Permission d'en appeler
-------------------	--	---	-------------------------

367. The Act is amended by adding the following after section 1033:	367. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1033, de ce qui suit :
---	--

	PART XX DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM	PARTIE XX DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE	
Definitions	1034. The following definitions apply in this Part. “electronic document” means, except in section 1043, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.	1034. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. « document électronique » Sauf à l’article 1043, s’entend de toute forme de représentation d’information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d’autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.	Définitions
“electronic document” « document électronique »			« document électronique » “electronic document”
“information system” « système de traitement de l’information »	“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.	« système de traitement de l’information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.	« système de traitement de l’information » “information system”
Application	1035. This Part other than sections 1046 and 1047 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent or the Commissioner or any prescribed notice, document or information.	1035. La présente partie, à l’exception des articles 1046 et 1047, ne s’applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant et le commissaire envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.	Application
Use not mandatory	1036. Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.	1036. La présente loi et ses règlements n’obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.	Utilisation non obligatoire
Consent and other requirements	1037. (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless (a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document; (b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and	1037. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d’un avis, document ou autre information, la transmission d’un document électronique ne satisfait à l’obligation que si : a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l’information pour sa réception;	Consentement et autres exigences

	(c) the prescribed requirements are complied with.	b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire;	
Regulations—revocation of consent	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).	c) les exigences réglementaires sont observées.	5
Creation or provision of information	1038. A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.	5
	(a) the incorporating instrument or by-laws of the company, insurance holding company, foreign company, society or provincial company, as the case may be, do not provide otherwise; and	1038. Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :	10
	(b) the prescribed requirements are complied with.	a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société, la société de portefeuille d'assurances, la société étrangère, la société de secours ou la société provinciale qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;	15
Creation of information in writing	1039. A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 1038	b) les exigences réglementaires sont observées.	
	(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and	1039. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 1038, les conditions suivantes sont réunies :	25
	(b) the prescribed requirements are complied with.	a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;	
Provision of information in writing	1040. A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 1038	b) les exigences réglementaires sont observées.	35
	(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and	1040. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 1038, les conditions suivantes sont réunies :	
		a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;	45

Règlements —
révocation du
consentementCréation et
fourniture
d'informationCréation
d'information
écriteFourniture
d'information
sous forme écrite

	<p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p>	<p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p>	
Multiple copies	<p>1041. A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.</p>	<p>1041. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.</p>	Exemplaires
Registered mail	<p>1042. A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.</p>	<p>1042. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.</p>	Courrier recommandé
Statutory declarations and affidavits	<p>1043. (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if</p> <p>(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;</p> <p>(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and</p> <p>(c) the requirements of sections 1036 to 1042 are complied with.</p>	<p>1043. (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>c) les conditions visées aux articles 1036 à 1042 ont été observées.</p>	Déclaration solennelle ou sous serment
Definitions	<p>(2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Définitions
References to "electronic document"	<p>(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to "electronic document" in sections 1036 to 1042 are to be read as references to "electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>".</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 1036 à 1042, vaut mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Précision
Signatures	<p>1044. A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed re-</p>	<p>1044. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l'article 1043, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou</p>	Signatures

quirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:

- (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;
- (b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and
- (c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

Regulations —
provision and
receipt of
documents

1045. The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.

Content and
form of notices
and documents

1046. The Minister, Superintendent or Commissioner may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

- (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;
- (b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;
- (c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;
- (d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and
- (e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

Exemption

1047. In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent or the Commissioner may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or

d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

- a) la signature est propre à l'utilisateur;
- b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature de cet utilisateur au document électronique;
- c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

1045. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

Règlements

1046. Le ministre, le surintendant et le commissaire peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

Mode de
présentation des
avis et
documents

- a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;
- b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;
- c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;
- d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;
- e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

1047. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant et le commissaire peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou

Dispense

	document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.	documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.	
1991, c. 45	TRUST AND LOAN COMPANIES ACT	LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT	1991, ch. 45
	368. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in section 2 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> are replaced by the following:	368. (1) Les définitions de « formulaire de procuration » et « procuration », à l'article 2 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :	
“form of proxy” « formulaire de procuration »	“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;	« formulaire de procuration » S'entend au sens des règlements.	« formulaire de procuration » “form of proxy”
“proxy” « procuration »	“proxy” means a proxy as defined in the regulations;	« procuration » S'entend au sens des règlements.	« procuration » “proxy”
	(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“going-private transaction” « transaction de fermeture »	“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;	« mineur » S'entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.	« mineur » “minor”
“minor” « mineur »	“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;	« transaction de fermeture » S'entend au sens des règlements.	« transaction de fermeture » “going-private transaction”
“squeeze-out transaction” « transaction d'éviction »	“squeeze-out transaction” means a transaction by a company that is not a distributing company that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 222(1) and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares issued by the company that have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class;	« transaction d'éviction » De la part d'une société n'ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 222(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'actions d'une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par la société et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie.	« transaction d'éviction » “squeeze-out transaction”
	(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	

« société n'ayant pas fait appel au public »
French version only

« société n'ayant pas fait appel au public »
S'entend d'une société autre qu'une société ayant fait appel au public.

« société n'ayant pas fait appel au public »
S'entend d'une société autre qu'une société ayant fait appel au public.

« société n'ayant pas fait appel au public »
French version only

369. The Act is amended by adding the following after section 2.2:

369. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.2, de ce qui suit :

Regulations —
distributing
company

2.3 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing company for the purposes of this Act.

2.3 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une société ayant fait appel au public.

Règlements —
société ayant fait
appel au public

Exemption —
company

(2) On the application of a company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing company if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any of its security holders.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, établir que celle-ci n'est ou n'était pas une société ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs de ses valeurs mobilières.

Exemption

Exemption —
class of
companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of companies are not or were not distributing companies if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

(3) Le surintendant peut établir les catégories de sociétés qui ne sont ou n'étaient pas des sociétés ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des sociétés faisant partie des catégories en question.

Exemption par
catégorie

1997, c. 15,
s. 340

370. Section 11 of the Act is repealed.

370. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15,
art. 340

371. Section 19 of the Act is replaced by the following:

371. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority of
directors and
officers

19. (1) No company and no guarantor of an obligation of a company may assert against a person dealing with the company or against a person who has acquired rights from the company that

19. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

Prétentions
interdites

(a) the company's incorporating instrument or any by-laws of the company have not been complied with;

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

(b) the persons named as directors of the company in the most recent return sent to the Superintendent under section 499 are not the directors of the company;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499 ne sont pas ses administrateurs;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the company is not the place where the head office of the company is situated;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

(d) a person held out by the company as a director, officer or representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

perform the duties that are customary in the business of the company or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine. 5

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the company. 10

372. Paragraph 27(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the company is to be situated; and 15

373. (1) Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

65. (1) The by-laws of a company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one 20 or more series and may

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and 25

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 65(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority 30 under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those 35 shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

374. Subsection 69(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Despite subsection (2), a company may, 40 subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société. 5

372. L'alinéa 27(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège; 10

373. (1) Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs 15 séries et peuvent :

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties; 20

b) permettre aux administrateurs de le faire.

(2) Le paragraphe 65(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)(b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui 25 communiquer tous détails sur les séries qui seront émises. 30

374. Le paragraphe 69(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou 35 à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

Exception

Émission
d'actions en
série

Documents à
envoyer au
surintendant

1997, ch. 15,
art. 345

Exception

Shares issued in
series

Material to
Superintendent

1997, c. 15,
s. 345

Exception

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the Income Tax Act, 5

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within 10 the meaning of that expression in the Income Tax Act, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the company at arm's length within the meaning of 15 that expression in the *Income Tax Act* if the person, the company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in sub-20 section 229(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company. 25

375. Subsection 75(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

75. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit 30 des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

376. The Act is amended by adding the following after section 75:

75.1 (1) A company may permit its subsidiary to acquire shares of the company, shares of an entity that controls the company or any 40 ownership interests of any unincorporated entity that controls the company if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions
before
acquisition

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 5

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien, 10

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consent à l'échange; 15

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 229(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions 20 en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

375. Le paragraphe 75(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

75. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit 30 des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en 35 personne morale qui la contrôle.

376. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit : 35

75.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société peut permettre à ses filiales d'acquérir : 40

a) des actions de la société;

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions

		<p>b) des actions d’une entité qui contrôle la société ;</p> <p>c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.</p>	5	
Conditions after acquisition	(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.	(2) Les conditions réglementaires prévues pour l’application du présent paragraphe doivent également être remplies après l’acquisition d’actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).	10	Conditions ultérieures
Non-compliance with conditions	<p>(3) Despite section 15 and subsection 69(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if</p> <p>(a) the company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and</p> <p>(b) either</p> <p>(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or</p> <p>(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.</p>	<p>(3) Malgré l’article 15 et le paragraphe 69(2), les conditions réglementaires s’appliquent à l’égard de l’émission et de l’acquisition d’actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :</p> <p>a) la société permet à ses filiales d’acquérir les actions ou les titres de participation;</p> <p>b) une des conditions réglementaires prévues pour l’application des paragraphes (1) ou (2) n’est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l’être.</p>	15	Inobservation des conditions
	<p>377. Section 89 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>377. L’article 89 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>		
Signatures	<p>89. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:</p> <p>(a) a director or officer of the company;</p> <p>(b) a registrar or transfer agent of the company or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or</p> <p>(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.</p>	<p>89. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d’au moins une des personnes suivantes :</p> <p>a) tout administrateur ou dirigeant de la société;</p> <p>b) tout agent d’inscription ou de transfert de la société, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;</p> <p>c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l’acte de fiducie.</p>	25	Signatures
Continuation of validity of signature	<p>(2) If a security certificate contains a person’s printed or mechanically reproduced signature, the company may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the company. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.</p>	<p>(2) La société peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d’administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d’occuper leur poste.</p>	30	Permanence de la validité de la signature

378. Section 91 of the Act is replaced by the following:

Restrictions and charges

91. (1) No charge in favour of a company and no restriction on transfer other than a constraint under Part VII is effective against a transferee of a security issued by the company if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing company remain outstanding and are held by more than one person, the company may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words “private company” or “private corporation” appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

379. (1) Subsection 96(1) of the Act is replaced by the following:

Dealings with registered owner

96. (1) A company or a trustee within the meaning of section 299 may, subject to subsections 140(5) to (7) and sections 141 to 144 and 148, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

(2) Paragraph 96(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

380. Section 97 of the English version of the Act is replaced by the following:

378. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions et charges

91. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une société, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

Restrictions interdites

(2) La société ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Prorogation

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).

379. (1) Le paragraphe 96(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Relations avec le propriétaire inscrit

96. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 299 peut, sous réserve des paragraphes 140(5) à (7) et des articles 141 à 144 et 148, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

(2) L'alinéa 96(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

380. L'article 97 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minors

97. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

381. Section 139 of the Act is renumbered as subsection 139(1) and is amended by adding the following:

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

382. Subsections 140(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Order to delay calling annual meeting

(2) Despite subsection (1), the company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

Obligation to notify Superintendent

(3) The company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

Superintendent's right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

Authority to fix record date

(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to

(a) receive payment of a dividend;

(b) participate in a liquidation distribution;

97. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

381. L'article 139 de la même loi devient le paragraphe 139(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

382. Les paragraphes 140(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :

Minors

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

Règlements

Prorogation de délai

Avis au surintendant

Comparution du surintendant

Date de référence

(c) receive notice of a meeting of shareholders; or

(d) vote at a meeting of shareholders.

a) ont le droit de recevoir les dividendes;

b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;

c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;

d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

Determination of
record date

(6) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Absence de
fixation de date
de référence

Notice of record
date

(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the company's head office is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the company's shares are listed for trading.

(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

Cas où la date de
référence est
fixée

383. Subsection 141(1) of the Act is replaced by the following:

141. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent within the prescribed period to

383. Le paragraphe 141(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

141. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

Avis des
assemblées

Notice of
meeting

- (a) each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) each director;
- (c) the auditor of the company; and
- (d) the Superintendent.

5

Exception

(1.01) In the case of a company that is not a distributing company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) à chaque administrateur;
- c) au vérificateur;
- d) au surintendant.

(1.01) Toutefois, dans le cas d'une société n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

5 Exception

384. Subsection 142(1) of the Act is replaced by the following:

10

384. Le paragraphe 142(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

Notice not required

142. (1) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or the company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 140(5)(c) or determined under paragraph 140(6)(a).

15

142. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 140(5)c) ou prévue à l'alinéa 140(6)a).

Exception

385. (1) Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

385. (1) Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposals

146. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of 20 shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may

146. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de 20 vote à une assemblée annuelle peut :

Propositions

(a) submit to the company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 147 25 referred to as a "proposal"); and

a) donner avis à la société des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 147;

25

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

Eligibility to submit proposal

(1.1) To be eligible to submit a proposal a 30 person shall

(1.1) Pour soumettre une proposition, une 30 personne doit :

Soumission des propositions

(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the company's outstanding shares; or

35

a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;

35

(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the 40 prescribed number of the company's outstanding shares.

b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire 40 d'actions en circulation de la société.

Information to be provided	<p>(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:</p> <p>(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and</p> <p>(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.</p>	<p>(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;</p> <p>b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.</p>	Renseignements à fournir
Information not part of proposal	<p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).</p>	<p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.</p>	Renseignements non comptés
Proof may be required	<p>(1.4) If the company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).</p>	<p>(1.4) Sur demande de la société, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.</p>	Charge de la preuve
Supporting statement	<p>(2) Subsections 146(3) to (5) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(3) <u>At the request of the person who submits a proposal, the company shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.</u></p>	<p>(2) Les paragraphes 146(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(3) <u>À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.</u></p>	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination of directors	<p>(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.</p>	<p>(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.</p>	Présentation de candidatures d'administrateurs
Exemption	<p>(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if</p> <p>(a) the proposal is not submitted to the company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice</p>	<p>(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :</p> <p>a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date</p>	Exemptions

of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the company;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the company is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

386. (1) Subsections 147(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, 40 refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou en annexe toute proposition soumise par l'auteur.

Refus de prendre en compte la proposition

386. (1) Les paragraphes 147(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of refusal

147. (1) If a company refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 146(1.4), the day on which it receives the proof.

147. (1) La société qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

Avis de refus

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 146(1.4).

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande au tribunal

(2) Subsection 147(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 147(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de la société

2001, c. 9, s. 496

387. (1) Subsections 148(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

387. (1) Les paragraphes 148(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 496

List of shareholders entitled to notice

148. (1) A company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

148. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires

(a) if a record date is fixed under paragraph 140(5)(c), no later than 10 days after that date; and

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 140(5)c), dans les dix jours suivant cette date;

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 140(6)(a).

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 140(6)a).

Voting list

(2) The company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(2) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires habiles à voter

(a) if a record date is fixed under paragraph 140(5)(d), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed under paragraph 140(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 140(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 140(6)(a), as the case may be.

(3) A shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.

(2) The portion of subsection 148(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) A shareholder may examine the list of shareholders

388. Section 154 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the company makes one available.

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 139(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the company has made available for that purpose.

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

389. Section 155 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 140(5)d), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 140(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 140(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 140(6)a), selon le cas.

(3) Les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

(2) Le passage du paragraphe 148(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :

388. L'article 154 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 139(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

389. L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf

Entitlement to vote

Habileté à voter

Examination of list

Examen de la liste

Electronic voting

Vote par moyen de communication électronique

Voting while participating electronically

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

Regulations

Règlements

Evidence

Preuve

of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

390. Paragraph 156(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under paragraph 140(5)(c) and notice of it has been given under subsection 140(7);

391. Subsection 157(1) of the Act is replaced by the following:

157. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

392. (1) The definition “registrant” in section 160.01 of the Act is repealed.

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 160.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”

(a) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

preuve contraire, de ce fait, sans qu’il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

**390. L’alinéa 156(3)a) de la même loi est 5
5 remplacé par ce qui suit :**

a) l’avis de la fixation d’une date de référence au titre de l’alinéa 140(5)c) a été donné conformément au paragraphe 140(7);

**391. Le paragraphe 157(1) de la même loi 10
10 est remplacé par ce qui suit :**

157. (1) S’il l’estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d’une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d’un administrateur, d’un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d’une assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l’assemblée par le tribunal

Court may order meeting to be called

1997, c. 15, s. 348

1997, c. 15, s. 348

“solicitation”
«solicitation»

392. (1) La définition de « courtier agréé », à l’article 160.01 de la même loi, est abrogée.

1997, ch. 15, art. 348

**(2) La définition de « sollicitation », à l’article 160.01 de la même loi, est remplacée 25
30 par ce qui suit :**

« sollicitation »

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration,

« sollicitation »
“solicitation”

- (iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 160.04(1); but
- (b) does not include
 - (i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
 - (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
 - (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 160.07(1),
 - (iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,
 - (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,
 - (vi) a communication for the purpose of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 146(1.1)(b), or
 - (vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a company, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

(3) Section 160.01 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

- (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;
- (b) a securities depositary;
- (c) a financial institution;
- (d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank

- (iv) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 160.04(1);
- b) sont toutefois exclus :
 - (i) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,
 - (ii) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration,
 - (iii) l’envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 160.07(1),
 - (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,
 - (v) l’annonce publique — au sens des règlements — par l’actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l’appui,
 - (vi) toute communication en vue d’obtenir l’appui de personnes conformément à l’alinéa 146(1.1)b),
 - (vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une société ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) L’article 160.01 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d’une autre qui n’en est pas le détenteur inscrit, notamment :

- a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d’être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;
- b) le dépositaire de valeurs mobilières;
- c) toute institution financière;
- d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l’association au sens de l’article 2 de la *Loi*

« intermédiaire »
“intermediary”

or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of 10 paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the 15 name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

sur les associations coopératives de crédit, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne 5 détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre 10 régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e); 15

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, 20 pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

1997, c. 15,
s. 348

393. Subsection 160.04(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The management of a company is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the company

(a) is not a distributing company; and

(b) has 50 or fewer shareholders who are 25 entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

394. Section 160.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1): 30

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as 35 one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

393. Le paragraphe 160.04(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25

1997, ch. 15,
art. 348

Exception

(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas 30 tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

394. L'article 160.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit: 35

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas 40 quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

1997, c. 15,
s. 348

395. The portion of subsection 160.06(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Vote by show of
hands

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

1997, c. 15,
s. 348

396. Section 160.07 of the Act is replaced by the following:

Duty of
intermediary

160.07 (1) Shares of a company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When
documents to be
sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

Restriction on
voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

395. Le passage du paragraphe 160.06(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 348

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

Vote à main
levée

396. L'article 160.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 348

160.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

Devoir de
l'intermédiaire

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

35

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les
documents
doivent être
envoyés

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les

Restrictions
relatives au vote

	proxyholder, as the case may be, receives <u>written</u> voting instructions from the beneficial owner.	droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions <u>écrites</u> relatives au vote.	
Copies	(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall <u>on request and</u> without delay provide the <u>intermediary</u> , at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).	(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).	Exemplaires 5
Instructions to intermediary	(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any <u>written voting instructions</u> received from the beneficial owner.	(5) Les droits de vote <u>sont</u> exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire 10
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner <u>so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation</u> , the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir 15
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of <u>an intermediary</u> to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures <u>qui y sont</u> prises.	Validité 20
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Part gives <u>an intermediary</u> the right to vote shares that <u>they are</u> otherwise prohibited from voting.	(8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation 20
Exemption	160.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a company is exempt from any of the requirements of sections 160.02 to 160.07.	160.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 160.02 à 160.07.	Exemption réglementaire 25
	397. The Act is amended by adding the following after section 169:	397. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169, de ce qui suit :	30
Election or appointment as director	169.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following: (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but (i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or (ii) acted as a director after the election or appointment.	169.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes : a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.	Consentement à l'élection ou à la nomination 30 35 40

398. Paragraphs 172(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

- (g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and
- (h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

399. Subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:

181. (1) Despite section 187 but subject to subsection (2) and sections 180 and 182, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

400. Paragraph 182(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

401. Subsection 186(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 208(1),

Directors filling
vacancy

Director
continues to be
present

398. Les alinéas 172(1)(g) et (h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;
- (h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

399. Le paragraphe 181(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

181. (1) Malgré l'article 187, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 180 et 182, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

400. L'alinéa 182(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

401. Le paragraphe 186(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 208(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Manière de
combler les
vacances

Présence
continue

present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

402. Section 188.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or 10 proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

403. Paragraphs 202(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a 15 committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 65, 20 except in accordance with any authorization made by the directors;

404. Section 207 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

207. (1) A director or officer of a company 25 shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract 30 or material transaction with the company, whether entered into or proposed, if they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a 35 similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

402. L'article 188.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion 5 précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou 10 contre elle.

Preuve

403. Les alinéas 202b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, 15 pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 65, sauf en conformité 20 avec l'autorisation des administrateurs;

404. L'article 207 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

207. (1) L'administrateur ou le dirigeant 25 communique par écrit à la société ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance 30 avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Communication des intérêts

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — 35 d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication 40 lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

Moment de la communication : administrateur

(a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;

(b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;

(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or

(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;

(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

405. Subsection 208(1) of the Act is replaced by the following:

208. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 207(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);

c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;

b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

405. Le paragraphe 208(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

Time of disclosure — officer

Moment de la communication : dirigeant

Time of disclosure — contract not requiring approval

Moment de la communication

1997, c. 15, s. 363(1)

1997, ch. 15, par. 363(1)

Director to abstain

Vote

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 217 or insurance under section 218; or

(c) is with an affiliate of the company.

406. Sections 209 to 211 of the Act are replaced by the following:

209. (1) For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 207(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

(2) The shareholders of the company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 207(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the company.

210. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 207(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 217 ou l'assurance prévue à l'article 218;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

406. Les articles 209 à 211 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

209. (1) Pour l'application du paragraphe 207(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 207(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du présent article.

210. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 207(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou

General notice

Avis général d'intérêt

Access to disclosures

Consultation

Avoidance standards

Effet de la communication

present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 207 and subsection 209(1); 5

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was 10 approved.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the company or its shareholders for any profit 15 realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or 20 confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction 25 was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved or confirmed.

Court may set aside or require accounting

211. If a director or officer of a company 30 fails to comply with any of sections 207 to 210, a court, on application of the company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to 35 account to the company for any profit or gain realized on it.

407. Section 212 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

212. (1) Directors of a company who vote 40 for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated

l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les condi- tions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a commu- 5 niqué son intérêt conformément à l'article 207 et au paragraphe 209(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société. 10

Confirmation par les actionnaires

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre 15 compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou 20 confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'appro- 25 bation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société. 30

Ordonnance du tribunal

211. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 207 à 210, annuler le contrat ou l'opération selon les 35 modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

407. L'article 212 de la version anglaise de 40 **la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Director liability

212. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated 45

indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74;

(b) a reduction of capital contrary to section 2078;

(c) a payment of a dividend contrary to section 82;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 217; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

408. Subsection 215(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Directors liable for wages

215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

2001, c. 9, ss. 503 and 504(F)

409. Sections 216 and 217 of the Act are replaced by the following:

Defence — due diligence

216. (1) A director, officer or employee of a company is not liable under section 212 or 215 or subsection 494(1) and has fulfilled their duty under subsection 162(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably

indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

5

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74;

(b) a reduction of capital contrary to section 2078;

(c) a payment of a dividend contrary to section 82;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 217; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

408. Le paragraphe 215(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors liable for wages

215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

2001, ch. 9, art. 503 et 504(F)

409. Les articles 216 et 217 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Défense de diligence raisonnable

216. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 212 ou 215 ou du paragraphe 494(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 162(2), s'il a agi avec le soin, la

prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Defence — good faith

(2) A director or officer of a company has fulfilled their duty under subsection 162(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Indemnification

217. (1) A company may indemnify a director or officer of the company, a former director or officer of the company or another person who acts or acted, at the company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the company or other entity.

Advances

(2) A company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

No indemnification

(3) A company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the company or the other

diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 162(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Défense de bonne foi

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Frais anticipés

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

40

Limites

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle

entity for which they acted at the company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification — derivative actions

(4) A company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and personal representatives

(6) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the company may indemnify under those subsections.

410. Paragraph 218(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the company's request,

occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

Droit à indemnisation

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers et représentants personnels

410. L'alinéa 218b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à

except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

411. Paragraph 222(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) change the province in which the head office of the company is situated.

412. Paragraph 229(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated company 10 and the province in which its head office is to be situated;

413. (1) Subsection 231(2) of the Act is replaced by the following:

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the 15 right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Subsection 231(3) of the English version of the Act is replaced by the following: 20

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a 25 proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

414. Subsections 242(1) and (2) of the Act 30 are replaced by the following:

Head office

242. (1) A company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office

(2) The directors of a company may change 35 the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

415. Subsection 244(5) of the Act is replaced by the following:

Access to company records

(5) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 243(1) during the usual business hours of the company

l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

411. L'alinéa 222(1)(j) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

j) de changer la province où se trouve le siège de la société.

412. L'alinéa 229(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province 10 envisagée pour le siège de la société issue de la fusion;

413. (1) Le paragraphe 231(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des sociétés ou des 15 personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

(2) Le paragraphe 231(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 20 qui suit :

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement con- 25 tains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Separate vote for class or series

414. Les paragraphes 242(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

242. (1) La société maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs. 35

Siège

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Changement d'adresse

415. Le paragraphe 244(5) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(5) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 243(1) pendant les heures normales d'ouverture 45

Consultation

and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the company and take extracts from them or have copies of them made.

416. Subsection 245(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A shareholder, policyholder who is entitled to vote or creditor of a company or their personal representative — or if the company is a distributing company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the company.

Entitlement to list

2001, c. 9, s. 512

Location and processing of information or data

Copies

Exception

2001, c. 9, s. 513

Access to central securities register

417. (1) Subsections 250(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 243 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

(2) Subject to subsections (4) and (5), the company may maintain copies of the records referred to in section 243 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Subsection 250(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

418. Subsection 253(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the company and may take extracts from it free of charge or have copies of

des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

416. Le paragraphe 245(3) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels 10 — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

Liste des actionnaires

417. (1) Les paragraphes 250(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 243 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

2001, ch. 9, art. 512

Lieu de conservation et traitement des données

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 243 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

(2) Le paragraphe 250(3) de la version 30 française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci. 35

Exception

418. Le paragraphe 253(3) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire

2001, ch. 9, art. 513

Consultation

it made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the company and take extracts from it or have copies of it made.

gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre 5 personne, sur paiement d'un droit raisonnable. 5

Electronic access

(4) The company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage 10 device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.

(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible 10 de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it 15 or have copies of it made shall provide the company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information 20 contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 247. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a 25 similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en repro- 15 duire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

- a) ses nom et adresse;
- b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobi- 20 lières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 247;
- c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses 25 administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompany- 30 ing affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le 30 registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre 35 des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Renseignements supplémentaires

When supplementary information to be provided

(7) A company or its agent shall provide the 35 supplementary information within

(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires : 40

Remise

(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and

a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;

(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

5

419. Section 261 of the Act is replaced by the following:

Corporate seal

261. (1) A company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

Validity of
unsealed
documents

(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

420. (1) The definitions “distributing company” and “insider” in subsection 270(1) of the Act are repealed.

(2) The definition “business combination” in subsection 270(1) of the Act is replaced by the following:

“business
combination”
«regroupement
d’entreprises»

“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;

(3) Subsections 270(3) and (4) of the Act are repealed.

1997, c. 15,
ss. 367-368

421. Sections 271 to 274 of the Act are replaced by the following:

Insider report

271. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

Exemption by
Superintendent

272. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 271. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

Regulations

273. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 271 and 272, including

(a) defining “insider” for the purposes of sections 271 and section 272;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

419. L’article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

261 (1) La société peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

5 Sceau

(2) L’absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Absence de
sceau

420. (1) Les définitions de « initié » et « société ayant fait appel au public », au paragraphe 270(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de « regroupement d’entreprises », au paragraphe 270(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

15

« regroupement d’entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d’actif d’une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.

« regroupement
d’entreprises »
“business
combination”

(3) Les paragraphes 270(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

421. Les articles 271 à 274 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 367 et 368

271. Un initié doit présenter un rapport d’initié conformément aux règlements.

25 Rapport d’initié

272. À la demande d’un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu’il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l’article 271. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

Ordonnance de
dispense

273. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d’application des articles 271 et 272, notamment :

Règlements

35

a) définir le terme « initié » pour l’application des articles 271 et 272;

- (b) respecting the form and content of an insider report; and
- (c) respecting the submission or publication of an insider report.

- b) fixer le contenu et la forme des rapports d'initié;
- c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d'initié et la publicité dont ils font l'objet.

5

1999, c. 31,
ss. 215-216

422. Sections 275 to 287 of the Act are replaced by the following:

422. Les articles 275 à 287 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 118; 1999,
ch. 31, art. 215 et
216Meaning of
"insider"

275. (1) In this section, "insider" means with respect to a distributing company

275. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une société ayant fait appel au public, l'une des personnes suivantes :

Définition de
« initié »

10

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a director or officer of a subsidiary of the company;
- (c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the company; or
- (d) a person employed or retained by the company.

- a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;
- c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;
- d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

Prohibition—
short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing company or of any of the distributing company's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de
vente à
découvert

25

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

Exception

- (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or
- (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

- a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;
- b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

30

Prohibition —
calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a company or of any of the company's affiliates.

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la société ou des personnes morales de son groupe.

Options d'achat
ou de vente

5

Civil remedies

Extended
meaning of
"insider"

276. (1) In this section and sections 276.1 and 277, "insider" with respect to a company means

- (a) the company;
- (b) an affiliate of the company;
- (c) a director or officer of the company or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);
- (d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the company carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the company's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;
- (e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by the company or by a person described in paragraph (f);
- (f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the company;
- (g) a person who received material confidential information concerning the company while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);
- (h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or
- (i) a prescribed person.

Recours

276. (1) Au présent article et aux articles 276.1 et 277, « initié » désigne, relativement à une société, les personnes suivantes :

- a) la société elle-même;
- b) les personnes morales de son groupe;
- c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);
- d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la société supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;
- e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);
- f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;
- g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;
- h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;
- i) toute autre personne visée par les règlements.

Définition de
« initié »

10

15

20

25

35

40

Extended meaning of "security"	(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a company:	(2) <u>Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la société :</u>	Présomption relative aux valeurs mobilières
	(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the company; and	a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;	5
	(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the company.	b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la société.	
Deemed insider — take-over bid or business combination	(3) For the purposes of this section and subsection 276.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a company or to enter into a business combination with a company is an insider of the company with respect to material confidential information obtained from the company.	(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une société est un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 276.1(1).	Présomption — offre d'achat visant à la mainmise
Deemed insider — affiliate or associate	(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the company referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "company" are to be read as references to "person described in subsection (3)".	(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « société » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la société visée à ce paragraphe.	Présomption — personne de même groupe et associé
Meaning of "associate"	(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person	(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :	25 Associé
	(a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;	a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;	30
	(b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;	b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;	40
	(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;	c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle	
	(d) a spouse or common-law partner of the person;		

	<p>(e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or</p> <p>(f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.</p>	<p>remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;</p> <p>d) son époux ou conjoint de fait;</p> <p>e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;</p> <p>f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.</p>	
Insider trading — compensation to sellers and purchasers	<p>(6) An insider of a company who purchases or sells a security of the company with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that</p> <p>(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;</p> <p>(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or</p> <p>(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.</p>	<p>(6) L'initié d'une société qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :</p> <p>a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;</p> <p>b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;</p> <p>c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.</p>	<p>Responsabilité : opération effectuée par l'initié</p>
Insider trading — compensation to company	<p>(7) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).</p>	<p>(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).</p>	<p>Responsabilité : opération effectuée par l'initié</p>
Tipping — compensation to sellers and purchasers	<p>276.1 (1) An insider of a company who discloses confidential information with respect to the company that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the company to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that</p> <p>(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;</p>	<p>276.1 (1) L'initié d'une société qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la société qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :</p>	<p>Responsabilité : divulgation par l'initié</p>

	<p>(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;</p> <p>(c) if the insider is not a person described in subsection 276(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or</p> <p>(d) if the insider is a person described in subsection 276(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.</p>	<p>a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;</p> <p>b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;</p> <p>c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 276(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;</p> <p>d) il est un initié visé aux paragraphes 276(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.</p>	
Tipping — compensation to company	<p>(2) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).</p>	<p>(2) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), (c) ou d).</p>	Avantages et profits
Measure of damages	<p><u>277. (1) The court may assess damages under subsection 276(6) or 276.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing company, the court shall consider the following:</u></p> <p>(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and</p> <p>(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.</p>	<p><u>277. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 276(6) ou 276.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :</u></p> <p>a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;</p> <p>b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.</p>	Évaluation des dommages
Liability — more than one insider	<p>(2) If more than one insider is liable under subsection 276(6) or 276.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.</p>	<p>(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 276(6) ou 276.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.</p>	Responsabilité solidaire

Limitation	(3) An action to enforce a right created by subsection 276(6) or (7) or section 276.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.	(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 276(6) ou (7) ou de l'article 276.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.	Prescription
			5
	<i>Prospectus</i>	<i>Prospectus</i>	
Distribution	278. (1) <u>No person including a company shall distribute securities of a company except in accordance with the regulations made under subsection (2).</u>	278. (1) <u>Quiconque, y compris une société, met les valeurs mobilières d'une société en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).</u>	Mise en circulation
Regulations	(2) <u>The Governor in Council may make 10 regulations respecting the distribution of securities of a company, including</u> (a) respecting the information that is to be disclosed by a company before the distribution of any of its securities, including the 15 information that is to be included in a prospectus; (b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and 20 (c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).	(2) <u>Le gouverneur en conseil peut prendre 10 des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, notamment des règlements :</u> a) concernant l'information qui doit être communiquée par une société avant la mise 15 en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus; b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée; 20 c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).	Règlements
Order of exemption	279. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the 25 Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 278(2) if the Superintendent is satisfied that the company has disclosed or is about to disclose, in 30 compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations. 35	279. (1) Le surintendant peut, sur demande 25 et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 278(2) la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la société a communiqué ou est 30 sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.	Dispense
Conditions	(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.	(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions 35 et les restrictions que le surintendant juge utiles.	Conditions
Going-private transactions	<i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i> 280. A company may carry out a going-private transaction if it complies with any 40 applicable provincial securities laws.	<i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i> 280. Une société peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.	Transactions de fermeture
			40

Squeeze-out transactions	<p>281. No company may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the company's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <p>(a) affiliates of the company; and</p> <p>(b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.</p>	<p>281. Une société ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :</p> <p>a) les personnes morales du même groupe que la société;</p> <p>b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.</p>	Transactions d'éviction
Right to dissent	<p>282. (1) A holder of shares of a company may dissent if the company resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.</p>	<p>282. (1) Le détenteur d'actions d'une société visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.</p>	Droit de s'opposer
Payment for shares	<p>(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the company the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the shareholders.</p>	<p>(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les actionnaires de la résolution.</p>	Remboursement des actions
No partial dissent	<p>(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.</p>	<p>(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire.</p>	Opposition partielle interdite
Objection	<p>(4) A dissenting shareholder shall send to the company, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the shareholders, a written objection to the resolution unless the company did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.</p>	<p>(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires convoquée pour l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.</p>	Opposition
Notice that resolution was adopted	<p>(5) The company shall within 10 days after the day on which the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an</p>	<p>(5) La société, dans les dix jours suivant l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant,</p>	Avis de résolution

	objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 527.2(1) before it becomes effective, the company shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection.	l'agrément, au sens du paragraphe 527.2(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution.	5
Demand for payment	(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution was adopted by the shareholders — send to the company a written notice containing	(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la société indiquant :	Demande de paiement
	(a) their name and address;	a) ses nom et adresse;	
	(b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and	b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition;	
	(c) a demand for payment of the fair value of those shares.	c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.	15
Share certificates	(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the company or its transfer agent.	(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la société ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.	Certificat d'actions
Forfeiture	(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.	(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.	Déchéance
Endorsing certificate	(9) A company or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.	(9) La société ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.	Endossement du certificat
Suspension of rights	(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if	(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :	Suspension des droits
	(a) the shareholder withdraws the notice before the company makes an offer under subsection (11);	a) il retire l'avis avant que la société ne fasse l'offre visée au paragraphe (11);	40
		b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis;	

(b) the company fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or

(c) the directors revoke under section 225 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.

Offer to pay

(11) A company shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the day on which the company received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice

(a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the company to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

Same terms

(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.

Payment

(13) Subject to subsection (25), a company shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the company does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.

Court may fix fair value

(14) If a company fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the company may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.

Shareholder application

(15) If a company fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow.

c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 225 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.

(11) La société, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :

a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;

b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

(13) Sous réserve du paragraphe (25), la société procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.

(14) Faute par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.

(15) Faute par la société de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.

5 Offre de versement

Modalités identiques

Remboursement

Demande de la société au tribunal

Demande de l'actionnaire au tribunal

Venue	(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the company's head office is situated or, if the company carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.	(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la société ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la société exerce son activité commerciale.	Compétence territoriale
No security for costs	(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).	(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.	Absence de cautionnement
Parties	(18) On an application to a court under subsection (14) or (15), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court; (b) the company shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and. (c) the company shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.	(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15): a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la société avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat; c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Parties et surintendant
Powers of court	(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.	Experts
Final order	(21) The final order of the court is to be rendered against the company in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.	(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Interest	(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.	(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.	Intérêts

Notice that s. (25) applies	(23) If subsection (25) applies, the company shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.	(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la société, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.	Avis d'application du par. (25)
Effect of s. (25)	(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the company within 30 days after receiving notice under subsection (23)	(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23) :	Effet de l'application du par. (25)
	(a) withdraw their notice of dissent, in which 10 case the company is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or	a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait;	
	(b) retain their status as a claimant against the company, to be paid as soon as the 15 company is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the company's creditors but in priority to its shareholders.	b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera 15 légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.	
Limitation	(25) A company may not make a payment to 20 a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the company is or the payment would cause the company to be in contravention of a regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or of an 25 order made under subsection 473(3).	(25) La société ne peut effectuer aucun 20 paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 473(1) ou (2) ou aux ordonnances 25 visées au paragraphe 473(3).	Limitation
	423. (1) The definition "exempt offer" in subsection 288(1) of the Act is repealed.	423. (1) La définition de « offre franche », au paragraphe 288(1) de la même loi, est abrogée.	
	(2) The definition "offre publique d'a- chat" in subsection 288(1) of the French 30 version of the Act is repealed.	(2) La définition de « offre publique d'a- chat », au paragraphe 288(1) de la version française de la même loi, est abrogée.	
	(3) The definitions "dissenting offeree" and "share" in subsection 288(1) of the Act are replaced by the following:	(3) Les définitions de « action » et « polli- cité opposant », au paragraphe 288(1) de la même loi, sont respectivement remplacées 35 par ce qui suit :	
"dissenting offeree" « pollicité opposant »	"dissenting offeree" means a holder of a share 35 who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;	« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit, susceptibles d'exercice 40 immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.	« action » "share"
"share" « action »	"share" means a share with or without voting rights and includes 40		
	(a) a security that is currently convertible into a share, and		

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

2000, c. 12,
s. 299

(4) Paragraph (c) of the definition “associate of the offeror” in subsection 288(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) The definition “take-over bid” in subsection 288(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“take-over bid”
« offre d’achat
visant à la
mainmise »

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.

(6) The definitions “pollicitant”, “pollicité” and “société pollicitée” in subsection 288(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« pollicitant »
“offeror”

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

- a) soit font une telle offre;
- b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicité »
“offeree”

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« société
pollicitée »
“offeree
company”

« société pollicitée » Société dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l’offre qui lui est faite dans le cadre de l’offre d’achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.

« pollicité
opposant »
“dissenting
offeree”

(4) L’alinéa c) de la définition de « associate of the offeror », au paragraphe 288(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) La définition de « take-over bid », au paragraphe 288(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.

(6) Les définitions de « pollicitant », « pollicité » et « société pollicitée » au paragraphe 288(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

- a) soit font une telle offre;
- b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicitant »
“offeror”

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« pollicité »
“offeree”

« société pollicitée » Société dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« société
pollicitée »
“offeree
company”

5 2000, ch. 12,
art. 299

5

10

20

25

30

40

(7) Subsection 288(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« offre d'achat
visant à la
mainmise »
"take-over bid"

« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.

(8) Subsection 288(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Date de l'offre

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

424. Section 289 of the French version of the Act is replaced by the following:

Droit d'acquérir
des actions

289. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l'article 297, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

425. (1) The portion of subsection 290(1) 30 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Avis du
pollicitant aux
opposants

290. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à 40 la fois :

(2) Paragraph 290(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 288(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société 10 visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.

(8) Le paragraphe 288(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est 15 réputée être datée du jour de son envoi.

424. L'article 289 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date de l'offre

289. Le pollicitant peut, en se conformant 20 aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l'article 297, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée 25 par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les person- 30 nes morales de son groupe ou ses associés.

425. (1) Le passage du paragraphe 290(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

35

290. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à 40 la fois :

(2) L'alinéa 290(1)d) de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

Avis du
pollicitant aux
opposants

	<p>(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 291 (b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and</p>	<p>d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 291b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;</p>
	<p>426. Section 291 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>426. L'article 291 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :</p>
Share certificates and election	<p>291. A dissenting offeree to whom a notice is 10 sent under subsection 290(1) shall within 20 days after receiving the notice</p>	<p>291. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 290(1):</p>
	<p>(a) send to the offeree company the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and 15</p>	<p>a) envoyer à la société pollicitée les certi- 10 cats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;</p>
	<p>(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in 20 accordance with sections 294 to 297 by notifying the offeror.</p>	<p>b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le 15 paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 294 à 297.</p>
Deemed election	<p>291.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 291(b) is deemed to have elected to transfer the 25 shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.</p>	<p>291.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 291b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant 20 leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.</p>
	<p>427. Subsection 292(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>427. Le paragraphe 292(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :</p>
Payment to offeree company	<p>292. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 290(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree company that the offeror would have had to pay or transfer to a 35 dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 291(b).</p>	<p>292. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi 25 de l'avis visé au paragraphe 290(1), le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 30 291b).</p>
	<p>428. The Act is amended by adding the following after section 292:</p>	<p>428. La même loi est modifiée par adjonc- 40 tion, après l'article 292, de ce qui suit :</p>
Fiduciary capacity of company	<p>292.1 A company that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that 45 it would have had to transfer, to a dissenting</p>	<p>292.1 Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions 35 d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils</p>

offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 291(b). The company shall within 20 days after a notice is sent under subsection 290(1) deposit the money in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

429. Paragraphs 293(a) to (c) of the Act 10 are replaced by the following:

(a) if the payment or transfer required by subsection 292(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting 15 offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 291(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 291(a) the money or other 20 consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 292(1) is made and the money or 25 other consideration is deposited as required by subsections 292(2) and (3) or section 292.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 291(a) a notice stating that 30

(i) their shares have been cancelled,

(ii) the offeree company or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in 35 exchange for the shares, and

(iii) the offeree company will, subject to sections 294 to 297, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates. 40

430. Subsection 294(1) of the Act is replaced by the following:

294. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 291(b), the offeror may, within 45 20 days after it has paid the money or

avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 291b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 290(1), déposer les fonds dans un 5 compte distinct ouvert auprès d'une autre 5 institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

429. Les alinéas 293a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 10

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 292(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à 15 l'alinéa 291b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 291a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se 20 faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 292(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 292(2) et (3) ou de l'article 25 292.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 291a) un avis l'informant que :

(i) ses actions ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne 30 désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,

(iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 294 à 297, les fonds ou l'autre 35 contrepartie dès réception des certificats d'actions.

430. Le paragraphe 294(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

294. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt 40 jours suivant la remise prévue au paragraphe 292(1), demander au tribunal de fixer la juste

Fixation de la juste valeur par le tribunal

Court may fix fair value

transferred the other consideration under subsection 292(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 291*b*).

431. Paragraph 295(a) of the Act is replaced by the following:

431. L'alinéa 295*a*) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 291*b*) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 291*b*) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause 10 et liés par la décision du tribunal;

432. Paragraph 296(4)(a) of the Act is replaced by the following:

432. L'alinéa 296(4)*a*) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 292(2) or section 292.1;

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la 15 société à titre de représentant conformément au paragraphe 292(2) ou à l'article 292.1;

433. The Act is amended by adding the following after section 298:

433. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 298, de ce qui suit :

298.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree company does not receive the notice referred to in subsection 290(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

298.1 (1) L'actionnaire qui détient des ac- 20 tions d'une société pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 290(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :

(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à 25 la mainmise;

(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of

b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa *a*) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris 30 connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les 35 actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

434. Subsection 313(2) of the Act is replaced by the following:

434. Le paragraphe 313(2) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accord-

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le 40 conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes

Obligation to acquire shares

Acquisition on same terms

Annual statement — contents

Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire

Conditions

Teneur du rapport annuel

ance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

435. The portion of subsection 314(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

314. (1) The directors of a company shall 10 approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

Annual
statement —
approval

436. Subsection 316(1) of the Act is 15 replaced by the following:

316. (1) A company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 155(1)(b) in lieu of the annual 20 meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

Annual
statement —
distribution

437. (1) The portion of paragraph 25 320(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants 30 of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee 35 of the company or of any affiliate of the company,

(2) Section 320 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2), 40
(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

Business
partners

comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

5

435. Le passage du paragraphe 314(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

314. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée 10 par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

Approbation

436. Le paragraphe 316(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

316. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)b), la société fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un 20 exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Exemplaire au
surintendant

437. (1) Le passage de l'alinéa 320(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

25

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le 30 dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

35

(2) L'article 320 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé de la personne :

40

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;

Associé

(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member. 5

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables. 5

438. Subsection 326(2) of the Act is replaced by the following:

438. Le paragraphe 326(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other statements

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons. 10 15

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit 10 présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs. 15

Autres déclarations

Statements to be sent

(2) The company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent. 20

(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1). 15

Diffusion des motifs

439. Paragraph 333(2)(d) of the Act is replaced by the following:

439. Le paragraphe 333(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the company and the Superintendent with a copy. 25

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait 25 partie du procès-verbal de cette réunion.

Distribution du rapport

440. Paragraph 339(2)(a) of the Act is replaced by the following:

440. L'alinéa 339(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the company or the company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the company or the company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action; 30 35

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins 14 jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin; 30 35

441. Subsection 342(1) of the French version of the Act is replaced by the following: 40

441. Le paragraphe 342(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de cautionnement

342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais. 40

Absence de cautionnement

442. Paragraph 354(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

443. Section 359 of the Act is replaced by the following:

359. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

444. Section 382 of the Act is replaced by the following:

382. (1) On application by a company and subject to any terms that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the company from the requirements of section 379 if the Minister considers it appropriate to do so.

(2) The company shall comply with section 379 as of the day on which the exemption order expires.

(3) If a company fails to comply with section 379 on the day referred to in subsection (2), it shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.

(4) Subsections 380(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

442. L'alinéa 354b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

443. L'article 359 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

359. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

444. L'article 382 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

382. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société qui lui en fait la demande de l'application de l'article 379, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

(2) La société doit se conformer à l'article 379 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

(4) Les paragraphes 380(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Due diligence

2001, c. 9, s. 523

Exemption by Minister

Compliance with s. 379

Limit on assets

Application of ss. 380(2) and (3)

Défense de diligence raisonnable

2001, ch. 9, art. 523

Demandes d'exemption

Observation de l'art. 379

Limites relatives à l'actif

Application des par. 380(2) et (3)

Continuation of
exemption

382.1 (1) Despite subsection 382(2), if an exemption order that was granted in respect of a company under subsection 382(3) as it read before the day on which this section comes into force provides that it expires if the holding body corporate ceases to comply with section 379, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section if the failure to comply is as a result of

(a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate;

(b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate; 15

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate. 20

Shares acquiring
voting rights

(2) Despite subsection 382(2), if as a result of an event that has occurred and is continuing shares of a holding body corporate referred to in subsection (1) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 379, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section or any later day that the Minister may by order specify. 30

445. Subsections 383(3) and (4) of the Act are repealed.

446. The Act is amended by adding the following before section 521: 35

Execution of
documents

520.6 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act. 45

382.1 (1) Malgré le paragraphe 382(2), lorsqu'une société fait l'objet d'un arrêté pris par le ministre aux termes du paragraphe 382(3), dans sa version en vigueur à la veille du jour d'entrée en vigueur du présent article, et que cet arrêté précise qu'il cesse de s'appliquer lorsque la société mère ne se conforme pas à l'article 379, la société n'a pas à se conformer à l'article 379 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle : 5

a) soit d'une souscription publique des actions avec droit de vote de la société mère;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions; 15

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

(2) Malgré le paragraphe 382(2), lorsque, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre d'actions avec droit de vote de la société mère visée au paragraphe (1) devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, la société n'a pas à se conformer à l'article 379 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à cet article ou la date ultérieure précisée par arrêté du ministre. 20

Exception

Actions avec
droit de vote

445. Les paragraphes 383(3) et (4) de la même loi sont abrogés. 30

446. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 521, de ce qui suit :

520.6 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi. 35 40

Présomption
relative à la
signature des
documents

447. Subsection 523(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 521 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until it is informed in writing of their new address.

448. Section 526 of the French version of 10 the Act is replaced by the following:

526. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs 15 mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

449. Section 531 of the Act is renumbered as subsection 531(1) and is amended by 20 adding the following:

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time. 25

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

450. (1) Subparagraph 534(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

(2) Subsection 534(3) of the Act is replaced 35 by the following:

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any 40 monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the

447. Le paragraphe 523(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux 5 fois de suite parce que l'actionnaire est 5 introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

448. L'article 526 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

526. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs 10 mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les 15 certificats.

449. L'article 531 de la même loi devient le paragraphe 531(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un 20 règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour 25 l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

450. (1) Le sous-alinéa 534(1)(a)(ii) de la 30 même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise 30 en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(2) Le paragraphe 534(3) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le 40 plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

Undelivered notices

Retours

Mentions au registre des valeurs mobilières

Mentions au registre des valeurs mobilières

2001, c. 9, s. 569

2001, ch. 9, art. 569

Incorporation by reference

Incorporation par renvoi

Incorporated material is not a regulation

Nature du document incorporé

1997, c. 15, s. 409

1997, ch. 15, art. 409

2000, c. 12, s. 301

2000, ch. 12, art. 301

Additional fine

Amende supplémentaire

maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

5

451. Section 538 of the Act is replaced by the following:

538. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

10

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

15

452. The Act is amended by adding the following after section 539:

PART XIV.1

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

539.01 The following definitions apply in this Part.

“electronic document” means, except in section 539.1, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

25

“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

539.02 This Part other than sections 539.13 and 539.14 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.

35

539.03 Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

451. L'article 538 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

538. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Appel

5

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

Permission d'en appeler

10

452. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 539, de ce qui suit :

PARTIE XIV.1

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

539.01 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« document électronique » Sauf à l'article 539.1, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« document électronique »
“electronic document”

20

« système de traitement de l'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

« système de traitement de l'information »
“information system”

25

539.02 La présente partie, à l'exception des articles 539.13 et 539.14, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.

Application

30

539.03 La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

Utilisation non obligatoire

35

Appeal of final order

Appeal with leave

Definitions

“electronic document”
« document électronique »“information system”
« système de traitement de l'information »

Application

Use not mandatory

Consent and other requirements	<p>539.04 (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless</p> <p>(a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;</p> <p>(b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and</p> <p>(c) the prescribed requirements are complied with.</p>	<p>539.04 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :</p> <p>a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception;</p> <p>b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire;</p> <p>c) les exigences réglementaires sont observées.</p>	Consentement et autres exigences
Regulations — revocation of consent	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.</p>	Règlements — révocation du consentement
Creation or provision of information	<p>539.05 A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if</p> <p>(a) the incorporating instrument or by-laws of the company do not provide otherwise; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p>	<p>539.05 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :</p> <p>a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p>	Création et fourniture d'information
Creation of information in writing	<p>539.06 A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 539.05</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p>	<p>539.06 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 539.05, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p>	Création d'information écrite

Provision of information in writing	<p>539.07 A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 539.05</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p>	<p>539.07 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 539.05, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p>	Fourniture d'information sous forme écrite
Multiple copies	<p>539.08 A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.</p>	<p>539.08 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.</p>	Exemplaires
Registered mail	<p>539.09 A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.</p>	<p>539.09 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.</p>	Courrier recommandé
Statutory declarations and affidavits	<p>539.1 (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if</p> <p>(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;</p> <p>(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and</p> <p>(c) the requirements of sections 539.03 to 539.09 are complied with.</p>	<p>539.1 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>c) les conditions visées aux articles 539.03 à 539.09 ont été observées.</p>	Déclaration solennelle ou sous serment
Definitions	<p>(2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Définitions

References to "electronic document"	(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to "electronic document" in sections 539.03 to 539.09 are to be read as references to "electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> ".	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 539.03 à 539.09, vaut mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> .	Précision
Signatures	<p>539.11 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:</p> <p>(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;</p> <p>(b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and</p> <p>(c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.</p>	<p>539.11 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l'article 539.1, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :</p> <p>a) la signature est propre à l'utilisateur;</p> <p>b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature de cet utilisateur au document électronique;</p> <p>c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.</p>	Signatures
Regulations — provision and receipt of documents	539.12 The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.	539.12 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.	Règlements
Content and form of notices and documents	<p>539.13 The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including</p> <p>(a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;</p> <p>(b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;</p> <p>(c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;</p>	<p>539.13 Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :</p> <p>a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;</p> <p>b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;</p> <p>c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;</p>	Mode de présentation des avis et documents

(d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and

(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

Exemption

539.14 In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

5

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

539.14 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Dispense

COMING INTO FORCE

Governor in council

453. The provisions of this Act, or the provisions of any Act enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

453. Les dispositions de la présente loi, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

20 Décret

SCHEDULE
(Section 139)

SCHEDULE I
(Section 14)

as at April 26, 2005

Column 1	Column 2
Name of Bank	Head Office
Amicus Bank	Ontario
Bank of Montreal	Quebec
The Bank of Nova Scotia	Nova Scotia
Bank West	Alberta
Canadian Imperial Bank of Commerce	Ontario
Canadian Tire Bank	Ontario
Canadian Western Bank	Alberta
Citizens Bank of Canada	British Columbia
CS Alterna Bank	Ontario
Dundee Wealth Bank	Ontario
First Nations Bank of Canada	Ontario
General Bank of Canada	Alberta
Laurentian Bank of Canada	Quebec
Manulife Bank of Canada	Ontario
National Bank of Canada	Quebec
Pacific & Western Bank of Canada	Ontario
President's Choice Bank	Ontario
Royal Bank of Canada	Quebec
Sears Canada Bank	Ontario
The Toronto-Dominion Bank	Ontario
Ubiquity Bank of Canada	British Columbia

ANNEXE
(article 139)

ANNEXE I
(article 14)

au 26 avril 2005

Colonne 1	Colonne 2
Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque Amicus	Ontario
Banque de Montréal	Québec
La Banque de Nouvelle-Écosse	Nouvelle-Écosse
Banque Ouest	Alberta
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Ontario
Banque Canadian Tire	Ontario
Banque canadienne de l'Ouest	Alberta
Banque Citizens du Canada	Colombie-Britannique
Banque CS Alterna	Ontario
Banque Patrimoine Dundee	Ontario
Banque des Premières Nations du Canada	Ontario
General Bank of Canada	Alberta
Banque Laurentienne du Canada	Québec
Banque Manuvie du Canada	Ontario
Banque Nationale du Canada	Québec
Banque Pacifique et de l'ouest du Canada	Ontario
Banque le Choix du Président	Ontario
Banque Royale du Canada	Québec
Banque Sears Canada	Ontario
La Banque Toronto-Dominion	Ontario
Banque Ubiquity du Canada	Colombie-Britannique

SCHEDULE II
(Section 14)

as at April 26, 2005

Column 1	Column 2
Name of Bank	Head Office
ABN AMRO Bank Canada	Ontario
Amex Bank of Canada	Ontario
Bank of America Canada	Ontario
Bank of China (Canada)	Ontario
Bank of East Asia (Canada)	Ontario
Bank of Tokyo-Mitsubishi (Canada)	Ontario
Bank One Canada	Ontario
BCPBank Canada	Ontario
BNP Paribas (Canada)	Quebec
Citibank Canada	Ontario
CTC Bank of Canada	British Columbia
Habib Canadian Bank	Ontario
HSBC Bank Canada	British Columbia
ICICI Bank Canada	Ontario
ING Bank of Canada	Ontario
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Ontario
J.P. Morgan Bank Canada	Ontario
J.P. Morgan Canada	Ontario
Korea Exchange Bank of Canada	Ontario
MBNA Canada Bank	Ontario
Mizuho Corporate Bank (Canada)	Ontario
National Bank of Greece (Canada)	Quebec
Société Générale (Canada)	Quebec
State Bank of India (Canada)	Ontario
Sumitomo Mitsui Banking Corporation of Canada	Ontario
UBS Bank (Canada)	Ontario
UFJ Bank Canada	Ontario

ANNEXE II
(article 14)

au 26 avril 2005

Colonne 1	Colonne 2
Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque ABN AMRO du Canada	Ontario
Banque Amex du Canada	Ontario
Banque d'Amérique du Canada	Ontario
Banque de Chine (Canada)	Ontario
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Ontario
Banque de Tokyo-Mitsubishi (Canada)	Ontario
Banque Un Canada	Ontario
BCPBank Canada	Ontario
BNP Paribas (Canada)	Québec
Citibanque Canada	Ontario
Banque CTC du Canada	Colombie-Britannique
Banque Habib Canadienne	Ontario
Banque HSBC Canada	Colombie-Britannique
Banque ICICI du Canada	Ontario
Banque ING du Canada	Ontario
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Ontario
Banque J.P. Morgan Canada	Ontario
J.P. Morgan Canada	Ontario
Banque Korea Exchange du Canada	Ontario
Banque MBNA Canada	Ontario
Banque Commerciale Mizuho (Canada)	Ontario
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Québec
Société Générale (Canada)	Québec
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ontario
Banque Sumitomo Mitsui du Canada	Ontario
Banque UBS (Canada)	Ontario
Banque UFJ du Canada	Ontario

SCHEDULE III

(Section 14.1)

as at April 26, 2005

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Name of Authorized Foreign Bank (FB)	Name under which FB is permitted to carry on business in Canada	Type of Foreign Bank Branch (FBB)*	Principal Office
ABN AMRO Bank N.V.	ABN AMRO Bank N.V.	Full-service	Ontario
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Full-service	Ontario
Bayerische Landesbank	Bayerische Landesbank	Full-service	Ontario
Capital One Bank	Capital One Bank (Canada Branch)	Full-service	Ontario
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Full-service	Ontario
Comerica Bank	Comerica Bank	Full-service	Ontario
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Full-service	Ontario
Credit Suisse First Boston	Credit Suisse First Boston Toronto Branch	Lending	Ontario
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Full-service	Ontario
Fifth Third Bank	Fifth Third Bank	Full-service	Ontario
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Full-service	British Columbia
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Full-service	Ontario
JPMorgan Chase Bank, National Association	JPMorgan Chase Bank, National Association	Full-service	Ontario
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Full-service	Ontario
Mellon Bank, N.A.	Mellon Bank, N.A.	Full-service	Ontario
National City Bank	National City	Lending	Ontario
Ohio Savings Bank	Ohio Savings Bank, Canadian Branch	Lending	Ontario
State Street Bank and Trust Company	State Street	Full-service	Ontario
UBS AG	UBS AG Canada Branch	Full-service	Ontario
Union Bank of California, N.A.	Union Bank of California, Canada Branch	Lending	Alberta
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Full-service	British Columbia
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Full-service	Ontario
WestLB AG	WestLB AG	Lending	Ontario

* An FBB whose order is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* is referred to as a "lending" branch.

ANNEXE III
(article 14.1)

au 26 avril 2005

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Dénomination sociale sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada	Genre de succursale de banque étrangère (SBE)*	Bureau principal
ABN AMRO Bank N.V.	ABN AMRO Bank N.V.	Service complet	Ontario
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Service complet	Ontario
Bayerische Landesbank	Bayerische Landesbank	Service complet	Ontario
Capital One Bank	Capital One Bank (Canada Branch)	Service complet	Ontario
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Service complet	Ontario
Comerica Bank	Comerica Bank	Service complet	Ontario
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Service complet	Ontario
Credit Suisse First Boston	Credit Suisse First Boston, succursale de Toronto	Prêt	Ontario
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Service complet	Ontario
Fifth Third Bank	Fifth Third Bank	Service complet	Ontario
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Service complet	Colombie-Britannique
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Service complet	Ontario
JP Morgan Chase Bank, National Association	JP Morgan Chase Bank, National Association	Service complet	Ontario
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Service complet	Ontario
Mellon Bank, N.A.	Mellon Bank, N.A.	Service complet	Ontario
National City Bank	National City	Prêt	Ontario
Ohio Savings Bank	Ohio Savings Bank, Canadian Branch	Prêt	Ontario
State Street Bank and Trust Company	State Street	Service complet	Ontario
UBS AG	UBS AG succursale de Canada	Service complet	Ontario
Union Bank of California, N.A.	Union Bank of California, Canada Branch	Prêt	Alberta
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Service complet	Colombie-Britannique
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Service complet	Ontario
WestLB AG	WestLB AG	Prêt	Ontario

* Une SBE dont l'ordonnance est assujettie aux restrictions et aux exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* est appelée une succursale de « prêt ».

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-57

C-57

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend certain Acts in relation to financial
institutions

Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions
financières

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 23, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 NOVEMBRE 2005

C-57

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend certain Acts in relation to financial
institutions

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 23, 2005

C-57

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions
financières

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 NOVEMBRE 2005

SUMMARY

This enactment amends certain Acts governing federal financial institutions. It makes changes to the corporate governance framework of banks, bank holding companies, insurance companies, insurance holding companies, trust and loan companies and cooperative credit associations to bring the Acts governing those institutions up to the standards adopted in 2001 for business corporations in the *Canada Business Corporations Act* that are appropriate for financial institutions and adapted to the financial institutions context, and updates certain governance standards that are unique to financial institutions.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier certaines lois régissant les institutions financières de juridiction fédérale. Il modifie le cadre de gouvernance institutionnelle des banques, des sociétés de portefeuille bancaires, des sociétés d'assurances, des sociétés de portefeuille d'assurances, des sociétés de fiducie et de prêt et des associations coopératives de crédit pour adapter les lois régissant ces institutions aux normes pertinentes qui ont été adoptées en 2001 pour les sociétés visées par la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. Certaines normes exclusives à la gouvernance des institutions financières sont aussi modifiées.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend certain Acts in relation to
financial institutions

Loi modifiant certaines lois relatives aux
institutions financières

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

**1. (1) The definitions “form of proxy” and
“proxy” in section 2 of the *Bank Act* are
replaced by the following:**

**1. (1) Les définitions de «formulaire de
procuration» et «procuration», à l'article 2 5
de la *Loi sur les banques*, sont respectivement
remplacées par ce qui suit :**

“form of proxy”
«formulaire de
procuration»

“form of proxy” means a form of proxy as
defined in the regulations;

«formulaire de procuration» S'entend au sens
des règlements.

«formulaire de
procuration»
“form of proxy”

“proxy”
«procuration»

“proxy” means a proxy as defined in the
regulations;

«procuration» S'entend au sens des règlements. 10

«procuration»
“proxy”

**(2) Section 2 of the Act is amended by
adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié
par adjonction, selon l'ordre alphabétique,
de ce qui suit :**

“going-private
transaction”
«transaction de
fermeture»

“going-private transaction” means a going-
private transaction as defined in the regulations;

«mineur» S'entend au sens des règles du droit
provincial applicables ou, à défaut, au sens 15
donné au mot « enfant » dans la Convention
relative aux droits de l'enfant, adoptée par
l'Assemblée générale des Nations Unies le 20
novembre 1989.

«mineur»
“minor”

“minor”
«mineur»

“minor” has the same meaning as in the 15
applicable provincial law and in the absence
of any such law has the same meaning as the
word “child” in the United Nations Convention
on the Rights of the Child adopted in the United
Nations General Assembly on November 20, 20
1989;

«transaction de fermeture» S'entend au sens 20
des règlements.

«transaction de
fermeture»
“going-private
transaction”

“squeeze-out
transaction”
«transaction
d'éviction»

“squeeze-out transaction” means a transaction
by a bank that is not a distributing bank, or a
bank holding company that is not a distributing
bank holding company, that requires an amend- 25

«transaction d'éviction» De la part d'une
banque n'ayant pas fait appel au public ou
d'une société de portefeuille bancaire n'ayant
pas fait appel au public, transaction qui 25
nécessite la modification des règlements admi-

«transaction
d'éviction»
“squeeze-out
transaction”

ment to a by-law referred to in subsection 217(1) and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares that are issued by the following persons and have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class:

nistratifs visés au paragraphe 217(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'actions d'une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par les personnes ci-après et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie :

- (a) in the case of a bank, the bank, and
(b) in the case of a bank holding company, the bank holding company;
- a) dans le cas d'une transaction effectuée par une banque, la banque;
b) dans le cas d'une transaction effectuée par une société, la société.

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« banque n'ayant pas fait appel au public »
French version only

« banque n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une banque autre qu'une banque ayant fait appel au public.

(3) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une banque autre qu'une banque ayant fait appel au public.

« banque n'ayant pas fait appel au public »
French version only

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public »
French version only

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société de portefeuille bancaire autre qu'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société de portefeuille bancaire autre qu'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public »
French version only

2. The Act is amended by adding the following after section 2.3:

Regulations —
distributing bank
or bank holding
company

2.4 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing bank or distributing bank holding company for the purposes of this Act.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.3, de ce qui suit :

2.4 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une banque ayant fait appel au public ou une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.

Règlements —
banque ou
société ayant fait
appel au public

Exemption —
bank or bank
holding
company

(2) On the application of a bank or bank holding company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing bank or distributing bank holding company, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of that bank or bank holding company.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, établir que celle-ci n'est ou n'était pas, selon le cas, une banque ayant fait appel au public ou une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de la banque ou de la société en question.

Exemption

Exemption —
class of banks or
bank holding
companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of banks or bank holding companies are not or were not distributing banks or distributing bank holding companies,

(3) Le surintendant peut établir les catégories de banques et de sociétés de portefeuille bancaires qui ne sont ou n'étaient pas, selon le cas, des banques ayant fait appel au public ou

Exemption par
catégorie

as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

des sociétés de portefeuille bancaires ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des banques ou des sociétés faisant partie des catégories en question.

1997, c. 15, s. 1;
2001, c. 9, s. 42

3. Section 11 of the Act is repealed.

3. L'article 11 de la même loi est abrogé.

5

1997, ch. 15,
art. 1; 2001,
ch. 9, art. 42

2001, c. 9, s. 43

4. (1) Subparagraph 14(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Le sous-alinéa 14(1)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 43

(iii) the province in which the head office of the bank is situated; and

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques;

10

2001, c. 9, s. 43

(2) Subparagraph 14(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 14(1)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 43

(iii) the province in which the head office of the bank is situated.

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques.

1999, c. 28, s. 5

5. Paragraph 14.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 14.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28,
art. 5

(b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is situated; and

b) la province où se trouve son bureau principal;

1999, c. 28, s. 8

6. Section 20 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

1999, ch. 28,
art. 8

Authority of
directors and
officers

20. (1) No bank and no guarantor of an obligation of a bank may assert against a person dealing with the bank or against a person who has acquired rights from the bank that

20. (1) La banque, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

Prétentions
interdites

(a) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with;

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

25

(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 632 are not the directors of the bank;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632 ne sont pas ses administrateurs;

30

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank is not the place where the head office of the bank is situated;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

(d) a person held out by the bank as a director, officer or representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for a director, officer or representative; or

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

35

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

40

(e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank.

7. Paragraph 28(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the bank is to be situated; and

8. (1) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

Shares issued in
series

62. (1) The by-laws of a bank may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 62(5) of the Act is replaced by the following:

Material to
Superintendent

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

1997, c. 15, s. 7

9. Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Despite subsection (2), a bank may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la banque.

Exception

7. L'alinéa 28(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

8. (1) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

62. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

Émission
d'actions en
série

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

(2) Le paragraphe 62(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

Documents à
envoyer au
surintendant

9. Le paragraphe 66(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 7

(3) Malgré le paragraphe (2), la banque peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

Exception

a) en échange, selon le cas :

35

- (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the bank and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;
- (i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la banque avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la banque et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consent à l'échange;
- b) under an agreement referred to in subsection 224(1); or

c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank.
- b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 224(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la banque issue de la fusion.

10. Subsection 72(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 72(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72. (1) La banque — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

72. (1) La banque — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

11. The Act is amended by adding the following after section 72:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :

72.1 (1) A bank may permit its subsidiary to acquire shares of the bank, shares of an entity that controls the bank or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

72.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une banque peut permettre à ses filiales d'acquérir :

a) des actions de la banque;

b) des actions d'une entité qui contrôle la banque;

a) des actions de la banque;

b) des actions d'une entité qui contrôle la banque;

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions
before
acquisition

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions

		c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque.	
Conditions after acquisition	(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.	(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).	Conditions ultérieures
Non-compliance with conditions	(3) Despite section 16 and subsection 66(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if	(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 66(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :	Inobservation des conditions
	(a) the bank permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and	a) la banque permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;	
	(b) either	b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.	
	(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or		
	(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.		
	12. Section 86 of the Act is replaced by the following:	12. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Signatures	86. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:	86. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :	Signatures
	(a) a director or officer of the bank;	a) tout administrateur ou dirigeant de la banque;	
	(b) a registrar or transfer agent of the bank or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or	b) tout agent d'inscription ou de transfert de la banque, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;	
	(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.	c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.	
Continuation of validity of signature	(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the bank may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the bank. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.	(2) La banque peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.	Permanence de la validité de la signature
	13. Section 88 of the Act is replaced by the following:	13. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Restrictions and charges

88. (1) No charge in favour of a bank and no restriction on transfer other than a constraint under Part VII is effective against a transferee of a security issued by the bank if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

88. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une banque, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

Restrictions et charges

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing bank remain outstanding and are held by more than one person, the bank may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

(2) La banque ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Restrictions interdites

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a bank under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).

Prorogation

2001, c. 9, s. 62(F)

14. (1) Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 62(F)

Dealings with registered owner

93. (1) A bank or a trustee within the meaning of section 294 may, subject to subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(5) à (7) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le propriétaire inscrit

2001, c. 9, s. 62(F)

(2) Paragraph 93(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 93(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 62(F)

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

15. Section 94 of the English version of the Act is replaced by the following:

15. L'article 94 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minors

94. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

94. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

Minors

16. Section 136 of the Act is renumbered as subsection 136(1) and is amended by adding the following:

Participation by
electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

17. Subsections 137(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Order to delay
calling annual
meeting

(2) Despite subsection (1), the bank may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

Obligation to
notify
Superintendent

(3) The bank shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

Superintendent's
right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

Authority to fix
record date

(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to

- (a) receive payment of a dividend;
- (b) participate in a liquidation distribution;
- (c) receive notice of a meeting of shareholders; or
- (d) vote at a meeting of shareholders.

16. L'article 136 de la même loi devient le paragraphe 136(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la banque. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

17. Les paragraphes 137(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la banque peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :

- a) ont le droit de recevoir les dividendes;
- b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;

Participation aux
assemblées par
moyen de
communication
électronique

Règlements

Prorogation de
délai

Avis au
surintendant

Comparution du
surintendant

Date de
référence

Determination of
record date

(6) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

15

Notice of record
date

(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank's head office is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank's shares are listed for trading.

18. Subsection 138(1) of the Act is replaced by the following:

138. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank shall be sent within the prescribed period to

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) each director;

c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;

d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

5 Absence de
fixation de date
de référence

(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la banque le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

Cas où la date de
référence est
fixée

25

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où la banque a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la banque sont cotées.

18. Le paragraphe 138(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

138. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

Avis des
assemblées

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au ou aux vérificateurs;

40

Notice of
meeting

	(c) the auditor or auditors of the bank; and (d) the Superintendent.	d) au surintendant.	
Exception	(1.01) In the case of a bank that is not a distributing bank, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.	(1.01) Toutefois, dans le cas d'une banque n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.	Exception 5
	19. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:	19. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Notice not required	139. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the bank or the bank's transfer agent on the record date fixed under paragraph 137(5)(c) or determined under paragraph 137(6)(a).	139. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 137(5)c) ou prévue à l'alinéa 137(6)a).	Exception 10
	20. (1) Subsection 143(1) of the Act is replaced by the following:	20. (1) Le paragraphe 143(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Proposals	143. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may (a) submit to the bank notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 144 referred to as a "proposal"); and (b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.	143. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut : a) donner avis à la banque des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 144; b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.	Propositions 15 25
Eligibility to submit proposal	(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall (a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the bank's outstanding shares; or (b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank's outstanding shares.	(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit : a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la banque; b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la banque.	Soumission des propositions 30 35
Information to be provided	(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information: (a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and	(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants : a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;	Renseignements à fournir 40

(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.

b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.

Information not part of proposal

(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).

(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.

5 Renseignements non comptés

Proof may be required

(1.4) If the bank requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).

(1.4) Sur demande de la banque, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.

10 Charge de la preuve

(2) Subsections 143(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 143(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Supporting statement

(3) At the request of the person who submits a proposal, the bank shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la banque doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

10 Déclaration à l'appui de la proposition

Nomination of directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la banque ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.

25 Présentation de candidatures d'administrateurs

Exemption

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

35 Exemptions

(a) the proposal is not submitted to the bank at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, ses dirigeants

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the bank;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la banque;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la banque, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la banque avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

Bank may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

21. (1) Subsections 144(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice of refusal

144. (1) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la banque peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou en annexe toute proposition soumise par l'auteur.

Refus de prendre en compte la proposition

21. (1) Les paragraphes 144(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

144. (1) La banque qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

Avis de refus

a) la réception par la banque de la proposition;

on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 143(1.4), the day on which it receives the proof.

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 144(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de la banque

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

2001, c. 9, s. 65

22. (1) Subsections 145(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

List of shareholders entitled to notice

145. (1) A bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(c), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 137(6)(a).

Voting list

(2) The bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 137(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 137(6)(a), as the case may be.

b) la réception par la banque, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 143(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la banque, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande au tribunal

(2) Le paragraphe 144(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de la banque

22. (1) Les paragraphes 145(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 65

145. (1) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c), dans les dix jours suivant cette date;

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 137(6)a).

(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires habiles à voter

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 137(6)a), selon le cas.

Entitlement to vote	(3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.	(3) Sous réserve de l'article 156.09, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habileté à voter
	(2) The portion of subsection 145(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 145(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	5
Examination of list	(4) A shareholder may examine the list of shareholders	(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :	Examen de la liste 10
	23. Section 151 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	23. L'article 151 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	10
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank makes one available.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la banque.	Vote par moyen de communication électronique 15
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 136(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank has made available for that purpose.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 136(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la banque à cette fin.	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique 20
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.	Règlements 30
	24. Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	24. L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	35
Evidence	(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.	(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.	Preuve 40
	25. Paragraph 153(3)(a) of the Act is replaced by the following:	25. L'alinéa 153(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	45

	(a) a record date has been fixed under paragraph 137(5)(c) and notice of it has been given under subsection 137(7);	a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 137(5)c) a été donné conformément au paragraphe 137(7);	
	26. Subsection 154(1) of the Act is replaced by the following:	26. Le paragraphe 154(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :	5
Court may order meeting to be called	154. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if	154. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par 10 ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.	Convocation de l'assemblée par le tribunal
	(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;		
	(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by- 15 laws; or		
	(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason. 20		
1997, c. 15, s. 10	27. (1) The definition "registrant" in section 156.01 of the Act is repealed.	27. (1) La définition de « courtier agréé », 15 à l'article 156.01 de la même loi, est abrogée.	1997, ch. 15, art. 10
1997, c. 15, s. 10	(2) The definition "solicit" or "solicitation" in section 156.01 of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « sollicitation », à l'article 156.01 de la même loi, est remplacée 25 par ce qui suit :	1997, ch. 15, art. 10
"solicitation" « sollicitation »	"solicitation"	« sollicitation »	20 « sollicitation » "solicitation"
	(a) includes	a) Sont considérés comme de la sollicitation :	
	(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,	(i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,	
	(ii) a request to execute or not to execute a 30 form of proxy or to revoke a proxy,	(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou 25 de révocation de procuration,	
	(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding 35 or revocation of a proxy, and	(iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procura- 30 tion,	
	(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 156.04(1); but	(iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au para- 35 graphe 156.04(1);	
	(b) does not include 40	b) sont toutefois exclus :	35
	(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,		

- (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 156.07(1),
- (iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,
- (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,
- (vi) a communication for the purpose of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 143(1.1)(b), or
- (vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a bank, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

- (i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,
- (ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,
- (iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 156.07(1),
- (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,
- (v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,
- (vi) toute communication en vue d'obtenir l'appui de personnes conformément à l'alinéa 143(1.1)b),
- (vii) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) Section 156.01 of the Act is amended 20 by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 156.01 de la même loi est 25 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and 25 includes

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'est pas le détenteur inscrit, notamment : 30

« intermédiaire »
“intermediary”

- (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;
- (b) a securities depositary; 30
- (c) a financial institution;
- (d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank 35 or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

- a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;
- b) le dépositaire de valeurs mobilières; 35
- c) toute institution financière;
- d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi 40 sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*; 5

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security. 15

dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; 10

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière. 20

1997, c. 15, s. 10

28. Subsection 156.04(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The management of a bank is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the bank

(a) is not a distributing bank; and

(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder. 25

29. Section 156.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

28. Le paragraphe 156.04(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 10

(2) La direction de la banque n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1). 25

29. L'article 156.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque : 35

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

Exception

1997, c. 15, s. 10

30. The portion of subsection 156.06(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Vote by show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

1997, c. 15, s. 10

31. Section 156.07 of the Act is replaced by the following:

Duty of intermediary

156.07 (1) Shares of a bank that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

Restriction on voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

30. Le passage du paragraphe 156.06(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 10

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

Vote à main levée

31. L'article 156.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 10

156.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

Devoir de l'intermédiaire

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les documents doivent être envoyés

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Restrictions relatives au vote

Copies	(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).	(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).	Exemplaires 5
Instructions to intermediary	(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.	Validité 15
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.	(8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation 20
Exemption	156.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a bank is exempt from any of the requirements of sections 156.02 to 156.07.	156.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une banque afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 156.02 à 156.07.	Exemption réglementaire 20
32. The Act is amended by adding the following after section 165:			
32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165, de ce qui suit :			
Election or appointment as director	165.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following: (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but (i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or (ii) acted as a director after the election or appointment.	165.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes : a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.	Consentement à l'élection ou à la nomination 30 35 40
33. Paragraphs 168(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:		33. Les alinéas 168(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

34. Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:

177. (1) Despite section 183 but subject to subsection (2) and sections 176 and 178, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

Directors filling vacancy

35. Paragraph 178(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

36. Subsection 182(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 203(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

Director continues to be present

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

34. Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

177. (1) Malgré l'article 183, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 176 et 178, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de combler les vacances

35. L'alinéa 178a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

36. Le paragraphe 182(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 203(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

37. Section 184.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

38. Paragraphs 198(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 62, except in accordance with any authorization made by the directors;

39. Section 202 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

202. (1) A director or officer of a bank shall disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank, whether entered into or proposed, if they

(a) are a party to the contract or transaction;

(b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or

(c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure—director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

(a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;

37. L'article 184.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Preuve

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

38. Les alinéas 198b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le ou les postes vacants de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 62, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

39. L'article 202 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la banque ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Communication des intérêts

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

Moment de la communication : administrateur

a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

45

(b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;

(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or

(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;

(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

40. Subsection 203(1) of the Act is replaced by the following:

203. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 202(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);

c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;

b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

40. Le paragraphe 203(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou

Time of disclosure — officer

Time of disclosure — contract not requiring approval

1997, c. 15, s. 26(1)

Director to abstain

Moment de la communication : dirigeant

Moment de la communication

1997, ch. 15, par. 26(1)

Vote

- (a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank, an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 212 or insurance under section 213; or

(c) is with an affiliate of the bank.
- d’une entité contrôlée par la banque ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l’indemnité prévue à l’article 212 ou l’assurance prévue à l’article 213;

c) conclu avec une entité du groupe de la banque.

2001, c. 9, s. 77.1(F)

41. Sections 204 to 206 of the Act are replaced by the following:

41. Les articles 204 à 206 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2001, ch. 9, art. 77.1(F)

General notice

204. (1) For the purposes of subsection 202(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

204. (1) Pour l’application du paragraphe 202(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l’avis général que donne l’administrateur ou le dirigeant d’une banque aux autres administrateurs et portant qu’il est administrateur ou 15 dirigeant — ou qu’il agit en cette qualité — d’une partie visée aux alinéas 202(1)b) ou c), qu’il y possède un intérêt important ou qu’il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu’il doit être considéré comme ayant 20 un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Avis général d’intérêt

- (a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 202(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director’s or officer’s interest in the party.
- (a) le directeur ou l’officier est un directeur ou un officier d’une partie visée aux alinéas 202(1)b) ou c) ou une personne agissant en une capacité semblable;

(b) le directeur ou l’officier a un intérêt matériel dans la partie; ou

(c) il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu’il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Access to disclosures

(2) The shareholders of the bank may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 202(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the bank.

(2) Les actionnaires de la banque peuvent consulter, pendant les heures normales d’ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d’administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d’un administrateur ou d’un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 202(1).

Consultation

Avoidance standards

205. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 202(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director’s or officer’s interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

205. (1) Le contrat ou l’opération assujetti à l’obligation de communication prévue au paragraphe 202(1) n’est pas entaché de nullité, et l’administrateur ou le dirigeant n’est pas tenu de rendre compte à la banque ou ses actionnaires des bénéfices qu’il en a tirés, pour la seule raison qu’il a un intérêt dans le contrat ou l’opération ou que l’administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou

Effet de la communication

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 202 and subsection 204(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved or confirmed.

Court may set aside or require accounting

206. If a director or officer of a bank fails to comply with any of sections 202 to 205, a court, on application of the bank or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the bank for any profit or gain realized on it.

Director liability

207. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other

l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 202 et au paragraphe 204(1);

b) les administrateurs de la banque ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la banque ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

206. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la banque — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 202 à 205, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la banque de tout bénéfice qu'il en a tiré.

207. L'article 207 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other

Confirmation par les actionnaires

Ordonnance du tribunal

Director liability

than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 71;

(b) a reduction of capital contrary to section 75;

(c) a payment of a dividend contrary to section 79;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 212; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

43. Subsection 210(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Directors liable for wages

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

2001, c. 9, ss. 78 and 79(F)

44. Sections 211 and 212 of the Act are replaced by the following:

Defence — due diligence

211. (1) A director, officer or employee of a bank is not liable under section 207 or 210 or subsection 506(1) and has fulfilled their duty under subsection 158(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 71;

(b) a reduction of capital contrary to section 75;

(c) a payment of a dividend contrary to section 79;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 212; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

43. Le paragraphe 210(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors liable for wages

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

2001, ch. 9, art. 78 et 79(F)

44. Les articles 211 et 212 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

35

Défense de diligence raisonnable

211. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 207 ou 210 ou du paragraphe 506(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

(a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Defence — good faith

(2) A director or officer of a bank has fulfilled their duty under subsection 158(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Indemnification

212. (1) A bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the bank or another person who acts or acted, at the bank's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank or other entity.

Advances

(2) A bank may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

No indemnification

(3) A bank may not indemnify a person under subsection (1) unless

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank or the other entity for which they acted at the bank's request as a director or officer or in a similar capacity; and

a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Défense de bonne foi

Indemnisation

212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

30

(2) La banque peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Frais anticipés

(3) La banque ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la banque ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la banque;

40

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification —
derivative
actions

(4) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the bank or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the bank or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to
indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and
personal
representatives

(6) A bank may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank may indemnify under those subsections.

45. Paragraph 213(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the bank's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

5

(4) Avec l'approbation du tribunal, la banque peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au 10 paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la banque ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au 15 paragraphe (3).

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la banque de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue 20 d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la banque ou l'entité, si :

Droit à
indemnisation

a) d'une part, le tribunal ou toute autre 25 autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La banque peut, dans la mesure prévue 30 aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers et
représentants
personnels

45. L'alinéa 213b) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de 40 l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

46. Paragraph 217(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) change the province in which the head office of the bank is situated.

47. Paragraph 224(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated bank and the province in which its head office is to be situated;

48. (1) Subsection 226(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Subsection 226(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

49. Subsections 237(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

237. (1) A bank shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

(2) The directors of a bank may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

50. Subsection 239(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 238(1) during the usual business hours of the bank and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reason-

46. L'alinéa 217(1)(j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) de changer la province où se trouve le siège de la banque.

47. L'alinéa 224(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la banque issue de la fusion;

48. (1) Le paragraphe 226(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des banques ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

(2) Le paragraphe 226(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

49. Les paragraphes 237(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

237. (1) La banque maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

50. Le paragraphe 239(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 238(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en

Right to vote

Droit de vote

Separate vote for class or series

Separate vote for class or series

Head office

Siège

Change of head office

Changement d'adresse

Access to bank records

Consultation

	able fee. If the bank is a distributing bank, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank and take extracts from them or have copies of them made.	obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	5
	51. Subsection 240(3) of the Act is replaced by the following:	51. Le paragraphe 240(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Entitlement to list	(3) A shareholder or creditor of a bank or their personal representative — or if the bank is a distributing bank, any person — is entitled to 10 a basic list of shareholders of the bank.	(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une 10 banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.	Liste des actionnaires
2001, c. 9, s. 89	52. (1) Subsections 245(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	52. (1) Les paragraphes 245(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 89
Location and processing of information or data	245. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any 15 information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 238 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent 20 considers appropriate, exempted the bank from the application of this section.	245. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la 15 banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 238 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux 20 conditions qu'il estime indiquées, exempté la banque de l'application du présent article.	Lieu de conservation et traitement des données
Copies	(2) Subject to subsections (4) and (5), the bank may maintain copies of the records referred to in section 238 or of its central 25 securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.	(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la banque peut conserver à l'étranger des exem- 25 plaires des livres visés à l'article 238 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.	Copies
	(2) Subsection 245(3) of the French version of the Act is replaced by the following: 30	(2) Le paragraphe 245(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce 30 qui suit :	
Exception	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la banque qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la banque qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.	Exception
2001, c. 9, s. 90	53. Subsection 248(3) of the Act is replaced by the following:	53. Le paragraphe 248(3) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 90
Access to central securities register	(3) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the bank and may take extracts from it free of charge or have copies 40 of it made on payment of a reasonable fee. If the bank is a distributing bank, any other person may on payment of a reasonable fee examine	(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ou- 40 verture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant	Consultation

the central securities register during the usual business hours of the bank and take extracts from it or have copies of it made.

fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Electronic access

(4) The bank may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.

(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 242. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la banque une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

a) ses nom et adresse;

b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 242;

c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

Supplemental information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

Renseignements supplémentaires

When supplementary information to be provided

(7) A bank or its agent shall provide the supplementary information within

(7) La banque ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and

(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

54. Section 256 of the Act is replaced by the following:

Corporate seal

256. (1) A bank may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of a bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

55. (1) The definitions “distributing bank” and “insider” in subsection 265(1) of the Act are repealed.

(2) The definition “business combination” in subsection 265(1) of the Act is replaced by the following:

“business combination”
«regroupement d'entreprises»

“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;

(3) Subsections 265(3) and (4) of the Act are repealed.

1997, c. 15, ss. 31 and 32

56. Sections 266 to 269 of the Act are replaced by the following:

Insider report

266. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

Exemption by Superintendent

267. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 266. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

Regulations

268. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 266 and 267, including

(a) defining “insider” for the purposes of sections 266 and 267;

(b) respecting the form and content of an insider report; and

(c) respecting the submission or publication of an insider report.

54. L'article 256 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

256. (1) La banque peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

(2) L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

55. (1) Les définitions de « banque ayant fait appel au public » et « initié », au paragraphe 265(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de « regroupement d'entreprises », au paragraphe 265(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.

(3) Les paragraphes 265(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

56. Les articles 266 à 269 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

266. Un initié doit présenter un rapport d'initié conformément aux règlements.

267. À la demande d'un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l'article 266. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

268. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application des articles 266 et 267, notamment :

a) définir le terme « initié » pour l'application des articles 266 et 267;

b) fixer le contenu et la forme des rapports d'initié;

c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d'initié et la publicité dont ils font l'objet.

Sceau

5 Absence de sceau

«regroupement d'entreprises»
“business combination”

15

1997, ch. 15, art. 31 et 32

Rapport d'initié

Ordonnance de dispense

Règlements

1996, c. 6, s. 6;
1999, c. 31,
ss. 11 and 12

57. Sections 270 to 282 of the Act are replaced by the following:

57. Les articles 270 à 282 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 6; 1999,
ch. 31, art. 11 et
12

Meaning of
“insider”

270. (1) In this section, “insider” means with respect to a distributing bank

- (a) a director or officer of the bank;
- (b) a director or officer of a subsidiary of the bank;
- (c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the bank; or
- (d) a person employed or retained by the bank.

270. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une banque ayant fait appel au public, l’une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;
- b) tout administrateur ou dirigeant d’une filiale de celle-ci;
- c) tout administrateur ou dirigeant d’une personne morale qui participe à un regroupement d’entreprises avec celle-ci;
- d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

Définition de
« initié »

Prohibition —
short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing bank or of any of the distributing bank’s affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d’une banque ayant fait appel au public ou d’une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu’ils n’ont pas entièrement libérées.

Interdiction de
vente à
découvert

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu’ils ont l’option ou le droit d’acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

Exception

- (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or
- (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

- a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l’acheteur;
- b) soit ils transfèrent à l’acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

Prohibition —
calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a bank or of any of the bank’s affiliates.

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d’achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la banque ou des personnes morales de son groupe.

Options d’achat
ou de vente

Civil remedies

Recours

Extended
meaning of
“insider”

271. (1) In this section and sections 271.1 and 272, “insider” with respect to a bank means

- (a) the bank;

271. (1) Au présent article et aux articles 271.1 et 272, « initié » désigne, relativement à une banque, les personnes suivantes :

Définition de
« initié »

(b) an affiliate of the bank;

(c) a director or officer of the bank or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);

(d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the bank carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the bank's outstanding 10 shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by 15 the bank or by a person described in paragraph (f);

(f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the bank; 20

(g) a person who received material confidential information concerning the bank while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);

(h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or 30

(i) a prescribed person.

a) la banque elle-même;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);

d) toute personne qui a la propriété effective 5 — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des 10 voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la banque supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une 15 souscription publique;

e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par 20 une personne visée à l'alinéa f);

f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des 25 renseignements confidentiels importants la concernant;

h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — 30 notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

i) toute autre personne visée par les règles- 35 ments.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a bank:

(a) a put, call, option or other right or 35 obligation to purchase or sell a security of the bank; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the bank. 40

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la banque :

a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat 40 ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la banque.

Extended meaning of "security"

Présomption relative aux valeurs mobilières

Deemed
insider — take-
over bid or
business
combination

(3) For the purposes of this section and subsection 271.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a bank or to enter into a business combination with a bank is an insider of the bank with respect to material confidential information obtained from the bank.

Deemed
insider —
affiliate or
associate

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the bank referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "bank" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Meaning of
"associate"

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

- (a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;
- (b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;
- (c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;
- (d) a spouse or common-law partner of the person;
- (e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or
- (f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une banque ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une banque est un initié de la banque en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 271.1(1).

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « banque » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la banque visée à ce paragraphe.

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

- a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;
- b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;
- c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;
- d) son époux ou conjoint de fait;
- e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;
- f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

Présomption —
offre d'achat
visant à la
mainmise

Présomption —
personne de
même groupe et
associé

Associé

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

(6) An insider of a bank who purchases or sells a security of the bank with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

(7) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

Insider trading — compensation to bank

Tipping — compensation to sellers and purchasers

271.1 (1) An insider of a bank who discloses confidential information with respect to the bank that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the bank to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

(c) if the insider is not a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(d) if the insider is a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.

(6) L'initié d'une banque qui achète ou vend une valeur mobilière de la banque tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la banque est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers la banque des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

271.1 (1) L'initié d'une banque qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la banque qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la banque est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 271(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;

Responsabilité : divulgation par l'initié

		d) il est un initié visé aux paragraphes 271(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.	5	
Tipping — compensation to bank	(2) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).	(2) Il est également redevable envers la banque des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), 5 c) ou d).	10	Avantages et profits
Measure of damages	272. (1) The court may assess damages under subsection 271(6) or 271.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing bank, the court shall consider the following:	272. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 271(6) ou 271.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une banque ayant fait 15 appel au public, il tient compte de ce qui suit :		Évaluation des dommages
	(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average 15 market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and	a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières 20 qui suivent la diffusion du renseignement;		
	(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.	b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du rensei- 25 gnement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.		
Liability — more than one insider	(2) If more than one insider is liable under subsection 271(6) or 271.1(1) with respect to 25 the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.	(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 271(6) ou 271.1(1) à l'égard d'une même 30 opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.		Responsabilité solidaire
Limitation	(3) An action to enforce a right created by subsection 271(6) or (7) or section 271.1 may be commenced only within two years after 30 discovery of the facts that gave rise to the cause of action.	(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 271(6) ou (7) ou de l'article 271.1 se prescrit par deux ans à 35 compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.		Prescription
	<i>Prospectus</i>	<i>Prospectus</i>		
Distribution	273. (1) No person, including a bank, shall distribute securities of a bank except in accordance with the regulations made under 35 subsection (2).	273. (1) Quiconque, y compris une banque, met les valeurs mobilières d'une banque en circulation doit le faire conformément aux 40 règlements pris en vertu du paragraphe (2).		Mise en circulation

Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a bank, including</p> <p>(a) respecting the information that is to be disclosed by a bank before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</p> <p>(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</p> <p>(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, notamment des règlements :</p> <p>a) concernant l'information qui doit être communiquée par une banque avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;</p> <p>b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;</p> <p>c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).</p>	Règlements
Order of exemption	<p>274. (1) On application by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 273(2) if the Superintendent is satisfied that the bank has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</p>	<p>274. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 273(2) la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la banque a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</p>	Dispense
Conditions	<p>(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</p>	<p>(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</p>	Conditions
	<i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i>	<i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i>	
Going-private transactions	<p>275. A bank may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.</p>	<p>275. Une banque peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.</p>	Transactions de fermeture
Squeeze-out transactions	<p>276. No bank may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the bank's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <p>(a) affiliates of the bank; and</p>	<p>276. Une banque ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la banque par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :</p> <p>a) les personnes morales du même groupe que la banque;</p>	Transactions d'éviction

(b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class. 5

b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie. 5

Right to dissent

277. (1) A holder of shares of a bank may dissent if the bank resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.

277. (1) Le détenteur d'actions d'une banque visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.

Droit de s'opposer

Payment for shares

(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the bank the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the shareholders. 15

(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la banque la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les actionnaires de la résolution. 15

Remboursement des actions

No partial dissent

(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder. 20

(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire. 20

Opposition partielle interdite

Objection

(4) A dissenting shareholder shall send to the bank, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the shareholders, a written objection to the resolution unless the bank did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent. 30

(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la banque, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires convoquée pour l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la banque ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer. 30

Opposition

Notice that resolution was adopted

(5) The bank shall within 10 days after the day on which the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 973(1) before it becomes effective, the bank shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection. 40

(5) La banque, dans les dix jours suivant l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 973(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution. 35

Avis de résolution

Demand for payment

(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, 45

(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il 40

Demande de paiement

within 20 days after learning that the resolution was adopted by the shareholders — send to the bank a written notice containing

(a) their name and address;

(b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and

(c) a demand for payment of the fair value of those shares.

Share certificates

(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the bank or its transfer agent.

Forfeiture

(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.

Endorsing certificate

(9) A bank or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.

Suspension of rights

(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if

(a) the shareholder withdraws the notice before the bank makes an offer under subsection (11);

(b) the bank fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or

(c) the directors revoke under section 220 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.

Offer to pay

(11) A bank shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the

prend connaissance de l'adoption par les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la banque indiquant :

a) ses nom et adresse;

b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition;

c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.

(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la banque ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.

(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.

(9) La banque ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.

(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :

a) il retire l'avis avant que la banque ne fasse l'offre visée au paragraphe (11);

b) la banque n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis;

c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 220 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.

(11) La banque, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est

Certificat d'actions

Déchéance

Endossement du certificat

Suspension des droits

Offre de versement

day on which the bank received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice

- (a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the bank to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or
- (b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :

- a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;
- b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

Same terms	(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.	(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.	Modalités identiques
Payment	(13) Subject to subsection (25), a bank shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the bank does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.	(13) Sous réserve du paragraphe (25), la banque procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.	Remboursement
Court may fix fair value	(14) If a bank fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the bank may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.	(14) Faute par la banque de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la banque peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.	Demande de la banque au tribunal
Shareholder application	(15) If a bank fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow.	(15) Faute par la banque de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.	Demande de l'actionnaire au tribunal
Venue	(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the bank's head office is situated or, if the bank carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.	(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la banque ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la banque exerce son activité commerciale.	Compétence territoriale
No security for costs	(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).	(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.	Absence de cautionnement

Parties and Superintendent	(18) On an application to a court under subsection (14) or (15), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the bank are to be joined as parties and are bound by the decision of the court; (b) the bank shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and (c) the bank shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.	(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15) : a) tous les actionnaires opposants dont la banque n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la banque avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat; c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Parties et surintendant
Powers of court	(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.	Experts
Final order	(21) The final order of the court is to be rendered against the bank in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.	(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la banque en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Interest	(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.	(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.	Intérêts
Notice that s. (25) applies	(23) If subsection (25) applies, the bank shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.	(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la banque, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.	Avis d'application du par. (25)
Effect of s. (25)	(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the bank within 30 days after receiving notice under subsection (23)	(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la banque dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23) :	Effet de l'application du par. (25)

(a) withdraw their notice of dissent, in which case the bank is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or

(b) retain their status as a claimant against the bank, to be paid as soon as the bank is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the bank's creditors but in priority to its shareholders.

Limitation

(25) A bank may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the bank is or the payment would cause the bank to be in contravention of a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3).

58. (1) The definition "exempt offer" in subsection 283(1) of the Act is repealed.

(2) The definition "offre publique d'achat" in subsection 283(1) of the French version of the Act is repealed.

(3) The definitions "dissenting offeree" and "share" in subsection 283(1) of the Act are replaced by the following:

"dissenting offeree"
« pollicité opposant »

"dissenting offeree" means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;

"share"
« action »

"share" means a share with or without voting rights and includes

(a) a security that is currently convertible into a share, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

2000, c. 12, s. 4

(4) Paragraph (c) of the definition "associate of the offeror" in subsection 283(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la banque étant réputée consentir à ce retrait;

b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la banque dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

(25) La banque ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 485(3).

58. (1) La définition de « offre franche », au paragraphe 283(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « offre publique d'achat », au paragraphe 283(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « action » et « pollicité opposant », au paragraphe 283(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.

« action »
"share"

« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l'offre qui lui est faite dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.

« pollicité opposant »
"dissenting offeree"

(4) L'alinéa c) de la définition de « associate of the offeror », au paragraphe 283(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 4

40

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) The definition “take-over bid” in subsection 283(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing bank to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing bank to repurchase all of the shares of a class.

(6) The definitions “banque pollicitée”, “pollicitant” and “pollicité” in subsection 283(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« banque pollicitée » Banque dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

- a) soit font une telle offre;
- b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

(7) Subsection 283(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« offre d’achat visant à la mainmise » L’offre qu’un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d’une banque ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d’une catégorie d’actions émises. Y est assimilée la pollicitation d’une telle banque visant le rachat de toutes les actions d’une catégorie de ses actions.

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) La définition de «take-over bid», au paragraphe 283(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing bank to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing bank to repurchase all of the shares of a class.

(6) Les définitions de « banque pollicitée », « pollicitant » et « pollicité », au paragraphe 283(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« banque pollicitée » Banque dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

- a) soit font une telle offre;
- b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

(7) Le paragraphe 283(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« offre d’achat visant à la mainmise » L’offre qu’un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d’une banque ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d’une catégorie d’actions émises. Y est assimilée la pollicitation d’une telle banque visant le rachat de toutes les actions d’une catégorie de ses actions.

“take-over bid”
« offre d’achat
visant à la
mainmise »

« banque
pollicitée »
“offeree bank”

« pollicitant »
“offeror”

« pollicité »
“offeree”

« offre d’achat
visant à la
mainmise »
“take-over bid”

“take-over bid”
« offre d’achat
visant à la
mainmise »

« banque
pollicitée »
“offeree bank”

« pollicitant »
“offeror”

« pollicité »
“offeree”

« offre d’achat
visant à la
mainmise »
“take-over bid”

(8) Subsection 283(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(8) Le paragraphe 283(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date de l'offre

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

Date de l'offre

5

59. Section 284 of the French version of the Act is replaced by the following:

59. L'article 284 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit d'acquérir des actions

284. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

284. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Droit d'acquérir des actions

60. (1) The portion of subsection 285(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

60. (1) Le passage du paragraphe 285(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Avis du pollicitant aux opposants

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

Avis du pollicitant aux opposants

(2) Paragraph 285(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 285(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286 (b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 286b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

61. Section 286 of the Act is replaced by the following:

61. L'article 286 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Share certificates and election

286. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 285(1) shall within 20 days after receiving the notice

286. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 285(1):

Certificat d'action

(a) send to the offeree bank the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror.

Deemed election

286.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.

62. Subsection 287(1) of the Act is replaced by the following:

Payment to offeree bank

287. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 285(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree bank that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b).

63. The Act is amended by adding the following after section 287:

Fiduciary capacity of bank

287.1 A bank that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b). The bank shall within 20 days after a notice is sent under subsection 285(1) deposit the money in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

64. Paragraphs 288(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

a) envoyer à la banque pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 289 à 292.

286.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 286b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.

62. Le paragraphe 287(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

287. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 285(1), le pollicitant remet à la banque pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 286b).

63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 287, de ce qui suit :

287.1 Dans le cas où le pollicitant est une banque qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 286b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 285(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

64. Les alinéas 288a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Choix réputé

Paiement à la banque pollicitée

Contrepartie

(a) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 286(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 286(a) the money or other consideration to which they are entitled, 10 disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made and the money or other consideration is deposited as required 15 by subsections 287(2) and (3) or by section 287.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 286(a) a notice stating that

- (i) their shares have been cancelled, 20
- (ii) the offeree bank or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and 25
- (iii) the offeree bank will, subject to sections 289 to 292, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

65. Subsection 289(1) of the Act is replaced by the following:

289. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 286(b), the offeror may, within 20 days after it has paid the money or 35 transferred the other consideration under subsection 287(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

66. Paragraph 290(a) of the Act is replaced by the following:

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 286(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the 45 court; and

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 287(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à 5 l'alinéa 286b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 286a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se 10 faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 287(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 287(2) et (3) ou de l'article 15 287.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 286a) un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne 20 désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 289 à 292, les fonds ou l'autre 25 contrepartie dès réception des certificats d'actions.

65. Le paragraphe 289(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

289. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt 30 jours suivant la remise prévue au paragraphe 287(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 286b). 35

Fixation de la juste valeur par le tribunal

66. L'alinéa 290a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 40 286b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

Court may fix fair value

	<p>67. Paragraph 291(4)(a) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 287(2) or section 287.1;</p> <p>68. The Act is amended by adding the following after section 292:</p> <p>292.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree bank does not receive the notice referred to in subsection 285(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares</p> <p>(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or</p> <p>(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of</p> <p>(i) the date of termination of the take-over bid, and</p> <p>(ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.</p> <p>(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.</p> <p>69. Subsection 308(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.</p> <p>70. The portion of subsection 309(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>67. L'alinéa 291(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la banque à titre de représentant conformément au paragraphe 287(2) ou à l'article 287.1;</p> <p>68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 292, de ce qui suit :</p> <p>292.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une banque pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 285(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :</p> <p>a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;</p> <p>b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.</p> <p>(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.</p> <p>69. Le paragraphe 308(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.</p> <p>70. Le passage du paragraphe 309(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire</p> <p>Conditions</p> <p>Teneur du rapport annuel</p>
--	--	--	---

Annual statement approval	<p>309. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of</p>	<p>309. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des 5 personnes suivantes :</p>	Approbation 5
Annual statement - distribution	<p>71. Subsection 311(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>311. (1) A bank shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.</p>	<p>71. Le paragraphe 311(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>311. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 10 152(1)b), la banque fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).</p>	Exemplaire au surintendant 10
	<p>72. (1) The portion of paragraph 15 315(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:</p> <p>(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member, a business partner of that 20 member or the firm of accountants</p> <p>(i) is a business partner, director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or 25 of any affiliate of the bank,</p>	<p>72. (1) Le passage de l'alinéa 315(2)b) de 15 la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque si lui-même, son associé ou le cabinet de 20 comptables lui-même :</p> <p>(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou 25 employés de la banque ou d'une entité de son groupe,</p>	15 20 25
Business partners	<p>(2) Section 315 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p> <p>(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of 30 accountants includes</p> <p>(a) another member of the firm; and</p> <p>(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.</p>	<p>(2) L'article 315 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p> <p>(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.</p>	30 Associé 35
Other statements	<p>73. Subsection 321(2) of the Act is re- 35 placed by the following:</p> <p>(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the bank shall make a statement of the reasons for the proposed 40 replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.</p>	<p>73. Le paragraphe 321(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1.1) Dans le cas où la banque se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit 40 présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.</p>	35 Autres déclarations 40

Statements to be sent

(2) The bank shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.

74. Paragraph 328(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the auditor or auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the bank and the Superintendent with a copy.

75. Paragraph 334(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the bank or the bank's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the bank or the bank's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

76. Subsection 337(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

77. Paragraph 349(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

78. Section 354 of the Act is replaced by the following:

354. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

Absence de cautionnement

Due diligence

(2) La banque envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

74. Le paragraphe 328(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ou les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

75. L'alinéa 334(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

76. Le paragraphe 337(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

77. L'alinéa 349(b) de la version française 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

78. L'article 354 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

354. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

Diffusion des motifs

Distribution du rapport

Absence de cautionnement

Défense de diligence raisonnable

(a) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

1999, c. 28,
s. 35(1)

79. Paragraph 527(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is to be situated;

1999, c. 28,
s. 35(1)

80. Paragraph 528(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the province in which its principal office is to be situated as that name or province is set out in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section;

1999, c. 28,
s. 35(1)

81. Subsections 535(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

535. (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1) with respect to it.

Principal office

(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1) with respect to it.

Change of
principal office

1999, c. 28,
s. 35(1)

82. (1) The portion of paragraph 585(3)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank or is a business partner of any director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank,

5

a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

5

79. L'alinéa 527(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera le bureau principal de la banque étrangère autorisée;

1999, ch. 28,
par. 35(1)

80. L'alinéa 528(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) modifier la dénomination qu'elle peut utiliser pour l'exercice de ses activités au Canada, ou la province où se trouvera son bureau principal, figurant dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;

1999, ch. 28,
par. 35(1)

81. Les paragraphes 535(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

535. (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal dans la province mentionnée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).

1999, ch. 28,
par. 35(1)

Bureau principal

(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites de la province mentionnée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).

Changement
d'adresse

82. (1) Le passage de l'alinéa 585(3)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

1999, ch. 28,
par. 35(1)

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

45

(2) Section 585 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 585 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Business partners

(3.1) For the purposes of subsection (3), a business partner of a member of a firm of accountants includes

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de 5 comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

Associé

- (a) another member of the firm; and
- (b) a shareholder of the firm or of another business partner of the member.

2001, c. 9, s. 183

83. Section 669 of the Act is replaced by the following:

83. L'article 669 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Authority of directors, officers and representatives

669. (1) No bank holding company and no guarantor of an obligation of a bank holding company may assert against a person dealing with the bank holding company or against a person who has acquired rights from the bank 15 holding company that

669. (1) La société de portefeuille bancaire, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions 15 suivantes :

Prétentions interdites

- (a) the bank holding company's incorporating instrument or any by-laws of the bank holding company have not been complied with; 20

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

- (b) the persons named as directors of the bank holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 951 are not the directors of the bank holding company; 25

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 20 951 ne sont pas ses administrateurs;

- (c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank holding company is not the place where the head office of the bank holding company is situated; 30

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

- (d) a person held out by the bank holding company as a director, officer or representative of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties 35 that are customary in the business of the bank holding company or usual for a director, officer or representative; or

d) une personne qu'elle a présentée comme 25 l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale; 30

- (e) a document issued by any director, officer or representative of the bank holding com- 40 pany with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Exception — knowledge	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank holding company.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.	Exception
2001, c. 9, s. 183	84. Paragraph 676(1)(b) of the Act is replaced by the following: (b) the province in which the head office of the bank holding company is to be situated; and	84. L'alinéa 676(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : b) la province où se trouvera son siège;	5 2001, ch. 9, art. 183
2001, c. 9, s. 183	85. Paragraph 699(b) of the Act is replaced by the following: (b) the province in which the head office of the bank holding company is situated.	85. L'alinéa 699b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : b) la province où se trouve son siège.	10 2001, ch. 9, art. 183
2001, c. 9, s. 183	86. (1) Subsection 706(1) of the Act is replaced by the following:	86. (1) Le paragraphe 706(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	15 2001, ch. 9, art. 183
Shares issued in series	706. (1) The by-laws of a bank holding company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may (a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and (b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).	706. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent : a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties; b) permettre aux administrateurs de le faire.	15 20 Émission d'actions en série 20
2001, c. 9, s. 183	(2) Subsection 706(5) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 706(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Material to Superintendent	(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.	(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.	25 Documents à envoyer au surintendant 30
2001, c. 9, s. 183	87. Subsection 710(3) of the Act is replaced by the following:	87. Le paragraphe 710(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Exception	(3) Despite subsection (2), a bank holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares	(3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :	Exception 35

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, 5

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or 10

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the bank holding company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange; 20

(b) under an agreement referred to in subsection 804(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank holding company. 25

2001, c. 9, s. 183

88. Subsection 716(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle. 30

89. The Act is amended by adding the following after section 716:

Exception —
conditions
before
acquisition

716.1 (1) A bank holding company may permit its subsidiary to acquire shares of the bank holding company, shares of an entity that controls the bank holding company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company if 40

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 5

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien, 10

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consent à l'échange; 15

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 804(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion. 20

88. Le paragraphe 716(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25

716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle. 30

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 716, de ce qui suit: 35

716.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société de portefeuille bancaire peut permettre à ses filiales d'acquérir: 40

a) des actions de la société;

2001, ch. 9,
art. 183

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions

	before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.	b) des actions d’une entité qui contrôle la société;	
		c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.	5
Conditions after acquisition	(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.	(2) Les conditions réglementaires prévues pour l’application du présent paragraphe doivent également être remplies après l’acquisition d’actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).	Conditions ultérieures 10
Non-compliance with conditions	(3) Despite section 665 and subsection 710(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if (a) the bank holding company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and (b) either (i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or (ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.	(3) Malgré l’article 665 et le paragraphe 710(2), les conditions réglementaires s’appliquent à l’égard de l’émission et de l’acquisition d’actions ou de titres de participation lorsque, à la fois : a) la société permet à ses filiales d’acquérir les actions ou les titres de participation; b) une des conditions réglementaires prévues pour l’application des paragraphes (1) ou (2) n’est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l’être.	Inobservation des conditions 15 20
2001, c. 9, s. 183	90. Paragraph 724(e) of the Act is replaced by the following: (e) the reference to “subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145” in subsection 93(1) is to be read as a reference to “subsections 726(5) to (7) and sections 727 to 730 and 734”; and	90. L’alinéa 724e) de la même loi est remplacé par ce qui suit : e) la mention, au paragraphe 93(1), des paragraphes 137(5) à (7) et des articles 138 à 141 et 145 vaut mention des paragraphes 726(5) à (7) et des articles 727 à 730 et 734;	2001, ch. 9, art. 183 25
2001, c. 9, s. 183	91. Section 725 of the Act is renumbered as subsection 725(1) and is amended by adding the following:	91. L’article 725 de la même loi devient le paragraphe 725(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183 30
Participation by electronic means	(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank holding company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d’assister à une assemblée d’actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société de portefeuille bancaire. Elle est alors réputée, pour l’application de la présente partie, avoir assisté à l’assemblée.	Participation aux assemblées par moyen de communication électronique 35 40

Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.	Règlements
2001, c. 9, s. 183	92. Subsections 726(2) to (5) of the Act are replaced by the following:	92. Les paragraphes 726(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Order to delay calling annual meeting	(2) Despite subsection (1), the bank holding company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.	(2) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.	Prorogation de délai
Obligation to notify Superintendent	(3) The bank holding company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.	(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.	Avis au surintendant
Superintendent's right to appear	(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.	(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.	Comparution du surintendant
Authority to fix record date	(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to (a) receive payment of a dividend; (b) participate in a liquidation distribution; (c) receive notice of a meeting of shareholders; or (d) vote at a meeting of shareholders.	(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas : a) ont le droit de recevoir les dividendes; b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation; c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée; d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.	Date de référence
Determination of record date	(6) If no record date is fixed, (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and	(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas : a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;	Absence de fixation de date de référence

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose. 5

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux. 5

Notice of record date

(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by 10

(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis : 10

Cas où la date de référence est fixée

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank holding company's head office is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and 15 20

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; 20

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank holding company's shares are listed for trading.

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

2001, c. 9, s. 183

93. Subsection 727(1) of the Act is replaced by the following: 25

93. Le paragraphe 727(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

2001, ch. 9, art. 183

Notice of meeting

727. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank holding company shall be sent within the prescribed period to 30

727. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

Avis des assemblées

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

(b) each director;

b) à chaque administrateur; 30

(c) the auditor of the bank holding company; and 35

c) au vérificateur;

(d) the Superintendent.

d) au surintendant.

Exception

(1.1) In the case of a bank holding company that is not a distributing bank holding company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws. 40

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

Exception

2001, c. 9, s. 183

94. Subsection 728(1) of the Act is replaced by the following;

94. Le paragraphe 728(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Notice not required	728. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the bank holding company or the bank holding company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 726(5)(c) or determined under paragraph 726(6)(a).	728. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 726(5)c) ou prévue à l'alinéa 726(6)a).	Exception
2001, c. 9, s. 183	95. Subsections 732(1) to (5) of the Act are replaced by the following:	95. Les paragraphes 732(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Proposals	732. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may (a) submit to the bank holding company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 733 referred to as a "proposal"); and (b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.	732. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut : a) donner avis à la société de portefeuille bancaire des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 733; b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.	Propositions
Eligibility to submit proposal	(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall (a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares; or (b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares.	(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit : a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société; b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société.	Soumission des propositions
Information to be provided	(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information: (a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and (b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.	(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants : a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu; b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.	Renseignements à fournir
Information not part of proposal	(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in	(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et	Renseignements non comptés

subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).

n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.

Proof may be required

(1.4) If the bank holding company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).

(1.4) Sur demande de la société présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.

Charge de la preuve

Circulation of proposal

(2) A bank holding company that solicits proxies shall set out in the management proxy circular required by subsection 156.05(1) or attach to it any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders.

(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 156.05(1) ou en annexe les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée.

Circulaire de la direction

Supporting statement

(3) At the request of the person who submits a proposal, the bank holding company shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Déclaration à l'appui de la proposition

Nomination of directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank holding company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.

Présentation de candidatures d'administrateurs

Exemption

(5) A bank holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

Exemptions

(a) the proposal is not submitted to the bank holding company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank holding company or its directors, officers or security holders;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the bank holding company;

45

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank holding company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank holding company is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou refuser d'y annexer toute proposition soumise par l'auteur.

96. (1) Subsections 733(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

96. (1) Les paragraphes 733(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

733. (1) If a bank holding company refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 732(1.4), the day on which it receives the proof.

733. (1) La société de portefeuille bancaire qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

a) la réception par la société de la proposition;

Bank holding company may refuse to include proposal

2001, c. 9, s. 183

Notice of refusal

Refus de prendre en compte la proposition

2001, ch. 9, art. 183

Avis de refus

		b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 732(1.4).	
Application to court	(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a bank holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.	(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.	5 Demande au tribunal
	(2) Subsection 733(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 733(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	10 2001, ch. 9, art. 183
Demande de la société	(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	15 Demande de la société
2001, c. 9, s. 183	97. (1) Subsections 734(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	97. (1) Les paragraphes 734(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	20 2001, ch. 9, art. 183
List of shareholders entitled to notice	734. (1) A bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder (a) if a record date is fixed under paragraph 726(5)(c), no later than 10 days after that date; and (b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 726(6)(a).	734. (1) La société de portefeuille bancaire dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun : (a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)c), dans les dix jours suivant cette date; (b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 726(6)a).	25 Liste des actionnaires
Voting list	(2) The bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder (a) if a record date is fixed under paragraph 726(5)(d), no later than 10 days after that date; and (b) if no record date is fixed under paragraph 726(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 726(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 726(6)(a), as the case may be.	(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun : (a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant cette date; (b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 726(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 726(6)a), selon le cas.	30 Liste des actionnaires habiles à voter 35 40

Entitlement to vote	(3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.	(3) Sous réserve de l'article 156.09, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habileté à voter
2001, c. 9, s. 183	(2) The portion of subsection 734(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 734(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Examination of list	(4) A shareholder may examine the list of shareholders	(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :	Examen de la liste
	98. Section 740 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	98. L'article 740 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank holding company makes one available.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société de portefeuille bancaire.	Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 725(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank holding company has made available for that purpose.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 725(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.	Règlements
	99. Section 741 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	99. L'article 741 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Evidence	(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.	(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.	Preuve
2001, c. 9, s. 183	100. Paragraph 742(3)(a) of the Act is replaced by the following:	100. L'alinéa 742(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183

(a) a record date has been fixed under paragraph 726(5)(c) and notice of it has been given under subsection 726(7);

2001, c. 9, s. 183

101. Subsection 743(1) of the Act is replaced by the following:

Court may order meeting to be called

743. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Part or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

20

102. Section 746 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

25

(f) the reference to “paragraph 143(1.1)(b)” in subparagraph (b)(vi) of the definition “solicitation” in section 156.01 is to be read as a reference to “paragraph 732(1.1)(b)”.

103. The Act is amended by adding the following after section 753:

Election or appointment as director

753.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:

(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or

(b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but

40

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

a) l’avis de la fixation d’une date de référence au titre de l’alinéa 726(5)c) a été donné conformément au paragraphe 726(7);

101. Le paragraphe 743(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

743. (1) S’il l’estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d’une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente partie est pratiquement impossible, le tribunal peut, 10 par ordonnance, à la demande d’un administrateur, d’un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d’une assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l’assemblée par le tribunal

102. L’article 746 de la même loi est 15 modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) la mention, au sous-alinéa b)(vi) de la définition de « sollicitation » à l’article 156.01, de l’alinéa 143(1.1)b) vaut mention 20 de l’alinéa 732(1.1)b).

103. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 753, de ce qui suit :

753.1 L’élection ou la nomination d’une personne au poste d’administrateur n’a d’effet 25 qu’aux conditions suivantes :

Consentement à l’élection ou à la nomination

a) si la personne est présente à l’assemblée qui l’élit ou la nomme, elle ne refuse pas d’occuper ce poste;

b) si elle est absente, soit elle a donné par 30 écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l’assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

35

(ii) acted as a director after the election or appointment.

2001, c. 9, s. 183

104. Paragraphs 756(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

2001, c. 9, s. 183

105. Subsection 765(1) of the Act is replaced by the following:

Directors filling vacancy

765. (1) Despite section 772 but subject to subsection (2) and sections 764 and 766, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

2001, c. 9, s. 183

106. Paragraph 766(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

2001, c. 9, s. 183

107. Subsection 771(3) of the Act is replaced by the following:

104. Les alinéas 756(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

105. Le paragraphe 765(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

765. (1) Malgré l'article 772, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 764 et 766, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de combler les vacances

106. L'alinéa 766a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

107. Le paragraphe 771(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Director
continues to be
present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 790(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

108. Section 774 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

2001, c. 9, s. 183

109. Paragraphs 785(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor or appoint additional directors; 20

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 706, except in accordance with any authorization made by the directors; 25

2001, c. 9, s. 183

110. Section 789 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of
interest

789. (1) A director or officer of a bank holding company shall disclose to the bank holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank holding company, whether entered into or proposed, if they

(a) are a party to the contract or transaction;

(b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or 40

(c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 790(1) est réputé être présent pour l'application du présent article. 5

Présence
continue

108. L'article 774 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle. 15

Preuve

109. Les alinéas 785b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires; 20

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 706, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs; 25

2001, ch. 9,
art. 183

110. L'article 789 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

789. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société de portefeuille bancaire ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Communication
des intérêts

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération. 45

Time of disclosure — director	(2) The disclosure shall be made in the case of a director	(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :	Moment de la communication : administrateur
	(a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;	a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;	5
	(b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;	b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);	
	(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or	c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;	10
	(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.	d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.	15
Time of disclosure — officer	(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made in the case of an officer who is not a director	(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :	Moment de la communication : dirigeant
	(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;	a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;	20
	(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or	b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;	
	(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.	c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.	25
Time of disclosure — contract not requiring approval	(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank holding company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the bank holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.	(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.	Moment de la communication : 30 35

111. Subsection 790(1) of the Act is replaced by the following:

111. Le paragraphe 790(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director to
abstain

790. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 789(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank holding company, an entity controlled 10 by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 799 or insurance under section 800; or 15

(c) is with an affiliate of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183

112. Sections 791 to 793 of the Act are replaced by the following:

General notice

791. (1) For the purposes of subsection 20 789(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest 25 in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 789(1)(b) or (c) or a person acting in a similar 30 capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in 35 the party.

Access to
disclosures

(2) The shareholders of the bank holding company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under 40 subsection 789(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the bank holding company.

790. (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et 5 s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de 10 portefeuille bancaire ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 799 ou l'assurance prévue à l'article 800; 15

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

112. Les articles 791 à 793 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Vote

2001, ch. 9,
art. 183

791. (1) Pour l'application du paragraphe 20 789(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société de portefeuille bancaire aux autres administrateurs et portant qu'il est 25 administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 789(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il 30 doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Avis général
d'intérêt

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouver- 35 ture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont 40 communiqués en vertu du paragraphe 789(1).

Consultation

Avoidance
standards

792. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 789(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

- (a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 789 and subsection 791(1);
- (b) the directors approved the contract or transaction; and
- (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved.

Confirmation by
shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

- (a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;
- (b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and
- (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved or confirmed.

Court may set
aside or require
accounting

793. If a director or officer of a bank holding company fails to comply with any of sections 789 to 792, a court, on application of the bank holding company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require

Effet de la
communication

792. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 789(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société de portefeuille bancaire ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 15789 et au paragraphe 791(1);
- b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;
- c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation par
les actionnaires

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;
- b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;
- c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Ordonnance du
tribunal

793. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société de portefeuille bancaire — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 789 à 792, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités

the director or officer to account to the bank holding company for any profit or gain realized on it.

2001, c. 9, s. 183

113. Section 794 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

794. (1) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 10 723 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that 15 the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank holding company 20 who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not other- 25 wise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 715; 30

(b) a reduction of capital contrary to section 718;

(c) a payment of a dividend contrary to section 722; or

(d) a payment of an indemnity contrary to 35 section 799.

2001, c. 9, s. 183

114. Subsection 797(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Directors liable for wages

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), 40 the directors of a bank holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the 45 bank holding company while they are directors.

qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

113. L'article 794 de la version anglaise de 5 la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

5

Director liability

794. (1) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 10 723 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that 15 the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank holding company 20 who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not other- 25 wise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 715; 30

(b) a reduction of capital contrary to section 718;

(c) a payment of a dividend contrary to section 722; or

(d) a payment of an indemnity contrary to 35 section 799.

2001, ch. 9, art. 183

114. Le paragraphe 797(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors liable for wages

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), 40 the directors of a bank holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the 45 bank holding company while they are directors.

2001, c. 9, s. 183

115. Sections 798 and 799 of the Act are replaced by the following:

Defence — due diligence

798. (1) A director, officer or employee of a bank holding company is not liable under section 794 or 797 and has fulfilled their duty under subsection 748(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Defence — good faith

(2) A director or officer of a bank holding company has fulfilled their duty under subsection 748(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Indemnification

799. (1) A bank holding company may indemnify a director or officer of the bank holding company, a former director or officer of the bank holding company or another person who acts or acted, at the bank holding company's request, as a director or officer or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank holding company or other entity.

Advances

(2) A bank holding company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a

115. Les articles 798 et 799 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Défense de diligence raisonnable

798. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 794 ou 797 et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société de portefeuille bancaire qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Défense de bonne foi

Indemnisation

799. (1) La société de portefeuille bancaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Frais anticipés

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une

proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

No indemnification

(3) A bank holding company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(3) La société ne peut indemniser une 5 Limites
personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank holding company or the other entity for which they acted at the bank holding company's request as a director 10 or officer or in a similar capacity; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle 10 occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was 15 lawful.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant 15 au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) A bank holding company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action 20 by or on behalf of the bank holding company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or other entity — 25 against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou 20 par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son impli- 25 cation dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred 30 to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank holding company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or 35 other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or other entity described in that subsection if the person 40

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes 30 visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquel- 35 les elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

Droit à indemnisation

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission; 40

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

	(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).			
Heirs and personal representatives	(6) A bank holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank holding company may indemnify under those subsections.	5	(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.	Héritiers et représentants personnels
2001, c. 9, s. 183	116. Paragraph 800(b) of the Act is replaced by the following:	10	116. L'alinéa 800b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
	(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the bank holding company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.	15	b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.	
2001, c. 9, s. 183	117. Paragraph 804(2)(a) of the Act is replaced by the following:	20	117. L'alinéa 804(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
	(a) the name of the amalgamated bank holding company and the province in which its head office is to be situated;	20	a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;	
2001, c. 9, s. 183	118. (1) Subsection 806(2) of the Act is replaced by the following:	20	118. (1) Le paragraphe 806(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Right to vote	(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.	25	(2) Chaque action des sociétés de portefeuille bancaires ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.	Droit de vote
2001, c. 9, s. 183	(2) Subsection 806(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	30	(2) Le paragraphe 806(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Separate vote for class or series	(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	35	(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	Separate vote for class or series
2001, c. 9, s. 183	119. Subsections 814(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	40	119. Les paragraphes 814(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183

Head office	814. (1) A bank holding company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.	814. (1) La société de portefeuille bancaire maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office	(2) The directors of a bank holding company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	5 Changement d'adresse
2001, c. 9, s. 183	120. Subsection 816(4) of the Act is replaced by the following:	120. Le paragraphe 816(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	10 2001, ch. 9, art. 183
Access to bank holding company records	(4) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 815(1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from them or have copies of them made.	(4) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 815(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	15 Consultation
2001, c. 9, s. 183	121. Subsection 817(3) of the Act is replaced by the following:	121. Le paragraphe 817(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	20 2001, ch. 9, art. 183
Entitlement to list	(3) A shareholder or creditor of a bank holding company or their personal representative — or if the bank holding company is a distributing bank holding company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company.	(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.	25 Liste des actionnaires
2001, c. 9, s. 183	122. Subsections 822(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	122. Les paragraphes 822(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	30 2001, ch. 9, art. 183
Location and processing of information or data	822. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 815 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the bank holding company from the application of this section.	822. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 815 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.	35 Lieu de conservation et traitement des données

Copies	(2) Subject to subsections (3) and (4), the bank holding company may maintain copies of the records referred to in section 815 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 815 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.	Copies
2001, c. 9, s. 183	123. Subsection 825(3) of the Act is replaced by the following:	123. Le paragraphe 825(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Access to central securities register	(3) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from it or have copies of it made.	(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, 10 peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans 15 le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Consultation
Electronic access	(4) The bank holding company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.	(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être 20 donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite 25 compréhensible.	Accès par voie électronique
Affidavit and undertaking	(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank holding company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 819. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.	(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant : 30 a) ses nom et adresse; b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 819; 35 c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon 40 laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).	Déclaration

Supplemental
information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank holding company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi 5 besoin des renseignements supplémentaires 5 indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Renseignements
supplémentairesWhen
supplementary
information to be
provided

(7) A bank holding company or its agent shall provide the supplementary information 10 within

(7) La société ou son mandataire remet les 10 Remise renseignements supplémentaires :

(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and

a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour; 15

(b) 10 days after the day to which the 15 supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

2001, c. 9, s. 183

124. Sections 833 to 835 of the Act are 20 replaced by the following:

124. Les articles 833 à 835 de la même loi 20 sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

Corporate seal

833. (1) A bank holding company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

833. (1) La société de portefeuille bancaire 20 Sceau peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Validity of
unsealed
documents

(2) A document executed on behalf of a bank 25 holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Absence de
sceau*Insiders**Initiés*Ss. 265 to 272
apply

834. Sections 265 to 272 apply in respect of bank holding companies except that references to "bank" are to be read as references to "bank 30 holding company".

834. Les articles 265 à 272 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour 25 l'application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ».

Application des
articles 265 à
272*Prospectus**Prospectus*Ss. 273 and 274
apply

835. Sections 273 and 274 apply in respect of bank holding companies except that references to "bank" are to be read as references to "bank holding company".

835. Les articles 273 et 274 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour 30 l'application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ».

Application des
articles 273 et
274

	Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions	Transactions de fermeture et transactions d'éviction	
Ss. 275 to 277 apply	835.1 Sections 275 to 277 apply in respect of bank holding companies subject to the following: (a) references to “bank” are to be read as references to “bank holding company”; (b) the reference to “this Act” in section 276 is to be read as a reference to “this Part”; and (c) the reference to “a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3)” in subsection 277(25) is to be read as a reference to “a regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or of an order made under subsection 949(3)”.	835.1 Les articles 275 à 277 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application de ces dispositions : a) la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire »; b) la mention, à l’article 276, de « présente loi » vaut mention de « présente partie »; c) la mention, au paragraphe 277(25), de « règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 10 485(3) » vaut mention de « règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 949(3) ».	Application des articles 275 à 277
2001, c. 9, s. 183	125. The portion of section 836 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	125. Le passage de l’article 836 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé 15 par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Ss. 283 to 292.1 apply	836. Sections 283 to 292.1 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:	836. Les articles 283 à 292.1 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, 20 pour l’application de ces dispositions :	Application des articles 283 à 292.1
2001, c. 9, s. 183	126. Subsection 840(2) of the Act is replaced by the following:	126. Le paragraphe 840(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Annual statement — contents	(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank holding company must contain the pre-25 scribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank holding company 30 as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.	(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d’administration juge nécessaires pour 25 présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l’exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation fi- 30 nancière au cours de l’exercice.	Teneur du rapport annuel
2001, c. 9, s. 183	127. The portion of subsection 841(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	127. Le passage du paragraphe 841(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Annual statement — approval	841. (1) The directors of a bank holding company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the 40 signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of	841. (1) Les administrateurs de la société de 35 portefeuille bancaire doivent approuver le rapport annuel; l’approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :	Approbation 40

2001, c. 9, s. 183

128. Subsection 843(1) of the Act is replaced by the following:

Annual statement — distribution

843. (1) A bank holding company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 741(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

10

2001, c. 9, s. 183

129. (1) The portion of paragraph 847(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company,

25

(2) Section 847 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes

(a) another member of the firm; and

(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

Business partners

2001, c. 9, s. 183

130. Subsection 853(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the bank holding company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

Other statements

128. Le paragraphe 843(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

843. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 741(1)b), la société de portefeuille bancaire fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

129. (1) Le passage de l'alinéa 847(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 847 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

25

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

30

Associé

130. Le paragraphe 853(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Autres déclarations

Statements to be sent	(2) The bank holding company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.	(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle, copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).	Diffusion des motifs
2001, c. 9, s. 183	131. Subsection 860(1) of the Act is replaced by the following:	131. Le paragraphe 860(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5 2001, ch. 9, art. 183
Auditor of subsidiaries	860. (1) A bank holding company shall take all necessary steps to ensure that (a) its auditor is the auditor of each of its subsidiaries; and (b) in the case of a subsidiary with more than one auditor, the auditor of the bank holding company is one of the subsidiary's auditors.	860. (1) La société de portefeuille bancaire prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales, peu importe que celles-ci aient plusieurs vérificateurs ou non.	Vérification des filiales
Execution of documents	132. The Act is amended by adding the following before section 965: 964.1 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.	132. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 965, de ce qui suit : 964.1 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces 20 exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.	15 Présomption relative à la signature des documents
2001, c. 9, s. 183	133. Subsection 967(2) of the Act is replaced by the following:	133. Le paragraphe 967(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25 2001, ch. 9, art. 183
Undelivered notices	(2) If a bank or bank holding company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 965 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank or bank holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until it is informed in writing of their new address.	(2) La banque ou la société de portefeuille bancaire n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.	Retours
2001, c. 9, s. 183	134. Section 970 of the French version of the Act is replaced by the following:	134. L'article 970 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	40 2001, ch. 9, art. 183
Mentions au registre des valeurs mobilières	970. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières	970. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières	35 Mentions au registre des valeurs mobilières

sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

2001, c. 9, s. 183

135. Section 978 of the Act is renumbered as subsection 978(1) and is amended by adding the following:

135. L'article 978 de la même loi devient le paragraphe 978(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 83

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

2001, c. 9, s. 183

136. (1) Subparagraph 985(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

136. (1) Le sous-alinéa 985(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines; 20

2001, c. 9, s. 183

(2) Subsection 985(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 985(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré. 30

Amende supplémentaire

2001, c. 9, s. 183

137. Section 990 of the Act is replaced by the following:

137. L'article 990 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Appeal of final order

990. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

990. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Appel

Appeal with leave	(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.	(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.	Permission d'en appeler
-------------------	--	---	-------------------------

138. The Act is amended by adding the following after section 991: **138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 991, de ce qui suit :**

PART XVIII

PARTIE XVIII

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

Definitions	992. The following definitions apply in this Part.	992. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"electronic document" « document électronique »	"electronic document" means, except in section 1001, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.	« document électronique » Sauf à l'article 1001, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.	« document électronique » "electronic document"
"information system" « système de traitement de l'information »	"information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.	« système de traitement de l'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.	« système de traitement de l'information » "information system"
Application	993. This Part other than sections 1004 and 1005 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.	993. La présente partie, à l'exception des articles 1004 et 1005, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.	Application
Use not mandatory	994. Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.	994. La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.	Utilisation non obligatoire
Consent and other requirements	995. (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless (a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document; (b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and	995. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si : a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception;	Consentement et autres exigences

(c) the prescribed requirements are complied with.

b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire;

c) les exigences réglementaires sont observées. 5

Regulations —
revocation of
consent

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du 5 consentement.

Règlements —
révocation du
consentement

Creation or
provision of
information

996. A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if

996. Dans les cas où une disposition de la 10 présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si: 15

Création et
fourniture
d'information

(a) the incorporating instrument or by-laws 10 of the bank, bank holding company or authorized foreign bank, as the case may be, do not provide otherwise; and

a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque, la société de portefeuille bancaire ou la banque étrangère autorisée qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre informa- 20 tion ne s'y opposent pas;

(b) the prescribed requirements are complied with. 15

b) les exigences réglementaires sont observées.

Creation of
information in
writing

997. A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996

997. Dans le cas où une disposition de la 25 présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes sont réunies: 30

Création
d'information
écrite

(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and

a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;

(b) the prescribed requirements are complied with. 25

b) les exigences réglementaires sont observées.

Provision of
information in
writing

998. A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996

998. Dans le cas où une disposition de la 35 présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes 40 sont réunies:

Fourniture
d'information
sous forme écrite

(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and

a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;

(b) the prescribed requirements are complied 35 with.

		b) les exigences réglementaires sont observées.	
Multiple copies	999. A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.	999. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.	Exemplaires 5
Registered mail	1000. A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.	1000. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.	Courrier recommandé 10 15
Statutory declarations and affidavits	1001. (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if (a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature; (b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; 20 and (c) the requirements of sections 994 to 1000 are complied with.	1001. (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies : a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée; b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique 25 sécurisée; c) les conditions visées aux articles 994 à 1000 ont été observées.	Déclaration solennelle ou sous serment 20
Definitions	(2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> .	(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> .	Définitions 30
References to "electronic document"	(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to "electronic document" in sections 994 to 1000 are to be read as references to "electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> ".	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 994 à 1000, vaut mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> .	Précision 35 40
Signatures	1002. A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed re-	1002. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l'article 1001, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou	Signatures 45

quirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:

- (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;
- (b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and
- (c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

Regulations —
provision and
receipt of
documents

1003. The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.

Content and
form of notices
and documents

1004. The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

- (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;
- (b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;
- (c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;
- (d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and
- (e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

Exemption

1005. In the prescribed circumstances, the Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act

d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit:

- a) la signature est propre à l'utilisateur;
- b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature de cet utilisateur au document électronique;
- c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

1003. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

Règlements

1004. Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer:

Mode de
présentation des
avis et
documents

- a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;
- b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;
- c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;
- d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;
- e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

1005. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées,

Dispense

requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Canada Gazette, Part I, Vol. 139, No. 11, p. 751

139. Schedules I to III of the Act are replaced by the schedules set out in the schedule to this Act.

139. Les annexes I à III de la même loi sont remplacées par les annexes figurant à l'annexe de la présente loi.

Gazette du Canada Partie I, vol. 139, n° 11, p. 751

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

1991, ch. 48

140. (1) The definitions "form of proxy" and "proxy" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* are replaced by the following:

140. (1) Les définitions de « formulaire de procuration » et « procuration », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"form of proxy"
« formulaire de procuration »

"form of proxy" means a form of proxy as defined in the regulations;

« formulaire de procuration » S'entend au sens des règlements.

« formulaire de procuration »
"form of proxy"

"proxy"
« procuration »

"proxy" means a proxy as defined in the regulations;

« procuration » S'entend au sens des règlements.

« procuration »
"proxy"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"minor"
« mineur »

"minor" has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word "child" in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;

« mineur » S'entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

« mineur »
"minor"

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la version française de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« association n'ayant pas fait appel au public »
French version only

« association n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une association autre qu'une association ayant fait appel au public.

« association n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une association autre qu'une association ayant fait appel au public.

« association n'ayant pas fait appel au public »
French version only

141. The Act is amended by adding the following before section 3:

141. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 3, de ce qui suit :

35

Regulations —
distributing
association

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing association for the purposes of this Act.

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une association ayant fait appel au public.

Règlements —
association ayant
fait appel au
public

5

Exemption —
association

(2) On the application of an association, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing association if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any of its security holders.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une association, établir que celle-ci n'est ou n'était pas une association ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs de ses valeurs mobilières.

Exemption

Exemption —
class of
associations

(3) The Superintendent may determine that 10 members of a class of associations are not or were not distributing associations if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

(3) Le surintendant peut établir les catégories d'association qui ne sont ou n'étaient pas des associations ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice 15 aux détenteurs des valeurs mobilières des associations faisant partie des catégories en question.

Exemption par
catégorie

142. Section 13 of the Act is repealed.

142. L'article 13 de la même loi est abrogé.

143. Section 21 of the Act is replaced by the following:

143. L'article 21 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

Authority of
directors and
officers

21. (1) No association and no guarantor of an obligation of an association may assert 20 against a person dealing with the association or against a person who has acquired rights from the association that

21. (1) L'association, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes : 25

Prétentions
interdites

(a) the association's incorporating instrument or any by-laws of the association have not 25 been complied with;

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

(b) the persons named as directors of the association in the most recent return sent to the Superintendent under section 432 are not the directors of the association; 30

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de l'association dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de 30 l'article 432 ne sont pas ses administrateurs;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the association is not the place where the head office of the association is situated;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

(d) a person held out by the association as a 35 director, officer or representative of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for a 40 director, officer or representative; or

d) une personne qu'elle a présentée comme 35 l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale; 40

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

(e) a document issued by any director, officer or representative of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the association.

144. Paragraph 28(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the association is to be situated; and

145. Subsections 56(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as an association under this Act for the purpose of immediately amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as an association under this Act, if letters patent continuing a body corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Continued
association

(4) If letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Amalgamated
association

(5) For greater certainty, subsection 57(2) and section 60 do not apply in respect of an association referred to in subsection (3) or (4).

S. 57(2) and
s. 60 do not
apply

146. (1) Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

71. (1) The by-laws of an association may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

Shares issued in
series

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec l'association.

Exception

144. L'alinéa 28(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

145. Les paragraphes 56(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme association sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Associations
prorogées

(4) De même, il délivre un agrément à l'association issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Association
issue d'une
fusion

(5) Le paragraphe 57(2) et l'article 60 ne s'appliquent pas aux associations visées aux paragraphes (3) et (4).

Non-application
du par. 57(2) et
de l'art. 60

146. (1) Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

Émission
d'actions en
série

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

(2) Subsection 71(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed shares.

Material to
Superintendent

1997, c. 15,
s. 118; 2001,
c. 9, s. 271

Exception

147. Subsection 75(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Despite subsection (2), an association may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or property of any prescribed person,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or shares of or another interest in any prescribed entity, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the association and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 227(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated association.

(2) Le paragraphe 71(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les actions qui seront émises.

Documents à
envoyer au
surintendant

147. Le paragraphe 75(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), l'association peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou de biens de personnes visées par règlement,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque l'association avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien ou d'actions d'une entité visée par règlement ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, l'association et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 227(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de l'association issue de la fusion.

1997, ch. 15,
art. 118; 2001,
ch. 9, art. 271

Exception

148. Subsection 80(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

80. (1) L'association — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

149. The Act is amended by adding the following after section 80:

Exception —
conditions
before
acquisition

80.1 (1) An association may permit its subsidiary to acquire shares of the association or of an entity that controls the association if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

Conditions after
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

Non-compliance
with conditions

(3) Despite section 17 and subsection 75(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

(a) the association permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and

(b) either

(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or

(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

150. Section 93 of the Act is replaced by the following:

Signatures

93. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:

(a) a director or officer of the association;

(b) a registrar or transfer agent of the association or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or

148. Le paragraphe 80(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception —
représentant
personnel

80. (1) L'association — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

149. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

10

80.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une association peut permettre à ses filiales d'acquérir des actions :

15

a) de l'association;

b) d'une entité qui contrôle l'association.

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

Conditions
ultérieures

(3) Malgré l'article 17 et le paragraphe 75(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

Inobservation
des conditions

a) l'association permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;

b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

150. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

93. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :

Signatures

a) tout administrateur ou dirigeant de l'association;

ciation;

40

(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

b) tout agent d'inscription ou de transfert de l'association, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;

c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Continuation of validity of signature

(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the association may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the association. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.

(2) L'association peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.

Permanence de la validité de la signature

151. Section 95 of the Act is replaced by the following:

151. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions and charges

95. (1) No charge in favour of an association and no restriction on transfer other than a constraint under Part VIII is effective against a transferee of a security issued by the association if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

95. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VIII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une association, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

Restrictions et charges

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing association remain outstanding and are held by more than one person, the association may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VIII.

(2) L'association ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VIII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Restrictions interdites

152. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

152. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dealings with registered owner

100. (1) An association or a trustee within the meaning of section 278 may, subject to sections 145 to 149 and 154, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

100. (1) L'association ou le fiduciaire visé à l'article 278 peut, sous réserve des articles 145 à 149 et 154, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le propriétaire inscrit

(2) Paragraph 100(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 100(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

153. Section 101 of the English version of the Act is replaced by the following:

101. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

154. Section 143 of the Act is renumbered 10 as subsection 143(1) and is amended by adding the following:

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of members or shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the association makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

155. Section 144 of the Act is renumbered as subsection 144(1) and is amended by adding the following:

(2) Despite subsection (1), the association may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

(3) The association shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

153. L'article 101 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

101. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

154. L'article 143 de la même loi devient le paragraphe 143(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'associés ou d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par l'association. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

155. L'article 144 de la même loi devient le paragraphe 144(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), l'association peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Minors

Participation by electronic means

Regulations

Order to delay calling annual meeting

Obligation to notify Superintendent

Superintendent's right to appear

Minors

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

Règlements

Prorogation de délai

Avis au surintendant

Comparution du surintendant

156. Section 145 of the Act is replaced by the following:

Authority to fix
record date

145. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to

- (a) receive payment of a dividend;
- (b) receive notice of a meeting of shareholders; or
- (c) vote at a meeting of shareholders.

Determination of
record date

(2) If no record date is fixed

(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is

- (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Notice of record
date

(3) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the association's head office is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in Canada on which the association's shares are listed for trading.

156. L'article 145 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

145. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :

- a) ont le droit de recevoir les dividendes;
- b) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;
- c) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :

- (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,
- (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(3) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de l'association le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où l'association a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

Date de
référence

Absence de
fixation de date
de référence

Cas où la date de
référence est
fixée

		b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de l'association sont cotées.	
	157. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:	157. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5
Notice of meeting	146. (1) Notice of the time and place of a meeting of an association's members or shareholders shall be sent within the prescribed period to	146. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée des associés ou des actionnaires doit être envoyé dans le délai réglementaire :	Avis des assemblées
	(a) each member;	a) à chaque associé;	
	(b) each shareholder entitled to vote at the meeting;	b) à chaque actionnaire habile à y voter;	10
	(c) each director;	c) à chaque administrateur;	
	(d) the auditor of the association; and	d) au vérificateur;	
	(e) the Superintendent.	e) au surintendant.	
Exception	(1.1) In the case of an association that is not a distributing association, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.	(1.1) Toutefois, dans le cas d'une association n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.	Exception
	158. Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following:	158. Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Notice not required	147. (1) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the association or the association's transfer agent on the record date fixed under paragraph 145(1)(b) or determined under paragraph 145(2)(a).	147. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de l'association ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 145(1)b) ou prévue à l'alinéa 145(2)a).	Exception
	159. Subsections 152(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	159. Les paragraphes 152(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Proposals	152. (1) A member may	152. (1) L'associé peut :	Propositions
	(a) submit to the association notice of any matter that they propose to raise at an annual meeting of the association (in this section and section 153 referred to as a "proposal"); and	a) donner avis à l'association des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée annuelle, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 153;	
	(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.	b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.	
Supporting statement	(2) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting and, at the request of the member who submits the proposal, the association shall attach to the notice of the meeting the member's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal	(2) À la demande de l'associé qui est l'auteur d'une proposition, l'association doit annexer à l'avis de l'assemblée la proposition à soumettre à l'assemblée, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition ainsi que ses nom et	Déclaration à l'appui de la proposition

together are not to exceed the prescribed maximum number of words and the name and address do not form part of the proposal or of the supporting statement and are not to be included for the purposes of the prescribed maximum word limit. 5

Exemption

(3) An association is not required to comply with subsection (2) if

(a) the proposal is not submitted to the association at least the prescribed number of 10 days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent in respect of the previous annual meeting;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a 15 personal claim or redress a personal grievance against the association or its directors, officers, members or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business 20 or affairs of the association;

(c) the member submitting the proposal failed within the prescribed period before the association receives their proposal to present at a meeting a proposal that at their 25 request had been attached to a notice of a meeting;

(d) substantially the same proposal was attached to a notice of a meeting relating to, and presented to members at, a meeting held 30 within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) 35 and (2) are being abused to secure publicity.

160. (1) Subsections 153(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice of refusal

153. (1) If an association refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in 40 paragraph 146(1)(a), it shall, in writing and within the prescribed period after the day on which it receives the proposal, notify the

adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Exemptions

(3) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (2) dans les cas 5 suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière 10 assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre l'association ou ses administrateurs, ses dirigeants, ses associés ou les détenteurs de 15 ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité 20 commerciale ou aux affaires internes de l'association;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par l'association, l'associé a omis de présenter, à une 25 assemblée, une proposition que l'association avait annexée, à sa demande, à l'avis de convocation;

d) une proposition à peu près identique annexée à l'avis de convocation a été 30 présentée aux associés à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des 35 droits que confèrent les paragraphes (1) et (2).

160. (1) Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

153. (1) L'association qui a l'intention de 40 refuser d'annexer une proposition à l'avis 40 mentionné à l'alinéa 146(1)a) en donne un avis

Avis de refus

	member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and of the reasons for the refusal.	écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit la réception par l'association de la proposition.	
Application to court	(2) On the application of a member submitting a proposal who claims to be aggrieved by an association's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.	(2) Sur demande de l'associé qui est l'auteur de la proposition et qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de l'association, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.	Demande au tribunal
	(2) Subsection 153(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 153(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Demande de l'association	(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas l'annexer à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas l'annexer à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	Demande de l'association
2001, c. 9, s. 274	161. (1) Subsections 154(1) to (4) of the Act are replaced by the following:	161. (1) Les paragraphes 154(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 274
List of members entitled to notice	154. (1) An association shall, at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice of a meeting is to be sent under paragraph 146(1)(a), prepare an alphabetical list of members entitled to receive notice.	154. (1) L'association dresse la liste alphabétique des associés qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée aux termes de l'alinéa 146(1)a), au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.	Liste des associés
List of shareholders entitled to notice	(2) An association shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(b) showing the number of shares held by each shareholder	(2) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée aux termes de l'alinéa 146(1)b) en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :	Liste des actionnaires
	(a) if a record date is fixed under paragraph 145(1)(b), no later than 10 days after that date; and	a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 145(1)b), dans les dix jours suivant cette date;	
	(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 145(2)(a).	b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 145(2)a).	
Voting list	(3) The association shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder	(3) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :	Liste des actionnaires habiles à voter
	(a) if a record date is fixed under paragraph 145(1)(c), no later than 10 days after that date; and	a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 145(1)c), dans les dix jours suivant cette date;	45

(b) if a record date is not fixed under paragraph 145(1)(c), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 145(1)(b) or no later than the record date determined under paragraph 145(2)(a), as the case may be.

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 145(1)c), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 145(1)b) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 145(2)a), selon le cas.

Entitlement to vote

(4) A shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (3) is entitled to vote the shares shown opposite their name.

(4) Les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (3) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

Habileté à voter

(2) The portion of subsection 154(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 154(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Examination of list

(5) A member or shareholder may examine the list of members or shareholders

(5) Les associés et les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :

Examen de la liste

162. Section 160 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (2):

162. L'article 160 de la même loi est 15 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Electronic voting

(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the association makes one available.

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu 20 entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par l'association.

Vote par moyen de communication électronique

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of members or shareholders under subsection 143(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the association has made available for that purpose.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une 25 assemblée d'associés ou d'actionnaires de la manière prévue au paragraphe 143(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par l'association à 30 cette fin.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

Voting by mail

(5) The by-laws of an association may, 30 subject to the regulations and any conditions set out in the by-laws, allow members to vote by mail.

(5) Les règlements administratifs d'une association peuvent, sous réserve des règlements, autoriser les associés à exercer leur droit de vote par voie de courrier et fixer les conditions qui 35 s'y appliquent.

Vote par voie de courrier

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre 35 des règlements :

Règlements

(a) respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of members or shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility;

a) concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, 40 électronique ou autre — lors d'une assemblée des associés ou des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote;

(b) respecting voting by mail; and

b) concernant le vote par voie de courrier;

40

(c) requiring the approval by the Superintendent of a by-law made under subsection (5).

163. Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

164. Paragraph 162(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under paragraph 145(1)(b) and notice of it has been given under subsection 145(3);

165. Subsection 163(1) of the Act is replaced by the following:

163. (1) A court may, on the application of a director, a person who is entitled to vote at a meeting or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

166. (1) The definition “registrant” in section 166.01 of the Act is repealed.

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 166.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”

(a) includes

c) exigeant du surintendant qu’il approuve les règlements administratifs pris aux termes du paragraphe (5).

163. L’article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l’inscription au procès-verbal de l’assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu’il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

164. L’alinéa 162(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l’avis de la fixation d’une date de référence au titre de l’alinéa 145(1)b) a été donné conformément au paragraphe 145(3);

165. Le paragraphe 163(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

163. (1) S’il l’estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d’une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d’un administrateur, d’une personne habile à voter ou du surintendant prévoir, la convocation ou la tenue d’une assemblée conformément à ses directives.

166. (1) La définition de « courtier agréé », à l’article 166.01 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « sollicitation », à l’article 166.01 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« sollicitation »

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

Evidence

Preuve

Court may order meeting to be called

Convocation de l’assemblée par le tribunal

1997, c. 15, s. 120

1997, ch. 15, art. 120

1997, c. 15, s. 120

1997, ch. 15, art. 120

“solicitation”
« sollicitation »« sollicitation »
“solicitation”

- (i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,
 - (ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
 - (iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
 - (iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 166.04(1); but
- (b) does not include
- (i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
 - (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
 - (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 166.07(1),
 - (iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,
 - (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision, or
 - (vi) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of an association, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

(3) Section 166.01 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

- (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

- (i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,
- (ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
- (iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,
- (iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 166.04(1);

b) sont toutefois exclus :

- (i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,
- (ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,
- (iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 166.07(1),
- (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,
- (v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,
- (vi) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) L'article 166.01 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'en est pas le détenteur inscrit, notamment :

- a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

“intermediary”
« intermédiaire »

« intermédiaire »
“intermediary”

(b) a securities depositary;

(c) a financial institution;

(d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of 15 paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the 20 name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) toute institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, 5 l'association, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur; 10

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré 15 comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions 20 comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est 25 pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

1997, c. 15,
s. 120

167. Subsection 166.04(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The management of an association is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the association

(a) is not a distributing association; and

(b) has 50 or fewer shareholders who are 30 entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

168. Section 166.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1): 35

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

167. Le paragraphe 166.04(2) de la même 25 loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 120

(2) La direction de l'association n'ayant pas 30 fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration 35 prévu au paragraphe (1).

168. L'article 166.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en 40 désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

Exception

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

1997, c. 15,
s. 120

169. The portion of subsection 166.06(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Vote by show of
hands

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

1997, c. 15,
s. 120

170. Section 166.07 of the Act is replaced by the following:

Duty of
intermediary

166.07 (1) Shares of an association that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When
documents to be
sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

5 b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

1997, ch. 15,
art. 120

169. Le passage du paragraphe 166.06(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

Vote à main
levée

170. L'article 166.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 120

166.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

Devoir de
l'intermédiaire

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les
documents
doivent être
envoyés

45

Restriction on voting	(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.	(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les 5 droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a 5 pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.	Restrictions relatives au vote
Copies	(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without 10 delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).	(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le 10 nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).	Exemplaires
Instructions to intermediary	(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any 15 written voting instructions received from the beneficial owner.	(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites 15 du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint 20 the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir. 20	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any 25 action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.	Validité
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.	(8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par 25 ailleurs refusés.	Limitation
Exemption	166.071 The Governor in Council may make 30 regulations respecting the conditions under which an association is exempt from any of the requirements of sections 166.02 to 166.07.	166.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une association afin d'être soustraite à l'application de toute exigence 30 énoncée aux articles 166.02 à 166.07.	Exemption réglementaire
	171. The Act is amended by adding the following after section 172:	171. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, après l'article 172, de ce qui suit :	
Election or appointment as director	172.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following: (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; 40 or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but	172.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet 35 qu'aux conditions suivantes : a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par 40 écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans	Consentement à l'élection ou à la nomination

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

(ii) acted as a director after the election or appointment.

5

172. Paragraph 183(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors appointed or elected by those persons may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors who are to be appointed or elected by that class or from a failure to appoint or elect the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class;

173. Subsection 187(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 207(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

Director continues to be present

174. Section 189.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

Evidence

175. Paragraphs 202(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(d) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 71, except in accordance with any authorization made by the directors;

les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

172. L'alinéa 183(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

a) soit par les administrateurs en fonction nommés ou élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

173. Le paragraphe 187(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 207(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

174. L'article 189.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

175. Les alinéas 202c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 71, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

176. Section 206 of the Act is replaced by the following:

206. (1) A director or officer of an association shall disclose to the association, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the association, whether entered into or proposed, if they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party, other than a member, to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

176. L'article 206 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

206. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à l'association ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération qui n'est pas un associé;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Disclosure of interest

Communication des intérêts

Time of disclosure — director

Moment de la communication : administrateur

Time of disclosure — officer

Moment de la communication : dirigeant

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Time of disclosure — contract not requiring approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the association's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the association, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

1997, c. 15, s. 129(1)

177. Subsection 207(1) of the Act is replaced by the following:

Director to abstain

207. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 206(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the association, an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 216 or insurance under section 217; or

(c) is with an affiliate of the association.

178. Sections 208 to 210 of the Act are replaced by the following:

General notice

208. (1) For the purposes of subsection 206(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projetée, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de l'association, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à l'association ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la communication

177. Le paragraphe 207(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 129(1)

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

Vote

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou d'une entité contrôlée par l'association ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 216 ou l'assurance prévue à l'article 217;

c) conclu avec une entité du groupe de l'association.

178. Les articles 208 à 210 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

208. (1) Pour l'application du paragraphe 206(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une association aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 206(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans

Avis général d'intérêt

	<p>(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 206(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;</p> <p>(b) the director or officer has a material interest in the party; or</p> <p>(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.</p>	<p>celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.</p>	
Access to disclosures	<p>(2) The members or shareholders of the association may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 206(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the association.</p>	<p>(2) Les associés et les actionnaires de l'association peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 206(1).</p>	Consultation
Avoidance standards	<p>209. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 206(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the association or its members or shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if</p> <p>(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 206 and subsection 208(1);</p> <p>(b) the directors approved the contract or transaction; and</p> <p>(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the association at the time that it was approved.</p>	<p>209. (1) Le contrat ou l'opération assujéti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 206(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à l'association, ses associés ou actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 206 et au paragraphe 208(1);</p> <p>b) les administrateurs de l'association ont approuvé le contrat ou l'opération;</p> <p>c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'association.</p>	Effet de la communication
Confirmation by members	<p>(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the association or its members or shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if</p>	<p>(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à l'association, ses associés ou actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul</p>	Confirmation par les associés

- (a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of members;
- (b) disclosure of the interest was made to the members in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and
- (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the association at the time that it was approved or confirmed.

- motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :
- a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des associés;
 - b) l'intérêt a été communiqué aux associés de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;
 - c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'association.

Court may set aside or require accounting

210. If a director or officer of an association fails to comply with any of sections 206 to 209, a court, on application of the association or any of its members or shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the association for any profit or gain realized on it.

210. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de l'association — ou d'un associé ou actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 206 à 209, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à l'association de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Ordonnance du tribunal

179. Section 211 of the English version of the Act is replaced by the following:

179. L'article 211 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director liability

211. (1) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or a share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share or share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

211. (1) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or a share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share or share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Director liability

Further liability

(2) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association:

(2) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association:

Further liability

(a) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79;

(b) a reduction of capital contrary to section 82;

(c) a payment of a dividend contrary to section 86;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 216; or

(e) any transaction contrary to Part XII.

180. Subsection 214(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

181. Sections 215 and 216 of the Act are replaced by the following:

215. (1) A director, officer or employee of an association is not liable under section 211 or 214 or subsection 430(1) and has fulfilled their duty under subsection 168(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the association that were represented to them by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

(2) A director or officer of an association has fulfilled their duty under subsection 168(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the association that were represented to them by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(a) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79;

(b) a reduction of capital contrary to section 82;

(c) a payment of a dividend contrary to section 86;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 216; or

(e) any transaction contrary to Part XII.

180. Le paragraphe 214(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

181. Les articles 215 et 216 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

215. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 211 ou 214 ou du paragraphe 430(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 168(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de l'association qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 168(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de l'association qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

Directors liable for wages

Directors liable for wages

2001, c. 9, ss. 279 and 280(F)

2001, ch. 9, art. 279 et 280(F)

Defence — due diligence

Défense de diligence raisonnable

Defence — good faith

Défense de bonne foi

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Indemnification

216. (1) An association may indemnify a director or officer of the association, a former director or officer of the association or another person who acts or acted, at the association's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the association or other entity.

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Indemnisation

Advances

(2) An association may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

(2) L'association peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Frais anticipés

No indemnification

(3) An association may not indemnify a person under subsection (1) unless

(3) L'association ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the association or the other entity for which they acted at the association's request as a director or officer or in a similar capacity; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de l'association ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de l'association;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) An association may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the association or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the association or other entity — against all costs,

(4) Avec l'approbation du tribunal, l'association peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses

Indemnisation lors d'actions indirectes

	charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).	fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).	
Right to indemnity	(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the association in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject 10 because of their association referred to in subsection (1) with the association or other entity described in that subsection if the person (a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any 15 fault or omitted to do anything that they ought to have done; and (b) fulfils the conditions set out in subsection (3).	(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes 5 visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par l'association de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs 10 fonctions auprès de la société ou l'entité, si : a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission; b) d'autre part, elles remplissent les condi- 15 tions énoncées au paragraphe (3).	Droit à indemnisation
Heirs and personal representatives	(6) An association may, to the extent referred 20 to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the association may indemnify under those subsections.	(6) L'association peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en 20 application de ces paragraphes.	Héritiers et représentants personnels
	182. Paragraph 217(b) of the Act is 25 replaced by the following: (b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the association's request, 30 except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.	182. L'alinéa 217b) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit : b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une 25 qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.	
	183. Paragraph 221(1)(j) of the Act is 35 replaced by the following: (j) change the province in which the head office of the association is situated.	183. L'alinéa 221(1)j) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit : j) de changer la province où se trouve le siège de l'association.	
	184. Paragraph 227(2)(a) of the Act is replaced by the following: (a) the name of the amalgamated association 40 and the province in which its head office is to be situated;	184. L'alinéa 227(2)a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit : a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de l'association issue de la fusion;	
	185. (1) Subsection 229(2) of the Act is replaced by the following:	185. (1) Le paragraphe 229(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40	

Right to vote	(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.	(2) Chaque action des associations ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.	Droit de vote
	(2) Subsection 229(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 229(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Separate vote for class or series	(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	Separate vote for class or series
	186. Subsections 234(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	186. Les paragraphes 234(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Head office	234. (1) An association shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.	234. (1) L'association maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office	(2) The directors of an association may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	Changement d'adresse
	187. Subsection 236(4) of the Act is replaced by the following:	187. Le paragraphe 236(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Access to association records	(4) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 235(1) during the usual business hours of the association and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the association is a distributing association, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the association and take extracts from them or have copies of them made.	(4) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 235(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Consultation
	188. Subsection 237(3) of the Act is replaced by the following:	188. Le paragraphe 237(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Entitlement to list	(3) A member, shareholder or creditor of an association or their personal representative — or if the association is a distributing association, any person — is entitled to a basic list of members or shareholders of the association.	(3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une association ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires.	Liste
2001, c. 9, s. 291	189. Subsections 242(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	189. Les paragraphes 242(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 291
Location and processing of information or data	242. (1) Subject to subsection (3), an association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 235 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section.	242. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 235 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article.	Lieu de conservation et traitement des données
Copies	(2) Subject to subsections (3) and (4), the association may maintain copies of the records referred to in section 235 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'association peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 235 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.	Copies
2001, c. 9, s. 292	190. Subsection 245(3) of the Act is replaced by the following:	190. Le paragraphe 245(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 292
Access to central securities register	(3) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the association and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the association is a distributing association, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the association and take extracts from it or have copies of it made.	(3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Consultation
Electronic access	(4) The association may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.	(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Accès par voie électronique

Affidavit and
undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the association with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of members or shareholders may be used under section 239. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à l'association une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

- a) ses nom et adresse;
- b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des associés ou des actionnaires qui est décrit à l'article 239;
- c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

5

Supplementary
information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the association or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

Renseignements
supplémentaires

When
supplementary
information to be
provided

(7) An association or its agent shall provide the supplementary information within

- (a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and
- (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

(7) L'association ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

- a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;
- b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

191. Section 251 of the Act is replaced by the following:

191. L'article 251 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporate seal

251. (1) An association may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

251. (1) L'association peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Sceau

Validity of
unsealed
documents

(2) A document executed on behalf of an association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de l'association sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Absence de
sceau

192. (1) The definitions “distributing association” and “insider” in subsection 260(1) of the Act are repealed.

(2) The definition “business combination” in subsection 260(1) of the Act is replaced by the following:

“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;

(3) Subsections 260(3) and (4) of the Act are repealed.

193. Sections 261 to 264 of the Act are replaced by the following:

261. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

262. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 261. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

263. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 261 and 262, including

(a) defining “insider” for the purposes of sections 261 and 262;

(b) respecting the form and content of an insider report; and

(c) respecting the submission or publication of an insider report.

194. Sections 265 to 277 of the Act are replaced by the following:

265. (1) In this section, “insider” means with respect to a distributing association

(a) a director or officer of the association;

192. (1) Les définitions de «association ayant fait appel au public» et «initié», au paragraphe 260(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de «regroupement d’entreprises», au paragraphe 260(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«regroupement d’entreprises» Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d’actif d’une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.

(3) Les paragraphes 260(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

193. Les articles 261 à 264 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

261. Un initié doit présenter un rapport d’initié conformément aux règlements.

262. À la demande d’un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu’il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l’article 261. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

263. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d’application des articles 261 et 262, notamment :

a) définir le terme « initié » pour l’application des articles 261 et 262;

b) fixer le contenu et la forme des rapports d’initié;

c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d’initié et la publicité dont ils font l’objet.

194. Les articles 265 à 277 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

265. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une association ayant fait appel au public, l’une des personnes suivantes :

“business combination”
«regroupement d’entreprises»

1997, c. 15,
s. 131 and 132

Insider report

Exemption by Superintendent

Regulations

1996, c. 6, s. 54;
1999, c. 31,
ss. 55-56

Meaning of “insider”

«regroupement d’entreprises»
“business combination”

1997, ch. 15,
art. 131 et 132

Rapport d’initié

Ordonnance de dispense

Règlements

1996, ch. 6,
art. 54; 1999,
ch. 31, art. 55 et 56

Définition de « initié »

(b) a director or officer of a subsidiary of the association;

(c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the association; or

(d) a person employed or retained by the association.

a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;

c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;

d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

Prohibition—
short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing association or of any of the distributing association's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une association ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

10 Interdiction de
vente à
découvert

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

15 Exception

(a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or

a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;

(b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

Prohibition—
calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of an association or of any of the association's affiliates.

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de l'association ou des personnes morales de son groupe.

30 Options d'achat
ou de vente

Civil remedies

Recours

Extended
meaning of
"insider"

266. (1) In this section and sections 266.1 and 267, "insider" with respect to an association means

266. (1) Au présent article et aux articles 266.1 et 267, « initié » désigne, relativement à une association, les personnes suivantes :

35 Définition de
« initié »

(a) the association;

a) l'association elle-même;

(b) an affiliate of the association;

b) les personnes morales de son groupe;

(c) a director or officer of the association or of any person described in paragraph (b), (f) or (h);

c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), f) ou h);

d) l'associé détenteur de plus d'un pour cent de ses parts sociales;

35

(d) a member who holds more than one per cent of the membership shares of the association;

(e) a central cooperative credit society that is a member of the association and any other member of the association designated by the Superintendent;

(f) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the association carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the association's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(g) a person, other than a person described in paragraph (h), who is employed or retained by the association or by a person described in paragraph (h);

(h) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the association;

(i) a person who received material confidential information concerning the association while they were a person described in any of paragraphs (a) to (h);

(j) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or

(k) a prescribed person.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of an association:

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the association; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the association.

e) la centrale qui en est un associé, ainsi que tout autre associé désigné par le surintendant;

f) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de l'association supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;

g) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa h) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa h);

h) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

i) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à h), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;

j) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

k) toute autre personne visée par les règlements.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de l'association :

a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de l'association.

Extended meaning of "security"

Présomption relative aux valeurs mobilières

Deemed
insider — take-
over bid or
business
combination

(3) For the purposes of this section and subsection 266.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of an association or to enter into a business combination with an association is an insider of the association with respect to material confidential information obtained from the association.

Deemed
insider —
affiliate or
associate

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the association referred to in that subsection. Paragraphs (1) (b) to (k) apply in making this determination except that references to "association" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Meaning of
"associate"

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

(a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;

(b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

(d) a spouse or common-law partner of the person;

(e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or

(f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une association ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une association est un initié de l'association en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 266.1(1).

Présomption —
offre d'achat
visant à la
mainmise

10

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à k), la mention de « association » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de l'association visée à ce paragraphe.

Présomption —
personne de
même groupe et
associé

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

Associé

a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) son époux ou conjoint de fait;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

45

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

(6) An insider of an association who purchases or sells a security of the association with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the association is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Insider trading — compensation to association

(7) The insider is accountable to the association for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

Tipping — compensation to sellers and purchasers

266.1 (1) An insider of an association who discloses confidential information with respect to the association that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the association is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the association to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

(c) if the insider is not a person described in subsection 266(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(6) L'initié d'une association qui achète ou vend une valeur mobilière de l'association tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de l'association est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers l'association des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Responsabilité : divulgation par l'initié

266.1 (1) L'initié d'une association qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à l'association qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de l'association est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

	(d) if the insider is a person described in subsection 266(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.	c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 266(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;	
		d) il est un initié visé aux paragraphes 266(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.	5
Tipping — compensation to association	(2) The insider is accountable to the association for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).	(2) Il est également redevable envers l'association des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), c) ou d).	10 Avantages et profits
Measure of damages	267. (1) The court may assess damages under subsection 266(6) or 266.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing association, the court shall consider the following:	267. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 266(6) ou 266.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une association ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :	15 Évaluation des dommages
	(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and	a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;	20
	(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.	b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.	25 30
Liability — more than one insider	(2) If more than one insider is liable under subsection 266(6) or 266.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.	(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 266(6) ou 266.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.	35 Responsabilité solidaire
Limitation	(3) An action to enforce a right created by subsection 266(6) or (7) or section 266.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.	(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 266(6) ou (7) ou de l'article 266.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.	40 Prescription

*Prospectus**Prospectus*

Distribution	268. (1) No person including an association shall distribute securities of an association except in accordance with the regulations made under subsection (2).	268. (1) Quiconque, y compris une association, met les valeurs mobilières d'une association en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).	Mise en circulation
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of an association, including (a) respecting the information that is to be disclosed by an association before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus; (b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and (c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une association, notamment des règlements : a) concernant l'information qui doit être communiquée par une association avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus; b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée; et c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).	Règlements
Order of exemption	269. (1) On application by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 268(2) if the Superintendent is satisfied that the association has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.	269. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 268(2) l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que l'association a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.	Dispense
Conditions	(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.	(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.	Conditions
Annual statement—contents	195. Subsection 292(2) of the Act is replaced by the following: (2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of an association must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates and the results	195. Le paragraphe 292(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (2) Le rapport annuel de l'association pour chaque exercice contient les rapports prévus par le règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.	Teneur du rapport annuel

of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

196. The portion of subsection 293(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Annual
statement —
approval

293. (1) The directors of an association shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

197. Subsection 295(1) of the Act is replaced by the following:

Annual
statement —
distribution

295. (1) An association shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 161(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each member and shareholder a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) unless that time period is waived by the member or shareholder.

198. (1) The portion of paragraph 299(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent of an association if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the association, of an affiliate of the association or of a central cooperative credit society that is a member of the association,

(i.1) is a business partner of a director, officer or employee of the association, of an affiliate of the association or of a central cooperative credit society that is a member of the association,

(2) Section 299 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Business
partners

(2.1) For the purposes of subsection (2),

196. Le passage du paragraphe 293(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

293. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

197. Le paragraphe 295(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

295. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)b), l'association fait parvenir aux associés et à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

198. (1) Le passage de l'alinéa 299(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de l'association si elle-même, son associé en affaires ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé en affaires, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de l'association, d'une entité de son groupe ou d'une centrale qui est un de ses associés au sens de la partie IV,

(i.1) soit est l'associé en affaires d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de l'association, d'une entité de son groupe ou d'une centrale qui est un de ses associés au sens de la partie IV,

(2) L'article 299 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé en affaires de la personne :

Approbation

Exemplaire au
surintendant

Associé en
affaires

- (a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of an association, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of an association, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.
- a) dans le cas d’une personne physique qui est nommée vérificateur, l’actionnaire de l’associé en affaires;

b) dans le cas d’un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l’autre membre ou l’actionnaire du cabinet de comptables ou l’actionnaire de l’associé en affaires du membre du cabinet de comptables.

199. Subsection 305(2) of the Act is replaced by the following:

199. Le paragraphe 305(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other statements

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the association shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

Autres déclarations

(1.1) Dans le cas où l’association se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d’expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Statements to be sent

(2) The association shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every member and to the Superintendent.

Diffusion des motifs

(2) L’association envoie sans délai au surintendant et à tout associé copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

200. Paragraph 312(2)(d) of the Act is replaced by the following:

200. Le paragraphe 312(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report under paragraph (a), provide the audit committee of the association and the Superintendent with a copy.

Distribution du rapport

(2) Le vérificateur leur transmet son rapport et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d’administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

201. Paragraph 318(2)(a) of the Act is replaced by the following:

201. L’alinéa 318(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the association or the association’s subsidiary of the complainant’s intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the association or the association’s subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de l’association ou de sa filiale au cas où ils n’ont pas intenté l’action, n’ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n’y ont pas mis fin;

202. Subsection 321(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

202. Le paragraphe 321(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de
cautionnement

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

203. Paragraph 333(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

204. Section 338 of the Act is replaced by the following:

338. A liquidator is not liable if they 10 exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the association 15 represented to the liquidator by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(b) a report of a person whose profession 20 lends credibility to a statement made by them.

205. The Act is amended by adding the following before section 453:

452.6 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or 25 permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if 30 duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

206. Subsection 455(2) of the Act is 35 replaced by the following:

(2) If an association sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with section 453 and it is returned on two consecutive occasions because the 40 member or shareholder cannot be found, the association is not required to send any further notices or documents to them until it is informed in writing of their new address.

Due diligence

Execution of
documentsUndelivered
notices

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

203. L'alinéa 333b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non 5 un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

204. L'article 338 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

338. N'est pas engagée la responsabilité du 10 liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants: 15

a) les états financiers de l'association qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profes- 20 sion permet d'accorder foi à leurs déclarations.

205. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 453, de ce qui suit :

452.6 Les règlements administratifs, avis, 25 résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est 30 signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

206. Le paragraphe 455(2) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

(2) L'association n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'associé ou 40 l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

Absence de
cautionnementDéfense de
diligence
raisonnablePrésomption
relative à la
signature des
documents

Retours

207. Subsection 458(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Mentions au registre des valeurs mobilières

458. (1) Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

2001, c. 9, s. 83

208. Section 463 of the Act is renumbered 10 as subsection 463(1) and is amended by adding the following:

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as 15 amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

1997, c. 15, s. 161

209. (1) Subparagraph 466(1)(a)(ii) of the 20 Act is replaced by the following:

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and 25

2000, c. 12, s. 85

(2) Subsection 466(3) of the Act is replaced by the following:

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the 30 offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the 35 maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits. 40

210. Section 470 of the Act is replaced by the following:

207. Le paragraphe 458(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

458. (1) Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs 5 mobilières émis par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats. 10

Mentions au registre des valeurs mobilières

208. L'article 463 de la même loi devient le paragraphe 463(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa 15 provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement. 20

Nature du document incorporé

209. (1) Le sous-alinéa 466(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 25 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

1997, ch. 15, art. 161

(2) Le paragraphe 466(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 85

(3) Le tribunal peut également, s'il est 30 convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende 35 supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

Amende supplémentaire

210. L'article 470 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal of final order	470. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.	470. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.	Appel
Appeal with leave	(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.	(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.	5 Permission d'en appeler
	211. Paragraph 474(1)(d) of the Act is replaced by the following:	211. L'article 474 de la même loi est	10
	(d) Parts IX to XV, other than subsection 375(3), section 375.1 and paragraph 442(1.1)(g), XVII and XVII.1,	474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des alinéas 167(2)a) et b), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), des parties IX à XV, à l'exception du paragraphe 375(3), de l'article 375.1 et de l'alinéa 442(1.1)g), et des parties XVII et XVII.1. À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle 20 lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.	Portée de l'ordonnance
	212. The Act is amended by adding the following after section 487:	212. La même loi est modifiée par adjonc-	15
	PART XVII.1	PARTIE XVII.1	
	DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM	DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE	
Definitions	487.01 The following definitions apply in this Part.	487.01 Les définitions qui suivent s'appli- 25 quent à la présente partie.	Définitions
"electronic document" « document électronique »	"electronic document" means, except in section 487.1, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by 20 electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.	« document électronique » Sauf à l'article 487.1, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électro- 30 niques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.	« document électronique » "electronic document"
"information system" « système de traitement de l'information »	"information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise 25 process an electronic document.	« système de traitement de l'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, 35 mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.	« système de traitement de l'information » "information system"
Application	487.02 This Part other than sections 487.13 and 487.14 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or 30	487.02 La présente partie, à l'exception des articles 487.13 et 487.14, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le 40 ministre, le surintendant, le commissaire ou la	Application

issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.

Use not
mandatory

487.03 Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

Consent and
other
requirements

487.04 (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless

(a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;

(b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and

(c) the prescribed requirements are complied with.

Regulations —
revocation of
consent

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).

Creation or
provision of
information

487.05 A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if

(a) the incorporating instrument or by-laws of the association do not provide otherwise; and

(b) the prescribed requirements are complied with.

Creation of
information in
writing

487.06 A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 487.05

(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and

Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.

487.03 La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

487.04 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :

a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception;

b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire;

c) les exigences réglementaires sont observées.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.

487.05 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :

a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de l'association qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;

b) les exigences réglementaires sont observées.

487.06 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 487.05, les conditions suivantes sont réunies :

Utilisation non
obligatoire

Consentement et
autres exigences

Règlements —
révocation du
consentement

Création et
fourniture
d'information

Création
d'information
écrite

(b) the prescribed requirements are complied with.

a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;

b) les exigences réglementaires sont observées.

Provision of
information in
writing

487.07 A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 487.05

(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and

(b) the prescribed requirements are complied with.

487.07 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 487.05, les conditions suivantes sont réunies :

a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;

b) les exigences réglementaires sont observées.

5 Fourniture
d'information
sous forme écrite

Multiple copies

487.08 A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.

487.08 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.

Exemplaires

Registered mail

487.09 A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.

487.09 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.

Courrier
recommandé

Statutory
declarations and
affidavits

487.1 (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if

(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;

(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and

(c) the requirements of sections 487.03 to 487.09 are complied with.

487.1 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;

b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;

c) les conditions visées aux articles 487.03 à 487.09 ont été observées.

30 Déclaration
solennelle ou
sous serment

35

40

Definitions	(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> .	(2) Pour l’application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s’entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> .	Définitions
References to “electronic document”	(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 487.03 to 487.09 are to be read as references to “electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> ”.	(3) Pour l’application de l’alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 487.03 à 487.09, vaut mention d’un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> .	Précision
Signatures	487.11 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved: (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person; (b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and (c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.	487.11 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l’article 487.1, la signature qui résulte de l’utilisation d’une technologie ou d’un procédé satisfait à l’obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l’application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d’établir ce qui suit : a) la signature est propre à l’utilisateur; b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l’incorporation, l’adjonction ou l’association de la signature de cet utilisateur au document électronique; c) la technologie ou le procédé permet d’identifier l’utilisateur.	Signatures
Regulations — provision and receipt of documents	487.12 The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.	487.12 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l’avoir été.	Règlements
Content and form of notices and documents	487.13 The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;	487.13 Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu’ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer : a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;	Mode de présentation des avis et documents

(b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;

(c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

(d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and

(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;

c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

Exemption

487.14 In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

487.14 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Dispense

1992, c. 56

GREEN SHIELD CANADA ACT

LOI SUR L'ASSOCIATION PERSONNALISÉE LE BOUCLIER VERT DU CANADA

1992, ch. 56

2001, c. 9,
s. 343(1)

213. (1) The portion of subsection 17(1) of 25 the *Green Shield Canada Act* before paragraph (b) is replaced by the following:

213. (1) Le passage du paragraphe 17(1) 25 de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
par. 343(1)

Application of
the *Insurance
Companies Act*

17. (1) Subject to any other provision of this Act, the following provisions of the *Insurance Companies Act* as they read on the coming into force of *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions* as enacted during the first session of the thirty-eighth Parliament, together with any regulations made under or for the purposes of those provisions, apply to the Association with such modifications as the circumstances require:

(a) sections 2 and 3 to 11 of Part I;

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-huitième législature, et les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de l'Association exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

Applicabilité de
la *Loi sur les
sociétés
d'assurances*

a) les articles 2 et 3 à 11 de la partie I; 40

2001, c. 9,
s. 343(2)

(2) Paragraph 17(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 17(1)e) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
par. 343(2)

(e) sections 160 to 162, paragraphs 165(2)(a) to (d), (h) and (i), sections 166 and 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), 174(7) (excepting therefrom the reference to subsection 173(4)) and 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196, 202 and 203, subsections 204(1) and (2), paragraphs 204(3)(a) to (c), subsections 204(4) to (6), sections 205 and 206, paragraphs 207(a) to (c), (h) and (i), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(d) and (e), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(a) and (c), sections 218 to 223, 244, 254 to 256 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(a) and (b), sections 270, 278, 279 and 330, paragraphs 331(1)(a) and (b) to (e), subsection 331(2), paragraphs 331(3)(b) and (c), subsections 331(4) and (6), sections 332 20 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(a), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

2001, c. 9,
s. 343(4)

(3) Paragraph 17(1)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) Part XI, except sections 528.1 to 528.3, and Parts XV, XVI and XVIII to XX.

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

214. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

“form of proxy”
«formulaire de
procuration»

“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;

“proxy”
«procuration»

“proxy” means a proxy as defined in the regulations;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“adjustable
policy”
«police
ajustable»

“adjustable policy” means an adjustable policy as defined in the regulations;

e) les articles 160 à 162, les alinéas 165(2)(a) à d), h) et i), les articles 166 et 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1) et (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l’exception du renvoi au 5 paragraphe 173(4) qu’il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196, 202 et 203, les paragraphes 204(1) et (2), les alinéas 204(3)a) à c), les paragraphes 10 204(4) à (6), les articles 205 et 206, les alinéas 207a) à c), h) et i), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)d) et e), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)a) et c), les articles 218 à 223, 244, 254 à 256 et 260, 15 les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269a) et b), les articles 270, 278, 279 et 330, les alinéas 331(1)a) et b) à e), le paragraphe 331(2), les alinéas 331(3)b) et c), les paragraphes 331(4) 20 et (6), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l’alinéa 381(1)a), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la partie VI;

(3) L’alinéa 17(1)i) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
par. 343(4)

i) la partie XI, sauf les articles 528.1 à 528.3, et les parties XV, XVI et XVIII à XX.

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS
D’ASSURANCES**

1991, ch. 47

214. (1) Les définitions de «formulaire de procuration» et «procuration», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés* 30 d’assurances, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

«formulaire de procuration» S’entend au sens des règlements.

«formulaire de
procuration»
“form of proxy”

«procuration» S’entend au sens des règlements. 35

«procuration»
“proxy”

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«mineur» S’entend au sens des règles du droit 40 provincial applicables ou, à défaut, au sens 40 donné au mot « enfant » dans la Convention

«mineur»
“minor”

<p>“going-private transaction” « transaction de fermeture »</p>	<p>“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;</p>	<p>relative aux droits de l’enfant, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.</p>	
<p>“minor” « mineur »</p>	<p>“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;</p>	<p>« police ajustable » S’entend au sens des règlements.</p>	<p>5 « police ajustable » “adjustable policy”</p>
<p>“squeeze-out transaction” « transaction d’éviction »</p>	<p>“squeeze-out transaction” means a transaction by a company that is not a distributing company, or an insurance holding company that is not a distributing insurance holding company, that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 238(1) or 851(1), as the case may be, and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares that are issued by the following persons and have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class:</p>	<p>5 « transaction de fermeture » S’entend au sens des règlements.</p>	<p>« transaction de fermeture » “going-private transaction”</p>
	<p>(a) in the case of a company, the company, and</p> <p>(b) in the case of an insurance holding company, the insurance holding company;</p>	<p>10 « transaction d’éviction » De la part d’une société n’ayant pas fait appel au public ou d’une société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 238(1) ou 851(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l’intérêt d’un détenteur d’actions d’une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d’un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par les personnes ci-après et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie :</p>	<p>10 « transaction d’éviction » “squeeze-out transaction”</p>
	<p>(3) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>25 a) dans le cas d’une transaction effectuée par une société, la société;</p> <p>b) dans le cas d’une transaction effectuée par une société de portefeuille d’assurances, la société de portefeuille d’assurances.</p>	
		<p>(3) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	<p>30</p>
<p>« société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public » French version only</p>	<p>« société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société de portefeuille d’assurances autre qu’une société de portefeuille d’assurances ayant fait appel au public.</p>	<p>« société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société de portefeuille d’assurances autre qu’une société de portefeuille d’assurances ayant fait appel au public.</p>	<p>35 « société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public » French version only</p>
<p>« société n’ayant pas fait appel au public » French version only</p>	<p>« société n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société autre qu’une société ayant fait appel au public.</p>	<p>« société n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société autre qu’une société ayant fait appel au public.</p>	<p>« société n’ayant pas fait appel au public » French version only</p>
<p>215. The Act is amended by adding the following before section 3:</p>		<p>215. La même loi est modifiée par adjonction, avant l’article 3, de ce qui suit :</p>	<p>40</p>

Regulations —
distributing
company or
insurance
holding
company

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing company or distributing insurance holding company for the purposes of this Act.

Exemption —
company or
insurance
holding
company

(2) On the application of a company or insurance holding company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing company or distributing insurance holding company, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of that company or insurance holding company.

Exemption —
class of
companies or
insurance
holding
companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of companies or insurance holding companies are not or were not distributing companies or distributing insurance holding companies, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

1997, c. 15,
s. 166; 2001,
c. 9, s. 351

216. Section 11 of the Act is repealed.

1997, c. 15,
s. 167; 1999,
c. 31, s. 138;
2001, c. 9, s. 352

217. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Application of
certain
provisions

(2) This Part, Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII, XV, XVI and XVIII to XX apply to every body corporate that is not discontinued under this Act and

(a) that is incorporated or continued as a society under this Act; or

(b) to which any of the provisions of Parts I and II, Part III, except section 77, Part IV, except sections 123 to 130 and 153 to 158, and Parts V and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied before June 1, 1992.

218. Section 20 of the Act is replaced by the following:

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une société ayant fait appel au public ou une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public.

Règlements —
société ou
société de
portefeuille
d'assurances
ayant fait appel
au public

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, établir que celle-ci n'est ou n'était pas, selon le cas, une société ayant fait appel au public ou une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de la société en question.

15

(3) Le surintendant peut établir les catégories de sociétés et de sociétés de portefeuille d'assurances qui ne sont ou n'étaient pas, selon le cas, des sociétés ayant fait appel au public ou des sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des sociétés faisant partie des catégories en question.

Exemption par
catégorie

216. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15,
art. 166; 2001,
ch. 9, art. 351

217. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 167; 1999,
ch. 31, art. 138;
2001, ch. 9,
art. 352

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII, XV, XVI et XVIII à XX s'appliquent aux personnes morales — qui n'ont pas été prorogées sous le régime d'une autre loi — qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III, sauf l'article 77, IV, sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1^{er} juin 1992.

Champ
d'application

218. L'article 20 de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

Authority of
directors and
officers

20. (1) No company or society and no guarantor of an obligation of a company or society may assert against a person dealing with the company or society or against a person who has acquired rights from the company or society that

(a) the company's or society's incorporating instrument or any by-laws of the company or society have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the company or society in the most recent return sent to the Superintendent under section 549 or 668 are not the directors of the company or society;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the company or society is not the place where the head office of the company or society is situated;

(d) a person held out by the company or society as a director, officer or representative of the company or society has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or society or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company or society with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the company or society.

219. Paragraph 28(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the company or society is to be situated;

220. (1) Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) The by-laws of a company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

Shares issued in
series

20. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

Prétentions
interdites

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes des articles 549 ou 668 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

Exception

219. L'alinéa 28(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

220. (1) Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

Émission
d'actions en
série

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything 5 referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 66(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, 10 before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with 15 particulars of the proposed series of shares.

Material to
Superintendent

221. Subsection 70(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Despite subsection (2), a company may, subject to subsection (2.2), record in the stated 20 capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately 25 before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body 30 corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately 35 before the exchange dealt with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the company and all of the holders 40 of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 246(1); or

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire. 5

(2) Le paragraphe 66(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions 10 d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

Documents à
envoyer au
surintendant

221. Le paragraphe 70(2.1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du 20 montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien 25 de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de 30 l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous 35 les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au 40 paragraphe 246(1);

1997, ch. 15,
art. 182

Exception

1997, c. 15,
s. 182

Exception

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

222. Subsection 76(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

76. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

223. The Act is amended by adding the following after section 76:

Exception —
conditions
before
acquisition

76.01 (1) A company may permit its subsidiary to acquire shares of the company, shares of an entity that controls the company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

Conditions after
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

Non-compliance
with conditions

(3) Despite section 16 and subsection 70(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

(a) the company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and

(b) either

(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or

(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

222. Le paragraphe 76(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception —
représentant
personnel

76. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

223. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Exception —
conditions

76.01 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société peut permettre à ses filiales d'acquérir :

a) des actions de la société;

b) des actions d'une entité qui contrôle la société;

c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 70(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

a) la société permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;

b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

Conditions
ultérieures

Inobservation
des conditions

224. Section 90 of the Act is replaced by the following:

Signatures

90. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a registrar or transfer agent of the company or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or
- (c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Continuation of validity of signature

(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the company may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the company. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.

1996, c. 6, s. 71.1

Restrictions and charges

92. (1) No charge in favour of a company and no restriction on transfer, other than a constraint under Part VII other than section 427, is effective against a transferee of a security issued by the company if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing company remain outstanding and are held by more than one person, the company may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on

224. L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signatures

90. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de la société;
- b) tout agent d'inscription ou de transfert de la société, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;
- c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

(2) La société peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.

Permanence de la validité de la signature

1996, ch. 6, art. 71.1

Restrictions et charges

92. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII mais incluant celles prévues à l'article 427 — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une société, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

(2) La société ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Restrictions interdites

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).

Prorogation

the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

226. Paragraph 97(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

227. Section 98 of the English version of the Act is replaced by the following:

98. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

228. Section 140 of the Act is renumbered as subsection 140(1) and is amended by adding the following:

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of 20 shareholders or policyholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the company 25 makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(3) The Governor in Council may make 30 regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each 35 other during the meeting.

229. Section 141 of the Act is renumbered as subsection 141(1) and is amended by adding the following:

(2) Despite subsection (1), the company may 40 apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

226. L'alinéa 97(2)(b) de la version anglaise 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or 5

227. L'article 98 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

98. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective 10 against the company.

228. L'article 140 de la même loi devient le paragraphe 140(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements 15 administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de 20 communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre 25 Règlements des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à 30 respecter dans le cadre de cette participation.

229. L'article 141 de la même loi devient le paragraphe 141(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut 35 Prorogation de délai demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

Minors

Minors

Participation by electronic means

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

Regulations

Règlements

Order to delay calling annual meeting

Prorogation de délai

Obligation to
notify
Superintendent

(3) The company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

5

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Avis au
surintendant

Superintendent's
right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

5 Comparution du
surintendant

1997, c. 15,
s. 186; 1999,
c. 1, s. 1

230. Section 142 of the Act is replaced by the following:

230. L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 186; 1999,
ch. 1, art. 1

Authority to fix
record date

142. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of

(a) shareholders who are entitled to receive payment of a dividend;

15

(b) shareholders or policyholders who are entitled to participate in a liquidation distribution;

(c) shareholders

(i) who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders or a meeting of shareholders and policyholders,

(ii) who are entitled to vote at a meeting of shareholders or at a meeting of shareholders and policyholders, or

25

(iii) for any other purpose;

(d) policyholders who are entitled to

(i) receive notice of a meeting of policyholders or a meeting of shareholders and policyholders, or

30

(ii) vote at a meeting of policyholders or at a meeting of shareholders and policyholders; or

(e) policyholders for any other purpose except

35

(i) the right to receive payment of a policy dividend or bonus,

(ii) any purpose where the determination of policyholders is governed by contract, and

40

142. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer, selon le cas :

10 Date de
référence

a) les actionnaires qui ont le droit de recevoir les dividendes;

b) les actionnaires ou souscripteurs qui ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;

c) les actionnaires :

20

(i) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(ii) qui sont habiles à voter lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(iii) qui ont qualité à toute autre fin;

d) les souscripteurs :

(i) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(ii) qui sont habiles à voter lors d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs;

e) les souscripteurs qui ont qualité à toute autre fin, sauf :

(i) en ce qui touche le droit de recevoir paiement d'une participation ou d'un boni,

(ii) celles auxquelles les droits des souscripteurs sont régis par contrat,

40

(iii) the right to receive benefits in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares.

(iii) en ce qui touche le droit de recevoir des avantages à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

Determination of record date — shareholders

(2) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders or a meeting of shareholders and policyholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

5 Absence de fixation de date de référence — actionnaires

10

Determination of record date — policyholders

(3) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of policyholders who are entitled to receive notice of a meeting of policyholders or a meeting of shareholders and policyholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held;

(b) the record date for the determination of policyholders entitled to vote at a meeting is the day on which the meeting is held; and

(c) the record date for the determination of policyholders for any other purpose is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

(3) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les souscripteurs ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les souscripteurs habiles à voter lors d'une assemblée, au jour de l'assemblée;

c) en ce qui concerne les souscripteurs ayant qualité à toute autre fin, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet, par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

20 Absence de fixation de date de référence — souscripteurs

25

Notice of record date — shareholders

(4) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the

(4) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des

Cas où la date de référence est fixée — actionnaires

40

directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the company's head office is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in Canada on which the company's shares are listed for trading.

231. (1) Subsection 143(1) of the Act is replaced by the following:

143. (1) Notice of the time and place of a meeting of a company's shareholders or policyholders shall be sent within the prescribed period to

- (a) each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) each policyholder who is determined under subsection (1.4) or (1.6) to be entitled to notice if no business referred to in subparagraphs (c)(i) to (iii) is to be dealt with;
- (c) each policyholder entitled to vote at the meeting if any of the following business is to be dealt with:
 - (i) authorizing the company to apply to the Minister for approval of a mutualization proposal or amalgamation agreement,
 - (ii) confirming a by-law changing the rights of policyholders to vote at meetings or the province in which the head office of the company is situated, or
 - (iii) approving an agreement setting out the terms and means of effecting the transfer of all or substantially all of the company's policies or the reinsurance of all or substantially all of the company's policies;
- (d) each director;
- (e) the auditor of the company;
- (f) the actuary of the company; and

bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

231. (1) Le paragraphe 143(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

143. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) sauf cas d'application de l'un ou l'autre des sous-alinéas c)(i) à (iii), à chaque souscripteur qui, aux termes des paragraphes (1.4) ou (1.6), a le droit de le recevoir;
- c) à chaque souscripteur habile à y voter, dans le cas où doit y être traitée l'une des questions suivantes :
 - (i) autoriser la société à demander au ministre l'approbation d'une proposition de mutualisation ou d'une convention de fusion,
 - (ii) confirmer un règlement administratif qui modifie les droits de vote des souscripteurs aux assemblées ou la province du siège de la société,
 - (iii) approuver une convention énonçant les conditions et les moyens d'effectuer le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou d'une partie substantielle de celles-ci;
- d) à chaque administrateur;
- e) au vérificateur;
- f) à l'actuaire;
- g) au surintendant.

1997, c. 15, s. 187; 1999, c. 1, s. 2

Notice of meeting

1997, ch. 15, art. 187; 1999, ch. 1, art. 2

Avis des assemblées

(g) the Superintendent.

Exception

(1.001) In the case of a company that is not a distributing company and does not have any policyholders entitled to vote, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

1997, c. 15,
s. 187(2)

(2) Subsection 143(1.6) of the Act is replaced by the following:

Notice under
second practice

(1.6) If a company chooses the practice under subsection (1.5), each policyholder entitled to vote at a meeting is entitled to notice under paragraph (1)(b) if, within three years before the record date fixed under subparagraph 142(1)(d)(i) or determined under paragraph 142(3)(a), they complete and return to the company the form referred to in paragraph (1.5)(b) indicating that they want to receive notice or they indicate to the satisfaction of the company that they want to receive notice.

(3) Subsections 143(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Notice not
required —
shareholders

(4) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or the company's transfer agent on the record date fixed under subparagraph 142(1)(c)(i) or determined under paragraph 142(2)(a).

Notice not
required —
policyholders

(5) Notice of a meeting at which business referred to in paragraph (1)(c) is to be dealt with is not required to be sent to policyholders who become policyholders after the record date fixed under subparagraph 142(1)(d)(i) or determined under paragraph 142(3)(a).

232. (1) Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following:

Proposals

147. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted — or a policyholder entitled to vote — at an annual meeting of shareholders and policyholders may

(a) submit to the company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 148 referred to as a "proposal"); and

(1.001) Toutefois, dans le cas d'une société n'ayant pas fait appel au public et n'ayant pas de souscripteur habile à voter, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

Exception

5

(2) Le paragraphe 143(1.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 187(2)

(1.6) Dans le cas de la deuxième méthode, la société doit envoyer l'avis aux souscripteurs qui, dans les trois ans précédant la date de référence fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)d(i) ou prévue à l'alinéa 142(3)a, lui ont indiqué le désir d'être avisés des assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs soit en lui envoyant le formulaire visé à l'alinéa (1.5)b soit d'une autre manière que la société juge satisfaisante.

Obligation dans
le cas de la
deuxième
méthode

(3) Les paragraphes 143(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre du sous-alinéa 142(1)c(i) ou prévue à l'alinéa 142(2)a.

Exception —
actionnaires

(5) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis d'une assemblée à laquelle une question visée à l'alinéa (1)c doit être traitée aux souscripteurs qui le sont devenus après la date de référence fixée aux termes du sous-alinéa 142(1)d(i) ou prévue à l'alinéa 142(3)a.

Exception —
souscripteurs

30

232. (1) Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs ou le souscripteur habile à voter à une telle assemblée peut :

Propositions —
actionnaires et
souscripteurs

a) donner avis à la société des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 148;

40

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.

Eligibility to submit proposal

(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall

(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the company's outstanding shares;

(b) have the support of persons who, in the 10 aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the company's out- 15 standing shares; or

(c) be a policyholder entitled to vote at an annual meeting of the company's shareholders and policyholders.

Information to be provided

(1.2) A proposal submitted by a registered 20 holder or beneficial owner is to be accompanied by the following information:

(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and 25

(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.

Information not part of proposal

(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or 30 of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).

Proof may be required

(1.4) If the company requests within the 35 prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1). 40

(2) Subsections 147(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

(1.1) Pour soumettre une proposition, une 5 personne doit :

a) avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société; 10

b) avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en 15 circulation de la société;

c) être un souscripteur habile à voter lors de l'assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs.

(1.2) La proposition soumise par un déten- 20 teur inscrit ou un véritable propriétaire d'actions est accompagnée des renseignements suivants :

a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;

b) le nombre d'actions dont celui-ci et les 25 personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.

(1.3) Les renseignements prévus au para- 30 graphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.

(1.4) Sur demande de la société, présentée 35 dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.

(2) Les paragraphes 147(3) et (4) de la 40 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Soumission des propositions

10

Renseignements à fournir

Renseignements non comptés

Charge de la preuve

Supporting
statement

(3) At the request of the person who submits a proposal, the company shall attach to the notice of the meeting the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

Nomination of
directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by

(a) in the case of nominations for the 10 directors to be elected by shareholders, one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the company or 5% of the shares of a class of its 15 shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented; and

(b) in the case of nominations for the directors to be elected by policyholders, the lesser of 250 policyholders and 1% of the 20 policyholders who are entitled to vote at the meeting.

(3) Paragraphs 147(5)(a) to (e) of the Act are replaced by the following:

(a) the proposal is not submitted to the 25 company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders and policyholders in respect of the previous annual meeting of shareholders and policy- 30 holders;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the company or its directors, 35 officers or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the company;

(c) the person submitting the proposal failed 40 within the prescribed period before the company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders or policyholders a proposal that at their request had been attached to a notice 45 of meeting;

(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit annexer à l'avis de l'assemblée l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse.

5 L'exposé et la proposition, combinés, ne 5 comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée :

a) dans le cas d'une élection par les actionnaires, par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des 15 actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée;

b) dans le cas d'une élection par les souscripteurs, par un pour cent des souscripteurs 20 — jusqu'à concurrence de deux cent cinquante — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.

(3) Les alinéas 147(5)(a) à (e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux 30 actionnaires et souscripteurs;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières 35 une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la 40 société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée d'action- 45

Déclaration à
l'appui de la
propositionPrésentation de
candidatures
d'administra-
teurs

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a dissident's proxy circular or attached to a notice of meeting relating to, and was presented to shareholders or policyholders at, a meeting of shareholders or policyholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting;

(e) the rights conferred by subsections (1) to 10 (4) are being abused to secure publicity;

(4) Section 147 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the company is not required to attach any proposal submitted by that person to a notice of meeting for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

233. (1) Subsections 148(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

148. (1) If a company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention not to attach the proposal to the notice of the meeting and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 147(1.4), the day on which it receives the proof.

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court

naires ou de souscripteurs, une proposition que la société avait fait annexer, à sa demande, à l'avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire ou de l'avis d'assemblée a été présentée aux actionnaires ou souscripteurs à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4);

(4) L'article 147 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser d'annexer à un avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

233. (1) Les paragraphes 148(1) et (2) de 30 la même loi sont remplacés par ce qui suit :

148. (1) La société qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis de l'assemblée en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 147(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime

Company may
refuse to include
proposal

Notice of refusal

Application to
court

Refus de prendre
en compte la
proposition

Avis de refus

Demande au
tribunal

may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 148(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 147(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

234. (1) Subsections 149(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

149. (1) A company shall prepare an alphabetical list

(a) of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

(i) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(c)(i), no later than 10 days after that date, and

(ii) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 142(2)(a); and

(b) of policyholders entitled to vote at a meeting

(i) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(d)(ii), no later than the day on which the meeting is held, and

(ii) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 142(3)(b).

(1.1) The company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(c)(ii), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed under subparagraph 142(1)(c)(ii), no later than 10 days after a record date is fixed under subpara-

indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(2) Le paragraphe 148(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 147(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

234. (1) Les paragraphes 149(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

149. (1) La société dresse la liste alphabétique :

a) des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

(i) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)c)(i), dans les dix jours suivant cette date,

(ii) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 142(2)a);

b) des souscripteurs habiles à voter à une assemblée :

(i) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)d)(ii), au plus 30 tard le jour de l'assemblée,

(ii) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 142(3)b).

(1.1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)c)(ii), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)c)(ii), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en

Demande de la société

1997, c. 15, s. 192; 1999, c. 1, s. 3

Lists of shareholders and policyholders

Shareholder voting list

Demande de la société

1997, ch. 15, par. 192; 1999, ch. 1, art. 3

Liste des actionnaires et des souscripteurs

Liste des actionnaires habiles à voter

graph 142(1)(c)(i) or no later than the record date determined under paragraph 142(2)(a), as the case may be.

vertu du sous-alinéa 142(1)c(i) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 142(2)a), selon le cas.

Entitlement to vote — shareholders

(2) Subject to section 164.08, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (1.1) is entitled to vote the shares shown opposite their name.

(2) Sous réserve de l'article 164.08, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (1.1) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

Habilité à voter — actionnaires

Entitlement to vote — policyholders

(3) A policyholder whose name appears on a list prepared under paragraph (1)(b) is entitled to vote at the meeting to which the list relates.

(3) Les souscripteurs dont le nom paraît sur la liste dressée en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles à exercer leur droit de vote lors de l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée.

Habilité à voter — souscripteurs

(2) The portion of subsection 149(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 149(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

15

Examination of shareholder list

(4) A shareholder or policyholder may examine the list of shareholders

(4) Les actionnaires ou souscripteurs peuvent prendre connaissance de la liste des actionnaires :

Examen de la liste

235. Section 157 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

235. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 20 (2), de ce qui suit :

Electronic voting

(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the company makes one available.

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société.

Vote par moyen de communication électronique

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders or policyholders under subsection 140(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the company has made available for that purpose.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires ou des souscripteurs de la manière prévue au paragraphe 140(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders or policyholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

Règlements

236. Section 158 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

236. L'article 158 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

237. Paragraph 159(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under 10 subparagraph 142(1)(c)(i) or (d)(i) and notice of it has been given under subsection 142(4);

1997, c. 15,
s. 196

238. Subsections 160(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

Court may order
meeting to be
called

160. (1) A court may, on the application of a 15 director, a shareholder or policyholder who is entitled to vote or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting 20 within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or 25

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

1997, c. 15,
s. 197

239. (1) The definition "registrant" in 30 section 164 of the Act is repealed.

1997, c. 15,
s. 197

(2) The definition "solicit" or "solicitation" in section 164 of the Act is replaced by the following:

"solicitation"
« sollicitation »

"solicitation"

(a) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy, 40

Preuve

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf 5 preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit 5 nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

237. L'alinéa 159(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre des sous-alinéas 142(1)c)(i) ou (d)(i) a été donné conformément au paragraphe 142(4);

238. Les paragraphes 160(1) et (1.1) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit : 1997, ch. 15, art. 196

160. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est 20 pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire ou d'un souscripteur habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à 25 ses directives.

Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

239. (1) La définition de « courtier agréé », à l'article 164 de la même loi, est abrogée. 1997, ch. 15, art. 197

(2) La définition de « sollicitation », à 30 l'article 164 de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 1997, ch. 15, art. 197

35 « sollicitation »

« sollicitation »
"solicitation"

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) la demande de procuration assortie ou 35 non d'un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder or policyholder under section 164.03; but

(b) does not include 10

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy, 15

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 164.06(1), 20

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(v) a prescribed public announcement by a shareholder or policyholder of how they intend to vote and the reasons for that decision, 25

(vi) a communication for the purposes of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 147(1.1)(b), or 30

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a company, that is made to shareholders or policyholders in the prescribed circumstances. 35

(3) Section 164 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

(a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(iii) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration, 5

(iv) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires ou souscripteurs conformément à l’article 164.03;

b) sont toutefois exclus :

(i) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour leur compte, 10

(ii) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration, 15

(iii) l’envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 164.06(1),

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire, 20

(v) l’annonce publique — au sens des règlements — par l’actionnaire ou le souscripteur de ses intentions de vote, motifs à l’appui, 25

(vi) toute communication en vue d’obtenir l’appui de personnes conformément à l’alinéa 147(1.1)b),

(vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une société ou pour son compte, faite aux actionnaires ou aux souscripteurs dans les circonstances réglementaires. 30

(3) L’article 164 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit : 35

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d’une autre qui n’en est pas le détenteur inscrit, notamment : 40

« intermédiaire »
“intermediary”

a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d’être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

(b) a securities depository;

(c) a financial institution;

(d) in relation to a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) toute institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

1997, c. 15,
s. 197

240. Subsection 164.03(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The management of a company is not required to send a form of proxy to shareholders under subsection (1) if the company

(a) is not a distributing company; and

(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

241. Section 164.04 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

240. Le paragraphe 164.03(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer aux actionnaires le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

241. L'article 164.04 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque:

Exception

Exception

Exceptions

Exception

(a) the total number of shareholders and policyholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

242. The portion of subsection 164.05(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder, policyholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders or policyholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders or policyholders, in person or by proxy,

243. Section 164.06 of the Act is replaced by the following:

164.06 (1) Shares of a company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

a) le nombre total d'actionnaires et de souscripteurs dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

242. Le passage du paragraphe 164.05(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire, un souscripteur ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

243. L'article 164.06 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

164.06 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

1997, c. 15, s. 197

Vote by show of hands

1997, c. 15, s. 197

Duty of intermediary

5

1997, ch. 15, art. 197

Vote à main levée

10

15

20

25

1997, ch. 15, art. 197

Devoir de l'intermédiaire

25

35

40

When documents to be sent	(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).	(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).	Moment où les documents doivent être envoyés
Restriction on voting	(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.	(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.	Restrictions relatives au vote
Copies	(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).	(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).	Exemplaires
Instructions to intermediary	(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or policyholders or any action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.	Validité
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Division gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.	(8) La présente section ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Exemption	164.061 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a company is exempt from any of the requirements of sections 164.01 to 164.06.	164.061 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 164.01 à 164.06.	Exemption réglementaire
	244. (1) Subsection 165(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e): (e.1) establish a policy respecting the management of each of the participating accounts maintained under section 456,	244. (1) Le paragraphe 165(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit : e.1) élaborer une politique de gestion de chaque compte de participation tenu par la société aux termes de l'article 456 :	

(i) if the company has participating policyholders on the day on which this paragraph comes into force, within six months after that day, and

(ii) in any other case, before issuing a participating policy;

(e.2) establish criteria for changes made by the company to the premium or charge for insurance, amount of insurance or surrender value in respect of its adjustable policies, 10

(i) if the company has adjustable policyholders on the day on which this paragraph comes into force, within six months after that day, and

(ii) in any other case, before issuing an adjustable policy;

(2) Subsections 165(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3.1) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to participating policyholders of any policy to be established or amended under paragraph (2)(e) and report at least once during each financial year on its continuing fairness. In the case of a policy established before the day on which this subsection comes into force, the actuary shall within six months after that day report on its fairness to participating policyholders and report at least once during each financial year on its continuing fairness. 25 30

(3.2) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to participating policyholders of any policy to be established or amended under paragraph (2)(e.1) and report at least once during each financial year on its continuing fairness. 35

(3.3) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to adjustable policyholders of the criteria to be established or amended under paragraph (2)(e.2) and report at least once during each financial year on their continuing fairness. 40

(i) dans le cas d'une société ayant des souscripteurs avec participation le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans les six mois qui suivent ce jour,

(ii) dans les autres cas, avant l'émission des polices à participation;

e.2) élaborer des critères relatifs à l'introduction de modifications effectuées par la société au montant des primes ou des charges pour assurance, au montant assuré ou à la valeur de rachat des polices ajustables :

(i) dans le cas d'une société ayant des souscripteurs de polices ajustables le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans les six mois qui suivent ce jour, 15

(ii) dans les autres cas, avant l'émission des polices ajustables;

(2) Les paragraphes 165(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3.1) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs avec participation de la société, de la politique élaborée aux termes de l'alinéa (2)e): 20

a) avant qu'elle ne soit élaborée ou, lorsque la politique a déjà été élaborée au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans les six mois qui suivent ce jour; 25

b) avant qu'elle ne soit modifiée;

c) au moins une fois au cours de chaque exercice. 30

(3.2) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs avec participation de la société, de la politique élaborée aux termes de l'alinéa (2)e.1), avant qu'elle soit élaborée ou modifiée, et au moins une fois au cours de chaque exercice. 35

(3.3) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs de polices ajustables, des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2), avant qu'ils soient élaborés ou modifiés, et au moins une fois au cours de chaque exercice. 40

Report of
actuary —
par. (2)(e)

Report of
actuary —
par. (2)(e.1)

Report of
actuary —
par. (2)(e.2)

Rapport de
l'actuaire —
alinéa (2)e)

Rapport de
l'actuaire —
alinéa (2)e.1)

Rapport de
l'actuaire —
alinéa (2)e.2)

Consideration of reports	(3.4) The directors shall consider the report prepared under subsection (3.1), (3.2) or (3.3) before establishing or amending a policy under paragraph (2)(e) or (e.1) or the criteria under paragraph (2)(e.2), as the case may be.	(3.4) Les administrateurs de la société doivent, avant d'élaborer ou de modifier les politiques visées aux alinéas (2)e) et e.1) ou les critères visés à l'alinéa (2)e.2), prendre en 5 considération le rapport pertinent de l'actuaire. 5	Prise en considération
Generally accepted actuarial practice	(3.5) The report of the actuary referred to in subsections (3.1) to (3.3) shall be prepared in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional 10 directions that may be made by the Superintendent.	(3.5) L'actuaire, lorsqu'il fait rapport au titre des paragraphes (3.1) à (3.3), applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le 10 surintendant, ainsi que toute autre instruction 10 donnée par celui-ci.	Normes actuarielles
Copy to Superintendent	(4) The company shall, within 30 days after a policy is established or amended under paragraph (2)(e) or (e.1) or criteria are established or 15 amended under paragraph (2)(e.2), send a copy to the Superintendent.	(4) La société fait parvenir au surintendant une copie des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)e) et e.1) ainsi que des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2) dans les 15 trente jours qui suivent leur élaboration ou leur modification.	Copie au surintendant
Access to policies	(4.1) The company shall on request and free of charge send a copy of a policy established or amended under paragraph (2)(e) or (e.1) to a 20 shareholder or participating policyholder and on payment of a reasonable fee to any other person.	(4.1) La société fait, sur demande, parvenir sans frais aux souscripteurs avec participation et 20 aux actionnaires, et à toute autre personne sur 20 paiement d'un droit raisonnable, une copie des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)e) et e.1).	Copie des politiques aux souscripteurs et autres personnes
Access to criteria	(4.2) The company shall on request and free of charge send a copy of the criteria referred to in paragraph (2)(e.2) to an adjustable policy- 25 holder and on payment of a reasonable fee to any other person.	(4.2) La société fait, sur demande, parvenir sans frais aux souscripteurs d'une police 25 ajustable, et à toute autre personne sur paiement d'un droit raisonnable, une copie des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2).	Copie des critères aux souscripteurs et autres personnes
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the content of the policies established under paragraphs (2)(e) and (e.1) 30 and of the criteria established under paragraph (2)(e.2).	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la teneur des politi- 30 ques élaborées aux termes des alinéas (2)e) et e.1) et des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2).	Règlements
Election or appointment as director	245. The Act is amended by adding the following after section 173: 173.1 The election or appointment of a 35 person as a director is subject to the following conditions: (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; 40 or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but	245. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 173, de ce qui suit: 35 173.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes: (a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas 40 d'occuper ce poste; (b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans	Consentement à l'élection ou à la nomination

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

(ii) acted as a director after the election or appointment.

5

246. Paragraphs 176(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) a director elected by cumulative voting may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to 10 remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting and the number of votes cast against the motion; and

15

(h) the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the 20 number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting and the number of votes cast against the motion.

247. Subsection 185(1) of the Act is 25 replaced by the following:

Directors filling
vacancy

185. (1) Despite section 192 but subject to subsection (2) and sections 184, 186 and 187, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a 30 change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

35

248. Paragraph 186(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining shareholders' directors or policyholders' directors, as the case may be, may fill the vacancy except one resulting 40 from an increase in the number or the minimum or maximum number — or from a failure to elect the number or minimum

les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

246. Les alinéas 176(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5

g) la révocation d'un administrateur élu par vote cumulatif ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre 10 fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs ne 15 peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements admi- 20 nistratifs.

247. Le paragraphe 185(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

185. (1) Malgré l'article 192, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 184, 25 186 et 187, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règle- 30 ments administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de
comblar les
vacances

248. L'alinéa 186a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction pour les actionnaires ou pour les souscripteurs, selon le cas, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe 40 ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs pour les actionnaires ou pour les souscripteurs ou résultant

number — of shareholders' directors or policyholders' directors provided for in the by-laws;

249. Paragraph 187(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class 10 or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

250. Subsection 191(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 212(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of 20 this section.

251. Section 193.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson 25 declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

252. Paragraphs 207(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor or actuary, or appoint additional 35 directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 66, except in accordance with any authorization 40 made by the directors;

253. Section 211 of the Act is replaced by the following:

d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal de ces administrateurs prévu par les règlements administratifs;

249. L'alinéa 187a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les 10 règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

250. Le paragraphe 191(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 212(1) est réputé être présent pour 20 l'application du présent article.

251. L'article 193.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, 25 l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la propor- 30 tion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

252. Les alinéas 207b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les vacances au sein du conseil 35 d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou d'actuaire de la société ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs 40 mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 66, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

253. L'article 211 de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

Director continues to be present

Présence continue

Evidence

Preuve

Disclosure of interest	<p>211. (1) A director or officer of a company shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the company, whether entered into or proposed, if they</p>	<p>211. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p>	Communication des intérêts
	<p>(a) are a party to the contract or transaction;</p> <p>(b) are a director or officer of a party to the 10 contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or</p> <p>(c) have a material interest in a party to the contract or transaction.</p>	<p>a) il est partie à ce contrat ou à cette opération; 10</p> <p>b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;</p> <p>c) il possède un intérêt important dans une 15 partie à un tel contrat ou à une telle opération.</p>	
Time of disclosure — director	<p>(2) The disclosure shall be made in the case 15 of a director</p> <p>(a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;</p> <p>(b) if at the time of the meeting referred to in 20 paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;</p> <p>(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the 25 first one after they become interested; or</p> <p>(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.</p>	<p>(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :</p> <p>a) au cours de laquelle le projet de contrat ou 20 d'opération est étudié;</p> <p>b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a); 25</p> <p>c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;</p> <p>d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de 30 l'intérêt.</p>	Moment de la communication : administrateur
Time of disclosure — officer	<p>(3) The disclosure shall be made in the case 30 of an officer who is not a director</p> <p>(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors 35 or of a committee of directors;</p> <p>(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or</p> <p>(c) if a person who is interested in a contract 40 or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.</p>	<p>(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :</p> <p>a) il apprend que le contrat ou l'opération, en 35 cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;</p> <p>b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée; 40</p> <p>c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.</p>	Moment de la communication : dirigeant

Time of disclosure—
contract not
requiring
approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the company's business would not require approval by the directors, shareholders or policyholders, the director or officer shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

1997, c. 15,
s. 213(1)

254. Subsection 212(1) of the Act is replaced by the following:

Director to
abstain

212. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 211(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 221 or insurance under section 222; or

(c) is with an affiliate of the company.

255. Sections 213 to 215 of the Act are replaced by the following:

General notice

213. (1) For the purposes of subsection 211(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 211(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert pas l'approbation des administrateurs, actionnaires ou souscripteurs, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la
communication

254. Le paragraphe 212(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 213(1)

212. (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

Vote

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 221 ou l'assurance prévue à l'article 222;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

255. Les articles 213 à 215 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

213. (1) Pour l'application du paragraphe 211(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 211(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Avis général
d'intérêt

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to disclosures

(2) A policyholder who is entitled to vote or a shareholder may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 211(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the company.

Avoidance standards

214. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 211(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the company or its shareholders or policyholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 211 and subsection 213(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders and policyholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the company or its shareholders or policyholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders and policyholders;

(2) Les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 211(1).

Consultation

214. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 211(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société, ses actionnaires ou ses souscripteurs des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la communication

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 211 et au paragraphe 213(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société, ses actionnaires ou ses souscripteurs des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

Confirmation par les actionnaires et souscripteurs

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders and to the policyholders entitled to vote in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved or confirmed.

b) l'intérêt a été communiqué aux souscripteurs habiles à voter à une assemblée et aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Court may set aside or require accounting

215. If a director or officer of a company fails to comply with any of sections 211 to 214, a court, on application of the company or any of its policyholders entitled to vote or its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the company for any profit or gain realized on it.

215. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société — ou d'un souscripteur habile à voter ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 211 à 214, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Ordonnance du tribunal

256. Section 216 of the English version of the Act is replaced by the following:

256. L'article 216 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Director liability

216. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 69(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 84 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

216. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 69(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 84 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Director liability

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

Further liability

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 75;
- (b) a reduction of capital contrary to section 79;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 83;

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 75;
- (b) a reduction of capital contrary to section 79;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 83;

45

- (d) a payment of an indemnity contrary to section 221; or
- (e) any transaction contrary to Part XI.

257. Subsection 219(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

219. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

258. Sections 220 and 221 of the Act are replaced by the following:

220. (1) A director, officer or employee of a company is not liable under section 216 or 219 or subsection 539(1) and has fulfilled their duty under subsection 166(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

- (a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the 25 company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them. 30

(2) A director or officer of a company has fulfilled their duty under subsection 166(1) if they relied in good faith on

- (a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the 35 company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them. 40

221. (1) A company may indemnify a director or officer of the company, a former director or officer of the company or another person who acts or acted, at the company's

- (d) a payment of an indemnity contrary to section 221; or
- (e) any transaction contrary to Part XI.

257. Le paragraphe 219(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

219. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

258. Les articles 220 et 221 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

220. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 216 ou 219 ou du paragraphe 539(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 166(2), s'il a agi avec le soin, la 20 diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

- a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le 25 rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations. 30

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 166(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

- a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le 35 rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations. 40

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'adminis-

Directors liable for wages

2001, c. 9, ss. 384 and 385(F)

Defence — due diligence

Defence — good faith

Indemnification

Directors liable for wages

2001, ch. 9, art. 384 et 385(F)

Défense de diligence raisonnable

Défense de bonne foi

Indemnisation

request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the company or other entity.

Advances

(2) A company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

No indemnification

(3) A company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the company or the other entity for which they acted at the company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification — derivative actions

(4) A company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil,

trateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles,

Frais anticipés

Limites

30

Indemnisation lors d'actions indirectes

Droit à indemnisation

criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection 10 (3).

(6) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the company may 15 indemnify under those subsections.

259. Paragraph 222(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar 20 capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity. 25

260. Paragraph 238(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) change the province in which the head office of the company is situated.

261. (1) Paragraph 246(2)(a) of the Act is 30 replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated company and the province in which its head office is to be situated;

(2) Paragraph 246(2.1)(a) of the Act is 35 replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated society and the province in which its head office is to be situated;

262. (1) Subsection 248(2) of the Act is 40 replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune 5 faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les 10 héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

259. L'alinéa 222b) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi 20 au mieux des intérêts de celle-ci.

260. L'alinéa 238(1)k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) de changer la province où se trouve le siège de la société. 25

261. (1) L'alinéa 246(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province prévue du siège de la société issue de la fusion; 30

(2) L'alinéa 246(2.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province prévue du siège de la société de secours issue de la fusion; 35

262. (1) Le paragraphe 248(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des sociétés ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit 40 de vote quant à la convention de fusion.

Heirs and personal representatives

Héritiers et représentants personnels

1997, c. 15, s. 219(2)

1997, ch. 15, par. 219(2)

Right to vote

Droit de vote

(2) Subsection 248(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 248(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Separate vote for class or series

263. The portion of subsection 249(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

263. Le passage du paragraphe 249(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Vertical short-form amalgamation

249. (1) A company that does not have any participating policyholders may, without complying with sections 246 to 248, amalgamate with one or more bodies corporate that

249. (1) La société qui n'a aucun souscripteur avec participation peut, sans se conformer aux articles 246 à 248, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive et qui n'ont aucun souscripteur avec participation, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Fusion verticale simplifiée

264. Subsections 260(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

264. Les paragraphes 260(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Head office

260. (1) A company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

260. (1) La société maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Changement d'adresse

265. Subsection 262(5) of the Act is replaced by the following:

265. Le paragraphe 262(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access to company records

(5) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 261(1) during the usual business hours of the company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the company and take extracts from them or have copies of them made.

(5) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 261(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

45

266. Subsection 263(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives are — or if the company is a distributing company, any person is — entitled to a basic list of shareholders of the company.

Entitlement to list

267. (1) Subsections 268(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

268. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 261 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

Location and processing of information or data

(2) Subject to subsections (4) and (5), the company may maintain copies of the records referred to in section 261 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.

Copies

(2) Subsection 268(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

Exception

268. Subsection 271(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the company and take extracts from it or have copies of it made.

Access to central securities register

266. Le paragraphe 263(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public —, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

Liste des actionnaires

267. (1) Les paragraphes 268(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

268. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 261 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

2001, ch. 9, art. 396

Lieu de conservation et traitement des données

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 261 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

(2) Le paragraphe 268(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

Exception

268. Le paragraphe 271(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

2001, ch. 9, art. 397

Consultation

Electronic access

(4) The company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.

(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 265. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

- a) ses nom et adresse;
- b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 265;
- c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Renseignements supplémentaires

When supplementary information to be provided

(7) A company or its agent shall provide the supplementary information within

(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

- (a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and
- (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

- a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;
- b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

269. Section 279 of the Act is replaced by the following:

269. L'article 279 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporate seal	279. (1) A company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.	279. (1) La société peut adopter un sceau et le modifier par la suite.	Sceau
Validity of unsealed documents	(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.	(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.	Absence de sceau
	270. (1) The definitions "distributing company" and "insider" in subsection 288(1) of the Act are repealed.	270. (1) Les définitions de « initié » et « société ayant fait appel au public », au paragraphe 288(1) de la même loi, sont abrogées.	
	(2) The definition "business combination" in subsection 288(1) of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « regroupement d'entreprises », au paragraphe 288(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	
"business combination" « regroupement d'entreprises »	"business combination" means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;	« regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.	« regroupement d'entreprises » "business combination"
	(3) Subsections 288(3) and (4) of the Act are repealed.	(3) Les paragraphes 288(3) et (4) de la même loi sont abrogés.	
1997, c. 15, ss. 231-232	271. Sections 289 to 292 of the Act are replaced by the following:	271. Les articles 289 à 292 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1997, ch. 15, art. 231 et 232
Insider report	289. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.	289. Un initié doit présenter un rapport d'initié conformément aux règlements.	Rapport d'initié
Exemption by Superintendent	290. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 289. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.	290. À la demande d'un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l'article 289. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.	Ordonnance de dispense
Regulations	291. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 289 and 290, including	291. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application des articles 289 et 290, notamment :	Règlements
	(a) defining "insider" for the purposes of sections 289 and 290;	a) définir le terme « initié » pour l'application des articles 289 et 290;	
	(b) respecting the form and content of an insider report; and	b) fixer le contenu et la forme des rapports d'initié;	
	(c) respecting the submission or publication of an insider report.	c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d'initié et la publicité dont ils font l'objet.	

1994, c. 26, s. 39(F); 1996, c. 6, s. 75; 1999, c. 31, ss. 140-141

272. Sections 293 to 306 of the Act are replaced by the following:

Meaning of "insider"

293. (1) In this section, "insider" means with respect to a distributing company

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a director or officer of a subsidiary of the company;
- (c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the company; or
- (d) a person employed or retained by the company.

Prohibition — short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing company or of any of the distributing company's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they

- (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or
- (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

Prohibition — calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a company or of any of the company's affiliates.

272. Les articles 293 à 306 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 39(F); 1996, ch. 6, art. 75; 1999, ch. 31, art. 140 et 141

Définition de « initié »

293. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une société ayant fait appel au public, l'une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;
- c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;
- d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de vente à découvert

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

- a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;
- b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

Exception

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la société ou des personnes morales de son groupe.

Options d'achat ou de vente

Civil remedies

Recours

Extended
meaning of
"insider"

294. (1) In this section and sections 294.1 and 295, "insider" with respect to a company means

- (a) the company;
- (b) an affiliate of the company;
- (c) a director or officer of the company or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);
- (d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the company carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the company's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;
- (e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by the company or by a person described in paragraph (f);
- (f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the company;
- (g) a person who received material confidential information concerning the company while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);
- (h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or
- (i) a prescribed person.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a company:

Extended
meaning of
"security"

Définition de
« initié »

294. (1) Au présent article et aux articles 294.1 et 295, « initié » désigne, relativement à une société, les personnes suivantes :

- a) la société elle-même;
- b) les personnes morales de son groupe;
- c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);
- d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la société supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;
- e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);
- f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;
- g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;
- h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;
- i) toute autre personne visée par les règlements.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la société :

- a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

Présomption
relative aux
valeurs
mobilières

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the company; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the company.

(3) For the purposes of this section and subsection 294.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a company or to enter into a business combination with a company is an insider of the company with respect to material confidential information obtained from the company.

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the company referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "company" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

(a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;

(b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

(d) a spouse or common-law partner of the person;

(e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la société.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une société est un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 294.1(1).

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « société » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la société visée à ce paragraphe.

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) son époux ou conjoint de fait;

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

Présomption — personne de même groupe et associé

Associé

Deemed insider — take-over bid or business combination

Deemed insider — affiliate or associate

Meaning of "associate"

(f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

5

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

(6) An insider of a company who purchases or sells a security of the company with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

(6) L'initié d'une société qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Insider trading — compensation to company

(7) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (5), unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Tipping — compensation to sellers and purchasers

294.1 (1) An insider of a company who discloses confidential information with respect to the company that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the company to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

294.1 (1) L'initié d'une société qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la société qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

Responsabilité : divulgation par l'initié

(c) if the insider is not a person described in subsection 294(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(d) if the insider is a person described in subsection 294(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.

b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 294(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;

d) il est un initié visé aux paragraphes 294(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

Tipping —
compensation to
company

(2) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).

Avantages et
profits

Measure of
damages

295. (1) The court may assess damages under subsection 294(6) or 294.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing company, the court shall consider the following:

Évaluation des
dommages

(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and

(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.

a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;

b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.

Liability — more
than one insider

(2) If more than one insider is liable under subsection 294(6) or 294.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.

Responsabilité
solidaire

Limitation

(3) An action to enforce a right created by subsection 294(6) or (7) or section 294.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 294(6) ou 294.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.

(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 294(6) ou (7) ou de l'article 294.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent

Prescription

40 lieu.

45

DIVISION IX

PROSPECTUS

Distribution

296. (1) No person including a company shall distribute securities of a company except in accordance with the regulations made under subsection (2).

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a company, including

(a) respecting the information that is to be disclosed by a company before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;

(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and

(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).

Order of exemption

297. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 296(2) if the Superintendent is satisfied that the company has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.

DIVISION IX.1

GOING-PRIVATE TRANSACTIONS AND
SQUEEZE-OUT TRANSACTIONS

Going-private transactions

298. A company may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.

SECTION IX

PROSPECTUS

Mise en circulation

296. (1) Quiconque, y compris une société, met les valeurs mobilières d'une société en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).

5 Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, notamment des règlements :

a) concernant l'information qui doit être communiquée par une société avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;

b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;

c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).

Dispense

297. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 296(2) la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la société a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.

30 Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

SECTION IX.1

TRANSACTIONS DE FERMETURE ET
TRANSACTIONS D'ÉVICTION

Transactions de fermeture

298. Une société peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.

35

Squeeze-out
transactions

299. No company may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the company's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:

- (a) affiliates of the company; and
- (b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to 15 other holders of shares of the same class.

Right to dissent

300. (1) A holder of shares of a company may dissent if the company resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.

Payment for
shares

(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents 25 becomes effective, entitled to be paid by the company the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the policyholders 30 entitled to vote and the shareholders.

No partial
dissent

(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of 35 the dissenting shareholder.

Objection

(4) A dissenting shareholder shall send to the company, at or before any meeting of shareholders and policyholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by 40 the policyholders entitled to vote and the shareholders, a written objection to the resolution unless the company did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.

299. Une société ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi ou 5 les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des 10 détenteurs suivants :

- a) les personnes morales du même groupe que la société;
- b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux 15 que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.

300. (1) Le détenteur d'actions d'une société visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son 20 opposition.

(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées 25 par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les souscripteurs habiles à voter 30 et les actionnaires de la résolution.

(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un 35 véritable propriétaire.

(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires et de souscripteurs convoquée pour l'adoption par les souscripteurs habiles à voter 40 et les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.

Transactions
d'éviction

Droit de
s'opposer

Remboursement
des actions

Opposition
partielle interdite

Opposition

Notice that
resolution was
adopted

(5) The company shall within 10 days after the day on which the policyholders entitled to vote and the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 1016(1) before it becomes effective, the company shall send notice within 10 days after the approval. 10
Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection.

(5) La société, dans les dix jours suivant l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au 5 sens du paragraphe 1016(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution.

Avis de
résolution

Demand for
payment

(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution was adopted by the policyholders entitled to vote and the shareholders — send to the company a written notice containing 20

(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt 10 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la société 15 indiquant :

Demande de
paiement

(a) their name and address;

a) ses nom et adresse;

(b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and

b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition;

(c) a demand for payment of the fair value of those shares. 25

c) une demande de versement de la juste 20 valeur de ces actions.

Share certificates

(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the company or its transfer agent. 30

(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la société ou à son agent de transfert les certificats des actions sur 25 lesquelles porte son opposition.

Certificat
d'actions

Forfeiture

(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.

(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article. 30

Déchéance

Endorsing
certificate

(9) A company or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in 35 accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.

(9) La société ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au 35 titre du présent article.

Endossement du
certificat

Suspension of
rights

(10) On sending a notice under subsection 40 (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent 45 if

(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au para-
graphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément 40 au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :

Suspension des
droits

(a) the shareholder withdraws the notice before the company makes an offer under subsection (11);

(b) the company fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or

(c) the directors revoke under section 242 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.

10

Offer to pay

(11) A company shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the day on which the company received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice

(a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the company to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

25

Same terms

(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.

Payment

(13) Subject to subsection (25), a company shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the company does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.

35

Court may fix fair value

(14) If a company fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the company may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.

a) il retire l'avis avant que la société ne fasse l'offre visée au paragraphe (11);

b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis;

c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 242 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.

5

(11) La société, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :

Offre de versement

15

a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;

b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

Modalités identiques

25

(13) Sous réserve du paragraphe (25), la société procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.

Remboursement

30

(14) Faute par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.

Demande de la société au tribunal

40

Shareholder application	(15) If a company fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow.	(15) Faute par la société de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours 5 ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.	Demande de l'actionnaire au tribunal
Venue	(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the company's head office is situated or, if the company carries on business in the province in which the dissenting shareholder 10 resides, in that province.	(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la société ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située 10 dans une province où la société exerce son activité commerciale.	Compétence territoriale
No security for costs	(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).	(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de 15 cautionnement pour les frais.	Absence de cautionnement
Parties	(18) On an application to a court under 15 subsection (14) or (15), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court; 20 (b) the company shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and (c) the company shall notify the Superintend- 25 ent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.	(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15): a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en 20 cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la société avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par 25 ministère d'avocat; c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par 30 ministère d'avocat.	Parties et surintendant
Powers of court	(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine 30 whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste 35 valeur des actions en question.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(20) The court may appoint one or more 35 appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.	Experts
Final order	(21) The final order of the court is to be rendered against the company in favour of each dissenting shareholder for the value of the 40 shares as fixed by the court.	(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire 40 opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Interest	(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action	(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période 45	Intérêts

approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.

comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.

Notice that
s. (25) applies

(23) If subsection (25) applies, the company shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la société, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

5 Avis
d'application du
par. (25)

Effect of s. (25)

(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the company within 30 days after receiving notice under subsection (23)

(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23):

10

Effet de
l'application du
par. (25)

(a) withdraw their notice of dissent, in which case the company is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or

a) soit retirer son avis d'opposition et les recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait;

(b) retain their status as a claimant against the company, to be paid as soon as the company is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the company's creditors but in priority to its shareholders.

b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

Limitation

(25) A company may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the company is or the payment would cause the company to be in contravention of a regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of an order made under subsection 515(3) or 516(4).

(25) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 515(1) ou (2) ou 516(1) ou (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4).

Limitation

273. (1) The definition "exempt offer" in subsection 307(1) of the Act is repealed.

273. (1) La définition de « offre franche », au paragraphe 307(1) de la même loi, est abrogée.

(2) The definition "offre publique d'achat" in subsection 307(1) of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de « offre publique d'achat », au paragraphe 307(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definitions "dissenting offeree" and "share" in subsection 307(1) of the Act are replaced by the following:

(3) Les définitions de « action » et « pollicité opposant », au paragraphe 307(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"dissenting
offeree"
« pollicité
opposant »

"dissenting offeree" means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;

« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action

« action »
"share"

<p>“share” « action »</p>	<p>“share” means a share with or without voting rights and includes</p>	<p>et l’option ou le droit, susceptibles d’exercice immédiat, d’acquérir une telle action ou valeur mobilière.</p>	
	<p>(a) a security that is currently convertible into a share, and</p>	<p>« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l’offre qui lui est faite dans le cadre de l’offre d’achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.</p>	<p>« pollicité opposant » “dissenting offeror”</p>
<p>2000, c. 12, s. 154</p>	<p>(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);</p>	<p>5</p>	<p>5</p>
	<p>(4) Paragraph (c) of the definition “associate of the offeror” in subsection 307(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(4) L’alinéa c) de la définition de « associate of the offeror », au paragraphe 307(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>2000, ch. 12, art. 154</p>
	<p>(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,</p>	<p>15</p>	<p>15</p>
	<p>(5) The definition “take-over bid” in subsection 307(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(5) La définition de « take-over bid », au paragraphe 307(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</p>	
<p>“take-over bid” « offre d’achat visant à la mainmise »</p>	<p>“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.</p>	<p>20</p>	<p>20</p>
	<p>25</p>	<p>25</p>	<p>25</p>
	<p>(6) The definitions “pollicitant”, “pollicité” and “société pollicitée” in subsection 307(1) of the French version of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(6) Les définitions de « pollicitant », « pollicité » et « société pollicitée », au paragraphe 307(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :</p>	<p>30</p>
<p>« pollicitant » “offeror”</p>	<p>« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :</p>	<p>30</p>	<p>30</p>
	<p>a) soit font une telle offre;</p>	<p>35</p>	<p>35</p>
<p>« pollicité » “offeree”</p>	<p>b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.</p>	<p>40</p>	<p>40</p>
	<p>« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.</p>	<p>« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.</p>	<p>« pollicité » “offeree”</p>

« société
pollicitée »
“offeree
company”

« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.

« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.

« société
pollicitée »
“offeree
company”

(7) Subsection 307(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(7) Le paragraphe 307(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« offre d'achat
visant à la
mainmise »
“take-over bid”

« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.

« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.

« offre d'achat
visant à la
mainmise »
“take-over bid”

(8) Subsection 307(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(8) Le paragraphe 307(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date de l'offre

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

Date de l'offre

274. Section 308 of the French version of the Act is replaced by the following:

274. L'article 308 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit d'acquérir
des actions

308. Le pollicitant peut, en se conformant à la présente section, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

308. Le pollicitant peut, en se conformant à la présente section, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Droit d'acquérir
des actions

275. (1) The portion of subsection 309(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

275. (1) Le passage du paragraphe 309(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Avis du
pollicitant aux
opposants

309. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

309. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

Avis du
pollicitant aux
opposants

(2) Paragraph 309(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 310(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

276. Section 310 of the Act is replaced by the following:

310. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 309(1) shall within 20 days after receiving the notice

(a) send to the offeree company the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 313 to 316 by notifying the offeror.

310.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 310(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.

277. Subsection 311(1) of the Act is replaced by the following:

311. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 309(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree company that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 310(b).

278. The Act is amended by adding the following after section 311:

311.1 A company that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would

(2) L'alinéa 309(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 310b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

276. L'article 310 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

310. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 309(1) :

a) envoyer à la société pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 313 à 316.

310.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 310b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.

277. Le paragraphe 311(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

311. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 309(1), le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 310b).

278. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 311, de ce qui suit :

311.1 Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des

Share certificates and election

Certificat d'action

Deemed election

Choix réputé

Payment to offeree company

Paiement à la société pollicitée

Fiduciary capacity of company

Contrepartie

have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 310(b). The company shall within 20 days after a notice is sent under subsection 309(1) deposit the money in a separate account in a deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of a deposit-taking financial institution in Canada.

279. Paragraphs 312 (a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) if the payment or transfer required by subsection 311(1) is made, issue to the offeror 15 a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 310(b) and who sends the share certificates as required 20 under paragraph 310(a) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by 25 subsection 311(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 311(2) and (3) or by section 311.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required 30 under paragraph 310(a) a notice stating that

- (i) their shares have been cancelled,
- (ii) the offeree company or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to 35 which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree company will, subject to sections 313 to 316, send that money or other consideration to that offeree without 40 delay after receiving the share certificates.

280. Subsection 313(1) of the Act is replaced by the following:

313. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares 45 under paragraph 310(b), the offeror may, within

pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 310b). Il doit, dans 5 les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au 5 paragraphe 309(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada. 10

279. Les alinéas 312a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 311(1); 15

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 310b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 310a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels 20 il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 311(1) sont remis et, selon 25 le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 311(2) et (3) ou de l'article 311.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 310a) un avis l'informant que : 30

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit, 35
- (iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 313 à 316, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

280. Le paragraphe 313(1) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

313. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 311(1), demander au tribunal de fixer la juste

Fixation de la juste valeur par le tribunal

20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 311(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

281. Paragraph 314(a) of the Act is replaced by the following:

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 310(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

282. Paragraph 315(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 311(2) or section 311.1;

283. The Act is amended by adding the following after section 316:

316.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree company does not receive the notice referred to in subsection 309(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or

(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of

(i) the date of termination of the take-over bid, and

(ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

284. (1) Subsection 331(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 310b).

281. L'alinéa 314a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 310b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

282. L'alinéa 315(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la société à titre de représentant conformément au paragraphe 311(2) ou à l'article 311.1;

283. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 316, de ce qui suit :

316.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une société pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 309(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

284. (1) Le paragraphe 331(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

Obligation to
acquire shares

Acquisition on
same terms

Acquisition
forcée à la
demande d'un
actionnaire

Conditions

(a.1) in the case of a company that has participating policyholders, the information prescribed in respect of the policies established under paragraphs 165(2)(e) and (e.1) and the other prescribed information;

(2) Subsection 331(2) of the Act is replaced by the following:

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(3) Paragraph 331(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a company that has participating policyholders, a summary of the policies established under paragraphs 165(2)(e) and (e.1);

(4) Subsection 331(5) of the Act is repealed.

285. The portion of subsection 332(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

332. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

286. Subsection 334(1) of the Act is replaced by the following:

334. (1) A company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 158(1)(b) in lieu of the annual meeting and unless that time period is waived by the shareholder or policyholder, send

a.1) dans le cas d'une société qui a des souscripteurs avec participation, le rapport qui contient les renseignements réglementaires portant sur les politiques élaborées aux termes des alinéas 165(2)e) et e.1) ainsi que tout autre renseignement réglementaire;

(2) Le paragraphe 331(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) L'alinéa 331(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une société qui a des souscripteurs avec participation, un résumé des politiques élaborées aux termes des alinéas 165(2)e) et e.1);

(4) Le paragraphe 331(5) de la même loi est abrogé.

285. Le passage du paragraphe 332(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

332. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

286. Le paragraphe 334(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

334. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 158(1)b) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir :

Annual
statement —
contents

1997, c. 15,
s. 233

Annual
statement —
approval

Annual
statement —
distribution

Teneur du
rapport annuel

1997, ch. 15,
art. 233

Approbation

Copie des
rapports

(a) to each shareholder a copy of the documents referred to in paragraphs 331(1)(a) and (b) to (e) and subsection 331(3) and, on request, the document referred to in paragraph 331(1)(a.1); and

(b) to each policyholder who is entitled under paragraph 143(1)(b) to receive notice of the meeting a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3).

287. (1) The portion of paragraph 338(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants 15 of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee 20 of the company or of any affiliate of the company,

(2) Section 338 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2), 25

(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

(b) in the case of the appointment of a firm of 30 accountants as the auditor of a company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member. 35

288. Subsection 344(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the company shall make a 40 statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

a) aux actionnaires un exemplaire des documents visés aux alinéas 331(1)a) et b) à e) et au paragraphe 331(3) et, sur demande, un exemplaire du rapport visé à l'alinéa 331(1)a.1); 5

b) aux souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)b), un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

287. (1) Le passage de l'alinéa 338(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle 15 est membre :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou 20 employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 338 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), 25 est assimilé à l'associé de la personne :

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé; 30

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables. 35

288. Le paragraphe 344(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit 40 présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Business partners

Associé

Other statements

Autres déclarations

Statements to be sent

(2) The company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and policyholders, to every policyholder entitled under paragraph 143(1)(b) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders and to the Superintendent.

289. Paragraph 351(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the company and the Superintendent with a copy.

290. Paragraph 371(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the company or the company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the company or the company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

291. Subsection 374(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

292. Paragraph 387(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

293. Section 392 of the Act is replaced by the following:

392. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

Absence de cautionnement

Due diligence

(2) La société envoie sans délai au surintendant, à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs ainsi qu'à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de cette assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)b) copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

289. Le paragraphe 351(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant, au directeur financier et à l'actuaire de la société et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

290. L'alinéa 371(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

291. Le paragraphe 374(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

292. L'alinéa 387b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

293. L'article 392 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

392. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles

Diffusion des motifs

Distribution du rapport

Absence de cautionnement

Défense de diligence raisonnable

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

5 a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation; 5

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

10

1991, c. 47,
par. 758(d);
2001, c. 9, s. 408

294. Section 414 of the Act is replaced by the following:

294. L'article 414 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47,
al. 758d); 2001,
ch. 9, s. 408

Exemption by
Minister

414. (1) On application by a company and 10 subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the company from the requirements of section 411 if the Minister considers it appropriate to do so.

15

414. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société qui lui en fait la demande de l'application de l'article 411, 15 sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demandes
d'exemption

Compliance with
section 411

(2) The company shall comply with section 411 as of the day on which the exemption order expires.

(2) La société doit se conformer à l'article 411 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

20

Observation de
l'art. 411

Limit on assets

(3) If a company fails to comply with section 411 on the day referred to in subsection (2), it 20 shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the 25 month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les 25 trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives
à l'actif

Application of
s. 412(2)

(4) Subsection 412(2) applies for the purposes of subsection (3).

30

(4) Le paragraphe 412(2) s'applique au paragraphe (3).

Application du
par. 412(2)

Continuation of
exemption

414.1 (1) Despite subsection 414(2), if an exemption order that was granted in respect of a company under subsection 414(3) as it read before the day on which this section comes into force provides that it expires if the holding body 35 corporate ceases to comply with section 411, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section if the failure to comply is as a 40 result of

414.1 (1) Malgré le paragraphe 414(2), lors- 30 qu'une société fait l'objet d'un arrêté pris par le ministre aux termes du paragraphe 414(3), dans sa version à la veille du jour d'entrée en vigueur du présent article, et que cet arrêté précise qu'il cesse de s'appliquer lorsque la société mère ne 35 se conforme pas à l'article 411, la société n'a pas à se conformer à l'article 411 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 411 lorsque celui-ci découle :

40

Exception

(a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate;

(b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate;

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate.

10

Shares acquiring
voting rights

(2) Despite subsection 414(2), if as a result of an event that has occurred and is continuing shares of a holding body corporate referred to in subsection (1) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 411, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section or any later day that the Minister may by order specify.

295. Subsections 415(3) and (4) of the Act are repealed.

296. Subsection 464(2) of the Act is replaced by the following:

Report of
actuary

(2) The company's actuary shall, in writing, report to the directors on the fairness to participating policyholders of a proposed dividend, bonus or other benefit and whether it is in accordance with the policy. The directors shall consider the actuary's report before declaring the dividend, bonus or other benefit.

Generally
accepted
actuarial practice

(2.1) The report of the actuary referred to in subsection (2) shall be prepared in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

297. The Act is amended by adding the following after section 464:

ADJUSTABLE POLICIES

Report of
actuary

464.1 (1) The actuary of a company that has adjustable policyholders shall, annually and in writing, report to the directors on whether the changes that the company made in respect of its

a) soit d'une souscription publique des actions avec droit de vote de la société mère;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Actions avec
droit de vote

(2) Malgré le paragraphe 414(2), lorsque, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre d'actions avec droit de vote de la société mère visée au paragraphe (1) devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 411, la société n'a pas à se conformer à l'article 411 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à cet article ou la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

295. Les paragraphes 415(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

296. Le paragraphe 464(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'attribution, les administrateurs tiennent compte de l'avis que leur donne dans un rapport écrit l'actuaire de la société sur la conformité de l'opération avec la politique en la matière ainsi que sur l'équité de l'opération à l'égard des souscripteurs avec participation de la société.

Rapport de
l'actuaire

(2.1) L'actuaire, lorsqu'il fait rapport au titre du paragraphe (2), applique les normes actuelles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par celui-ci.

Normes
actuarielles

297. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 464, de ce qui suit :

POLICES AJUSTABLES

464.1 (1) Chaque année, l'actuaire de la société ayant des souscripteurs de polices ajustables fait rapport par écrit aux administrateurs sur la conformité avec les critères

Rapport de
l'actuaire

adjustable policies during the preceding 12 months are in accordance with the criteria established under paragraph 165(2)(e.2) and are fair to the adjustable policyholders.

élaborés aux termes de l'alinéa 165(2)e.2) des modifications relatives aux polices ajustables que la société a effectuées au cours des douze mois précédents ainsi que sur l'équité de ces modifications à l'égard des souscripteurs de polices ajustables.

Generally accepted actuarial practice

(1.1) The report of the actuary referred to in subsection (1) shall be prepared in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

(1.1) L'actuaire, lorsqu'il fait rapport au titre du paragraphe (1), applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par celui-ci.

Normes actuarielles

Information to policyholder

(2) A company that made changes in respect of its adjustable policies during the preceding 12 months shall within the prescribed period send the prescribed information to the policyholder.

(2) La société qui a effectué des modifications relatives à ses polices ajustables au cours des douze mois précédents fait aussi parvenir les renseignements réglementaires aux souscripteurs dans les délais réglementaires.

Renseignements aux souscripteurs

Information to policyholder—renewal

(3) In the case of the renewal of an adjustable policy, the company shall within the prescribed period send the prescribed information to the policyholder.

(3) Dans le cas du renouvellement d'une police ajustable, la société fait parvenir les renseignements réglementaires au souscripteur de la police dans les délais réglementaires.

Renouvellement

1997, c. 15, s. 286

298. Subsections 544(1) to (2.1) of the Act is replaced by the following:

298. Les paragraphes 544(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 286

Head office

544. (1) A society shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

544. (1) La société de secours maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office—different province

(2) Despite anything contained in its incorporating instrument, any society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the head office of the society from one province to another.

(2) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, transférer le siège de la société dans une autre province.

Modification du siège

Change of head office—within a province

(2.1) The supreme governing body of a society may, by resolution passed and approved by at least two thirds of the votes cast at a meeting, change the address of the head office within the province specified in the society's by-laws.

(2.1) Le conseil supérieur de direction peut, par résolution adoptée et approuvée aux deux tiers au moins des voix exprimées au cours d'une assemblée, changer l'adresse du siège de la société de secours dans les limites de la province indiquée dans les règlements administratifs.

Changement d'adresse

299. Paragraph 581(1)(c) of the Act is replaced by the following:

299. L'alinéa 581(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) established the province in which its chief agency will be situated,

300. Section 585 of the Act is replaced by the following:

585. The Superintendent shall cause to be published quarterly in the *Canada Gazette* a list of

- (a) foreign companies;
- (b) the classes of insurance specified in the orders of the Superintendent approving the insurance of risks by them;
- (c) their chief agents; and
- (d) the province in which their chief agencies are situated.

301. Section 587.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Minister may not approve a transaction under subsection (2) if the transaction would cause any foreign company that would be a party to it to be in contravention of any regulation referred to in subsection 608(1) or 609(1) or section 610 or of any order made under subsection 608(4) or 609(2).

(5) The foreign company shall, at least 30 days before it applies for the Minister's approval, publish a notice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation in the place where its chief agency is situated stating the day on or after which it will apply.

(6) If a foreign company publishes a notice, the Superintendent may direct it to provide its shareholders and policyholders with any information that the Superintendent may require.

(7) If a foreign company publishes a notice, it shall make the agreement for the transaction that the Minister is asked to approve available at its chief agency for the inspection of its shareholders and policyholders for at least 30 days after the publication of the notice and shall provide a copy of the agreement to any

c) la province où se trouvera le siège de son agence principale.

300. L'article 585 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

585. Le surintendant fait publier trimestriellement dans la *Gazette du Canada* une liste des sociétés étrangères, des branches d'assurance dans lesquelles chacune est autorisée à garantir des risques, le nom de leur agent principal et la province où se trouve le siège de leur agence principale.

301. L'article 587.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le ministre ne peut approuver l'opération visée au paragraphe (2) lorsque celle-ci empêcherait une société étrangère partie à l'opération de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 608(1) ou 609(1) ou à l'article 610 ou aux ordonnances visées aux paragraphes 608(4) et 609(2).

(5) Au moins trente jours avant qu'une demande d'approbation ne soit adressée au ministre, un avis de l'intention de la présenter doit être publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de l'agence principale de la société étrangère, spécifiant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée.

(6) Le surintendant peut ordonner à la société étrangère qui publie l'avis de communiquer à ses actionnaires et souscripteurs les renseignements qu'il exige.

(7) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société étrangère permet l'examen de l'entente relative à l'opération soumise à l'approbation du ministre par ses actionnaires et souscripteurs qui se présentent au siège de son agence principale et leur en fournit une copie sur présentation d'une demande par écrit.

Publication of list

Capital to be unimpaired

Procedure

Information

Inspection

5 Publication de la liste

15 Capital

25 Procédure

30 Renseignements

35 Examen

shareholder or policyholder who requests one by writing to the chief agency of the foreign company.

Superintendent may shorten periods

(8) If the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Minister is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of 30 days referred to in subsections (5) and (7).

(8) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par l'opération, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours visées aux paragraphes (5) et (7).

Période d'examen plus courte

5

302. (1) The portion of paragraph 634(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

- (b) a person is deemed not to be independent of a foreign company if that person, a business partner of that person or a firm of 15 accountants of which that person is a member
- (i) is a business partner, director, officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company or is a business partner of any director, officer or 20 employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company,

(2) Section 634 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

- Business partners
- (2.1) For the purposes of subsection (2), 25
- (a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a foreign company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and
- (b) in the case of the appointment of a firm of 30 accountants as the auditor of a foreign company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member. 35

303. Subsection 656(1) of the Act is replaced by the following:

656. (1) Divisions XII to XIV of Part VI, other than subsection 330(2), Parts VIII to XI and Part XX apply to provincial companies. 40

Application of other provisions

302. (1) Le passage de l'alinéa 634(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

- b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société étrangère si elle- 10 même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :
- (i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société étrangère ou d'une entité de son groupe 15 ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société étrangère ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 634 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce 20 qui suit :

- (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), 25 est assimilé à l'associé de la personne :
- a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de 25 l'associé;
- b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du 30 cabinet de comptables.

Associé

303. Le paragraphe 656(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

656. (1) Les sections XII à XIV de la partie VI, sauf le paragraphe 330(2), les parties VIII à 35 XI et la partie XX s'appliquent aux sociétés provinciales.

Application d'autres dispositions

1997, c. 15,
s. 331; 2000,
c. 12, s. 157;
2001, c. 9, s. 465

304. Section 706 of the Act is replaced by the following:

Authority of
directors,
officers and
representatives

706. (1) No insurance holding company and no guarantor of an obligation of an insurance holding company may assert against a person dealing with the insurance holding company or against a person who has acquired rights from the insurance holding company that

(a) the insurance holding company's incorporating instrument or any by-laws of the insurance holding company have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the insurance holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 994 are not the directors of the insurance holding company;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the insurance holding company is not the place where the head office of the insurance holding company is situated;

(d) a person held out by the insurance holding company as a director, officer or representative of the insurance holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the insurance holding company or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the insurance holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465

305. Paragraph 713(1)(b) of the Act is replaced by the following:

304. L'article 706 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 331; 2000,
ch. 12, art. 157;
2001, ch. 9,
art. 465

Prétentions
interdites

706. (1) La société de portefeuille d'assurances, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 994 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

2001, ch. 9,
art. 465

305. L'alinéa 713(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the province in which the head office of the insurance holding company is to be situated; and

b) la province où se trouvera son siège;

2001, c. 9, s. 465

306. Paragraph 738(b) of the Act is replaced by the following:

306. L'alinéa 738b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(b) the province in which the head office of the insurance holding company is situated.

b) la province où se trouve son siège.

2001, c. 9, s. 465

307. (1) Subsection 745(1) of the Act is replaced by the following:

307. (1) Le paragraphe 745(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Shares issued in series

745. (1) The by-laws of an insurance holding company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

745. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

Émission d'actions en série

10

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, 15 rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

b) permettre aux administrateurs de le faire. 15

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 745(5) of the Act is replaced 20 by the following:

(2) Le paragraphe 745(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Material to Superintendent

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law 25 authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions 20 d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

Documents à envoyer au surintendant

2001, c. 9, s. 465

308. Subsection 749(3) of the Act is 30 replaced by the following:

308. Le paragraphe 749(3) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Exception

(3) Despite subsection (2), an insurance holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part 35 of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du 30 montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises ;

Exception

(a) in exchange for

a) en échange, selon le cas :

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the 40 insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien 35 de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in 10 the *Income Tax Act* if the person, the insurance holding company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in sub-15 section 858(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated insurance holding company. 20

2001, c. 9, s. 465

309. Subsection 755(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à 25 condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

310. The Act is amended by adding the following after section 755:

755.1 (1) An insurance holding company may permit its subsidiary to acquire shares of the insurance holding company, shares of an 35 entity that controls the insurance holding company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the 40 purposes of this subsection are met.

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions
before
acquisition

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien, 5

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consen- 10 tent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 858(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions 15 en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

309. Le paragraphe 755(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à 25 condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une 25 personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en 30 personne morale qui la contrôle.

310. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 755, de ce qui suit : 30

755.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société de portefeuille d'assurances peut permettre à ses filiales d'acquérir : 35

a) des actions de la société;

b) des actions d'une entité qui contrôle la société;

c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui 40 contrôle la société.

2001, ch. 9,
art. 465

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions

Conditions after
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

Conditions
ultérieures

5

Non-compliance
with conditions

(3) Despite section 702 and subsection 749(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

(3) Malgré l'article 702 et le paragraphe 749(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

Inobservation
des conditions

10

(a) the insurance holding company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and

a) la société permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;

(b) either

b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or

(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

311. Section 764 of the Act is renumbered as subsection 764(1) and is amended by adding the following:

311. L'article 764 de la même loi devient le paragraphe 764(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

20

Participation by
electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the insurance holding company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société de portefeuille d'assurances. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à l'assemblée.

Participation aux
assemblées par
moyen de
communication
électronique

25

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

Règlements

30

312. Section 765 of the Act is renumbered as subsection 765(1) and is amended by adding the following:

312. L'article 765 de la même loi devient le paragraphe 765(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

40

Order to delay
calling annual
meeting

(2) Despite subsection (1), the insurance holding company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

(2) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

Prorogation de
délai

45

Obligation to notify Superintendent	(3) The insurance holding company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.	5	(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.	5	Avis au surintendant
Superintendent's right to appear	(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.		(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.	5	Comparution du surintendant
2001, c. 9, s. 465	313. Section 766 of the Act is replaced by the following:		313. L'article 766 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :		2001, ch. 9, art. 465
Authority to fix record date	766. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to		766. (1) Les administrateurs peuvent fixer 10 d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour	10	Date de référence
	(a) receive payment of a dividend;		déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, 15 selon le cas :	15	
	(b) participate in a liquidation distribution;		a) ont le droit de recevoir les dividendes;		
	(c) receive notice of a meeting of shareholders; or		b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;		
	(d) vote at a meeting of shareholders.	20	c) ont le droit de recevoir avis d'une 20 assemblée;	20	
			d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.		
Determination of record date	(2) If no record date is fixed,		(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de 25 référence correspond, selon le cas :	25	Absence de fixation de date de référence
	(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is		a) en ce qui concerne les actionnaires ayant 25 le droit de recevoir avis d'une assemblée :	25	
	(i) at the close of business on the day 25 immediately preceding the day on which the notice is given, or		(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,		
	(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and		(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'as- 30 semblée;	30	
	(b) the record date for the determination of 30 shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.	35	b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux. 35	35	
Notice of record date	(3) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the 40	40	(3) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs 40 mobilières au moment de la fermeture des	40	Cas où la date de référence est fixée

directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the insurance holding company's head office is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the insurance holding company's shares are listed for trading.

2001, c. 9, s. 465

314. (1) Subsection 767(1) of the Act is replaced by the following:

767. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of an insurance holding company shall be sent within the prescribed period to

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) each director;

(c) the auditor of the insurance holding company; and

(d) the Superintendent.

Exception

(1.1) In the case of an insurance holding company that is not a distributing insurance holding company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 767(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the insurance holding company or the insurance holding company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 766(1)(c) or determined under paragraph 766(2)(a).

2001, c. 9, s. 465

315. (1) Subsection 770(1) of the Act is replaced by the following:

bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

314. (1) Le paragraphe 767(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

767. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur;

d) au surintendant.

2001, ch. 9, art. 465

Avis des assemblées

20

25

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par les règlements administratifs.

Exception

(2) Le paragraphe 767(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille d'assurances ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 766(1)c) ou prévue à l'alinéa 766(2)a).

2001, ch. 9, art. 465

Exception — actionnaires

315. (1) Le paragraphe 770(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Proposals

770. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or a beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may

- (a) submit to the insurance holding company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 771 referred to as a "proposal"); and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.

Eligibility to submit proposal

(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall

- (a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the insurance holding company's outstanding shares; or
- (b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the insurance holding company's outstanding shares.

Information to be provided

(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:

- (a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and
- (b) the number of shares held or owned by the person and their supporters and the date that the shares were acquired.

Information not part of proposal

(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purposes of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).

Proof may be required

(1.4) If the insurance holding company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).

770. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :

- a) donner avis à la société de portefeuille d'assurances des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 771;
- b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :

- a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;
- b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société.

(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :

- a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;
- b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.

(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.

(1.4) Sur demande de la société présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.

Propositions

Soumission des propositions

Renseignements à fournir

Renseignements non comptés

Charge de la preuve

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsections 770(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(3) At the request of the person who submits a proposal, the insurance holding company shall attach to the notice of the meeting the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the insurance holding company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.

(5) An insurance holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the insurance holding company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the insurance holding company or its directors, officers or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the insurance holding company;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the insurance holding company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been attached to the notice of the meeting;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a dissident's proxy circular or a notice of a meeting relating to, and presented to shareholders at, a meeting of

(2) Les paragraphes 770(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit annexer à l'avis d'assemblée un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait annexer, à sa demande, à l'avis d'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans l'avis d'assemblée ou dans une circulaire d'un opposant sollicitant des

2001, ch. 9, art. 465

Déclaration à l'appui de la proposition

Présentation de candidatures d'administrateurs

Exemptions

Supporting statement

Nomination of directors

Exemption

shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

procurations ou en annexe d'une telle circulaire ou d'un tel avis a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

Insurance holding company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the insurance holding company is not required to attach any proposal submitted by that person to a notice of a meeting for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser d'annexer à un avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

Refus de prendre en compte la proposition

2001, c. 9, s. 465

316. (1) Subsections 771(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

316. (1) Les paragraphes 771(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Notice of refusal

771. (1) If an insurance holding company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention not to attach the proposal and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 770(1.4), the day on which it receives the proof.

771. (1) La société de portefeuille d'assurances qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis de l'assemblée en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

Avis de refus

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 770(1.4).

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by an insurance holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande au tribunal

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 771(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 771(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant

Demande de la société

	la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	
2001, c. 9, s. 465	317. (1) Subsections 772(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	317. (1) Les paragraphes 772(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	5 2001, ch. 9, art. 465
List of shareholders entitled to notice	772. (1) An insurance holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, showing the number of shares held by each shareholder	772. (1) La société de portefeuille d'assurances dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'ac-	Liste des actionnaires
	(a) if a record date is fixed under paragraph 766(1)(c), no later than 10 days after that date; and	tions détenues par chacun :	10
	(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 766(2)(a).	a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)c), dans les dix jours suivant cette date;	
		b) à défaut d'une telle fixation, à la date de 15 référence prévue à l'alinéa 766(2)a).	
Voting list	(2) The insurance holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder	(2) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :	Liste des actionnaires habiles à voter
	(a) if a record date is fixed under paragraph 766(1)(d), no later than 10 days after that date; and		20
	(b) if no record date is fixed under paragraph 766(1)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 766(1)(c) or no 25 later than the record date determined under paragraph 766(2)(a), as the case may be.	a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)d), dans les dix jours suivant cette date;	
		b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)d), dans les dix jours 25 suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 766(1)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 766(2)a), selon le cas.	
Entitlement to vote	(3) Subject to section 793, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares 30 shown opposite their name.	(3) Sous réserve de l'article 793, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en 30 vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habileté à voter
2001, c. 9, s. 465	(2) The portion of subsection 772(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 772(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 35 par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Examination of list	(4) A shareholder may examine the list of 35 shareholders	(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :	Examen de la liste
	318. Section 778 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	318. L'article 778 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 40 (2), de ce qui suit :	
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in 40 that subsection may be held entirely by means	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu	Vote par moyen de communication électronique

of a telephonic, electronic or other communication facility if the insurance holding company makes one available.

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 764(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the insurance holding company has made available for that purpose.

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

319. Section 779 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

320. Paragraph 780(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under paragraph 766(1)(c) and notice of it has been given under subsection 766(3);

321. Subsections 781(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

781. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Part or the by-laws; or

entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société de portefeuille d'assurances.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 764(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

319. L'article 779 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

320. L'alinéa 780(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 766(1)c) a été donné conformément au paragraphe 766(3);

321. Les paragraphes 781(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

781. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente partie est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

Règlements

Preuve

2001, ch. 9, art. 465

2001, ch. 9, art. 465

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Voting while participating electronically

Regulations

Evidence

2001, c. 9, s. 465

2001, c. 9, s. 465

Court may order meeting to be called

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

2001, c. 9, s. 465

322. (1) The definition “registrant” in section 785 of the Act is repealed.

2001, c. 9, s. 465

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 785 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”
« sollicitation »

“solicitation”

(a) includes

- (i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,
- (ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
- (iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 788(1); but

(b) does not include

- (i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
- (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 791(1),
- (iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,
- (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,
- (vi) a communication for the purposes of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 770(1.1)(b), or

322. (1) La définition de « courtier agréé », à l'article 785 de la même loi, est abrogée.

2001, ch. 9, art. 465

(2) La définition de « sollicitation », à l'article 785 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

10 « sollicitation »

« sollicitation »
“solicitation”

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

- (i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,
- (ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
- (iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,
- (iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 788(1);

b) sont toutefois exclus :

- (i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire, ou pour son compte,
- (ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,
- (iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 791(1),
- (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,
- (v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

5

(vi) toute communication en vue d'obtenir l'appui de personnes conformément à l'alinéa 770(1.1)b),

(vii) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

5

(3) Section 785 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 785 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 10 de ce qui suit :

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and 10 includes

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'est pas le détenteur inscrit, notamment :

« intermédiaire »
“intermediary”

(a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(b) a securities depositary;

15

(c) a financial institution;

(d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank 20 or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of 30 paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the 35 name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) toute institution financière; 20

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la 25 banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur; 30

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré 35 comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions 40 comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne,

		pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.	
2001, c. 9, s. 465	323. Subsection 788(2) of the Act is replaced by the following:	323. Le paragraphe 788(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Exception	(2) The management of an insurance holding company is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the insurance holding company	(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante	Exception
	(a) is not a distributing insurance holding company; and	actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant	
	(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more	comptés comme un seul actionnaire, n'est pas	
	joint holders of a share being counted as one shareholder.	tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).	
	324. Section 789 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	324. L'article 789 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Exceptions	(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if	(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :	Exception
	(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or	a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant	
	(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.	comptés comme un seul actionnaire;	
		b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.	
2001, c. 9, s. 465	325. The portion of subsection 790(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	325. Le passage du paragraphe 790(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Vote by show of hands	(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :	Vote à main levée
2001, c. 9, s. 465	326. Section 791 of the Act is replaced by the following:	326. L'article 791 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465

Duty of
intermediary

791. (1) Shares of an insurance holding company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When
documents to be
sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

Restriction on
voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Instructions to
intermediary

(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner
as proxyholder

(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

791. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.

Devoir de
l'intermédiaire

Moment où les
documents
doivent être
envoyés

Restrictions
relatives au vote

Exemplaires

Instructions à
l'intermédiaire

Véritable
propriétaire
nommé fondé de
pouvoir

Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.	Validité
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Subdivision gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.	(8) La présente sous-section ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Exemption	791.1 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which an insurance holding company is exempt from any of the requirements of sections 786 to 791.	791.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société de portefeuille d'assurances afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 786 à 791.	Exemption réglementaire
	327. The Act is amended by adding the following after section 800:	327. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 800, de ce qui suit :	
Election or appointment as director	800.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following: (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but (i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or (ii) acted as a director after the election or appointment.	800.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes : a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.	Consentement à l'élection ou à la nomination
2001, c. 9, s. 465	328. Paragraphs 803(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following: (g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and (h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.	328. Les alinéas 803(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs; h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.	2001, ch. 9, art. 465

2001, c. 9, s. 465

329. Subsection 812(1) of the Act is replaced by the following:

Directors filling vacancy

812. (1) Despite section 819 but subject to subsection (2) and sections 811 and 813, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

2001, c. 9, s. 465

330. Paragraph 813(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

2001, c. 9, s. 465

331. Subsection 818(3) of the Act is replaced by the following:

Director continues to be present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 837(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

Evidence

332. Section 821 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

2001, c. 9, s. 465

333. Paragraphs 832(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

329. Le paragraphe 812(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

812. (1) Malgré l'article 819, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 811 et 813, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de combler les vacances

330. L'alinéa 813(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

331. Le paragraphe 818(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 837(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

332. L'article 821 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

333. Les alinéas 832(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 745, except in accordance with any authorization made by the directors;

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 745, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

2001, c. 9, s. 465

334. Section 836 of the Act is replaced by the following:

334. L'article 836 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Disclosure of interest

836. (1) A director or officer of an insurance holding company shall disclose to the insurance holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the insurance holding company, whether entered into or proposed, if they

836. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Communication des intérêts

(a) are a party to the contract or transaction;

(b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or

(c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

(a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;

(b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;

(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or

(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);

c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Moment de la communication : administrateur

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made in the case of an officer who is not a director

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

Moment de la communication : dirigeant

(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;

(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the insurance holding company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the insurance holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

Time of disclosure — contract not requiring approval

2001, c. 9, s. 465

335. Subsection 837(1) of the Act is replaced by the following:

837. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 836(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the insurance holding company, an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 846 or insurance under section 847; or

(c) is with an affiliate of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465

336. Sections 838 to 840 of the Act are replaced by the following:

a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;

b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la communication

335. Le paragraphe 837(1) de la même loi 2001, ch. 9, art. 465

837. (1) L'administrateur visé au paragraphe 836(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

Vote

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 846 ou l'assurance prévue à l'article 847;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

336. Les articles 838 à 840 de la même loi 2001, ch. 9, art. 465

sont remplacés par ce qui suit :

40

General notice

838. (1) For the purposes of subsection 836(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 836(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

(2) The shareholders of the insurance holding company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 836(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the insurance holding company.

839. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 836(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the insurance holding company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 836 and subsection 838(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the insurance holding company at the time that it was approved.

Access to disclosures

Avoidance standards

Avis général d'intérêt

838. (1) Pour l'application du paragraphe 836(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société de portefeuille d'assurances aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 836(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 836(1).

839. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 836(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société de portefeuille d'assurances ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 836 et au paragraphe 838(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Effet de la communication

Confirmation by
shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the insurance holding company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the insurance holding company at the time that it was approved or confirmed.

Court may set
aside or require
accounting

840. If a director or officer of an insurance holding company fails to comply with any of sections 836 to 839, a court, on application of the insurance holding company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the insurance holding company for any profit or gain realized on it.

2001, c. 9, s. 465

337. Section 841 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

841. (1) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Confirmation par
les actionnaires

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

840. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société de portefeuille d'assurances — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 836 à 839, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Ordonnance du
tribunal

337. L'article 841 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

Director liability

841. (1) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

45

Further liability

(2) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the insurance holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company:

(a) a redemption or purchase of shares 10
contrary to section 754;

(b) a reduction of capital contrary to section 757;

(c) a payment of a dividend contrary to section 761; or 15

(d) a payment of an indemnity contrary to section 846.

2001, c. 9, s. 465

338. Subsection 844(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Directors liable for wages

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months 25 wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

2001, c. 9, s. 465

339. Sections 845 and 846 of the Act are replaced by the following:

Defence — due diligence

845. (1) A director, officer or employee of an insurance holding company is not liable under section 841 or 844 and has fulfilled their duty under subsection 795(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably 35 prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the insurance holding company that were represented to 40 them by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or 45

(2) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the insurance holding company any 5 amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company:

(a) a redemption or purchase of shares 10
contrary to section 754;

(b) a reduction of capital contrary to section 757;

(c) a payment of a dividend contrary to section 761; or 15

(d) a payment of an indemnity contrary to section 846.

Further liability

338. Le paragraphe 844(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

20

Directors liable for wages

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months 25 wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

339. Les articles 845 et 846 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

30

Défense de diligence raisonnable

845. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 841 ou 844 et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 795(2), s'il a 35 agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société de portefeuille d'assurances qui, d'après l'un 40 de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations. 45

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Defence — good
faith

(2) A director or officer of an insurance holding company has fulfilled their duty under subsection 795(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the insurance holding company that were represented to them by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Indemnification

846. (1) An insurance holding company may indemnify a director or officer of the insurance holding company, a former director or officer of the insurance holding company or another person who acts or acted, at the insurance holding company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the insurance holding company or other entity.

Advances

(2) An insurance holding company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

No
indemnification

(3) An insurance holding company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the insurance holding company, or the other entity for which they acted at the insurance holding company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 795(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Défense de
bonne foi

10

Indemnisation

846. (1) La société de portefeuille d'assurances peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Frais anticipés

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

30

Limites

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

5

Indemnification —
derivative
actions

(4) An insurance holding company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the insurance holding 10 company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the insurance holding company or other entity — against all costs, 15 charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to
indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified 20 by the insurance holding company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is 25 subject because of the association referred to in subsection (1) with the insurance holding company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other 30 competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

35

Heirs and
personal
representatives

(6) An insurance holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the insurance holding company may indemnify 40 under those subsections.

2001, c. 9, s. 465

340. Paragraph 847(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar 45 capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the insurance holding

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

5

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au 10 paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 15 (3).

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être 20 indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

Droit à
indemnisation

a) d'une part, le tribunal ou toute autre 25 autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue 30 aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers et
représentants
personnels

340. L'alinéa 847b) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à

company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

2001, c. 9, s. 465

341. Paragraph 858(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated insurance holding company and the province in which its head office is to be situated;

341. L'alinéa 858(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

2001, ch. 9, art. 465

2001, c. 9, s. 465

342. (1) Subsection 860(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

342. (1) Le paragraphe 860(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des sociétés de portefeuille d'assurances ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

2001, ch. 9, art. 465

Right to vote

Droit de vote

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 860(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(2) Le paragraphe 860(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

2001, ch. 9, art. 465

Separate vote for class or series

Separate vote for class or series

2001, c. 9, s. 465

343. Subsections 868(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

868. (1) An insurance holding company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

343. Les paragraphes 868(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

868. (1) La société de portefeuille d'assurances maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

2001, ch. 9, art. 465

Head office

Siège

Change of head office

(2) The directors of an insurance holding company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Changement d'adresse

2001, c. 9, s. 465

344. Subsection 870(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Shareholders and creditors of an insurance holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 869(1) during the usual business hours of the insurance holding com-

344. Le paragraphe 870(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 869(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire

2001, ch. 9, art. 465

Access to insurance holding company records

Consultation

pany and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the insurance holding company is a distributing insurance holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the insurance holding company and take extracts from them or have copies of them made.

2001, c. 9, s. 465

345. Subsection 871(3) of the Act is 10 replaced by the following:

Entitlement to list

(3) A shareholder or creditor of an insurance holding company or their personal representative — or if the insurance holding company is a distributing insurance holding company, any 15 person — is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465

346. Subsections 876(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Location and processing of information or data

876. (1) Subject to subsection (3), an insur- 20
ance holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 869 or of its central securities register unless the Super- 25
intendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the insurance holding company from the application of this section.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), the 30
insurance holding company may maintain copies of the records referred to in section 869 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies. 35

2001, c. 9, s. 465

347. Section 879 of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

2001, c. 9, s. 465

348. Section 881 of the Act is replaced by 40 the following:

Corporate seal

881. (1) An insurance holding company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d’une société de portefeuille d’assurances ayant fait appel au public, cette faculté doit être 5
accordée à toute autre personne, sur paiement d’un droit raisonnable.

2001, ch. 9, art. 465

345. Le paragraphe 871(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels 10
— et toute autre personne dans le cas d’une société ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

2001, ch. 9, art. 465

346. Les paragraphes 876(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

Lieu de conservation et traitement des données

876. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d’assurances doit conser-
ver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l’article 869 ou 20
du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu’il estime indiquées, exempté la société de l’application du présent article.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la 25
société peut conserver à l’étranger des exemplaires des livres visés à l’article 869 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données affé- 30
rents.

2001, ch. 9, art. 465

347. L’alinéa 879b) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 9, art. 465

348. L’article 881 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sceau

881. (1) La société de portefeuille d’assu- 35
rances peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Validity of
unsealed
documents

(2) A document executed on behalf of an insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Absence de
sceau

2001, c. 9, s. 465

349. Section 883 of the Act is replaced by the following:

349. L'article 883 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

Ss. 296 and 297
apply

883. Sections 296 and 297 apply in respect of insurance holding companies except that references to "company" are to be read as references to "insurance holding company".

883. Les articles 296 et 297 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances.

5 Application des
art. 296 et 297

Subdivision 9.1

Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions

Ss. 298 to 300
apply

883.1 Sections 298 to 300 apply in respect of insurance holding companies subject to the following:

- (a) references to "company" are to be read as references to "insurance holding company"; 15
- (b) references to "this Act" are to be read as references to "this Part";
- (c) references to "the policyholders entitled to vote and the shareholders" in subsections 300(2) and (4) to (6) are to be read as 20 references to "the shareholders";
- (d) the reference to "section 242" in paragraph 300(10)(c) is to be read as a reference to "section 854"; and
- (e) the reference to "a regulation referred to 25 in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of an order made under subsection 515(3) or 516(4)" in subsection 300(25) is to be read as a reference to "a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or of an order made 30 under subsection 992(3)".

2001, c. 9, s. 465

350. The portion of section 884 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ss. 307 to 316.1
apply

884. Sections 307 to 316.1 apply in respect 35 of insurance holding companies, subject to the following:

2001, c. 9, s. 465

351. Subsection 887(2) of the Act is replaced by the following:

Sous-section 9.1

Transactions de fermeture et transactions d'éviction

883.1 Les articles 298 à 300 s'appliquent à la 10 société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

- a) la mention de « société » vaut mention de « société de portefeuille d'assurances »;
- b) la mention de « présente loi » vaut 15 mention de « présente partie »;
- c) la mention, aux paragraphes 300(2) et (4) à (6), de « l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution » vaut mention de « l'adoption 20 par les actionnaires de la résolution »;
- d) la mention, à l'alinéa 300(10)c), de l'article 242 vaut mention de l'article 854;
- e) la mention, au paragraphe 300(25), de « règlements visés aux paragraphes 515(1) ou 25 (2) ou 516 (1) ou (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4) » vaut mention de « règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 992(3) ». 30

Application des
art. 298 à 300

2001, ch. 9,
art. 465

350. Le passage de l'article 884 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

884. Les articles 307 à 316.1 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, 35 pour l'application de ces dispositions :

Application des
art. 307 à 316.1

351. Le paragraphe 887(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

Annual
statement —
contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of an insurance holding company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

2001, c. 9, s. 465

352. The portion of subsection 888(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Annual
statement —
approval

888. (1) The directors of an insurance holding company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

2001, c. 9, s. 465

353. Subsection 890(1) of the Act is replaced by the following:

Annual
statement —
distribution

890. (1) An insurance holding company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 779(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

2001, c. 9, s. 465

354. (1) The portion of paragraph 894(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an insurance holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company,

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Teneur du
rapport annuel

352. Le passage du paragraphe 888(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

888. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

Approbation

353. Le paragraphe 890(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

890. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 779(1)b), la société de portefeuille d'assurances fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3).

Exemplaire au
surintendant

354. (1) Le passage de l'alinéa 894(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

35

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(2) Section 894 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes

(a) another member of the firm; and

(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

Business partners

2001, c. 9, s. 465

355. Subsection 900(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the insurance holding company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

Other statements

Statements to be sent

(2) The insurance holding company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.

2001, c. 9, s. 465

356. Subsection 907(1) of the Act is replaced by the following:

907. (1) An insurance holding company shall take all necessary steps to ensure that

(a) its auditor is the auditor of each of its subsidiaries; and

(b) in the case of a subsidiary with more than one auditor, the auditor of the insurance holding company is one of the subsidiary's auditors.

Auditor of subsidiaries

2001, c. 9, s. 465

357. Paragraph 912(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the insurance holding company or the insurance holding company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the insurance holding company or

(2) L'article 894 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

Associé d'affaires

355. Le paragraphe 900(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

2001, ch. 9, art. 465

Autres déclarations

(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

Diffusion des motifs

356. Le paragraphe 907(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

907. (1) La société de portefeuille d'assurances prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales, peu importe que celles-ci aient plusieurs vérificateurs ou non.

2001, ch. 9, art. 465

Vérification des filiales

357. L'alinéa 912(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale au cas où ils

2001, ch. 9, art. 465

the insurance holding company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

358. Subsection 915(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement

2001, c. 9, s. 465

359. Section 941 of the Act is replaced by the following:

941. (1) On application by an insurance holding company and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the insurance holding company from the requirements of section 938 if the Minister considers it appropriate to do so.

Exemption by Minister

Compliance with s. 938

(2) The insurance holding company shall comply with section 938 as of the day on which the exemption order expires.

Limit on assets

(3) If an insurance holding company fails to comply with section 938 on the day referred to in subsection (2), it shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.

Application of s. 939(2)

(4) Subsection 939(2) applies for the purposes of subsection (3).

2001, c. 9, s. 465

360. Subsections 942(3) and (4) of the Act are repealed.

361. The Act is amended by adding the following before section 1008:

1007.1 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required

Execution of documents

n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

358. Le paragraphe 915(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement

2001, ch. 9, art. 465

359. L'article 941 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

941. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société de portefeuille d'assurances qui lui en fait la demande de l'application de l'article 938, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demandes d'exemption

15

(2) La société doit se conformer à l'article 938 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de l'art. 938

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives à l'actif

25

(4) Le paragraphe 939(2) s'applique au paragraphe (3).

Application du par. 939(2)

360. Les paragraphes 942(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

2001, ch. 9, art. 465

361. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 1008, de ce qui suit:

1007.1 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces

Présomption relative à la signature des documents

35

or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

2001, c. 9, s. 465

362. Subsection 1010(2) of the Act is replaced by the following:

362. Le paragraphe 1010(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Undelivered notices

(2) If a company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company sends a notice or document to a shareholder, member or policyholder in accordance with section 1008 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder, member or policyholder cannot be found, the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company is not required to send any further notices or documents to them until it is informed in writing of their new address.

(2) La société, la société de secours, la société étrangère, la société provinciale ou la société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

Retours

2001, c. 9, s. 465

363. Section 1013 of the French version of the Act is replaced by the following:

363. L'article 1013 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Mentions au registre des valeurs mobilières

1013. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

1013. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Mentions au registre des valeurs mobilières

2001, c. 9, s. 465

364. Section 1021 of the Act is renumbered as subsection 1021(1) and is amended by adding the following:

364. L'article 1021 de la même loi devient le paragraphe 1021(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

2001, c. 9, s. 465

365. (1) Subparagraph 1027(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

365. (1) Le sous-alinéa 1027(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

2001, c. 9, s. 465	(2) Subsection 1027(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 1027(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Additional fine	(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.	(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.	Amende supplémentaire
2001, c. 9, s. 465	366. Section 1032 of the Act is replaced by the following:	366. L'article 1032 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 465
Appeal of final order	1032. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.	1032. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.	Appel
Appeal with leave	(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.	(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.	Permission d'en appeler
	367. The Act is amended by adding the following after section 1033:	367. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1033, de ce qui suit :	

	PART XX	PARTIE XX	
	DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM	DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE	
Definitions	1034. The following definitions apply in this Part.	1034. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"electronic document" « document électronique »	"electronic document" means, except in section 1043, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.	« document électronique » Sauf à l'article 1043, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.	« document électronique » "electronic document"
"information system" « système de traitement de l'information »	"information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.	« système de traitement de l'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.	« système de traitement de l'information » "information system"

Application	1035. This Part other than sections 1046 and 1047 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent or the Commissioner or any prescribed notice, document or information.	1035. La présente partie, à l'exception des articles 1046 et 1047, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant et le commissaire 5 envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.	Application
Use not mandatory	1036. Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.	1036. La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un 10 document électronique.	Utilisation non obligatoire
Consent and other requirements	1037. (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless (a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document; (b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated 20 information system; and (c) the prescribed requirements are complied with.	1037. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, 15 document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si : a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception; 20 b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire; c) les exigences réglementaires sont obser- 25 vées.	Consentement et autres exigences
Regulations — revocation of consent	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the 25 consent referred to in paragraph (1)(a).	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du 30 consentement.	Règlements — révocation du consentement
Creation or provision of information	1038. A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if 30 (a) the incorporating instrument or by-laws of the company, insurance holding company, foreign company, society or provincial company, as the case may be, do not provide otherwise; and 35 (b) the prescribed requirements are complied with.	1038. Dans les cas où une disposition de la 30 présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si : 35 a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société, la société de portefeuille d'assurances, la société étrangère, la société de secours ou la société provinciale qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, 40 le document ou l'autre information ne s'y opposent pas; b) les exigences réglementaires sont obser- vées.	Création et fourniture d'information

Creation of information in writing	<p>1039. A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 1038</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p>	<p>1039. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique 5 satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 1038, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>10 b) les exigences réglementaires sont obser- 10 vées.</p>	Création d'information écrite
Provision of information in writing	<p>1040. A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 1038</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied 20 with.</p>	<p>1040. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document élec- 15 tronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 1038, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est 20 accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont obser- 20 vées.</p>	Fourniture d'information sous forme écrite
Multiple copies	<p>1041. A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic 25 document.</p>	<p>1041. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la 25 fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.</p>	Exemplaires
Registered mail	<p>1042. A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circum- 30 stances.</p>	<p>1042. Dans le cas où une disposition de la 30 présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règle- 35 ment.</p>	Courrier recommandé
Statutory declarations and affidavits	<p>1043. (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if</p> <p>(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;</p>	<p>1043. (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci 35 peut être créée ou fournie dans un document 40 électronique si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) son auteur y appose sa signature élec- tronique sécurisée;</p>	Déclaration solennelle ou sous serment

	<p>(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and</p> <p>(c) the requirements of sections 1036 to 1042 are complied with.</p>	<p>b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>c) les conditions visées aux articles 1036 à 1042 ont été observées.</p>	
Definitions	<p>(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p>	<p>(2) Pour l’application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s’entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Définitions
References to “electronic document”	<p>(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 1036 to 1042 are to be read as references to “electronic document” within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.”</p>	<p>(3) Pour l’application de l’alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 1036 à 1042, vaut mention d’un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Précision
Signatures	<p>1044. A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:</p> <p>(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;</p> <p>(b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and</p> <p>(c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.</p>	<p>1044. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l’article 1043, la signature qui résulte de l’utilisation d’une technologie ou d’un procédé satisfait à l’obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l’application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d’établir ce qui suit :</p> <p>a) la signature est propre à l’utilisateur;</p> <p>b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l’incorporation, l’adjonction ou l’association de la signature de cet utilisateur au document électronique;</p> <p>c) la technologie ou le procédé permet d’identifier l’utilisateur.</p>	Signatures
Regulations — provision and receipt of documents	<p>1045. The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.</p>	<p>1045. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l’avoir été.</p>	Règlements
Content and form of notices and documents	<p>1046. The Minister, Superintendent or Commissioner may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic</p>	<p>1046. Le ministre, le surintendant et le commissaire peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou</p>	Mode de présentation des avis et documents

and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

- (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;

(b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;

(c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

(d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received;

(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.
- a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;

c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

Exemption

1047. In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent or the Commissioner may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

1047. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant et le commissaire peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Dispense

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

1991, ch. 45

368. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* are replaced by the following:

368. (1) Les définitions de « formulaire de procuration » et « procuration », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“form of proxy”
« formulaire de procuration »

“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;

« formulaire de procuration » S'entend au sens des règlements.

« formulaire de procuration »
“form of proxy”

“proxy”
« procuration »

“proxy” means a proxy as defined in the regulations;

« procuration » S'entend au sens des règlements.

« procuration »
“proxy”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“going-private transaction”
« transaction de fermeture »

“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;

“minor”
« mineur »

“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;

“squeeze-out transaction”
« transaction d'éviction »

“squeeze-out transaction” means a transaction by a company that is not a distributing company that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 222(1) and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares issued by the company that have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class;

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« société n'ayant pas fait appel au public »
French version only

« société n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société autre qu'une société ayant fait appel au public.

369. The Act is amended by adding the following after section 2.2:

Regulations — distributing company

2.3 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing company for the purposes of this Act.

Exemption — company

(2) On the application of a company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing company if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any of its security holders.

Exemption — class of companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of companies are not or were not distributing companies if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

« mineur » S'entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

« mineur »
“minor”

« transaction de fermeture » S'entend au sens des règlements.

« transaction de fermeture »
“going-private transaction”

« transaction d'éviction » De la part d'une société n'ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 222(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'actions d'une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par la société et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie.

« transaction d'éviction »
“squeeze-out transaction”

(3) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« société n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société autre qu'une société ayant fait appel au public.

« société n'ayant pas fait appel au public »
French version only

369. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.2, de ce qui suit :

2.3 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une société ayant fait appel au public.

Règlements — société ayant fait appel au public

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, établir que celle-ci n'est ou n'était pas une société ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs de ses valeurs mobilières.

Exemption

(3) Le surintendant peut établir les catégories de sociétés qui ne sont ou n'étaient pas des sociétés ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des sociétés faisant partie des catégories en question.

Exemption par catégorie

1997, c. 15,
s. 340

370. Section 11 of the Act is repealed.

370. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15,
art. 340

371. Section 19 of the Act is replaced by the following:

371. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. (1) No company and no guarantor of an obligation of a company may assert against a person dealing with the company or against a person who has acquired rights from the company that

19. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

Prétentions
interdites

(a) the company's incorporating instrument or any by-laws of the company have not been complied with;

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

(b) the persons named as directors of the company in the most recent return sent to the Superintendent under section 499 are not the directors of the company;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499 ne sont pas ses administrateurs;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the company is not the place where the head office of the company is situated;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

(d) a person held out by the company as a director, officer or representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for a director, officer or representative; or

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the company.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

Exception

372. Paragraph 27(1)(b) of the Act is replaced by the following:

372. L'alinéa 27(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the province in which the head office of the company is to be situated; and

b) la province où se trouvera son siège;

373. (1) Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

373. (1) Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. (1) The by-laws of a company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

65. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

Émission
d'actions en
série

Authority of
directors and
officers

Exception—
knowledge

Shares issued in
series

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything 5 referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 65(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, 10 before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with 15 particulars of the proposed series of shares.

374. Subsection 69(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Despite subsection (2), a company may, subject to subsection (2.2), record in the stated 20 capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately 25 before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body 30 corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the company and all of the holders 40 of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 229(1); or

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire. 5

(2) Le paragraphe 65(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions 10 d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

374. Le paragraphe 69(2.1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du 20 montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien 25 de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de 30 l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous 35 les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 229(1); 40

Material to
Superintendent

1997, c. 15,
s. 345

Exception

Documents à
envoyer au
surintendant

1997, ch. 15,
art. 345

Exception

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

375. Subsection 75(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

75. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

376. The Act is amended by adding the following after section 75:

75.1 (1) A company may permit its subsidiary to acquire shares of the company, shares of an entity that controls the company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

(3) Despite section 15 and subsection 69(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

(a) the company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and

(b) either

(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or

(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

(c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

375. Le paragraphe 75(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

75. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

376. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit :

75.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société peut permettre à ses filiales d'acquérir :

a) des actions de la société;

b) des actions d'une entité qui contrôle la société;

c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

(3) Malgré l'article 15 et le paragraphe 69(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

a) la société permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;

b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

Exception —
représentant
personnel

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions
before
acquisition

Exception —
conditions

Conditions after
acquisition

Conditions
ultérieures

Non-compliance
with conditions

Inobservation
des conditions

377. Section 89 of the Act is replaced by the following:

Signatures

89. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a registrar or transfer agent of the company or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or
- (c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Continuation of validity of signature

(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the company may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the company. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.

378. Section 91 of the Act is replaced by the following:

Restrictions and charges

91. (1) No charge in favour of a company and no restriction on transfer other than a constraint under Part VII is effective against a transferee of a security issued by the company if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing company remain outstanding and are held by more than one person, the company may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

377. L'article 89 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signatures

89. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de la société;
- b) tout agent d'inscription ou de transfert de la société, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;
- c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

(2) La société peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.

Permanence de la validité de la signature

378. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions et charges

91. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une société, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

Restrictions interdites

(2) La société ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Prorogation

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).

379. (1) Subsection 96(1) of the Act is replaced by the following:

Dealings with
registered owner

96. (1) A company or a trustee within the meaning of section 299 may, subject to subsections 140(5) to (7) and sections 141 to 144 and 148, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

(2) Paragraph 96(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

380. Section 97 of the English version of the Act is replaced by the following:

Minors

97. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

381. Section 139 of the Act is renumbered as subsection 139(1) and is amended by adding the following:

Participation by
electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

382. Subsections 140(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

379. (1) Le paragraphe 96(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 299 peut, sous réserve des paragraphes 140(5) à (7) et des articles 141 à 144 et 148, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

(2) L'alinéa 96(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

380. L'article 97 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

97. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

381. L'article 139 de la même loi devient le paragraphe 139(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

382. Les paragraphes 140(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Relations avec le
propriétaire
inscrit

Minors

Participation aux
assemblées par
moyen de
communication
électronique

Règlements

Order to delay calling annual meeting	(2) Despite subsection (1), the company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.	(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.	Prorogation de délai
Obligation to notify Superintendent	(3) The company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.	(3) Elle en avise le surintendant par écrit 5 avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.	5 Avis au surintendant
Superintendent's right to appear	(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any 10 hearing concerning the application.	(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de 10 l'audition de la demande.	Comparution du surintendant
Authority to fix record date	(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which share- 15 holders are entitled to <ul style="list-style-type: none"> (a) receive payment of a dividend; (b) participate in a liquidation distribution; (c) receive notice of a meeting of share- holders; or (d) vote at a meeting of shareholders. 20	(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour 15 déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) ont le droit de recevoir les dividendes; b) ont le droit de participer au partage 20 consécutif à la liquidation; c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée; d) sont habiles à voter lors d'une assemblée. 20	Date de référence
Determination of record date	(6) If no record date is fixed, <ul style="list-style-type: none"> (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is 25 <ul style="list-style-type: none"> (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and 30 (b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that 35 purpose. 35	(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de 25 référence correspond, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : <ul style="list-style-type: none"> (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, 30 (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée; b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption 35 de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux. 35	Absence de fixation de date de référence
Notice of record date	(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at 40 the close of business on the day on which the	(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des 40 détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs	Cas où la date de référence est fixée

directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the company's head office is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) written notice to each stock exchange in 10 Canada on which the company's shares are listed for trading.

383. Subsection 141(1) of the Act is replaced by the following:

141. (1) Notice of the time and place of a 15 meeting of shareholders of a company shall be sent within the prescribed period to

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) each director;

(c) the auditor of the company; and

(d) the Superintendent.

(1.01) In the case of a company that is not a distributing company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws. 25

384. Subsection 142(1) of the Act is replaced by the following:

142. (1) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or the company's 30 transfer agent on the record date fixed under paragraph 140(5)(c) or determined under paragraph 140(6)(a).

385. (1) Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

146. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may

mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

a) d'une part, par insertion dans un journal à 5 grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; 10

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

383. Le paragraphe 141(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

141. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur;

d) au surintendant.

(1.01) Toutefois, dans le cas d'une société n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses 25 règlements administratifs.

384. Le paragraphe 142(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

142. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les 30 registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 140(5)c) ou prévue à l'alinéa 140(6)a).

385. (1) Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

146. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :

Notice of meeting

Avis des assemblées

Exception

Exception

Notice not required

Exception

Proposals

Propositions

	<p>(a) submit to the company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 147 referred to as a “proposal”); and</p> <p>(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.</p>	<p>a) donner avis à la société des questions qu’il se propose de soulever à l’assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l’article 147;</p> <p>b) discuter, au cours de l’assemblée, de toute question qui aurait pu faire l’objet d’une proposition de sa part.</p>	
Eligibility to submit proposal	<p>(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall</p> <p>(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the company’s outstanding shares; or</p> <p>(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the company’s outstanding shares.</p>	<p>(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :</p> <p>a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d’au moins le nombre réglementaire d’actions en circulation de la société;</p> <p>b) soit avoir l’appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d’au moins le nombre réglementaire d’actions en circulation de la société.</p>	Soumission des propositions
Information to be provided	<p>(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:</p> <p>(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and</p> <p>(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.</p>	<p>(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l’appuient, s’il y a lieu;</p> <p>b) le nombre d’actions dont celui-ci et les personnes qui l’appuient, s’il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d’acquisition.</p>	Renseignements à fournir
Information not part of proposal	<p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).</p>	<p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l’exposé visé au paragraphe (3) et n’entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.</p>	Renseignements non comptés
Proof may be required	<p>(1.4) If the company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).</p>	<p>(1.4) Sur demande de la société, présentée dans le délai réglementaire, l’auteur de la proposition est tenu d’établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.</p>	Charge de la preuve
Supporting statement	<p>(2) Subsections 146(3) to (5) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(3) At the request of the person who submits a proposal, the company shall set out in the management proxy circular or attach to it</p>	<p>(2) Les paragraphes 146(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(3) À la demande de l’auteur de la proposition, la société doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procu-</p>	Déclaration à l’appui de la proposition

person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

rations ou en annexe, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Nomination of directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.

Présentation de candidatures d'administrateurs

Exemption

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

(a) the proposal is not submitted to the company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the company;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

45

Company may
refuse to include
proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the company is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

386. (1) Subsections 147(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

147. (1) If a company refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 146(1.4), the day on which it receives the proof.

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 147(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en

tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4). 5

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou en annexe toute proposition soumise par l'auteur.

386. (1) Les paragraphes 147(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit: 20

147. (1) La société qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas: 25

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 30 146(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(2) Le paragraphe 147(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit: 40

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en

Refus de prendre
en compte la
proposition

Avis de refus

Demande au
tribunal

Demande de la
société

Notice of refusal

Application to
court

Demande de la
société

	annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	
2001, c. 9, s. 496	387. (1) Subsections 148(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	387. (1) Les paragraphes 148(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 496
List of shareholders entitled to notice	148. (1) A company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder	148. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :	Liste des actionnaires
	(a) if a record date is fixed under paragraph 140(5)(c), no later than 10 days after that date; and	(a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 140(5)c), dans les dix jours suivant cette date;	
	(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 140(6)(a).	(b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 140(6)a).	
Voting list	(2) The company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder	(2) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :	Liste des actionnaires habiles à voter
	(a) if a record date is fixed under paragraph 140(5)(d), no later than 10 days after that date; and	(a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 140(5)d), dans les dix jours suivant cette date;	
	(b) if no record date is fixed under paragraph 140(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 140(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 140(6)(a), as the case may be.	(b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 140(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 140(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 140(6)a), selon le cas.	
Entitlement to vote	(3) A shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.	(3) Les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habilité à voter
	(2) The portion of subsection 148(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 148(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Examination of list	(4) A shareholder may examine the list of shareholders	(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :	Examen de la liste
	388. Section 154 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	388. L'article 154 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the company makes one available.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société.	Vote par moyen de communication électronique

Voting while
participating
electronically

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 139(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the company has made available for that purpose.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

389. Section 155 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in 15 the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or 20 against the resolution.

390. Paragraph 156(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under paragraph 140(5)(c) and notice of it has been 25 given under subsection 140(7);

391. Subsection 157(1) of the Act is replaced by the following:

Court may order
meeting to be
called

157. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at 30 a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is 35 to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to 40 be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 139(2) et habile à y voter peut le 5 faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

Vote en cas de
participation par
moyen de
communication
électronique

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par 10 tout moyen de communication — téléphonique, 10 électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

Règlements

389. L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 15 (2), de ce qui suit :

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf 20 preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

390. L'alinéa 156(3)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 140(5)c) a été donné conformément au paragraphe 140(7);

391. Le paragraphe 157(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

157. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est 35 pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives. 40

Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

1997, c. 15,
s. 348

392. (1) The definition “registrant” in section 160.01 of the Act is repealed.

1997, c. 15,
s. 348

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 160.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”
«solicitation»

“solicitation”

(a) includes

- (i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,
- (ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding 15 or revocation of a proxy, and
- (iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 160.04(1); but

(b) does not include

- (i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
- (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy, 25
- (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 160.07(1),
- (iv) a solicitation by a person in respect of 30 shares of which they are the beneficial owner,
- (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision, 35
- (vi) a communication for the purpose of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 146(1.1)(b), or
- (vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management 40 of a company, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

392. (1) La définition de «courtier agréé», à l'article 160.01 de la même loi, est abrogée.

1997, ch. 15,
art. 348

(2) La définition de «solicitation», à l'article 160.01 de la même loi, est remplacée 5 par ce qui suit :

«solicitation»

«solicitation»
“solicitation”

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

- (i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration, 10
- (ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
- (iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration, 15
- (iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 160.04(1);

b) sont toutefois exclus :

- (i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son 25 compte,
- (ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration, 30
- (iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 160.07(1),
- (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire, 35
- (v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,
- (vi) toute communication en vue d'obtenir l'appui de personnes conformément à 40 l'alinéa 146(1.1)b),

(3) Section 160.01 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

- (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction; 10
- (b) a securities depository;
- (c) a financial institution;
- (d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;
- (e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*; 25
- (f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and
- (g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security. 30

393. Subsection 160.04(2) of the Act is replaced by the following:

(vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une société ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires. 5

(3) L’article 160.01 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d’une autre qui n’en est pas le détenteur inscrit, notamment : 10

« intermédiaire »
“intermediary”

- a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d’être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable; 15
- b) le dépositaire de valeurs mobilières;
- c) toute institution financière;
- d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l’association au sens de l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l’agence ou la personne qu’elle désigne détient les titres d’un émetteur; 25
- e) le fiduciaire ou l’administrateur d’un régime enregistré d’épargne-retraite, d’un fonds de revenu de retraite ou d’un régime d’épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d’épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*; 30
- f) toute personne désignée par la personne visée à l’un des alinéas a) à e); 35
- g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l’un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu’elle désigne, pour le compte d’une autre personne qui n’est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière. 40

393. Le paragraphe 160.04(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 45

Exception	<p>(2) The management of a company is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the company</p> <p>(a) is not a distributing company; and</p> <p>(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.</p>	<p>(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).</p>	Exception
	<p>394. Section 160.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>394. L'article 160.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Exceptions	<p>(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if</p> <p>(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or</p> <p>(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.</p>	<p>(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :</p> <p>a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;</p> <p>b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.</p>	Exception
1997, c. 15, s. 348	<p>395. The portion of subsection 160.06(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>395. Le passage du paragraphe 160.06(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1997, ch. 15, art. 348
Vote by show of hands	<p>(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :</p>	Vote à main levée
1997, c. 15, s. 348	<p>396. Section 160.07 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>396. L'article 160.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1997, ch. 15, art. 348
Duty of intermediary	<p>160.07 (1) Shares of a company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner</p>	<p>160.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :</p>	Devoir de l'intermédiaire

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of 5 any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the 10 beneficial owner.

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a). 15

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or 20 proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without 25 delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any 30 written voting instructions received from the beneficial owner.

(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint 35 the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any 40 action taken at the meeting.

(8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, 5 envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable 10 propriétaire.

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir 15 qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instruc- 20 tions écrites relatives au vote.

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des docu- 25 ments visés à l'alinéa (1)a).

(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire. 30

(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes 35 (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.

(8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés. 40

When documents to be sent

Restriction on voting

Copies

Instructions to intermediary

Beneficial owner as proxyholder

Effect of intermediary's failure to comply

Intermediary may not vote

Moment où les documents doivent être envoyés

Restrictions relatives au vote

Exemplaires

Instructions à l'intermédiaire

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Validité

Limitation

Exemption

160.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a company is exempt from any of the requirements of sections 160.02 to 160.07.

160.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 160.02 à 160.07.

Exemption réglementaire

5

397. The Act is amended by adding the following after section 169:

397. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169, de ce qui suit :

Election or appointment as director

169.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:

169.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :

Consentement à l'élection ou à la nomination

10

(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or

a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;

(b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but

b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

(ii) acted as a director after the election or appointment.

398. Les alinéas 172(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

398. Paragraphs 172(1)g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

399. Subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:

399. Le paragraphe 181(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors filling vacancy

181. (1) Despite section 187 but subject to subsection (2) and sections 180 and 182, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors

181. (1) Malgré l'article 187, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 180 et 182, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre

Manière de combler les vacances

is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

400. Paragraph 182(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class 10 or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

401. Subsection 186(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 208(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of 20 this section.

402. Section 188.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson 25 declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

403. Paragraphs 202(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors; 35

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 65, except in accordance with any authorization made by the directors; 40

fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

400. L'alinéa 182(a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances 10 résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les 15 règlements administratifs;

401. Le paragraphe 186(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administra- 20 tion ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 208(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

402. L'article 188.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 25 (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf 30 preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

403. Les alinéas 202(b) et c) de la même loi 35 sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires; 40

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 65, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

Director
continues to be
present

Evidence

Présence
continue

Preuve

404. Section 207 of the Act is replaced by the following:

207. (1) A director or officer of a company shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the company, whether entered into or proposed, if they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the 15 contract or transaction.

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed 20 contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it; 25
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first 30 one after they become a director.

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or 35 proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, im- 40 mediately after they become interested; or

404. L'article 207 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

207. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société ou demande 5 que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou 10 l'autre des cas suivants :

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle 15 opération;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil 20 d'administration ou d'un de ses comités :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il 25 n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée; 30
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement 35 après qu'un des événements suivants se produit :

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités; 40
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Disclosure of interest

Communication des intérêts

Time of disclosure — director

Moment de la communication : administrateur

Time of disclosure — officer

Moment de la communication : dirigeant

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Time of disclosure — contract not requiring approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

1997, c. 15, s. 363(1)

405. Subsection 208(1) of the Act is replaced by the following:

Director to abstain

208. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 207(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 217 or insurance under section 218; or

(c) is with an affiliate of the company.

406. Sections 209 to 211 of the Act are replaced by the following:

General notice

209. (1) For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la communication

405. Le paragraphe 208(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 363(1)

208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

Vote

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 217 ou l'assurance prévue à l'article 218;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

406. Les articles 209 à 211 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

209. (1) Pour l'application du paragraphe 207(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 207(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans

Avis général d'intérêt

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 207(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to disclosures

(2) The shareholders of the company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 207(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the company.

Avoidance standards

210. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 207(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 207 and subsection 209(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du présent article.

Consultation

210. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 207(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la communication

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 207 et au paragraphe 209(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

Confirmation par les actionnaires

- (a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved or confirmed.
- a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Court may set aside or require accounting

211. If a director or officer of a company fails to comply with any of sections 207 to 210, a court, on application of the company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the company for any profit or gain realized on it.

Ordonnance du tribunal

211. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 207 à 210, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

407. Section 212 of the English version of the Act is replaced by the following:

407. L'article 212 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director liability

212. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Director liability

212. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74;

(b) a reduction of capital contrary to section 78;
- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74;

(b) a reduction of capital contrary to section 78;

(c) a payment of a dividend contrary to section 82;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 217; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

408. Subsection 215(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

409. Sections 216 and 217 of the Act are replaced by the following:

216. (1) A director, officer or employee of a company is not liable under section 212 or 215 or subsection 494(1) and has fulfilled their duty under subsection 162(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

(2) A director or officer of a company has fulfilled their duty under subsection 162(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

(c) a payment of a dividend contrary to section 82;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 217; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

408. Le paragraphe 215(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

409. Les articles 216 et 217 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

216. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 212 ou 215 ou du paragraphe 20 494(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 162(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, 25 notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 35 162(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Directors liable for wages

2001, c. 9, ss. 503 and 504(F)

Defence — due diligence

Directors liable for wages

2001, ch. 9, art. 503 et 504(F)

Défense de diligence raisonnable

Defence — good faith

Défense de bonne foi

Indemnification

217. (1) A company may indemnify a director or officer of the company, a former director or officer of the company or another person who acts or acted, at the company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the company or other entity.

Advances

(2) A company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

No indemnification

(3) A company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the company or the other entity for which they acted at the company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification — derivative actions

(4) A company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Frais anticipés

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

20

Limites

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

30

Indemnisation lors d'actions indirectes

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

45

Right to
indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and
personal
representatives

(6) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the company may

410. Paragraph 218(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

411. Paragraph 222(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) change the province in which the head office of the company is situated.

412. Paragraph 229(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated company and the province in which its head office is to be situated;

413. (1) Subsection 231(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

Right to vote

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

410. L'alinéa 218b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

411. L'alinéa 222(1)j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) de changer la province où se trouve le siège de la société.

412. L'alinéa 229(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société issue de la fusion;

413. (1) Le paragraphe 231(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des sociétés ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

Droit à
indemnisationHéritiers et
représentants
personnels

Droit de vote

(2) Subsection 231(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

414. Subsections 242(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

242. (1) A company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

415. Subsection 244(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 243(1) during the usual business hours of the company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the company and take extracts from them or have copies of them made.

416. Subsection 245(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A shareholder, policyholder who is entitled to vote or creditor of a company or their personal representative — or if the company is a distributing company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the company.

417. (1) Subsections 250(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 231(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

414. Les paragraphes 242(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

242. (1) La société maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

415. Le paragraphe 244(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 243(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

416. Le paragraphe 245(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

417. (1) Les paragraphes 250(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Separate vote for class or series

Separate vote for class or series

Head office

Siège

Change of head office

Changement d'adresse

Access to company records

Consultation

Entitlement to list

Liste des actionnaires

2001, c. 9, s. 512

2001, ch. 9, art. 512

Location and processing of information or data

250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 243 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 243 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Lieu de conservation et traitement des données

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), the company may maintain copies of the records referred to in section 243 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 243 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

(2) Subsection 250(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 250(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

Exception

2001, c. 9, s. 513

418. Subsection 253(3) of the Act is replaced by the following:

418. Le paragraphe 253(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 513

Access to central securities register

(3) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the company and take extracts from it or have copies of it made.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

Electronic access

(4) The company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.

(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, 45

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 247. In the case of an entity, 5 the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it 10 or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out 15 any changes made to the register.

When supplementary information to be provided

(7) A company or its agent shall provide the supplementary information within

(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes 20 take place before that day; and

(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is exam- 25 ined.

419. Section 261 of the Act is replaced by the following:

261. (1) A company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

420. (1) The definitions “distributing company” and “insider” in subsection 35 270(1) of the Act are repealed.

(2) The definition “business combination” in subsection 270(1) of the Act is replaced by the following:

a) ses nom et adresse;

b) l’engagement d’utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l’article 247; 5

c) si la demande émane d’une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d’un de ses administrateurs ou dirigeants ou d’une personne qui agit en une qualité similaire selon 10 laquelle elle souscrit à l’engagement prévu à l’alinéa b).

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d’en reproduire ou d’en obtenir des extraits qui affirme 15 dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d’un droit raisonnable, en demander la remise à la 20 société ou à son mandataire.

Renseignements supplémentaires

(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs 25 mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

419. L’article 261 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

261 (1) La société peut adopter un sceau et 30 le modifier par la suite.

Sceau

(2) L’absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul. 35

Absence de sceau

420. (1) Les définitions de «initié» et «société ayant fait appel au public», au paragraphe 270(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de «regroupement d’en- 40 treprises», au paragraphe 270(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

Corporate seal

Validity of unsealed documents

“business combination”
« regroupement
d’entreprises »

“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;

(3) Subsections 270(3) and (4) of the Act are repealed.

421. Sections 271 to 274 of the Act are replaced by the following:

271. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

272. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 271. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

273. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 271 and 272, including

- (a) defining “insider” for the purposes of sections 271 and section 272;
- (b) respecting the form and content of an insider report; and
- (c) respecting the submission or publication of an insider report.

422. Sections 275 to 287 of the Act are replaced by the following:

275. (1) In this section, “insider” means with respect to a distributing company

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a director or officer of a subsidiary of the company;
- (c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the company; or
- (d) a person employed or retained by the company.

« regroupement d’entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d’actif d’une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.

(3) Les paragraphes 270(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

421. Les articles 271 à 274 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

271. Un initié doit présenter un rapport d’initié conformément aux règlements.

272. À la demande d’un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu’il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l’article 271. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

273. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d’application des articles 271 et 272, notamment :

- a) définir le terme « initié » pour l’application des articles 271 et 272;
- b) fixer le contenu et la forme des rapports d’initié;
- c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d’initié et la publicité dont ils font l’objet.

422. Les articles 275 à 287 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

275. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une société ayant fait appel au public, l’une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;
- b) tout administrateur ou dirigeant d’une filiale de celle-ci;
- c) tout administrateur ou dirigeant d’une personne morale qui participe à un regroupement d’entreprises avec celle-ci;

« regroupement
d’entreprises »
“business
combination”

1997, ch. 15,
art. 367 et 368

Rapport d’initié

Ordonnance de
dispense

Règlements

1996, ch. 6,
art. 118; 1999,
ch. 31, art. 215 et
216

Définition de
« initié »

1997, c. 15,
ss. 367-368

Insider report

Exemption by
Superintendent

Regulations

1999, c. 31,
ss. 215-216

Meaning of
“insider”

Prohibition —
short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing company or of any of the distributing company's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if 10 within 10 days after the sale they

(a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or

(b) transfer the convertible security, option or 15 right to the purchaser.

Prohibition —
calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a company or of any of the company's affiliates.

Extended
meaning of
"insider"

276. (1) In this section and sections 276.1 and 277, "insider" with respect to a company means

(a) the company;

(b) an affiliate of the company; 25

(c) a director or officer of the company or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);

(d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or 30 direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the company carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the company's outstanding 35

d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou 5 d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de
vente à
découvert

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières 10 dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la 15 vente :

Exception

a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;

b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs 20 valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs 25 mobilières de la société ou des personnes morales de son groupe.

Options d'achat
ou de vente

Civil remedies

Recours

276. (1) Au présent article et aux articles 276.1 et 277, « initié » désigne, relativement à une société, les personnes suivantes : 30

Définition de
« initié »

a) la société elle-même;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);

d) toute personne qui a la propriété effective 35 — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des 40 voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la société supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des

shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by the company or by a person described in paragraph (f);

(f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the company;

(g) a person who received material confidential information concerning the company while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);

(h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or

(i) a prescribed person.

actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;

e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);

f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;

h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

i) toute autre personne visée par les règlements.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a company:

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the company; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the company.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la société:

a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la société.

(3) For the purposes of this section and subsection 276.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a company or to enter into a business combination with a company is an insider of the company with respect to material confidential information obtained from the company.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une société est un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 276.1(1).

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the company referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « société » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi

Extended meaning of "security"

Deemed insider — take-over bid or business combination

Deemed insider — affiliate or associate

Présomption relative aux valeurs mobilières

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

Présomption — personne de même groupe et associé

references to "company" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

(a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities; 15

(b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of 20 the succession or in a similar capacity;

(d) a spouse or common-law partner of the person;

(e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or 25

(f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

(6) An insider of a company who purchases or sells a security of the company with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed; 40

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la société visée à ce paragraphe.

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, 5 relativement à une personne :

a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières 10 immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles 15 d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles 20 elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues; 25

d) son époux ou conjoint de fait;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa 30 résidence.

(6) L'initié d'une société qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait 35 vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants : 40

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir 45 connaissance de ce renseignement;

Meaning of "associate"

Associé 5

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

	(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.	c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.	
Insider trading — compensation to company	(7) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).	(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).	Responsabilité : opération effectuée par l'initié
Tipping — compensation to sellers and purchasers	276.1 (1) An insider of a company who discloses confidential information with respect to the company that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the company to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that	276.1 (1) L'initié d'une société qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la société qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, 10 provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il 15 effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :	Responsabilité : divulgation par l'initié
	(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;	a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement 20 diffusé;	
	(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;	b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;	25
	(c) if the insider is not a person described in subsection 276(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or	c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 276(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;	
	(d) if the insider is a person described in subsection 276(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.	d) il est un initié visé aux paragraphes 276(3) 30 ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.	
Tipping — compensation to company	(2) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).	(2) Il est également redevable envers la 35 société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), c) ou d).	Avantages et profits
Measure of damages	277. (1) The court may assess damages under subsection 276(6) or 276.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. How-	277. (1) Le tribunal évalue les dommages 40 visés aux paragraphes 276(6) ou 276.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les	Évaluation des dommages

ever, in assessing damages in respect of a security of a distributing company, the court shall consider the following:

- (a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and
- (b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.

Liability — more than one insider

(2) If more than one insider is liable under subsection 276(6) or 276.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.

Limitation

(3) An action to enforce a right created by subsection 276(6) or (7) or section 276.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Prospectus

Distribution

278. (1) No person including a company shall distribute securities of a company except in accordance with the regulations made under subsection (2).

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a company, including

- (a) respecting the information that is to be disclosed by a company before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;
- (b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and
- (c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).

circumstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

- a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;
- b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.

(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 276(6) ou 276.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.

Responsabilité solidaire

(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 276(6) ou (7) ou de l'article 276.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.

Prescription

Prospectus

278. (1) Quiconque, y compris une société, met les valeurs mobilières d'une société en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Mise en circulation

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, notamment des règlements :

Règlements

- a) concernant l'information qui doit être communiquée par une société avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;
- b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;
- c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).

Order of exemption	<p>279. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 278(2) if the Superintendent is satisfied that the company has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</p>	<p>279. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 278(2) la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la société a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</p>	Dispense
Conditions	<p>(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</p>	<p>(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</p>	Conditions
Going-private transactions	<p><i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i></p> <p>280. A company may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.</p>	<p><i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i></p> <p>280. Une société peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.</p>	Transactions de fermeture
Squeeze-out transactions	<p>281. No company may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the company's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <p>(a) affiliates of the company; and</p> <p>(b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.</p>	<p>281. Une société ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :</p> <p>a) les personnes morales du même groupe que la société;</p> <p>b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.</p>	Transactions d'éviction
Right to dissent	<p>282. (1) A holder of shares of a company may dissent if the company resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.</p>	<p>282. (1) Le détenteur d'actions d'une société visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.</p>	Droit de s'opposer
Payment for shares	<p>(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the</p>	<p>(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées</p>	Remboursement des actions

resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the company the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the shareholders.

(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of 10 the dissenting shareholder.

(4) A dissenting shareholder shall send to the company, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the shareholders, a written objection to the resolution unless the company did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.

(5) The company shall within 10 days after 20 the day on which the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the 25 transaction within the meaning of subsection 527.2(1) before it becomes effective, the company shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or 30 one who has withdrawn their objection.

(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution 35 was adopted by the shareholders — send to the company a written notice containing

(a) their name and address;

(b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and 40

(c) a demand for payment of the fair value of those shares.

(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in 45 respect of which they dissent to the company or its transfer agent.

par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de 5 l'adoption par les actionnaires de la résolution. 5

(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire. 10

(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires convoquée pour l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la société 15 ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.

(5) La société, dans les dix jours suivant l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, 20 l'agrément, au sens du paragraphe 527.2(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution. 25

(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les actionnaires de la résolution, envoie un avis 30 écrit à la société indiquant :

a) ses nom et adresse;

b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition;

c) une demande de versement de la juste 35 valeur de ces actions.

(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la société ou à son agent de transfert les certificats des actions sur 40 lesquelles porte son opposition.

No partial dissent

Objection

Notice that resolution was adopted

Demand for payment

Share certificates

Opposition partielle interdite

Opposition

Avis de résolution

Demande de paiement

Certificat d'actions

Forfeiture	(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.	(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.	Déchéance
Endorsing certificate	(9) A company or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.	(9) La société ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.	5 Endossement du certificat 10
Suspension of rights	(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if (a) the shareholder withdraws the notice before the company makes an offer under subsection (11); (b) the company fails to make an offer in 20 accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or (c) the directors revoke under section 225 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out 25 transaction.	(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses 15 droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas : a) il retire l'avis avant que la société ne fasse l'offre visée au paragraphe (11); b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis; c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 225 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.	Suspension des droits 25
Offer to pay	(11) A company shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and 30 the day on which the company received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice (a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the 35 company to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or (b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting share- 40 holders for their shares.	(11) La société, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu 30 au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis : a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclara- 35 tion précisant le mode de calcul retenu; b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.	Offre de versement 40
Same terms	(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.	(12) Les offres prévues au paragraphe (11) 40 sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.	Modalités identiques

Payment	(13) Subject to subsection (25), a company shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the company does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.	(13) Sous réserve du paragraphe (25), la société procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.	Remboursement
Court may fix fair value	(14) If a company fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the company may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.	(14) Faute par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.	Demande de la société au tribunal
Shareholder application	(15) If a company fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow.	(15) Faute par la société de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le 20 tribunal.	Demande de l'actionnaire au tribunal
Venue	(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the company's head office is situated or, if the company carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.	(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la société ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la société exerce son activité commerciale.	Compétence territoriale
No security for costs	(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).	(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.	Absence de cautionnement
Parties	(18) On an application to a court under subsection (14) or (15), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court; (b) the company shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and (c) the company shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.	(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15): a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la société avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat; c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Parties et surintendant

Powers of court	(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.	Experts
Final order	(21) The final order of the court is to be rendered against the company in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.	(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Interest	(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.	(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.	Intérêts
Notice that s. (25) applies	(23) If subsection (25) applies, the company shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.	(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la société, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.	Avis d'application du par. (25)
Effect of s. (25)	(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the company within 30 days after receiving notice under subsection (23) (a) withdraw their notice of dissent, in which case the company is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or (b) retain their status as a claimant against the company, to be paid as soon as the company is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the company's creditors but in priority to its shareholders.	(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23): a) soit retirer son avis d'opposition et 30 recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait; b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.	Effet de l'application du par. (25)
Limitation	(25) A company may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the company is or the payment would cause the company to be in contravention of a regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or of an order made under subsection 473(3).	(25) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 473(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 473(3).	Limitation

423. (1) The definition “exempt offer” in subsection 288(1) of the Act is repealed.

(2) The definition “offre publique d’achat” in subsection 288(1) of the French version of the Act is repealed.

(3) The definitions “dissenting offeree” and “share” in subsection 288(1) of the Act are replaced by the following:

“dissenting offeree” means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;

“share” means a share with or without voting rights and includes

- (a) a security that is currently convertible into a share, and
- (b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

(4) Paragraph (c) of the definition “associate of the offeror” in subsection 288(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

- (c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) The definition “take-over bid” in subsection 288(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.

(6) The definitions “pollicitant”, “pollicité” and “société pollicitée” in subsection 288(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

423. (1) La définition de « offre franche », au paragraphe 288(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « offre publique d’achat », au paragraphe 288(1) de la version 5 française de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « action » et « pollicité opposant », au paragraphe 288(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit : 10

« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l’option ou le droit, susceptibles d’exercice immédiat, d’acquérir une telle action ou valeur 15 mobilière.

« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l’offre qui lui est faite dans le cadre de l’offre d’achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions. 20

(4) L’alinéa c) de la définition de « associate of the offeror », au paragraphe 288(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- (c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity, 25

(5) La définition de « take-over bid », au paragraphe 288(1) de la version anglaise de 30 la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued 35 shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.

(6) Les définitions de « pollicitant », « pollicité » et « société pollicitée » au paragraphe 40 288(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“dissenting offeree”
« pollicité opposant »

“share”
« action »

2000, c. 12,
s. 299

“take-over bid”
« offre d’achat visant à la mainmise »

« action »
“share”

« pollicité opposant »
“dissenting offeree”

2000, ch. 12,
art. 299

“take-over bid”
« offre d’achat visant à la mainmise »

« pollicitant » “offeror”	« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :	« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :	« pollicitant » “offeror”
	a) soit font une telle offre; b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet d'une telle offre.	a) soit font une telle offre; b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet d'une telle offre.	5
« pollicité » “offeree”	« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise.	« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise.	« pollicité » “offeree”
« société pollicitée » “offeree company”	« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.	« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.	« société pollicitée » “offeree company”
	(7) Subsection 288(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(7) Le paragraphe 288(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
« offre d'achat visant à la mainmise » “take-over bid”	« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.	« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.	« offre d'achat visant à la mainmise » “take-over bid”
	(8) Subsection 288(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(8) Le paragraphe 288(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	30
Date de l'offre	(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.	(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.	Date de l'offre
	424. Section 289 of the French version of the Act is replaced by the following:	424. L'article 289 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Droit d'acquérir des actions	289. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l'article 297, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.	289. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l'article 297, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.	Droit d'acquérir des actions

425. (1) The portion of subsection 290(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

290. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

(2) Paragraph 290(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 291 (b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; 20 and

426. Section 291 of the Act is replaced by the following:

291. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 290(1) shall within 20 25 days after receiving the notice

(a) send to the offeree company the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

(b) elect to transfer the shares to the offeror 30 on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 294 to 297 by 35 notifying the offeror.

291.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 291(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those 40 on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.

427. Subsection 292(1) of the Act is replaced by the following:

425. (1) Le passage du paragraphe 290(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

290. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent 10 quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

(2) L'alinéa 290(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 291b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

426. L'article 291 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

291. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 290(1):

a) envoyer à la société pollicitée les certi- 25 cats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le 30 paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 294 à 297.

291.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 291b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant 35 leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.

427. Le paragraphe 292(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis du pollicitant aux opposants

5 Avis du pollicitant aux opposants

Share certificates and election

Certificat d'action

Deemed election

Choix réputé

Payment to
offeree company

292. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 290(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree company that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 291(b).

428. The Act is amended by adding the following after section 292:

292.1 A company that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 291(b). The company shall within 20 days after a notice is sent under subsection 290(1) deposit the money in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

429. Paragraphs 293(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) if the payment or transfer required by subsection 292(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 291(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 291(a) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 292(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 292(2) and (3) or section 292.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 291(a) a notice stating that

(i) their shares have been cancelled,

Paiement à la
société pollicitée

292. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 290(1), le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 291b).

428. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 292, de ce qui suit :

292.1 Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 291b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 290(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

429. Les alinéas 293a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 292(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 291b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 291a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 292(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 292(2) et (3) ou de l'article 292.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 291a) un avis l'informant que :

(i) ses actions ont été annulées,

Fiduciary
capacity of
company

Contrepartie

(ii) the offeree company or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree company will, subject to sections 294 to 297, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

430. Subsection 294(1) of the Act is 10 replaced by the following:

294. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 291(b), the offeror may, within 20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 292(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

431. Paragraph 295(a) of the Act is replaced by the following:

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 291(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the 25 court; and

432. Paragraph 296(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a 30 fiduciary capacity under subsection 292(2) or section 292.1;

433. The Act is amended by adding the following after section 298:

298.1 (1) If a shareholder who holds shares 35 of an offeree company does not receive the notice referred to in subsection 290(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or

(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,

(iii) elle lui enverra, sous réserve des 5 articles 294 à 297, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

430. Le paragraphe 294(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

294. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 292(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à 15 l'alinéa 291b).

431. L'alinéa 295a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de 20 leurs actions en conformité avec l'alinéa 291b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

432. L'alinéa 296(4)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la société à titre de représentant conformément au paragraphe 292(2) ou à l'article 292.1; 30

433. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 298, de ce qui suit :

298.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une société pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 290(1) peut obliger 35 le pollicitant à acquérir ses actions :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre 40 de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-

Court may fix
fair value

Fixation de la
juste valeur par
le tribunal

Obligation to
acquire shares

Acquisition
forcée à la
demande d'un
actionnaire

- (i) the date of termination of the take-over bid, and
- (ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.

vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.

Acquisition on same terms

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

Conditions

434. Subsection 313(2) of the Act is 10 replaced by the following:

434. Le paragraphe 313(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual statement — contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the 15 directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations 20 and changes in the financial position of the company for that financial year.

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par 10 règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice 15 ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Teneur du rapport annuel

435. The portion of subsection 314(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

435. Le passage du paragraphe 314(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit :

Annual statement — approval

314. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

314. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des 25 personnes suivantes :

Approbation

436. Subsection 316(1) of the Act is replaced by the following:

436. Le paragraphe 316(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual statement — distribution

316. (1) A company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under 35 paragraph 155(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

316. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la 30 signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)b), la société fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

437. (1) The portion of paragraph 320(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

437. (1) Le passage de l'alinéa 320(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(2) Section 320 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2),

(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

438. Subsection 326(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

(2) The company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.

439. Paragraph 333(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the company and the Superintendent with a copy.

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 320 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé de la personne :

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables.

438. Le paragraphe 326(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

439. Le paragraphe 333(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant.

Business
partners

Associé

Other statements

Autres
déclarations

Statements to be
sent

Diffusion des
motifs

Distribution du
rapport

dant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

440. Paragraph 339(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the company or the company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the company or the company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

441. Subsection 342(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement

442. Paragraph 354(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

443. Section 359 of the Act is replaced by the following:

359. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

Due diligence

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

444. Section 382 of the Act is replaced by the following:

2001, c. 9, s. 523

440. L'alinéa 339(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

441. Le paragraphe 342(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce 15 qui suit :

342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement

442. L'alinéa 354b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

443. L'article 359 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

359. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

Défense de diligence raisonnable

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

35

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

444. L'article 382 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

2001, ch. 9, art. 523

Exemption by Minister	382. (1) On application by a company and subject to any terms that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the company from the requirements of section 379 if the Minister considers it appropriate to do so.	382. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société qui lui en fait la demande de l'application de l'article 379, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.	Demandes d'exemption
Compliance with s. 379	(2) The company shall comply with section 379 as of the day on which the exemption order expires.	(2) La société doit se conformer à l'article 379 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.	Observation de l'art. 379
Limit on assets	(3) If a company fails to comply with section 379 on the day referred to in subsection (2), it shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.	(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.	Limites relatives à l'actif
Application of ss. 380(2) and (3)	(4) Subsections 380(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).	(4) Les paragraphes 380(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).	Application des par. 380(2) et (3)
Continuation of exemption	382.1 (1) Despite subsection 382(2), if an exemption order that was granted in respect of a company under subsection 382(3) as it read before the day on which this section comes into force provides that it expires if the holding body corporate ceases to comply with section 379, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section if the failure to comply is as a result of (a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate; (b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate; (c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or (d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate.	382.1 (1) Malgré le paragraphe 382(2), lorsqu'une société fait l'objet d'un arrêté pris par le ministre aux termes du paragraphe 382(3), dans sa version en vigueur à la veille du jour d'entrée en vigueur du présent article, et que cet arrêté précise qu'il cesse de s'appliquer lorsque la société mère ne se conforme pas à l'article 379, la société n'a pas à se conformer à l'article 379 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle : a) soit d'une souscription publique des actions avec droit de vote de la société mère; b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions; c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions; d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.	Exception
Shares acquiring voting rights	(2) Despite subsection 382(2), if as a result of an event that has occurred and is continuing shares of a holding body corporate referred to in	(2) Malgré le paragraphe 382(2), lorsque, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre d'actions avec droit de vote de la	Actions avec droit de vote

subsection (1) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 379, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section or any later day that the Minister may by order specify.

445. Subsections 383(3) and (4) of the Act are repealed.

446. The Act is amended by adding the following before section 521:

520.6 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

447. Subsection 523(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 521 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until it is informed in writing of their new address.

448. Section 526 of the French version of the Act is replaced by the following:

526. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

449. Section 531 of the Act is renumbered as subsection 531(1) and is amended by adding the following:

société mère visée au paragraphe (1) devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, la société n'a pas à se conformer à l'article 379 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à cet article ou la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

445. Les paragraphes 383(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

446. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 521, de ce qui suit :

520.6 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

447. Le paragraphe 523(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

448. L'article 526 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

526. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

449. L'article 531 de la même loi devient le paragraphe 531(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Execution of documents

Présomption relative à la signature des documents

Undelivered notices

Retours

Mentions au registre des valeurs mobilières

Mentions au registre des valeurs mobilières

2001, c. 9, s. 569

2001, ch. 9, art. 569

Incorporation by reference	(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.	(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Incorporated material is not a regulation	(3) Material does not become a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> because it is incorporated by reference.	5 (3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	5 Nature du document incorporé
1997, c. 15, s. 409	450. (1) Subparagraph 534(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:	450. (1) Le sous-alinéa 534(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 15, art. 409
	(ii) on conviction on indictment, to a fine 10 not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and	(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;	
2000, c. 12, s. 301	(2) Subsection 534(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 534(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 12, art. 301
Additional fine	(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits 20 accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional 25 fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.	(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de 20 l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.	Amende supplémentaire
	451. Section 538 of the Act is replaced by the following:	451. L'article 538 de la même loi est 25 30 remplacé par ce qui suit :	
Appeal of final order	538. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.	538. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.	Appel
Appeal with leave	(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order 35 made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.	(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.	30 Permission d'en appeler
	452. The Act is amended by adding the following after section 539:	452. La même loi est modifiée par adjonc- 35 40 tion, après l'article 539, de ce qui suit :	

PART XIV.1

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

Definitions

539.01 The following definitions apply in this Part.

“electronic document”
« document électronique »

“electronic document” means, except in section 539.1, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

“information system”
« système de traitement de l’information »

“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

Application

539.02 This Part other than sections 539.13 and 539.14 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.

Use not mandatory

539.03 Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

Consent and other requirements

539.04 (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless

(a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;

(b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and

(c) the prescribed requirements are complied with.

Regulations — revocation of consent

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).

PARTIE XIV.1

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

Définitions

539.01 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« document électronique »
“electronic document”

« document électronique » Sauf à l’article 539.1, s’entend de toute forme de représentation d’information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d’autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« système de traitement de l’information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

« système de traitement de l’information »
“information system”

Application

539.02 La présente partie, à l’exception des articles 539.13 et 539.14, ne s’applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.

20

Utilisation non obligatoire

539.03 La présente loi et ses règlements n’obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

539.04 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d’un avis, document ou autre information, la transmission d’un document électronique ne satisfait à l’obligation que si :

30

a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l’information pour sa réception;

b) le document électronique est transmis au système de traitement de l’information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l’effet contraire;

c) les exigences réglementaires sont observées.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.

Règlements —
révocation du
consentement

Creation or
provision of
information

539.05 A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if

- (a) the incorporating instrument or by-laws of the company do not provide otherwise; and
- (b) the prescribed requirements are complied with.

539.05 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :

- a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;
- b) les exigences réglementaires sont observées.

Création et
fourniture
d'information

Creation of
information in
writing

539.06 A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 539.05

- (a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) the prescribed requirements are complied with.

539.06 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 539.05, les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;
- b) les exigences réglementaires sont observées.

Création
d'information
écrite

Provision of
information in
writing

539.07 A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 539.05

- (a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) the prescribed requirements are complied with.

539.07 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 539.05, les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;
- b) les exigences réglementaires sont observées.

Fourniture
d'information
sous forme écrite

Multiple copies

539.08 A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.

539.08 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.

Exemplaires

Registered mail

539.09 A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.

539.09 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite

Courrier
recommandé

Statutory
declarations and
affidavits

539.1 (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if

- (a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;
- (b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; 10 and
- (c) the requirements of sections 539.03 to 539.09 are complied with.

Definitions

(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

References to
“electronic
document”

(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 539.03 to 539.09 are to be read as references to “electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*”.

Signatures

539.11 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:

- (a) the signature resulting from the use by 35 the person of the technology or process is unique to the person;
- (b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic 40 document; and

par la transmission d’un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.

539.1 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;
- b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;
- c) les conditions visées aux articles 539.03 à 15 539.09 ont été observées.

Déclaration
solennelle ou
sous serment

Définitions

(2) Pour l’application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s’entendent au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des 20 renseignements personnels et les documents électroniques*.

Précision

(3) Pour l’application de l’alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 539.03 à 539.09, vaut mention d’un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Signatures

539.11 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une 30 signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l’article 539.1, la signature qui résulte de l’utilisation d’une technologie ou d’un procédé satisfait à l’obligation en ce qui concerne un document électronique si les 35 exigences réglementaires visant l’application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d’établir ce qui suit :

- a) la signature est propre à l’utilisateur; 40
- b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l’incorporation, l’adjonction ou l’association de la signature de cet utilisateur au document électronique;

(c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

Regulations —
provision and
receipt of
documents

539.12 The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.

539.12 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

Règlements

Content and
form of notices
and documents

539.13 The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

539.13 Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

Mode de
présentation des
avis et
documents

(a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;

a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;

(b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;

(c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

(d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received;

d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

Exemption

539.14 In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

539.14 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Dispense

40

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Governor in
council

453. The provisions of this Act, or the provisions of any Act enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

453. Les dispositions de la présente loi, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(Section 139)

SCHEDULE I
(Section 14)

as at April 26, 2005

Column 1	Column 2
Name of Bank	Head Office
Amicus Bank	Ontario
Bank of Montreal	Quebec
The Bank of Nova Scotia	Nova Scotia
Bank West	Alberta
Canadian Imperial Bank of Commerce	Ontario
Canadian Tire Bank	Ontario
Canadian Western Bank	Alberta
Citizens Bank of Canada	British Columbia
CS Alterna Bank	Ontario
Dundee Wealth Bank	Ontario
First Nations Bank of Canada	Ontario
General Bank of Canada	Alberta
Laurentian Bank of Canada	Quebec
Manulife Bank of Canada	Ontario
National Bank of Canada	Quebec
Pacific & Western Bank of Canada	Ontario
President's Choice Bank	Ontario
Royal Bank of Canada	Quebec
Sears Canada Bank	Ontario
The Toronto-Dominion Bank	Ontario
Ubiquity Bank of Canada	British Columbia

ANNEXE
(article 139)

ANNEXE I
(article 14)

au 26 avril 2005

Colonne 1	Colonne 2
Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque Amicus	Ontario
Banque de Montréal	Québec
La Banque de Nouvelle-Écosse	Nouvelle-Écosse
Banque Ouest	Alberta
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Ontario
Banque Canadian Tire	Ontario
Banque canadienne de l'Ouest	Alberta
Banque Citizens du Canada	Colombie-Britannique
Banque CS Alterna	Ontario
Banque Patrimoine Dundee	Ontario
Banque des Premières Nations du Canada	Ontario
General Bank of Canada	Alberta
Banque Laurentienne du Canada	Québec
Banque Manuvie du Canada	Ontario
Banque Nationale du Canada	Québec
Banque Pacifique et de l'ouest du Canada	Ontario
Banque le Choix du Président	Ontario
Banque Royale du Canada	Québec
Banque Sears Canada	Ontario
La Banque Toronto-Dominion	Ontario
Banque Ubiquity du Canada	Colombie-Britannique

SCHEDULE II
(Section 14)

as at April 26, 2005

ANNEXE II
(article 14)

au 26 avril 2005

Column 1 Name of Bank	Column 2 Head Office
ABN AMRO Bank Canada	Ontario
Amex Bank of Canada	Ontario
Bank of America Canada	Ontario
Bank of China (Canada)	Ontario
Bank of East Asia (Canada)	Ontario
Bank of Tokyo-Mitsubishi (Canada)	Ontario
Bank One Canada	Ontario
BCPBank Canada	Ontario
BNP Paribas (Canada)	Quebec
Citibank Canada	Ontario
CTC Bank of Canada	British Columbia
Habib Canadian Bank	Ontario
HSBC Bank Canada	British Columbia
ICICI Bank Canada	Ontario
ING Bank of Canada	Ontario
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Ontario
J.P. Morgan Bank Canada	Ontario
J.P. Morgan Canada	Ontario
Korea Exchange Bank of Canada	Ontario
MBNA Canada Bank	Ontario
Mizuho Corporate Bank (Canada)	Ontario
National Bank of Greece (Canada)	Quebec
Société Générale (Canada)	Quebec
State Bank of India (Canada)	Ontario
Sumitomo Mitsui Banking Corporation of Canada	Ontario
UBS Bank (Canada)	Ontario
UFJ Bank Canada	Ontario

Colonne 1 Dénomination sociale de la banque	Colonne 2 Siège social
Banque ABN AMRO du Canada	Ontario
Banque Amex du Canada	Ontario
Banque d'Amérique du Canada	Ontario
Banque de Chine (Canada)	Ontario
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Ontario
Banque de Tokyo-Mitsubishi (Canada)	Ontario
Banque Un Canada	Ontario
BCPBank Canada	Ontario
BNP Paribas (Canada)	Québec
Citibanque Canada	Ontario
Banque CTC du Canada	Colombie-Britannique
Banque Habib Canadienne	Ontario
Banque HSBC Canada	Colombie-Britannique
Banque ICICI du Canada	Ontario
Banque ING du Canada	Ontario
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Ontario
Banque J.P. Morgan Canada	Ontario
J.P. Morgan Canada	Ontario
Banque Korea Exchange du Canada	Ontario
Banque MBNA Canada	Ontario
Banque Commerciale Mizuho (Canada)	Ontario
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Québec
Société Générale (Canada)	Québec
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ontario
Banque Sumitomo Mitsui du Canada	Ontario
Banque UBS (Canada)	Ontario
Banque UFJ du Canada	Ontario

SCHEDULE III

(Section 14.1)

as at April 26, 2005

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Name of Authorized Foreign Bank (FB)	Name under which FB is permitted to carry on business in Canada	Type of Foreign Bank Branch (FBB)*	Principal Office
ABN AMRO Bank N.V.	ABN AMRO Bank N.V.	Full-service	Ontario
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Full-service	Ontario
Bayerische Landesbank	Bayerische Landesbank	Full-service	Ontario
Capital One Bank	Capital One Bank (Canada Branch)	Full-service	Ontario
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Full-service	Ontario
Comerica Bank	Comerica Bank	Full-service	Ontario
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Full-service	Ontario
Credit Suisse First Boston	Credit Suisse First Boston Toronto Branch	Lending	Ontario
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Full-service	Ontario
Fifth Third Bank	Fifth Third Bank	Full-service	Ontario
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Full-service	British Columbia
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Full-service	Ontario
JPMorgan Chase Bank, National Association	JPMorgan Chase Bank, National Association	Full-service	Ontario
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Full-service	Ontario
Mellon Bank, N.A.	Mellon Bank, N.A.	Full-service	Ontario
National City Bank	National City	Lending	Ontario
Ohio Savings Bank	Ohio Savings Bank, Canadian Branch	Lending	Ontario
State Street Bank and Trust Company	State Street	Full-service	Ontario
UBS AG	UBS AG Canada Branch	Full-service	Ontario
Union Bank of California, N.A.	Union Bank of California, Canada Branch	Lending	Alberta
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Full-service	British Columbia
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Full-service	Ontario
WestLB AG	WestLB AG	Lending	Ontario

* An FBB whose order is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* is referred to as a "lending" branch.

ANNEXE III

(article 14.1)

au 26 avril 2005

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Dénomination sociale sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada	Genre de succursale de banque étrangère (SBE)*	Bureau principal
ABN AMRO Bank N.V.	ABN AMRO Bank N.V.	Service complet	Ontario
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Service complet	Ontario
Bayerische Landesbank	Bayerische Landesbank	Service complet	Ontario
Capital One Bank	Capital One Bank (Canada Branch)	Service complet	Ontario
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Service complet	Ontario
Comerica Bank	Comerica Bank	Service complet	Ontario
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Service complet	Ontario
Credit Suisse First Boston	Credit Suisse First Boston, succursale de Toronto	Prêt	Ontario
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Service complet	Ontario
Fifth Third Bank	Fifth Third Bank	Service complet	Ontario
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Service complet	Colombie-Britannique
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Service complet	Ontario
JP Morgan Chase Bank, National Association	JP Morgan Chase Bank, National Association	Service complet	Ontario
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Service complet	Ontario
Mellon Bank, N.A.	Mellon Bank, N.A.	Service complet	Ontario
National City Bank	National City	Prêt	Ontario
Ohio Savings Bank	Ohio Savings Bank, Canadian Branch	Prêt	Ontario
State Street Bank and Trust Company	State Street	Service complet	Ontario
UBS AG	UBS AG succursale de Canada	Service complet	Ontario
Union Bank of California, N.A.	Union Bank of California, Canada Branch	Prêt	Alberta
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Service complet	Colombie-Britannique
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Service complet	Ontario
WestLB AG	WestLB AG	Prêt	Ontario

* Une SBE dont l'ordonnance est assujettie aux restrictions et aux exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* est appelée une succursale de « prêt ».

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

6897

3 1761 11549109 4

